NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 08185649 8

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

Digitized by Google

مَخْزَنُ ٱلْكُنُوزِ ٱلْمَشْرِقِيَّةُ

وَمَعْدِنُ ٱلرُّمُوزِ ٱلْأَجْنَبِيَّةُ

تأليف

جماعة من الأدباء

بهمة زين الشرفاء

ونجسلاس قونت سيا وشكي

قُلْ لِلّٰهِ ٱلْمَشْرِقُ وَٱلْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَآءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

الجلد الخامس

طُبِعَتْ فِي مَدِينَةِ وِينَا دَارِ ٱلسَّلْطَنَةِ ٱلْإِمْبَرَاطُورِيَّةِ ٱلنَّمْسَوِيَّةِ

سَنَةَ سِتَّةَ عَشَرَ وَثَمَانِمِائَةٍ وَأَلْفٍ بَعْدَ مِيلَادِ ٱلْمَسِيحِ أَعْنِي بِهَا

سَنَةَ اثْنَى ثَلَاثِينَ وَمِائَتَيْنِ وَأَلْفٍ بَعْدَ ٱلْهِجْرَةِ ٱلْمُحَمَّدِيَّةِ

Digitized by Google

FUNDGRUBEN

DES

ORIENTS,

BEARBEITET

DURCH EINE

GESELLSCHAFT VON LIEBHABERN.

AUF VERANSTALTUNG

DES

HERRN GRAFEN WENCESLAUS RZEWUSKY.

Sag: Gottes ist der Orient, und Gottes ist der Occident;
Er leitet, wen er will, den wahren Pfad.

Koran, Sura II.

ASTOR LIBRARY
NEW-YORK

Fünfter Band.

WIEN, 1816.

GEDRUCKT BEY ANTON SCHMID, K. K. PRIVIL. UND N. Ö. LANDSCHAFTS-BUCHDRUCKER.

Digitized by Google

Digitized by Google

MINES

DE

L'ORIENT,

EXPLOITÉES

PAR UNE

SOCIÉTÉ D'AMATEURS.

SOUS LES AUSPICES

DE

M. LE COMTE VENCESLAS RZEWUSKY.

Dis: Dieu est le maître de l'Orient et de l'Occident;
Il guide celui qu'il veut par le droit chemin.

Coran, Sourate II.

Tome Cinquième.

A VIENNE, 1816.

CHEZ ANTOINE SCHMID, IMPRIMEUR PRIVILÉGIÉ DE S. M. I. ET R.

Digitized by Google

Digitized by Google

VORREDE.

Wiewohl wir auch während der gewaltigen politischen Stürme, welche in den jüngsten Zeitläufen Europa von Grund aus erschütterten, Asien beständig im Auge behielten, so schauen wir doch itzt, da die schöne Windstille des allgemeinen Friedens in Westen wiedergekehrt ist, freyeren und ruhigeren Blickes nach dem Osten, der alten Wiege und Kibla des Menschengeschlechtes, woher Religion und gesellschaftliche Kultur entsprangen, und wohin die fortschreitende Geschichte ihren Blick als nach dem verlornen Paradiese ihrer Kindheit wehmüthig zurückwendet.

Wie die Forscher des mythischen Zeitalters durch den natürlichen Zug ihrer Forschungen von Vorder- und Mittelasien nach dem hintersten Asien aufzusteigen angeleitet werden, so wird auch die Aufmerksamkeit des Liebhabers der neuesten morgenländischen Litteratur unwillkührlich hingelenkt auf Indien, und auf das was die es beherrschenden Britten dorten, durch das dreyeinige Bündniſs von Macht Mäſsigung und Genius, Groſses zerstört, erhalten, und geschaffen haben.

Seit der Zerstörung des Reichs *Tipu Saib's*, seit der Erhaltung des *Pischwa* des ehmaligen Oberherrschers der Mahratten auf dem *Mesned* (das heiſst auf dem *Polsterkiſsen* der Herrschaft,) und seit der kühnen Schöpfung des orientalischen Collegiums zu *Fort William* (dem seitdem das von Hertford nachgebildet ward) ist mit dem Anfange dieses Jahrhunderts die Sonne brittischer Herrschaft in Indien mit neuem Glanze aufgegangen, *) und ein neuer Geist hat die Eroberung, die britische Gesetzgebung und die Diplomatik in Indien belebt.

England dankt die Vergröſserung seiner politischen und wissenschaftlichen Herrschaft in Indien der gegenseitigen Unterstützung der Diplomatik und des Talentes, indem dorten blos Männer von anerkanntem Talente, von ausgebreiteten Sach- und Sprachkenntniſsen zu Gesandschaften und diplomatischen Aufträgen verwendet werden; aus der erprobten Ueberzeugung der Regierung, daſs nur durch solche Verwendung die Sache des Dienstes und die Erweiterung des Länder- und Kenntniſsgebietes gemeinsam gefördert werden könne. So gewann seit dem Anfange dieses Jahrhunderts im brittischen Asien Diplomatik und Wissenschaft augenscheinlich durch wechselseitigen Beistand und Verein.

*) Times 24. Aug. The military and civil servants of Great Britain in Asia have given a new character to diplomacy to conquest and to legislation. The men of talent at the head of our asiatic missions, (and scarcely any but men of talent have been so employed) have uniformly rendered their local opportunities subservient to the cause of elegant or usefull literature.

Digitized by Google

VORREDE.

Sprachlehren und Wörterbücher, welche Professoren und Missionarien zu Verfassern haben, und die Aufsätze der Mitglieder der asiatischen Gesellschaft in ihren Verhandlungen abgerechnet, sind alle geschichtlichen, alterthümlichen, mythologischen, statistischen, erd- und naturbeschreibenden Arbeiten, die über Indien und die Nachbarstaaten erschienen, in den Gesandschafts- und Reisebeschreibungen der englischen Residenten und Bothschafter enthalten.

So sind die Gesandten *Kirkpatrik*, *Symes* und *Turner* in die durch politische Eifersucht sorgfältig verschlofsenen Reiche von *Nipahl*, *Ava* und *Tibet* vorgedrungen, und haben die Welt über die Religion der Birmanen und des Lama belehrt; so haben die Hrn. *Wilkes*, *Broughton* und *Scott* die Residenten in *Maissur*, *Puna* und *Lecknau* die politische Darstellung der Staaten Südindiens, der Mahratten, und des Vesirs von Aud, und Hr. *Rich* der Resident zu *Bagdad* eine ortbeschreibende Denkschrift über die Ruinen des alten Babylon geliefert.

Morier der jüngst von Tehran durch Deutschland zurückgekommene Gesandte hat bereits, in dem Berichte seiner ersten persischen Reise, die beste in diesem Jahrhunderte erschienene persische Reisebeschreibung der Welt mitgetheilt, und läfst ihr noch mehr von der Fortsetzung derselben erwarten.

Malcolm und *Elphinstone* die Grofsbothschafter nach Persien und Kabul haben diese beiden grofsen Nachbarreiche Indiens historisch beschrieben. *Mac' Kinneir* der politische Gehülfe *(Political Assistant) Malcom's* und *Pöttinger* ein unter demselben dienender, als Resident in Sind angestellter Offizier, haben, der erste den geographischen Umrifs von ganz Persien, der letzte eine genaue Beschreibung der seit Arian nicht beschriebenen südlichen Küsten des persischen Reichs gegeben. *Sir Gore Ousely* der letzte Grofsbothschafter in Persien und *Hr. Gordon* sein Bothschaftssecretär halten die antiquarischen und litterarischen Entdeckungen ihrer Reisen, die Schätze von *Persopolis* und *Susa* noch in ihren Pulten verwahrt.

Bei diesem das Gesammtwesen der brittischen Regierung in Indien, und insbesonders ihre Diplomatik belebenden liberalen wissenschaftlichen Geiste läfst sich nicht anders als erwarten, dafs das von mehr als einer deutschen Regierung durch das englische Ministerium an die ostindische Gesellschaft gelangte Ansuchen, um genaue Nachforschung über die näheren Umstände des unglücklichen Schicksals unsers Landsmannes und Mitarbeiters *Seetzen's* und seiner Sammlungen und Papiere durch den englischen Residenten zu Mocha, nicht ohne Erfolg bleiben werde.

Digitized by Google

Poëme d'Ascha,

avec la traduction et des notes critiques, précédée d'une Notice historique sur ce poëte.

Par M. le baron Silvestre de Sacy.

Notice historique

sur le poëte *Maïmoun ben Kaïs*, surnommé *Ascha*.

Dans le second tome du *Kitab alagani* كتاب الاغاني d'Aboul faradj Isbahani, on trouve une notice sur le poëte *Ascha*, dont je donnerai un très-court extrait.

L'auteur commence par donner la généalogie de notre poëte; elle est conforme à celle que j'ai rapportée, dans les notes, si ce n'est que lui, ou le copiste, a omis Malec, entre Saad et Dhobaïa. Le surnom d'*Ascha* est, suivant lui, *Abou-basir* ابو بصير au lieu *d'Abou-Nasr* ابو نصر. Kaïs ben-Djandal, père d'Ascha, est surnommé *Katil aldjaua* قتيل الجوع c. a. d. *mort de faim*, parce que, étant entré dans une caverne pour s'y mettre à l'ombre, une roche se détacha de la montagne et boucha l'entrée de la caverne, ensorte qu'il ne put en sortir et qu'il y périt de faim. Un savant arabe, interrogé quel étoit le meilleur poëte de sa nation, répondit: „C'est Amrialkaïs, quand il est en colère; Na„béga, quand il est effrayé; Zohéïr, quand il désire; Ascha, quand il est „transporté de joie. امرؤ القيس اذا غضب و النابغة اذا رهب و زهير اذا رغب و الاعشي اذا طرب

On dit que le poëte Ascha étoit *Kadarite*, c. a. d. qu'il professoit la doctrine du libre arbitre, et qu'il tenoit cette doctrine des Ebadites ou chrétiens de Hirah, chez lesquels il venoit acheter du vin, et qui la lui avoient enseignée.

Horaïréh, dont Ascha étoit amoureux et qu'il a chantée, étoit une esclave noire qui appartenoit à Hassan, fils d'Amrou, fils de Morshed. Suivant une autre tradition, Horaïrèh et Khalideh étoient deux

Digitized by Google

soeurs, esclaves de Baschar, fils d'Amrou, fils de Morshed, il vint avec elles dans le Yémama, en fuyant devant Noman (roi de Hirah).

Ascha se rendoit tous les ans à la foire d'Occadh. Il y avoit un arabe de la famille de Kelab, nommé Mohallek, qui étoit pauvre et avoit beaucoup de filles. Sa femme lui dit un jour: „Abou-Kelab, „qu'est ce qui t'empêche de rechercher la connoissance de ce poëte? Je „n'ai jamais vu personne rechercher son amitié et se la concilier par des „bienfaits, à qui il n'ait porté bonheur." – „Y penses tu? lui répondit Mo„hallek; je ne posséde que cette femelle de chameau qui porte nos „bagages." — „Dieu saura bien t'en donner une autre à sa place, reprit la femme. – Mohallek lui dit: „Pourra-t-il se passer de vin et de parfums? „J'ai économisé quelque argent, lui répondit sa femme, et j'espère pou„voir me procurer tout cela." Alors Mohallek s'empressa d'aller au devant d'Ascha, avant que personne se fût offert de le recevoir chez lui. Ascha étoit conduit par son fils. Mohallek lui prit la bride des mains. „Quel est, dit Ascha, cet homme qui saisit le frein de ma monture? „C'est, répondit Mohallek, un homme d'une naissance illustre, et gé„néreux. –" Ascha se rendit donc auprès de Mohallek, qui le fit asseoir, égorgea pour lui son chameau, lui servit les parties les plus délicates de l'animal, c. a. d. la chair de la bosse et le foie, puis lui versa du vin, tandis que ses filles l'entouroient, le parfumoient et l'agaçoient par leur oeillades. „Quelles sont ces jeunes filles? demanda Ascha. „Ce „sont, dit Mohallek, les filles de ton frère; elles sont huit, parmi les „quelles il y en a peu qui craignent l'approche des hommes." Le poëte, cependant quitta Mohallek, sans avoir reconnu sa bonne reception par aucun vers; mais à peine celui-ci-fut-il arrivé à la foire d'Occadh, qu'il vit un chameau qu'une foule d'hommes entouroit. S'étant approché, il entendit Ascha qui déclamoit les vers suivans:

„Beaucoup d'yeux ont apperçu l'éclat d'un feu allumé sur une hauteur,
„dont l'ardeur réchauffe deux personnages glacés de froid, qui re„cherchent sa flamme. La Libéralité et Mohallek ont passé la nuit
„autour de ce feu. Ce sont les deux nourrissons qu'une même mère
„a allaité de son sein, et qui se sont juré, par les ténèbres de la
„nuit la plus obscure, de ne jamais se quitter."

Mohallek l'ayant salué, Ascha lui rendit son salut en ces termes: „Soyez le bien-venu, digne de votre tribu. „Puis, s'adressant à l'assemblée, il s'écria:" Y a-t-il parmi vous, Arabes qui m'entourez, un homme, père de garçons, qui veuille prendre une femme pour son fils, dans la famille d'un personnage d'une naissance illustre et généreux.

Digitized by Google

Mohallek ne quitta point la place sans avoir trouvé des époux pour toutes celles de ses filles qui étoient en âge d'être mariées.

On raconte cette aventure de diverses manières, dont le fonds est toujours le même.

Ascha avoit insulté par des vers un homme de la famille de Calb; celui-ci ayant attaqué des Arabes, parmi lesquels Ascha passoit la nuit, fit quelques prisonniers, et, entre autres, Ascha qu'il ne connoissoit pas. Il se rendit ensuite auprès de Scharih, fils de Schamouel, fils d'Adia Gassani, prince de Taïma, dans son château nommé *Ablak*. Scharih étant venu à passer près d'Ascha, celui-ci chanta des vers dans lesquels il célèbroit la générosité de Schamouel et la fidélité à conserver, aux dépens même de la vie de son propre fils, le dépôt de cent cuirasses qu'avoit confiées à sa garde Amrialkaïs, fils de Hodjr. Scharih demanda alors Ascha à l'Arabe qui le conduisoit au nombre de ses prisonniers, et l'ayant obtenu, il lui rendit la liberté et l'invita à rester auprès de lui; mais Ascha le conjura de lui donner un chameau et de le laisser aller sur le champ, ce que Scharih lui accorda. A peine étoit-il parti que l'Arabe qui l'avoit fait prisonnier, ayant appris qui il étoit, le fit redemander à Scharih, sous le prétexte de le combler de caresses et de dons. Scharih ayant répondu qu'il étoit parti, l'Arabe se mit à sa poursuite, mais ne put l'atteindre.

Ascha avoit fait des vers en l'honneur d'Asouad. Celui-ci différant à l'en recompenser, Ascha vint le trouver pour lui demander son salaire; Asouad lui donna 500 mithkals d'or, 500 habits et de l'ambre. Ascha s'en alla chargé de ces présens. Lorsqu'il se trouva dans le païs qu'habitoit la tribu arabe des Benou Amis, il appréhenda qu'ils ne le dépouillassent. Il vint donc trouver Alkama, fils d'Allatha, le priant de le prendre sous sa protection. Alkama y consentit et s'engagea à le défendre contre les hommes et les génies. Ascha lui demanda s'il promettoit de le défendre aussi contre la mort, ce que Alkama refusa. Alors Ascha alla trouver Amir, fils de Tofaïl, qui lui promit de le protéger même contre la mort. „Et comment cela? lui demanda Ascha. „Si tu viens à mourir, lui répondit Amir, pendant que „tu seras sous ma protection, je paierai à ta famille l'amende qui est le „prix du sang." Ascha, satisfait de cette réponse, fit des vers en l'honneur d'Amir, et une satyre contre Alkama. „Si j'avois su, dit alors Alkama, „ce qu'il demandoit de moi, je le lui aurois accordé."

Ascha, ayant fait des vers en l'honneur de Mahomet, se mit en route pour aller le trouver; les Koréischites, qui en furent ins-

Digitized by Google

truits, lui dressèrent une embuscade sur sa route, dans la crainte que sa réputation n'ajoutât au crédit de Mahomet, et ne favorisât le succès de ses entreprises. Quand il fut près d'eux, ils lui demandèrent où il alloit: „Je vais trouver, leur dit-il, votre compatriote pour embrasser „l'Islamisme." Ils lui dirent alors: „Il te défendra certaines choses que tu „aimes beaucoup." Ascha s'informa quelles étoient ces choses? C'est, lui dit Abou Sofyan, la fornication. „Elle m'a quitté, répondit Ascha, ce „n'est pas moi qui l'ai quittée. Et quoi encore? ajouta-t-il." Les jeux „de hasard, répondit Abou Sofyan. „Peut-être, dit Ascha, que je trou„verai auprès de lui un plaisir qui me dédommagera de la privation de „celui-là." Puis il ajouta: „Que me défendra-t-il encore?" L'usure, reprit Abou Sofyan. „Je n'ai jamais emprunté ni prêté, dit le poëte. „A-t-il „encore quelque autre chose?" „Oui, dit Abou Sofyan, il t'interdira le „vin." „En ce cas, dit Ascha, je viendrai chercher le reste d'eau que j'ai „laissée à Mihras (*) et je le boirai. –" Veux-tu, lui dit alors Abou Sofyan, accepter un parti meilleur pour toi, que le projet que tu as for„mé? Nous sommes actuellement en trève avec Mahomet. Nous te don„nerons cent chameaux, à condition que tu retourneras dans ton païs, „et que tu y resteras cette année. Tu verras ce que deviendra notre „querelle. Si nous avons l'avantage sur lui, tu auras reçu une indemni„té; si au contraire c'est lui qui a l'avantage, tu reviendras le trouver. Ascha accepta ses conditions. Abou Sofyan dit alors aux Koréïschites: „Si Ascha va trouver Mahomet et s'attache à lui, il enflammera par ses „vers les arabes contre vous: donnez-lui donc cent chameaux. Les Koréischites y consentirent, et Ascha, ayant reçu les cent chameaux, s'en retourna dans son païs; mais quand il fut arrivé au lieu appelé Almanfouha (المنفوحه), son chameau le jeta par terre, et il mourut. On voit encore son tombeau à Manfouha, lieu du Yémen, où il faisoit sa demeure, et qu'il a célébré dans ses vers.

(*) Mihras المهراس pourroit bien être une citerne de ce nom, dont parle Aboulfèda dans la description de l'Arabie. Descr. Ar. p. 16. apud Geogr. Gr. Min. t. IV.

Digitized by Google

قال الاعشى ميمون بن قيس بن جندل

1 وَدِّعْ هُرَيْرَةَ إِنَّ ٱلرَّكْبَ مُرْتَحِلُ ۝ وَهَلْ تُطِيقُ وَدَاعاً أَيُّهَا ٱلرَّجُلُ

2 غَرَّاءُ فَرْعَاءُ مَصْقُولٌ عَوَارِضُهَا ۝ تَمْشِي ٱلْهُوَيْنَا كَمَا يَمْشِي ٱلْوَجِلُ

3 كَأَنَّ مِشْيَتَهَا مِنْ بَيْتِ جَارَتِهَا ۝ مُرُّ ٱلسَّحَابَةِ لَا رَيْثٌ وَلَا عَجَلُ

4 تَسْمَعُ لِلْحَلْيِ وَسْوَاساً إِذَا ٱنْصَرَفَتْ ۝ كَمَا ٱسْتَعَانَ بِرِيحٍ مِشْرِقٌ زَجِلُ

5 لَيْسَتْ كَمَنْ يُكْرَهُ ٱلْجِيرَانُ طَلْعَتَهَا ۝ وَلَا تَرَاهَا لِسِرِّ ٱلْجَارِ تَخْتَتِلُ

6 يَكَادُ يَصْرَعُهَا لَوْلَا تَشَدُّدُهَا ۝ إِذَا تَقُومُ إِلَى جَارَاتِهَا ٱلْكَسَلُ

7 إِذَا تُلَاعِبُ قِرْناً سَامَةً فَتَرَتْ ۝ وَٱرْتَجَّ مِنْهَا ذَنُوبُ ٱلْمَتْنِ وَٱلْكَفَلُ

8 صَعْرُ ٱلْوِشَاحِ وَمِلْءُ ٱلدِّرْعِ بَهْكَنَةٌ ۝ إِذَا تَأَتَّى يَكَادُ ٱلْخَصْرُ يَنْخَزِلُ

9 نِعْمَ ٱلضَّجِيعُ غَدَاةَ ٱلدِّجْنِ يَصْرَعُهَا ۝ لِذَّةَ ٱلْمَرْءِ لَا جَافٍ وَلَا تَفِلُ

10 هِرْكُولَةٌ فُنُقٌ دَرْمٌ مَرَافِقُهَا ۝ كَأَنَّ أَخْمَصَهَا بِٱلشَّوْكِ مُنْتَعِلُ

11 إِذَا تَقُومُ يَضُوعُ ٱلْمِسْكُ أَصْوِرَةً ۝ وَٱلزَّنْبَقُ ٱلْوَرْدُ مِنْ أَرْدَانِهَا شَمِلُ

12 مَا رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضِ ٱلْحَزْنِ مُعْشِبَةٌ ۝ خَضْرَاءُ جَادَ عَلَيْهَا مُسْبِلٌ هَطِلُ

13 يَضَاحِكُ ٱلشَّمْسَ مِنْهَا كَوْكَبٌ شَرِقٌ ۝ مُؤَزَّرٌ بِعَمِيمِ ٱلنَّبْتِ مُكْتَهِلُ

14 يَوْماً بِأَطْيَبَ مِنْهَا نَشْرَ رَائِحَةٍ ۝ وَلَا بِأَحْسَنَ مِنْهَا إِذْ دَنَا ٱلْأُصُلُ

15 عَلِقْتُهَا عَرَضاً وَعَلِقَتْ رَجُلًا ۝ غَيْرِي وَعَلَّقَ أُخْرَى غَيْرَهَا ٱلرَّجُلُ

16 وَعَلَّقَتْهُ فَتَاةً مَا يُحَاوِلُهَا ۝ وَمِنْ بَنِي عَمِّهَا مِيتٌ بِهَا وَهِلُ

17 وَعَلَّقَتْنِي أُخَيْرَاً مَا تُلَائِمُنِي ۝ فَاجْتَمَعَ ٱلْحُبُّ حُبُّ كُلِّهِ ثَمِلُ

18 فَكُلُّنَا مُغْرَمٌ يَهْذِي بِصَاحِبِهِ ۝ نَاءٍ وَدَانٍ وَمَحْبُولٌ وَمُحْتَبِلُ

19 صَدَّتْ هُرَيْرَةُ عَنَّا مَا نُكَلِّمُنَا ۝ جَهْلًا بِأُمِّ خَلِيدٍ حَبْلَ مَنْ تَصِلُ

20 أَأَنْ رَأَتْ رَجُلًا أَعْشَى أَضَرَّ بِهِ ۝ رَيْبُ ٱلْمَنُونِ وَدَهْرٌ مُفْنِدٌ خَبِلُ

21 قَالَتْ هُرَيْرَةُ لَمَّا جِئْتُ زَائِرَهَا ۝ وَيْلِي عَلَيْكَ وَوَيْلِي مِنْكَ يَا رَجُلُ

22 أَمَا تَرِينَا حُفَاةً لَا نِعَالَ لَنَا ۝ إِنَّا كَذَلِكَ مَا نُحْفَى وَنَنْتَعِلُ

Digitized by Google

23 وَقَدْ أُخَالِسُ رَبَّ ٱلْبَيْتِ غَفْلَتَهُ ٥ وَقَدْ يُحَاذِرُ مِنِّي ثُمَّ مَا يَئِلُ
24 وَقَدْ أَقُودُ ٱلصِّبَى يَوْمًا فَيَتْبَعُنِي ٥ وَقَدْ يُصَاحِبُنِي ذُو ٱلشِّرَّةِ ٱلْغَزِلُ
25 وَقَدْ غَدَوْتُ إِلَى ٱلْحَانُوتِ يَتْبَعُنِي ٥ شَاوٍ مِشَلٌّ شَلُولٌ شُلْشُلٌ شَوِلُ
26 فِي فِتْيَةٍ كَسُيُوفِ ٱلْهِنْدِ قَدْ عَلِمُوا ٥ أَنْ لَيْسَ يَدْفَعُ عَنْ ذِي ٱلْحِيلَةِ ٱلْحِيَلُ
27 نَازَعْتُهُمْ قُضُبَ ٱلرَّيْحَانِ مُتَّكِئًا ٥ وَقَهْوَةً مُزَّةً رَاوُوقُهَا خَضِلُ
28 لَا يَسْتَفِيقُونَ مِنْهَا وَهِيَ رَاهِنَةٌ ٥ إِلَّا بِهَاتِ وَإِنْ عُلُّوا وَإِنْ نُهِلُوا
29 يَسْعَى بِهَا ذُو زُجَاجَاتٍ لَهُ نُطُفٌ ٥ مُقَلَّصٌ أَسْفَلُ ٱلسِّرْبَالِ مُعْتَمِلُ
30 وَمُسْتَجِيبٌ تَخَالُ ٱلصَّنْجَ تَسْمَعُهُ ٥ إِذَا تُرَجِّعُ فِيهِ ٱلْقَيْنَةُ ٱلْفُضُلُ
31 وَٱلسَّاحِبَاتِ ذُيُولَ ٱلرَّيْطِ آوِنَةً ٥ وَٱلرَّافِلَاتِ عَلَى أَعْجَازِهَا ٱلْعِجُلُ
32 مِنْ كُلِّ ذَلِكَ يَوْمٌ قَدْ لَهُوتُ بِهِ ٥ وَفِي ٱلتَّجَارِبِ طُولُ ٱللَّهْوِ وَٱلْغَزَلُ
33 وَبُلْدَةٍ مِثْلَ ظَهْرِ ٱلتُّرْسِ مُوحِشَةٍ ٥ لِلْجِنِّ بِٱللَّيْلِ فِي حَافَاتِهَا زَجَلُ
34 لَا يَنْتَمِي لَهَا بِٱلْقَيْظِ يَرْكَبُهَا ٥ إِلَّا ٱلَّذِينَ لَهُمْ فِيمَا أَتَوْا مَهَلُ
35 قَطَعْتُهَا بِطَلِيحٍ حُرَّةٍ سُرُحٍ ٥ فِي مِرْفَقَيْهَا إِذَا ٱسْتَعْرَضْتَهَا فَتَلُ
36 بَلْ هَلْ تَرَى عَارِضًا قَدْ بِتُّ أَرْمُقُهُ ٥ كَأَنَّمَا ٱلْبَرْقُ فِي حَافَاتِهِ ٱلشُّعَلُ
37 لَهُ رِدَافٌ وَحَوْزٌ مُغْأَمٌ عَمِلٌ ٥ مُكَلَّلٌ بِسِجَالِ ٱلْمَاءِ مُتَّصِلُ
38 لَمْ يُلْهِنِي ٱللَّهْوُ عَنْهُ حِينَ أَرْقُبُهُ ٥ وَلَا ٱللَّذَاذَةُ مِنْ كَأْسٍ وَلَا شُغُلُ
39 فَقُلْتُ لِلشَّرْبِ فِي دُرْنَا وَقَدْ ثَمِلُوا ٥ شِيمُوا فَكَيْفَ يَشِيمُ ٱلشَّارِبُ ٱلثَّمِلُ
40 قَالُوا نَمَارٌ فَبَطْنُ ٱلْخَالِ جَادَهُمَا ٥ فَٱلْعَسْجَدِيَّةُ فَٱلْأَبْلَاءُ فَٱلرَّجِلُ
41 فَٱلسَّفْحُ يَجْرِي وَخِنْزِيرٌ وَبُرْقَتُهُ ٥ حَتَّى تَدَافَعَ مِنْهُ ٱلرَّبْوُ وَٱلْجَبَلُ
42 حَتَّى تَحَمَّلَ مِنْهُ ٱلْمَاءَ تَكْلِفَةً ٥ رَوْضُ ٱلْقَطَا فَكَثِيبُ ٱلْغَيْنَةِ ٱلسَّهِلُ
43 يَسْقِي دِيَارًا لَنَا قَدْ أَصْبَحَتْ غَرَضًا ٥ زَوْرًا تَجَانَفُ عَنْهَا ٱلْقَوْدُ وَٱلرَّسَلُ
44 أَبْلِغْ يَزِيدَ بَنِي شَيْبَانَ مَأْلُكَةً ٥ أَبَا ثُبَيْتٍ أَمَا تَنْفَكُّ تَأْتَكِلُ
45 أَلَسْتَ مُنْتَهِيًا عَنْ نَحْتِ أَثْلَتِنَا ٥ وَلَسْتَ ضَائِرَهَا مَا أَطَّتِ ٱلْإِبِلُ
46 تُغْرِي بِنَا رَهْطَ مَسْعُودٍ وَإِخْوَتَهُ ٥ يَوْمَ ٱللِّقَاءِ فَتُرْدِي ثُمَّ تَعْتَزِلُ
47 كَنَاطِحٍ صَخْرَةً يَوْمًا لِيُفْلِقَهَا ٥ فَلَمْ يَضِرْهَا وَأَوْهَى قَرْنَهُ ٱلْوَعِلُ
48 لَأَعْرِفَنَّكَ إِنْ جَدَّتْ عَدَاوَتُنَا ٥ وَٱلْتُمِسَ ٱلنَّصْرُ مِنْكُمْ عَوْضُ مَا تَحْمِلُوا
49 تُلْحِمُ أَبْنَاءَ ذِي ٱلْجَدَّيْنِ إِنْ غَضِبُوا ٥ أَرْمَاحُنَا ثُمَّ تَلْقَاهُمْ وَتَعْتَزِلُ

Digitized by Google

50 لَا تَقْعُدَنَّ وَقَدْ أَكَلْتَهَا حَطَبًا ٥ تَعُوذُ مِنْ شَرِّهَا يَوْمًا وَتَبْتَهِلُ

51 سَائِلْ بَنِي أَسَدٍ عَنَّا فَقَدْ عَلِمُوا ٥ أَنْ سَوْفَ يَأْتِيكَ مِنْ أَبْنَائِنَا شَكَلُ

52 وَٱسْأَلْ قُشَيْرًا وَعَبْدَ ٱللَّهِ كُلَّهُمْ ٥ وَٱسْأَلْ رَبِيعَةَ عَنَّا كَيْفَ نَفْتَعِلُ

53 إِنَّا نُقَاتِلُهُمْ حَتَّى نُقَتِّلَهُمْ ٥ عِنْدَ ٱللِّقَاءِ وَإِنْ جَارُوا وَإِنْ جَهِلُوا

54 قَدْ كَانَ فِي آلِ كَهْفٍ إِنْ هُمُ ٱحْتَرَبُوا ٥ وَٱلْحَاشِرِيَّةِ مَنْ يَسْعَى وَيَنْتَصِلُ

55 إِنِّي لَعَمْرُ ٱلَّذِي حَطَّتْ مَنَاسِمُهَا ٥ تَخْدِي وَسِيقَ إِلَيْهِ ٱلْبَاقِرُ ٱلْغُيُلُ

56 لَئِنْ قَتَلْتُمْ عَمِيدًا لَمْ يَكُنْ صَدَدًا ٥ لَنَقْتُلَنْ مِثْلَهُ مِنْكُمْ فَنَمْتَثِلُ

57 وَإِنْ مُنِيتَ بِنَا فِي ظِلِّ مَعْرَكَةٍ ٥ لَا تُلْفِنَا مِنْ دِمَاءِ ٱلْقَوْمِ نَنْتَقِلُ

58 لَا يَنْتَهُونَ وَلَا يَنْهَا ذَوِي شَطَطٍ ٥ كَٱلطَّعْنِ يَهْلَكُ فِيهِ ٱلزَّيْتُ وَٱلْفُتُلُ

59 حَتَّى يَظَلَّ عَمِيدُ ٱلْقَوْمِ مُرْتَفِقًا ٥ يَدْفَعُ بِٱلرَّاحِ عَنْهُ نِسْوَةٌ عُجُلُ

60 أَصَابَهُ هِنْدَوَاتِي فَأَقْصَدَهُ ٥ أَوْ ذَابِلٌ مِنْ رِمَاحِ ٱلْخَطِّ مُعْتَدِلُ

61 كَلَّا زَعَمْتُمْ بِأَنَّا لَا نُقَاتِلُكُمْ ٥ إِنَّا لِأَمْثَالِكُمْ يَا قَوْمَنَا قُتُلُ

62 نَحْنُ ٱلْفَوَارِسُ يَوْمَ ٱلْحِنْوِ ضَاحِيَةً ٥ جَنْبَيْ فُطَيْمَةَ لَا مِيلٌ وَلَا عُزُلُ

63 قَالُوا ٱلطِّرَادَ فَقُلْنَا تِلْكَ عَادَتُنَا ٥ أَوْ تَنْزِلُونَ فَإِنَّا مَعْشَرٌ نُزُلُ

64 قَدْ نَخْضِبُ ٱلْعِيرَ مِنْ مَكْنُونِ فَائِلَهِ ٥ وَقَدْ يَشِيطُ عَلَى أَرْمَاحِنَا ٱلْبَطَلُ

Traduction. (1)

Dis adieu à *Horaïreh* (2), il en est temps, car déjà la troupe des voyageurs se met en marche (3). Mais auras-tu la force, malheureux amant! de dire adieu à cette belle que parent et la blancheur de son front, et sa longue chevelure, et l'éclatant poli des dents, et une démarche molle et nonchalante, semblable à celle d'un coursier qui ose à peine appuyer son ongle malade sur un terrain fangeux (4)? Sort-elle de la tente de sa voisine, on diroit un nuage qui s'avance d'un pas mesuré, sans lenteur comme sans vitesse. A chaque mouvement qu'elle fait, le cliquetis des bijoux dont elle est ornée, se fait entendre, comme le son des grains du bruyant *ischrik* (5), lorsque le zéphir lui prête le secours de son doux frémissement. *Horaïreh* n'est pas du nombre des ces femmes qui font la terreur de leurs voisins; jamais

Digitized by Google

ils ne la voient épier leurs secrets (6). Elle a besoin de recueillir toutes ses forces pour ne point succomber à son extrême délicatesse, lorsqu'elle se lève pour aller visiter ses voisines. Une heure de badinage avec l'une de ses semblables épuise ses forces; le tremblement s'empare de ses reins et de sa croupe. Le vuide de sa ceinture contraste avec la plénitude de sa taille, que son corset a peine à contenir, et avec l'embonpoint de ses hanches. Quand elle s'abandonne à de tendres embrassemens (7), il semble que ses flancs sont prêts à se rompre. Heureux l'amant aux moeurs douces, à l'haleine parfumée, qui, au jour où le ciel est couvert de nuages, la serre dans ses bras, et partage sa couche. Tout enchante dans *Horaïréh*, et le balancement de ses hanches surchargées d'embonpoint, et ses manières molles et nonchalantes, et la rondeur de ses bras potelés, sous laquelle s'effacent les aspérités du coude, et ses pieds qui posent à peine sur le sol, comme s'ils avoient pour chaussure, des épines dont ils redoutasseut les atteintes cruelles (8). Elle ne peut se lever sans que la vapeur parfumée du musc ne s'exhale autour d'elle, et que l'odeur du *Zanbak* rouge (9), qui sort de ses vêtemens, ne se répande au loin. Elle n'est pas plus suave ni plus délicieuse, l'odeur qui, au déclin du jour, s'élève d'une prairie verdoyante, située au milieu des collines sablonneuses (10), lorsque le sol, vivifié par des torrens de pluie, et changé en un parterre frais (11), couronné de plantes vigoureuses, et couvert de fleurs dans tout leur éclat, semble le disputer aux rayons du soleil. Un regard fortuit a produit la flamme dont je suis consumé, tandis que son coeur brule pour un homme qu'éloignent d'elle d'autres amours. Celui-ci, à son tour, est l'objet d'une autre passion qui ne lui inspire que de l'indifférence, tandis que l'amante qu'il méprise, cause par ses dédains la mort de l'un de ses proches, follement épris de ses charmes. Moi aussi, je suis aimé par une femme qui n'a point d'attrait pour moi: aussi un amour malheureux nous réunit tous dans un sort commun. Soumis aux mêmes tourmens, chacun de nous, proche ou éloigné de l'objet de ses feux, est victime de son amour (12), et est pris dans des filets semblables à ceux dans lesquels il tient un autre captif (13). *Horaïréh* se détourne de nous; la mère de *Khaled* (14) ne nous adresse point la parole, par un effet de sa folie. A quel autre donc accordera-t-elle son amour (15)? Ou bien, est-ce parce qu'elle a vu en moi un aveugle (16), victime d'un destin jaloux, et de la fortune qui se plait à troubler la raison de l'homme (17) et à faire le mal? Lorsque je suis allé la voir (18), elle s'est

Digitized by Google

écriée: Malheureux, que fais-tu? à quels dangers tu m'exposes! Quoi donc, *Horaïréh*, ne vois-tu pas que je suis venu sans chaussure (19)? Tel est mon usage; tantôt je marche les pieds nuds (20), et tantôt je les revêts de leurs chaussures. Je sais saisir (21) l'instant où la vigilance du maître de la maison est en défaut, et s'il se tient en garde contre mes surprises, il n'échappe pas pour cela aux pièges que je lui tends. L'amour même se laisse conduire par moi, et suit docilement mes pas; et j'ai pour compagnons tous ceux qui aiment l'ivresse du plaisir (22) et les chansons amoureuses. Plus d'une fois, dès le matin, je me suis rendu à la taverne, suivi d'un alerte cuisinier, leste, agile, prompt à exécuter mes ordres (23), au milieu d'une troupe de jeunes gens (à l'aile fine) comme le tranchant d'un glaive de l'Inde (24), et qui savoient que la ruse ne garantit point de moi l'homme le plus rusé. Appuyé sur la table (25), je n'ai pas craint de leur tenir tête, et de leur disputer, soit des branches de basilic (26) soit le vin piquant d'une jatte qui n'étoit jamais à sec. Après avoir vuidé une première coupe et une seconde, ils ne sortoient un moment de l'ivresse, où les avoit plongés la liqueur dont la source ne tarissoit point (27), que pour dire: verse nous encore une fois. Leurs verres étoient remplis à la ronde par un jeune échanson, paré de pendans d'oreilles, dont la robe retroussée dans la ceinture découvroit de longs hauts de chausses, et qui ne prenoit pas un instant de repos. Le son de sa voix, quand il répondoit (à leurs agaceries), sembloit celui d'une guitarre dont l'accompagne une chanteuse négligemment vêtue (28). Souvent se sont jointes à ces plaisirs, de jeunes filles, traînant sur leur pas des robes longues et flottantes, et chargées d'outres qui tomboient jusques sur leurs reins. Que de plaisirs ne m'a pas procuré un jour passé dans ces divertissemens! Les plaisirs prolongés et les passe-temps amoureux doivent être comptés aussi au nombre des leçons de l'expérience (29). Monté sur ma femelle de chameau, d'une race excellente, d'une marche légère, mais épuisée de fatigue, et dont les genoux de devant avoient perdu leur à-plomb par l'excès de la lassitude, je n'ai pas craint de traverser une ville déserte, nue comme le dos d'un bouclier, où l'on entend pendant l'obscurité de la nuit les sifflemens des génies, et que ceux-là seuls visitent dans les jours brulans de l'été, qui sont maîtres de diriger leurs pas avec une lente et prudente circonspection (30). Mais laissons-là ces discours (31). Vois-tu cette nuée qui traverse le ciel: Toute la nuit j'ai observé sa marche (32); les éclairs qui s'échappent de ses

Digitized by Google

bords, semblent autant de flammes. D'autres nuages la suivent par derrière: une ceinture plus épaisse et où la foudre brille sans discontinuer (33), l'environne, et les contours (34) versent des torrens, d'eaux qui se précipitent de toute part. Les yeux fixés sur elle, aucun plaisir n'a pu en détourner mon attention; j'ai oublié et les douceurs du vin, et les affaires sérieuses. Regardez, ai-je dit aux buveurs qui, rassemblés à Dorna, étoient déja étourdis par les fumées du vin, observez sur quelle contrée ce nuage verse ses eaux. Mais comment un buveur à moitié ivre observeroit-il la marche d'un nuage? Déjà, m'ont-ils dit, la nuée a inondé *Namar* et *Bathr-askhal*, *Asdjédia*, *Ibla* et *Ridjal*, *Safh* nage dans les eaux, ainsi que *Khinzir*, et *Borka* qui en dépend (35). Ses collines et les montagnes sont battus des flots de ses torrens; *Raudh-alkata* et les hauteurs sablonneuses de *Ghaïna* (36) sont couvertes d'une masse d'eaux qui les surchargent. Elles inondent nos habitations qu'elles semblent (37) avoir choisies pour but de leurs ravages (38), nos habitations écartées (39) qu'ont abandonnées les troupeaux de chevaux et de chameaux. Vas porter (40) ce message de notre part à *Yézid*, fils de *Schéïban*; dis lui: Ne cesseras tu point, *Abou-Thobaït* (41) de te livrer aux emportemens de la colère qui te dévore? Ne finiras-tu point de porter la coignée sur l'arbre de notre honneur? Tes efforts pour lui nuire seront vains, aussi long-temps que les chameaux épuisés de fatigue feront entendre leurs sourds gémissemens. Lorsqu'une rencontre a lieu, tu excites contre nous la famille et les frères de *Masoud*; tu les livres à une perte inévitable et tu te retires. Insensé, tel qu'un chamois qui frappe de la corne contre une roche dure pour la fendre; la roche n'en éprouve aucun dommage, et la corne seule en est brisée (42). Je connois ta conduite et je sais que si notre inimitié vient à éclater, et qu'on réclame votre assistance, vous refuserez de porter le poids de la guerre (42). Tu exposes à la fureur de nos lances les enfans de *Dhoul'djeddéïn*, s'ils usent de violence; mais toi, si tu rencontres leurs troupes, tu te retireras à l'écart (44). C'est toi qui as allumé l'incendie (45) et qui lui as fourni de l'aliment. Tu ne resteras pas dans l'inaction loin du théâtre de la guerre, occupé à écarter de toi, par des voeux et de lâches prières, ses funestes effets. Demandes qui nous sommes aux enfans d'*Asad*; ils le savent et ils te diront si nos enfans ne te feront pas éprouver de terribles revers (45). Interroges aussi *Koschaïr* et *Abd-allah*; enquiers-toi de *Rébia* quelle est notre manière d'agir? Ils te diront que nous les combattons jusqu'à ce que

Digitized by Google

nous les ayons exterminés, au jour de la mêlée, sans nous mettre en peine s'ils ont péché par une injuste violence ou par une folle erreur (47). Si les enfans de *Cahf* avoient voulu prendre les armes, il y avoit parmi eux et dans la famille de *Djascheriyya*, des hommes capables de combattre et de défendre leurs droits (48). J'en jure par celui vers le sanctuaire duquel se dirigent les pas accélérés des chameaux qui précipitent leur course, et les troupeaux de boeufs destinés à de pieux sacrifices (49), si vous tuez un de nos chefs ailleurs que sur le champ de bataille, nous en tirerons vengeance et un sang non moins précieux sera versé par nos mains (58). Oui! si les destinées te font éprouver notre valeur au milieu de la mêlée (51), tu sauras par toi-même que le sang des hommes ne nous fait point reculer. Inutiles avis! ils ne changeront point de conduite (52): car il n'est qu'un moyen efficace de retenir la violence de l'homme injuste: c'est le fer d'une lance qui détruit en même temps et l'huile et la mêche. Ils ne cesseront de nous insulter que lorsqu'un de leurs chefs, étendu par terre et se soulevant à peine sur le coude, n'aura, pour écarter de lui la mort, qu'une troupe de femmes qui opposeront précipitamment leurs mains aux coups qui le menacent (53). Est-ce, diront-elles, un glaive de l'Inde, dirigé contre lui, qui l'a frappé d'un coup mortel? ou n'est-ce point une lance droite et flexible, une lance d'Alkhatt? Non, aviez vous dit, nous ne devions pas être assez hardis pour vous combattre. Sachez, vous que le sang lie avec nous, que nous livrons au trépas ceux qui vous ressemblent. Nous sommes ces cavaliers dont la valeur s'est signalée au jour de *Hinou* (54), lorsque nous combattions exposés aux feux du soleil, aux côtés de la jeune *Fatima* (55) sans que la violence des coups nous ébranlât de dessus nos chevaux, ou nous fit perdre nos armes. Combattons à cheval, ont-ils dit. Soit, leur avons-nous répondu, tel est aussi notre usage; ou si vous aimez mieux combattre à pied, nous sommes prêts à mettre aussi pied à terre. Par nous, le chef de nos ennemis est teint du sang que nous tirons de ses cuisses, et celui qui coule sur nos lances, demeure à jamais sans vengeance.

Notes.

(1) Les manuscrits d'après lesquels je donne le texte du poëme d'Ascha, sont 1. Le manuscrit de la bibliothèque du roi, ancien fonds No. 1454, dans lequel le poëme de Nabèga et celui d'Ascha se trouvent joints aux Moallak et que j'ai fait connoître dans le tome VI. des Notices et Extraits des manuscrits p. 311 et suiv.; 2. Un manuscrit apporté d'Egypte par M. Delaporte, où ce poëme se trouve accompagné d'un commentaire. 3. Une copie qui m'a été envoyée d'Alep par le consul-général de France, M. Rous-

Digitized by Google

seau. A cette copie étoit jointe une traduction faite par M. Rousseau. Je n'ai pas cru devoir l'adopter, parce qu'elle ne m'a pas paru assez littérale, mais comme je pense que M. Rousseau a consulté des gloses arabes, je me suis servi quelquefois de la traduction comme d'un commentaire. Les gloses du manuscrit de M. Delaporte, m'auroient été plus utiles, si l'ignorance du copiste ne les avoit tellement défigurées, qu'elles sont souvent inintelligibles. Il manque d'ailleurs dans ce manuscrit les vers 30 et suivans, jusqu'au 41 inclusivement.

Je n'ai suivi aucun des trois manuscrits exclusivement pour donner le texte de ce poëme, j'indiquerai dans les notes les variantes qui me paroissent de quelque importance.

Je désignerai le manuscrit de M. Delaporte par la lettre A, le manuscrit de la Bibliothèque du roi par la lettre B: et celui de M. Rousseau par la lettre R.

Dans le manuscrit B, on lit avant le poëme d'Ascha, cette courte introduction dont l'auteur m'est inconnu: وقال ابو نصر ميمون بن قيس بن جندل بن شراحيل بن عوف بن سعد بن مالك بن ضبيعه بن قيس بن ثعلبة بن مكابة بن صعب بن علي بن بكر بن وايل بن قاسط بن هنب بن اقصي بن دعي بن جديلة بن اسد بن ربيعة بن نزار بن معد بن عدنان المعروف بالاعشي و قد ذكرنا ترجمته في الجزؤ الاول من ديواننا درر المعارف و غرر المعوارف و هي من المعلقات التي كانت على الكعبه فانزلوها يوم الفتح „Le poëme suivant a pour auteur Abou-„Nasr, Maimoun, surnommé Alasche, fils de Kaïs, fils de Djandal, fils de Scharahil, fils de Auf, fils de „Saad, fils de Malek, fils de Dhobaia, fils de Kaïs, fils de Thaalèba, fils de Ocaba; fils de Saab, fils de „Ali, fils de Becr, fils de Wayel, fils de Kaseth, fils de Henb, fils d'Aksa, fils de Domi, fils de Djodaï, „fils d'Asad, fils de Rèbia, fils de Nèzar, fils de Maad, fils d'Adnan. Nous avons rapporté sa vie dans la „première partie de notre divan (ou recueil de poésies), intitulé Dorar almaarif wè Ghorar ala-„warif. Ce poëme est du nombre des Moallaka qui étoient attachées à la Caaba, et qui en furent en-„levées le jour de la prise de la Mecque (par Mohamet.)"

La généalogie d'Ascha se trouve dans l'ouvrage d'Ebn-Kotaïba, publié par M. Eichhorn, sous le titre de Monumenta antiquissimae historiae Arabum. Tab. VIII et IX, jusqu'a Dhobaïa, et Ebn Kotaïba dit positivement: وفي ضبيعة العدد و منهم الأعشي الشاعر ميمون بن قيس „Entre les enfans de Kaïs, c'est la branche de Dhebaïa qui est la plus nombreuse, et c'est à cette bran-„che qu'appartient le poëte Ascha, Maimoun, fils de Kaïs (1).

Ascha fleurissoit sous le règne de Khosrou Parwiz, et par conséquent fut contemporain de Mahomet, comme on le voit par la notice tirée du Kitab alaghani. Il mourut en l'an 6 ou 7 de l'Hég. Son poëme respire le même esprit que les Moallaka; il semble digne d'aller de pair avec ces poëmes célèbres, au nombre desquels il est compté par quelques auteurs arabes. Les différentes parties dont il se compose, se succèdent plutôt qu'elles ne se lient les unes aux autres par des transitions amenées avec art.

Ce poëme est du genre nommé البسيط; la mesure est:

مستفعلن فاعلن مستفعلن فعلن مستفعلن فاعلن مستفعلن فعلن

(2) Horairèh, dit Abou-Obaida, étoit une chanteuse qui appartenoit à un homme de la famille d'Amrou, fils de Morthed, qui en fit présent a Kaïs, fils de Habsn, fils de Thaalèba, fils d'Amrou, fils de Morthed. Elle lui donna un fils, nommé Khalid: Aussi le poëte l'appelle plus loin mère de Khalid.

(3) Au lieu de مرتحل on lit dans le man. A قد رحلوا

(4) Au lieu de الوحل embourbé, les man. B et R portent الوجل effrayé, craintif. On lit dans la Glose du manuscrit A الوجي الذي يشتكي حافره و لم يحف وهو مع ذلك وحل فهو اشق عليه „Le mot وجي signifie qui se plaint d'une douleur à l'ongle, quoiqu'il n'ait pas l'ongle „usé: avec cela il est embourbé ce qui lui rend la marche plus pénible." Je pense que M. Rousseau a lu aussi الوحل car il a paraphrasé ainsi ce vers: „Elle a la démarche d'une jeune convalescente qui „s'avance d'un pas timide et mal assuré, dans des sentiers glissans et difficiles." Peut-être a-t-il voulu réunir les deux leçons par ces expressions d'un pas timide et dans des sentiers glissans.

(5) Ischrik, dit le commentateur, est le nom d'un arbuste de la hauteur d'une coudée, qui produit des „gousses dans lesquelles ils se trouve de petites semences, qui se remuent dans leurs gousses lorsqu'el-

(1) Mon. antiqu. hist. Ar. p. 137.

Digitized by Google

„les sont sèches et que le vent les agite." Golius traduit ce mot par circaea. Firouzabadi dit que c'est une plante dont la graine s'emploie en médecine contre les hémorrhoïdes, et pour augmenter le lait, et noircir les cheveux. Forskal, qui prononce ce mot Aschrek, l'applique à deux variétés de Cassie. Voy. Flor. Aegypt. Arab. p. cxj, et 86, cent. 3, No. 61 et 62.

(6) Les Man. A et B portent تختبل la leçon du man. R me paroît beaucoup meilleure. Firouzabadi dit: اختتل تسمع لسر القوم c. a. d. اختتل signifie: chercher à surprendre le secret d'autrui, „Castell, sur l'autorité de Giggeius, a traduit ce mot par propagare alienujus arcanum. Dans le man. A on lit: تختبل و تخبل واحد اي لا تفشي سرا لاحد كنومة اسرار الجيران, c. a. d. „تختبل ou تخبل, c'est la même chose: cela veut dire, „elle ne divulgue les secrets de person„ne; elle tient cachés les secrets des voisins."

(7) تأتي est pour تتأتي: on peut aussi le regarder comme un prétérit, et alors il se rapporte à الحصر: ce verbe signifie تلطف être complaisant, se prêter aux volontés d'autrui. J'en ai paraphrasé le sens.

(8) Quoique j'aie un peu paraphrasé ce vers, je n'ai cependant rien ajouté aux idées qu'il exprime; si ce n'est ces mots: tout enchante dans Horaïrèh!

(9) Au lieu du mot زنبق zambak, le man. R porte العنبر l'ambre, et dans les man. A et B on lit ارداقها sa croupe au lieu de اردانها ses manches. Le nom زنبق Zambak est commun à plusieurs plantes. Forskal le donne à l'Iris et au Lys blanc. (Voy. Flor. Aeg. Arab. p. lix, cix.) On voit par la glose du man. A que le commentateur a lû اردانها. Ce commentateur observe que, suivant Abou Obaïdah, le Zambak le plus recherché est celui qui tire sur le rouge, et que c'est pour cela que le poëte a dit le Zambak rouge.

(10) Le commentateur observe que les prairies situées sur des élévations sablonneuses, valent mieux que les prairies basses.

(11) Le mot كوكب, suivant la glose, s'applique à ce qu'il y a de plus parfait dans toute espèce de choses: كوكب كل شي معظمه والمراد به الزهرة . . . . والشرف الريان. J'ai renversé l'ordre des vers dans ma traduction pour éviter les longueurs qui auroient affoibli les images de ce beau morceau.

(12) Suivant le commentateur du man. A, au lieu de مغرم on lit aussi هايم Le man. B lit يهذي délire au lieu de يهدي est offert comme victime, que portent les deux autres manuscrits. Je ne serois pas éloigné de donner la préférence à cette leçon, à cause que le verbe est construit avec la préposition ب. Cependant يهدي بصاحبه est analogue à ce qu'on lit plus haut ميت بها

(13) Je transcrirai ici la glose du man. A: رواه الاصمعي محبول ومحتبل بالحاء المهملة وقال من رواه بالخاء المعجمة فقد اخطأ وانما هو من الحبالة وهي الشرك الذي يصاد به اي كلنا موثوق عند صاحبه قال ابو سعيده محبول و محتبل اي مصيد (صيد lisez) و صايد „Asmaï lit محبول „et محتبل, par un ح, et accuse d'erreur ceux qui lisent محبول et محتبل par un خ. Cela vient, „suivant lui, du mot حبالة qui signifie le filet avec lequel on prend des animaux. Le sens est donc: „Chacun de nous est enchaîné auprès de l'objet de ses amours. Abou Obaïda dit que محبول et محتبل „signifient gibier pris et chasseur." J'ai suivi cette leçon ingénieuse, quoiqu'on lise dans les trois manuscrits محبول et مختبل

(14) On a déjà vu que c'est Horaïrèh que le poëte appelle mère de Khalid. Au lieu de هريرة Abou Obaïde lit خليدة

(15) Le commentateur considère la dernière partie de ce vers comme une interrogation, destinée à exprimer l'étonnement: قوله هبل من تصل استفهام وفيه معنى التعجب اي حبل من تصل اذا لم تصلنا ونحن نوصلها J'ai suivi cette indication dans ma traduction.

(16) Le mot الاعشى ne signifie pas proprement aveugle, mais un homme qui ne voit pas la nuit الاعشى هو الذي لايبصر بالليل والاجهر الذي لا يبصر بالنهار

Digitized by Google

(17) Au lieu de مغند on lit aussi مفسد, comme le remarque le commentateur.

(18) Le commentateur fait l'observation suivante sur se mot زايرها. Il dit زايرها منصوب على الحال يقدّر فيه الحال على الا نفصال كانه قال زايرا لها c. a. d. „Le mot زايرها dans زايرها est à l'accusa„tif, comme terme circonstanciel d'état, on le ramène à la forme de terme circonstanciel d'état, en lui „restituant une autre forme d'expression, dans laquelle les deux mots sont séparés l'un de l'autre, c. à. d. „زايراً لها" Le commentateur fait cette remarque avec raison, parce qu'il est de la nature du حال on terme circonstanciel d'état, d'être indéterminé نكرة et que le mot زايرها se trouve déterminé, معرفة, par son annexion à un pronom qui est un mot déterminé de sa nature. L'annexion à un mot indéterminé ne produiroit point cet effet. C'est ce que le même commentateur observe sur les mots نشر رائحة du vers 14, en disant: نشر منصوب على البيان و ان كان مضافا لان المضاف الي النكرة نكرة „La mot نشر est à l'accusatif, comme terme circonstanciel, quoiqu'il soit en raport d'annexion avec „un complément, parce que quand le complément d'un rapport d'annexion est indéterminé, l'antécédent „est indéterminé."

(19) Il veut dire sans doute qu'elle n'a point à craindre d'être surprise avec lui, parce qu'il est venu pieds nuds, pour ne point faire de bruit.

(20) Au lieu de كذلك ما تخفي on lit dans le man. A كذلك قد تخفي; mais le commentateur, remarque que quelques personnes lisent ما, et qu'alors ما est pléonastique, et donne seulement plus de force à l'expression.

(21) Au lieu de اخالس on lit aussi اراقب

(22) Quelques personnes, suivant le commentateur, lisent ذو الشارة c. à. d. ذو الهيّة الحسنة doué dune belle figure, au lieu de ذو الشرة

(23) Je transcrirois en entier la glose qu'on lit sur le vers dans le man. A, s'il ne s'y trouvoit plusieurs fautes que je n'ose corriger par conjecture. Le commentateur observe qu'au lieu de شُوْل Abou Obaida lit شُوْل et que d'autres lisent شَمْل. Il ajoute que les mots شمل, شلول, شلشل et شول, viennent d'une même racine, quoiqu'ils diffèrent pour la forme, et qu'ils sont joints ensemble pour donner de l'énergie au discours, puis il ajoute: المشل الجيّد السوف للابل وهو الخفيف وكذلك الشلول والشلشل مثل الغلفل وهو المتحرك والشُول هو الذي تحمل الشي يقال شلت به واشلته و قيل هو من قولهم فلان يشول تحاجته اي يعني بها وتحرّك فيها و من روي شُوْل فهو بمعناه الا انه التكثير . . . . والشمل الطيّب النفس و الرائحة Cette glose, dans laquelle j'ai corrigé plusieurs fautes de copiste, n'a pas besoin de traduction.

(24) Le poëte n'exprime point le rapport sous lequel il compare ces jeunes gens à des glaives de l'Inde. Je suppose que c'est leur taille svelte qu'il compare à la lame d'une épée. M. Rousseau a exprimé le même sens dans sa traduction.

(25) Au lieu de متكيا on lit aussi مرتفقاً, appuyé sur le coude.

(26) Le commentateur donne à entendre que par les branches de basilic, ou d'autres plantes odoriférantes, le poëte a voulu dire des propos agréables et joyeux حسن الاحاديث و طريفها Je ne sais si cette explication est fondée; et s'il y a des exemples de cette figure. M. Rousseau semble avoir voulu réunir au sens propre ce sens figuré, en traduisant ainsi: „Je les ai salués en leur pré„sentant des bouquets d'herbes odoriférantes, et me suis assis dans leurs rangs pour les divertir par „des propos agréables."

(27) Dans le man. A on lit الدهر ارهنة au lieu de وفي ارهنة

(28) On pourroit aussi traduire فُضُل par sans voile, ce qui peut-être conviendroit mieux ici. Quoi qu'il en soit, cette épithète indique une manière de se vêtir libre et sans contrainte; et qui convient mieux à une assemblée de débauche, qu'à une réunion grave et décente.

Digitized by Google

(29) Cette sentence sert de transition au poëte pour passer de la peinture de ses plaisirs et de sa prodigalité, à celle de sa bravoure et de son intrépidité.

(30) L'auteur veut dire, je pense, qu'un autre que lui n'auroit osé entrer dans cette ville que dans les plus longs jours de l'année, ou sans crainte d'être surpris de la nuit, on peut marcher lentement et avec une grande circonspection. Cette partie du poëme manquant dans le man. A, je suis denué du secours du commentateur.

(31) Le sens que j'exprime par ces mots: mais laissons-là ce discours, est proprement celui de la particule بل

(32) On lit dans le man. R ارقبة au lieu de ارملة

(33) Le sens que je donne au mot عمل est indiqué par Castell, qui, parmi les acceptions du verbe عمل comprend celle-ci: diutius duravit coruscavit fulgur. Elle est fondée sur l'autorité de Firouzabadi qui dit وعُمِلَ البرق ايضا دام فهو عمل

(34) On lit dans les man. B et R منطف au lieu de مكلل

(35) Il y a en Arabie un très-grand nombre de lieux nommés Borka, et qu'on distingue les uns des autres en y joignant le nom du territoire duquel ils dépendent. Firouzabadi en compte plus de quatre vingt-dix, parmi lesquels se trouve Borkato-khinzir برقة خنزير Le mot برقة signifie un terrain pierreux et raboteux.

(36) Ghaïna me paroit être ici un nom propre: il signifie une terre couverte d'arbres touffus.

(37) Dans le man. B on lit رياضاً prairies au lieu de دِيَاراً habitations. On lit aussi dans les deux manuscrits A et B لها au lieu de لنا mais je crois que c'est une faute.

(38) Le commentateur du man. A remarque qu'au lieu de غرضا on lit aussi عزبا ce qu'il explique par عوازب c. a. d. des contrées dépeuplées et dont les habitans se sont enfuis.

(39) Le commentateur explique le mot زورا en ces termes و زورا اي ازورت عن لناس c. a. d. qui se sont écartées des hommes.

(40) Le poëte passe ici brusquement au principal et véritable objet de son poëme.

(41) Dans le man. A on lit ابو ثبيب Abou Thobaïb.

(42) Dans le man. A le vers 47 est placé avant le 46.

(43) Le poëte parle, tantôt au pluriel, tantôt au singulier, parce que ses reproches s'adressent autant à la famille de Yézid, qu'à Yézid lui-même. Les manuscrits varient beaucoup relativement à la fin de ce vers.

On peut lire comme je l'ai fait, ou bien ainsi والنس النصر عوض ما تُحتَمَل Le commentaire sur ce vers est tellement altéré par le copiste, qu'on n'en peut deviner le sens. La traduction de M. Rousseau est une paraphrase dans laquelle je ne saurois reconoitre le texte, „Mais, dit-il, si la guerre „continue à diviser les deux partis, certes je n'aurois plus de ménagemens à garder envers nos enne„mis. Autant ils nous menaceront de leur haine, autant je serai ardent à leur disputer sa victoire." Je prends تحملوا dans le sens de charger l'ennemi, si on lit تحتمل, il peut signifier prendre sur soi le poids de la guerre; c'est ce que j'ai exprimé dans ma traduction. En lisant والنس النصر منكم عوض تحتمل, comme le man. B, on pourroit, je crois, traduire: je sais ..... que si jamais on vous demande du secours, vous chargerez vos bagages et vous vous en irez.

(44) Le texte de ce vers varie beaucoup dans les manuscrits. Le man. A porte

تلحم ارماح ذي الجدّين سورتنا ضد اللقاء و ترديهم ثم تعتزل

Dans le man. B qui est conforme à la leçon que nous avons suivie, et au man. R, une main postérieure a substitué à la marge تلحم ابناء تلزم ارماح La leçon du man. A me paroit une répetition du vers 46. Au lieu de سورتنا on lit aussi شوكتنا

Suivant le commentateur, Dhou'ldjaddaïn ذو الجدّين est le surnom de Kaïs, fils de Masoud, fils de Khaled, qui ayant fait un prisonnier reçut une grosse rançon. Alors quelqu'un ayant dit: انه لذو

الله لذو جدّين il a un bonheur dans cette affaire, une autre répondit: جدّ في الامر il a deux bonheurs dans cette affaire, et le nom de Dhou'ldjeddaïn c. a. d. l'homme doué de deux bonheurs, lui resta. Ce surnom, suivant Firouzabadi, a été donné à Abd-allah fils d'Amrou, fils d'Alhareth عبد الله بن عمرو بن الحرث, et à Amrou ben-Rébia, cavalier qui montoit le cheval nommé Dhahya عمرو بن ربيعة فارس الضحياء

(45) Dans le mot الحرب l'affixe féminin se rapporte à un nom sous-entendu, qui est sans doute الكلمة la guerre, ou نار الحرب le feu de la guerre.

(46) Au lieu de ايامنا on lit aussi ايامنا Le sens est alors: „Nos combats précédens et ces jour-„nées pour nos armes t'apprenent ce que tu dois attendre de nous."

(47) Au lieu de جهلوا وان le man. B lit وان عدلوا Suivant le commentateur du man. A, on lit aussi وهم جهلوا. Au lieu de إنّا, on lit aussi أنّا.

(48) Je transcrirai la glose du man. B. sur le vers: la voici:

وبروي ان هم قعدوا وآل كهف من بني سعد بن مالك بن ضبيعة يقول ان قعدوا هم ولم يطلبوا بثارهم فقد كان فيهم من يسعي وينتصل لهم والجاشرية إمراة من اياد وقيل بنت كعب بن ملمه يقول قد كان لهم من يسعي لهم فما لدخولك بينهم لست منهم

„On lit aussi ان هم قعدوا. La famille de Cahf fait partie des descendans de Saad, fils de Malec, „fils de Dhobaïa. Le poëte dit: S'ils se sont tenus tranquilles, sans chercher à venger leur injure, „ce n'est pas qu'il n'y eut parmi eux des hommes capables de prendre leur défense et de s'armer pour „leur querelle. Djaschereyya est le nom d'un femme de la famille d'Eyya. D'autres disent que c'est une „fille de Caab, fils de Mamah (ce nom me paroit corrompu). Le poëte veut dire: il y avoit parmi eux „des gens capables de prendre leur défense; qu'étoit-il besoin que tu te mêlasses parmi eux, toi qui „leur est étranger?

(49) Il s'agit ici de la Caba. Abou-Obaïda lit ains; le second hémistiche de ce vers: له وسيف اليه الباقر العُنُل Ce qui ne change point le sens.

(50) Le vers est omis dans les man. B.

(51) Au lieu de في ظلل معركة on lit dans les manuscrits A et R من غبّ معركة c. à. d. à la fin de

(52) On lit aussi هل تنتهون et أتنتهون changerez-vous de conduite?

(53) Le poëte veut faire entendre que tous les hommes auront péri dans le combat. Le commentateur suppose qu'il a voulu dire que ce chef lui-même aura été tué, et que les femmes défendent son cadavre pour le préserver d'être foulé aux pieds.

(54) La journée de Hinou est une journée où la tribu de Beer remporta une victoire sur celle de Tagleb. Méidani en fait mention.

(55) C'est Fatima, fille de Habeb, fils de Thaalèba, c'est ce que dit le commentateur du man. A; mais je crois qu'il faut lire Fatima, fille de Thaaléba, fils de Habib. Voy. Monum. antiq. hist Ar. tab. IX.

Digitized by Google

ولد ابو الطيب احمد بن الحسين المتنبي بالكوفه في كنده سنة ثلث و ثلثماية و نشاء بالشام والباديه
وقال الشعر صبيا فمن اول قوله

أبلي الهوى أسفاً يوم لنوى بدني ○ وفرق الهجر بين الجفن والوسن
روح تردد في مثل الخلال اذا ○ اطارت الريح عنه الثوب لم يبن
كفي بجسمي نحولا أنني رجل ○ لو لا مخاطبتي اياك لم ترني

وقال أيضاً في صباه يمدح محمد بن عبد الله العلوي

اهلاً بدار سباك اهيدها ○ ابعد ما بان عنك خردها
ظلت بها تنطوي على كبد ○ نضيجه فوق خلبها يدها
يا حادي عيسها واحسبي ○ اوهد ميتا قبيل افقدها
قفا قليلا بها علي فلا ○ أقل من نظرة ان ودها
ففي فؤاد المحب نار الهوى ○ احر نار الجحيم أبردها
شاب من الهجر فرق لمته ○ فصار مثل الدمقس أسودها
بانوا بكرموية لها كفل ○ يكاد عند القيام يقعدها
بكلة اسمر مقبلها ○ سجلة ابيض مجردها
يا عادل العاشقين دع فية ○ أضلها الله كيف ترشدها
ليس بحبيك الملام في ثمم ○ اقربها منك عنك ابعدها
بيس الليالي سهرت من طرب ○ شوقا الي من يبيت برقدها
احبيتها والدموع تسعدني ○ شؤونها والظلام ينجدها
لا ناقتي تقبل الوديف ولا ○ بالسوط يوم الرهان اجهدها
شراكها كورها و مشفرها ○ زمامها و الشسوع مقودها
اشد عصف الرياح يسبقه ○ تحتي من خطوها تايدها
في مثل ظهر المجن متصل ○ بثل بطن المجن قردها
مرتعيات بنا الى ابن عبيد الله ○ غيطانها و فدفدها
الي فتي يصدر الرماح وقد ○ انهلها في القلوب موردها
له اياد الي سابقة ○ اعد منها و لا اعددها
يعطي قلا مطله بكدرها ○ بها و لا منة ينكدها
خير قريش ابا و أمجدها ○ اكثرها نايلا واجودها
اطعنها بالقناة أضربها ○ بالسيف حجاجها مسودها
افرسها فارسا واطولها ○ باعا ومغوارها وسيدها
تاج لوي ابن غالب وبه ○ سما لها فرعها و مجتدها
شمس ضحاها هلال ليلتها ○ در تقاصيرها زبرجدها
يا ليت لي ضربة اتيح لها ○ كما اتيحت له مجتدها

Digitized by Google

اثر فيها وفي الحديد وما ٥ اثر في وجهه مهتدها
فاقتبطت ان رات تزينها ٥ بشله والجراح تحسدها
وأيقن الناس ان زارعها ٥ بالمكر في قلبه سيحصدها
أصبح حقاده وانفسهم ٥ يحذرها خوفه ويصعدها
تبكي على الاصل الغيور ٥ اذا اندرها انه يجردها
لعلمها انها تصير دما ٥ والله في الوقاب يغمدها
اطلقها فالعدو من جزع ٥ يدقها والصديق يحمدها
تقدح النار من مضاربها ٥ وصب ماء الرقاب يخمدها
اذا اضل الهمام مهجته ٥ يوماً فاطرافهن ينشدها
قد أجمعت هذه الخليقة لي ٥ انك يابن النبي اوحدها
وانك بالامس كنت محتلما ٥ شيخ معد وانت أمردها
فكم وكم نعمة مجللة ٥ رميتها كان منك مولدها
وكم وكم حاجة سمحت بها ٥ أقرب مني الى موعدها
ومكرمات مشت على ٥ قدم البرالي منزلي تردها
اقتر جلدي بها على قلا ٥ اقدر حتى الممات احجدها
تعد يدا لاخر منها ابداً ٥ خير صلاة الكريم عودها

وقيل له وهو في المكتب ما حسن وفرتك فقال

لا تحسن الشعرة حتي تري ٥ منشوره القرطين يوم القتال
على فتي معتقل صعدة ٥ يعلها من كل وافي السبال

وقال ومر في صباه برجلين قد قتلا جرذا وابرزاه فعجبان الناس من كبره

لقد اصبح الجرذ المستغير ٥ أسير المنايا صريع العطب
رماه الكناني والعامري ٥ وتلاه للوجه فعل العرب
كلا الرجلين اتلا قتله ٥ فايكما قل حر السلب
وايكما كان من خلفه ٥ فان به عضه في الذنب

وله في صباه يهجو الذهبي

لما نسبت فكنت ابناً لغير أب ٥ ثم آختبرت فلم ترجع الى ادب
سميت بالذهبي اليوم تسمية ٥ مشتقة من ذهاب العقل لا الذهب
ملقب بك ما لقبت وبك به ٥ يأيها اللقب الملقي على اللقب

Proben aus Motenebbi.

von Joseph v. Hammer.

Motenebbi d. i. *der seyn-wollende Prophet* erhielt diesen Dichternamen weil er im Gefühle seiner dichterischen Kraft, wie Mohammed mit Hülfe seines Genius, die Glorie des Prophetenthums zu erringen wähnte; allein hiezu war er drey Jahrhunderte zu spät aufgestanden, und er mufste sich begnügen unter einem Spottnamen als blosser Dichter in den Hain der Unsterblichkeit einzugehen. So ward *Motenebbi* denn (wie *Mohammed* der letzte und die Krone der Propheten) der erste und die Krone der Dichter des Islam's und seine Werke beweisen, dafs er nicht nur Dichter seyn wollte, sondern es auch im vollsten Sinne des Wortes war. Eine vollständige lateinische Uebersetzung seiner Gedichte (von *Pococke*) soll sich auf einer Bibliothek zu Oxford befinden. Proben davon gaben *Ousely* und *Silvestre de Sacy*, die zahlreichsten bisher *Reiske*, der einige Bruchstücke der hier nach der Ordnung und durchaus übersetzten Gedichte seiner neu vermählten Frau zu ihrem Geburtstage weihte, und mit Anmerkungen begleitete, die eben so gelehrt als geschmacklos. Der Commentar, der bey vorliegender Uebersetzung zu Rath gezogen ward, ist von *Ebil has-san Ibn Ahmed Alvahidi* (gest. i. J. d. H. 468.); nach Hadschi Chalfa's Ausspruch das vortreflichste der vierzig über Motenebbi vorhandenen auslegenden Werke.

1.

Abut-taib Ahmed Ibn al Hossein Almotenebbi, geboren zu Kufa im Viertel Kende im Jahre der Hedschira 303, erzogen zu Damaskus und in der Wüste, sang aus dem Stegreife als Knabe die folgenden Verse, die Erstlinge seiner Dichtkunst.

Niedergedrücket mit Schmerz war ich am Tage der Reise,
Und es scheuchte die Flucht fort von den Wimpern den Schlaf.
Unstät irret in mir der Geist wie Schattengestalten,
Sie verschwinden im Wind, wenn er die Kleidung entführt.
Mir genügt ein magerer Leib, indem ich ein Mann bin:
Wenn du nicht sprächest mit mir, wüfstest du nicht wer ich bin.

Digitized by Google

2.

Zum Lob Mohammeds des Sohnes Abdallahs des Aliden.

Wiederbewohnt sey das Haus, das deine Liebe geleert hat
Von der Mädchenschaar und von der weiblichen Welt,
Ganz verödet durch dich, der im Schmerze die Hand auf das Herz legt
Und auf selbem bewahrt bis sie durch Hitze gereift.
Höre mich an! dir ruf' ich, der das Kameel treibt
(Du befriedige mich, oder du findest mich todt!)
Halte an das Kameel, zum mindesten halt' es so lang auf,
Bis ein Liebesblick, wieder mir Leben verleiht.
In des Liebenden Herz, flammt hoch die Gluth der Begierde,
Stärker als Höllengluth, welche dagegen nur Eis.
Von der Trennung ergraut der Scheitel mit buschigen Haaren,
Weifser Seide gleich bleicht sich das schwärzeste auch.
Ob der Trennung von Ihr, dem Weibe mit schwellender Hüfte,
So beim Stehen selbst nieder zur Erde sich senkt.
Sie, das gerundete Weib, braunrother küfslicher Lippen,
Hochgefüllter Brust, die, wenn entblöfset, so weifs.
Tadler der Liebenden, lafs, lafs ab vom närrischen Völklein,
Wenn sie verblendet der Herr, bringst du sie nimmer zu recht.
Aller Tadel umsonst; umsonst die Sorgen um selbe;
Wer dir am nächsten erscheint, stehet am fernesten dir.
Ach, der Nächte, die ich umsonst durchwachte mit Sehnsucht
Um die Geliebte, die fern einsam im Hause gewacht!
Wachend erweckt' ich die Nacht, mir strömten die Thränen zu Hülfe,
Und die Finsternifs trat mit der Betrübnifs in Bund.
Mein Kameel kennt keinen Besieger am Tage des Wettlaufs,
Und kein Prügel vermag dann zu beflügeln den Schritt.
Ihm genüget der Zügel, der Zaum, die Halfter, das Leitseil,
Samt dem Riemen und Strick, fest um den Sattel geschnürrt.
Wahrlich! mein Kameel, es eilet den andren bey weitem
(In gemäfsigtem Schritt) Winden und Stürmen zuvor;
Ueber Hügel und Thal, dieselben im Laufe vereinend
Als ein einziges Feld flach in die Ebne gestreckt;
Denn es verfolg't in geflügeltem Lauf' *Ibn Obeidallah*
Welcher die Wüsten zur Flur, Thäler zu Bergen erhebt.
Er, der Jüngling, der Held! der die Lanzen aus Schlachten zurückführt,
Und im Herzensblut röchelnder Feinde sie tränkt,

Digitized by Google

Oft hat seine Huld an mir sich vormahls bewähret
Zähl' ich dieselbe stets, zähl' ich dieselbe doch nie.
Gibt er, so gibt er sogleich; kein Zaudern schadet der Gabe,
Keine Forderung von Dank, mindert den Preis des Geschenks.
Er entstammt dem Besten der Väter vom Stamme *Koreisch*,
Dessen Grofsmuthsruhm, Anderen leuchtet voraus.
Keiner stofset und hauet wie Er mit Lanzen und Schwertern,
Herrscher von Geburt, und von dem Volke gewählt.
Keiner beritt'ner zu Rofs, und keiner bereiter zum Geben,
Keiner geschickter zum Raub, keiner als Herrscher so hoch.
Lauva Ghalib's Sohn ist der Erste des Stammes *Koreisch*,
Denn sein Adel erhöht Wurzel und Zweige des Stamm's.
Er ist die Sonne bey Tag, und in den Nächten der Neumond
An dem Halse die Perl' und der Smaragd in dem Ring'.
Wollte der Himmel! er gäb' mir einen einzigen Streich nur,
Gerne, wie ich ihn lob', gerne verschmerzt' ich den Streich.
Einen gewaltigen Streich, der Spuren im Eisen zurückläfst,
Narben vom indischen Schwert', zeichnend die Wangen mit Ruhm.
Prahlen würde ich laut, mit solchem Streiche geschmücket,
Und es beneideten mich wahrlich die Aerzte darum.
Alle Menschen erführen alsdann, mit höchster Gewifsheit,
Dafs, wer säet mit List, ärntet im Herzen defsgleich.
Seine Neider erwachen am Morgen mit zitternder Seele,
Wie sich Einer erhebt, drückt ihn danieder die Furcht.
Wenn er der Scheide verspricht zu entblöfsen im Kampfe die Klinge,
Weint die Klinge schon Thränen der Sehnsucht darnach;
Denn, sie weifs es gewifs, er tränkt sie im Blute der Feinde
Und der Feinde Hals dienet zur Scheide ihr dann.
Wenn er entblöfset das Schwert, erzittern die Feinde vor Schrecken,
Doch der Freunde Schaar preiset den glücklichen Zug.
Von den Hieben entflammt, geht auf dem Felde die Gluth auf,
Doch es löschet den Brand, Blut das den Hälsen entquillt.
Wenn der Held auszieht (noch weifs er wohin nicht) auf Blutrach'
Führt die Schneide des Schwert's selben von selber zu recht.
Solche Eigenschaft ward mir von Natur aus gegeben,
Dafs, Prophetensohn! du mir der Einzige scheinst.
Gestern erschienst du im Traume mir, als der Scheich *Madikerb*
Sag, wie befindest du dich, bist du wie selber ein Greis.

Digitized by Google

Ach wie zog ich grofs der Gnaden, so viele, so viele!
Welchen Allen du, einzig das Daseyn geschenkt.
Ach wie halfest du mir aus Nöthen so vielen so vielen!
Steckend in die Näh' jeglichem Wunsche das Ziel.
Deiner Gnaden Schaar zog ein wohlthätigen Fufses,
Und sie kamen gedrängt segnend zu mir in das Haus.
Dankbar bekennet vor dir, mein Rücken die Kleider der Ehre,
Bis der Tod ihn bricht wird er bekennen es stets.
Wiederhole die Huld, bewahr' sie ans Ende der Tage,
Wiederholte Huld ist für Grofsmüthige Lohn.

3.

Motenebbi war noch in der Schule, als er ein Lob seines schönen Haares mit den folgenden Versen beantwortete.

Lob das Haar nicht, bist du schauest
In der Schlacht die Locken fliegend,
An dem Jüngling Lanzen schwingend,
Jedes Haar vom Blute träufend.

5.

Als er ein Knabe, zwey Männer eine Feldmaus tödten und damit grofsthun sah.

Die Maus gieng aus zum Raube heute,
Da fiel dem Tode sie zur Beute
Durch *Kenani* und *Aamiri*;
Defs rühmten sich als Helden sie.
Ihr beyden Männer macht euch grofs!
Was fiel als Beute euch zum Loos?
Wer hinten stand war es gewifs,
Der siegend ihr den Schweif abbifs.

5.

Satyrisches Wortspiel auf Sehebi (Seheb heifst Gold, *Sehab* Abgang*)*

Da unbekannt dein wahrer Vater ist der Welt,
Hast du den Namen dir (nicht glücklicher) gewählt;
Du nennst dich *Sehebi* nicht nach dem vielen Geld
Nein! blofs weil an Verstand es offenbar dir fehlt. *)

*) Die beiden im Originale folgenden Verse enthalten eine Unanständigkeit, wovon der arabische Comentar bemerkt, dafs sie am Besten ohne Erläuterung (und folglich auch ohne Übersetzung) bleibt.

Digitized by Google

ذكر انتقال الملك من بني اميه الي بني العباس

لا بد قبل الخوض في ذلك من مقدمة يشرح فيها ابتدآ امر ابي مسلم الخراساني فانه رجل الدولة وصاحب الدعوة وعلي يده كان الفتح.

شرح ابتداء امر ابي مسلم الخراساني ونسبه . اما نسبه ففيه اختلاف كثير لا فايدة في استقصآء القول فيه فقيل هو حر من ولد بزرجمهر و انه ولد باصفهان و نشا بالكوفه فاتصل بابراهيم الامام ابن محمد بن علي بن عبد الله بن العباس فغيّر اسمه وكنّاه بابي مسلم و تفقّه وفقهه حتي كان منه ما كان وقيل هو عبد تنقّل في الرّق حتّي وصل الي ابراهيم الامام فلما رآه اعجبه سمته و عقله فابتاعه من مولاه و تفقّه وفهمه وصار يرسله الي شيعته واصحاب دعوته بخراسان وما زال علي ذلك حتي كان منه الامر ما كان واما هو فانه لما قويت شوكته ادّعي انه ابن سليط ابن عبد الله بن العباس و لهذا سليط خبر هذا موضع شرحه علي سبيل الاختصار . كان لعبد الله بن عباس جارية فوقع عليها مرّة من المرات ثم اعتزلها مدة فاستكحت عبدا فوطيها فولدت منه غلاماً سمّته سليطاً ثم الصقته بعبد الله ابن عباس و انكره بعبد الله و لم يعترف به و نشا سليط و هو اكره الخلف الى عبد الله بن عباس فلما مات عبد الله نازع سليط ورثته في ميراثه و اعجب ذلك بني اميه ليغضّوا من علي بن عبد الله بن عباس فامانوه و اوصوا قاضي دمشق في الباطن فمال اليه في الحكم و حكم له بالميراث وجرت في ذلك خطوب ليس هذا موضعاً لشرحها فادّعي ابو مسلم حين قويت شوكته انه من ولد هذا سليط ثم توصّل ابو مسلم لابراهيم الامام الي خراسان و دعا اليه سرّا و ما الّ علي ذلك حتي ظهرت الدعوة و تمّ . الامر مقدّمة اخري قبل الخوض فيها . قال الله تعالي تلك الايام نداولها بين الناس و عبّر بعض الحكما بعض الملوك عن مملكة خرجت منه فقال لو بقيت لغيرك لما وصلت اليك و اعلم علمت الخبر ان هذه دولة من كبار الدول ساست العالم سياسة ممزوجة بالدين والملك فكان اخيار الناس وصلحآؤهم يطيعونها تديناً و الباقون يطيعونها رهبة او رغبة ثمّ مكثت فيها الخلافة والملك حدود ستّمئة سنة ثمّ طرت عليها دول كدولة بني بويه وكانت عظيمتها كما علمت وفيها كبشهم وفحلهم عضد الدولة فناخرا وكدولة بني سلجوق و فيها مثل طغرلبك وكالدولة الخوارزمشاهية و فيها مثل علآءالدين و جريدة عسكره مشتملة علي اربع مئة الف مقاتل وكدولة الفاطميين بمصر وقد وجّهوا عسكراً ضخمة عبد من عبيدهم اسمه جوهر لم ير عسكر اكثر منه حتي قال فيه شاعرهم وهو محمّد بن هاني المغربي.

° فلا عسكر من قبل عسكر جوهر ° تخب الطايا فيه مصراً و توضع °

وكخوارج خرجوا في اثنآئها بجموع كثيرة وحشود عظيمة كل ذلك و لم يزل ملكهم و لم تقو دولة علي ازالة ملكهم و نحو ازهم بل كان الملك من هولآء المذكورين يجمع و يحتشد و يجرّ العساكر العظيمة حتي يصل الي بغداد فاذا وصل القمس الخضور بين يدي الخليفة فاذا احضر قبّل الارض بين يديه وكان قصاري ما يتمناه ان يولّيه الخليفة ويعقد له لوآء ويخلع عليه فاذا فعل الخليفة ذلك قبّل الملك الارض بين يديه و مشي في ركابه راجلا و الغاشية تحت ابطه كما فعل مسعود السلطان مع المسترشد فان المسترشد وقعت بينه و بين مسعود منابذة ادّت الي محاربة فخرج المسترشد بعسكر كثيف وصحبته جميع ارباب الدولة فالتقي هو والسلطان مسعود بظاهر

Digitized by Google

مرائة فاقتتلوا ساعة ثم انكشف الغبار و قد انهزم اصحاب المسترشد واستولى عسكر مسعود فانجلى الغبار و الخليفة ثابت على ظهر فرسه و في يده المصحف و حواليه القرآء و القضاة والوزراء ثم ينهزم احد منهم و انما انهزم المغاطون فلما نظر السلطان مسعود اليهم ارسل من قال دابة الخليفة و ادخله الى خيمة قد نصبت له و لخد ارباب دولته وحبسهم قريبة من تلك النواحي ثم غنموا جميع ما كان في عسكر الخليفة وبعد ايام اجتمع السلطان بالخليفة وعاتبه على فعله ثم تقرر بينهم امر الصلح واصطلحا وركب الخليفة الى مخيم عظيم ضربه لاجله السلطان فلما ركب الخليفة اخذ السلطان مسعود الغاشية ومشى في ركابه ثم جرى من قتل مسترشد ما ذكره بعد هذا فهذه الدول جميعها طرت على دولة بني العباس و لم تقو نفس احد على ازالة ملكهم و محو آثارهم وكانت له في نفوس الناس منزلة لا تدانيها منزلة احد آخر من العالم حتى ان السلطان هولاكو لما فتح بغداد و اراد قتل الخليفة ابي احمد عبد الله المستعصم القوا الى سمعه انه متى قتل الخليفة اختل نظام العالم واحتجبت الشمس و امتنع القطر والنبات فاستشعر لذلك ثم سال بعض العلماء في حقيقة الحال من ذلك فذكر ذلك العالم له الخبر في هذا وقال ان علي بن ابي طالب كان خبراً من هذا الخليفة باجماع العالم ثم قتل و لم تجر اهذه المحذورات وكذلك الحسين وكذلك اجداد هذا الخليفة قتلوا و جرى عليهم كل مكروه وما احتجبت الشمس ولا امتنع القطر فحين سمع ذلك زال ما كان قد حصل في خاطره و اعتذر ذلك العالم عن هذا القول بان هيبة السلطان كانت عظيمة و سطوته موهوبة لما تجاسرت ان اقول بين يديه غير الحق فهذا كان اعتقاد الناس في بني العباس وما قويت دولة من دول علي ازالة ملكهم ومحو اثرهم سوى هذه الدولة القاهرة نشر الله احسانها واعلى شانها فان السلطان هولاكو لما فتح بغداد و قتل الخليفة محا اثر بني العباس كل محو و غير جميع قواعدهم حتى ان الذي كان يتلفظ باسم بني العباس كان علي خطر من ذلك وهاهنا موضع حكاية حدثني نصر المليسي الحبشي احد خدام السلطان مد الله معدلته و اعلى في الدارين درجته وكان قبل ذلك الخليفة المستعصم قال لما ملكت بغداد اخرجوني و انا مغير في جملة الخدم فلازمنا خدمة الدركاه اياماً فلما بعدنا من بغداد احضرنا السلطان هولاكو يوماً بين يديه وكان علينا زيّ دار الخلافة فقال انتم كنتم قبل هذا الخليفة و انتم اليوم لي فينبغي انكم تخدمون خدمة جيدة بنصيحة و تزيلون من قلوبكم اسم الخليفة فذاك شي كان و مضى و ان آثرتم تغيير هذا الزيّ و الدخول في زينا كان اصلح قال فقلنا السمع

و الطاعة فسم غيرنا زينا و دخلنا في زيهم • شرح ابتداء الدولة العباسية • روي ان الرسول الله صلوات عليه و سلامه كان يجري على لفظه الشريف ما معناه البشارة بدولة هاشمية فرحم ناس انه قال تكون لرجل من ولدي و رحم ناس انه عليه السلم قال لعمه العباس رضي الله عنه و سلم عليه انها تكون في ولدك و انه حين اتاه بابنه عبد الله اذن في اذنه و تفل في فيه و قال اللهم فقهه في الدين و علمه التاويل ثم دفعه الى ابيه و قال له خذ اليك أبا الاملاك فمن رحم هذا الرحم قال ان الدولة العباسية في الدولة المبشرها و كانت دولة بني امية مكروهة عند الناس ملعونة مذمومة ثقلية الوطأة مستهترة بالعاصي و للقبائح فكان الناس من اهل الامصار ينتظرون هذه الدولة صباح مساة وكان محمد بن علي بن ابي طالب عليه السلم و هو المعروف بابن الحنفية قد اعتقد فيه الناس انه صاحب الدولة بعد قتل اخيه الحسين عليه السلم ماعدا الامامية فان اعتقادهم امامة علي بن الحسين زين العابدين عليه السلم و امامة بنيه واحد بعد واحد الى القايم محمد بن الحسن عليه السلم فلما مات محمد ابن الحنفية عيله السلم اوصي الي ابنه ابي هاشم عبد الله وكان ابو هاشم من رجال اهل البيت عليه السلم فاتفق انه قصد دمشق وافدا على هشام ابن عبد الملك فبره هشام و وصله ثم رأي من فصاحته و رياسته و علمه ما حسده عليه وخاف منه فبعث اليه وقد رجع الى المدينه من سته في لبن فلما علم بذلك عدل الي محمد بن علي بن عبد الله بن العباس وكان نازلا بالحميمة من ارض الشام فاعلمه انه مبت و اوصي اليه وكان محمد جماعة من

Digitized by Google

الشيعة فسلموا اليه و اوصاه فيهم ثم مات رحمه الله فنهض محمد بن علي بن عبد الله بالخلافة من يومئذ و شرع في بث الدعاة سراً و ما زال الامر على ذلك حتى مات و خلف اولاده و هم جماعة منهم ابرهيم الامام والسفاح و المنصور فقام ابرهيم الامام بالامر بعد ابيه و استكثر من ارسال الدعاة الى الاطراف خصوصاً الى خراسان فانهم كانوا اشد وثوقاً باهل خراسان من غيرهم من اهل الامصار اما اهل الحجاز فقليلون و اما اهل الكوفه و البصره فكان اهل البيت مدعورين منهم لما جري منهم على امير المومنين عليه السلم و الحسن و الحسين عليهما السلام من الخذلان و الغدر و سفك الدم و انما اهل الشام و مصر فهواهم في بني امية و حب بني امية قد رسخ في قلوبهم فلم يبق لهم من يسكنون اليه من اهل الامصار الا اهل خراسان و كان يقال ان الرايات السود الناصرة لاهل البيت تخرج من خراسان فارسل ابرهيم الامام جماعة من الدعاة الى خراسان و كانت مشاكلها و مضاهيها فاجابوه ودعوا اليه سراً وارسل في اخر الامر ابا مسلم فمضى الي هناك و جمع الجموع كل ذلك و الامر سر و الدعوة مخفية لم تظهر بعد فلما كانت ايام مروان الحمار ابن محمد بن مروان آخر خلفآء بني امية كثر الهرج و المرج و نمي الشر و ثارت الفتن و اضطرب حبل بني امية و اختلفت كلمتهم و قتل بعضهم بعضاً اظهر ابو مسلم دعوة بني العباس و اجتمع اليه كل من له في ذلك رأي من اهل خراسان و جر عسكراً كثيفاً ليقاتل به امير خراسان و هو نصر بن سيار فلما بلغ نصراً حال ابي مسلم وجموعه راعه ذلك فكتب الي مروان الحمار اري بين الرماد و ميض نار و يوشك ان يكون لها ضرام • فان لم تطفها عقلاء قوم يكون وقودها جثث وهام • فان النار بالعودين تذكي و ان الحرب اوّلها كلام • فقلت من التعجب ابيت شعري ايقاظ امية ام نيام • فكتب اليه مروان ان الحاضر يري ما لايري الغايب فاحسم انت هذا الدآء الذي قد ظهر عندك فقال نصر بن سيار لاصحابه انا صاحبكم فقد اعلمكم انه لانصر عنده و تواثرت الاخبار الي مروان بهذا الامر وحبله كلما جآء اضطرب و امره في كل يوم يضعف ثم بلغه ان الذي تدعو الدعاة اليه هو ابرهيم بن محمد بن علي بن عبد الله بن العباس اخو السفاح و المنصور فارسل اليه وقبض عليه و احضره الي حران فحبسه فيها ثم سمه في الحبس فمات ثم جرت بين ابي مسلم وبين نصر بن سيار و غيره من امرآء خراسان حروب و وقايع كانت الغلبة فيها للمسوّدة و هم عسكر ابي مسلم و انما سّموا المسوّدة لان الزي الذي اختاروه لبني العباس هو لون السواد فانظر الي قدرة الله تعالي و انه اذا اراد امراً هيّأ اسبابه و اذا اراد امراً فلا مرد لامره لما قدر انتقال الملك لبني العباس هيأ لهم جميع الاسباب فكان ابرهيم الامام بن علي بن عبد الله بن العباس بالحجاز او بالشام جالساً على مصلاّه مشغولا بنفسه و عبادته و مصالح عياله ليس عنده من الدنيا تأييل و اهل خراسان يقاتلون عنه و يبذلون نفوسهم و اموالهم دونه و اكثرهم لا يعرفه ولا يعرف بين اسه و شخصه و انظر الي ابرهيم الامام هو بتلك الحالة من الانقطاع بداره و اعتزال الدنيا و هو بالحجاز او بالشام و له مثل هذا العسكر العظيم في خراسان يبذلون نفوسهم دونه لا ينفق عليهم مالا ولا يعطي احدهم دانقاً ولا سلاحاً بل هم يجبون اليه الاموال و يحملون اليه الخراج في كل سنه ولما قدر الله تعالي خذلان مروان و انقراض ملك بني امية كان مروان خليفة مبايعاً و معه الجنود و الاموال و السلاح و الدنيا باجمعها عنده و لباس يتغرقون منه و امره يضعف و حبله يضطرب فما زال يضمحل حتي هزم و قتل فتعالي الله و لما غالب ابو مسلم علي خراسان و استولي علي كورها و قويت شوكته سار الي العراق بالجنود و كان لما قبض مروان علي ابراهيم الامام و حبسه تحيران خاف اخوه السفاح و المنصور و جماعة من اقاربهم فهربوا و قصدوا الكوفه وكان لهم بها شيعة منهم ابو سلمه حفص بن سليمن الخلاّل وكان من كبار الشيعة بالكوفة و صار بعد ذلك وزيرا للسفاح ثم قتله السفاح و سيرد ذكره عند ذكر الوزرآء فاخلي لهم ابو سلمة الخلاّل داراً بالكوفة و امر لهم بها وتولّي خدمتهم بنفسه وكتم امرهم و اجتمعت الشيعة اليه و قويت شوكتهم فوصل ابو مسلم بالجنود من خراسان الي الكوفة فدخل علي بني العباس و قال ايكم ابن الحارثية

Digitized by Google

فقال لـــه المنصور هذا و اشار الي السفاح و كانت امّه حارثية فسام ابـــو مسام عليه بالخلافـــة وخرج السفاح و معه اخوته و عمومته و اقاربه و اكابر الشيعة و ابو مسلم بين يديه الي الجامع فصلّي وصعد المنبر و اظهر الدعوة و خطب الناس و بويع بالخلافة و ذلـك في سنّة مية و اثنتين وثلاثين وهذا اول دولة بني العباس و آخر دولة بني امية ثم عسكر السفاح ظاهر الكوفه و وفد عليه الناس من الامصار يبايعونه فلما اجتمع عنده الناس وقويت شوكته ندب رجلا من اقاربه لقتال مرون الحمار فانتدب لذلـك عمّه عبد الله بن علي و كان من رجال بني العباس فتوجه عبد الله بن علي الي مروان فلقيه بالزاب و مع مروان مية وعشرون الف مقاتل ولا يكون مع عبد الله ابـن علي الّا الاقلّ من ذلـك فصنع الله تعالي لعبد الله بن علي انواع الصنع و خذل مرون كلّ خذلان فانظر واعتبر ° شرح كيفية الوقعة بالزاب وخذلان مرون و انهزامه ° لما التقي علي الزاب مرون الحمار وعبد الله بن علي قال مرون لبعض اصحابه ان غابت شمس هذا النهار و لم يقاتلونا فالخلافة فينا ونحن نسلمها في آخر الزمان الي المسيح عليه السلم و امر اصحابه بالكف عن القتال و قصد ان ينقضي النهار ولا يقع قتال ثم ارسل الي عبد الله بن علي يسال الموادعة فقال عبد الله كذب لاتـــزول الشمس حتي اوطيه الخيل ان شاء الله تعالي فكان من الاتفاقات الطريفة ان صهر مرون حمل علي قطعة من عسكر عبد الله بن علي فردّه مرون و شتمه فلم يقبلَ و نشب القتال فامر عبد الله بن علي اصحابه بالمناجزة فجثوا علي الركب و اشرعوا الرماح و نادي عبد الله بـن علي يا ربّ حتي متي نقتل فيك و نادي يا اهل خراسان يا لثارات ابرهيم الامام و اشتدّ القتال فصار مرون اذا امر طايفة من العسكر بشيء قالوا قل للطايفة الاخري وبلغ من امره انه قال لصاحب شرطته انزل الي الارض فقال و الله لا اُلقي نفسي في التهلكة فقال له مرون لافعلنّ بـك و تهدّده فقال وددت انك تقدر علي ذلك ثم راي مرون فترة اصحابه و مناجزة اصحاب عبد الله بن علي فوضع مرون ذهباً كثيراً قدّام الناس و قال ايها الناس قاتلوا و هذا المال لكم فصار الناس يمدّون ايديهم الي المال و يتناولون عنه شيا شيا فقال بعض الناس لمرون انّ الناس قد مدّوا ايديهم الي المال ولا نأمن انّهم يذهبون به فامر ابنه ان يسير في اواخر العسكر فمن وجد معه شيا من المال قتله فرجع ابنه برايته ليعتمد ما قال فراي الناس الراية راجعة فنادوا الهزيمة الهزيمة فانهزم الناس و مرون ايضا وعبروا دجلة فكان من غرق اكثر ممّن قتل و تلا عبد الله بن علي و اذ فرقنا بكم البحر فانجيناكم واغرقنا آل فرعون و انتم تنظرون ثم تنقل الي عسكر مرون و غنم ما فيه و اقام بـــــــــــه سبعة ايام

° شرح مقتل مرون الحمار ° ثم ان مرون مضي منهزما حتى وصل الموصل فقطع اهلها الجسر و منعوه من العبور فنادي اصحابه يا اهل موصل هذا امير المومنين يريد العبور فناداهم اهل موصل كذبتم امير المومنين لايفرّ و سبّه اهل الموصل و قالوا لـــه الحمد لله الذي ازال سلطانكم و ذهب بدولتكم الحمد لله الذي اتانا باهل بيت نبينا فلما سمع ذلـك سار الي بلد و عبر دجلة و اتي حران ثم منها الي دمشق ثم منها الي مصر وتبعه عبد الله بن علي ثم ارسل خلفه بعض اصحابه فرآه بقرية من قري العصيد اسمه بوصير فخرج اليهم مرون و قاتلهم فقال لجند بني العباس امبرهم ان اصبحنا و راوا قلتنا اهلكونا و لم ينج منّا احد فناجزوا القوم و كسر جفن سيفه و فعل اصحابه مثله وحملوا عليهم فانهزموا و حمل رجل علي مرون فطعنه و هو لا يعرفه فصرعه و صاح صايح صرع امير المومنيـن فابتدروه فسبق اليه رجل من اهل الكوفة فاحتزّ راسه ثم نفض الراس وقطع لسانه فاكلت هرّة كانت هناك ثم حمل الراس الي السفاح فوصل اليه و هو بالكوفة فلما رآه سجد ثم رفع راسه و قال الحمد لله الذي اظهرني عليك و اظفرني بك و لم يبق ثاري قبلك لو يشربون دمي لم يرو شاربهم ولا دمآهم للغيظ ترويني ثم صفا الملـك للسفاح و اعلم ان الدولة العباسيـــة كانت دولة ذات خدع و دهاء و غدر و كان قسم التحيّل و المخادعة فيها اوفر مـن قسم القوّة و الشده خصوصاً في

Digitized by Google

اواخرها فان المنلخرين منهم بطلوا قوة الشدة و النجدة و ركبوا الى الحيل و الخدع و في مثل ذلك يقول كشاجم مشيرا الى مواضعة اصحاب السيوف و عداوة اصحاب الاقلام و مقابلة بعضهم لبعض

هنيأ لاصحاب السيوف بطالة تقضي بها اوقاتهم في التنعّم
فكم فيهم من وادع العيش لم يهج لحرب و لم ينهد لقرن مصمم
يروح و يغدو عاقداً في نجاده حساماً سليم الحدّ لم يتثلّم
و لكن ذوو الاقلام في كلّ ساعة سيوفهم ليست تجفّ من الدم

و فيها يقول بعض الشعراء حين قتل المتوكل وزيره محمد بن عبد الملك الزيات

يكاد القلب من جزع يطير اذا ما قيل قد قتل الوزير
امير المومنين قتلت شخصاً عليه رحاكم كانت تدور
فهلّا يا بني العباس هلّا لقد كوبت بغدركم الصدور

الا انها كانت دولة كثيرة المحاسن جمّة المكارم اسواف العلوم فيها قائمة و بضايع الادب فيها نافقة و شعاير الدين فيها معظمة و الخيرات فيها دارّة و الدنيا عامرة و الحرمات مرعية و الثغور محصنة و ما زالت على ذلك حتي كانت اواخرها فانتشر الحبل و اضطرب الامر و انتقلت الدولة و سيرة ذلك في موضعه مشروحاً ان شاء الله تعالي و هذا اوان الشرع في ذكر خليفة خليفة

ذكر خلافة السفاح اول خليفة ملك منهم السفاح هو ابو العباس عبد الله ابن محمد بن علي بن عبد الله بن العباس بن عبد المطلب بويع في سنة مية و اثنتين و ثلاثين كان كريماً حليماً و قوراً عاقلاً كاملاً كثير الحيآء حسن الاخلاق و لما بويع و استوسق له الامر تتبع بقايا بني امية و رجالها فوضع السيف فيهم وفي بعض ايامه كان جالساً في مجلس الخلافة و عنده سليمان ابن هشام بن عبد الملك و قد اكرمه السفاح فدخل عليه سديف الشاعر فانشده

لا يغرّنك ما ترى من رجال ان تحت الضلوع داآء دويا
فضع السيف و ارفع السوط حتي لا ترى فوق ظهرها اموبا

فالتفت سليمان و قال قتلتني يا شيخ ودخل السفاح واخذ سليمان فقتل و دخل عليه شاعر آخر و قد قدم الطعام و عنده نحو سبعين رجلا من بني امية فانشده

اصبح الملك ثابت الاساس بالبهاليل من بني العباس
طلبوا و تر هاشم فشفوها بعد ميل من الزمان و ياس
لا تقيلن عبد شمس عثارا و اقطعن كلّ رقلة و غراس
ذلها اظهر التودّد منها و بها منكم كحتر المواسي
و لقد غاظني و غاظ سوآي قربهم من نمارق و كراسي
انزلوها بحيث انزلها الله بدار الهوان و الاتعاس
و آذكروا مصرع الحسين و زيد و قتيلا بجانب المهراس
و القتيل الذي بحران اضحي ثاوياً بين غربة و تناس

فالتفت احدهم الي من بجانبه و قال قتلنا العبد ثم امر بهم السفاح فضربوا بالسيوف حتي قتلوا و بسط النطوع عليهم و جلس فوقهم فاكل الطعام و هو سمع انين بعضهم حتي ماتوا جميعاً و بالغ بنو العباس في استيصال شآفة بني امية حتي نبشوا قبورهم بدمشق فنبشوا قبر معويه ابن ابي سفيان فلم يجدوا فيه الّا خيطاً مثل الهبآء و نبشوا قبر يزيد فوجدوا فيه حطاماً كانه الرماد و لما قتل رجالهم و استصفي اموالهم قال ثم لم تطل مدة السفاح حتي مات بالانبار في سنة مية وست و ثلاثين

Digitized by Google

Extrait de l'Histoire des dynasties attribué à Fakhr-eddin Razy.

Man. Ar. de la Bibl. roy. de France, Nr. 895. fol. 29.

par M. A. Jourdain.

L'empire passe de la famille des Ommiades à celle des Abbassides.
(Avant d'entrer en matière, il est indispensable d'exposer dans une introduction les commencemens d'Abou Moslem Alkhorassany: car il fut *l'homme de la dynastie, le chef de la vocation*, et c'est à lui qu'on doit en attribuer le triomphe.)

Introduction:

Origine et commencemens d'Abou Moslem Alkhorassany.

Les opinions varient touchant son origine; et il n'y auroit point d'utilité à s'étendre longuement sur ce sujet.

Selon les uns, Abou Moslem étoit de naissance libre, et descendoit de Buzurdjumihr, célèbre ministre persan. Il étoit natif d'Ispahan et fut élevé à Koufah. S'étant attaché à Ibrahim l'Imam, fils de Mohammed, fils d'Ali, fils d'Abdallah, fils d'Abbas, celui-ci changea son nom, le surnomma Abou Moslem, fit son éducation, et l'instruisit dans la jurisprudence,

Selon les autres, il étoit né dans la condition d'esclave, et y demeura jusqu'au moment où il rencontra Ibrahim l'Imam, qui fut séduit de son extérieur et de son esprit, l'acheta de son maître, le forma et lui donna de l'instruction. Par la suite il le chargea de missions auprès de ses partisans et de ses *dais*, qui travailloient en Khorassan à l'établissement de sa puissance. Ainsi se passèrent les premières années d'Abou Moslem.

Mais ce personnage, étant devenu puissant, se donna pour fils de Sélith, fils d'Abdallah et petit-fils d'Abbas. Or ce Sélith est le sujet d'une histoire qu'il faut rapporter ici en abrégé.

Abdallah ben Abbas possédoit une jeune fille dont il jouit et qu'il délaissa quelque temps. Cette jeune fille se maria à un esclave, et de cette union naquit un garçon, qu'elle nomma Sélith. Mais elle l'attribua à Abdallah ben Abbas, qui le renia et ne le reconnut point. Sélith crût en âge et ne témoigna que de la haine et de l'ingrati-

Digitized by Google

tude à son prétendu père. A la mort d'Abdallah, il disputa sa succession à ses héritiers. Les Ommiades furent charmés de cette circonstance, parce qu'elle les mettoit à même de nuire à Ali, fils d'Abdallah. Ils protégèrent donc Sélith et donnèrent des ordres secrets au cadi de Damas, ensorte que celui-ci le favorisa dans son jugement et lui adjugea l'héritage. Cette décision donna lieu à beaucoup de discours, qu'il ne convient point de rapporter ici.

Abou Moslem se donna donc pour fils de ce Sélith, lorsque son crédit fut bien établi. Il remplit ses missions pour Ibrahim l'Imam en Khorassan, appela secrétement les hommes à son parti et ne cessa d'en agir ainsi, jusqu'à ce que sa vocation devint publique, et que l'entreprise fut terminée.

Autre Introduction.

Nous rappellerons préalablement ces paroles de Dieu: *Ces jours nous en partagerons alternativement le cours entre les hommes.* Un sage consoloit un monarque de la perte d'un royaume et lui disoit: „Si ce „royaume fût resté au pouvoir d'un autre que toi, comment te seroit-„il arrivé?"

„Sache bien que cette dynastie des Abbassides est une des plus puissantes qui aient gouverné le monde, et y aient exercé un pouvoir religieux et politique à la fois. Les hommes vertueux et droits lui ont obéï par religion, les autres par crainte et par respect. Le califat et le sceptre sont restés près de six siècles dans cette maison. Plusieurs dynasties l'ont attaquée, telles que celles des Bouides, la plus puissante, comme tu le sais, dont le plus grand prince fut Adhed-eddaulah; des Seldjoukides, parmi lesquels on distingue Thogril-bek; des Kharizmiens, qui ont fourni Ala-eddin, dont l'armée se composoit de 400000 combattans; des Fathimites d'Egypte, princes qui envoyèrent, sous la conduite d'un de leurs esclaves, nommé Djewher, l'armée la plus nombreuse qu'on eût jamais vue, ensorte qu'un de leurs poëtes, Mohammed ben Hany almoghréby, dit:

„On n'avoit point vu d'armée avant celle de Djewher, où les „jumens allassent à l'amble par dixaines, et accélérassent le pas."(*)

Enfin ajoutons encore les Kharidjis, qui parurent sur ces entrefaites, en troupes nombreuses et en rassemblemens considérables. Cependant malgré ces chocs, les Abbassides ne cessèrent point de regner

(*) Je ne suis pas sûr d'avoir bien saisi le sens de ce vers.

Digitized by Google

et aucune dynastie n'eut la force d'anéantir leur souveraineté ni de les détruire. Au contraire, les divers princes dont nous venons de parler, rassembloient de grandes armées, les conduisoient contre Bagdad, et lorsqu'ils y étoient arrivés, ils demandoient à paroître devant le calife. Quand ils étoient admis en sa présence, ils baisoient la terre devant lui, et le terme de leurs desirs étoit que le calife légitimât leur puissance, en leur conférant le titre de Véli (lieutenant); qu'il leur nouât le drapeau; qu'il les revêtit d'une robe d'honneur. Le calife avoit-il accédé à leurs demandes, ils se prosternoient et baisoient la terre devant lui, et marchoient à pied à côté de son étrier, tenant le parasol sous leurs bras. C'est ainsi que Massoud le sultan en agit avec Mostarched. Il s'étoit introduit entre Massoud et le calife une mésintelligence telle qu'elle amena une guerre ouverte. Mostarched entra en campagne avec une armée nombreuse, accompagné de tous les officiers de l'empire. Les deux princes se rencontrèrent devant Méragah. On combattit pendant une heure; la poussière s'éleva et déjà les troupes du calife étoient en déroute, et celles de Massoud victorieuses. La poussière s'étant appaisée, on vit le calife qui restoit ferme et immobile sur son cheval; il tenoit dans ses mains l'Alcoran et avoit autour de lui les lecteurs, les cadhis, et les visirs, car aucun d'eux n'avoit pris la fuite, quoique les soldats se fussent débandés Lorsque le sultan Massoud les vit, il envoya un de ses officiers, qui conduisit le pontife dans une tente qu'on lui avoit préparée; mais il fit arrêter les officiers de son empire et les tint renfermés dans les lieux voisins. Au bout de quelques jours le sultan eut une entrevue avec le calife et lui reprocha sa conduite. Après cela, la paix fut arrêtée et conclue entr'eux. Le calife monta à cheval pour se rendre à un grand pavillon qui lui étoit destiné. Lorsqu'il fut sur sa monture, le sultan Massoud prit le parasol, et marcha à pied, à coté de l'étrier. Tout ceci se termina néanmoins par le meurtre de Mostarched, évènement dont nous offrirons plus loin le récit.

Toutes ces dynasties s'élevèrent contre les enfans d'Abbas, sans qu'aucune eut assez de nerf pour mettre fin à leur puissance et les faire disparoître entièrement. C'est que cette puissance tenoit dans l'opinion et l'esprit du peuple un rang auquel aucune autre maison souveraine du monde n'a jamais atteint. Et telle étoit la force de cette opinion, que lorsque Holagou voulut faire mourir le calife, Abou Ahmed Abd-allah, surnommé Almosteassem, après la prise de Bagdad, on lui fit entendre que ce meurtre troubleroit l'ordre du monde, que

Digitized by Google

le soleil s'éclipseroit, que la rosée ne tomberoit plus, que les plantes cesseroient de croître. Effrayé de cette prédiction, il consulta un savant pour connoître la vérité à ce sujet. Ce savant la lui apprit et lui dit: „Ali ben abi Thaleb étoit, d'un aveu unanime, meilleur que „ce calife; on lui a donné la mort, et cependant aucun de ces pro„diges ne s'est manifesté. On en a agi de même à l'égard de Hosseïn, „fils d'Ali: on a immolé les ancêtres de ce calife, on leur a fait sup„porter les plus mauvais traitemens; et le soleil ne s'est point déro„bé aux regards; la rosée n'a point cessé de tomber." Ces paroles appaisèrent les craintes de Holagou. Quant au savant (*), il s'excusa d'un tel discours sur la terreur qu'inspiroit le sultan, dont on redoutoit beaucoup la colère, disant qu'il n'avoit point osé dire autre chose que la vérité en sa présence. Toutefois ces prédictions étoient inspirées par l'opinion qu'avoit le peuple à l'égard des Béni-Abbas, et aucune autre dynastie que cette famille victorieuse (que Dieu en étende les bienfaits et l'élève en puissance et en gloire) n'a pu mettre un terme à leur regne et en effacer les vestiges (**). Car le sultan Holagou, lorsqu'il eut conquis Bagdad, détruisit entièrement les Abbassides, et changea l'ordre et tous les réglemens qu'ils avoient établis; bien plus, on ne pouvoit prononcer, sans danger, le nom de ces princes. C'est ici le lieu de rapporter une anecdote, qui m'a été racontée par Almulissi Alhabechi, attachée au service du sultan, (que Dieu prolonge son règne équitable, et élève son rang dans ce monde et dans l'autre) et qui auparavant avoit appartenu au calife Mosteassem. Voici dont ce qu'il me dit:

„Bagdad ayant été pris, on m'en fit sortir, (j'étois alors très-jeune) avec les autres personnes attachées au calife. Nous fréquentames pendant quelques jours la cour du sultan. Après notre éloignement de Bagdad, Holagou nous fit venir un jour en sa présence; nous portions la livrée de la maison du calife, et il nous dit. „Avant ceci, vous apparteniez „au calife; aujourd'hui vous m'appartenez. Il convient que vous me ser„viez avec zèle et sincérité, et que vous effaciez de vos coeurs le „nom du calife: Car c'est une chose qui fut et qui a passé. Si donc „vous désirez changer cette livrée et entrer au nombre de mes servi-

(*) Je présume que ce savant est Nassir-eddin, qui joua un grand rôle dans ces événemens, et jouissoit de la faveur particulière du conquérant tartare. Voy. La Notice sur Nassir-eddin, qui se trouve à la suite de mon Mémoire sur l'observatoire de Méragah et sur les instrumens employés pour y observer. Paris 1810 1 Vol. in 8.

(**) Fakhr-eddin Razy veut parler ici de la dynastie des Mogols, Cazan Khan occupoit le trône à l'époque où il écrivoit.

Digitized by Google

„teurs, ce sera prendre le meilleur parti." Nous avons accepté respectueusement cette proposition, et ayant quitté notre livrée, nous avons pris celle des Mogols.

Commencement de la dynastie des Abbassides.

On dit que l'envoyé de Dieu, (sur qui soient les bénédictions et la paix,) a prononcé des paroles dont le sens annonçoit que la souveraineté seroit dans la ligne des Hachémites. Les uns disent qu'il prédit que cette souveraineté écherroit à un de ses fils; les autres, qu'il annonça un jour à Abbas, son oncle, qu'elle seroit possédée par son fils, et Abbas lui ayant amené son fils Abdallah, le prophète lui cria dans l'oreille, lui mit de sa salive dans la bouche, et s'écria: „O Dieu éléve-le dans la „religion, et enseigne-lui la science de l'interprétation!" Après cela il le remit à son père, en disant: „Recois le père des rois." Ceux qui rapportent cette tradition prétendent, que la dynastie des Abbassides est celle que désignent les paroles de Mahomet.

La dynastie des Ommiades s'étoit attiré la haine, les malédictions et le mépris du peuple: elle exerçoit un tyrannie pesante; s'adonnoit à la violation des préceptes divins, se livroit aux choses honteuses. Du matin au soir, les sujets attendoient donc avec impatience cette nouvelle dynastie. A l'exception de *Imamiyéh*, l'opinion commune des musulmans étoit que Mohammed, fils d'Ali ben abi Thaleb, connu sous le nom d'*Ibn Alhanéfiyéh*, se trouvoit le chef de l'état, par le meurtre de son frère Hossein; car les Imamiyéh pensoient que la qualité d'Imam appartenoit à Ali, fils de Hossein, Zéin Alabedyn, et après lui, à ses deux fils successivement, jusqu'au Caim Mohammed ben Alhassan.

Quand Mohammed *Ibn Alhanéfiyéh* mourut, il testa en faveur d'Abou Hachem Abd-allah son fils, lequel étoit au nombre des hommes les plus distingués de sa maison. Il arriva que ce dernier se rendit à Damas auprès de Hécham, fils d'Abd-elmélik. Le calife ommiade se conduisit très-bien à son égard et lui fit des présens. Mais, ayant conçu de la jalousie de son éloquence, de son rang et de son savoir, le craignant enfin, il envoya sur ses traces (Abd-allah avoit repris le chemin de Médine) des émissaires, qui l'empoisonnèrent dans du lait. Abd-allah, lorsqu'il se sentit empoisonné, pencha vers Mohammed ben Ali, ben Abd-allah, ben Abbas, qui résidoit à Homaimah en Syrie; il l'instruisit de sa mort prochaine, et fit ses dernières dispositions en sa faveur; il avoit auprès de sa personne un certain nom-

Digitized by Google

bre de *chites* qu'il lui remit également, se constituant leur chef par son testament. Après ces arrangemens Abd-allah expira. Depuis ce jour Mohammed ben Ali ben Abd-allah convoita le califat et commença à répandre secrètement ses *Daïs* dans les provinces: telle fut sa conduite jusqu'à à sa mort.

Mohammed laissa plusieurs enfans, du nombre desquels étoient: Ibrahim l'Imam, Alsaffah et Almansor. Ibrahim l'Imam succèda à son père et multiplia l'envoi des Daïs dans les provinces, surtout en Khorassan; car les Abbassides avoient plus de confiance dans les habitans de cette contrée qu'en tout autre peuple. En effet, ils comptoient peu de partisans en Hedjaz; les gens de Koufah et de Basra s'étoient souillés et déshonorés aux yeux de la maison du prophète, par leur conduite ignominieuse et perfide, à l'égard d'Ali de Hassan et de Hosseïn, ses deux fils (que la paix soit sur eux), par le sang qu'ils avoient versé: Quant aux peuples de Syrie et d'Égypte, ils affectionnoient les Béni Ommaiah, et l'amour de ces princes s'étoit enraciné dans leurs coeurs. Des divers habitans de l'empire arabe, il ne restoit donc que le peuple du Khorassan, sur qui ils se reposassent. D'ailleurs, il étoit dit que les étendards noirs, qui devoient assurer le triomphe de sa *maison*, sortiroient du Khorassan. Voilà pourquoi Ibrahim l'Imam dirigea ses Daïs en Khorassan, vers ses partisans, qui se composoient des chéikhs et des principaux du païs; ils répondirent à ses invitations, et appelèrent secrétement le peuple à son parti (*). Vers la fin, il y envoya Abou Moslem. Celui-ci se rendit dans cette province, et rassembla les divers réunions de Chiites: tout ceci se faisoit en secret, de même que la vocation; elle n'étoit point encore manifeste.

Lorsque Mérouan, *Alhimar*, Ibn Mohammed, ben Mérouan, dernier calife Ommiade, monta sur le trône, le trouble et la confusion redoublèrent, le mal s'accrut, des séditions éclatèrent: les affaires des Ommiades s'embrouillèrent. Divisés entr'eux, ils se tuèrent les uns les autres. Alors Abou Moslem se déclara ouvertement pour la cause des Abbassides, et tous les habitans du Khorassan, qui étoient pour eux, se réunirent à lui. A la tête d'une armée nombreuse, il marcha contre l'émir du Khorassan, Nasr ben sayyar, afin de le combattre. Nasr, apprenant la situation d'Abou Moslem et de ses troupes, fut effrayé, et écrivit à Mérouan *Alhimar*: „Je vois sous les cendres une „étincelle de feu; il est à craindre qu'elle ne produise un incendie."

(*) La lacune que je crois remarquer ici dans le texte ne me permet pas d'affirmer l'exactitude de ma traduction. Voy. le texte.

Digitized by Google

„Si les gens sensés de la nation ne l'éteignent point, il s'alimen-
„tera de cadavres et de têtes.

„Le feu s'enflamme avec deux morceaux de bois, et la guerre
„commence par des paroles."

„Saisi d'étonnement, je me suis écrié: Plût à Dieu que je susse si
„les Ommiades sont éveillés ou livrés au sommeil!"

Mérouan lui répondit: „Celui qui est sur les lieux voit ce que
„ne peut appercevoir celui qui se trouve absent. Coupe donc le mal
„qui s'est manifesté près de toi." Nasr dit à ses officiers: „Votre mai-
„tre vous apprend qu'il ne peut vous secourir."

Mérouan recevoit incessamment des nouvelles du Khorassan; cha-
que jour ses affaires empiroient, et sa puissance s'affoiblissoit. Ayant
appris que le personnage vers lequel les Daïs appeloient le peuple,
étoit Ibrahim l'Imam, frère d'Alsaffah et d'Almansor, il le fit arrêter
dans l'endroit qu'il habitoit, conduire et enfermer à Harran où il le
fit empoisonner.

Il y eut plusieurs combats et plusieurs chocs entre Abou Moslem
et Nasr ben Sayyar, ainsi que d'autres émirs du Khorassan, dans les-
quels la victoire resta au *Mussawadéh.* On donnoit ce nom aux trou-
pes d'Abou Moslem, parce que c'étoit la couleur noire qu'ils avoient
choisie pour livrée des Abbassides. Mais considère la puissance du
Dieu très-haut, et comment, lorsqu'il veut une chose, il en prépare les
causes. Car rien ne peut s'opposer à l'exécution de ses volontés. Lors
donc qu'il eut décrété que la souveraineté seroit transférée dans la
branche des Abbassides, il disposa pour eux tout ce qui pouvoit ame-
ner cet évènement. Ibrahim l'Imam, fils Ali ben Abd-allah ben Abbas,
étoit dans l'Hedjaz ou la Syrie, se tenant sur son *Mossala*, livré à
la méditation et aux pratiques du culte, occupé des affaires de sa
maison, et ne participant point aux avantages du monde; et
les habitans du Khorassan combattoient, sacrifioient leurs vies et
leurs richesses pour sa cause, quoique la plupart d'entr'eux ne le con-
nussent point et ne pussent appliquer son nom à sa personne. Fixe
tes regards sur l'Imam Ibrahim; il vivoit dans cet état de retraite
et d'isolement du monde, habitant l'Hedjaz ou la Syrie, et comptoit
une armée nombreuse dans le Khorassan, armée qui versoit généreu-
sement son sang pour lui, et à laquelle il ne donnoit ni paye, ni mon-
ture, ni armes: au contraire elle lui payoit le tribut, et lui appor-
toit chaque année les impôts.

Lorsque Dieu eut résolu d'avilir Mérouan, et de détruire la sou-

Digitized by Google

verainetę des Ommiades, ce prince étoit reconnu pour calife, avoit des troupes à ses ordres, possédoit des richesses et des armes: rien ne lui manquoit. Mais les hommes se séparèrent de lui; son autoritę s'affoiblit, le fil des affaires politiques se mêla, et la puissance de ce prince s'évanouit de jour en jour, jusqu'au moment où il fut mis en fuite et tué. Que Dieu soit exalté!

Lorsque le parti d'Abou Moslem se fut fortement établi par l'envahissement du Khorassan, et la soumission de ses districts, cet officier se dirigea vers l'Irac à la tête d'une armée. L'arrestation d'Ibrahim l'Imam, ordonnée par Mérouan, sa détention à Harran, avoient effrayé Alsafah et Almansor, ses frères, et plusieurs de leurs proches; ils allèrent chercher un asyle à Koufah. Les Abbassides avoient des partisans dans cette ville; de leur nombre étoit Abou Salamah, Hafs ben Soléïmam *Alkhallal*, l'un des *chiites* les plus puissans de l'endroit, et qui devint plus tard visir d'Alsaffah. Ce prince le fit ensuite mourir, ainsi que nous le dirons ci-après, en parlant des visirs. Abou Salamah choisit à Koufah une maison retirée pour ces fugitifs, la leur fit préparer, dirigea lui-même leurs affaires, tenant leurs projets cachés; les Chites se réunirent à lui et le parti de Abbassides se fortifia.

Abou Moslem arriva devant Koufah avec ses troupes; il entra chez les Abbassides, disant: „Qui d'entre vous est le *fils d'Alharetsiyeh*?" Almansor lui répondit: le voici, et il lui montra Alsaffah. En effet celui-ci étoit fils d'une femme de la tribu de Harets. Abou Moslem le salua du nom de calife. Alsaffah sortit de sa maison, accompagné de ses frères, de ses oncles, de ses proches, ainsi que des principaux *chiites*, et précédé d'Abou Moslem, et se rendit à la grande mosquée. Il y pria, monta en chaire, déclara ses projets, prononça la *Khothbeh*, et fut à l'instant proclamé calife. Cet avénement à la souveraineté eut lieu en l'année 132 de l'hég., et de cette époque datent le commencement de la souveraineté des Abbassides, et la fin de la dynastie des Ommiades. Après cette cérémonie, Alsaffah alla camper endehors de Koufah: le peuple des différentes contrées se rendit auprès de lui et le reconnut. Dès qu'il se vit à la tête d'un rassemblement considérable, et que ses forces se furent accrues, il envoya un de ses proches contre Mirouan Alhimar; c'étoit son oncle Abd-allah ben Ali, l'un des hommes les plus courageux d'entre les Abbassides. Abd-allah se dirigea vers Mérouan, et le rencontra sur les bords du Zab. Ce prince avoit avec lui cent mille hommes; les troupes d'Abd-allah étoient en moindre nombre. Mais Dieu agit en sa faveur.

Digitized by Google

Recit de la bataille du Zab; avilissement et fuite de Mérouan.

Les deux armées s'étant rencontrées sur les bords du Zab, Mérouan dit à quelques-uns de ses officiers: „Si le soleil se couche aujourd'hui, sans que l'ennemi nous attaque, le califat nous appartient, „et nous les possèderons jusqu'à la fin des siècles, jusqu'à la venue „du Messie." En conséquence, il ordonna à ses troupes de s'abstenir de toute attaque, dans l'intention que le jour s'écoulât sans qu'il y eut de combat. Il fit demander la paix à Abd-allah. Celui-ci répondit: „Il n'a point dit vrai: Si Dieu le permet, le soleil ne se couchera point „que je ne l'aie forcé à remonter à cheval." Mais, par un de ces hasards extraordinaires, un proche parent de Mérouan chargea sur un détachement de l'armée d'Abd-allah ben Ali. Mérouan le réprimanda vivement sans en être écouté. Il s'établit un rude combat. Abd-allah ordonna à ses troupes de se préparer à l'attaque: elles sautèrent sur leurs chevaux et tendirent leurs lances. Abd-allah ben Ali s'écria: „O „*mon Seigneur! jusqu'à quand combattrons-nous pour toi*: Puis il ajouta: „*O habitans du Khorassan! Vengez Ibrahim l'Imam!*" Le combat devint plus acharné. Lorsque Mérouan donnoit un ordre à ses soldats, on lui répondoit: commande à d'autres. Enfin la désobéissance en vint à ce point, qu'ayant ordonné au commandant de sa garde, de mettre pied à terre, cet officier lui répondit: „Certes, je ne me pré„cipiterai point dans une perte certaine." Mérouan l'ayant menaçé, il en reçut cette reponse. „Je désire que tu puisses réaliser les menaces." Lorsque Mérouan vit la tiédeur de ses troupes, et les dispositions de l'armée d'Abd-allah ben Ali, il plaça devant les siens beaucoup d'or, et dit: „Combattez et cet or est à vous." Les soldats tirèrent peu à peu tout cet or. Alors quelqu'un vint dire à Mérouan: „Maintenant qu'ils „ont pris l'argent, nous appréhendons qu'ils ne s'en aillent avec ce „qu'ils ont reçu." Mérouan ordonna donc à son fils d'aller se placer sur les derrières de l'armée, et de tuer tous ceux qui se débanderoient, emportant avec eux de l'argent. Le prince se mit en devoir d'obéir, et partit avec son étendard. Lorsque les soldats virent le mouvement rétrograde de l'étendard, ils s'écrièrent: „Fuyons, fuyons; alors la déroute devint complette, sans en excepter Mérouan: Les troupes passèrent le Tigre, et il périt plus de monde dans ce passage qu'il n'y en eut de tué. Alors Abd-allah ben Ali récita ce verset de l'Alcoran: *Voilà que nous avons séparé pour vous les eaux de la mer; nous vous avons délivré, et nous avons submergé le peuple de Pharaon.*

Digitized by Google

Récit de la mort de Mérouan Alhimar.

Mérouan ne cessa de fuir jusqu'à ce qu'il eut atteint Moussoul. Les habitans coupèrent le pont, et l'empêchèrent de passer le fleuve. Ceux qui l'accompagnoient crièrent: „O habitans de Moussoul; c'est l'é„mir des croyans que vous voyez; il desire passer le fleuve." Le peuple de Moussoul répondit: „Vous nous en imposez: L'émir des cro„yans ne prend point la fuite." Puis ils chargèrent d'injures le malheureux calife, et lui dirent: „Louanges à Dieu qui a mis un terme à „votre puissance, et a fait disparoître la souveraineté de ta maison! „Louanges à Dieu qui nous a donné la famille de notre prophète!" Lorsque Mérouan entendit ces paroles, il s'avança plus loin, passa le Tigre et vint à Harran. De là il se rendit à Damas, puis en Egypte, où il fut suivi par Abd-allah ben Ali. Ce dernier envoya sur ses traces un de ses Lieutenans, qui rencontra Mérouan dans un bourg du Saïd, nommé Boussir. Mérouan marcha contre lui et l'attaqua avec le monde qui l'accompagnoit. L'officier Abbasside dit à ses soldats: „Si nous „attendons que le matin soit venu, et que l'ennemi voie notre nom„bre, il nous massacrera: aucun de nous n'échappera. Préparez-vous „donc à combattre." En disant ces mots, il rompit le fourreau de son épée. Ses officiers imitèrent son exemple, et chargèrent la troupe de Mérouan, qui prit la fuite. Un soldat Abbasside attaqua le calife, sans le connoitre, le perça de sa lance et le renversa. Un autre soldat s'écria: „Le calife est renversé!" Aussitôt on accourut et on se pressa autour de lui. Un homme de Koufah s'avança et lui coupa la tête, et, après l'avoir examinée attentivement, on en arracha la langue, qu'une chate dévora, ensuite on porta cette même tête à Alsaffah, qui se trouvoit alors à Koufah. Dès qu'il la vit, il se mit à genoux, et élevant la tête vers le ciel, il s'écria: „Rendons grâce à Dieu, qui m'a „accordé la victoire et n'a point laissé sans exécution, la vengeance „que j'avois à tirer de toi."

„Quand même ils auroient bu mon sang, ils ne se seroient point „désaltérés, et leur sang ne sauroit étancher ma soif, tant ma colère „est ardente."

Cet événement rendit Alsaffah maitre absolu de l'autorité souveraine.

Sache, lecteur, que cette dynastie a été fourbe, astucieuse et perfide, plus féconde en ruses et en tromperies que forte et énergique, surtout dans ses dernieres années. Car les derniers princes Abbassides paralisoient la vertu d'un gouvernement ferme et puissant, pour

Digitized by Google

avoir recours à des supercheries, et à des tromperies. A ce sujet le poëte Kechadjem dit, en faisant allusion à la vie paisible des gens d'épée, et à l'inimitié des gens de plume, qui vivoient en guerre les uns avec les autres.

„Qu'elle profite aux gens d'épée cette indolence et ce repos dans „lesquels ils coulent leurs jours, jouissant des douceurs et des délices „de la vie."

„Combien d'entr'eux ont quitté le monde, sans avoir jamais pris part à un combat, sans s'être précipité dans une mêlée opiniâtre."

„Matin et soir ils se promènent, portant dans son fourreau une épée dont le tranchant non encore employé n'a reçu aucune brêche.

„Mais les gens d'épée, jamais leurs *épées* ne restent sans être „humectées de *sang*."

Un autre poëte adressa ces vers à Motewekkel, lors qu'il eut fait mourir son ministre Mohammed ben Abd-elmélik *Alzéyyat*.

„Peu s'en est falu que le coeur ne nous manquât par l'excès de „la douleur, lorsqu'on a appris le meurtre du visir."

„O émir des croyans, tu as donné la mort à l'homme qui faisoit „mouvoir ton empire!"

„Patience, patience, o enfans d'Abbas, votre perfidie a ulcéré nos „ames."

Cependant cette même dynastie a fait un grand nombre de belles actions et de traits de générosité. Pendant sa durée les sciences et les lettres ont fleuri; les préceptes de la religion ont été respectés; les bonnes oeuvres pratiquées avec éclat, les provinces dans un état prospère, les défenses de la loi observées; les frontières bien défendues. L'empire est resté dans cette situation jusqu'aux derniers temps de la monarchie des Abbassides. Alors leurs affaires se sont embrouillées, et la puissance a passé en d'autres mains. Nous raconterons ceci dans son lieu, s'il plait à Dieu. Mais il est temps de passer à l'histoire particulière de chaque calife.

Histoire du califat d'Alsaffah.

Le premier des Abbassides qui aient possédé le califat, est *Alsaffah*, qui se nommoit Aboul-abbas Abd-allah Mohammed ben Ali ben Abdallah ben Al'abbas ben Abd-almothalib. Il fut salué calife en 132. C'étoit un bon prince, doux, modeste, sage, doué de toutes les qualités, plein de retenue, et d'un beau moral. Après son inauguration, lorsqu'il fut pleinement investi du pouvoir, il s'attacha à

Digitized by Google

la poursuite des restes des Ommiades, et des principaux personnages de cette famille, et les immola. Un jour qu'il donnoit audience, et que Soleiman ben Becham ben Abd-almélik Ommiade, auquel il témoignoit une grande considération, se trouvoit près de lui, le poëte Sodaïf entra et récita ces vers:

„Ne te laisse point abuser par la conduite et les démonstrations „de certains personnages distingués: ces apparences cachent un mal „dangereux."

„Frappe de l'épée, tiens le fouet élevé, jusqu'à ce que tu ne voies „plus d'Ommiade sur la terre.

Soleiman se retourna vers Sodaif et lui dit: „Tu nous a tués! o chéikh!" En effet Alsaffah entra, et Soleiman fut pris et immolé.

Un autre poëte entra chez le calife au moment où le repas étoit servi; soixante et dix Ommiades y assistoient: il récita ces vers:

„La puissance souveraine s'est établie sur des bases solides, „grâces aux princes illustres et courageux de la maison d'Abbas."

„Ils ont cherché à venger Hachem et ont satisfait cette vengeance, après que la fortune leur a été contraire, et que l'espoir les avoit abandonnés."

„Ne faite, grâce d'aucune faute à Abd-chems; coupez les rameaux „et les rejetons."

„Par un effet de leur bassesse et de leur avilissement, ils vous „témoignent une fausse amitié: Hé bien donc, soyez comme le tran„chant du rasoir, auquel rien n'échappe."

„J'ai été irrité, et d'autres que moi l'ont été aussi, de les voir en „possession des coussins et des trônes."

„Faites-les descendre où Dieu a désigné leur place, dans la de„meure de l'avilissement et de l'oubli."

„Souvenez-vous du meurtre de Hosséïn et de Zéïd; souvenez-„vous du martyre de Mehras (*); de l'Abbasside tué à Harran (**), où „il repose enseveli, loin de son sol natal, et dans l'oubli."

Un des Ommiades qui étoient présens, se retourna vers son voisin et dit: Le poëte nous porte le coup mortel. Par l'ordre d'Alsaffah on les tua tous à coups d'épées; on étendit des tapis sur leurs cadavres, et Alsaffah s'étant placé sur ces victimes, prit son repas, et entendit les cris que poussoient les mourans, jusqu'à ce qu'ils eussent tous expiré.

(*) C'est Hamza.

(**) Le poëte veut désigner Ibrahim l'Imam.

Digitized by Google

Les Abbassides s'efforcèrent d'effacer jusqu'aux plus foibles vestiges de la famille d'Ommaiah ; ce fut au point qu'ils exhumèrent les tombeaux de ces princes à Damas. Ils ouvrirent le tombeau de Moawiah Ibn Abi Sofyan et n'y trouvèrent que de légers filamens, semblables à cette poussière que font voler les rayons du soleil; ils ouvrirent aussi le tombeau de Yezid, et y rencontrèrent quelques portions d'or réduites en poussière.

Le règne d'Alsaffah ne fut pas de longue durée: il mourut à Ambar en 136.

Method of renewing the Giohare, or flowery grain of Persian swords, commonly called Damascus blades.

By Mr. John Barker, His Britt. Majesty's Consul-General at Halep.

Having bought two *Kermani Dabans*, and perceiving that some parts of them had a yellowish tint, by which they were disfigured, I employed a sword-cutler to renew their *Giohar.*

The operation was performed, in my presence, before sun-rise, which he said was necessary, because too strong a light would prevent his distinguishing whether the blade was equally red hot: on the perfect equality of which depended the success of the process, for it was that failure, which had caused the yellow spots above mentioned.

He prepared a wooden trough the length of the blades, 4 or 5 inches broad, with equal depth, full of liquid composition made of equal quantities of *surege* or sesam oil, mutton fuel, virgin wax, and Persian *Naft* (a kind of bitumen) or rather the dregs of the latter, as being too costly an article.

He began by making a charcoal fire in a small earthen vessel, which, after being well lit, he strewed on the ground in the form of a blade, and put loose stones all round in order to keep it together.

He then fanned it till it was red hot all over and laid the blade flat on this lighted coal, having first bent the handle for the convenience of holding it by a pair of pinchers.

Digitized by Google

He then completely covered the blade with fresh carchoal unburnt, and continued to fan it with a large turkish featherfan as equally and as forcibly as possible; until the last charcoal had become as red as the first: when he judged, naturally from what experience alone could teach, that it was now sufficiently hot to be plunged into the trough above described, and for seizing the proper moment; on which depends the success of the operation, for if the blade remains a little too long in the fire, the *Giohar* will be entirely effaced, or if it is not hot enough or unequally so, it will have the defect, that we were endeavouring to remove.

When he plunged the blade into the trough it seemed to me to be of the color of a soldier's dirty coat, or cherry color.

In doing which he was anxious that no part of the blade should touch the composition but at the instant the whole was immersed. It lay in the trough a few minutes to cool.

He then took it out, and laid it upon the hot coals, fanning it an instant to set the grease that stuck to it on fire, and when it smoked no longer, he let it again grow cool, and then scraped off gently with the back of a knife the ashes of the stuff that still adhered to it.

The charcoal employed was in pieces of from $\frac{1}{2}$ to $\frac{3}{4}$ Inch square, more or less; the best sort is made of deal, and it must be fresh or virgin, for it will not do if it has been lighted and extinghuished.

I observed that he fanned the blade more at the thick parts, than towards the point.

The composition in the trough serves for a great number of blades, and is better the older it grows, requiring only to be replenished as it diminishes in quantity.

The blade having been a little crooked in the tempering, it was straightened, and then gently passed on a circular whetstone. It was then polished thus. He laid it on a board, with a piece of wood, forcibly rubbed emery-powder and oil on it, and last burnished it with at bit of iron till it was quite bright, and could not be distinghuished from a common english sabre. The polishing operation took up five or six hours.

He then made use of lime to take off the oil, and was extremely careful not to touch it with his hands, as its being perfectly free from grease is essential for its taking well the *Giohar*.

Digitized by Google

He further secured that point by rubbing tobacco ashes and water on it.

He then prepared a Horse-bucket full of clear water, and a small turkisch *leaden* drinking cup; (porcelain or glass would do as well; but not any other metal than lead).

In this cup he dissolved in a few minutes a little *Zagh* (*) in pure water.

Then with the ends of his fingers he *basted* the blade with rapidity up and down, and seemed anxious that it should be served all equally, and as much as possible at once.

Every two three minutes he washed the blade clean with the water in the bucket, and repeated the operation of the *Zagh* water eight or ten times, that is until he perceived the *Giohar* did not become more distinct after fresh basting with the *Zagh*.

He then wiped it dry and oiled it when this last operation is performed in the winter, the water in which the *Zagh* is dissolved shoud have the chill taken off.

The names of the different sorts of Damascus blades are as follows, classed according to their relative value. 1. Kermani Daban. 2. Lahori Karà Khorasàn. 3. Lahori Neiris. 4. Dishi Daban. 5. Herkèk Dabàn. 6. Elif Stambool. 7. Eski Sham. 8. Bayaz Khorasàn. 9. Sari Hindi. 10. Koum Hindi.

There are swords like persian Gun barrels only plated or cased with the sort of steel that gives the *Giohar*; but they are easily distinghuished on examining carefully their backs.

The art of founding the metal of which the persian blades is made is lost: altho, it is still met in lumps, which shew from their form, that they were cast in moulds.

They are worked up into blades for swords, daggers, and knives, but are some times not sufficiently malleable for any purpose; probably because the art of properly working them is also lost with that of their original cast, or composition, for it appears to be not a simple or uncompounded metal.

(*) The Zagh made use by the swordcutlers here is procured from the mountains of the Druzes, and from nowhere else It is an earth produced by a mineral spring near a place called Ghazir, and is I think strongly impregnated with vitriol or alum. *Note of the author.*

Sir Joseph Jacquin has done us the favour to subject the Zagh to a chemical analysis, the result of which is annexed to the end of this notice. *Note of the editor.*

Digitized by Google

Directions for renewing the water of persian gun barrel.

Take a barrel that has lost the regularity of its water by use or rust, and have it scrubed bright with scowering paper, or any other means, until it has the appearance of common iron.

Force a stick into its muzzle strong enough to hold it up by, to avoid the necessity of touching any part of the barrel during the operation. A paste must then be made of a kind of brimstone, called here *Kibreet el Gemel*, sal ammoniac, and common salt mixt up with water in the following proportion — Viz — of the first 180 Dragms, of the second 12 Dragms, and of the third 15 Dragms — When it is of the consistency of stiff clay, let it be plaistered, or laid on, so as to cover the whole surface of the barrel an inch or more in thickness, but particular care must be taken, that in making the clay adhere closely to the barrel, not the least air is suffered to intervene, because wherever there is a globule of confined air on the barrel, there it will not come in contact with the composition, and consequently not be acted upon by the corrosive qualities of the clay. It must be laid on wet, and suffered to continue a sufficient time which, will be more or less according to the state of the atmosphere. In the experiment I made it was exposed to the air in the shade of a room in the middle of summer for 24 hours. The operator told me, that in winter it should be placed in a moderate warm atmosphere.

The art of composing (for it is certainly a composition) the steel of Persian sword blades is undoubtedly lost, but I have been told, that the iron of their gun and pistol barrels is still manufactured in some towns of Persia and Turkey.

It was assured me, that it is done by entwining together certain proportions of steel, and iron, drawn out to great length, but again drawn out and so on, till the two metals become incorporated which on undergonig the operation above described, thraws out on its surface the waving flowery grain by which it is distinguished.

If that is the case, it would seem that the clay corroding only the impure particles of the composition, leaves the veins of steel in alt their doublings exposed to the view, and in a slight degree to the touch.

Digitized by Google

Chemische Versuche mit dem Sagh.

Die Substanz unter dem Namen *Sagh*, deren Auflösung man zu Haleb gebraucht um den sogenannten Damask auf den Säbelklingen auszubeitzen, war in zu geringer Menge, als dafs ich, bey den mir vorgestellten Schwierigkeiten einer gröfseren Menge derselben habhaft zu werden, mehr als vier Gran zur Untersuchung gewagt hätte, um so mehr, als diese Menge zur Untersuchung mit Reagentien hinlänglich war; zu einer ordentlichen Analyse aber, der ganze Vorrath nicht gelangt hätte. Was ich davon beobachtete ist Folgendes:

1. Im Wasser löset sie sich gröfstentheils leicht zu einer wasserklaren Solution, mit Rückstand einer blofs ziegelrothen Erde auf.
2. Diese Auflösung wird:
   a. durch reinen Ammoniak ziegelroth gefällt und ein Uebermafs desselben bringt selbst durch längere Zeit, an der Luft, keine blaulichte Farbe hervor.
   b. kohlensaurer Kali fällt ebenfalls ziegelroth.
   c. ätzendes Kali fällt sie hochziegelroth.
   d. dasselbe im Uebermafse zugegossen, scheint nur sehr wenig wieder aufzulösen, und die klar filtrirte Flüssigkeit wird nachher auch durch Salzsäure kaum getrübet.
   e. Blausaurer Eisenkali fällt sie gleich dunkelblau und
   f. Galläpfelaufguſs gleich schwarz.
   g. Salzsauer Barst fällt häufig weifs.
   h. Schwefelsaures Silber reagirt gar nicht.
   i. Auf Leckmufspapier reagirt die Auflösung stark sauer.
3. Mit trockenem Aetzkali gerieben, konnte ich keinen Ammonik-Geruch bemerken.
4. Der Geschmack der Substanz ist sehr styptisch.

Meiner Meynung nach bestehet diese Substanz gröfsten Theils aus schwefelsaurem Eisen (Eisenvitriol) mit etwas schwefelsaurer Thonerde mit Eisenoxyd und Thonerde gemengt.

Unter den beschriebenen Fossilien hat diese Substanz wohl die meiste Aehnlichkeit, mit der von den älteren Mineralogen sogenannten *Bergbutter*, wovon Klaproth eine Beschreibung und Analyse von jener Art gegeben hat, die vom Jetisch und Altai kommt.

Ich erinnere mich auch, Mineralogen erwähnen, es werde ein ähnliches Fofsil von den Caravanen in Aegypten als Handelswaare geführt.

Jacquin.

Digitized by Google

Auszug eines Schreibens des Hrn. Bellino an Hrn. v. Hammer.

Bagdad den 16. May 1816.

Nach einer Reise von fünf Monaten sind wir endlich den 28ten April hier eingetroffen. Ich beeile mich durch den ersten Tataren Ihre an mich gerichteten Fragen über sieben Städte bestmöglichst zu beantworten, muſs Sie aber zugleich bitten, mir die Dürftigkeit meiner Auskunft zu verzeihen, indem die Lage eines Reisenden für mich zu neu ist, und meine höchst unvollkommene Kenntniſs des Türkischen mich wenig dazu eignete. Im Anfang der Reise hielt ich zwar ein Tagebuch, gab es aber bald auf, weil ich meine Brille zerbrach, wodurch mir das Schreiben äuſserst beschwerlich fiel, indem ich mich ohnedieſs meiner Kniee als Schreibepult bedienen muſste. Auch muſs ich gestehen, daſs ich keinen groſsen Reitz zum Schreiben in mir fühlte, wenn ich des Abends nach einem 8 bis 10 stündigen Ritt ermüdet in unserem Quartiere anlangte; nichtsdestoweniger unterlieſs ich nie, mir Alles das aufzumerken, was ich glaubte, das zur Beantwortung Ihrer Fragen dienen konnte.

Ueber Amasia kann ich Ihnen nichts sagen, denn Herr Rich schlug dieses Mal den Weg über Angora ein. In Tokat hörte Herr Rich, daſs 1½ Stunde davon links von der Straſse nach Erserum, auf dem rechten Ufer des kleinen Fluſses Tosanlu (auch Chyderlik genannt) Ruinen wären, wir ritten dahin, und fanden zuerst eine gröſstentheils zerstörte steinerne Brücke von zwey Bögen und türkischer Bauart; ich setzte über den Fluſs, und hatte das Glück unter Ruinen neuerer Gebäude, neben einer eingefallenen Moschee einen kleinen marmornen Altar mit folgender Inschrift zu entdecken:

— ΑΙΟΝ ΚΑΙΣΑΡΑ
ΗΙΕΡΟΚΑΙΣΑΡΕΩΝ
ΚΟΜΑΝΕΩΝΠΟΛΙΣ
ΕΤΟΥΣ. ΡΓ.

Durch diese Inschrift wird also die Vermuthung Sestini's bestätigt, daſs Tokat das alte Comana Ponti sey, obschon das Erste wahrscheinlich nicht gerade die Stelle des letzten einnimmt. Der Ort dieser Ruinen wird, wie wir nachher erfuhren, von Armeniern und Türken, noch immer *Gomanak* genannt.

Digitized by Google

Da Herr Rich in Tokat hörte, dafs die Pest noch immer stark in Siwas wäre, so nahmen wir unser Absteigquartier nicht daselbst, sondern in einem armenischen Kloster, das eine gute halbe Stunde von der Stadt entfernt war, von der ich im Durchreiten nur einen kleinen Theil sah. Eine Stunde von Siwas kamen wir an den *Kisil Irmak*, über den die Brücke *Egri Köpri* führt, die schönste türkische Brücke, die ich je sah, von 22 oder 24 Bögen (ich weifs nicht welches richtig ist, den die zweyte Zahl hat sich in meiner Schreibtafel ziemlich verwischt) und die ihren Namen von ihrer Krümme hat.

اسپوز (*Aspos*) ist ein etwa eine Stunde von Malatia entlegener Ort, wo die Gärten der Einwohner sind, und wo diese sich im Sommer aufhalten, denn Malatia ist, wie man mich versicherte, in dieser Jahrszeit beynahe ganz verlassen. Von der Geburtsstätte des *Seid Battal* wufste Niemand nichts, dessen Grabstätte aber sah ich blofs in der Ferne, als wir uns der Stadt näherten (*); die Aepfel und Birnen von Malatia sind, nach Versicherung der Einwohner überall sehr gesucht, von den letzten bekam ich keine zu sehen, von den Aepfeln aber kostete ich mehrere, und fand sie gut aber nicht besser als manche in Wien sehr gewöhnliche Gattungen; ich nahm deshalb keinen Saamen.

Die Festung *Diarbekr* ist jetzt ein Schutthaufen; der schwarze Stein von dem sie, so wie die ganze Stadt und deren Mauern erbaut ward, ist nichts als sehr alte Lava, von welcher die Ebene zwischen Argana und Diarbekr beinahe überall bedeckt ist. Niemand konnte mir sagen, wo die *alte* Moschee (wie Sie dieselbe nennen) wäre, um die Ungewifsheit zu heben, stieg ich auf die hohe Stadtmauer, und sah von da aus eine Moschee, welche die zwey Merkmale, die Sie von der *alten* Moschee angeben, vereinigte, nämlich dafs sie ehemals eine Kirche war und in der Mitte der Stadt lag; man sagte mir, dafs sie *Ulu dschami* heifse. Ich liefs mich dahin führen, konnte aber keine Säule aus weifsem Marmor mit einer Inschrift in unbekannten Charakteren weder sehen noch erfragen. Die Quelle *Ain Hamrevat* enthält keineswegs das beste Wasser in Diarbekr noch weniger im ganzen Oriente, und entspringt wie ich hörte, zwey Stun-

(*) Dies wird gerade die Geburtsstätte gewesen seyn, denn die Grabstätte Sidi Battals (Cid-Campeador) dieses wahren arabischen Cids, der drey Jahrhundert vor dem spanischen lebte ist zu Sidischehri in Karamanien wo er i. J. 121 d. Hed. (738) begraben ward. Siehe das Takwimet-tewarich S. 35 und das Dschihannuma. S. 642. Der türkische Roman des arabischen Cid findet sich auf der Kaiserl. Bibliothek zu Wien Nro. 171, und auf der Königl. zu Paris unter sieben Numern.

H.

Digitized by Google

den weit von der Stadt in einer röthlichen Erde, von der sie den Namen hat. Die *Dschami moallak*, so genannt weil ihr Minare wegen seiner Höhe gleichsam in der Luft zu schweben schien, ist schon längst eingefallen. *Balikli Ain* ist eine Quelle, die wie man mich versichert, in der Stadt selbst entspringt, und über welcher nach türkischer Art ein Schwibbogen erbaut ist, unter dem mehrere viereckige Becken angebracht sind, aus denen das Wasser von einem in das andere fliefst; in den zwey ersten Becken sind Fische, von denen die gröfsten aber kaum ein Pfund schwer seyn mögen; das Wasser war laulicht, im Sommer soll es aber kühler seyn. Das Bad *Behram Pascha's* sah ich nicht, und das Bad *Bükli Hamam* kannte man nicht einmal. Basilikon konnte ich, da wir in der Mitte Jänners in Diarbekr waren, nicht sehen; ich hörte aber, dafs es schön wäre, und dafs der Stamm zur Dicke eines starken Daumens gelange. Ich konnte nicht erfahren, dafs man sich des Stammes zu Zeltpflöcken bediene; wenn man ihn aber zur Feuerung gebraucht, so geschieht diefs nur wegen Mangel an Holz, das in Diarbekr eine seltene und sehr theure Waare ist. Man versprach mir zwar Saamen von Basilikon, ich erhielt aber keinen.

Die Grotten bey Mardin, in welchen der Sage zufolge *Elias* (nicht *Jonas*) gewohnt haben soll, sind auf einem viel zu steilen Hügel, als dafs ich denselben hätte erklettern mögen, nachdem mich einmal der katholische armenische Erzbischof versichert hatte, dafs weder Inschriften noch sonst etwas darin zu sehen wäre. Von einer Schlangen oder Drachenhöhle wufste man nichts. In die Festung kam ich nicht, weil der vorige abgesetzte Woiwoda sich darin gegen seinen Nachfolger behauptete. Zwey (nicht drey Stunden) südlich von Mardin befindet sich in der Ebene das zimlich grofse Dorf, dessen arabischer Name قصور (nach der Landesaussprache *Ksór*), der türkische aber كوللي (nach der Mardinschen Aussprache *Golli*) ist, welchen letzten Namen es einigen Teichen (*Gol*) verdankt, die während der Frühlingsregen sich mit Wasser anfüllen, später aber wieder austrocknen. Ganz und weit um das Dorf herum ist es vollkommen eben, und Niemand wufste etwas von Hügeln von Gebeinen, weder hier noch sonst irgendwo in der Gegend. Was Ewlia Efendi zu glauben veranlafst hat, dafs die Schlacht zwischen Alexander und Darius in dieser Ebene vorfiel, kann ich nicht einsehen. Der Name des Dorfes Daria (auf türkisch auch *Kara Dara* und *Kara Dere* genannt und in dem Mittelalter die östlichste römische Gränzfestung) kann wohl

Digitized by Google

in diesem Mifsgriffe nicht Anlafs gegeben haben, denn Dara ist über 6 Stunden von Mardin und beynahe eben soviel von Golli.

Nifsibin berührten wir gar nicht, und Niemand kannte den Beinamen دار الثقلان. Die Gegend um Nifsibin ist keineswegs schauerlich, auch sah man keine andern Ruinen als jene der kleinen und alten Kirche des heil. Jakobs, die wir im vorbey Reiten besahen, und sehr unbedeutend fanden.

Die Moschee des heil. Georgs in Mufsul hat nichts Auszeichnendes, so wie überhaupt keine der Moscheen dieser Stadt. Das Grabmahl des Propheten Jonas, als ein den Musulmanen heiliger Ort, konnte ich nicht sehen. Die Ruinen oder besser die Stelle, wo Ninive stand, besichtigte ich in Gesellschaft des Herrn Rich, mufs aber gestehen, dafs das Ganze meinem ungeübten Auge nichts anders als unförmlich aufgehäufte Erde schien. Diese Stelle heifst aber nicht *Eski Mofsul*; die Ruinen die man heut zu Tage mit diesem Namen belegt, und mohammedanischen Ursprungs sind, befinden sich zehen Stunden oberhalb dem heutigen Mufsul, auf dem linken Ufer des Tigris, nahe bey dem Dorfe Wana. Die Stelle wo Ninive stand ist zwar auch auf dem linken Ufer, aber beynahe ganz gerade Mufsul gegenüber. Ich kann nicht umhin noch zu bemerken, dafs der Name dieser Stadt türkisch gewöhnlich *Mufsul*, arabisch aber *Maussul* ausgesprochen wird, gleichsam als wäre derselbe مَوْصِل geschrieben. Nach *Hafsn Keif* und *Miafarakein* kamen wir nicht.

Was die Mundarten der kurdischen Sprache betrifft, so sollen deren nicht gerade 24, sondern so viele seyn als es Stämme der Kurden gibt, indessen sey die Mundart, die in Amadia gesprochen werde, die beste, was auch *Garzoni* in seiner *Grammatica Kurda* sagt, die ich in Mufsul zu sehen bekam. Von den mir mitgetheilten Namen waren aufser جزيروي und هاذي keiner bekannt, als لولو *lolo*, das ein Spottname der Kurden ist, weil sie dieses Wort beständig im Munde haben. Auch die Jesidi auf dem Sindschar sprechen kurdisch. Vier Häupter dieses Gesindels kamen, da der Pascha von Mufsul Frieden mit ihnen geschlossen hatte, nach Mufsul, und besuchten Herrn Rich; dieser konnte sie aber, da Türken gegenwärtig waren, nicht über ihre Religion befragen. Sie sagten blofs, dafs ihr Land gut bevölkert sey, und alles was sie bedürften im Ueberfluss hervorbringe, besonders Feigen die berühmt sind; jedes Dorf habe sein Oberhaupt, sonst aber sey es ganz unabhängig.

Digitized by Google

Notice sur les chevaux arabes.

Par M. le comte de Wenceslas Rzewusky.

Je parlerai d'abord de l'origine du mot كحلان *Kohlan*, que l'on donne généralement aux chevaux de race, que les Bédouins élèvent dans leurs déserts. Ce nom de كحيل *Koheil*, كحلان *Kohlan* ne me paroissoit d'abord avoir aucune analogie avec un cheval, et surtout comme nom distinctif d'une race. Il n'y a que les chevaux élevés dans les déserts, qui portent ce nom. Ayant vu plusieurs kohlans, voici, d'après mes remarques, la véritable étymologie de ce nom générique. Me trouvant un jour chez le capitan-pacha Ramis, lors de son séjour a Nicolaiew, comme prisonnier de guerre, je lui soumis mon opinion, ainsi qu'aux pachas Ahmed, Souleiman, et autres amateurs et connoisseurs, qui furent satisfaits de mon idée, et me la confirmèrent encore par maint exemple. La voici: Le mot كحل veut dire *illivit collirio, (pec. stibio) oculos.* J'ai observé que la plupart des chevaux de très-haute race avoient les yeux noirs, et de plus les paupières, et le tour des yeux nuds et très-peu garnis de poil. Le mot كحل signifie, *nigras a natura habens palpebrarum crepidines.* De plus, tous les chevaux arabes que j'ai vus, ceux au moins qui passoient pour être de vrais *kohlans*, avoient non-seulement le poil très-doux et très-ras, mais il n'étoit rien moins que touffu, et sur tout le museau, la tête, les aisselles, les parties où se trouvent les *contrepoils* à la poitrine, les parties avoisinant les fesses, le flanc, le ventre, et l'intérieur des jambes, sont, pour ainsi dire, dégarnis de poil; et comme dans tous les chevaux de haute race, la peau est toujours noire, et cela à cause même de leur race, on donne aux chevaux du désert, le nom de *Kohlans* كحلان, pour désigner le noir de la peau qui se montre partout. Mais effectivement cette dénomination tire son origine de leurs yeux noirs. J'ajouterai ici, que tout cheval, de tel poil qu'il puisse être, même blanc, s'il a la peau blanche, produira, ou lui-même, ou à la seconde génération, des chevaux gris, ou de couleurs chétives; j'en ai vu plusieurs exemples, et c'est une des choses auxquelles je prie les amateurs de harras de bien faire attention. Je dirai encore, que les poulains ne suivent pas toujours le poil de l'étalon ou de la

Digitized by Google

jument, mais sont quelquefois de la couleur d'un ayeul. C'est pourquoi les livres généalogiques doivent être bien tenus dans les harras.

Voici donc l'origine du nom générique des kohlans; on les appelle aussi كحلان البداوى kohlans el-Bedawi, ce qui veut dire les kohlans agrestes, ou élevés par les habitans du désert, qu'il ne faut point s'imaginer n'être entièrement qu'une plaine de sable. Il se trouve des landes immenses, il est vrai, mais aussi rencontre-t-on des paturages excellens, dont l'herbe n'en est que plus saine, puisqu'elle croît sur une terre mêlée avec du sable.

Après avoir exposé l'origine de la dénomination des chevaux arabes, je joins ici, pour mettre au fait des différenses races, une notice sur cet objet, que je dois à M. le chevalier de Rosetti, consul-général d'Autriche en Egypte.

Sur les races des chevaux arabes.

Les races des chevaux du désert de l'Arabie ont pour origine le pays de Nedjed, qui est en même temps le foyer de toutes les grandes tribus de Bédouins. Les races sont toutes comprises dans l'apellation de Nedjade نجاده; les Bédouins n'en connoissent pas d'autres; tout cheval qui n'est pas de cette espèce est exclu de leurs tentes, c'est ainsi qu'ils sont parvenus à conserver la pureté du sang de leurs chevaux pendant une série de plusieurs milliers d'années.

Les races des Nedjade sont très-nombreuses; il y en a plusieurs qui datent du temps de leur prophète, d'autres sont d'une création plus récente; leur nombre toutefois paroit fixé, en tant que les qualités même les plus extraordinaires d'une jument ne pourroient plus donner origine à une race nouvelle. Sa progéniture immédiate seroit appelée d'après son nom, mais après trois ou quatre générations ce nom se perdroit dans celui de la race dont la jument même étoit issue.

Le nom des races des Nedjade est autant dû au hasard que l'est celui des Bédouins eux-mêmes, qui ne portent guères des noms musulmans. La jument qui devint mère d'une race pouvoit appartenir à une vieille veuve; on nomma donc la race *Adjouzé*; ou elle mit bas sur la cime d'une montagne, ce qui fit donner au poulain et à toute la race le nom de *Hadaba*. C'est dans des circonstances pareilles qu'il faut chercher l'explication des noms de races; mais il seroit certainement intéressant de connoître dans quels temps elles ont pris naissance, et quel étoit l'état des chevaux arabes avant leurs établissement, dans l'ère communément appelée *el-Djaheliyé*. Les traditions

Digitized by Google

de Nomades sont si contradictoires sur ce point qu'on ne peut espérer de trouver des éclaircissemens que dans des manuscripts arabes.

Les Bédouins distinguent cinq races comme les plus estimées parmi les Nedjade et les appellent par cette raison el-Khoms الخمس ou „le cinq"; mais ils ne sont point d'accord, ni sur l'origine du Khoms, ni sur les races mêmes qui le composent. Les uns disent que les cinq mères du Khoms étoient les cinq jumens favorites de Mohammed; d'autres prétendent qu'elles dérivent toutes du fameux cheval Machhour, qui appartenoit à *Ocrar*, de la tribu de Beni Obeyda, qui fleurissoit du temps des Beni Helal. Quant aux races mêmes, on les nomme communément: le *Saklavy* صقلاوي, *Koheyl* كحيل, *Maneky* معنكي, *Djolfe* جلفه, et *Toucye* طوشيه. D'autres cependant placent, au lieu du Koheyl et du Toucye, le *Dahanye* دحانيه, et le *Kachenye* كحشنيه et il y a une troisième autorité qui veut que le *Kobeyshe* قبيشه remplace le *Djolfe*. Quoi qu'il en soit, les plus beaux chevaux de l'Arabie sont de ce Khoms que les Bédouins regardent comme un nom presque aussi sacré que celui du Koran. Ces cinq races se divisent de nouveau en plusieurs autres:

Le Saklawy comprend les *Djedran* جدران, ce sont les plus estimés de cette race, les *Oberye* اوبريه, *Nedjem el Sobh Shomery* نجم الصبح شمري et plusieurs autres. Les Saklavy tiennent le premier rang parmi le Khoms, et sont par conséquent la race la plus noble des Nedjade.

Le Koheyl se divise en *Adjouz* عجوز, la race la plus estimée des Koheyl; *Karda* قرده, *Chiekha* شيخه, *Dhobba* ضبه, *Ibn Ghveyhy* ابن غويحي, *Khamysa* خميسه, *Abou Moarref* ابو معرف. La race des Koheyl du désert ne doit pas être confondue avec celle des Koheyl ou Koheylan des turcs, qui tire son origine des plaines de la Mésopotamie entre Mosoul et Orfa, et qui est propagée avec grand soin dans les camps des Kurdes Nomades. On la trouve encore dans la Syrie septentrionale; mais les Bédouins ne la comptent pas parmi les Nedjade.

Le Djolfe, dont la race la plus estimée est celle de l'Estamboulad (الستمبلاد)

Le Maneky, dont on remarque principalement le Shameyta, شميطه et Acheyer اشعير.

Le Toucye est une race peu répandue dans les déserts de la Syrie, mais très-commune dans le Hedjaz.

Outre le Khoms les Bédouins ont un grand nombre d'au-

Digitized by Google

tres races, dont plusieurs sont dans la plus grande estime. Nous en citerons.

Abou Arkoub ابو ارقوب; particulièrement ceux de la race de *Choua* شوه. Cette race est préférée par plusieurs tribus de Bédouins à celles du Khoms, excepté toutefois les Saklawy. On prétend que les chevaux Abou Arkoub surpassent les jumens de la même race, en force et durée, de même qu'en vitesse. On sait qu'ailleurs les Bédouins donnent toujours la préférence aux jumens.

Obeyan صبيان, qui se subdivisent en *Obeyan et Khodher* صبيان الخضر *Cheraky* شراقي, *Hennedys* هنيديس.

Choeyman شويان dont on distingue les *Sebahy*; c'est une race très-estimée par les Wahabis et les Arabes du côté de Bassora.

Hadeba حديا, *Heryda* حريده, *Wozna* وزنه, *Mezamma* مضنه, *Khabytha* خبيثه, *Sada Tokan* سعدا توقان *Aameye* عامريه, sont toutes des races particulières plus ou moins estimées, faisant part des Nedjadé.

Les chevaux de ces différentes races n'ont point de marques caractéristiques par lesquelles ils se distinguent les uns des autres. Cependant on trouve des Bédouins connoisseurs, qui prétendent pouvoir distinguer la race d'un cheval au premier aspect. Ce sont des charlatans, qui imposent aux crédules qui les consultent au sujet de jumens enlevées à un ennemi éloigné. Car lorsque les Bédouins enlèvent des chevaux à leurs voisins avec lesquels ils sont en guerre, il est un usage de courtoisie, généralement suivi, que les derniers informent les voleurs, de la race et de la généalogie de leur propre chevaux enlevés. Il n'y a peut-être que le Saklawy qui se distingue du reste par la longueur de son cou et la beauté de son oeil.

Les Bédouins des déserts de Syrie et d'Arabie n'ont point de tables généalogiques par lesquelles ils pourroient constater le sang noble de leurs chevaux par une longue série de leurs ayeux. Ce que plusieurs voyageurs ont dit à ce sujet s'applique particulièrement aux chevaux de la race de Koheyl des turcs, qui sont ordinairement munis de leurs extraits de noblesse. Cependant les Bédouins arabes mêmes assemblent quelquefois, à la naissance d'un cheval, quelques témoins, pour attester devant eux par écrit le nom et la race du père et de la mère du nouveau-né et les marques caractéristiques de sa couleur. Mais ce n'est point un usage général, et il n'est jamais fait mention, dans ces sortes d'extraits baptistaires, du grand-père et de la grand-mère. Chaque arabe connoit d'ailleurs les chevaux de sa propre tribu et ceux de ses alliés, tout aussi bien qu'il en connoit les individus;

Digitized by Google

la race de chaque jument est publiquement avérée, et, s'il y avoit le moindre doute à ce sujet, des milliers de témoins pourroient sur le champ décider la question. Si toûtefois le nombre de chevaux dans le désert étoit plus considérable, et que par conséquent il deviendroit plus difficile au public de se rappeler la généalogie de chacun, les Bédouins seroient peut-être obligés alors de prendre des mesures pour assurer à leurs descendans la connoissance de la race de chaque cheval. Mais dans l'état actuel des tribus du désert, qui comptent au plus un cheval ou une jument par six à sept tentes, il suffit qu'un Arabe ait vu une fois une jument pour se rappeler à jamais tous les détails de sa généalogie et l'histoire de sa vie.

Parmi plus de deux cent cinquante tribus de Bédouins qui parcourent le désert compris entre le cours de l'Euphrate jusqu'à Anah, les frontières de la Syrie et les côtes septentrionales de la Mer rouge, il n'y en a aucune qui possède de plus beaux chevaux, et en plus grand nombre, que les Rowalla رواله une des quatre branches principales de l'immense tribu des *Aenaese* عنزه. En hiver ils cherchent leur pâturage dans le Nedjed, près de Khaibar, ou dans les montagnes appelées *Djebel chammar* (جبل شمّر), et s'approchent au printemps des frontières de la Syrie et de la Mésopotamie. Les Saclawy, Maneky, Obeyan sont leurs races favorites. Parmi les Arabes du désert de la Syrie, les *Ehhsanne* الاحسني, autre branche d'Aeneze, habitant le désert aux environs de Palmyre, et surtout les *Beni Szakher* بني صخر à l'Est de la Mer morte, se distinguent par l'excellence de la race de leurs chevaux.

Les habitans de la Syrie propagent les races des Nedjade même dans leurs villes, et tous les chevaux de prix de ce pays sont tirés du désert ou de la race des Koheyl de Mésopotamie. Les habitans de l'Egypte ne connoissent guère que la race indigène de la vallée du Nil, qui est infiniment au-dessous de celle du désert. Les Bédouins de Lybie ont des races particulières, dont plusieurs correspondent avec celles des Nedjadé.

Maintenant je vais faire connoître les différens poils des chevaux arabes. Il ne faut point s'étonner si l'on y trouve des poils, à teinte pour ainsi dire, incroyable. Ce qu'il y a de sûr, c'est que dans ces climats brûlans, la nature s'est plû à embellir et à colorier ce noble ami de l'homme, autant qu'elle a accordé aux habitans une imagination ardente et pittoresque. J'ai vu moi-même plus de huit cent chevaux

Digitized by Google

orientaux, et j'ai retrouvé dans leurs différentes teintes la justification des dénominations qui suivent.

Division des poils ou couleurs en huit classes, d'après l'ouvrage vétérinaire Kamiles-saneatein.

1. اللون الادهم la couleur noire. 2. اللون الاشقر la couleur *alezan*, où prédomine une teinte rougeâtre. 3. اللون الاحمر la couleur baie. 4 اللون الاشهب la couleur blanche. 5. اللون الاصفر la couleur jaune. 6. اللون الاخضر la couleur verdoyante. 7. اللون الابلق la couleur grise. 8. اللون الادبش la couleur où dans la crinière et la queue se trouvent des crins différens. *Subdivision de la couleur noire.* ادهم الحالك noir très-foncé. ادهم الجون noir moins foncé. ادهم الاحوي noir pâle. ادهم الاصبح noir où se trouve une teinte de rouge. ادهم الاخم noir (?) *Subdivision de l'alezan.* الاشقر المعروف alezan commun. الاشقر الخلوقي alezan d'une teinte belle. الاشقر الادبس alezan tirant sur le rouge. الاشقر الدمي alezan jaunâtre. الاشقر الامغر alezan couleur de brique et foncé. الاشقر الاوكح alezan couleur de terre. الاشقر الاصدي alezan couleur de rouille. *Subdivision de la couleur rouge.* الكميت الاحمر bai rougeâtre. الاحمر المذهب bai couleur d'or. الاحمر الاكلف bai mêlé de rougeâtre et noir (bai tirant sur le jaune) الاحمر الاحوي bai pâle. الاحمر الاحم bai foncé, ou cendré. الاحمر الدمي bai rouge éclatant. الاحمر المشوي bai brûlé. الاحمر الابكر bai couleur d'aurore enflammée. الاحمر الورد bai rosé. *Subdivision de la couleur blanche.* الاشهب البيض blanc éclatant. الاشهب القرطاس blanc de papier. الاشهب الامعط blanc dont la peau et couverte de poils rares semés et très-fins. الاشهب الرشوش blanc taché de petits points rougeâtres. Ce poil est très-estimé, et dénote une haute race. الاشهب البوز couleur de faucon, blanc et taches grises. الادمر بوز couleur de faucon blanc dont les taches tirent sur la teinte de l'acier. الاشهب السوس blanc de lys. *Subdivision de la couleur jaune.* الاصفر المعروف به jaune commun, الاصفر المذهب jaune doré et brillant, الاصفر السبند jaune d'or à crins, queue, et pieds noirs. الاصفر الحبش jaune foncé, الاصفر العرس jaune de souris, الاصفر الغله jaune de (?) الاصفر الهروي jaune de *Herv*, ville du Chorassan. *Subdivision de la couleur verte.* الاخضر الاحم verd cendré. الاخضر الزمرح *(ne se trouve pas expliqué dans l'ouvrage même)* الاخضر الكحل dont les yeux, leurs contours, et les extrêmités sont noires. الاخضر اورق pâle tirant du blanc vers le noir. الاخضر الزنج mêlé d'une teinte de rouge. *Subdivision du gris.* الابلق ادرع gris dont la tête est noire الابلق مطرق gris dont les paupières sont pendantes et lâches. الابلق منقط gris tacheté. الابلق احوف gris dont le ventre devient blanc ou d'une autre couleur. الابلق املع gris mélangé, *(discolor)* pie. الابلق مبرنس gris

Digitized by Google

mélangé. الابلق انمط gris dont le ventre et les aisselles sont blanches. الابلق الاخرج gris tigré *(variegatus)* الطار ou الطار (?) *Le mêlé.* Ce poil va avec tous les autres et ne consiste que dans le mélange de deux couleurs dans les crins (*).

Avant d'en venir à la description du cheval كحلان Kohlan, autrement nommé souvent dans le Manusc. ci-dessus cité الفرس السابق *El faras el sabik*, cheval de course, et souvent ماديات *adiat*, qui veut dire coureur, je présenterai ici une table des marques des chevaux arabes, et nommerai les races dont il est parlé au chap. 2. du liv. 1. du *Kamüles-sanaatein.*

الحجازي و هو اشرفها La race du Hedjaz, c'est la plus noble.
و النجدي و هو ايسنها Celle du Nedjd, c'est la plus heureuse.
و اليمني و هو اصبرها Celle du Yemen, c'est la plus endurante.
و الشامي و هو الونها Celle de Syrie, c'est la plus riche en couleurs.
و الجزري و هو احسنها Celle de Mésopotamie, c'est la plus belle.
و البرقي و هو احشنها Celle de Barca, c'est la plus vigoureuse.
و المصري و هو افرهها Celle d'Egypte, c'est la plus pétulante.
و الخفاجي و هو ابصلها Celle de Khafadj, c'est la plus (?)
و المغربي و هو انسلها Celle de Mauritanie, celle dont la généaologie est le mieux prouvée.
و الفرنجي و هو افاشها Celle des Francs, c'est la plus pusillanime.

Dans le chapitre 20 du même livre, on trouve les races mentionnées avec leurs marques. (*Voyez la planche A.*)

Les mots sont aussi quelquefois gravés sur les chevaux, j'en ai vu portant le nom de leurs races.

Je joins ici le tableau des marques circassiennes, parce que les races de ces peuples montagnards des bords du *Terek* et *Kuban*, proviennent toutes de chevaux arabes, persans et indiens. Ces pays ont appartenus à la Turquie et à la Perse, et il n'y a pas si long-temps que la Russie les a conquis. Cela intéressera, j'espère, les amateurs. (*Voyez la blanche B.*)

Passons maintenant à la description du cheval de race *Kohlan al-bedavi,* كحلان البداوي auquel on donne souvent les noms de ماديات العرب العتيق فرس فرس السابق etc.

Le cheval arabe en général n'est pas d'une très-grande taille, il

(*) Il y a encore un très-beau poil, c'est le blanc, avec la crinière et la queue noire. Ces chevaux se nomment ازرق ils ont des yeux d'un bleu foncé presque noir, très-brillant dans l'obscurité. On voudra bien remarquer, que tous ces chevaux ci-dessus mentionnés ont la peau noire.

Digitized by Google

n'excède jamais la taille de dragon, et quelquefois se trouve-t-il même moins grand.

Le Kohlan se distingue d'entre tous les chevaux du monde, par ses qualités, et par ses formes.

Ses qualités sont une grande douceur, et fidélité à son maître, une bravoure, et une intrépidité étonnante et naturelle, une mémoire des lieux où il a été, des traitemens qu'il a reçu; inabordable à tout ce qui n'est pas son maître, il ne perd jamais dans la mêlée la plus terrible, la direction d'où il est venu; et, blessé à mort, s'il lui reste encore des forces, il dégage du péril son cavalier, et le reporte aux siens; son intelligence est grande, et il comprend très-bien quand il est vendu, et quand on traite de son prix. Ceci est au point, que lorsque le propriétaire et l'acquéreur viennent pour faire leur marché, et cela dans l'écurie, le Kohlan le devine, devient inquiet, regarde les interlocuteurs, gratte la terre, témoigne enfin son mécontentement. L'acheteur n'oseroit l'approcher, non plus que tout autre étranger; mais le marché conclu, lorsque le vendeur, ayant pris le Kohlan par son licol, le remet à l'acquéreur, ainsi qu'un morceau de pain et du sel, et se retourne ensuite pour ne plus le regarder (manière d'en prendre congé, et de reconnoître les droits du nouveau maître); c'est alors qu'on voit cet inabordable animal devenir doux, traitable et attaché à son nouveau possesseur, qu'il auroit écrasé un moment auparavant. Ceci n'est point un conte. J'en ai été témoin dans plusieurs occasions, achetant trois Kohlans des prisonniers turcs en 1810 et 1811, et cela m'est arrivé à moi, qui ai traité dans l'écurie, et reçu en mains propres les trois Kohlans que je n'aurois osé approcher avant cette cérémonie. Ce fait, dont j'ai été acteur et témoin, m'a été encore attesté par tous les turcs, arabes, prisonniers, et par plusieurs riches marchands arméniens, qui commercent en chevaux qu'ils vont acheter quelquefois sur les lieux. Les Kohlans ont encore de grandes qualités pour la guerre; ils ont une vue étonnante, et même la nuit, ils ne perdent jamais leur route, quelque légèrement qu'elle soit marquée; leur ouie est très-délicate, et à une très-grande distance, ils annoncent à leur cavalier, par des signes d'inquiétude, le moindre bruit. Aussi n'a-t-on jamais vu un arabe surpris sur son cheval. C'est ce que m'ont assuré les prisonniers turcs. Agités à la course, d'une haleine très-longue, ils peuvent fournir une très-longue carrière; on en a vu parcourir dans vingt-quatre heures une distance de trente lieues. Ils sautent les plus larges fossés avec la légéreté du cerf. On m'a parlé

Digitized by Google

à Micolaief, chez Ramis capitan-pacha, d'un Kohlan nommé ذوالفقار *Zulfakar*, appartenant au brigand كور اوغلی, *Kior oglu*, qui se tenoit avec sa bande dans les forêts de Sabangia et Boli, sur le chemin de Skutar à Tokat. Son asyle étoit un carré entouré d'un fossé de seize pieds de large, et sans pont. Le reste de la bande n'y entroit jamais, car aucun cheval n'étoit en état de franchir ce fossé. Le seul chef, son négre, et son fils, montés sur des Kohlans, pouvoient entrer dans cette demeure. Ces chevaux nagent admirablement, ils hennissent très-rarement, et alors c'est plutôt un cri horrible, ainsi que je l'ai observé. Un Kohlan en colère est une chose terrible, le feu jaillit de ses yeux, ses naseaux doublent de grandeur, et son hurlement est affreux. Malade, il est très-doux, et conserve de la reconnoissance pour celui qui lui fait du bien. Ils sont en général fort délicats, et cela à cause du poil qui est ras, clair-semé sur leur peau fine; aussi en périt-il beaucoup dans nos climats, quand on ne sait pas les soigner. Ils craignent le froid, et souvent le changement de climat et de nourriture leur corrompt le sang, et les porte à la morve. Ils sont d'un tempérament fort chaud et bouillant. La première année est surtout dangereuse pour eux. Ils changent leur poil en changeant de climat. Il faut toujours leur tenir les reins chaudement. L'avoine ne leur est pas trop saine, l'orge vaudroit mieux, si l'on pouvoit en avoir de Turquie; la nôtre est trop sèche, échauffante, et n'a pas cette huile qui se trouve dans l'orge orientale. Aussi l'avoine est-elle encore ce qu'il y a de moins préjudiciable. Quant au foin, il ne faut jamais leur en donner, ils ne le supportent pas. La paille d'orge, non la grosse, mais celle d'une orge délicate, leur convient. Ils mangent et boivent en général assez peu, et peuvent soutenir la faim et la soif. Tout ce que je dis ici de ces chevaux, je l'atteste par ma propre expérience, et par le récit de personnes dignes de foi.

Quant à leur construction, voici ce que j'en ai recueilli, tant par mes observations, que par le récit, et le livre cité ci-dessus. Je ne mêlerai point ici le texte; cela prendroit trop de place.

La taille du Kohlan est tout au plus celle de dragon, sa tête petite, son encolure légère; son garrot élevé et sec, sa poitrine large, son corsage mince et élégant, ses jambes fines. Passons à l'analyse.

La tête.

La tête du كحلان est petite et sèche, quelquefois elle est un peu allongée. Ce qui n'est pas un défaut. On préfère cependant celles qui

Digitized by Google

sont courtes Vue de profil, voici à peu près la forme d'une tête courte, les longues, vues de profil, peuvent se représenter à peu près par la figure suivante les ganaches sont larges et ouvertes, la barbe sèche; le canal entre les deux ganaches, jusqu'à la barbe, très-enfoncé; la bouche petite, les dents fortes, dont les marques sont naturellement enfoncées, la langue légère et nullement grasse; l'entre-deux des narines, applati et ridé, les cartilages supérieurs des narines proéminens, les narines larges et fendues en long, et comme dit le كامل „ouvertes de manière à y introduire les cinq doigts;" les canaux qui conduisent des narines au cerveau larges et libres, se gonflant d'une manière proéminente dans l'action, des yeux très-grands, vifs et saillans, (élévation conique des yeux, comme dit le كتاب كامل) le contour des yeux noir, et les yeux aussi souvent noirs. Les parties avoisinant les tempes très-sèches et dépourvues de chair; au-dessus des tempes deux bourelets, ou coussinets; le front très-large, plat et paroissant enfoncé à cause de la protubérance des yeux; la ligne frontale, depuis l'entre-deux des oreilles jusqu'à la pointe du museau, droite, et même quelquefois camue vers le milieu; le museau nud et en général le poil rare sur la tête; les oreilles d'une peau fine, assez allongées, non pas touchant par les extrémités, comme le dit M. Rousseau, mais droites et se recourbant en dedans à leur extrémité; de manière à former une espèce de croissant; le toupet peu garni, et le crin long ou court, mais toujours droit, fin, délicat, et cependant lourd.

L'encolure.

L'encolure est légère. Auprès de la tête, vers la hauteur des tempes, se trouve de chaque côté, une grosseur très-marquée, que كتاب كامل cite comme une marque de beauté, et qu'il exprime بارز الوريدين (élévation conique des amygdales de la gorge). La partie située sur l'encolure, en partant des oreilles et suivant la crinière jusqu'au garrot, est, pour ainsi dire, une plate-forme carrée, de trois ou plus de pouces de long sur trois ou quatre de large, sur laquelle est placée une crête de la grosseur d'un doigt, de laquelle commence la crinière. Au-dessous de cette plate-forme, la crinière suit la forme du col, sur une crête très-mince. Elle est fine, délicate, peut-être longue, mais toujours droite, lourde et peu touffue; les orientaux ont tous coutume de la tenir du côté droit. L'encolure près de la tête est très-mince, la gorge très-détachée, et fortement marquée, la courbure de la ligne de la crinière peut être gracieuse, celle de la partie opposée

Digitized by Google

se trouve ordinairement de la forme de celle du cerf, de manière que le كحلان qui court paroît avoir une encolure de cerf. Le col est assez long, mais délié et souple. La poitrine est large, sa partie supérieure très-légère et, comme dit M. Rousseau, une poitrine de lion. On trouve des chevaux où l'os de la poitrine est en forme de crochet et proéminent, qu'on peut sentir en le touchant; cela est estimé.

Le corsage.

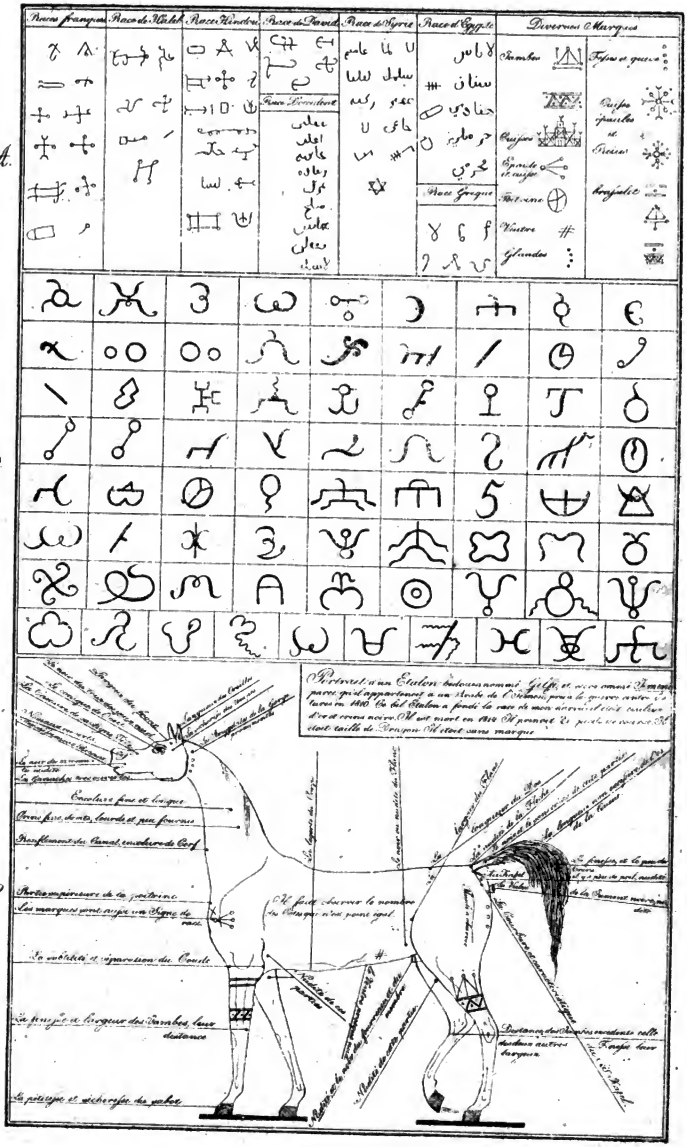
Le corsage est mince, léger, élégant. Le garrot élevé, sec, les reins plutôt courts, (place pour la selle). Le ventre petit, le flanc ouvert, et libre. La croupe un peu allongée, et, comme dit M. Rousseau, croupe de loup. Mais il ne faut pas en conclure que le cheval soit d'une allure étroite dans les jambes de derrière, ce qui seroit un défaut. Cela veut dire que, regardant la croupe par derrière, elle doit présenter la forme du melon, ce qui est aussi chez le loup. La croupe droite, la queue attachée très-haut. J'ai eu un Kohlan, dont la queue sortoit, pour ainsi dire, comme celle d'une vache. Le كفل Kafel, la pointe de la fesse, très-saillant, le tronçon de la queue plutôt court que long, les crins commençant assez bas sur le tronçon et y formant une flèche très-marquée, médiocrement longs, peu touffus, mais droits et lourds. Les parties génitales petites, distinctes, attachées très-haut, la verge noire, et mince.

Les jambes.

Les arabes apellent les jambes de devant اليدين, mains, et celles de derrière الرجلين, pieds. Le coude est très-détaché de manière à y cacher la main; les muscles très-marqués, les nerfs proéminens, le genou plat, jamais ce que l'on appelle le *nerf failli*; les bras forts et plus allongés que ne l'ont le commun des chevaux. Le canon fort droit, en un mot, la jambe prise de face, mince, et vue de profil, large. Cependant toutes ces proportions conservées, j'ai vu et eu des Kohlans, et entr' autres une jument bai brune, nommée Balad بلد dont on pouvoit entourer le canon avec le pouce et le doigt du milieu, le pâturon plutôt allongé que court, point de fanon, mais un petit ergot nu d, le sabot serré, petit et sec.

Je joins à cette description le dessin d'un Kohlan, que j'ai eu. *(Voyez la planche C.)*

Digitized by Google



Digitized by Google

Wörterverzeichnifs der Koibalen und Motoren,

zweyer Ssamojedischen Stämme im Altayschen Gebirge,

von

Herrn Julius von Klaproth.

Die Ssamojeden sind eine der ausgebreitetsten Hauptnationen des nördlichen Asiens, indem ihre Wohnplätze vom weifsen Meere, längs der Küste des Eismeeres über die Ströme *Oby* und *Jenisei* bis ins höchste Altaysche Gebirge reichen, wo sie von Nationen ganz anderen Stammes und Sprachen umgeben sind.

Am oberen *Jenisei* wohnen keine *Burätten* (Mongolischen Ursprungs) denn ihre Wohnsitze gehen erst jenseits der *Uda* an, sondern nur sogenannte *Katschinzische* Tataren, höher und etwas westlicher gegen das *Kusnetzkische* Gebirge *Sagajer* und *Beltiren*, alles heidnische Tataren. Ueber dem *Abakan* sind die Wohnplätze der *Koibalen*, deren Sprache zum Samojedischen Stamme gehört; auf der östlichen Seite sind die *Kamaschen* und *Motoren*, die ebenfalls Samojedischer Abkunft sind; allein die dort wohnenden *Kyschtinier* gehören zu den Jeniseischen Ostiaken. Ausser der Rufsischen Gränze im hohen *Saganischen* Gebirge findet man die *Sojeten*, die mit den *Koibalen* und *Motoren* einerlei Sprache haben und am stärksten an den Flüssen *Us*, *Uth* und *Kemtschuk* sind. Von ihnen stammen unter den Russischen Tributvölkern, die wenigen *Sojeten* um *Tunkinskaja Ostrog*, an der Südwestspitze des *Baikal's* her. Ein kleiner Stamm *Kara Kasch*, am Ursprunge der *Uda* im wilden Gebirge, hat auch eine Samojedische Mundart, und wie die Sojoten Rennthiere.

Da uns die Dialecte aller dieser Völkerschaften noch bisher sehr unbekannt gewesen, und selbst in Pallas vergleichendem Wörterbuche nur wenige Wörter aus denselben zu finden sind, so glaube ich, dafs die Bekanntmachung der beiden hier folgenden Wörterverzeichnifse der *Motoren* und *Koibalen* für den Sprachforscher von einigem Interesse seyn werden; zumal da diese beiden Stämme dem Aussterben sehr nahe sind. Ich habe sie aus zweien weitläuftigeren Wör-

Digitized by Google

terbüchern dieser Sprache ausgezogen, die im Jahre 1806, auf Veranstaltung der des Herrn Grafen *Johann Potocki*, Chef der, der letzten Russischen Gesandschaft nach China, mitgegebenen gelehrten Expedition, zu *Bisk* in Siberien verfafst worden sind.

Die mit einem Kreutze bezeichneten Wörter in beiden Sprachen sind entweder nicht sehr gebräuchlich, oder nicht einheimisch in denselben. Man wird hier überhaupt häufige Einmischung Mongolischer und Tartarischer Wörter finden, die von der nahen Nachbarschaft der Mongolen und Tataren herrühren.

Deutsch	*Montorisch*	*Koibalisch*	*Deutsch*	*Motorisch*	*Koibalisch*
Ich weine	dschjaress-mendja	dshöor-lam	Nagel	kadam	koda
			Zahn	tyme	tyme
ich schlafe	chondasch-tam	konollam	Horn	amde	amna
			Herz	kejem	ſsei
ich lache	bishnergam		Fett	tun	ſsyl
ich trinke	urniam	bitlia	Blut	kem	kam
ich esse	orschotam	amlam	Feder	tu	choder
ich sehe	kondorgom	kubam	Fell, Haut	kó	kuba
ich höre	niundam	niunybam	Fisch	kele	kola
ich gehe	daitïgam	kandagam	Vogel	ttschund-shiacha	
ich	man	mon			
du	tan	tan	Fliege	kuriar	
er	ty	de	Schlange	Ssimirenda	nansy
wir	mende	me	Eidechs	tanshe	tansa
ihr	tende	Sse	Frosch	tamde	tamne
sie	tin'		Ziegen-bock	mundo	muno
alle	tupui	bar			
Kopf	nambam	ulu	Ziege	chaschta	podo
Fufs	hói, musta		Schaf	kutsche(Tatar)	kutscha (Tatar)
Hand	udam	oda			
Ohr	kuma	ku	Ochs	achtïlan	buga (Tatar بوغه *buga*)
Auge	Ssime	Ssima			
Nase	ejem	pïja			
Mund	agma	an	Kuh	ude	tiuseï
Zunge	kaschte	ſseka	Hund	bun	mian
Haar	Ipti (†)	abde	Schwein	Schorscha (Tatar جوجقه Zuzka)	
Bart	mundut-schen	ſsagal(Tatar)			
Knochen	le	le			

Digitized by Google

Deutsch	*Motorisch*	*Koibalisch*	*Deutsch*	*Motorisch*	*Koibalisch*
Pferd	nundo,bora, kundia		Fleisch	apssa	uja
			Keule	chelyka	
Stute	keibe	Ssjuima	Bogen	myndi	yne
Kameel	meitte		Pfeil	chànga	ne
Thier	mniale		Netz	kòndo	
Kalb	byso (Tatar بوزاو *busaw*)		Beil	balta (Tatar بلطا *baltha*)	
Zobel	alde	ſsile	Boot	ondoi	
Fuchs	lei	mindai	Messer	kuro	tagai
Bär	remdshiag-gdy	maina	Tanne	narge	Ssi
			Fichte	ttschia	dshä
Eichhorn	deran	tysyp	Birke	ku	kuju
Wolf	mandira	makne	Gesträuch	bara	
Hirsch	kyrmnagi	ſsume	Sense	Schachpy	
Hase	kodan (Tatar)	kosan(Tatar قويان *ckujan*)	Kohle	koja	dshöt
			Brod	ipek (†)	
			Wasser	bu	bū
Maus	migiáde		Feuer	túek	ſsiu
Huhn		takak	Brandt-wein	arga	arga
Gans	kai	tasy			
Rabe,	chárgoi	bare	Butter	chajak (†)	
Krähe			Haus, Jurte	men	matsch
Adler	ny	nek			
Laus	indshi	une	Schlüssel	karassuk (Tatar)	
Floh	kasaktoga	kasaptiuk			
Mücke	ananda		Pfahl	urgan (†)	
Ameise	mundshö(†)	kaduma	Schlitten	schor (†)	
Wald	chanssty		Dach	kajan	
Baum	cha	pa	Thür	no	ai
Kraut	Ssoök	nom	Hof	kasha (†)	kashi (†)
Blatt	nambeda	dshaba	Wand	mednugol	
Saame	urmuk	urgulok	Floſs	Ssal (†)	
Wurzel	ttebena	myma	Ruder	lia	iſski (†)
Harz	ſsidedesstta		Stein	dagiá	pi
Rinde	tebena	pere	Vater	abam (†) abbeda	abam (†)
Ey	Schlöy				
Milch	Ssiüt	Ssiüt (Tatar: سوت *ſsüt*)	Mutter	imam	jam

Digitized by Google

Deutsch	*Motorisch*	*Koibalisch*	*Deutsch*	*Motorisch*	*Koibalisch*
Bruder	adshlm. — orgaéda	kagam (der ältere) pabim (der jüngere)	Kreide	toro	
			Feuerstein	taga	
			Sand	chura	prja
			Asche	ta	ſsimo
Schwester	hedia		Thon	kyrbal-gasch (†)	ſse
Mann	ttschiaga-dym	bius'e			
			Meer	tygyss	dalai (†)
Weib	misem	niáusa	See	toa	
Sohn	num	ne	Fluſs	tschaga	meanlai
Mädchen	kóptog	kobdo	Ausfluſs	konda	tagat
Kinder	aine	asse	Insel	kadere	noro
Alter Mann	ttschiagdy-chasy	bösija	Strudel	chailygak	kailgak
			Graben(der)	oro (†)	
Altes Weib	mese	nemyka	Tröpfeln	tisiſsta	
			Flieſsen	teſsshesta	meanda
Knabe	udshiumbui	esse	Ueber-fahrt	kungai	
gut	ini	dshiakisch			
schlecht	bischtianga	bilia	Welle	schlagy	schalga(†)
Groſs	orga	urga	Schaum	koshuk	
Klein	udshiumbui	udshiuga	Mist	tiseko (†)	
Dick	dshiarym	dshiriam	Harn	kundshim	kynse
Dünn	ttschiap-tombui	todam	Mark	mui	
			Stück	batermede	
Erde	ttschia	dshia	Band	barade	
Ort	dshia		Funke	tindoga	
Ende	Jeryda	nerde	Rauch	kiundu	ſsiunō
Sumpf	balgasch (†)	ſsass (†)	Gestank	kondogo	
Steppe	neiga	karatsch	Ruſs	kamde	
Wiese	bulon	koi	Kaviar	turme	turme
Berg	bija	myja	Faſs	schaban	ſsaban (†)
Strasse	Jedyn		Brey	mage	
Fuſsstapfen	yge		Name	nummede	nim
			Tasche	usiap (†)	
Loch	choiga	ſsi	Spiegel	korndaſs (†)	korndaſs(†)
Höhle	Jele		Hengst	cholyn (†)	
Haufen	koimoka		Geld	kamengap-ty	aktscha(†)
Hoch	nambo	prize			
Koth	balgasch (†)	balgasch(†)	Ring	tain	

Deutsch	*Motorisch*	*Koibalisch*	*Deutsch*	*Motorisch*	*Koibalisch*
Stock	che		Schnee	ſyre	ſyra
Tag	kain	dschiala	Eis	polok	boi
Nacht	inde	pö	Blitz	numganga	ſiuſsaga-raltscha
Monat	kischtit	kyïi			
Jahr	chaa	pe	Donner	kan	kajan
Frühling	ukōn	biudiun	Gold	altyn (†)	altyn (†)
Sommer	da'gan	ta'ga	Silber	kmysch (†)	kumysch (†)
Herbst	iriu	ire	Eisen	ur	byl'tschar-gai
Winter	kōa	kōa			
Heute	magai	tepmnan	Zinn	achorgold-shin	
Gestern	tiudjun'	talyn			
Morgen	kuman	karan	Salz	tuſs	
Früh	Gugumen		Käse	bitschiu-löp (†)	
Spät	niudö				
Morgen,	igomo		Feuerſtahl	Tuy	pida
Mittag	tiuschku-ne (†)		Feuer-shwamm	kabo	piadmia
Abend	nudiun	niude	Tabak	tamako	tamako
Mitter-nacht	indindscher	pindshiar	Tabaks-pfeife	Jekel'nam	
Himmel	num	num	Tuch, ein,	artschog	
Sonne	kaje	kuja	Nähenna-del	imē	neme
Mond	kischtit	kuïi			
Stern	kindschikei	kynsygei	Knoten	scherymam	
Regenbo-gen	kegantiun		Schwarz	kiunda	ſsagar
			Weiſs	kyr	ſsyry
Wolke	ſsöröch-dschiadega		Grün	kok (*)	kok (†)
			Gelb	ſsarych	ſsegei
Wind	merga	burſsy	Roth	narmyndy	kume
wehen	kaibylgam	akſsubla	Blau	kok (*)	kok (†)
Südwind	chaindcher	tuſsbiars-sy	Geschrei	nandadysta	kurju
			Ich zürne	balymgan	
Regen	schiuriul	ſsuruno	Ich denke	kadyrgam	paidljam
Thau	tschiptal	dshibda	Ich rudre	tialiamam	tukbla am
Hagel	taſs'junak	tuſskunak, tebei (†)	Wunde	ſseropta	merd
			Ichfürchte	imergam	

(*) In vielen Sibirischen Sprachen wird blau und grün durch daſselbe Wort ausgedrückt.

Digitized by Google

Deutsch	*Motorisch*	*Koibalisch*	*Deutsch*	*Motorisch*	*Koibalisch*
Ich schimpfe	tochtartorgam	kudollam	Ich laufe	kolytargam	itirlyam
			Ich stehle	telernym	dshiapdolla
König	dschialam	kan	Ich kaue	top'jam	
Befehlshaber	dshiar	kon	Ich verschliefse	nomkajam	tachtym
Richter	dshjargatschi (†)		Ich sammle	omd'jam	oplam
Gericht	dshjarga (†)		Ich werfe	mijasafstyjam	bablam
Stadt	tura (†)				
Dorf	tura (†)	tirra	Ich falle	kaporgam	usarem
Brücke	kubrjuk (†)		Ich tödte	kad'jam	kudlam
Gott	num	kudai (†)	Ich begegne	dshiaktyngaem	
Priester	abyfs (†)				
Kobold	makane	matschsibe	Ich nähe	schescht'jam	fsodliam
Ich lebe	buchoïm	biböm	Ich lecke	ttschalgyrnam(†)	
Tod	chadaibaga	kube			
Ich will	chorynd-shörgam		Ich suche	choigam	pilia
			Ich finde	kojam	
Ich zweifle	imgentner		Ich freue mich	kongombam	
Ich weifs	tenymgam	tymnemym	Traurigkeit	kuondogapo	
Ich habe	tenemgam				
Ich hoffe	isendan (†)		Nachher	una	pisnianda
ich helfe	chabashernam		Vorher	irin	dshyrdydandy
Ich gebe	lijam	meliam, fsurdem	Frost	tiujuka	fsyste
			Hitze	dshobuka	dshibide
Ich singe	nangyrnam	ninlia	Farbe	kyshtap	naregotfch
Betrunken	isyr		Längst, lange	geren	kondshiugan
Ich koche	logomdam	padlam	Weit entfernt	kundugu	kunga
Ich haue	fsabyd'jam	bodem			
Ich mache	ajam	palem	Nahe	Jeschte	
Ich führe	balsamdym	pogonla	Lang	nanbu	numo
Ich hänge	ttschiagaptam		Mündung	kydybogomgo	tagat

Deutsch	*Motorisch*	*Koibalisch*	*Deutsch*	*Motorisch*	*Koibalisch*
Schweifs.	niugugung-biu	nogo	Acht	knydéite	ſsyïtade
			Neun	togoſs	togoſs (†)
Angel	kojapschin		Zehn	dschiun'	bet
Zaun	ttschiugan	agnet	Eilf	ttschiunop	bedop
Satt	udiam		Zwölf	ttschiun'-gidè	bepſsyda
Hieher	toi	ſso			
Welcher ?	kulgu	kadetsch	Funfzehn	ttschiun'-ſsumblia	betmuktut
Eins	om	unem			
Zwei	kydy	ſsyda	Zwanzig	kydydshiun'	ſsydybet
Drei	nagor	nagor	Dreifsig	nagord-shiun'	nagorbä
Vier	deite	tade			
Fünf	schumblia	ſsumula	Funfzig	fsumbliad-shiun'	ilich (†)
Sechs	muktun	muktut			
Sieben	kïibe	ſsſéigbe	Hundert	ttschiufs	dsoon (†)

Sened, das ist Vertragsurkunde, von Omar Ibn al Chattab, dem zweyten Chalifen, dem Patriarchen von Jerusalem unter seinem Siegel gegeben.

Eingeschickt von S. E. dem Herrn Ritter v. Italinsky Rüssisch - Kaiserl. Gesandten zu Rom und übersetzt von Joseph v. Hammer.

Vorbericht.

Aufser der folgenden Urkunde danken wir Herrn Ritter v. Italinsky noch ein zu Konstantinopel im Jahre 1048. d. H. gerichtlich ausgefertigtes türkisches und von den ersten Mollas unterzeichnetes Instrument, wodurch die Aechtheit des unter erwähnten arabischen Vertrags, welchen Mohammed mit den Christen eingieng, ausser Zweifel gesetzt wird. Von dieser arabischen Urkunde wird nicht behauptet, dafs sie das Original selbst, sondern nur eine der drey ächten Abschriften des Originals sey, welches von Ali auf des Propheten Geheifs im zweyten Jahr der Hedschira auf eine Gasellenhaut niedergeschrieben, von den vornehmsten Jüngern und Gefährten unterzeichnet und allen Christen in Arabien als Freyheits- und Sicherheitsbrief hinausgegeben worden seyn soll.

Auf den Inhalt dieses merkwürdigen Vertrags, werden wir ein andermahl bei Herausgabe der von Hrn. von Italinsky mitgetheilten türkischen Bestättigungsurkunde zurückkommen.

Digitized by Google

بسم الله الرحمن الرحيم و به نستعين

الحمد لله الذي اعزنا بالاسلام و اكرمنا بايمان و رحمنا بنبيه محمد صلي الله عليه و سلم و الف قلوبنا و نصرنا علي الاعدا و مكن لنا من البلاد و جعلنا اخوانا متحابين احمدو الله عباد الله علي هذه النعمة الله تعالي هذا كتاب عمر ابن الخطاب عهد و ميثاق اعطي الي البطريك المبجل المكرم في قومه و هو صفيرينوس بطريك الملة الملكية في طور الزيتون بمقام قدس الشريف في الاشتمال علي الرعايا و القوس و الرهبان و الراهبات اين كانوا و اين وجدوا و ان يكون عليهم الامان و ان الذمي اذا حفظ احكام الذمة وجب له الامان و الصون منا نحن المومنين و الي من يتولي بعدنا و لايقطع عنهم اسباب حوائجهم كحسب ما فيه جري منهم من الطاعه و الخضوع و اليكون الامان عليهم و علي كنايسهم و زياراتهم و كافة زياراتهم التي بيدهم داخلا و خارجاً و في القمامه و بيت اللحم مولد عيسي عليه السلام و الكنيسة الكبري و المغارة ذي الثلاثة ابواب قبلي و شمالي و غربي و بقية اجناس النصاري الموجودين هناك و هم الكرج و الحبش والذين يأتون للزيارة من الافرنج القبط و السريان والارمن و البساطره و اليعاقبه و الموارنه تابعين البطريك المذكور و يكون معتمداً عليهم لانهم اعطوا من حضرت نبي الكريم والحبيب المرسل من الله تعالي و شرفوا كتم يده الكريه و امر بالنظر لهم والامان عليهم كذلك نحن المومنين نحن اليهم اكراماً ان احسن اليهم و يكونوا معافاً من الجزية و الغفر و مسلمين من كافة و في دخولهم للقمامة و بقية زياراتهم لا يوخذ منهم شئي و اما الذين يقبلون الي الزيارة الي القمامة يدفع النصراني الي البطريك درهم و ثلث درهم من الفضة و كل مومن ومومنة يحفظ ما امرنا به سلطاناً او حاكم او والي بجري و قد اعطي لهم مرسومنا هذا بحضور جمع في الارض غنيا او فقيراً من المسلمين المومنين و المؤمنات الصحابة الكرام تحقيقاً عبدالله عثمان بن عفان سعد ابن زيد عبدالرحمن ابن عوف و صلي الله علي سيدنا محمد و اصحابه اجمعين و الحمد الله رب العالمين و حسبنا و نعم الوكيل مرسومنا هذا من المومنين و خلفه من الان و الي يوم الدين فليكن لعهد الله ناكثاً و لرسوله الحبيب بافضاً

Uebersetzung.

Im Namen Gottes des Allgütigen des Allerbarmenden.

Lob sey Gott, der uns mit dem Islam erhöht und mit dem Glauben beehrt, der sich unserer erbarmet hat durch seinen Propheten Mohammed, Gottes Segen und Frieden über ihn! der unsere Herzen eingerichtet, der uns den Sieg über unsere Feinde, und Wohnstäte in den Ländern verliehen, der uns Bruderliebe eingeflößt hat. Gepriesen sey deßhalb Gott von seinen Dienern für diese Gnade allmächtiger Huld. Dies ist die Schrift Omar's des Sohnes Chattab's, gegeben als Bund und Vertrag dem unter seinem Volke hochgeehrten Patriarchen Zephyrinus, Patriarchen der königlichen (orthodoxen) Sekte am Oelberge zu Jerusalem.

Dieser Vertrag begreift in sich die Unterthanen, Geistliche, Mönche und Nonnen, wo immer sie sind, und sich befinden, denselben volle Sicherheit gewährend.

Digitized by Google

Dem christlichen Unterthane, wenn er die Unterthanspflichten erfüllt, gebührt Sicherheit von uns den Rechtgläubigen, und von unseren rechtgläubigen Nachfolgern.

Dieser Vertrag wird nur gebrochen durch ihre Schuld wenn sie sich entziehen dem Gehorsam und der Unterthänigkeit.

Sicherheit sey gewährt ihren Kirchen, Ländern, Wallfahrtsplätzen von innen und von aufsen, als: der Kirche *Kamame* (zum heiligen Grabe), der Geburtsstäte Jesus zu Betlehem, der grofsen Kirche, der Höhle mit drey Thoren gegen Süden, Norden und Westen.

Auch den übrigen in diesen Orten befindlichen Christen, den Georgiern und Abysyniern nämlich, und den dahin wallfahrtenden Franken, Kopten, Syriern, Armeniern Nestorianern, Jakubiten und der diesem Patriarchen Angehörigen.

Sie verdienen Rücksicht, weil sie schon vormals mit einem vom Propheten empfangenen und mit seinem Siegel besiegeltem Vertrage beehrt worden sind, wodurch Schonung und Sicherheit derselben anempfohlen worden. Defshalb sind auch wir die Rechtgläubigen wohlthätig gegen sie gesinnt, zur Ehre desjenigen, der wohlthätig gegen sie gesinnt war.

Sie sollen befreyt seyn von der Kopfsteuer, und dem Wegzolle in allen Ländern und Meeren der Moslimin; bey ihrem Eintritt in *Kamame* (das heilige Grab), und während des Restes ihrer Wallfahrt soll Nichts von ihnen genommen werden.

Die Christen aber welche *Kamame* (das heilige Grab) besuchen sollen dem Patriarchen eine und ein Dritel Drahme Silber erlegen.

Alle Rechtgläubige beiderlei Geschlechtes sollen diesem Befehle nachkommen, (sey es Sultan oder Befehlhaber) sollen denselben ausüben, seyen sie arm oder reich.

Gegeben in der Gegenwart aller Gefährten des Propheten.

Abdollah Osman B. Afan, Saad, Abdor-rahman Ibn Auf.

Dieser Schrift werde Glauben beigemefsen, und sie bleibe in ihren Händen, Gottes Segen über unseren Propheten, und alle seine Gefährten.

Lob Gott dem Herrn der Welten, auf den wir uns verlassen als unseren Sachwalter. Am 20 Rebiul ewel des XV. J. d. Hedschira.

Wer diese Schrift liest und dawider handelt, von nun an bis an den Tag des Gerichts bricht dem Bund Gottes und seines geliebten Propheten.

Digitized by Google

Ein Gasel des persischen Lyrikers Kemal,

aus der (nächstes Jahr bei Camesina erscheinenden)
Geschichte der persischen Redekünste,

von Jos. v. Hammer.

چشم شوخت دل عاشق بکمند میکرد

Dein Schelmenaug hält mein verliebtes Herz gefangen,
Wie Vogelfänger Nachtigallen in dem Käficht.
So oft als du mit Anmuth schwankest, stöhnt mein Herz,
Es ist der Glockenschall zu deiner Karawane,
Es wendet gegen uns dein Angesicht die Locken,
Was Wunder wenn sich Feuer gegen Reisig kehrt!
Der Glanz des Angesichts verbrannte mich wie Speicher,
Der Schönheit Liebesgluth ergreift die ganze Welt.
Den Lippen fehlt es nicht an süfsem Zuckerwerk,
Die Fliegen fallen in das Glas des Lippenweins.
Am Morgen seufzte ich nach dir, da ward es heller
Was soll ich thun! des Herzens Rauch ergriff die Seele,
Die Seele opfre du *Kemal* dem Liebsten auf,
Giebst du das Kleid dem Sänger nicht, nimmt es der Vogt. *)

(*) Der Tod entführt dir doch zuletzt gewaltsam, den Geist wenn du ihn nicht freywillig aufgiebst.
Der um 68 Ducaten gekaufte, auf der kaiserlichen Bibliothek zu Wien unter Nro. 191 befindliche Divan Kemals, der, wie aus dem vorne aufgedruckten Siegel zu sehen, eines Sultans Eigenthum war, gehört unter die schönsten und prächtigsten Manuskripte, die man je gesehen, und ist einzig wegen der herrlichen Vigneten, welche zu Ende jedes Gasels den Sinn des Schlufsverses bildlich und allegorisch darstellen. Wiewohl diese Vignetten (deren immer zwey zu beiden Seiten des Schlufsverses) nur die Gröfse eines Quadratzolles haben, so tragen die darinn befindlichen Figuren ungeachtet der den persischen Malern eigenen Zeichnungsfehler, doch einen ungewöhnlichen Grad treuer Charakteristik an sich; der Ausdruck der verschiedenen Charaktere und Situationen ist mit wenigen Strichen, aber so sprechend angedeutet, dafs in dieser Hinsicht diese Vignetten mit den griechischen Vasengemählden verglichen werden könnten, nur dafs ungeachtet der grofsen Wahrheit des persischen Pinsels fast Alles ins Groteske und Carikaturmäfsige fällt.

Digitized by Google

Estratto

del libro detto *Uter cand*, ultimo tomo del gran libro *Ramaen*, libro dell' Incarnazione.

Communicato da Monsignor Münter, Vescovo di Selanda.

Ram, cioè il Dio *Bisnù* si è incarnato in *Ram* per uccidere il Gigante *Raun* Re di *Lanka*, o isola *Ceilon*.

Cap. I. Nella città di *Aodh (città di Ram, oggi Feisabad,)* tutti stavano tristi per l'assenza di *Ram*, il quale era andato a *Lanka* (*Ceilon.*)

„Un giorno avendo veduto un segno buono,
„Tutti concepirono speranza del suo ritorno.
„Un giorno tremò l'occhio e braccio sinistro di *Barth (fratello di Ram.)*
„Questo fu un segno buono, e tutti si rallegrarono.
„E conobbero, che l'arrivo di *Ram* era vicino.
„Un giorno la città di *Aodh* stava in tristezza,
„Non sapendo perchè *Ram* tanto tardava,
„*(Allora) Barth* disse: *Ram* ha cattivo concetto di me, perciò m'ha abbandonato,
„E non m'ha condotto seco.
„Se egli conoscesse le mie bravure, .. *(o in altro senso)*
„Se egli sapesse, che io sono stato la causa, ch' egli è stato mandato ne' boschi,
„Io non potrei vedere la mia redenzione per sette calp.
„*Lacciuman (mio fratello)* è molto felice,
„Mentre egli e le donne hanno la sua divozione, e stanno con lui.
„Io però confido molto di ritrovare *Ram*, avendo avuto un segno buono.
„Se poi non lo ritrovo, nessuno al mondo sarà più miserabile di me.

Cap. II. „Mentre che *Barth* stava così afflitto
„Per la mancanza di *Ram*, *Annuman (Re delle Scimie)* prese la forma di Bramino,
„Ed andò vicino al luogo ove stava *Barth*,
„E messosi a sedere sopra una stuoja di Cus *(specie di giunco)*
„Con la toga fatta colla treccia de' suoi capelli, stava invocando *Ram*,
„E gli scendevano le lagrime dagli occhi.

Digitized by Google

„*Barth* vedendo questo figlio del vento *(cioè* Annuman *Re delle Scimie,)*
„Si rallegrò molto,
„Allora *Annuman* parlò, e disse: o *Barth*, colui al quale pensi giorno e
„Notte si è fatto un gran nome,
„Ha vinto in battaglia i suoi nemici, e viene assieme con *Sita (sua moglie,)*
„Che era stata rubata dal Gigante *Raun.*
„Ed ha seco il suo fratello *(Lacciuman.)*
„A queste parole svanì il dolore di *Barth*, e domandò
„Ad *Annuman*: chi sei tu? e donde vieni? *(Qui c'è contradizione, mentre lo conosceva per figlio del vento.)*
„*Annuman* rispose: io sono figlio del vento, cioè la scimia *Annuman.*
„Io sono la polvere de' piedi di *Ram.*
„*Barth* udendo queste parole, s'alzò, e l'abbracciò con rispetto,
„E scorrendogli le lagrime dagli occhi per consolazione disse:
„O scimia! mediante la tua vista sono svaniti tutti i miei dolori.
„Poscia la pregò di dargli nuova di Ram.
„*Annuman*, fattagli riverenza, gli raccontò tutte le prodezze di *Ram.*

Cap. III. *Annuman*, raccontato il tutto, e fatta riverenza a *Barth*, ripartì per ritornare da *Ram*, e dargli nuova della patria. Allora *Ram* si mise in camino per ritornare al suo paese. *Barth*, dopo la partenza di *Annuman*, si levò da quel luogo, ove faceva la contemplazione, ed andò a *Cosilpur (Aodh,)* per dare alla Regina ed al ministro la nuova di *Ram*, come l'aveva intesa da *Annuman.* La nuova si sparse per tutta la città, (cioè che *Ram* veniva trionfante,) e tutti si rallegrarono. Le donne, presi li piatti d'oro, li empirono di latte stretto, di una specie di gramigna, e di foglie di basilico (chiamato *tulsi*,) andarono verso il mare, e non volsero in loro compagnia nè ragazzi, nè vecchi etc.

Cap. IV. Tutti i cittadini, assieme con Barth andarono incontro a *Ram*, alla vista del quale tutti si rallegrarono, ed uniti caminarono verso la città. Arrivati in vista di *Aodh (o Aggiodià) Ram* mostrò alle scimie la bella città, e disse loro: Ascoltate scimie *Angad* e *Bibiken*; non v'è cosa ch' io tanto ami, quanto la bella città di *Aodh.*

„Pochi conoscono il di lei merito,
„Questa è la mia bella patria:
„Dalla parte di tramontana corre il fiume *Sargiù (oggi detto Devà)*

Digitized by Google

„Quelli, che in esso si lavano, senza fatica dimoreranno vicino a me, *(cioè nel mio cielo.)*

„Gli abitatori di questa città sono miei diletti.

„A queste parole le scimie si rallegrarono, ed esclamarono:

„Felice *Aodh*, lodata da *Ram*.

Cap. V. *Ram* arrivato vicino alla città, scese dal suo cocchio, ed allora *Barth*, con tutta la gente, videro *Ram* tutto macilente. *Ram* cadde ai piedi del suo maestro *Basist*, e poi fece la riverenza a tutti li Bramini *(per orgoglio.)* *Barth* cadde ai piedi di *Ram*, il quale ebbe gran pena a farlo rilevare, etc.

Cap. VI. Si descrivono le ceremonie fatte tra *Barth* e *Ram*, e fra gli altri fratelli ed abitanti della città.

Cap. VII. Si descrivono le ceremonie fatte colle Regine, e come queste riceverono *Sita* (moglie di *Ram*,) e le carezze che le fecero.

Cap. VIII. Le Regine miravano *Ram*, *Lacciuma*, e *Sita*. Il capo, o Re di *Lanka*, allora *Babicen*, *Nal nil*, uno de' capi delle scimie, *Giamvant* primo ministro di *Ram* e generale degli orsi, *Angad* figlio adottivo del Re *Bali*, *Annuman*, e tutte le scimie valenti presero belissimi corpi umani per gioire della festa. Tutti questi vedendo la vita spiritualie di *Barth* penitente, e vedendo ancora la divozione di quelli abitanti, tutti insieme diedero molte lodi a *Ram*, il quale chiamatigli tutti insieme, disse loro di andare a far l'adorazione a *Basist* suo maestro spirituale, mentre per suo favore avea uccisi i Giganti. (*Contradizione*, *poichè Ram era Dio incarnato*, *e Basist puro uomo.)*

Cap. IX. Qui si descrive come gli abitanti della città adornarono le loro case, botteghe e strade; e le feste d'allegrezza che fecero.

Cap. X. *Ram* avendo consolato tutte le genti, se ne andò a casa sua. *Kecai* si vergognò, perchè *Ram* andasse il primo a visitarla, ma *Ram* la consolò. Poscia *Ram* si ritirò nel suo appartamento, e chiamò il suo maestro *Basist*, e tutti li Bramini. *Ram* si mise a sedere sul trono, e li Bramini sederono attorno, facendogli corona, e gli diedero molte lodi; poi dissero a *Basist muni* di non più tardare a coronare *Ram*, (il Dio coronato dagli uomini per ordine dei Bramini.)

Cop. XI. *Ram* andò a gettarsi ai piedi di *Basist*, fece preparare infiniti cocchi con cavalli ed elefanti, e mandò da ogni parte a prendere tesori per le spese, e per fare l'elemosine. (*forse saccheggiare.*)

Digitized by Google

„Li Dei fecero piovere fiori dal cielo.

Ram chiamò tutti della sua corte, ed ordinò loro di andare a lavarsi. Il primo che fece la lavanda fu *Suggriva*, (Generale delle scimie.) Poscia *Ram* chiamò *Barth* (suo fratello,) gli pettinò la treccia colle proprie mani, e la lavò assieme cogli altri suoi fratelli (cioè compagni.) Poscia *Ram* si lavò ancor lui, e si mise gli ornamenti sul corpo.

Cap. XII. La suocera lavò *Sita*, e le ornò tutte le membra del corpo con annelli, gioje ed abiti preziosissimi. (*Le Gentili adornano d'argento e d'oro i capelli, le orecchie, il naso, il collo, le braccia, tutte le dita delle mâni e piedi, le gambe etc.)* L'aquila (cioè *Bisnù)* di cui *Ram* era incarnazione, *Barmah*, *Mahadeo*, *Limuni* ed altri Dei, avendone avuta la nuova, montarono tutti sulle loro cavalcature, e vennero a vedere *Ram. (Contradizione chiara.)* Li *Muni* (contemplativi) vedendo *Ram*, concepirono della divozione, fecero portare subito un bellissimo trono, e *Ram*, fatta la riverenza ai Bramini *(la quale non manca mai,)* si mise a sedere con *Sita* (sua moglie.) Allora tutti i Dei suonarono gli stromenti allegri, ed i Bramini scrutarono li *Bed (loro libri,)* e le *mantre (formole di parole superstiziose.)* Li *Muni* e li Dei del cielo gridarono: evviva! *Basist Muni* (*maestro spirituale di Ram*) diede il primo il *Tilek* (cioè il minio) in segno di coronazione. Poscia tutti i Bramini diedero la benedizione a *Ram*, *(Contradizione chiara)* il quale distribuì a tutti tante elemosine, che i mendici non andarono più a mendicare.

Cap. XIII. Si descrivono le feste che fecero i Dei, la bellezza e gli ornamenti di *Ram* e di *Sita*, poscia si conclude dicendo, che i Dei, dopo aver date molte lodi a *Ram*, se ne ritornarono nei proprj cieli; e i quattro *Bed*, libri primarj della loro legge, presero la figura dei Bramini detti *Bust*, cioè poeti, ed andarono alla presenza di *Ram*, e cantarono le sue lodi, il quale fece loro grandi onori.

Cap. XIV. „Lodi siano alla forma visibile ed invisibile, alla rarissima pietra *muni*, detta testa regia (cioè *Ram.*)

„Distruttore della forza del Gigante *Raun*, e di altri Giganti.

„Il quale, incarnato in uomo, ha levato il peso alla terra, (cioè la tirannia de' Giganti.)

„Il genere umano andava perduto per la strada della menzogna,

„Le di cui azioni giorno e notte erano piene di vizj.

Digitized by Google

„Voi, o Signore, (parlardo a *Ram*) riguardando gli afflitti, li avete liberato da triplo dolore.

Si continuano le lodi di *Ram* etc.

Cap. XV. Li *Bed* fecero una gran supplica alla presenza di tutta la compagnia, poi partirono. Si continuano le lodi di *Ram*, e si dice, che *Ram* salvò i Giganti ed i peccatori.

Cap. XVI. *Mahadeo* dopo aver raccontato le virtù di *Ram*, se ne andò nel suo paradiso chiamato *Caleas*.

„Allora *Bisnù* si mostrò alle scimie.

„Ascolta, (o aquila) Re degli uccelli, questa storia preziosa,

„Che distrugge i triplicati peccatti del mondo (di pensieri, parole ed opere.)

„Quelli che la cantano, o l'ascoltano, ottengono diversi contenti e richezze.

„Questi tali avranno gran gloria nel mondo,

„Ed alla loro morte andranno al paradiso di *Bisnù*.

„Ho raccontato a l'Aquila la storia di *Ram*,

„La quale da allegrezza leva dolori e timori.

„Gli abitanti di *Consilpur* (Aodh città di *Ram*) sempre hanno nuove allegrezze,

„E sempre nasce in essi nuovo amore verso *Ram*,

„E verso quello che adorano li *Muni*, e *Mahadeo*. *(Mahadeo è terzo Dio, uno della trinità con Bisnù, dunque non può adorarlo.)*

Cap. XVII. Fu tanta l'allegrezza de' loro cuori per l'amore che portavano ai piedi di *Bisnù*, che passarono giorni e notti senza avvedersere.

„In questo modo passarono sei mesi.

„Dimenticarono le proprie case, come i santi i loro nemici.

„Allora *Ram* chiamò tutta quell' adunanza,

„La quale giunta (alla sua presenza) gli fece riverenza;

„Ed egli la fece sedere vicino a se con grande amore,

„E parlò ai suoi divoti con parole amorose, dicendo:

„Voi mi avete portato un grande amore.

„Voi per mio amore avete lasciati i vostri piaceri, le vostre case,

„I vostri fratelli, e regni, le ricchezze, le donne.

„Io non amo tanto nè il mio corpo, nè la mia casa, nè i miei parenti, quanto amo voi.

„Io non mentisco. Io amo sopra tutti, quelli che mi servono continuamente,

„E porto ai miei servi più grande amore di tutti.

Digitized by Google

Cap. XVIII. *Ram* disse a tutta quell' adunanza: ora andate tutti alle vostre case, e fate orazione a me. Abbiate sempre per me un amore costante.

„A queste parole di *Ram* tutti si rallegrarono.

„Uno di essi si pose alla presenza di *Ram* colle mani giunte;

„Ma dal grande amore e divozione non potè proferire parola.

„*Ram* vedendo il suo grande amore lo lodò molto.

„Quel divoto non potendo parlare, si mise a guardare attentamente i piedi di *Ram*.

„Allora *Ram* fece portare vesti ed ornamenti di diversi colori.

„Primieramente diede le vesti a Suggriva (Generale delle scimie;)

„Poi le diede a *Lacciuman* (fratello di *Ram*,) e poi a *Bibicen* (Re di *Lanca*.)

„*Angad* restò immobile, e *Ram* vedendo il di lui amore non gli parlò.

„Diede le vesti a *Giamvant*, a *Nal nil*, ed a tutti gli altri.

„E tutti tenendo nel cuore la figura di *Ram*, fattagli riverenza, se ne partirono.

Cap. XIX. Allora alzatosi *Angad* cogli occhi lagrimosi, fece riverenza a *Ram* colle mani giunte, e disse di lui infinite lodi.

Cap. XX. *Ram* avendo intesa l'orazione di *Angad*, gli diede la sua propria collana, che portava al collo, con vesti tempestate di pietre preziose, e lo licenziò. *Barth*, fratello di *Ram*, accompagnò tutte le scimie, poi se ne ritornò. Siegue lunga descrizione della divozione di *Angad* verso *Ram*, e la divozione delle altre scimie. Poscia *Suggriva* ed *Annuman*, capi delle scimie, si avvicinarono a *Ram*, e gli diedero molte lodi.

Cap. XXI. *Ram* diede degli ornamenti anche ad *Annuman*, e lo licenziò, raccomandandogli la sua divozione etc. Li cittadini si rallegrarono nell' udire la storia di *Ram*, e gli diedero molte lodi.

Cap. XXII. Nel tempo del regno di *Ram* non vi furono nè sudditi, nè dolori, nè timori. Fra tutti v'era un grande amore e contentezza, e tutti caminavano nella strada della giustizia. Neppure il nome dei vizj si udiva, e tutti erano dediti alla divozione di *Ram*. Non v'erano nè infermi, nè poveri, nè ignoranti. Tutti erano virtuosi e dottori, sinceri e senza inganni.

Cap. XXIII. Nel mondo v'era un solo Re *Ram*. In ciascun poro del mondo v'erano infiniti mondi. Siegue la lode del regno e del governo di *Ram*.

Digitized by Google

Cap. XXIV. Nel tempo del regno di *Ram* gli alberi erano carichi di fiori e frutta, e gli animali anche di specie contraria stavano insieme con gran concordia, come la vacca col proprio vitello. Gli uccelli ed altri animali cantavano soavemente nei boschi. V'era sempre un vento fresco, e gli alberi rendevano un liquore dolce a chi lo voleva. Le vacche facevano scorrere il latte dalle zinne per chiunque lo desiderava. Le opere dell' età detta *Tretà*, terza del mondo, erano simili a quelle del *Satgiugh*, prima età dell' innocenza. Nei monti comparirono le miniere di perle (*falso supposito.*) Le ripe del mare erano coperte di pietre preziose. In somma erano felici tutte le dieci parti del mondo.

Cap. XXV. *Ram* nel tempo del suo regno fece infiniti sacrifizj di cavalli detti *Giagghiè*, e diede moltissime elemosine ai Bramini. I maritati stavano uniti con grande amore, e ciascheduno si contentava della propria moglie; e le donne dei proprj mariti; e tutti erano dediti alla divozione di *Ram.* I due frattelli *Barch* e *Ciatregun* andarono con *Annuman* nei giardini, ed ivi cantavano le lodi di *Ram.* Ciascheduno nelle proprie case leggeva i libri, e tutti cantavano le lodi di *Ram.*

Cap. XXVI. sino al Cap. XXX. non si fa altro, che dare le lodi di *Ram*, e del suo governo.

Cap. XXXI. Una volta *Ram* andò coi suoi fratelli unitamente con *Annuman* in un giardino. Il che avendo saputo *Sankadik* (cioè *Nard riki*) venne ivi, e molto si rallegrò in vedere le loro belle figure, e loro belle virtù; principalmente di *Ram.* Ivi si raccontarono le storie di *Ram*, e *Nard* le ascoltò con gran contento.

Cap. XXXII. *Ram* essendosi avveduto di *Nard*, gli fece l'adorazione, e lo fece sedere in loco onorifico. Tutti i tre fratelli con *Annuman* l'adorarono, *Nard* contemplando la bella figura di *Ram*, fu rapito fuori di se dal contento. Si descrive la sua allegrezza. *Ram* vedendo il giubilo e la divozione di *Nard*, gli parlò soavemente, e gli disse:

„Oggi io sono felice, o *Muni* (contemplativo.)
„Con la tua vista si distruggono tutti li peccati.
„Oh! che si ha una gran fortuna stando coi Santi!
„Senza fatica si diviene beati.

Cap. XXXIII. *Nard* udendo le parole di *Ram*, fece una orazione in lode di *Ram.*

Digitized by Google

Cap. XXXIV. Anche quì sono le lodi date da *Nard* a *Ram*, colle quali gli domanda la sua divozione.

Cap. XXXV. *Nard* fatta l'orazione di lode, fece la riverenza a *Ram*, ed andò alla casa di *Barmah*, (il quale s'era parimente incarnato per stare con *Ram*.) Partito che fu *Nard*, li due fratelli fecero riverenza a *Ram*, ed avevano un gran desiderio di udire parole dalla bocca di *Ram*, ma si vergognavano di fargliene la supplica. Perciò fecero segno ad *Annuman*, afinchè egli la facesse. *Ram*, che conosce l'interno dei cuori, disse ad *Annuman* di parlare liberamente; il quale disse con mani giunte:

„Ascolta, o misericordioso verso i miseri!

„*Barth* desiderava domandare alcuna cosa, ma si vergogna.

„*Ram* rispose: se tu sai il mio fare, o scimia, il mio cuore non è alieno da *Barth*.

Barth udendo queste parole, andò a gettarsegli addietro, e disse:

Cap. XXXVI. „Io avrò, o Signore, un ardire; io sono tuo servo.

„I *Puran* e i *Bed* (libri) dicono cose grandi de' tuoi divoti,

„E tu medesimo gli hai lodati colla propria bocca. (*I* Puran *e* Bed *non parlavano di* Ram *prima che fosse al mondo.*)

„Perciò dimmi, ti prego, la differenza che vi era tra i divoti e gli indivoti.

„Fammelo, ti priego, intendere distintamente.

„Ascolta, fratello, rispose *Ram*: le lodi de' divoti

„Son raccontate da tutti i Bed distintamente;

„Udendole si distruggono le colpe, ed il corpo (dei ascoltanti)

„Rende un odore soave di virtù.

„I peccatori, quando vedono i virtuosi, ed umili si attristano del bene altrui.

Cap. XXXVII. „I virtuosi non hanno alterigia, nè avarzia, nè ira, nè allegrezza.

„Hanno il cuore quieto, ed hanno compassione dei miseri.

„Si danno alla mia divozione, coi pensieri, parole, ed opere.

„Credono tutti buoni, e solamente se stessi cattivi;

„Questi mi sono cari quanto *Barth*.

„Lasciato ogni altro affare, stanno con il cuore unito al mio nome.

„Tutti i divoti hanno queste virtù.

Cap. XXXVIII. „Ascolta ora le qualità dei peccatori:

„Con questi nessuno deve fare compagnia. (*Quì mancano due versi.*)

Digitized by Google

„Nel cuore dei peccatori v'è un gran fuoco; essi ardono (d'invidia.)
„Nel vedere le ricchezze d'altrui.
„Quando sentono mormorare del prossimo, allora si rallegrano come
„Se avessero trovate grandi ricchezze.
„Sono pieni di lussuria, ira, superbia, cupidigia,
„Il loro cuore è pieno d'inganni, e fanno inimicizia con tutti.
„Senza causa. Fan male a chi lor fa bene!
„Il loro dare e ricevere è tutto falso (con inganno;)
„Le loro operazioni e parole tutte sono bugiarde.
„Dicono parole melate, ed hanno il cuore empio;
„Come le gran serpi.
Cap. XXXIX. I peccatori sono nemici del prossimo; vogliono le donne altrui;
„Desiderano i beni altrui, e mormorano del prossimo.
„Questi uomini sono bestie inclinate al peccato, che han preso corpo umano.
(Cioè sono cattive trasmigrazioni. Principio falso anche secondo i Gentili, i quali dicono, che nessuno può ritornare ad essere uomo, senza avere espiate le colpe passate.)
„Le loro vesti sono l'avarizia, così anche il loro letto.
„Il loro corpo dalla testa al ventre è luogo di *Giam* (Re della morte.)
„Se odono lodare alcuno, lo ascoltano in tal modo,
„Come se lor fosse sopraggiunto il timore della febbre.
„Quando vedono i travagli, e le disgrazie altrui, si rallegrano,
„Come se fossero divenuti Re del mondo.
„Sono nemici anche de' proprj parenti, e sono molto dediti
„Alla lussuria ed all' ira. Non stimano
„Nè il padre, nè la madre, nè il maestro spirituale, nè li Bramini.
„Perdono loro stessi, e fanno perdere gli altri.
„Soggettano gli altri alle passioni.
„Nemici del prossimo, se si trovano in compagnia de' religiosi,
„I loro discorsi non piaccion loro.
„Sono un mare di vizj altieri e lussuriosi.
„Abborriscono li *Bed*, e portano affetto alle robe altrui.
„Sono nemici dei Bramini e de' Dei.
„Hanno il cuore inclinato all' inganno ed alla superbia.
Cap. LX. Di tali uomini iniqui, nel *tretà giugh* (terza età) non ve n' erano.
„Nel *cali giugh* (quarta età del mondo,) ve ne son molti.

Digitized by Google

„Non v'è cosa così pia, quanto l'amore del prossimo.

„E non è cosa sì empia, quanto il peccare coi corpi altrui, (sodomia, adulterio.)

„Quelli, che avendo preso corpo umano, danno travagli agli altri,

„Commettono molti peccati, e soggettano gli altri alle proprie passioni.

„Questi distruggono il paradiso.

„Io per questi sono il canale della ricompensa delle opere buone e cattive.

„Riflettano a ciò i prudenti, e m'invochino.

„Lascino le opere cattive, e facciano le buone.

„Io ho detto le qualità dei buoni, e dei cattivi.

Cap. LI. Tutti i fratelli (compagni) avendo intese le parole di *Ram*, si rallegrarono infinitamente, e *Ram* se ne andò alla propria casa. In questo modo *Ram* faceva sempre nuove storie, e *Nard* veniva ad udirle, e poi se ne ritornava al cielo di *Barmah*, ed ivi le raccontava. *Barmah* si rallegrava in udirle, e *Nard* le raccontava a *Sanka dik*. Quando *Nard muni* arrivava nel gabinetto segreto di *Barmah*, gli raccontava le medesime storie. Questi udendo le virtù di *Ram*, lasciava la contemplazione, ascoltava con rispetto, e cresceva sempre più la sua consolazione.

Cap. LII. Quelli che nel cielo udivano la storia di *Ram*, lasciavano la contemplazione. Quelli che non trovano piacere nell' istoria di *Ram*, hanno il cuore di pietra. Un giorno *Ram* chiamò il suo Maestro spirituale, i Bramini, e tutti i cittadini, li fece sedere alla sua presenza, e disse:

„Ascoltate, e fate ciò che vi conviene. Quelli sono miei servi e diletti, che credono alle mie parole.

„Se io dico qualche cosa inconveniente, correggetemi senza timore.

„Io ho avuto una gran sorte d'ottenere corpo umano.

„Questa cosa è rara anche per i Dei.

„Così lo dicono i libri. Il corpo umano è la casa della mortificazione,

„E la porta del paradiso. Un Dio ha avuto la fortuna di essere uomo.

Cap. XLIII. *(Questo capitolo, il medesimo maestro non l'intende, onde si ommette.)*

(Sarà continuato.)

Digitized by Google

Notice.

Sur Abou Noama Katary, extraite des vies des hommes illustres d'Ebn Khilcan,

par M. J. D. Destains.

ابو نعامة قطري بن الفجاة و اسمه حيعوبه بن مازن بن يزيد بن زيد مناة بن جبير بن كناته بن حرقوص بن مالك بن عمرو بن تميم بن مر المازني الخارجي خرج زمن مصعب ابن الزبير لما ولي نيابة من اخيه بالعراق وكانت ولايه مصعب في سنة ست وستين للهجرة فبقي قطري عشرين سنة يقاتل و يسلم عليه بالخلافة و كان الحجاج بن يوسف الثقفي يسير اليه جيشا بعد جيش و هومستظهر عليهم و حكي عنه انه خرج في بعض حروبه وهو علي فرس اعجف وبيده عمود خشب فدعا الي المبارزة فبرز اليه رجل فحسر له قطري عن وجهه فلما راه الرجل ولي عنه فقال له قطري الي أين فقال لايستحيي الانسان ان يفر منك و قد ذكر ابو العباس في كتاب الكامل من اخبارهم و محاربتهم قطعة كبيرة و لم يزل الحال بينهم كذلك حتي توجه اليه سفيان بن الابرد الكلبي وظهر عليه و قتله في سنة ثمان و سبعين للهجره وكان المباشر لقتله سودة بن اسكر الدارمي و قيل ان قتله كان في طبرستان في سنة تسع و سبعين و قيل عشر به فرسه فاندق فحزه فمات فاخذ رأسه فجيء به للحجاج والله اعلم . هكذا قال اهل التاريخ والله اعلم انه اقام عشرين سنة يقاتل ويسلم عليه بالخلافة و تاريخ حروبه وقتله تخالف ذلك فتأمله و لا معقب لقطري وانما قيل لابيه الفجاة لانه كان باليمن فقدم علي اهله ففجاة فسمي به وبقي عليه و قطري هو الذي عناه الحريري في المقامة السادسة بقوله . فغلدوه في هذا الامر الزمامة تقليد الخوارج ابا نعامة وكان رجلا شجاعا مقداما كثير الحروب و الوقايع قوي النفس لايهاب الموت و في ذلك يقول مخاطبا لنفسه

اقول لها و قد طارت شعاعاً ○ من الابطال ويحك لا تراعي
فانك لو سألت بقا يوم ○ علي الاجل الذي لك لم تطاع
فصبراً في مجال الموت صبرا ○ فما نيل الخلود بمستطاع
و لا ثوب ابقاء بثوب عز ○ فيطوى عن اخي الخنع اليراع
سبيل الموت غاية كل حي ○ و داعيه لاهل الارض داع
و من لا يعتبط يسأم و يهرم ○ و يسلمه المنون الي انقطاع
و ما للمرء خير في حياة ○ اذا ما عد من سقط المتاع

و هذه الابيات مذكورة في الحماسة في الباب الاول و في تشجع اجبن خلق الله و ما في الباب مثلها و ما صدرت الا عن نفس ابية و شهامة عربية و هو معدود في جملة خطباء العرب المشهورين بالبلاغة و الفصاحة و روي عن الحجاج انه قال لاخيه لاقتلنك فقال لما ذلك فقال لخروج اخيك قال فان معي كتاب امير المومنين أن لا تواخذني بذنب اخي قال هاته قال فمعي ما هو اوكد منه قال و ما هو قال كتاب الله تعالي حيث يقول و لا تزر وازرة وزر اخري فعجب منه وخلي سبيله

و في قطري قال حسين بن حفصة السعدي

و انت الذي لا تستطيع فراقه ○ حياتك لا تنفع و موتك ضايـر

و قد ضبطت أسماء اجداده ضبطاً يغني عن التقييد فقد يطول و من كتبه فليعتمد على هذا الضبط و فيه كفاية وكذلك الالفاظ التي في الابيات مضبوطة و قد قيل ان قولهم قطري ليس باسم ولكنه نسبة الي موضع بين البحرين و عمان و هو بلد كان منه ابو نعامة المذكور فنسب اليه و قيل انه قصبة عمان و القصبة في كرسي الكورة .

Digitized by Google

Traduction.

Abou-Noama Katary ben-al fadjat. Son nom est Haifewaih ben-Mazin ben-Kénanèh ben-Harcous ben-Malic ben-Amrou ben-Tamim ben Morr, Mazany, Kharidjy.

Katary se révolta du temps de Mosab Ebn-el-Zobeir, lorsque ce dernier gouvernoit l'Irak, comme lieutenant de son frère, ce qui eut lieu en l'an 66 de l'hégire. Katary porta le titre de calife et fit constamment la guerre pendant près de vingt ans. Alhadjaje ben-iousef envoyoit en vain des troupes contre ce rebelle, celui-ci avoit toujours l'avantage. On dit que Katary se présenta un jour, monté sur un cheval maigre, et armé d'un simple pieu de bois, au milieu de ses ennemis, les provoquant au combat. Un guerrier accepta le défi; alors Katary se découvrant le visage: On peut sans rougir, lui répondit l'autre, fuir devant toi.

Abou el Abbas al-Moubarred a inséré un long morceau dans le livre intitulé *al-Kamil*, touchant leurs combats et leurs diverses aventures.

Les choses continuèrent sur le même pied entre le parti de Katary et ses ennemis, jusqu'à ce que Sofian ben-al-Abre al-Kalby marcha contre Abou-Noama, le vainquit et le fit périr, l'an 78 de l'hégire. Ce fut Souda ben-Abhar al-Daremy qui le tua de sa propre main. Quelques-uns veulent qu'il ait été tué dans le Tabaristan, en l'année 79; suivant d'autres, Katary, son cheval s'étant abattu sous lui, eut la cuisse cassée et mourut de cette chûte; on lui coupa la tête, et on vint la présenter à Hadjaje. Les historiens disent, comme nous l'avons rapporté, que Katary continua pendant vingt ans à prendre le titre de calife et à faire la guerre; mais les dates qu'ils assignent au commencement de son insurrection et à sa mort, ne peuvent s'accorder avec ce récit: cela mérite d'être observé.

Katary ne laissa pas de postérité. Voici ce qui fut cause que l'on donna à son père le nom de *Fadjat*. Il s'étoit établi dans le Tsémen, et une fois s'étant rendu tout à coup, sans y être attendu, dans le sein de sa famille, on l'appela alors *Fadjat*, c'est à dire, *l'improviste*, et ce surnom lui resta.

„C'est de Katary que Hariry parle dans ce vers de sa sixième *macamat*:

„Ils l'ont investi d'un pouvoir absolu dans cette affaire, comme „l'ont fait les Kharidjys en faveur d'Abou Noama."

Digitized by Google

Katary fut un guerrier brave et intrépide, toujours au milieu des hasards et des combats, doué d'une ame forte et méprisant la mort; il manifesta ce sentiment dans ces vers où il adresse la parole à son ame:

„Je dis à mon ame, lorsqu'elle est prête à se briser et à voler „en éclats: Malheureuse, que l'aspect des braves ne t'inspire aucun „effroi! En vain tu chercherois à prolonger ton existence un jour au „delà du terme prescrit, tu ne l'obtiendrois pas."

„Demeure donc ferme et inébranlable au milieu des dangers qui „menacent tes jours, puisque desirer l'immortalité c'est souhaiter l'im- „possible."

„L'habit de l'existence n'est pas un vêtement de grand prix dont „l'usage soit interdit à l'homme lâche et pusillanime."

„La mort est le terme de tout être vivant; c'est là que sont ap- „pelés les enfans de la terre."

„Un ennui dévorant, une vieillesse ignominieuse sont le partage „de l'homme qui n'expose pas ses jours aux hasards des combats, et „le trépas n'en termine pas moins son existence."

„La vie n'offre aucun bien à l'homme lorsqu'il n'est plus regar- „dé que comme un instrument inutile et de nulle valeur."

Ces vers sont rapportés dans le *Hamasa*, chapitre premier; ils sont capables de donner du courage à l'homme le plus lâche; c'est le plus beau morceau de poësie de ce chapitre, et ils n'ont pu être inspirés que par une ame fière, élevée, et d'une bravoure vraiment arabe. Katary est aussi mis au nombre des bons orateurs de l'Arabie, pour l'éloquence et la pureté de son langage.

Alhadjaje, à ce que l'on rapporte, dit un jour au frère de Katary: Je vais te faire mettre à mort. – Pourquoi? demanda celui-ci. – A cause, dit Alhadjaje, de la révolte de ton frère. – Je suis, reprit le frère de Katary, porteur d'un ordre de l'émir des croyans, ordre qui vous défend de me punir pour le crime de mon frère. – Montre-le moi, dit Alhadjaje. – L'autre reprit: J'ai encore un titre plus puissant à faire valoir. – Le gouverneur ayant demandé quel étoit ce titre? C'est, dit l'arabe, cette parole de Dieu, consignée dans le livre divin „*personne „ne portera le fardeau d'autrui.*" Alhadjaje, surpris de cette réponse, le laissa aller.

Hosein ben-Hafsa assaady a dit, au sujet de Katary.

„Tu es un homme dont nous ne pouvons nous séparer, ta vie nous est utile, et ta mort nous seroit funeste."

Digitized by Google

J'ai mis les points voyelles sur les noms des parens et des ancêtres de Katary; cela me dispense d'en indiquer en détail l'orthographe, ce qui seroit trop long. Les copistes pourront se borner à copier exactement la manière dont je les ai écrits, j'en ai usé de même à l'égard des mots qui composent les vers.

On dit que *Katary* n'est pas le véritable nom du fils de *Fadjat*, mais que c'est un adjectif relatif, dérivé d'un nom de lieu situé entre Bahraïn et l'Ohman. Ce lieu est une ville dans laquelle Abou-Noama a pris naissance, et d'où il a tiré son nom. Quelques personnes disent que ce lieu est la *Casaba* de l'Oman. On entend par *Casaba* le chef-lieu d'une province.

Sprachproben der Tataren von Dobrudscha,

aus Ewlia's Reisebeschreibung III. Theil,

von Joseph v. Hammer.

Die Tataren welche unter Ildirim Bajased aus Anatolien herüber wanderten, und sich mit den Serviern, Bulgaren, Walachen und Moldauern vermischten, sprechen ein sonderbares Gemisch von Sprache, das nicht Jedermann versteht, z. B. Melon هشرقا, Sonne چوفاج, Magd قلايق, (das verderbte *Chalaik*) Pferd بابطال, was soll ich thun ناپاين, (statt نه پاپام) Pest مچكلي, Kalpak بورك, wart auf mich بني اوك Rede آيدي ور, Feuer اوچاف, Herd كوين, bring Feuer اوچاف قاوره, was macht dein Herr? چورپاجي نه ايار ايد, verschreibe طاهرله, ich bin krank شكاصت اولوم, es ist gut جدي در. Eigene Namen von Personen: مورورات قدملي u. s. w.

Digitized by Google

Ueber die Eigenschaften eines Staatsmannes überhaupt,

und eines diplomatischen insbesonders, nach morgenländischen Ideen, aus dem türkischen Werke Lamii's, *vom Adel des Menschen. Wort- und Reim getreu übersetzt von Joseph v. Hammer.*

Vorbericht.

Der Hauptbegriff, den der Morgenländer mit dem Wesen und der Bestimmung eines Staatsmannes verbindet, ist der einer *Stütze* oder eines *Trägers*, welcher das Gebäude des Staates unterstützet, oder die Last des Dienstes auf seinen Schultern trägt. Defshalb heifsen die Minister *Erkan* d. i. Säulen, und *Vesir* d. i. Lastträger, ein Begriff den auch die Venetianer in ihrem Worte *Bailo*, welches einen Gesandten bedeutet, aufgenommen haben; das arabische Wort *Sadr*, welches gleich bedeutend mit *Vesir* gebraucht wird, bezeichnet blofs den Vorsitz auf dem Soffa, und der Titel des ersten Ministers *Sadres-sudur* d. i. *Vorsitz der Vorsitze*, heifst eigentlich der Präsident der Präsidenten, nach der Analogie des *Schehinschah*, Schah der Schahe und Βασιλευς Βασιλεων König der Könige.

Diese Ehrenbenennungen gehören eben so wenig hieher, wo von den Urbegriffen, welche die Morgenländer mit dieser Würde verbinden, die Rede ist, als andere spätere Ehrentitel der ersten Minister in der Türkei, Persien und Indien als: صدر اعظم *Sadr asam* Grofsvesir, وكيل مطلق *Vekil mutlak* unumschränkter Sachwalter, سردار اكرم *Serdar ekrem* Geehrtester Feldherr, اعتماد الدولة *Itimaded-devlet* Reichsvertrauen, نظام الدولة *Nisameddevlet* Reichsordnung, پيشوا *Pischwa* Reichsvorsteher. *)

Wir halten uns hier an den ursprünglichen Sinn des *Vesirs* als Lastträgers, vermög defsen in der bildlichen Sprache des Orients die *Schultern* der hervorspringende Theil des Körpers sind, welche die Tüchtigkeit zum Geschäftsmann bezeichnen. Daher die in den orientalischen Geschichten und besonders in den osmanischen Annalen häufig wiederkehrenden Redensarten: *seinen Schultern ward die Last dieses Amtes auferlegt, die Schultern seiner Geschicklichkeit unterzogen sich diesem Auftrage, seine Schultern wurden mit dem Ehrenkleide jener*

*) Die drey letzten sind aus persischen und indischen Reisebeschreibungen unter dem abgekürzten Namen des Itimad (zu Tahran) des Nisam (in Dekkan) des Pischwa (zu Puna) hinlänglich bekannt.

Digitized by Google

Würde bekleidet, *) und daher auch die Sitte der feierdlichen Bekleidung mit einem *Gala* Kleide (*Chalaat*) bei der Verleihung eines Amtes.

Da die Weisheit des Morgenländers von jeher am liebsten unter dem Schleier von Apologen erschien, und die Sitten der Menschen in denen der Thiere aufsuchte, oder auf dieselben übertrug, so läfst sich nach dem Gesagten leicht errathen, dafs der Staatsmann und Minister (dessen gewöhnlicher Name schon Lastträger ist) auch in Apologen als Lastthier erscheinen mufste, nämlich als Pferd, Esel oder Kameel. Das Perd welches bei uns in der Reihe der Lastthiere oben an steht, erscheint dem Morgenländer, als zu edel, nicht dazu geeignet, weil es im Morgenlande nur den Menschen und nicht seine Güter trägt, welche in der Regel nur Eseln oder Kameelen aufgeladen werden. Da es überdies auf edle Abkunft stolz ist, und dieselbe durch Geschlechtsregister beurkundet, so stellt es in den Thiergeschichten gewöhnlich das Haupt eines Stammes, oder einen Fürsten vor, der seine Geschäfte nicht selbst besorgt, sondern durch untergeordnete Lastthiere besorgen läfst. Von diesen blieb nun blos die Wahl zwischen Esel oder Kameel zu dem Bilde eines ächten Geschäftsmanns.

Der Esel ist aber entweder der wilde oder der zahme; jener führt im Morgenlande keinen verächtlichen Nebenbegriff mit sich; er ist ein edles Sinnbild persischer Helden. **) *Behram* der persische Chosroes und *Merwan* der letzte Chalife aus der Familie der Ben Ommia nahmen beide den Ehrentitel eines Esels (pers. *Gur* arabisch *Himar* an) wie schon Homer und die Schrift ehrenvoll einen Helden mit einem Waldesel verglichen; doch der wilde Esel ist kein Lastthier, und als ein solches konnte nur von dem zahmen die Rede seyn, der auch im Orient in nicht viel besserem Ansehn steht als im Occident. Zwar findet sich im vierten Abschnitte des vierten Buches des *Humajunname* d. i. der türkischen Uebersetzung der Fabeln Bidpai's eine Gesandschaft mit vielen diplomatischen Belehrungen einem zahmen Esel übertragen, allein es steht zu bemerken, dafs derselbe von einer Gemeinde von Eseln abgesendet wird, die wohl keinen andern

*) Daher also auch auf deutsch richtig: er ward mit einem Amte bekleidet, und nicht er bekleidete ein Amt: an die Schultern dachte auch Horaz: Quid ferre valeant humeri, quid ferre recusent.

**) Edeles Thier das mit dem schlechtem den Namen gemein hat;
Esel des Waldes unzähmbar wild, das freyste der Thiere,
Krone der Jagd und edeles Sinnbild persischer Helden.
Parsische Hymnen IV. im Morgenblatte.

Digitized by Google

als einen aus ihrem Mittel wählen konnten. In einem ganz anderen Lichte erscheint derselbe in einem zweyten sehr berühmten Apologenbuche, dem Werke Lamii's *über den Adel des Menschen*, wo bei einer Gesandtenwahl, der Esel sowohl als so manches andere Thier als untüchtig zur Gesandschaft verworfen, und das Kameel sowohl wegen seiner auf Reisen gesammelten Erfahrung als seines unbezwinglichen Ausharrens und unermüdbaren Fortschrittes willen vor allen zum Gesandten tüchtig befunden, und vom Pferde dazu ernennet wird.

Um den Zusammenhang dieses in Original und Uebersetzung folgenden Bruchstückes zu fassen, sind ein Paar Worte über den Inhalt des ganzen Werkes hier an ihrer Stelle.

Lamii gest. i. J. 933 (1526), einer der besten Prosaiker der Osmanen, unternahm dieses Werk in der vollsten Reife des männlichen Alters (mit 55 Jahren) um, wie er in der Einleitung sagt, den Adel des Menschen und seinen Vorzug über die Thiere ins hellste Licht zu setzen, und ihn zu der vollen Höhe seiner Würde zu erheben. Die Idee scheint er aus einer arabischen Abhandlung der lustigen Brüder (*Achwanes-safa*) entlehnt zu haben; da wir aber diese nicht kennen, so wissen wir auch nicht wie viel ihm von der Erfindung des Werkes eigen angehöre. Die Einkleidung ist mit so vieler Vorliebe für die Thiere ausgeführt, und dieselben sind so menschlich geschildert, dafs das Werk statt des Titels *von dem Adel des Menschen*, den *von der Würde der Thiere*, führen könnte.

Die obige Idee ist schon an und für sich so schön und erhaben, dafs man dieselbe schwerlich in einem türkischen Werke als den leitenden Polarstern anzutreffen erwartet hätte, und wenn auch die Ausführung nicht durchaus gleich gelungen, so mufs doch des Verfassers Bestreben, sein ganzes Werk durch diese Hauptidee zu beseelen und das Resultat aller Apologen dem höheren Grunde des Adels und Vorrangs des Menschen über alle Geschöpfe unterzuordnen, mit gehöriger Anerkennung ihres Werthes gewürdiget werden. Auch in den anderen Werken Lamii's herrscht manche höhere Ansicht wie z. B. in dem allegorischen Romane *Schönheit und Herz*, dessen Grundidee den Persern wie die des vorliegenden ursprünglich den Arabern angehört; aber durch die Einkleidung in den blühendsten Styl der türkischen Sprache macht dieses Werk dem *Humajunname* d. i. der türkischen Uebersetzung der berühmten Apologen Bidpai's vielleicht die Palme der türkischen Prosa streitig. Der Eingang zur Gesandtenwahl der Thiere ist kurz der folgende.

Digitized by Google

Die Thiere welche, nachdem die Herrschaft der Erde von den Dämonen auf den Menschen übergegangen war, von diesem unendlich Vieles zu leiden hatten, beschlofsen ihr Anliegen am Throne Salomons, des Weltbeherrschers über Geister, Menschen und Thiere tumultuarisch anzubringen. Der Strauſs, der aus der Wüste kam, rieth den Unzufriedenen eher einen alten Raben um Rath zu fragen. Dieser ermahnt sie zur Geduld und Ergebung in die schon seit so lange bestehende Oberherrschaft des Menschen. Die Thiere die sich nun einmal nicht darein fügen wollen, versammeln sich ausschufsweise, und in sieben Versammlungen bringen sieben Thiere der Stier, der Panther, der Papagey, der Falke, der Fisch, die Schlange und die Biene ihre Beschwerden über die Aristokratie des Menschen vor. Die weise Schildkröte mäfsigt diese demokratische Gährung, und macht den Vorschlag zur Abhilfe eine Gesandschaft oder Deputation an den Hof Salomons zu senden, und die in den sieben Diätinen verhandelten Beschwerden am Fufse des Thrones niederzulegen. Das Pferd das als ein Fürst der Thiere den Vorsitz in diesen Versammlungen führt, und den Auschlag der Wahl giebt, nimmt das Wort, und hält dann die folgende Rede, worinn die diplomatischen Eigenschaften und Ansprüche der verschiedenen Kandidaten gewürdigt werden, und die damit schliefst, dafs Niemand besser diesen Auftrag ausrichten könne als der Vesir selbst, nämlich das Kameel, welches auch in Folge dieses fürstlichen Ausspruchs als Gesandter an den Hof Salomons abgeht.

تفرّس نودن فرس در امر رسالت و احالت این حالت بز کردن اشتر صاحب عدالت

فرس دخي اول تدبيره مطاوعت و متابعت اندي بو امره مباشرت كوستروب منزلنه مراجعت ايلدي وزيري اشتره بيوردیکه قبایل ذوات الحافر و طوایف بني الغرفي دعوت ايدوب ترتيب ديوان شاهي و تزين بارگاه پادشاهي قله شتر دخي امر سلطاني و امر خاقاني هر نه ايسه يرينه كتوردي و جميع مير و سپاهي و رعاياي شهرياره عرضه ايليوب كندوسي كچوب صدر وزارته اوتوردي فرس ايتدي اي شتر سليم القلب و صاحب وقار رسالت امرنده كي تعيين و اختيار اتدگي و بو خدمته ارساله دنك اوزرينه قرار اتدگي كه كار رسالت امر خطير و مصلحت پر توقير فرط ديانت و حفظ امانت يله موصوف و فصاحت لسان و ملاحت بيانله معروف و حسن وجاهيت و لطف بداهتله مكرم و فضل وكمال و ذكاهتله مسلّم كركدر اولغه صدف وش اوله پر در صافي • لبي سربسته و محكم دهاني • دمنده ايدجك سز دلين فاش • اصف نباة درياوش كهر پاش نظر شتر ايتدي حضرت شهريار

Digitized by Google

جملەدن دانا و اعلم و راي منيري و فكر ضميري خبط و خطاده اسلم در بهايم وحشي و اهلي سرجمله خاكپاي سلطانيه و سدهٔ سعادت بخش خاقانيه يوزلر سوريو كلمشلر در اولس ذوات الحافردن استر و خر و خركوش و طوايف بني القرندن كاو و جاموس و ميش و بز و آهو وزرافه حاضرلردر و امر پادشاهي و اشارت شاهي يه ناظر و منتظرلردر ع از شاه يك اشارت و زمين بسر دويد • ديوب طوررلر استر اكرچه اهل اختيار ياننده كنيتي ابوالمختار در و مركب اصحاب ذي الافتخار در صحراي بي آبده باد خرخر در و بيزاي پرتابده مرغ سمند در و نشين محنتده آب روان و فراز شدتده ياردوان در جادو شمايل و پري پيكردر و دوربين و تيز نظر در صبر و تحملده بي بدل و غيرت و همتده مثل در اولغه قدر سرعت قضا رو چرخ سيران • طريدندن طريقت ماه دوران • زمين پيما فلك سم كهكشان دم • نشان نعلي ماه و ميخي انجم نثر امّا تباريني ضايع ايتمش بد كهردر و متلوّن طبع و سركشر و خيره سردر اول سببدن اصحاب حكمت و ارباب تجربت اكا كاه ابو قضاعه و كاه ابو الحروة و كاه ابو الاخطب وكاه ابو الملعون ديرلر رسالته لايق و خبرلركه مستحق دكلدر خر دخي اكرچه حمول و بار بردار و صاحب تمكين و وقار درر مركب صلحا و خدمتكار فقرادر لاجرم ارباب قدم و اصحاب خدم ايچنده اول سببدن مكرم و محترم در بيت مسكن خر اكرچه نا تميزاست • چون بار همي برد عزيز است نثر و اكابر و جياد ياننده كنيتي ابوصابر در و ابو زياددر و لكن زيادت بلادتله معروف و حمق و بلاهتله موصوفدر كوكلي اولمايجق يوز بيك ابرام و اقدام قولق كوشه اورر و خاطري استميجك برادني منزلي كتمدين اياغيني طاشه اورر بيت كاه اودده و كاه صوده در اول • دون و كون قهريله فسوده در اول نثر نهايتنده بر خصايل وكريه الصوت و كريه الشمايل كما قال الله تعالي انّ انكر الصلوات لصوت الحمير و قال رسول الله صلي الله عليه و سلم اذا سمعتم نباح الكلاب و نهيق الحمار من الليل فتعوذ و الله من الشيطان الرجيم فانها رات شيطاناً پس بو مقوله شخصي رسالته ادخال معقول و پادشاهه ارسال مقبول دكلدر خركوش دخي اكرچه سليم طبع و حليم نهاد و صاحب هوش‌در و مقبول طوايف و دوشدر لكن خوف و هراسه غالب بر مغلوب وحشيدر خصوصا اهل فرس ايچنده آدي خركوش در بو سببدن حوادث عالمه كوز قولاغ اولب هر زمانده صاحب كمين درر و غم و المده غير امين در اويوسه خشتيله اويور اويانسه دهشتله طورر و خاتونلر كبي حيض كورر و الحاصل طبعنده انوثت و مزاجنده خنوثت واردر رسالته قوي دل مرد فاضل و هنرمند كامل كركدر و اول كه بني القرنده كاو درر اكرچه كم شديد القوة وكثير المنفعة در و هر برينك جمالي ماه تابان و قروني اهل صفت كمانه بكزر بعضيسنك حقنده صفراء فاقع لونها لتسر الناظرين بيورلمشدر و ادم نبي‌يه عليه السلام خدمت اتمشدر قال موسي لقومة ان الله يامركم ان تذبحوا بقرة برله شرف بولمشدر و حضور موسي‌ده عليه السلام لحمنوك بر پاره‌سيله قتل ضرب ايلمك سبب حيات اولمشدر امّا لطف طبع ايله معروف و حس خلقله موصوف دكلدر و جلّ همتي دزد و خوابه مصروفدر و كلّ تهمتي اكل و شربه مشعوفدر بو سببدن لقبي عبد البطن اولمشدر و بين الخلايق حرص و خساست و بلاهتله شهرت بولمشدر و اول جاموس‌در اكرچه اهل وقار و ناموسدر لكن زياده كران جان مهلوس در و قبيح اللقا منحوس در بو دكلو عظيم خسامت وكبر ضخامتله نه كرمابه نهادنده طاقت و نه سرمايه جاننده قدرت وار هر زمانده اسير آب و كل بر حيوان لايعقل و بر شخص باطل در كوسفندك دخي اكرچه كم نفسنه تسليم و سلامت غالب در و احوال و اطواري سر جمله بي مالبدر و طينتي پاك و طلعتي تابناك فرخنده خوي و تابنده روي در نهادي لطافت و بنيادي نظافت اوزره درر امّا ذريات ادم آنك تناول لحم و شحمنه زياده حريص و معتاد در اول جهتدن طبعنده خوف و خشيت و رمي و دهشت غالب اولب غايتده مغلوب نهاددر ادني نستەدن اوكر وجزيي قضيه‌دن بلكلر حتي ثريانك طلوعن كوررسه طاقت كتورمز نهانيده بر طبع و نازك مزاج در شدّت سرمايي و حدّت كرمايي كوتورمز

Digitized by Google

بر دخي اكرچه كوسفند نسبت دلير در امّا غايتده شريردر بي نوا سيرت و لوند سريرتدر سود ايچي
مشرب و هر جايي مذهب در جانباز طبيعت و رقاص صفت در كوينده‌ء ناساز و خواننده‌ء بداواز درر
اهو دخي اكرچه ممدوح ظرفا و مقبول عرفادر كحل ديده دمعله ديده‌سي معبر كبي سرمه‌لنمشدر
و نور قدرتدن صفحهء ناصيه‌سي صبح منوّر كبي وسمه‌لنمشدر لمولفه مدام افعي يكدن • هر
برينك صدف كبي آجي بر مهره وار • هميشه سنبل تر اوتلمقدن • قمونك نافه‌سي پر مشك تاتار •
كاسهء ديده‌لري بخار سموم افاعي برله پازهر حيواني‌دن حقّهء ترياكدر كيسهء نافه‌لري مختوم ختامه
مسك برله مهر سليماني كبي مرضاك در لمولفه ثريا منزلت جمعي پريشان • تسرّ الناظرين از رنك
ايشان • بملك سبزه هر يك تاجدارست • خرامان با اقباي زرنكارست بيت كردني چون تيغ شاه افراخته •
غمزه‌سي چون ناوكي انداخته • ميدان تك و پوي ده و هنكام هاي و هوي ده هر بري مانند
باد صرصر و مريّح تيز پردر صعود فرازده دعاي مظلومدن سريع هبوط نشيبده قضاي مختوم كبي بديع
نظم فكالاجل مقدور في كلّ مهبد • و كالعمل المبرور في كل معرج بيت كه شتابد سوي پستي چون
قضاي آسمان • كه كر آيد سوي بالا چون دعاي مستجاب نثر امّا رعنا طبع كرده‌كش و هر جاي
صفت و پري‌وشدر حيران صورت و مجذوب سيرت در بو سببدن رجال القبله مصاحبتي واهل
رياضتله مناسبتي واردر عرف ناسده ازهاد آتي ديكله مشهوردر پس بونك كبي خدمتدن اول معذوردر
زرافه دخي اكرچه كريم الحسّ و حسن المنظردر و فرخنده خصال و پري پيكر هر رفعنده سربست اسمانه
فراز سخاوتده دست احسانه دراز اتمشدر طبيعتده تأنس و تودّد و خاطرنده تجرّد و تردّد چوقدر
طواري موتلف و اخلاقي مختلفدر شول سببدنكه انسابي كيمي جرّنده در جدّي ضبع حبشي در
و امي بقرهء اخفشي در بو جهتدن لسان عربده كنيتي ام عيسي در و زبان فرسده نامي
اشتركاوپلنك در راه رسالتك چون فراز و نشيبي و بحدّ امور عجيبي اولور زرافه‌ده اول امره باي
فراز و راي نياز يوقدر مقتضاي عقل و مبتغاي نقل او در كم بو مصلحته سندن معتمد و قبايلمز
ايچنده خدمتكده معتقد كمسه كورنمز كه نهادك سليم و قوادك حليم در حشمت و وقار و سكون و
اصطبار اسي است مسافر حجاز و شام و رهبر حج اسلامست امور ديده و كار آزموده‌ست هر يرده حزم
و عزمك پر همت درر و كفتار و كردارك مايهء حكمت در اولولر ديمشلردر ارسل حكيماً و لا توصيه بيت
زانفاس نسيم تو مهر باب • انفاس مسيح زنده‌كي ياب • فلابد جواهر معاني و فرايد سبع المثاني
سنك كوش و كردنكده زواهرا نجم كبي تابنده در و زيور كهر قدر و فضايل و درر غرر لطف و
شمايل برله سرتاپا وجود پر جودك مشاكل هياكل كردون كبي آراسته و پيراسته درر حضرت حقّ
سبحانه جملهء حيوانات ايچنده سني افراد بالذكر برله تكريم اتمشدر و عبر عالمياني عدّ ايتدوك محلّده
سما و ارض اوزرنه تقديم ايلمشدر حيث قال فلا ينظرون الي الابل كيف خلقت و الي السماء كيف رفعت
و الي الجبال كيف نصبت و الي الارض كيف سطحت و الحاصل بين الخلايف مقلّد و بام اهتمامده
مقيدست بو خصوصده حبلك علي غاربك ديوب زمام اختياري راي جهان پيماك النه ويردك كر
جنّيات پادشاهنك مجلس شريفنه و موقف منيفنه واروب بو بر بولك ستم‌ديده‌لر و الم‌كشيده‌لر
طرفنده بي امداد خامهء زبان و بي اعداد نام سخت كستر اولكه شكايت حال پرملال در و
حكايت درد مافي البال درر صورت اجمل و معنيء اكمل اوزره اداي عهده‌سندن كله
بيت اكرچه هر بر ايشه ار كركدر • اشي باش اورمغه سرور كركدر • يوزك دورمك كلور هر بي هنرده •
خمير و سومده يوق لعل و زردن نثر وقتي كيم فرس جولان اشتر سليم نهادي روض ملاطفتله ياغلدي
و جيل ملايمتله باغلادي شتر دخي سمعاً و طاعةً ديوب عبوديت مقامنده يوزيني يره سوردي
هماندم خدمت كريني اكي يرده بغلنوب يول يراغيني كوردي

Digitized by Google

Uebersetzung.

Erklärung des Pferdes über die Bothschaft, und Uebertragung derselben an das Kameel.

Das Pferd mit diesem Entschlusse zufrieden kehrte nach seinem Pallaste zurück, und befahl seinem Vesire, dem Kameel die Stämme der gehuften- und gehörnten Thiere zum Divan des Schahs und zum Hofe der Padischah's einzuladen. Das Kameel gehorchte dem Befehl des Sultan's und dem Fermane des Chakan's, ordnete das Nothwendige, führte die Radschas und Rajas vor den Monarchen, und setzte sich selbst auf den Ehrensitz des Vesirats. Das Pferd sprach: O Kameel! begabt mit gesundem Verstand und hohem Anstand, wen hast du zur Bothschaft erwählt und zur Gesandschaft bestellt? denn dieses wichtige und würdevolle Geschäft kann nur Einem übertragen werden, von ausgezeichneter Treue und Sicherheit, von Anmuth und Beredsamkeit, von gutem Aussehn und Liebenswürdigkeit, von Tugend und Vollkommenheit.

Dafs er der Muschel gleich voll Perlen sey,
Verschlossen fest die Lippen und den Mund;
Dafs, wenn er sein Geheimnifs machet kund,
Er wie das Meer des Sinnes Perlen streu'.

Das Kameel sprach: Seine Majestät der Monarch ist von Allem am Besten unterrichtet. Sein heller Rath, seine innere That ist von Fehlern und Gefährden gesichtet. Die wilden und zahmen Thiere sind Alle gekommen im Fufsstaub des Sultans und an der glücklichen Schwelle des Chakans ihr Gesicht zu reiben. Von den behuften Grofsen sind der Hase, der Esel und der Maulesel, von den gehörnten der Stier, der Büffel das Schaf, die Ziege, der Hirsch und die Giraffe gegenwärtig. Sie erwarten das Wort des Schahs und den Wink des Padischah's.

Genug ist vom Schah ein Zeichen,
Um was er wünschet zu erreichen.

Das Pferd sprach: Das Maulthier wird zwar von gescheuten Leuten *Aboul Muchtar*, das ist: *Vater des Auserwählten* genannt, und ist als Lastthier grofser Männer bekannt. Es durchrennt die Wüsten wie der Wind selbander, und harrt aus in der Hitze wie der Salamander. Auf beschwerlichen Abhang läuft es wie Wasser hinab, und auf gefährlichem Aufgang leitet es wie ein freundlicher Stab, voll zauberischer Annehmlichkeit sieht es scharf und weit, ist in Geduld unerreichbar und in Eifer unvergleichbar; schnell ist es wie das Loos und wie ein

Digitized by Google

Rad im Laufen, und läfst die Karavanen hinter sich verschnaufen; es mifst die Erde und der Milchstrafse lichte Fernen, schaut des Hufes und der Nägel Spur in Mond und Sternen. Allein es ist seiner edlen Abkunft beraubt, wankelmüthiger Natur, ein starres und stumpfes Haupt, defswegen wird es auch von gescheuten Leuten bald *Abul kasaa*, das ist: *der Vater des feinen Staubs*, und bald *Abul Hervet*, das ist: *Vater des scharfen unangenehmen Geschmacks*, und bald *Abul Achtab*, das ist: *Vater der Schmutzigkeit*, und bald *Abul Melun* das ist *Vater des Verfluchten* geheifsen. Eine Gesandschaft würde ihm nicht gelingen und es ist nicht geeignet Bothschaft zu bringen.

Was den *Esel* betrifft so ist er zwar der lasttragenden Thiere Zierde, von stattlichem Anstand und einer gewissen Würde, das Lastthier der Frommen und der Diener der Armen; defshalb auch von den Reisenden geschätzt und von der Dienerschaft allen anderen vorgesetzt. Wiewohl der Esel Sauberkeit nicht pflegt, ist er geschätzt so bald er Lasten trägt. Bei Guten und Frommen hat er den Zunamen *Abu Sabir*, das ist: *der Vater des Geduldigen*, und *Abu Siad* das ist *Vater des Ueberflüfsigen* bekommen. Aber er ist durch Dummheit und Stumpfsinn bekannt; wenn es ihn nicht freut, bringt man ihn mit hunderttausend Anspornungen nicht weit; und wenn er nicht will, so schlägt er sich den Fufs an einen Stein und steht in Kurzem still.

Durch Feuer und durch Wasser aufgerieben,
So früh als spät mit tausend Müh getrieben.

Endlich ist er häfslich anzusehn, und seine Stimme nichts weniger als schön, wie es schon im Koran steht: *dafs der Laut des Esels der häfslichste aller Laute*, und wie der Prophet (über ihn sey frommes Gebeth!) sagte: *Wenn ihr hört Hundegebell und Eselgeschrey bey der Nacht, flüchtet euch zu Gott vor dem Satan, weil Hund und Esel den Satan gesehen.* Eine solche Person will sich daher zu einer Gesandschaft nicht schicken, und es ziemt sich nicht damit Monarchen zu beschicken.

Der Hase wiewohl verständiger Natur und milder Sitten und von allen Thieren wohlgelitten, ist für Furcht zu empfänglich und durch Schrecken leicht verfänglich. Den Persern ist er ein Thor und sie heifsen ihn *Charkusch*, das ist: *Eselsohr.* Er eilt durch Aug und Ohr allen Begebenheiten der Welt zuvor; liegt immer im Hinterhalt und hat aus Gram keinen sichern Halt. Wenn er schläft ist es für ihn ein furchtbares Geschäft, und wenn er wacht ist er voll Sorgen und Verdacht, und er ist sogar der monatlichen Reinigung unterworfen wie die Frauen. Er hat etwas Weibliches an seiner Natur, und vom Zwit-

Digitized by Google

ter manche Spur. Eine Gesandschaft aber steht nur dem standhaften Mann und einem vollendeten Character wohl an.

Der Stier ist zwar starker Natur und sehr nützlich der Flur; seiner Schönheit sind Alle wie dem Mond gewogen, und seine Hörner gleichen dem Regenbogen. Die goldgelbe Farbe steht ihm wohl an, denn es heifst im Koran: *goldgelb leuchtend weit und breit, das die Augen der Schauenden erfreut.* Er diente schon dem Adam, und Moses sprach zu seinem Volke: *Gott befiehlt euch zu schlachten eine Kuh.* Er erweckte einen Todten zum Leben indem er ihm einen Streich mit einem StückRindfleisch gegeben. Jedoch hat der Stier keine angenehme Natur und von guter Lebensart keine Spur, führt ein schläfriges Leben, und ist dem Essen und Trinken zu sehr ergeben. Er heifst defshalb *Abdol-Batn* das ist Knecht des Bauchs, und ist durch seine niedrige Gier ein mit Recht verrufenes Thier.

Der Büffel ist zwar ansehnlicher Statur, aber schwerfälliger Natur, und seine Häfslichkeit den Augen ein Schur. Bey all dieser Dicke und Gröfse hat er doch keinen Sauerteig von Kraft und seine Seele keinen Funken von grofser Eigenschaft. Stäts befangen im schlammigen Revier ist er ein unvernünftiges und schaales Thier.

Das Schaf ist ruhig und ergeben, und weifs vollkommen zu leben; seine Anlagen sind rein, sein Glück strahlt mit hellem Schein, glücklich sein Naturell, sein Angesicht hell; seine Sitten zart und sein Bau von guter Art: aber es frifst zu begierig Fleisch und Fette; zu sehr gefesselt von der Furcht und der Sinnen Kette; das Geringste erscheint ihm fürchterlich und der mindeste Unfall bringt es aufser sich. Es kann den Aufgang der Pleiaden nicht ertragen, und wird vermög seines zarten Temperaments von Hitze und Kälte leicht niedergeschlagen.

Die Ziege ist zwar in Vergleich mit dem Schafe wacker aber sehr boshaft und roh gesittet wie Bauern vom Acker. Es trinkt zu gerne Milch und schweift herum in alle Gegend, wie Gauckler und Tänzer sich immer bewegend, spricht schlecht und singt schlechter.

Der Hirsch gefällt der feinen Welt, weil in seinem Auge das Kohol (schwarze Augenschminke) wie das Ambra der Nacht blinket und das Blut seiner Stirne von dem Lichte der Allmacht wie der helle Morgen ist geschminket.

In jedem Aug glänzt eine Perle,
Weil er beständig Schlangen ifst;
Und seine Blas' ist voll von Moschus
Weil er fortwährend Narde frifst.

Digitized by Google

Der Becher seiner Augen ist von den Dämpfen des Schlangengifts wie eine Teriakbüchse mit Bezoar voll angegossen, und der Beutel seiner versiegelten Blase von dem reinsten Moschus gefüllt, wie mit dem Siegel Salomons geschlossen.

Wenn Hirsche auf den Fluren sich zerstreuen,
Mag sich das Aug, an ihrer Farb' erfreuen;
Ein jeder ist ein Fürst im Grünen,
Von Goldglanz ist die Herd' umschienen.

Sein Hals ist wie das Schwert des Schach's krumm gezogen, seine Wimpern drohen wie Pfeile vom Bogen; in dem Tumulte von Huy und Pfuy ist er ein Orkan, und fliegt wie ein Vogel himmelan; hinauf, schnell wie das Gebeth einer unterdrückten Welt, hinab, jäh, wie das Loos vom Himmel fällt.

Er steigt herab, wie vorbestimmter Tod zum Grab,
Er steigt hinauf, wie guter Thaten Segenslauf.
Hinab zum Thal wie Schicksals Schluſs vom Himmelssaal,
Hinan die Höh'n wie frommes schnell erhörtes Flehn.

Jedoch er ist störriger Natur und durchstreift wie Feuer die Flur, sein Aussehn das eines Thoren, immer in Gedanken verloren; deſshalb ist er mit beschaulichen Männern wohl bekannt, wird der Gaul der Einsiedler genannt, und jeder Gedanke ihn als Gesandten zu schicken sey daher verbannt.

Die Giraffe ist gütig und schön anzusehn, wohlwollenden Sinns wie gute Feen; aus hohem Sinn trägt sie den Kopf hoch gegen das himmlische Land, und aus Groſsmuth hat sie zum Wohlthun ausgestreckt die Hand. Sie ist voll Freundlichkeit und Liebe, voll gesellschaftlicher und thätiger Triebe, aber ihre Art ist sich nicht lang zu befassen und man kann sich auf sie nicht verlassen. Ihre Manieren manigfalt und ihre Sitten vielgestalt. Sie ist halb aus reiſsendem und halb aus weidendem Thiergeschlecht; ihr Groſsahn ist der Panther aus Habesch, ihre Groſsmutter eine Kuh aus Achfesch, deſshalb heiſst sie auf arabisch *Ommi issa* und auf Persisch *Uschturkaupelenk*: das ist, *Kameelkuhpanther.* Die Reise einer Gesandschaft geht bald hinauf bald hinab und wundersam in die Quer, und darauf fortzukommen würde der Giraffe gar zu schwer.

Was mir am vernünftigsten scheint und alle Gründe für sich vereint, ist, daſs ich Niemand besseren als dich weiſs vorzuschlagen, und Keinem mehr Betrauten als dir die Bothschaft zu übertragen. Dein Sinn ist recht, dein Herz mild und gerecht; du bist von würdevoller

Digitized by Google

Statur und ruhiger Natur; du hast durchlaufen arabischer und syrischer Wüsten Bahnen und leitest islamitische Pilgercaravanen. Du bist in Geschäften erfahren, und erprobt in Gefahren, gebrauchst Vorsicht auf jeglicher Stelle, deine Worte und Handlungen sind der Weisheit Quelle. Grofse Männer haben gesagt: *schick' den Weisen als Gesandten und gib ihm keine Verhaltungsbefehle.* Du bist von dem mildem Hauche des Ostwinds und dem lebendigen Odem des Messias angeweht. Die Juwelen des Sinns und das köstlichste siebenfaltige Gebeth sind deinen Ohren und deinem Halse angenäht, wo sie glänzen wie die Sterne des Himmels voll Majestät. Von Fufs auf bis zum Kopf bist du mit Juwelen und Perlen guter Eigenschaften geschmückt, und dein ganzer Leib ein Tempel, worin man den des Himmels erblickt. Gott der Allmächtige hat in seiner heiligen Schrift dich unter allen andern Thieren ausgezeichnet zu werden würdig geschätzt, und an der Stelle, welche als Beyspiel für die Weltbewohner gemeint ist, dich über Himmel und Erde gesetzt, wo er spricht: *Seht ihr nicht das Kameel wie es ward erschaffen, und die Himmel wie sie steh'n erhaben, und die Berge wie sie sich erheben, und die Erde wie sie flach ist und eben.* Kurz, da du unter allen Thieren ausgezeichnet bist und das Sprichwort: *der Strick gehört an den tüchtigsten Hals* bewähret ist, legen wir die Zügel unserer Wahl in deine Hand voll Vertrauen auf deinen Weltdurchmessenden Verstand, dafs du dich an den Hof des Weltmonarchen begebest, und dafs du von Seite dieser Bedrückten und Unglückgebückten ohne Hilfe der Feder ihre Beschwerden zur Sprache bringest, ohne Schreiben zu den Ohren der Majestät dringest, und dafs du den Auftrag dieser kläglichen Begebenheit und unsäglichen Widerwärtigkeit auf das Vollkommste vollbringest.

Zwar saget man: es taugt zu dem Geschäft ein Mann,
Jedoch zu Grofsem tauget nur ein grofser Mann.
Den Ring verstehet zwar ein jeder umzukehren,
Den Zauber aber wird nur hohe Kraft gewähren,

Nachdem auf diese Weise der Fürst das Kameel gewählt, und mit dem Oehle schmeichelhafter Huld eingeöhlt hatte, sprach das Kameel: mein Ohr und der Gehorsam sind bevor, es rieb sein Gesicht unterthänigst auf die Erde, gürtete sich bereit mit dem Gürtel des Dienstes voll Beschwerde, und traf alle auf Weise Vorbereitungen zur Gesandschaftsreise.

*) Sura LXXX. 17, 18, 19 Vers.

Digitized by Google

Hebräische Inschrift in der Burg zu Grätz.

In der Burg zu Grätz findet sich zunächst dem Brunnen ein Stein mit der folgenden wohlerhaltenen hebräischen Inschrift, welcher bisher für das älteste Denkmahl der Steyermark gegolten, weil nach einer ganz falschen Uebersetzung das Alter desselben ins vierte Jahrhundert vor Christi Geburt hinauf gerückt worden war, als der Grabstein eines angeblichen Prinzen von Jerusalem. Aus der folgenden Uebersetzung erhellt, daſs der Stein statt ins vierte Jahrhundert vor, ins vierzehnte nach Christi Geburt gehöre, und daſs der chronologische Rechnungsfehler, welchen die steyermärkischen Geschichts - und Alterthumsforscher Cäsar *und* Mayer **) weder geahndet noch geahnet haben nur die Kleinigkeit von achtzehn Jahrhunderten betrage.*

יהוה לאבל בינורי ולקול כיב יבשי בפטירת אב אב רנסים ב ר אהרן
שהלך לעולמו ביוח בתמז שנ קמו לפ לאלף הששית נצבחא

Ohne Abbreviatur und mit den Punkten:

יְהוָה לְאֵבֶל בִּינוֹרִי וּלְקוֹל כִּיב יְבֹשִׁי בְּפִטִּירַת אַב בֵּית דִּין אַב בְּחָכְמָה רַבִּי נִסִּים בַּן רַבִּי אַהֲרֹן שֶׁהָלַךְ לְעוֹלָמוֹ בְּיוֹם חֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּתַמּוּז שְׁנַת מֵאָה וְאַרְבָּעִים וּשְׁבַע לְפָרָט לְאֶלֶף הַשִּׁשִּׁית נִשְׁמָתוֹ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים אָמֵן׃

Traurig tönt meine Cither, und die Stimme vertrocknet mir vor Schmerz über den Hintritt des Gerichtsvorstehers und weisen Lehrers Rabi Nisim des Sohnes Rabi Aharon, welcher in seine ewige Wohnung abgieng den fünfzehnten Tag des Monats Juny im Jahre 147 nach der kleinen Zahl; im sechs tausendsten Jahre. Seine Seele sey umschlungen mit den Banden des Lebens. Amen!

Ich suchte in Wolfii Bibliotheca Hebraica ob dieser Rabiner nicht als Schriftsteller vorkömmt; fand aber keinen Rabi Nisim *Ben Aharon* und keinen aus diesem Jahrhundert. Die hier rabinisch angegebene Jahreszahl auf unsere reduzirt gibt das Jahr 1389. nämlich 147 + 5000 + 242 um welche die Juden von unserer Zeitrechnung abweichen, Summe 5389; davon 4000 abzogen, giebt das 1389 Jahr der christlichen Zeitrechnung.

M.

*) Dieser giebt in seinem Versuche über steyermärkische Alterthümer S. 17 die folgende sonderbare Übersetzung: Jehova! in luctum mea cithara versa est, et voci in multitudine doloris ariditas, et in obitu patris Tarni, et in filio ejus unico Principe Jerusolimitano. In Die IV. Hebdomada II. Tamus. Anni IOO. XLVII. Sit anima ejus ligata in ligamine vitae. Amen.

Digitized by Google

Diplom des persischen Sonnen - und Löwenordens,

übersetzt von *Joseph v. Hammer.*

Sultan Selim der II. hatte unter andern neuen Einrichtungen *(Nisami Deschedid)* auch die des Ordens *des aufnehmenden Mondes* getroffen, der zu Ende des vorigen Jahrhunderts in zwey Klassen gestiftet ward. Der grofse, als Stern getragen, stellt den wachsenden Mond vor, und das *Tugra* d. i. den Namenszug des Grofsherrn in Brillanten, der kleine ist eine blofse Medaille mit eben diesen Vorstellungen an einem feuerfarben Bande getragen. Eeine Nachahmung dieses blos an Europäer vertheilten türkischen *Mond*-Ordens war der von Fethalischah gestiftete Orden der *Sonne*, ebenfalls in zwey Klassen, als Stern und Medaille, welchen G. Gardanne und andere Mitglieder der französischen Bothschaft in Persien erhielten. Später wurde derselbe in den *Sonnen Löwen*-Orden umgestaltet, dessen Insignien die auf dem Rücken des Löwen aufgehende Sonne vorstellen; die Sonne im Löwen d. i. in ihrer höchsten Kraft im Bilde des Thierkreises. Hier folgt ein Diplom desselben im Text und Uebersetzung.

نشان عاليشان سامي مكان الخ كه چون بمقتضاء جبلّيت خاطر حقّ شناس و مراحم ضمير مهر اقتباس هر دم همّت همايون و منظور نظر مرحمت مقرون افتاده كه هر يک كه مطيعان دولت ابد اقتران را و نشان ارادت اين همايون شوكت جاويد نشان زينت فرق افتخار و زنار خدمتكاري را زيور ميان اعتبار ساخة در شاهراه ارادت تقدم صداقت پا بپسر باشد اورا بنظر عنايت خاص بين الاماثل و الاقران غرر اختصاص بخشيم و مصداق اين مقال بر چهرهء احوال عاليشان رفيع مكان عزّت و صداقت نشان فلان ابن فلان كه صليب صداقت و ارادت اين دولت جاويد آيت را بر كردن جان و جنان حمايل ساخته ظاهر و هويدا و در آزار صداقت موفور مرحمت خاطر طهوررا شايشته و سزاوار و ميان همكنان و اكفا مشاراليه را تخشيش و عنايت يكعدده نشان همايون شير و خورشيد سزاست لهذا از فرط عنايت شامله مفتخر و ممتاز فرموديم كه از روي كمال اميدواري براحم خاطر خطير شهرياري نشان مبارک را زينت كردن ارادت ساختة ازاين بعد پيش از پيش در مراتب صداقت و ارادت اين شوكت جاويد آيز مساعي جميله خودرا اشكار و خودرا زياده مورد الطاف و اعطاف خاطر مرحمت شعار سازد مقرر انكه اهالي ولايات و ممالك محروسهء پادشاهي و متوطنين دار الاسلام طهران وغير مشاراله صاحب شان همايون شير خورشيد دانند ازاين بعد پيش از پيش اعزاز و احترام اورا از جمله لوازم دانند مالبجاهان رفيع جايگاهان ارادت آگاهان مقربي خاقان مستوفيان ديوان اعلي و كتاب خيريت كتاب دفترخانهء معلي شرح فرمان را در دفاتر خلود و دوام ثبت و ضبط نموده در عهده شناسند تحريراً في شهر شوال المعظم ١٢٢٣

Digitized by Google

Uebersetzung.

Nach Erfordernifs des die Wahrheit erkennenden Gemüthes und nach Maafsgabe des inneren Sonnenlebens des Geistes, geht der kaiserliche Unternehmungsgeist und der mildreiche Höchste Blick dahin die Diener des immerwährend glücklichen Reiches und die Betrauten der kaiserlichen ewigen Herrlichkeit mit dem Scheitelschmuck des Ruhmes und dem Gürtel des Dienstes auszuzeichnen, und denjegen, welcher die Hauptstrasse treuer Gesinnungen ohne eignen Kopf wandelt, mit gnädigem Blicke zwischen seines Gleichen zu erhöhen und besonders zu beschenken. Da nun mit Bestättigung dieser Grundsätze der Hochgeehrte und treue Herr N. N. das Kreutz aufrichtiger Gesinnung und guten Willens des ewigen Hofes auf dem Nacken der Seele und des Geistes zum Amulete erwählt, und sich durch lange Redlichkeit des milden Sonnenblickes kaiserlicher Huld würdig gemacht hat, so haben Wir aus einem Uebermafs von allumfassender Gnade den obbenannten beschenkt, und mit dem kaiserlichen Ehrenzeichen der *Sonne und des Löwen's* bedenkt, ihn unter seines Gleichen ausgezeichnet und verherrlichet.

Wir befehlen hiemit, dafs er mit vollkommener guten Hofnung immer mehr und mehr durch die Stufen aufrichtiger Gesinnung und guten Willens in dem Dienste Unsers glorwürdigsten Hofes seine schönen Bemühungen an Tag lege, und so sich selbst würdig mache von kaiserlicher Huld und Gnade überströmt zu werden.

Wir haben beschlossen, dafs die Einwohner des Reichs und unserer wohlbewahreten kaiserlichen Länder, die Bewohner der Stadt des Islams Tehran und anderer Städte des Reichs den Obgenannten als Besitzer des Ehrenzeichens des Löwens und der Sonne erkennen, und von nun an fürder und fürder zu ehren und zu verehren sich zur Pflicht machen sollen.

Die hohen Aemter und Würden des Hofs, die erfahrenen Räthe und Vertrauten des Chakans, die Kammerpresidenten des höchstens Divans, die wohlgemeinten Secretaire der Buchhalterei sollen dieses Diplom auf immer und ewig in ihre Register eintragen, und darnach zu handeln für Pflicht erachten. *Gegeben im Jahre* 1223. (1811).

Digitized by Google

Probe einer Uebersetzung
des
Mesnewi Dschelaleddin's Rumi.

Von Hrn. V. Hussard.

(*Fortsetzung von Seite 92 des IV. Bandes.*)

Erzählung vom Gewürzkrämer und dem Papagey, welcher das Oel im Gewölbe verschüttete.

Es war ein Krämer und ein Papagey,
Beredsam, süfsen Tons, von grüner Farbe;
In dem Gewölbe safs als Wächter er,
Stets plaudernd mit Vorübergehenden.
Der Menschen Sprache war ihm wohlbekannt,
In Papageygekose wohlgeübt.
Als einst der Krämer ging nach Hause,
Liefs er zurück den Papagey, als Wächter
Da sprang in das Gewölb' gäh eine Katze,
Zur Mäuse-Jagd; allein der Papagey,
Sprang auf voll Furcht um sich zu flüchten,
Und brach die Flasche mit dem Rosenöl.
Sein Herr kam aus dem Hause nun zurück,
Gemächlich in der Bude auszuruhn:
Er sah die Bude und die Kleider all befleckt,
Er schlug des Vogels Kopf, dafs er ward kahl,
Und hörte auf zu sprechen viele Tage.
Die Reue preſst dem Krämer Seufzer aus,
Er streift den Bart, und ruft: „o weh! o weh!
„Die Sonne meiner Wohlthat ist verdunkelt,
„O wäre meine Hand damals gebrochen,
„Als ich des Wohlberedten Kopf berührt!
Er gab Geschenke jeglichem Derwisch,
Dafs nur des Vogels Stimme wiederkehre;
Drey Tage und drey Nächte ganz bestürzt,
Safs er im Laden ohne alle Hoffnung,
Und alle Schmeicheleyen wandt' er an,
Dafs er den Papagey zur Rede brächte.
Da gieng ganz nakt vorüber ein Derwisch,

Digitized by Google

Mit kahlem Kopf wie eine Tasse;
Der Papagey fing nun zu reden an,
Und sprach zu dem Derwisch: „o Unbekannter,
„Wie mischest du ein Kahler dich mit Kahlen
„Du hast gewifs auch Rosenöl verschüttet."
Das Volk belachte seinen Einfall laut,
Weil mit sich selber den Derwisch er mafs.
Beurtheil' nicht die Reinen nach Dir selbst,
Es ist ein Unterschied im Worte *Schir.* a)
Die ganze Welt geht defshalb irre,
Nur Wen'ge kennen wahre Gottesdiener.
Man hebet auf den Kopf zu den Propheten,
Und richtet gerne Heilige nach sich.
Gleich ihnen sagt man, sind wir Sterbliche
Gleich uns verlangen sie nach Schlaf und Speise. b)
Die Blindheit macht, dafs man sie nicht erkennt,
Es herscht ein grofser, hoher Unterschied.
Zwey Bienen saugen an derselben Blume,
Die eine stechend Gift, die andre Honig,
Zwey Rehe fressen Gras und Wasser,
Bei einem wird es Koth, beim andern Moschus;
Zwey Röhre stehen in demselben Teiche,
Das eine leer, das andre voll von Zucker.
So gibt es hunderttausend Gleichnifse:
Der ifst, und seine Speise wird nur Unrath,
Der andere verwandelt sie in Gottes Licht;
Der ifst, und kochet Nichts als Neid und Geitz,
Der andere vermehret des Allein'gen Liebe.
Der ist ein reines Erdreich, *der* ein schlechtes,
Der ist ein reiner Engel, *der* ein Dive,
Obwohl sich beiderlei Gestalten gleichen,
Klar ist das fifse und das bittre Wasser,
So ist der Wein mit Gottes Ambrasiegel,
Nicht gleich dem Weine, der verbothen ist.

---

a) Das Wort شير hat mit gleichen Buchstaben ganz verschiedene Bedeutung, es heifst Löwe und Milch.

b) Nach dem Koran قالوا ما انتم الا بشر مثلنا Sie sagten: seyd ihr nicht Menschen gleich uns?

Digitized by Google

حکایت آن مرد بقال و طوطی و روغن ریختن طوطی در دکان

بود بقالی و اورا طوطی ۞ خوش نوای سبز و گویا طوطی
بر دکان بودی نگهبان دکان ۞ نکته گفتی با همه سوداگران
در خطاب آدمی ناطق بوی ۞ در نوای طوطیان حاذق بوی
خواجه روزی سوی خانه رفته بود ۞ بر دکان طوطی نگهبانی نمود
گربه برجست ناگه در دکان ۞ بهر موشی طوطیک از بیم جان
جست ناگه از دکان سوبی گریخت ۞ شیشهای روغن گل را بریخت
از سوی خانه بیامد خواجه اش ۞ بر دکان بنشست فارغ خواجه وش
دید پر روغن دکان و جامه جرب ۞ بر سرش زد گشت طوطی گل زضرب
روزکی چندی سخن کوتاه کرد ۞ مرد بقال از ندامت آه کرد
ریش بر میکند و میگفت ای دریغ ۞ کآفتاب نعمتم شد زیر میغ
دست من بشکسته بودی آن زمان ۞ که زدم من بر سر آن خوش زبان
هدیها میداد هر درویشرا ۞ تا بیابد لطف مرغ خویشرا
بعد سه روز و سه شب حیران و زار ۞ بر دکان بنشسته بود نومیدوار
می نمود آن مرغرا هر کون شکفت ۞ تاکه باشد اندر آید او بشگفت
جولقی سر برهنه میگذشت ۞ با سر بی مو چو پشت طاس و طشت
طوطی اندر گفت آمد آن زمان ۞ بانگ بر درویش زد که ای فلان
ازچه ای گل با کلان امیختی ۞ تو مگر از شیشه روغن ریختی
از قیاسش خنده آمد خلقرا ۞ که جو خود پنداشت صاحب دلقرا
کار پاکانرا قیاس از خود مگیر ۞ گر چه ماند در نبشتن شیر و شیر
جمله عالم زین سبب گمراه شد ۞ کم کسی زا بدال حق آگاه شد
هری با انبیا بر داشتند ۞ اولیارا همچو خود پنداشتند
گفته اینک ما بشر ایشان بشر ۞ ما و ایشان بسته خوابیم و خور
این ندانستند ایشان از عما ۞ هست فرقی در میان بی منتها
هر دو کون زنبور خوردند از محل ۞ لیک شد زین نیش و زان دیگر مسل
هر دو کون آهو کیا خوردند و آب ۞ زین یکی سرگین شد وزآن مشك و ناب
هر دو نی خوردند از یك آبخور ۞ این یکی خالی و آن پر از شکر
صد هزاران اینچنین اشباه بین ۞ فرقشان هفتاد ساله راه بین
این خورد کرده پلیدی ز وجدا ۞ و آن خورد کرده همه نور خدا
این خورد کرده همه بخل و حسد ۞ و آن خورد زاید همه عشق احد
این زمین پاك و آن شورست و بد ۞ این فرشته پاك و آن دیوست و دد
هر دو صورت گر بهم ماند دو است ۞ آب تلخ آب شیرین را صفاست
آن شراب حق خنامش مشك ناب ۞ باده را خنبش بود کند و مذاب

Digitized by Google

Ueber die Bedeutung des Namens Attila

und den Wohnsitz seines Stammes an der Wolga,

aus *Ewlia* und dem *Dchihannuma*,

von Joseph v. Hammer.

Die in Original und Uebersetzung folgende sehr merkwürdige Stelle des grofsen türkischen Reisebeschreibers *Ewlia Efendi* läfst über die wahre Bedeutung des mogolischen Namens *Attila* um so minder einen Zweifel übrig als *Attila* durchaus in dem Nibelungenlied und anderen ältesten deutschen geschichtlichen Urkunden nach der wahren Aussprache *Etzelt* oder *Ettel* benennt wird, denn das türkische ايت wird sowohl *it* als *et* ausgesprochen wie z. B. ايتمك *etmek* u. s. w. auch heifst auf türkisch *it* noch heut ein Hund und *dil* (des Wohllauts halber statt *til*) die Zunge. Die Bestätigung von dieser gleichgeltenden Aussprache von *Et* oder *It* findet sich in einer nicht minder merkwürdigen Stelle aus dem Dschihannuma wodurch der Wohnsitz des Fürsten des Stammes der *Etel* or *Itil* an den gleichnamigen Flufs, das ist an die Wolga verlegt wird.

احوال قبايل ايت تيل لسان مغوليده ديك كوبك لسانلي ديمكدر يعني جنك محلده بسر كونه هو هو و وع ايدر كلب مقور قوم لجوجدر

Von dem Stamme Et-tel

In der mogolischen Sprache heifst *Et-tel* (oder It-til) Hundszunge, weil die Leute dieses Stammes ein zänkisches hündisches Geschlecht sind, die in der Schlacht wie Hunde bellen und *wau wau* schreyen.

Aus dem Dschihannuma S. 367.

Die Hauptstadt der Chasaren heifst *Itl* wie *Ibl* ausgesprochen, welches auch der Namen des Flusses ist (*Etel* die Wolga) an dessen beiden Ufern die Stadt gebaut ist. Ihre Einwohner sind Moslimen, Christen und einige Götzendiener; sie unterscheiden sich von den Türken durch Sprache und Gestalt, sie theilen sich in die schwarzen und weifsen Chasaren; der Fürst der *Ittil* oder *Ettel* wohnt auf der Westseite des Flusses.

Digitized by Google

Beschreibung der merkwürdigen Gemälde einer persischen Schachtel,

im Besitze Sr. Durchlaucht des Hrn. Fürsten von Metternich.

von Joseph v. Hammer.

Diese Schachtel, deren Deckel die Gröfse der beiliegenden Kupfertafel hat, ist aus und inwendig mit verschiedenen persischen Gemälden bemalet, und sehr fein lackirt. Die der Schachtel selbst sind Jagdstücke aller Art, die des Deckels aber lauter historische Gemälde aus der ältesten, mittleren und jüngsten persischen Geschichte. Das hier nicht abgebildete aber vielleicht ein andermal nachfolgende Gemälde aus dem Mittelalter Persiens befindet sich auf der inneren Seite des Deckels und stellt den Besuch *Schirin's* der schönen Perserköniginn bei ihrem geliebten Künstler den lieberasenden *Ferhad* vor, welcher um seine Liebe und ihren Gegenstand zu verewigen dem Berge Bisutun die Gestalt Schirin's, im und ausser dem Bade, und Hoffeste, an denen er so glücklich war ihrer Gegenwart zu geniefsen, einmeifselte. *)

Die Aussenseite des Deckels enthält fünf, hier neben, sowohl dem Umrifse als Charackter nach, ganz treu nachgestochene Gemälde, deren mittleres eine feierliche Hof- und Staatsaudienz beim heutigen Schahe von Persien vorstellt, die anderen vier auf den vier Seiten aber Scenen aus der alten persischen Geschichte enthalten. Wir beginnen mit der Erklärung des mittleren Hauptgemäldes.

*) Dieses ist der in Schirin (Ein persisches romantisches Gedicht Leipzig 1809) im VI Gesänge des II. Theil beschriebene Besuch:

In dieser Jahrszeit wo der Wirbelwind,
Sich schaurig auf den Feldern drehet,
Und über Stoppelfeld und Moor geschwind,
Wie über Kohlen her von Südea gehet,
In dieser Jahrszeit zog Schirin
Ferhaden einmal zu besuchen,
Mit einer Menge von Eunuchen,
Nach Bisutun in das Gebirge hin.

Die Eunuchen welche hier ihr Daseyn theils dem Anstande theils dem Reime verdanken, sind auf dem Gemälde nicht zu sehen, sondern durch die Zoffen Schirin's; (ihre treuen Begleiterinnen durch die ganze Liebesgeschichte) ersetzt; die Arbeiten Ferhad's im Felsen Bisutun's sind Gesang IV. St. 49 und folgende beschrieben.

Digitized by Google

Fethali Schah Katschar der dermalen regierende Schah Persiens sitzt hier auf seinem wie ein Ruhebett gestaltetem Throne, welcher *Tachti Taus* d. i. der Pfauenthron heiſst, (ein Erbstück aus den Schätzen *Nadirschahs*), und durchaus mit Perlen und Edelsteinen reich besetzt ist. Der *Pfau* selbst von dem er den Namen hat, und dessen Schweif ganz aus Juwelen mit den Farben des Regenbogens schimmert, sitzt auf dem Giebel des Throns, und konnte hier aus Mangel des Raumes eben so wenig abgebildet werden, als die dem Golde eingelegte persische folgende Inschrift, die uns Herr Gordon (ehmals britischer Bothschaftssekretair zu Tehran itzt zu Wien) mitgetheilt hat:

تخت داراي جهان فتحعلي شاه اين است * يا كه عرش است و بدان از ملك العرش اهنك
اين بلند شاه زرين تاجست * شاه كه جهان عدل او محتاجست

Dies ist der Thron des *Darius* der Welt, *Fethali's* des Herrschers,
Selbst der himmlische Thron, oder der Anfang dazu.
Dies ist der Schah der erhabene Schah mit der goldenen Krone,
Dessen die Welt bedarf seiner Gerechtigkeit halb.

In dem gröſsten Glanze seines (jüngst in Morier's Reisebeschreibung und Malcolm's Geschichte beschriebenen) Prachtanzuges sitzt er allhier mit der persischen Krone (تاج كياني *Tadschi Kejani*) worauf der groſse Diamant (نور دريا *Nuri Derja* d. i. das Meerlicht genannt) funkelt, angethan mit den Brust - Schulter- und Armenplatten ganz aus Brillanten zusammengesetzt, und den berühmten Perlen um den Hals, deren Gröſse mit der des Diamantes in der Krone in völligem Verhältniſs steht. Die rechte Hand hält den in brillantener Scheide, so von auſsen als innen blitzenden Dolch, und die linke stützt sich auf das Knie in hoch gebietender Stellung. Vor ihm liegt der Säbel, und an der linken unteren Ecke des Throns steht die *Huka* (zu Konstantinopel *Nargile* genannt) d. i. die porcelainene unten mit Wasser oben mit Rauchtobak gefüllte Vase, wo der Rauch durch das Wasser mittels eines langen wie eine Schlange gekrümmten Schlauches auf eine weite Entfernung nicht ohne groſse Anstrengung der Brust in dem Mund gezogen wird.

Der Schah auf seinem Throne ist der Mittelpunkt, um den sich die anderen Figuren in sechs Gruppen gestalten, die wir nun der Ordnung nach beschreiben, nämlich:

1) am Throne links die sieben Prinzen Statthalter des Reichs;

2) am Throne rechts die sechs ersten Hofämter,

3) unter dem Schah zur Linken in der Ecke die ersten Staatsämter des Reichs;

Digitized by Google

4) unter dem Schah zur Rechten in der Ecke die Leibwachen.

5) und 6) die beiden Gruppen in der Mitte am Fuſse, des Throns jede aus drey Personen bestehend.

1. *Die sieben Prinzen Statthalter des Reichs.*

Schon die alten Könige Persiens verwalteten ihr groſses Reich durch sieben Fürsten Statthalter, welche den Thron zunächst umstanden, (wie die sieben *Amschaspande* nach der Lehre *Serduschts* den Thron *Ormusd's*): und nach diesem Beispiele hat Fethali der regierende Schah von Persien aus einem halben Hundert von Prinzen, womit ihn der Himmel gesegnet, (in einer einzigen Nacht kamen zwölf seiner Frauen auf einmal nieder), nur sieben als Statthalter des Reichs erwählt, welche in den folgenden Städten residiren.

1) Zu Tebris, der Kronprinz, (welcher nicht der älteste), *Abbas Mirsa.*
2) Zu Kermanschahan, *Mohammed Ali Mirsa.*
3) Zu Schiras, *Ahmed Mirsa.*
4) Zu Sendschan, *Hossein Ali Mirsa.*
5) Zu Meschhed, *Mohammed Veli Mirsa.*
6) In Masenderan *Abdollah Mirsa.*
7) Zu Tehran als Statthalter der Residenz *Hassan Ali Mirsa.*

2. *Die sieben ersten Hofämter.*

Die unmittelbar um die Person des Schahs beschäftigten Hofämter heiſsen *Pischchidmet* پیشخدمت d. i. *Vordienste*, es sind deren *sieben*, wie die Vicekönige des Reichs; da der siebente (der Oberstceremonienmeister) unten in Verrichtung seines Amts begriffen ist, so sind hier nur die übrigen sechs zu sehen, von denen aber nur zwey durch die Attribute ihres Amts nämlich: der *Silihdar* oder Oberstwaffenträger durch Schild und Keule, und der *Scherbetdschibaschi* der Oberstsorbetmeister durch die Tasse Sorbet, die er in den Händen trägt, bezeichnet sind. Die übrigen sind der Oberststallmeister (*Mir Achor*) der Oberstjägermeister (*Mir Schikar*) der Oberstkämmerer (*Basch Tschokadar*) und der Obersthofmeister (*Nasir*). *)

3. *Die sieben ersten Staatsämter.*

Von diesen sieben in vollem Hofkleide mit übereinandergeschlagenen Händen stehenden Staatsministern sind die drey ersten der Groſswesir *Itimaded-devlet* اعتمادالدولة d. i. Reichsvertrauen *Schefii Chan* der Erste und Nächste am Throne, nicht nur durch seinen Platz,

*) Siehe die umständliche Auskunft darüber bei Chardin Amsterdamerausgabe von 1740 B. VI. S. 112.

sondern auch durch seinen im Orginale rothen (im Kupfer lichter gehaltenen) Bart bezeichnet. Der Finanzminister *Emined-devlet* امين الدولة d. i. Reichsaufseher *Abdollah Chan*, und der Minister des Inneren *Nisamed-devlet* نظام الدولة d. i. Reichsordnung *Mohammed Hossein Chan*. Der vierte mit rund gewundenem Kopfbunde wie denselben die Mollas tragen, ist der صدر الصدور *Sadres-sudur* d. i. Ehrensitz der Ehrensitze, der Vorsteher der Priester und Gelehrten; Ihm zunächst der erste Staatssekretär كاتب ديوان d. i. Sekretär des Divan's oder منشي الممالك *Munschiol-memalik* d. i. Landschreiber. Hinter ihm zwey *Mestufi* (in der Türkei *Defterdar* genannt) die Kammerpräsidenten.

4. *Die Leibwachen.*

Den Staatsministern gegenüber in dem andern Ecke stehen die Leibwachen *Keschekdschi* كشكجي von ihrem Capitain dem Keschekdschibaschi angeführt, welcher ein Beil in der Hand hält.

5. *Die Gruppe des Oberstceremonienmeisters.*

Unmittelbar vor den Garden ist der Oberstceremonienmeister *Ischekagassi*, mit dem Symbole seines Amts dem Stabe in der Hand, in voller Verrichtung als Einführer zur Audienz abgebildet. Die zwey hinter ihm stehenden, der eine mit dichtem, der andere ohne Bart sind vermuthlich Gehülfen seines Amtes.

6. *Die Gruppe unmittelbar am Fuſse des Throns.*

Sie besteht aus drey Personen, deren hinterste mit dem Beil der *Nasakdschibaschi* نسقچي باشي d. i. Hofmarschall ist, welcher sowohl in dieser seiner Verrichtung, als auch als Minister der vollstreckenden Macht (aller Hinrichtungen und Strafen) ganz dem *Tschauschbaschi* des osmanischen Hofs entspricht, wie der *Ischekagassi* ايشك اغاسي als Einführer der Gesandten dem türkischen *Kapidschilar Kiajassi* und als Ceremonienmeister dem *Teschrifatdschi*. Wenn die zuvorderst stehende und im Weggehen begriffene Figur, den ehmal nach London und jüngst nach Petersburg gesandten Bothschafter *Abul Hassan Chan* vorstellt, so ist der junge Mensch hinter ihm vermuthlich für den Bothschaftssekretär gemeint.

Alle Gegenwärtige sind in dem am persischen Höfen vorgeschriebenen Staatskleide nämlich in rothen tüchernen Strümpfen welche *Tschakschir* چقشير heifsen (die αναξυριδες der Griechen) in dem goldstoffenen mit Blumen reich durchwirkten langen Unterkleide (*Kaba* قبا) und dem Pelzverbrämten kurzen Oberkleide, die Prinzen mit Kronen (*Tasch* تاج) die Staatsminister mit Turbanen aus *Schahl*, die Hofämter und Leibwachen mit Pelzhauben (*Kulah* كلاه) auf dem Haupte, die letzten und

Digitized by Google

die Prinzen mit, die Hof- und Staatsämter ohne Dolch und Säbel. Doch sieht man an ihrem kurzen Oberkleide die ausgenähten Löcher, wodurch sonst der Säbel gesteckt wird.

Erklärung der Gemälde auf den vier Seiten.

Das untere Gemälde der Bordur stellt den Tyrannen *Sohak* vor, dem der Teufel unter der Gestalt eines Arztes als Mittel für zwey Geschwüre, die er auf den Schultern hatte, anrieth täglich zwey frisch abgeschlagene Menschenköpfe aufzusetzen. Man sieht hier den Teufelsdocktor, welcher dem Tyrannen den Puls greift, und die zwey unglücklichen Schlachtopfer, der eine mit vornen, der andere mit auf dem Rücken zusammengebundenen Händen, denen der Henker eben die Köpfe abzuschlagen bereit ist. Aber ihnen gegenüber sitzt auch der Retter seines Volks *Feridun*, welcher den Tyrannen stürzte; mit der berühmten *Stierkeule* in der Hand, welche in der persischen Geschichte eine nicht minder grofse Rolle spielt als der Lederschurz des Schmiedes *Kave*, welcher denselben zuerst als Panier der Freyheit aufsteckte, unter demselben das Volk versammelte, und den Tyrannen stürzte. Diese Stierkeule und das Schurzfell als Reichsfahne blieben die kostbarsten Kleinodien des persischen Throns bis zum Umsturze desselben durch die Araber. Unter den Nebenfiguren sind in der rechten Ecke der Hofnarr mit der spitzigen vornen und hinten ausgezackten ursprünglich sinesischen Kappe, und ihm gegenüber auf der anderen Seite, das mit der Guitarre nackt da sitzende Mädchen die bedeutungsvollsten Symbole der Thorheit und Wollust, welche den Sturz Sohak's wie so vieler anderer Tyrannen herbeiführten. Der *Narr* und die *Buhlerinn*, der *Satan* als Rath und der *Henker* als Vollstrecker desselben, die unter seinem Schwerte blutenden *Schlachtopfer*, und ihnen gegenüber ihr *Rächer*, der gewaffnete Retter des Volks *Feridun*, bilden mit dem thronenden Tyrannen ein bedeutungsvolles Ganzes, welches, diese lehrreiche Begebenheit der alten persischen Geschichte (nach dem Schahname Ferdusi's) mit ihrem Anlafs und Folgen auf einmal im Bilde darstellt.

Das Gemälde auf der linken Seite stellt die durch *Feridun* dem Nachfolger *Sohaks* vorgenommene Theilung des grofsen persischen Reichs unter seine drey Söhne *Iredsch*, *Salem* und *Turan* vor. Man sieht den König und seine drey Prinzen mit den Kronen auf dem Haupte, der Kniende, welcher eben die Belehnung empfängt ist *Tur*, der Herr von *Turan* oder *Turkistan*, wie dieses der von den persischen Kopfbünden ganz verschiedene tatarische Kopfbund seiner zwey Begleiter deutlich anzeiget.

Digitized by Google

Dafs das diesem auf der anderen Seite entgegenstehende Gemälde, die auch den Morgenländern bekannte Geschichte Alexanders vorstelle, welcher die ihm von seinem Arzte (Philippus dem Akarnanier) dargereichte Arzney ungeachtet der Warnung eines Briefs, dafs es Gift sey, vertrauungsvoll austrank, läfst sich nicht mit Gewifsheit behaupten. Da das Schahname aber *Alexander* den Grofsen, den persischen Königen zuzählt, und seine ganze Geschichte in persische Fabeltracht gekleidet ist, so läfst sich wenigstens eben so wenig darthun, dafs es nicht dafür gemeint sey.

Desto anschaulicher ist der Gegenstand des vierten Gemäldes ober dem Kopfe des Schahs rückwärts gekehrt. Es stellt den Hof *Salomons* vor, des Herrn der Engel und Dämonen, der Menschen und der Thiere. Zunächst seinem Haupte schwebet der alte Vögelwesir *Simurg* oder Greif in aller Pracht seines wunderbaren Gefieders, und unten ist *Hudhud* der Widhopf als Bothe Salomons in seiner Liebschaft mit *Balkis* der Königinn von Saba, welche zu seiner Rechten, von einer Zoffe begleitet auf einem Thronsessel sitzt, wie auf der anderen Seite auf einem niederem Stuhl der weise *Assaf* der Grofswesir Salomons. Hinter ihm steht ein Engel als Repräsentant derselben, der sammt seinem Stuhle halb aufstehend der Weisheit des Wortes, das Salomon so eben gegen Balkis, auf sie hinblickend, geredet hat, huldiget. Auch die hinter ihm eintretenden Dämonen huldigen seiner Macht. Der Erste ist der verschlagene Greis, der Teufelsdoktor, dem wir ganz unter derselben Figur dem Tyrannen Sohak den Puls fühlen sahen; (der Dämon der Städte;) der zweyte ist der aus dem Schahname so berühmte *Div Sefid* دیو سفید oder weifse Teufel, den *Rostem* bekämpfte, (der Teufel der Berge), und der dritte mit dem Schweife der Repräsentant aller *Dschinnen* (der Genius der Wüste.) Den Dämonen gegenüber auf der anderen Seite sind die Thiere in verschiedenen Gruppen gelagert, und ganz im Vorgrunde stehen, bis auf die Brust sichtbar, sieben nakte Weiber, als die Repräsentantinnen der sieben hundert Schönheiten, aus denen Salomon's Harem bestand, welcher Zahl zu Ehren noch heute die Zahl der Frauen *(Kadin)* des Sultans auf *sieben* beschränkt ist, wobei es ihm frei steht wie Salomon, welcher nur der Königinn Balkis als Frau huldigte, darneben noch siebenhundert Beischläferinnen zu halten.

Digitized by Google

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

Digitized by Google

Proben einer Uebersetzung des Schahnameh

durch

S. Fr. Günther Wahl.

Ich mache den Anfang in den vortrefflichen Fundgruben des Orient's den Kennern und Freunden der morgenländischen Dichtung und den Forschern der alten Geschichte und Archäologie einige Proben von meiner mit Anmerkungen und einem Kommentare begleiteten deutschen Uebersetzung des grofsen epischen Werks Schâhnâmeh von dem persischen Dichter Ferdussi aus dem zehnten Jahrkundert *) vorzulegen, einer Arbeit welche mich eine beträchtliche Reihe von Jahren beschäftiget hat. Sie gehen der auf nächstbevorstehende Zeit bezweckten Herausgabe des ganzen voraus, deren Erscheinung ich unter dem Titel: Schâhnâmeh des Ferdussi, die Thaten der Könige und Helden, grofses episches Zeitengemählde der Persermonarchie, falls nicht eine solide Verlagsbuchhandlung zu dem Unternehmen die Hand biethen sollte, auf Pränumeration und Subscription ankündigen werde. Das ganze Werk mit einer Karte und einigen theils zur Erläuterung des Alterthums theils zur Verzierung beygefügten Kupfern versehen, höchstens auf vier mäfsigstarke Octavbände berechnet, wird, umsowohl deutschen als auswärtigen Lesern zu gnügen, mit lateinischen Lettern gedruckt in einer Gestalt erscheinen, dafs Druck und Papier der klassischen Wichtigkeit und innern Würde des persischen Meisterstücks entsprechen.

Dem Originaltexte, wonach ich die Uebersetzung gearbeitet habe, liegt ein schön und correct geschriebner Codex zum Grunde, der in meinem eigenen Besitz ist. Er ist im Jahr der Flucht 848 (Chr. 1444.) auf charta bombycina geschrieben, also über 372 Jahr alt. Ich erhielt denselben 1791 aus England durch die Güte des Hrn. Prof. Ford in Oxford, und wenn ich nicht sehr irre, ist derselbe aus dem Nachlafs des *Mr. Wortley Montague.* Hernach habe ich mir Gelegenheit

*) Das Vornehmste, besonders litterarische, was ich hier übergehen werde, findet sich in der Recension der Wallenburgischen *Notice*, in hallerscher Allgem. Litteratur. 1811. B. III. Nr. 239 und 240 bemerkt.

Digitized by Google

verschafft, seinen Text, durch Vergleichung mehrerer handschriftlichen Exemplare, worunter sich namentlich auch der 159 Jahr ältere Codex der berliner königlichen Bibliothek, datirt im Jahr der Fl. 684 (Chr. 1285) befand, in einzelnen Theilen auch theils nach mitgetheilten Collationen aus vershiedenen Codicibus z. B. den Codicibus der bodlejanischen Bibliothek, theils nach allen den bisher zerstreut durch den Druck bekannt gewordenen grösern und kleinern Auszügen und Citaten einzelner Verse und Stellen, einer sorgfältigen kritischen Revision zu unterwerfen, deren der gewöhnliche Text des Schâhnâmeh um so mehr bedarf, da er in den mehrsten vorhandenen Codicibus, besonders den jüngern, im Verlaufe der Zeit durch die orientalischen Rhapsoden seit der frühzeitig eingeführten durchgängigen Gewohnheit, an den Höfen der Grosen und in öffentlichen oder geschlossenen Zusammenkünften die Gesänge dieses Werks sich absingen oder declamiren zu lassen, auch durch Glossatoren und zu dienstfertige orientalische Gelehrte mit vielen Einschiebseln von Versen, ja hin und wieder so gar, wo nicht von ganzen Episoden, doch beträchtlichen Ergänzungen derselben aus spätern Dichtern oder auch aus dem Stegereif erweitert worden, und auf der andern Seite hier und da durch die Nachlässigkeit der Abschreiber um einzelne echte Beits Verkürzungen erlitten hat, auch endlich häufige Versetzungen der Verse vorkommen.

Vermöge der in dieser Hinsicht angestellten kritischen Revision glaube ich, wenn ich zumahl vor der Herausgabe meiner Uebersetzung noch den zu Calcutta von Mr. *Lumsden* aus 27 Codd. gelieferten persischen Text, wovon ich das bis itzt erschienene Vol. I. alle Tage zu erhalten hoffe, werde verglichen haben, meine deutsche Uebersetzung und Bearbeitung aus einem auf ziemlich hohen Grad gereinigten Originaltexte geben zu können. Ich shmeichle mir durch meine Bemühung, die Arbeit nach einem möglichst von fremden Zusätzen und Veränderungen gesäuberten Texte zu vollenden, um so gewisser den Dank der Kenner zu erwerben, da die Urheber der calcuttischen Textesausgabe, wie ich aus dem mir von meinem gelehrten Freunde, dem Hrn. *von Hammer* gefälligst mitgetheilten *Atkisonischen* Werkchen, welches vorläufig aus der Fortsetzung in Vol. II. einen Theil des lumsdenschen Textes vorlegt, ersehe, an eine kritische Sichtung des Echten und Unechten nicht gedacht, vielmehr nur auf vollständige Zusammenraffung aller in ihren Cod. befindlichen Verse gesehen zu haben scheinen, wo gegen die von Hrn. *von Ham-*

Digitized by Google

mer bereits mit vollem Rechte gerügte sonderbare Manier des Mr. *Atkinson*, das Original in der englischen Version geflissentlich um ganze Dutzende von genuinen Versen zu verkümmern, in einem desto auffallenderen Contraste stehet.

Wenn unsere gröfsten Orientalisten und Kenner des Persischen, ein *Will. Jones*, Graf *Ludolf*, *von Hammer* u. a. auch mehrere competente Richter unter unsern gelehrten Alterthumsforschern und Aesthetikern, ein *v. Herder*, *Böttiger*, *Joh. v. Müller* u. a. die vollständige Herausgabe des ferdusiischen Werks in einer treuen Uebersetzung gebilligt und gewünscht haben: so darf uns wohl ein oder das andere neuester Zeit laut gewordene entgegengesetzte Urtheil über ein solches Unternehmen nicht irren. Man wird bey genauer Erforschung finden, dafs es theils auf einseitige Beurtheilung aus einzelnen Cod. eines sehr gemischten und verderbten Textes und aus der schlechtgerathenen englischen Uebersetzung der ersten Gesänge des Werks von *Joseph Champion* oder einigen anderen mifslungenen Uebersetzungsversuchen einzelner Stellen und Verse, wohin als gröfseres Stück nun besonders neuerlichst auch der eben erwähnte Versuch des *James Atkinson* gehört, gegründet ist, theils zu voreilig auf Glauben dessen, was hin und wieder über den Geist des Werks, seinen Inhalt und Plan und seine Ausführung gesagt worden ist, gefällt zu seyn scheint. Denn mehreres erweislich ungegründete Mifsverstandene der letztern Art hat sich selbst den günstigsten Empfehlungen eingemischt, wie z. B. des *Scott Waring* in der Einleitung zu seinen Reisenachrichten und *John Malcolm*, des neuesten Verfassers einer Geschichte des persischen Reichs (Lond. 1815 in 2 Quartb.). Auch *Malcolm's* Ansichten im Gebrauche des Werks zur Erläuterung der ältesten medischpersischen Geschichte sind oft irrig, und zwar hauptsächlich theils aus Ursache des Mangels an einer zureichenden Kenntnifs der Sprache und eines tiefern Eindringens in den Geist dieser Dichtung, und des Mangels einer vorhergegangenen kritischen Behandlung des ferdusiischen Textes, theils aus Ursache der verfehlten richtigen Darstellung der Art, wie sich die Geschichte der Monarchen und Helden, deren Thaten geschildert werden, zu der aus den Nachrichten der Griechen auf uns gekommenen Geschichte verhält.

Nur, wenn man eine Uebersetzung liefern wollte, in welcher ohne kritische Sichtung des Originaltextes die falschen Lesarten gegen die echten befolgt, alle *versus spurii* und alle neuere Zusätze und Erweiterungen aufgenommen würden, und alles was in den Handschrif-

Digitized by Google

ten fremdartiges eingeschoben, oder durch Versetzung und spätere falsche Anordnung verunstaltet ist, als reines Gold gelten müfste, und wenn solche Dolmetschung noch überdies ganz ohne poëtisches Gefühl gemacht wäre, auch ohne Erläuterung gelassen würde: nur dann, aber ohne Ferdussi's Verschulden, dürfte ein gefälltes Urtheil in Erfüllung gehen, dafs ein Werk von solcher Ausdehnung schwerlich Glück machen werde und daher blofs einzelne Proben des Ganzen zu wünschen seyn möchten. Denn nur durch solche Einschiebsel in den ursprünglichen Text des Dichters und jene durch Versetzungen und ähnliche Nachlässigkeiten u. s. w. bewirkte Trübung desselben könnte Schâhnâmeh von Seiten der Dichtung als ein Werk erscheinen, dem ungleicher, oft geschwätziger und matter, sich dem Lirumlarum der Bänkelsänger nähernder Ton, wenigstens in mehreren seiner Theile, zur Last gelegt werden möchte. Aufserdem, an und für sich selbst, das Werk nach dem echten Texte in gehöriger echter epischer Manier mit Dichtergefühl übertragen, mit gründlicher Erforschung des persischen Alterthums und der asiatischen und besonders medischpersischen Geschichte, und mit zureichender Kenntnifs der persischen Sprache nach ihren bekannten alten Hauptmundarten in Verwandtschaft und Zusammenhang mit den übrigen alten Grundsprachen Asiens bearbeitet, fällt, wie es die Herausgabe des Ganzen rechtfertigen wird, und hoffentlich die vorgelegten Proben zeigen, aller Vorwurf von selbst weg, und Ferdussi behauptet durchaus denselben Anspruch auf die Achtung und Theilnahme, womit wir Homers Iliade und Odyssee zu schätzen gewohnt sind, welchen classischen Werken der griechischen Litteratur der persische Epos sich in vielem Betrachte so auffallend annahet. Weit entfernt also, dafs bey diesem ferdussiischen Meisterwerke jenes hesiodische *πλεον ἡμισυ παντος* anwendbar sey! In der That alles, was man etwan über einzelne Stellen sagen könnte, wäre das horazische *quandoque bonus dormitat Homerus*, wovon jedoch wohl keiner von allen uns bekannten Dichtern, welche grofse epische Werke geliefert haben, ganz frey zu sprechen seyn wird; denn *opere in longo*, wie der venusinische Lyriker unmittelbar hinzufügt, *fas est obrepere somnum*. Und sollte, wenn man in Mitte und Ende des Werks einige Umstimmung der poëtischen Ader, wiewohl nur in leisen Tonverhältnissen bemerkt, dieser Umstand nicht vielmehr einen gewissen Werth von Seiten des vermehrten Spielraums unserer Beobachtung haben? da derselbe uns an die Entstehung des Werks aus den verarbeiten anderer Sänger, des

Digitized by Google

ferdussiischen Zeitalters, denen Dakiki voransteht, erinnert, und, was den Ferdusi selbst belangt, an die Länge der Zeit, die er auf seine Arbeit verwendet hat. Wie könnte man während eines Zeitraums von drey Decennien, welcher das *in nonum annum premere* mehr als doppelt überschreitet, in Hinsicht des poëtischen Schwunges den Wechsel der vollen Reife des männlichen Alters mit dem ehrwürdigen Greisesalter verkennen, und es nicht mit einer angenehmen Ueberraschung empfinden? wenn dieser natürliche Wechsel sich in der That so wenig scharf abschneidet, dafs auch in den letzten Gesängen noch der Adlerflug des Dichters zu den Sternen hebet. — Ungerechter Tadel hat alle uns bekannten epischen Kunstwerke, ja selbst den Homer angefochten: wie sollten wir Ferdussi so ganz davon ausgenommen erwarten? Wer aber in den Geist des persischen Epikers tiefer eindringet, und was er sagt und wie er erzählt nach der Ausbeute einer vertrauten Bekanntschaft mit dem asiatischen und persischen Alterthum abwäget, der wird mit Befriedigung die gründliche Kenntnifs des Alterthums und die genaue Beobachtung des Kostums der beschriebenen Zeiten bemerken, wodurch sich Ferdussi, mittels des gewissenhaftesten Gebrauchs der Quellen, aus denen er schöpfte, vor allen andern Dichtern seiner Nation in der muhammedanischen Welt auszeichnet, so dafs er selbst hierin sehr oft mit den Nachrichten der Griechen und Lateiner übereinstimmet, nicht genug bewundern können; er wird als Kenner im persischen Originale die Reinigkeit der Sprache *), und abgesehn davon als Kenner oder Freund der Dichtung die überall vorwaltende treffliche Wahl des Aus-

*) Der echte Text des Schähnämeh ist noch das alte Parsi, welches sich so vortheilhaft von dem Neupersischen unterscheidet, sehr sparsam nur mit arabischen Worten gemischt und nur mit solchen, welche eine und die andere unvermeidliche technische oder dem historisch-antiquarischen Theile der Wissenschaften eigenthümliche Benennung davon abgezogen, bereits in den alten Zeiten vor dem siebenten Jahrhundert ein semitisches Erbtheil der Sprache geworden sind, da es Kennern bekannt ist, dafs schon die ältesten Hauptmundarten, selbst Send und Pehlevi Wörter und Formen des semitischen Sprachstamms mit dem jafetischen Sprachgebrauche verschwistert enthielten. Hier dürfen wir wieder die neueren Codices des Schähnämeh entscheiden lassen. Denn je später, je freygebiger haben die Neuperser ihrem Schähnämehtexte die alten ausser Gebrauch gekommenen rein persischen Ausdrücke in die geläufigern arabischen des neuern Sprachgebrauchs verwandelt. Die Vergleichung mehrerer Cod. besonders wenn man so glücklich ist, einige von vorzüglichen Alter darunter aufzufinden, zeigt es in vielen Stellen klar, wie sehr die Thorheit und Unwissenheit der Rhapsoden, der Glossatoren und Grammatiker und der Abschreiber die lautere Milch des Originalgesanges hin und wieder gewässert hat. Namentlich hat dieses Schicksal besonders die von dem Dichter aufgenommenen Pehleviwörter betroffen, als welche in den meisten Cod. mehr oder weniger verunstaltet sind. Mit Recht sagt daher *Scott Waring* am Schlusse seiner Abhandlung, dafs es dem jetzigen Zeitalter vorbehalten bleibe, das Werk aus den Händen der barbarischen Chatibs (muhammedanischen öffentlichen Redner) zu befreyen, und ein genaues Exemplar durch den Druck fixirt werde, den Ruhm des erhabensten persischen Dichters zu verewigen.

Digitized by Google

drucks, die Fülle der Bilder, die Neuheit das Leben und die Herzlichkeit der Gemälde, den Adel und die Erhabenheit der Gedanken, und die vorzügliche Schönheit der Schilderungen – in dem allen das reine Feuer und den Reichthum einer richtigen Fantasie nicht verkennen, welche, so fruchtbar sie sich, zuweilen selbst in üppigen Strohme, fortreifst, gleich weit vom Gemeinen als von dem Fantastischen des spätern orientalischen Bombats entfernt ist; er wird endlich durch alles dieses, so wie von dem überschwänglichen Schatz von Angaben und Benennungen, welche zur Erläuterung und Berichtigung unserer anderweitigen Kenntnifs des asiatischen Alterthums dienen, hingerissen werden, das Werk, auch bey seiner ungeheuren Länge, von Anfang zu Ende auszulesen, und kaum wird er sich vorstellen können, wie jemand zweifeln möge, ob eine auf die Uebersetzung und Erläuterung verwendete Bemühung auch lohnen werde? –

Ich kann mich nicht entbrechen, zur Entkräftung der berührten nicht reiflich überdachten neuesten Aeufserungen über die Herausgabe des Ganzen in einer vollständigen Uebersetzung, weil sie durch das Ansehen ihrer Urheber die Erwartung der Leser leicht schrecken und der guten Aufnahme eines solchen Unternehmens schädlich werden könnten, das bereits Angedeutete in möglichster Kürze noch mit einigem Aufwande zur nähern Bestimmung und weitern Entwicklung zu belegen. Schâhnâmeh ist dem, der es kennt, das Vollendetste, was die höhere Dichtung der muhammedanischen Orientaler aufzuweisen hat. Der eigensinnigste, ungenügsamste europäische Leser wird unzählige Stellen und Schilderungen von aufserordentlicher Schönheit antreffen. Viele der schönsten Scenen sind mit hoher Einfalt und Eleganz der Diction geschildert, und dabey ist die Erzählung im allgemeinen sehr leicht, deutlich und anschaulich. Ueberall vereinigt sich ein starkes Gefühl mit einer natürlichen Art zu beschreiben, zwo Haupteigenschaften des höhern Dichtertalents. Der Dichter wendet im Flusse seiner poëtischen Rede alles an, um die Theile seines Gegenstandes mit vorzüglicher Lebhaftigkeit und Theilnahme zu schildern und herauszuheben. Von überspannten und absolut unwahrscheinlichen Fictionen kann man das Werk in seinen echten Theilen ohne Bedenken frey sprechen. So reich das Ganze an Episoden ist, so finden sich doch nirgends ermüdende Digressionen und in deren so mannichfaltigen Schilderungen der einzelnen Theile der Erzählung nirgends leeres oder müssiges Bildwerk. Das Wunderbare, was spätere persische Dichter in ihren poëtischen Erzählungen und die Romane des Orients

Digitized by Google

unendlich übertrieben, wodurch sie auf den kältern Geschmack der Europäer oft anstöfsig wirken, ist von Ferdussi, verhältnifsmäfsig der umfänglichen Ausdehnung seines Werks, nur sparsam angewendet, und nirgend anders, als wo es die alte Sage oder die historische Quelle, woraus er schöpfte, als wesentlich aufstellte, oder wo es nöthig ward, um die Aufmerksamkeit des Hörers zu beleben, und Lücken in der Darstellung der Ereignifse zu füllen, wenn die natürliche Ursache der Begebenheit wenigen oder gar keinen Effect auf das Gemüth des Menschen machen konnte. Auf solche Weise hat der Dichter die eigentlich für das Drama gegebene horazische Regel: *nec Deus intersit, nisi dignus vindice nodus inciderit*, genauer befolgt, als man erwarten durfte. Aus diesem Grunde ist auch eine Vergleichung seines Werks mit den Ritterepopöen der Mittelzeit nicht haltbar. Die Hyperbel, deren Häufung den Schriften der Morgenländer von europäischen Aesthetikern als ein charackteristischer Fehler ihrer Schreibart angerechnet zu werden pflegt, siehet man in den Theilen des Schâhnâmeh, welche friedliche und sanfte Gegenstände und Ereignifse der Schilderung behandeln, nach einem sehr richtigen Gefühle vergleichungsweise nur selten benutzt, desto häufiger, wie nicht zu leugnen ist, in den Beschreibungen von Schlachten und kriegerischen Begebenheiten, und in der Schilderung aller Gegenstände von starker Art, gerade also in denenjenigen Theilen, welche die Orientaler für die schönsten des Werks halten. Aber auch in diesem Punkte zeichnet sich Ferdussi zu seinem Vortheil vor allen seinen Landsleuten aus. Die ferdussiische Hyperbel bleibt durchweg im Vergleich mit dem Styl der spätern Zeit, und selbst mehrerer Muster früherer Zeiten, in abgemessenen Schranken der Mäfsigung. Denn auch die stärksten hyperbolischen Ausdrücke und Darstellungen des Dichters in Schilderung seiner Helden und ihrer Thaten gewinnen eine gewisse Haltung durch die Basis des Werks in seiner ersten Anlage, weil diese Helden des Epos als mit übernatürlichen Kräften begabte Wesen geschildert sind, und das auffallende der Hyperbel sich also auf der Stelle dem Gemüthe des Lesers versöhnet.

Es kann hier der Ort nicht seyn zu untersuchen, in wiefern eine der neuesten Vermuthungen, dafs Ferdussi die Gesänge des Homer gekannt haben möchte, gegründet sey? aber zu einer nicht geringen Empfehlung gereicht es dem Schâhnâmeh gewifs bey allen Freunden unserer sogenannten klassischen Litteratur, dafs es in vielem Betrachte mit dem Eigenthümlichen der homerischen Werke eine

Digitized by Google

sehr sprechende Aehnlichkeit hat. *Profecto nullum est ab Europaeis scriptum poëma*, sagt Will. Jones an einem Orte seiner Commentarien de poësi asiatica, *quod ad Homeri dignitatem et quasi coelestem ardorem propius accedat.* Beyde Dichter zeichnen sich durch die Originalität einer lebhaften und starken Erfindung und der Anordnung und Ausführung ihrer Bilder und Schilderungen aus. Beyde haben ihre Bilder und Gleichnifse und den vornehmsten Schmuck ihrer poëtischen Rede aus der Natur selbst geschöpft und nicht erst mühsam durch Reflexion erhascht. Auch da, wo sie die Reflexion zu Hülfe nehmen, schwebt ihnen beyden kein Muster der Nachahmung vor, sondern der eigene schöpferische Geist ihrer Erfindungskraft ist die alleinige Quelle, aus welcher sie trinken. Der Geist der Charaktere der handelnden Personen ist bey beyden Epikern stark gezeichnete Gewalt der menschlichen Leidenschaft, und wenn gleich Beyder Charakterzeichnung nicht einen gleichen Grad der Verschiedenheit oder Abstechung in der Schilderung der Helden ihres Gesanges aufweisen, so ist sie doch bey Ferdussi nicht weniger treffend und gut unterhalten, als in dem Werke des Griechen. Denn auch die einzelnen Charaktere des persischen Epos sind mit so vielen abwechselnden Zügen und so mannichfaltig geschildert, dafs das Revier der menschlichen Einbildungskraft erschöpft zu seyn scheint. Wie bey Homer stöfst man weder auf bedeutungslose Personen, noch begegnet man zwecklosen Vorwürfen der Erzählung, müssig hingeworfenen Gebilden der Darstellung des Geschehenen, oder platten, niedrigen Mahlereyen, welche dem Leser die Würde der Helden und ihrer Thaten aus den Augen rücken könnten. Ueberall ist alles mit einer behutsamen Auswahl aufgestellt und charakterisirt. Wie Ilias und Odyssee sich vereinigen uns auf der einen Seite ein grofses Gemählde öffentlicher Handlungen mit Charakteren öffentlich auftretender Personen vor Augen zu stellen, und auf der andern Seite ein treues Gemählde des Privatlebens in seinen mannichfaltigen Vorfällen und der dabey nothwendigen Weisheit des Thuns und Wirkens: so ist auch Schähnämeh eben desselben doppelten Inhaltes. Die unterhaltenden Beschreibungen von Schlachten und Heldenthaten wechseln auch hier, nur durch's Ganze untermischt, da es im Homer nach den zwo Hauptabtheilungen des Epos mehr von einander abgesondert geschiehet, mit den Schilderungen von milderer Art und angenehmerer Natur ab, als der Reitze und sanften Charaktere der weiblichen Schönheit, wie sie im Gegensatz der kühnen und kriegerischen männlichen Würde

Digitized by Google

dasteht, der klugen Regierungskunst und Staatsweisheit, und des mannichfaltigen häuslichen Lebens, in Beschreibung von Pallästen, Thronen, Gärten, Schmäufsen und Gelagen u. s. w., und in Gemählden der Liebe und übrigen stillen Leidenschaft der menschlichen Gemüthsbewegung. Kurz, abwechselnd athmen die ferdussiischen Gesänge in den Haupttheilen des Werks den kriegerischen Geist der Ilias, und in den zuletzt berührten Nebentheilen den sanften Geist der friedlichen Odyssee. Endlich selbst in einigen besonderen Eigenthümlichkeiten des persischen Gesanges ist treffende Annäherung zu dem Gesange des Vaters der griechischen Dichtung, wohin vornehmlich die häufige Lieblingswiederhohlung einzelner Zeilen der Versification und einzelner Beywörter und Prädicate gehören, auf welche zuerst *Will. Jones* aufmerksam gemacht hat. Doch sheint Schâhnâmeh in dieser Hinsicht der metrischen Mechanik, wenn ich mich des Ausdrucks bedienen darf, so gar noch etwas vor dem Werke des Griechen vorauszuhaben, dafs die Absprünge oder Lückenbüfser der Sprache, die wiederhohlte Verse, und die Doppelstellen im Ausdruck, verhältnifsmäfsig der dreyfach gröfsern Länge des ferdussiischen Werks, bey weiten nicht so häufig sind, als im Homer. So wenig dem Homer eben so wenig dem Ferdussi können wir ferner aus haltbaren Gründen eine gewisse Einförmigkeit der Bildersprache und die häufige Wiederhohlung derselben Vergleichungen einwerfen, wie man es auch dem keltischen Barden Ossian mit Unrecht gethan hat. Was wir in dieser Rücksicht tadeln würden, gefällt vielmehr durch seine Einfalt als eine eigene Schönheit. Es sind auch solche wiederkehrende Gleichnisse gemeiniglich bey aller scheinbaren Idendität von einander unterschieden. Der Gegenstand ist zwar oft derselbe, dennoch aber ist das Bild ein neues Bild, weil der Gegenstand verändert erscheint.

Nachdem ich die Parallele zwischen Ferdussi und dem Vater Homer von neuem in Erinnerung gebracht habe, ist es nothwendig, um allen Instanzen zu begegnen, noch einiges über die epische Würdigung des Schâhâmeh zu sagen. Es gleichet meines Bedünkens einem Streite *de lana caprina*, wenn man diesem Werke den Namen der Epopöe hat streitig machen wollen. So sehr es auch immer von den Regeln abweichen mag, welche unsere Aesthetiker für die Dichtungsgattung festgesetzt haben, welcher sie ausschlüfslich die Benennung der Epopöe beygelegt haben: so bleibt es als poëtische Erzählung allezeit episch. So wenig wir, von dem Geiste der alten

Digitized by Google

Sängerzeiten zu sehr entfernt, die beyden leichtgeschlungnen Kränze des Alterthums, Ilias und Odysee, nach Regeln richten können, welche erst ein neuerer Geschmack für das Heldengedicht erfand, und welche Homer nicht kannte, eben so wenig geziemt es, diese Regeln auf Schâhnâmeh in strenge Anwendung zu ziehen; um so weniger, da dieselben zum Theil sehr willkührlich und offenbar mit in der Natur der Sache ungegründeten und falschen Vorschriften und mit unnützen Einschränkungen überhäuft sind, welche dem Ursprung und der Originalform der heroischen Dichtungsart nicht entsprechen, und, in sofern sie als allgemeine Norm aufgestellt werden, von keinem der bis itzt bekannten Muster in diesem Fache als erforderlich bestätiget werden. Bey der grofsen Verschiedenheit der vorhandnen Epopöen der ältern und neuern Zeiten und Völker, seitdem sich schon die Aenéis sehr merklich von der Ilias und Odysee unterschied, dafs die Epopöen daher nach Classen eingetheilt werden müssen, und in Betracht der Nothwendigkeit, aus dem, was alle solche Kunstwerke mit einander gemein oder nicht gemein haben, das Wesentliche der Epopöe von dem Zufälligen oder minderwesentlichen abzusondern, kann und mufs auch Schâhnâmeh einen entschiedenen Platz in der langen Reihe erhalten. Vorausgesetzt, dafs alles, was bereits über die Beschaffenheit und die Eigenschaften des Werks gesagt ist, der Wahrheit gemäfs entworfen, und dafs alles, was Systematiker in den neuern Zeiten in Betreff des Stoffs, oder Inhalts des Plans und Zwecks, der Form, der Gröfse oder Ausdehnung (eines bestimmten Umfangs) der Versart, der Zeit, des Orts, und der Dauer der Handlung willkührlich als Regel für die Epopöe haben festsetzen wollen, höchstens zu dem Zufälligen gehört, ist es klar und unleugbar, dafs Schâhnâmeh, obwohl unter eigenthümlichen Modificationen, alle Charaktere in sich vereiniget, die der Epopöendichtung wesentlich sind. Eine noch weiter fortgesetzte und tiefer in die Materie eindringende Entwicklung seiner Eigenschaften nach Anleitung der theoretischen Grundsätze, welche man aus der Natur der Sache und aus den verschiedenen vorhandenen Mustern über den Geist der epischen Dichtung abstrahirt hat, würde die Anzahl solcher wesentlichen Charaktere des Werks, als einer wahren Epopöe, noch vollständiger darlegen. Es wird aber für diesmahl genug seyn, noch besonders die Charaktere der Gröfse oder Ausdehnung, der Einheit der Handlung, der historischen Behandlung, und der Form zu beleuchten.

Digitized by Google

In Hinsicht der historischen Behandlung, was wir voraus in Erwägung ziehen wollen, mufs man das Eigenthümliche, wodurch sich die historische Dichtung des Ferdussi und der Morgenländer überhaupt von der der Griechen und Abendländer unterscheidet, nicht vergessen. Ferdussi's Absicht, wie jedes Epopöen-Dichters, ist zwar nicht die Absicht des Geschichtschreibers, einzig und allein zu unterrichten, die Begebenheiten nach der nakten Wahrheit ohne Veränderung und Verschönerung, aus ihren natürlichen Ursachen abgeleitet, vorzustellen, und in ihrer natürlichen Fortsetzung zu erzählen, die Helden, die er uns schildert, biografisch, ohne eine andere als blofs historische Theilnehmung, der Betrachtung vorzuführen; such ihm ist vielmehr der Hauptzweck, das Historische so vorzuzeichnen, wie es die lebhafteste Rührung auf das Gemüth des Hörers oder Lesers, und nächst der belehrenden Seite zugleich Vergnügen und Belustigung erwecken kann, deswegen alles umständlicher, alles nach ausgewählten Gesichtspunkten des Grofsen und Erhabenen, des Heroischen, Edlen und Vorzüglichen, und alles im Lichte einer gefälligen Farbengebung darzustellen; auch er befleifsiget sich nur einer hervorstechenden Schilderung der Hauptpersonen und der Hauptsachen, und die Erzählung oder Beschreibung von beyden nicht nach dem gemeinen Maafse der menschlichen Natur, sondern nach einem höhern Ideale zu bilden – auch er bindet sich nicht immer an die strenge Wahrheit der Thatsache, und auch ihm ist oft das Mögliche so gut als das Wirkliche – indem er gleich der Natur, die er copirt, auf mannichfaltige Weise belehren will, verachtet er, ungeachtet des letzten Entzwecks zu ergetzen, wie jeder epische Dichter, selbst das Ekelhafte und Häfsliche, das Entsetzliche und Schreckliche in der Schilderung seiner Natur nicht — durchaus ganz von der Wichtigkeit und Würde der Gegenstände seines Gesangs ergriffen überschreitet er selbst die Grenzen der Natur, indem er, wo es darauf ankömmt die Aufmerksamkeit auf's Höchste zu spannen, und die Theilnahme ohne Erschlaffung rege zu erhalten, es auch wohl waget, sich gleichsam neue Erd' und neuen Himmel zu schaffen, und sie dem Plane seiner Erzählung unterzuordnen: — allein defs allen ungeachtet neigt sich die Ausführung in Schâhnâmeh vorzugsweise zum Reinhistorischen. Der Dichter hält sich im Ganzen genauer an Beschaffenheit und Folge der Begebenheiten und Thatsachen, wie er sie in seinen Quellen vorfand; er ordnet den Zweck des Unterrichts nicht ganz jenem Hauptzwecke des Gefallens unter, sondern läfst bey-

Digitized by Google

de mit einander theilen. Ob schon seine Erfindung, in Anspruch auf das Recht die Ueberlieferung zu verschönern, von der Norm der Sage oder Geschichtserzählung unabhängig fortwirket, erfindet er in der Hauptsache so wenig als es seyn kann, und begnügt sich grossentheils das als wirklich geschehen erkannte treu zu verfolgen und es nur durch den Nimbus der poëtischen Sprache zu verherrlichen. Daher ist ein Werk dieser Art, als historisches Gedicht betrachtet und abgesehen von dem Geist des Dichters und andern Eigenschaften, am nächsten mit der Lucanus *Pharsalia* zu vergleichen, und die Epopöe Schâhnâmeh zugleich als wirklich historische Quelle zu schätzen, bey deren Gebrauch die Kritik das poëtische abzusondern hat, um den reinhistorischen Kern zur geschichtlichen Benutzung aufzustellen. Unter solchen Umständen darf uns manche Erscheinung in der Beschaffenheit des Werks, z. B. der öftere Hinblick auf die Quellen, die dem Ganzen zu Grunde liegen, und die Berührung des Chronologischen, zween Charaktere, die wir sonst bey andern Epikern nicht zu beobachten gewohnt sind, nicht befremden. Inzwischen dürfen wir auf keinen Fall die bemerkte Eigenthümlichkeit eines reinhistorischen Gepräges mit reinhistorischer Erzählung verwechseln. Denn auch Schâhnâmeh's Könige und Helden, deren Gedächtnifs nach der Zeitenfolge gefeyert ist, würden sich vollkommen reinhistorisch genommen, in den Schilderungen und den Bildern in denen sie hier auftreten, vielleicht alle kaum selbst erkennen, wenn sie wiederkehrten. Der Gesang hat sie auf seine Fittige genommen und über die Sterblichen erhöhet! Jene genauere Anschmiegung an die reinhistorische Grundlage charakterisirt nun ferner Schâhnâmeh, als eine eigene, von andern Epopöen unterschiedene, epische Dichtungsweise, wie sie bis itzt noch nicht in den Systemen unserer Poëtiken unter Fach gebracht ist, durch die unmittelbaren Folgen, welche sie auf die beyden theoretischen Postulate des gemessenen *Umfangs* (der Gröfse oder Ausdehnung des Ganzen) und der *Einheit* der Handlung haben mufste, welche den neuesten Beurtheilern, nach meiner Ansicht ohne zureichenden Grund, zu einem Stein des Anstofses geworden sind.

Schâhnâmeh, ein Werk in runder Zahl gerechnet von 60,000 Beit, d. i. 120,000 Verszeilen, scheint wider den Beyfall unserer ästhetischen Kritiker zu einer unermefslichen Gröfse angewachsen zu seyn, indem es noch etwas über viermahl so lang als Homers Ilias und Odyssee ist: es kann uns aber dieser Umstand eben nicht auf-

Digitized by Google

halten, da die Länge des Heldengedichts kein Gesetz hat, und wir schon andere Epopöen haben, welche 50 und weit mehrere Gesänge (die Divina commedia des Dante z. B. 100 Gesänge) enthalten, auch in der Uebersetzung des Originals die grofse Zahl der Verszeilen sich beträchtlich vermindert. Eben so kann der grofse Zeitraum von Jahrtausenden, welchen Schâhnâmeh umfafst, gegen unsere Zustimmung keine giltige Instanz erheben, weil die Zeit der epischen Handlung nicht absolut bestimmt ist, auch die medischpersische Monarchengeschichte selbst in einer so ausgedehnten Zeitfolge dem Dichter abgemessene Ruhepunkte zur Theilung des Gesanges für die Bequemlichkeit seiner Hörer und Leser gesondert hat. In Homers Iliade und Odyssee, wie sie jetzt zu einem Ganzen verbunden sind, wälzt sich die Erzählung, so lose auch die ursprüngliche Verknüpfung der Gesänge gewesen seyn mag, in ununterbrochener Verkettung fort. In Schâhnâmeh aber machen die Geschichten der verschiedenen Regierungsepochen oder Dynastien und die Lebenszeit der verschiedenen Monarchen sowohl als der übrigen Helden mit ihren Begebenheiten und Thaten gewisse festbestehende Standpunkte, wodurch das Ganze sich in einzelne grofse Abtheilungen zerlegt, deren natürlicher Zusammenhang und Absprung nur wenige Hauptsectionen bildet, welche an Ausdehnung ohngefähr der Ilias und Odyssee gleich kommen, oder doch die Gröfse dieser Haupttheile nicht beträchtlich überschreiten. Ueberall sind ferner nur einzelne Helden und Begebenheiten einer fortlaufenden, aber im allgemeinen zusammenhängenden, Geschichte der Vorwurf des Gesanges, und die cyclische Verbindung der Erzählung durch gesonderte Gesänge zu einem Ganzen lässet, nach Art der alten Bardengesänge, die Recitation nach einzelnen für sich bestehenden Rhapsodien zu; was sich auch von selbst aus der Geschichte der Entstehung und Abfassung des Werks erklärt, da die einzelnen Theile oder Gesänge nicht nach strenger Folge, sondern unter verschiedener Veranlassung ausgearbeitet erwuchsen, und aus abgesonderten Betriebe der dichterischen Laune entstandene Kinder der Muse sind, welchen der Dichter die Blumenkette der Verknüpfung erst mit der Zeit umwunden hat, obschon gleich anfangs des Unternehmens ihm das Ideal des Ganzen als endliches Ziel seiner Mühe vorschwebte.

Das Zweyte, worauf die eigenthümliche Festhaltung der reinhistorischen Grundlage im Fluge des Genius natürlichen Einflufs behauptet hat, ist der epische Charakter der Einheit der Handlung.

Digitized by Google

Wenn wir diese Einheit der Handlung im Schâhnâmeh, *durch den Umfang des Ganzen* nehmlich, nach dem Maafsstabe einer Iliás und Odyssee, einer Aenéis, eines befreyten Jerusalem, eines verlornen oder wiedergefundenen Paradieses, einer Messiade erwarten, so fordern wir was bey der als Basis zu Grunde liegenden Weltgeschichte, wenigstens nach der eigenthümlichen orientalischepischen Behandlungsart der reinhistorischen Grundlage, zu geben nicht möglich gewesen seyn würde, und sich übrigens auch nicht mit dem Vorsatze des Dichters vertrug, in seinem Werke den vollständigen Inhalt seiner vorgefundenen alten reichsannalistischen Hauptquelle zu verfolgen, welche den Kennern schon unter den Benennungen *Bassitán Námeh* (Sammlung der Geschichten vergangener Zeiten), *Ssijér elmolúk* (Lebensgeschichten der Könige) und *Námeh ï Schâhán* (Buch der Könige) oder *erstes Schâhnámeh* bekannt ist. *) Diese strenge Einheit der Handlung, dafs die Epopöe *im ganzen Umfange ihres Inhalts*, von Anfang bis Ende der Erzählung, nur Einen Hauptgegenstand der Geschichte verfolge, also nur eine Haupthandlung begreife, in deren Centralpunkt sich das Mannichfaltige der geschilderten Ereignisse vereinige, so dafs alles, wo nicht aus einer einzigen Ursache enstanden, doch auf eine einzige Wirkung abziele, der Inhalt des Ganzen sich in wenigen Worten zusammenfassen lasse, das Ganze nur Erweiterung einer kurzen Erzählung sey, und wir gehindert werden, irgend einen Theil des ganzen Vorganges als ein vollendetes historisches Ganze anzusehen, — diese strenge historische Einheit der Handlung durch den ganzen Umfang der Erzählung eignet sich als objective Eigenschaft der Epopöe, der Natur der Sache gemäfs, nur für epische Kunstwerke, wenn sie den Gegenstand der Bearbeitung auf specielle Geschichtsfelder von gröfserer Ausdehnung, oder einzelne Thatsachen und Begebenheiten der ganzen Summe des in der Zeitengeschichte geschehenen beschränken. Schâhnâmeh hat eben diese Einheit, aber, insofern es seiner Anlage zu Folge das Aggregat einer Reihe von historischen Feldern eines und desselben grofsen Reviers, der allgemeinen Welt-

*) Es war dieses Werk ursprünglich eine durch die Bemühung Jesdegirds III. entstandene, auf dem Stamm der seit *Nuschirwán* dem Gerechten vollständig vorhandenen Reichsannalen in Pehlevisprache gepfropfte Sammlung der Geschichten und Sagen von den Regierungen und Begebenheiten des medischpersischen und parthischpersischen Reichs, welche, nachdem zuvor daraus die arabische Uebersetzung und Bearbeitung unter der Aufschrift تاريخ الفرس erwachsen war, unter dem Ssamaniden Mansûr I. auf Betrieb dessen Destûrs oder Vesirs Abu Manzûr el Omri oder el Moammeri von einer Gesellschaft chorassanischer Gelehrten unter dem Titel Schâhnâmeh oder Námeh ï Schâhán neu bearbeitet und vermehrt wurde.

Digitized by Google

geschichte in einer Zeitfolge von Jahrtausenden begreift, nur in seinen einzelnen Abtheilungen, welche sich blofs durch die Zeitfolge, durch die Abhängigkeit des Glücks oder Unglücks eines und desselben Volkes von den geschilderten Unternehmungen und Begebenheiten, und mittels schicklicher Uebergänge mit einander verketten — also im Allgemeinen nur in der Gleichartigkeit oder natürlichen Verwandtschaft mehrerer Haupthandlungen, die sich zu einem durch Localität und historische Tendenz zusammenhängenden Zeitengemälde zusammenfinden. In den einzelnen geschichtlich verbundenen Theilen des Ganzen verfolgt ja der Dichter auch immer nur eine Haupthandlung derselben, deren besondere Theile nicht als vollendete Stücke erscheinen, und in welcher sich alle Mannichfaltigkeit in einen Centralpunkt vereiniget. Und noch dazu kann man dieser objectivhistorischen Einheit der Handlung in den Hauptabschnitten der ganzen Summe des Erzählten die Vollkommenheit nicht absprechen, welche durch das Einfache (fafsliche, leichtübersehbare) der erörteten Handlung entstehet. Denn es sind auch die oft eingemischten Episoden so beschaffen, dafs, ganz nach der Regel, Veranlassung, Grund und Zusammenhang in der Haupthandlung, wozu sie gehören, liegen und dieser untergeordnet bleiben. Dafs aber eine solche Einheit der Handlung, als objective Eigenschaft der Erzählung, ihren Faden nicht durch den ganzen Umfang d. i. nicht durch die ganze Ausdehnung oder äufserliche Gröfse der gewählten Geschichte ziehen kann, so dafs nicht mehrere verwandte Haupthandlungen, sondern durchaus eine und dieselbe Haupthandlung dargelegt sey, ergiebt sich von selbst als folgerecht, weil die objectivisch historische Einheit der Handlung in der Epopöe, in derjenigen Beschränktheit und kurzen Totalübersicht in welcher sie die Kritiker seit *Aristoteles* als Ideal der Epopöe abstrahiren, nur in der ursprünglichen Beschaffenheit des Heldengedichts gegründet ist, indem es ursprünglich dem feyerlichen Andenken einzelner Thaten oder einzelner Begebenheiten gewidmet war. — In Hinsicht des ganzen Umfangs des Epos müssen wir uns bey einem solchen Werke, wie Schâhnâmeh, ausser mit der Einheit des Stoffs d. i. der Einheit der Nation, deren Geschichte dargestellt ist, mit einer andern epischen Einheit begnügen, welche wir in die Kategorie der zufälligen Einheiten zu setzen gewohnt sind, der Einheit im Plan und Zwek nämlich, welches die subjective epische Einheit ist, die in der Absicht gegründet liegt, welche der Dichter bey seinem Unternehmen hatte, und die er daher

Digitized by Google

gleich anfangs in dem Weihegesange auch deutlich durch die Ankündigung zu erkennen giebt. Laut der Ankündigung nehmlich, so wie in der Ausführung durch den ganzen Epos, die überall Betrachtungen voll Leben und Moral einstreuet, ist dem Dichter der Vereinigungspunkt seiner Gesänge und Sagen, *das Andenken der verflossenen Zeitalter der medischpersischen Volks- und Regenten-Geschichte und der Thaten der Helden dieser Nation im vollständigen historischen Zusammenhange vom Anbeginn bis zur Endschaft der grofsen Monarchie von Asien zu feyern* und darin einen *Inbegriff belehrender und ergötzender Beyspiele des geschehenen Guten und Fürtrefflichen zu geben, wodurch sich die Vollkommenheit der Wege der göttlichen Vorsehung und der irdische Kampf des Guten und Bösen zum endlichen Siege des erstern, auch die Ermahnung nur Gutes in der Welt zu stiften, und in den Mühseligkeiten des menschlichen Lebens den Blick in das Ewige zu heften, bewähre.*

Was zuletzt die Form der ferdussiischen Epopöe betrifft, so finden wir auch im Schâhnâmeh, wie in andern Epopöen, fast alle Dichtungsweisen in einander greifend. Es wechselt neben dem eigentlich epischen oder heroischen besonders das Lyrische, Elegische, auch zuweilen das Satyrische. Vornehmlich häufig sind nächstdem die Briefe oder Episteln der Helden des Stücks, welche mit der Gattung verglichen werden können, die uns die alten mit dem Namen der Heroide belegten. Nicht weniger ist die dramatische Seite der Epopöe, der Dialog und Monolog, hervorstechend.

Die nachfolgenden Proben meiner Uebersetzung des Schâhnâmeh und zugleich der sie begleitenden Erläuterungen, wozu ich für die Leser der Fundgruben den persischen Text vorausgebe, enthalten zwar nach einer Reihe von 107 Verszeilen auch das ganze Stück von neuem, was schon *Herr von Hammer* (Fundgr. B. III. Heft I.) als bewährter vorzüglicher Kenner der persischen Sprache und Litteratur in einer treuen Uebersetzung zur Probe aufgestellt hat: da aber die Auswahl meiner Proben für die Fundgruben des Orients bereits vor der Erscheinung jenes Hefts bestimmt war, und ich dadurch Gelegenheit erhalte, den dort aus zween Cod. gelieferten persischen Text in verschiedener Lesart und nach meinem revidirten Texte mitzutheilen, so habe ich um so weniger mich entschliefsen wollen, eine Abänderung zu treffen, je angenehmer es den Kennern seyn dürfte, zwo nach ganz verschiedenen Grundsätzen und von einander abweichender Manier gefertigte Uebersetzungen neben einander zu haben.

Digitized by Google

Die Proben sind zwar so eingerichtet, dafs sie fähig sind, einen vollständigen Begriff von dem zu geben, was man von der Herausgabe des Ganzen zu erwarten hat: allein dem gegenwärtigen Zwecke gemäfs konnte die Art und Weise der Arbeit doch nicht ganz mit der bevorstehenden Herausgabe des Ganzen übereintreffen. Hiervon mufs ich, Mifsverständnissen vorzubeugen, einige Anzeige thun. Denn würde man besoders die Erklärungen welche diesen Proben der Uebersetzung beygefügt sind, als die vollkommene Norm der künftigen Herausgabe betrachten und beurtheilen, so müfste ich fürchten, dafs man vor dem Anwuchs der Bändezahl, den man vermuthen dürfte, erschrecken möchte. Allein, abgerechnet, dafs in der Herausgabe der deutschen Uebersetzung der Abdruck des persischen Originaltextes wegfällt, habe ich zwar der Ersparnifs des Raums wegen die kurzen Inhaltsanzeigen, welche in der Ausgabe vor jedem Gesange vorausgehen sollen, und nächstdem die Bezifferung der Verszeilen von fünf zu fünf hier weggelassen, dagegen auf der andern Seite, weil diese Proben aus der Mitte des Ganzen herausgerissene Stücke sind, mich genöthigt gesehen, den Commentar des Werks auf welchen für die gelehrtern Leser die im allgemeinen erläuternde Textes-Noten hinweisen, welcher in der Ausgabe einen eigenen Band für sich einnehmen wird, ans Ende der Gesänge zu vertheilen. Fürs andere gehören in der hier gegebenen Probe des Commentars, und selbst in den Textes-Noten mehrere Erläuterungen ganz oder zum Theil in der künftigen Ausgabe des Werks zu andern Gesängen, auch wird ein grofser Theil des in gegenwärtigen Commentar erörterten in einem den Band des Commentars als Anhang beschliefsenden allgemeinen Erläuterungsregister seine Stelle finden, welches alles das enthalten wird, was sich unter allgemeine Gesichtspunkte vereinigen lässet. Eben so werden die hier bis auf einzelne Hindeutungen übergangenen Untersuchungen über die historische und chronologische Würdigung der in dem Epos besungenen Könige und Helden, und daher auch die etymologische Erklärungen ihrer Namen, ein eignes Ganze begreifen, welches die Einleitung des Commentars ausmachen wird. Mehrere der Bemerkungen sind grammatisch. Diese, jetzt blofs den Zweck der Fundgruben berücksichtigend, gehören entweder gar nicht in die deutsche Ausgabe des Epos, oder sie werden eine Zugabe zu dem Anhang des Commentars d. i. zu dem allgemeinen Erläuterungsregister bilden. Nur vermöge eines solchen Plans und Entwurfs wird sich in der Ausgabe des Werks eine lichte Uebersicht, eine zweckmäfsige Kürze ohne unnütze

Digitized by Google

Wiederhohlung, und ein gefälliger ästhetischer Anstand des Vortrags zum bequemen Gebrauche des Werks erreichen lassen.

Die Grundsätze der deutschorientalischen Rechtschreibung, welche ich in diesem Werke befolge, weichen absichtlich von denen ab, die ich in andern meiner Schriften bisher aufzustellen versucht und befolgt habe. Ich habe dabey allein den Geschmack und das Bedürfnifs der Leser ins Auge gefafst, und habe diese Orthographie allein für das Auge, das Gehör und das Wesentliche der reinen Aussprache nach dem Gehör berechnet, weil jede weitere Bestimmung bey den meisten Lesern ihren Zweck nicht erreichet.

Der Mechanismus des persischen Versbaues, die persische Prosodie und Metrik ist in allen bisher bekannt gewordenen Anweisungen darüber, von *Sam. Clericus* in seiner *Prosodia arabica*, von *Meninski* in seinen *Institutionibus ling. Turc. Pers. et arab.*, von *Will. Jones* in seinen *Commentariis de poësi asiat.* und seiner *Grammar of the pers. lang.* und von Andern mehr, zwar aus den theoretischen Schriften der Orientaler geschöpft, aber durchaus, wie selbst in den benutzten Quellen, welche von arabischen und neu persischen Grammatikern, Leuten die gröfsten Theils nicht selbst Dichter waren, eröffnet sind, sehr unvollständig und fehlerhaft dargelegt und zusammengetragen. Ein vollkommenes und fehlerfreyes System der arabischen und persischen Prosodie und Metrik durch den Fleifs eines europäischen Metrikers ist daher noch zu erwarten, und es mufs, bis zu dessen Erscheinung, die genaue Kenntnifs der persischen Prosodie und Metrik dem Beurtheiler des ferdussiischen Werks als ein Postulat seines richtigen Urtheils über diesen Gegenstand überlassen bleiben, was er zu einer andern Zeit und an einem andern Orte zu beurkunden hat. Dieser durch kunstverständige Prüfung erworbenen richtigen prosodischen und rhythmischmetrischen Kenntnifs des persischen Versbaues zu Folge ist das ferdussiische Metrum das gemischte Metrum mit Zulassung des hemiolischen Verhältnisses. Die Grundform, welche das Grundschema des ferdussiischen Verses bildet, ist der *Bacchius* und *Palimbacchius*, und die Versgattung daher die *palimbacchische* und *bacchische* mit ungebundener Mannichfaltigkeit der rhythmischen Bewegung durch rhythmische Veränderung der metrischen Periode. Die deutsche Uebersetzung giebt dieses Metrum des persischen Originals ohne wesentliche Abänderung wieder; sie gestattet demselben blofs, so weit es die Gesetze der Metrik zu erlauben scheinen, wegen des grofsen Umfangs dieses epischen Kunstwerks und der Eigenthümlich-

Digitized by Google

keit bey der Sprachen, in seiner rhythmischen Bewegung einen etwas freyern Spielraum, nach Art des jonischen Verses der Alten. Eben daher erlaubt sich der Uebersetzer auch wohl Veränderung der metrischen Bewegung bey bestehendem Rhythmus des Verses, aber nur selten in einzelnen Versen und nicht ohne ästhetischen Grund. Im Original und in der Uebersetzung sind Tetrameter und Trimeter untermischt, jener jedoch als das gewöhnliche Maafs des Verses. In der Regel sind die Verse Verse mit Auftakte, vornehmlich mit einfachem Auftakte. Unter diese mischen sich, nach Vorgang des Originals, zuweilen Verse, die im Niedertakte anheben, jedoch nicht zwey oder mehrere nach einander folgend. So ist auch der Schlufs der Verse in der Regel der *männliche*, der *weibliche* aber abwechselnd und dürfen zween weibliche Ausgänge, zuweilen auch wohl drey oder vier (mehrere deren jedoch nur selten) hinter einander seyn. Der deutsche Uebersetzer einer epischen Dichtung ist in der treuen Wiedergabe seines Originals zu sorgfältiger Aufmerksamkeit und gewissenhafter Obacht auf eine, aus vollkommener Kenntnifs der Sprache fliefsende, getreue Auffassung des richtigen Sinnes der Worte, auf unverfehlte Auffassung des Geistes, der in dem Ganzen durch alle seine Theile herrschet, auf Gleichheit der logischen und dichterischen Wendung, Gleichheit der poëtischen Farbengebung in Bildern, Gemählden und Schilderungen, und Gleichheit des poëtischen Ausdrucks in seiner gedrängten Kürze, und auf gleiche Haltung in Rhytmus und Wohllaut angewiesen; er ist mit Einem Worte zu möglichst treuer Nachbildung des ihm vorliegenden Rednerschmucks und aller ihm vorleuchtenden dichterischen Schönheiten verpflichtet: aber er ist so wenig an eine ängstliche Zählung der Verszeilen seines Originals, um Vers für Vers in gleicher Anzahl, und jeglichen Vers in derselben Sylbenzahl des Rhytmus wieder zu geben, gebunden, als er berufen ist, im Einzelnen entdeckte Fehler oder Schwächen der Versbildung nachzuahmen. – Die deutsche Uebersetzung hütet sich daher zwar mit Recht, die Kürze und Bündigkeit des Originals und die Kraft seiner Bilder und seines mahlerischen Ausdrucks durch Vermehrung der Verszeilen in der Fluth einer Paraphrase oder eines bequemen Wortergusses zu ersäufen; aber sie darf hingegen, wo es ohne den Nachtheil einer Stelle geschehen kann, sich eine in vielem Betrachte vortheilhafte Verminderung der Verszeilen erlauben. Es soll der persische Dichter dem deutschen Leser seine Dichtung in deutscher Sprache, und folglich im Charakter der deutschen Dichtung vortra-

Digitized by Google

gen, wie er es gethan haben würde, wenn er selbst ein Deutscher gewesen wäre. Für den deutschen Leser ist deswegen auch die zufällige Zahl der Verse des persischen Originals eine völlige gleichgültige Sache, wenn ihm nur nichts wesentliches von dem Inhalt und dem Geiste desselben verloren gehet. Nach demselben Grundsatze wird der deutsche Leser auch gern auf den das europäische Ohr in einem so umfänglichen Kunstwerke epischer Dichtung, meinem Gefühle nach, ermüdenden, und dem Eindruck und der Schönheit des Ganzen schädlichen Anklang des zweyzeiligen Reims, also zugleich auf die nachgebildete Structur von Beits oder Distichen Verzicht thun. Ich stelle hierüber meine individuelle Meynung auf, ohne jedoch die Absicht zu haben, Kennern, welche sich für die entgegengesetzte Annahme erklären, im geringsten zu nahe zu treten.

Jener zweyzeilige Reim des Originals mit der damit verbundenen festgehaltenen Structur von Beits ist ein Stück der äufsern Form des Versbaues, woran sich zur Zeit des Dichters das Ohr der muhammedanischen Morgenländer nun einmahl von Jahrhunderten her gewöhnt hatte; dafs er aber als eine Hauptsache zu betrachten sey, und dem Orient überhaupt als eine unerläfsliche Schönheit der Dichtung gelte, oder dafs durch dessen Abwesenheit ein grofser Theil der innigsten Eigenheit der persischen Nationalsage und die lebendige Farbe der ältesten geschichtlichen Kunden verloren gehe: sollte dieses wohl auf eine befriedigende Weise erwiesen werden können? Jener echte Ton der Heldensage überhaupt und der persischen insbesondere, und die lebendige Farbe der ältesten geschichtlichen Kunden Asiens pflanzten sich, wie es aus der ältesten Dichtung, der *ebräischen*, und aus *Send-avestà* und allen andern Ueberbleibseln ältester asiatischer Urkunden, unter andern auch aus den alten armenischen Volksliedern bey *Mosch von Chorene*, ja selbst aus den ältesten *indischen* Urkunden in Ssamfskret erhellet, in dem poëtischen sowohl als dem prosaischen Rhythmus, bis auf die Zeiten des Ifslàms herab ohne den Zwang des gleichtönigen Ausganges der Reihen fort, und bedurften so wenig, als vor und nach *Homer* die Sage Griechenlandes in Verse eingekleidet, der Assonanz des Reimfalls. Zerstreute einzelne Reimfälle fielen zwar wie von ohngefähr schon in die älteste Dichtung, was wiederum in der *ebräischen*, ja selbst in der *grieschischen*, und *lateinischen* Poesie sowohl, als in der ältesten *persischen indischen* und übrigen asiatischen Dichtung vor Muhammed bestätigt vorliegt: allein der beständige und stehende Reim der Dichtung wur-

Digitized by Google

de erweislich erst späthin im christlichen Zeitalter üblich, vielleicht ursprünglich um den Verlust eines reinen Geschmacks in Rhytmik und Musik zu ersetzen. Auch die galische Dichtung Ossians und der andern keltischen Barden kennt blofs einzeln fallende Reime, und diese nur selten in auf einander folgenden Zeilen. Man mufs gestehen, dafs gerade die persische Sprache und Dichtung für diesen Fund einer zufälligen Zierde im stehenden Reimfall, in wiefern solcher wenigstens als ein gefälliger Schmuck in gewissen Gattungen der lyrischen Dichtung angesehen werden mag, die unbehülflichste ist, indem es dem persischen Reime offenbar zu sehr an Mannichfaltigkeit gebricht, weil derselbe gröfstentheils männlich fallen mufs, und ein grofser Theil der Verse mit demselben Worte reimet: Unverkennbar scheint es zu seyn, dafs der persische Epiker seinen zweyzeiligen Reimfall, der ihm nun einmahl im Geschmack der neuern muhammedanisch-orientalischen Dichtung aufgedrungen war, als Bürde tragen mufste, und dafs er, wenn er sein Werk jetzt in Deutschland verfassete, wohl zuverlässig sich nach dem Gefühl und Geschmack unserer heutigen gebildeten Leser bequemen und jener Last sich entledigen würde.

Sollte der Reimfall des persischen Originals eine unerläfsliche Anforderung an den deutschen Uebersetzer seyn, so müfste man diesen Folgerecht auch verbinden, jenen Reimfall getreu so wieder zu geben, als sich derselbe im Originale vorfindet. Der Uebersetzer müfste dann seinen deutschen Reim gröfstentheils männlich fallend halten und die Vorherrschung der weiblichen Reime vermeiden, welche dem Genius der deutschen Sprache so eigenthümlich ist. Wie im Originale, so auch in der deutschen Ubersetzung müfste der Reimfall oft durch Wiederhohlung desselben Wortes gestellt seyn, und alsdann dagegen der vorletzte Wortrythmus verschieden reimen, als z. B. in den Beit:

ز اسبان تازی تکاورتر اند ° زکردان ایران دلاورتر اند

Welch ein Zwang für den deutschen Dichter! selten würde diese Pflichterfüllung ihm ohne Aufopferung aller Schönheit des Verses gelingen. Noch unerreichbarer würde ihm die Nachbildung der sogenannten Kettenreime werden, wenn das Endwort der Zeile mit dem Anfangsworte der folgenden oder der vorhergehenden Zeile reimet, oder die Anfangs- und End-Wörter der Zeilen zugleich assoniren, oder auch beyderley Art von Kunststück verbunden ist, z. B.

در و بخشش وداذن آمد پدید ° بجخشید داننده‌را چون سزید

Digitized by Google

Nur zu oft müfste die Nachbildung des festgehaltenen zweyzeiligen Reims die gedrängte Kürze des Originals opfern; nur zu oft den eigenthümlichen Rhythmus gegen die jambische und trochäische Gattung dahin geben, wobey es bey dem Umfang des Werks nicht fehlen kann, dafs die Verse nicht selten in die Gattung der leoninischen oder gar der Knittelverse übergehen. Indem also der deutsche Uebersetzer den Reimfall entfernt, entfernt er in den meisten Fällen nichts als einen leeren Wortschall, und läfst eine vermeintliche Zierde des Originals fahren, welche er ohnedies nur unvollkommen aus dem formellen Charakter desselben überzutragen im Stande gewesen wäre.

Gern würde ich einiges über die Caesur des ferdussiischen Verses sowohl im Original als in der Uebersetzung auseinander setzen, wenn ich nicht glaubte, dafs es hier am unrechten Orte stehen würde. Meine in der Ueberzeugung befolgte Grundsätze sind im Wesentlichen diejenigen, die neuerlichst *Apel* in seiner vortrefflichen Metrik auseinander gesetzt hat.

Proben aus Schâhnâmeh.

Beschlufs des achten Gesanges *des ersten Buchs.*

(Geschichte der Pischdadier.)

فریدون بشد نام ازو ماند باز ° بر آمد چنین روزگاری دراز
همه نیک نامی به و راستی ° که گردای بسر روی در کاستی
منوچهر بنهاد تاج کیان ° بزتار خوئین به بستش میان
بر آیین شاهان یکی رخنه کرد ° چه از زر سرخ و چه از لاژورد
نهادند زیر اندرش تخت عاج ° بر آویختند از بر فاج تاج
بپدرود گرفتش رفتند پیش ° جهانجوی نو رسم و آیین خویش
در رخنه بستند بر شهریار ° بشد ارجمند از جهان زار و خوار
منوچهر یک هفته با درد بود ° دو چشمش پر آب ودو رخ زرد بود
یکی هفته با سوگ بد شهریار ° از و شهر و بازارها سوگوار
جهانا سراسر فسوئی و باد ° بتو نیست مرد خردمند شاد
خنک آن کرو نیکوی یادگار ° بماند اگر بنده گر شهریار

Digitized by Google

Feridûn schied dahin, und sein Name blieb
In langer Ferne der Zeit unvergefslich.
Jedwedes Edeln und Biederherzigen Wort war es:
Entschwundner, ach! kehre wieder dem aufschmachtenden Blicke! –
Menotschéhr warf ab der Keien Tiâre,
Den bluthaften Gürtel ángürtend sich um die Lenden. a)
Er liefs eine Grabstatt b) bereit machen im Ziem
Der Schâhen,c) prachtvoll mit reichem Geschmuck von Gold und Lasúr.d)
Hernieder dahinein setzten sie den elfenen Thron;
Aufhängten sie oben über den elfnen Sitz die Tiâre.e)
Dem Weltsteu'rer f) zogen drauf sie, abscheidend ihm,
Zur Gruft voran im stattlichen Leichenbegängnifs.
Fest zúschlofs man hinter dem Schéhriâr des Grabes Thür, g)
Und ungemeines Leid war der Welt, Schmerz und Verdrufs. –
Menotschéhr ergab sich sieben Tage dem Wehleid und Schmerz:
Mit thränendem Augenpaar und bleicher Wange;
Die sieben Tage trauert der Schéhriâr: also auch
Die Volkstrauer ödet' Städte, Strafsen und Marktplatz. h)
O Welt von Anbeginn bis zu End erfüllt des Tands und des Unbestands,
Der weisen Männer keinem gewährst du harmloses Frohseyn.
Des Glücks gepriesen sey er, der Mann, defs einst im Guten man denket;
Er sey im Dienst ein frohnender Sklav, befehl' er thronender Schéhriâr.

---

a) Menotschéhr der Nachfolger des Feridûn, von diesem selbst kurz vor dessen Tod gekrönt, schickt sich zur königlichen Todestrauer und zur feyerlichen Bestattung des königlichen Leichnams an. Nach alter Trauersitte des Hofes legt er den Schmuck des Haupts, die den Keien oder Keiânen (dem Herrschergeschlechte der Heldenzeit der grofsen asiatischen Monarchie *)) übliche königliche Tiara oder Prachtmütze bey Seit, und wechselt den königlichen Staatsgürtel mit dem Kriegsgürtel, dem gewöhnlichen Gürtel der Feldherrn, welcher, aus dem siegreich kaum vollzognen Feldzuge für Feridûn noch mit Blut bespritzt, zugleich seiner treuen Verpflichtung gegen den Erblafsten Zeugnifs gab.

b) Ein Grabmahl in den Felsen gehauen. 1)

c) Der Könige oder Monarchen.

d) Inwendig wurden die Gräber der Könige reich und kosthar ausgeschmückt mit Gold und Silber und andern edlen Stoffen, wie solches auch bey andern Völkern des Alterthums, den Egyptern, Ebräern u. s. w. üblich war. 2)

e) Die Mausoleen der Könige wurden als ihre Residenzen im Tode betrachtet. Tiâre ist der königliche Hut oder Kopfschmuck. 3)

f) Dem Weltregierer, grofsen Herrscher, Könige oder Monarchen.

g) Der Eingang in die Felsgruft, welche man sich nahe der masenderanischen Stadt Temischeh zu denken hat, ward der Sitte gemäfs vermauert. Schéhriâr ist grofser König oder Kaiser. 4)

h) Tiefe Trauer am Hof und im ganzen Lande, äufserlich nach der Sitte des ganzen Alterthums im symbolischen Zeitraume von sieben Tagen beobachtet.

Digitized by Google

Commentar.

*) Grofses asiatisches Reich oder grofse asiatische Monarchie ist der kürzeste Ausdruck für die aufeinander folgenden Reiche: das erste babylonische, das assyrische, das medische oder medischassyrische und medischbabylonische oder chaldäische, das alte persische, weiterhin auch das arsakidisch-parthische und ssassanidisch-persische Reich.

1) Die Leichname der Schähen wurden nach uralthergebrachter Sitte zur Gruft bestattet. Die Grabmähler wurden in Felsen ausgehauen, wie man es noch zu Persepolis siehet, und es bedient sich daher das persische Original des jetzt in der Bedeutung eines Grabmahls veralteten Wortes *rächneh* رخنه, eines Wortes, welches im allgemeinen Ritz, Spalte, Kluft, Höhlung, überhaupt jedes vacuum, *locum quemvis ubi quid vacat aut deest*, hernach aber insbesondere eine *Kluft* oder *Hohlung in dem Felsen*, *Felsenkluft*, *Felsspalte*, und zuletzt eine *im Felsen eingehauene Grabstätte* oder gleich dem bekanntern Worte *dachmeh* دخمه ein *Grabmahl* überhaupt bedeutet, *cryptam funeralem sepulchrum*, *Mausoleum*. Mit dieser Bedeutung sind unsere gedruckten persischen Wörterbücher zu ergänzen.

2) Einzelne Nachrichten der Alten, bey Diodor, Arrian, Curtius u. a. belehren uns, dafs der Luxus der Ausstattung der königlichen und fürstlichen Grabmähler im grofsen asiatischen Reiche im Verlauf der Zeit so hoch getrieben wurde, dafs die verstorbenen Könige und Fürsten so gar ihren Schatz bekamen, wo nicht in die Todtenkammer, doch daneben oder in der Nähe derselben in eignen verborgen angelegten Behältern.

3) Die königlichen Grabmähler wurden, wie schon in der vorhergehenden Anmerkung angedeutet ist, als eine Wohnung betrachtet, die mit den Bedürfnissen und Bequemlichkeiten versehen-seyn muste, welche der König bey Lebzeiten genofs. Man vergleiche nur die Beschreibung des Grabmahls des Kyros bey *Arrian* VI. c. 29. Von dem von mir für das Parfsi-Wort *Tádsch* gewählten Worte Tiâre, welches die Griechen und Römer aus dem medisch-persischen Sprachgebrauche uns aufbehalten haben, dessen verlorne Parsiform allerdings تیاره zu seyn scheinet, entdecken wir die etymologische Spur im Neupersischen noch in تار, تاره, تاري *Scheitel*, und wenn man will zugleich in einigen Bedeutungen des vieldeutigen Wortes تیر. Ich halte deswegen die Aufnahme desselben gerechtfertigt. *Tádsch*, wovon die Araber in ihrer

Digitized by Google

Sprache die Pluralformen تیج und تیجان eingeführt haben, bedeutet eigentlich den Kamm der Hähne und den Federbusch auf dem Kopfe mehrerer Vögel, dann aber die Kopfzierde der Federbüsche und jeden Kopfputz überhaupt, so wie insbesondere die Kopfbedeckungen der Könige und Fürsten. Die Ableitung des Worts ist von der Wurzel *tetscheeté* in der Mundart Send, und tetscheschsné oder *tetschunatan* in Péhlevì, welches wie تازیدن und تاختن in Pârssì und dem Neupersischen *decere*, *convenire*, *ornatui esse* bedeutet.

4) Schéhriâr oder Schéhrjâr d. i. grofser König oder Kaiser, Grofsfürst, Monarch, Alleinherrscher; nach dem buchstäblichen Sinn, Helfer oder Schutz- und Schirm-Herr des Staats, der Städte und Länder des Reichs und deren Einwohner. Dafs die Gräber der Könige und Fürsten der grofsen asiatischen Monarchie, nach geschehener Beysetzung der Leichname, fest verschlossen, ja sogar zugemauert wurden, wissen wir aus mehreren Beyspielen. So ist es bekannt, dafs man in die Todtenkammern der Felsengrabmähler zu Persepolis, bey Tschilminâr und bey Nakscki Rostém daselbst, nur durch einen mit Gewalt eröffneten Zugang hat gelangen können. Auch das Grabmahl des Kyros hatte zu Arrians und Strabo's Zeit die zu seiner Todtenkammer führende Thür so eng, dafs man nur mit Mühe hinein kriechen konnte, und es war also dieser Eingang ohne Zweifel eine späterhin unternommene gewaltsame Eröffnung. Diese, weil es die Religionspflicht erforderte, für die ungestörte Ruhe der Beerdigten zu sorgen, sorgfälltig beobachtete Verschlossenheit der persepolitanischen Grabmähler erklärt sich aus den Gräbern am Berge zu Telmissos in Kleinasien sehr deutlich. S. *v. Hammer* in den *Topographischen Ansichten* p. 110 — 112. Dort wie anderwärts, wo sich dergleichen Beyspiele finden, wurden, worauf uns Hr. *v. Hammer* zuerst aufmerksam gemacht hat, solche ohne Aufstieg in der Höhe der Felsen eingehauene Grabmähler, gleich denen zu Persepolis, nachdem man mittels hoher Gerüste und einer Windemaschine die Sarkofagen und was zur Bestattung gehörte heraufgebracht hatte, mit einer in die steinern Leisten des Eingangs eingeschobenen und verkitteten Steintafeln verschlossen; so dafs also die sichtbaren Steinthüren wirklich in ihren der Beobachtung der Reisenden entgangenen Fugen stehen, und keineswegs architektonische Täuschung sind. Feridûns Grabstätte ward zu Temischeh in Masenderán errichtet, in welcher alten an der westlichen Gränze der Landschaft Astrabad belegnen Stadt der Monarch seine letzten Tage verlebte. Da diese Stadt späterhin, als

Digitized by Google

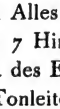
die Stadt Ssarì erbauet war, in das Gebiet derselben gehörte, ward sie auch Ssarischéhr, d.i. (alte) Hauptstadt im Gebiet von Ssarì, benannt. Dort fand man noch bis späthin die feridunische Felsengruft als ein festes, aller Bemühung dasselbe aufzubrechen widerstehendes Grabgewölbe; die muhammedanische Tradition verwechselte aber diese Felsengruft mit denen noch jetzt zu Ssarì befindlichen alten Thürmen als angeblichen Begräbnisgewölben, deren sieben sind, von welchen vier *Feridún*, *Iredsch*, *Ssalm*, *Túr*, benannt werden. Diese Thürme sind gleichwohl späterer Entstehung und, wo nicht Reste alter Pyreen der Magier, vielleicht alte Wachtthürme.

5) Der Marktplatzt oder Basâr war und ist im Oriente bekanntlich der Ort der Volksversammlung und öffentlichen Verhandlungen. Während der Trauer um den Hinschied der regierenden Grofsen des Staats wurden im asiatischen wie im griechischen Alterthum alle öffentliche Zusammenkünfte unterbrochen, und die ganze Stadt nahm das Ansehn der Betrübnifs und des Kummers an. Dieser Trauersitte gemäfs beobachtete also der König und das ganze Volk die siebentägige Trauerzeit, so dafs die Strassen und offenen Plätze der Residenz Temîscheh und der Städte, Flecken und Dörfer in den umliegenden Gegenden des Reichs ohne Leben und wie verödet waren. Die Zahl sieben war den ältesten Völkern, vornehmlich aber den Egyptern, Ebräern, Chaldäern, Medern, Persern und Indiern, aus Beobachtung der arithmetischen Grundverhältnisse des ganzen Zahlensystems und symbolisch mystischer Betrachtung darüber, mit Hinsicht auf das System der Schöpfung und Natur, in der Classe der heiligen und geheimnifsvollen Zahlen. Die im Sinn der Alten geheimnifsvollen und in besondern Rücksichten als heilig betrachteten Zahlen der ersten Decade, von deren Bedeutsamkeit Ferdússî, wie andere alte Dichter, sehr häufigen Gebrauch macht; sind *Trias*, *Pentas*, *Heptas*, *Enneas*, die vier Zahlen des ungeraden Verhältnisses in der ersten Decade. Neben ihnen und durch dieselben galten von Alters her, ausser der *Monas* als der Wurzel aller Zahlen, auch die Zahlen des geraden Verhältnisses, besonders die *Dyas*, *Tetras* und *Decas*, als Zahlen der Vollkommenheit zu geheimnifsvollen Zahlsymbolen der zweyten Classe. Von jenen ist die *Trias* die vornehmste heilige Zahl. Denn unter den drey Zahlprincipien (*Monas*, *Dyas*, *Trias*) macht sie als die letzte dieser drey Zahlprincipien, welche das Wesen der Gottheit symbolisiren, und zugleich als erstes ungerades Zahlverhältnifs, ingleichen als erste Zahl, welche Anfang Mittel und Ende

Digitized by Google

hat und daher die entgegengeseszten Dinge mit einander vereiniget, das *Principium perfectum*, in dem sie die *Dyas*, das erste gerade Zahlverhältnifs, unmittelbar mit der Monas verbindet. Sie wurde daher in dem Dreyeck die symbolische Zahl der Elemente: △ ▽ ▲ ▼. Die *Pentas*, die zweyte heilige Zahl, aus Zusammensetzung der beyden ersten Grundverhältnisse, des Geraden und Ungeraden, entstehend, die Trias mit der Dyas verbindend, ist die erste Zahl, welche alle Gattung der Zahl in sich begreift; denn $2 + 3 = 5$. Gerad als weiblich und Ungerad als männlich betrachtet hiefs sie den Pythagoräern γαμος oder γαμηλια, d. i. *Zahl der Hochzeit*, weil sie als erste beyde Geschlechter verbindende Zahl diejenigen Kräfte der Natur zu symbolisiren schien, durch welche sich die Substanzen mit einander vereinten, und deswegen ein schickliches Sinnbild der ganzen Natur gab, weil die Natur immer wieder dasselbe hervorbringt, so wie diese Zahl *fünf* in jedem Facit durch Multiplication immer entweder sich selbst zurückbringt oder die Decas als die vollkommenste Zahl erscheinen lässet. Den z. B. $5 \times 5 = 25$; $3 \times 5 = 15$; $5 \times 7 = 35$; $5 \times 9 = 45$; u. s. w. $2 \times 5 = 10$; $4 \times 5 = 20$; $5 \times 6 = 30$ u. s. f. Diese heilige Fünfzahl, das erste vollkommne Bild der stets in sich zurückkehrenden Natur, ist in Hinsicht des Urhebers der Natur so ferner in geometrischer Gestalt das Emblem der geheimnifsvollen Dreyheit in der Einheit ✡. Aber das vollkommenste Bild der in sich wiederkehrenden Natur ist die vierte heilige Zahl der Decade, die *Enneas*. Sie ist die mit sich selbst multiplicirte *Trias*, und verdiente eine besondere Aufmerksamkeit wegen ihrer Eigenthümlichkeit, dafs sie unter allen Zahlen allein diejenige ist, die in jeder durch sie möglichen Multiplication, wenn die einzelnen Ziffern des Facit addirt werden, sich selbst wieder als Resultat hinterläfst z. B. $4 \times 9 = 36$: $3 + 6 = 9$. — $14 \times 9 = 126$: $1 + 2 + 6 = 9$ u. s. f. Doch abgesehen von allem, was noch weiter zur Erläuterung der aufgeführten heiligen Zahlen der Alten zu erörtern wäre, schreiten wir, um unsern Zwecke näher zu kommen, zur besondern Betrachtung der geheimnifsvollen und heiligen Heptas, wozu die gegenwärtige Stelle der Dichtung Veranlassung giebt. Sie ist die dritte in der Ordnung und von den drey andern mystischen Zahlen des ungeraden Verhältnisses wurde sie vorzugsweise als symbolische Zahl der Natur hervorgehoben, weil sie diejenige Zahl der Decade ist, welche die Vollkommenheit der Natur, die genaueste Verbindung derselben mit ihrem Schöpfer, und die jungfräuliche Schönheit derselben darzustellen geeignet ist. Denn die *Heptas* entsteht nicht blofs, gleich

Digitized by Google

den übrigen Zahlen der Decade, durch die Monas aus der nächstvorhergehenden Zahl ($6 + 1 = 7$), sondern schwebt unter allen übrigen Zahlen allein als Monas auch in jedem Triadenverhältnifs der Decade: 1.2.3. 4.5.6. VII. 8.9.0. — 1.2.3. 4.5.6. VII.8.9. — Auch ist sie unter allen Zahlen der Decade diejenige, die in der Reihe des ungeraden Verhältnisses statt Monas, statt Dyas und statt Trias erscheint: in VII.9.0. (oder mit dem Ende zum Anfang wiederkehrend VII.9.3.) statt Monas, in 5.VII.9. statt Dyas, in 3.5.VII. statt Trias. Sie ist sofort im Inbegriff aller ihr vorherstehenden Zahlen die einzige, welche vermöge der Addition durch Monas, Dyas und Trias erwächst; durch Monas $6 + 1 = 7$; durch Dyas: $5 + 2 = 7$; durch Trias $4 + 3 = 7$. Die Gesammheit der 6 vor ihr vorausgehenden Zahlen giebt 7 Triaden: $1+2+3+4+5+6=21$. $7\times3=21$. Sie bildet das geheime Sechseck aus dem doppelten Dreyeck:  Als Symbol der jungfräulichen Schönheit der Natur tritt die *Heptas* auf, weil von 1 bis 7 innerhalb der *Dodecade*, die wegen der zwölf Zeichen des Thierkreises, oder der zwölf Arbeiten des Hercules d. i. der Kraft der Sonne, in einem Zwölfeck das Universum symbolisirt, keine Zahl durch Multiplication erzeugt wird, und sie daher die Jungfrau heifst. So ist nun von Alters her die Sieben ein Alles in Allem. Man zählte 7 Schöpfungstage wie 7 Tage der Woche, 7 Himmelsphären, 7 Planeten, 7 Keschwér d. i. Zonen oder Klimata des Erdballs, 7 Meere, 7 Metalle, 7 Grundtöne des musikalischen Tonleiter und 7 Saiten der Lyra, 7 Amschaspand oder erste Diener in Gottes Geisterreiche (die 7 Geister Gottes *Apoc. V.* 1.5.6. — 7 Sterne und 7 güldne Leichter *Apoc.* 1. 12. 16. — 7 Siegel, 7 Hörner und 7 Augen des Lammes *Apoc. V.* 1. 5. 6. – und die 7 Augen Gottes *Zacharj III.* 9. 10.) 7 Säulen auf welchen das Haus der Weisheit stehet *Prov. IX.* 1. u. s. w. Aus 7 höchsten Staatsräthen und Staatsweisen bestand der Vorsitz der ersten Würde des Reichsstandes im medisch-persischen Reiche nach der Person des Monarchen, und 7 Kämmerer waren einst die ersten und vornehmsten Beamten in seinem Hofstaat. Vergl. *Esther I.* 13. 14. und 10. Jedes siebente Jahr, jeder siebente Tag, jede siebente Stunde hatte viel auf sich, und hiernach und nach der Zahl 9 berechnet man bis itzt die Stufenjahre des Lebensalters. So ordnet man bis auf diesen Tag nach der Siebenzahl ausserdem eine Menge anderer ganz *zufälliger* Dinge und Begebenheiten. So zählten Griechen und Römer 7 Wunder-

Digitized by Google

werke der Welt, die Orientaler 7 gröfste Monarchen Namen, 7 berühmte Schätze, 7 grofse Flüsse Asiens, 7 zum Schmuck einer Braut erforderliche Dinge u. s. w. Darum beobachtete man nun auch, nach den 7 Schöpfungstagen und 7 Tagen der Woche, und nach den 7 musikalischen Grundtönen, überhaupt nach der Zahltugend, der Zahl 7, die Zeit von Sieben Tagen als die symbolische Zeit der Betrübnifs und der Trauer. Sieben Tage und sieben Nächte safsen die drey Freunde *Hiobs* leidtragend über seine heftigen Schmerzen neben ihm auf der Erde in tiefem Schweigen. *Job.II.* 13. So bestimmte Moses 7 Tage als die Zeit, nach deren Verfliefsung ein Todter begraben werden mufste. *Num. XIX.* 14. Und 7 Tage lang dauerte die tiefe Trauer um die Verstorbenen. Joseph trug Leid um seinen Vater 7 Tage. *Genes. L.* 10. Sieben Tage fasteten die Israeliten zur Trauer über den Tod des Königs Saul. 1 *Sam. XXVI.* 13. Sieben Tage trauerte das ganze Volk um die Heldin Judith; Judith XVI. 29. u. s. m. Und im Buche Jesus Sirach heifst es (c. XXII. 13.): *sieben Tage trauert man über einen Todten, über die Narren und Gottlosen aber so lange sie leben.*

Specimens of persian Poctry,

by H. G. Keene Esq

قال عمر خيام

دي كوزه كري بديدم اندر بازار ٥ بر تازة كلي لكد همي زد بسيار
وان گل بزبان حال با او مي گفت ٥ من همچو تو بوده ام مرا نيكو دار

A fragment of Omar Khiam.

'Twas yesterday, I chanc'd to stop,
In passing, at a potter's shop.
The churl was stript, and in a heat,
Working some fresh clay with his feet;
While, at each kick, methought the clay,
In gentle accents, seem'd to say.
„Not quite so rough; for, lately, mine
„Was the same form, my friend, as thine.

Digitized by Google

Strophes of Ebn Yemeen.

قال ابن يمين

كسي بمدح و ثناي برادران عزيز ° زعيب خويش نيابد كه بيخبر باشد
زدشمنان شنواي دوست تاچه ميگويند ° كه عيب در نظر دوستان هنر باشد

Though friends should lavish praise bestow,
A man should seek his faults to know;
And to reports of foes attend.
For faults seem virtues to a friend.

رله دلا بارگران بر كردن جان ° منه چندان كه چندانرا نيرزد
طعام جرب شيرين سلاطين ° جواب تلخ دربانرا نيرزد
بكنج عافيت ازاده بنشين ° كه ملك مصر زندانرا نيرزد
بسيم و زرمشو بسيار مايل ° كه ان هم كندن كانرا نيرزد
دريغ ابن يمين جاي كه انجا ° دو صد دانا بنادانرا نيرزد

O foolish heart! A load of care
Thy follies for the soul prepare.
Ah! cease this toil, 'tis all in vain;
The object is not worth the pain.
Thou froward idle thing-now say;
Can royal banquets e'er repay
An honest man, for all the pride,
And scorn that he must there abide.
Then turn contented to the cot;
And independence be thy lot.
I would not chains and fetters bear,
E'en Egypt's diadem to wear.
Or dost thou seek to heap up wealth?
Go ask the wretch, who 's lost his health
By digging in the mines, he knows
What peace and comfort gold bestows.
Then fly, *Ymeeen*, the town, and court,
Where virtue is to vice a sport,
And where two hundred men of sense
Give way to one fool's impudence.

Digitized by Google

وله ایضاً مرد اراده بباید نکند میل دو چیز ° تا مه عمر وجودش بسلامت باشد
زن نخواهد اگرش دختر قیصر بدهند ° وام نستاند اگر وعدهء قیامت باشد

He, that in ease would pass his life,
A debt, and, dare I add, a wife
Must earnestly abjure,
Aye, e' en the daugther of a king;
And though they swear no claim to bring,
While sun and moon endure.

وله هر نکته که ازگفتن او وهم گردست ° از دشمن وازدوست نهان دار چوجانش
هرگاکه خواهي بتوان گفت وچوگفتي ° هرگا که خواهي نتوان کرد نهانش

Guard, as your life, from foe or friend,
Words, that you fancy may offend,
Though on the slightest ground.
To speak you 'll always find the hour;
To hide what's said no man has power;
The secret 's whisper'd round.

وله هر کسي‌را چنانکه هست بدان ° پس بدان قدر دوستي ميکن
با وفا باش و فضل فضل مکن ° بهر یاران نو یار کهن
در عمل کوش و ترک قول میکن ° کار کرده نمي شود ز سخن

First try your man for sense and spirit;
Then ground your friendship on his merit.
And never break an old affection,
To form some dazzling new connection.
But seek to please without pretension;
For deeds, not words best prove intention.

وله مرا گفتند جمعي مهربانان ° چو دیدندم ز غم در اضطرابي
که خوش مي باش کز تاثیر گیتي ° عمارت باز یابد هر خرابي
کشیدم از جگر آهي و گفتم ° بدان صاحب دلان نیکو جوابي
چه سودانکه کله ماهي مرده باشد ° که باز امد بجوي رفته آبي

My friends this consolation gave,
When grief weigh'd heavy on my mind.
„Be cheerful. In the change of things,
„Each ruin is repair 'd, we find"
„Alas, my friends." I sighing said.
„When the poor fish has life resign'd,
„What pleasure can the clear brook give,
„Though it again flow unconfin'd.

Digitized by Google

Réglement pour les Parasites;

traduit du turc par *Th. de Chabert.*

L'original parafé, et portant tous les caractères de l'authenticité se trouve dans la collection des firmans, lettres et autres pièces originales à l'Académie I. et R. des langues orientales à Vienne.

دالقاوقلق شروطي محلندن درکنار اولنه

بو مقوله دالقاوقلق عنوانيله کسب افتخار و امتياز ايدن کسانك مجالس کبار و رجاله حين ورودلرنده مراسم دامنبوسيي بعد الادا محل مخصوصلري اولان طرزان عندنده موضوع کوچك مندر اورزينه اوتورمق وصاحب خانه اولان ذاتك مزاج و طبيعتنه موافق کلمات مسرت ايات تکلميله تنشيط مجلسه مبادرت و مکدرانه دائر کلمات و ذکري مستکره تعبيرات تفوهندن بغايت مجانبت ايلمك و صاحب خانه‌نك جميع صحبتلرينې کمال مداهنه ايله تصديق ايدوب اصلا تکذيب اينمامك و حسب البشريه اوکسرك وکسکرمك و اسنمك مثللو حالت طاري اولورايسه بر تقريب ايله سهولت وجهله دفعي چاره‌سنه باقمق و اثناي طعامده اکل ايلديکي طعامك بقيه سني يعني لحم و پاچه مثللو اطعمه‌دن خروج ايدن استخواناري وسط تبسي يه وضع اينمبوب بر تقريبني بولوب کورنيه‌جك صورتده تيره‌طور طبا غنك آلتنه و ياخود کنار تبسي يه وضع ايلمك و ايکي صورتله يعني هم ال ايله و هم قاشق ايله اکلي جائز اولان حلوا مثللو طعاملري صاحب خانه ده کونه تناول ايدر ايسه اولوجهله اکل ايلمك و طعامي تبسي يه اصلا طاملتماسق و صاحب خانه‌دن اوّل طعامه اطالهء دست اينمکدن و صحانك ارتفاعي زمانده وضع يد ايلمکدن و شوربای دجاجيه دوکنده وا تع لحمي ال ايله اخراج اينمبوب قاشق ايله اخراجنه سعي ايلمك دالقاوقلق شروطندن اولديغي و شروط مذکوردن خللدن وقايه‌سي ضمنده دالقاوقلق اوجاغنده سابقلرده کنخدا نصب اولنوب يدينه فرمان ويرلديکي مسطور ومقيّد در امر و فرمان دولتلو عنايتلو سلطانم حضرتلرينکدر في ٢٣ سنه ١٢١٦

محل ص الحاج علي .

Il est écrit dans les registres des Firmans (commandemens impériaux), qu'on nommoit anciennement dans *l'odjak* (corps) des Parasites, un *Kiahaïa* (prévôt), à qui l'on délivroit un firman, contenant l'ordre de maintenir et faire observer les règles ci-après:

Les personnes qui font parade du titre de *Parasite* sont tenues, en se présentant devant les grands, après avoir rempli le devoir de baiser le pan de leur robe, de s'asseoir sur le petit matelas préparé pour eux près de la table à manger; — d'amuser la société en tenant des propos gais et du goût du maitre de la maison; — d'éviter soigneu-

Digitized by Google

sement de proférer le moindre mot offensant, ou des expressions dégoûtantes; d'applaudir, avec la dissimulation la plus parfaite, à tous les discours du maitre de la maison; — de ne lui donner jamais un démenti; — s'il leur prenoit certains besoins naturels, tels que la toux, des rapports, des bâillemens, de trouver le moyen de les supprimer adroitement; — de ne pas déposer au milieu de la table, en mangeant, les restes, tels que les os des viandes et des pieds de mouton; mais de saisir un moment favorable pour les glisser, sans qu'on s'en apperçoive, ou sous le plat du *tirétour* (sauce à l'ail), ou sur le bord de la table; — quant aux mêts, tels que le *halwa* (pâtisserie au miel) qu'on peut manger de deux manières, c'est-à-dire à la cuillière ou avec les doigts, de se règler en les mangeant d'après l'exemple du maitre de la maison; - de ne jamais répandre des gouttes sur la table; - de ne pas tendre avant lui la main vers le plat, ni lorsqu'on l'emporte; enfin si l'on sert une soupe à la poule, d'en tirer les morceaux de chair avec la cuillière, et non avec les doigts.

Fait le 23. de *Djemasi-ul-ewwel* 1216 (1800).

Signé et parafé: El-Hadj Ali.

Strophen Scheich Saad's aus Hama,

gest. 650 (1252)

aus *J. v. Hammer's* Geschichte persischer Dichtkunst.

Ein kaltes Ach! mir jäh entflohen war,
Des Schmerzes Süssigkeit ward mir nun klar
Ich that Verzicht auf *dieſs* und *das*, auf *Zeit* und *Ort*.
So kam ich zu dem Einzigen Wesen dort.
Das *Wie* und das *Warum* wird vom Verstand durchschaut;
Die Liebe ists die Alles in der Gottheit schaut.
Die Schmeichelein Verliebter bleiben nicht verborgen
Dein Alles wird vom Aug der Liebenden durchschaut.
Des Menschen Leben ist ein einziger Hauch,
Hervorgebracht durch einen einzigen Hauch,
Und hauchst du einmal nur, begreifst du auch,
Daſs alles Leben nur ein einz'ger Hauch.
Der Körper kam vom Staub, der Geist vom Himmel
Der erste dichter Stoff, und der ein Hauch,
Was soll ich vor dem Tod mich fürchten noch
Wo Staub zum Staub und Geist zum Geiste kommt!

Digitized by Google

Persisches Hochzeitsgedicht,

in 32 Versen oder 16 Distichen im Jahr d. H. 1232 (1816.) *)

aus *Bagdad* nach *Wien* eingesandt von *Harib.*

Ostwind, der du mit Rosenduft
Um Glückeszweige buhlend spielst,
Zieh anmuthsvollen Hauchs nach *Wien*
Auf allen Wegen von *Bagdad*!
Schau dort die lebensfrohe Stadt
An Lieblichkeit ein Paradies.
Dort blühn der Schönen hoher Wuchs,
Der Huris Hals, das Blüthenhaar
Von allen Seiten lachen Lust
Und Freundinnen dem Freund entgegen.
Dort huldiget der Wissenschaft
Und den Vernunftgesetzen *Hammer.*
Er, ohne dessen hoher Muth
Der Glücksbau **) nicht gegründet wäre
Du bist in *Wien, Aegyptens Jussuf*
Ich, *Canaans Jacob* zu *Bagdad.*
Der Tigris strömt aus meinen Augen,
So oft aus meinem Mund dein Namen.
Du giebst durch Feder und durch Zunge
Den Feinden Schmerz, den Freunden Lust.
Um dich zu preisen strecken aus
Cypress' und Lilien die Zungen
Ich hörte von der Hochzeit Segen
Und ruf' Glückwünschend *Segen* dir!
Zur jungen Braut dem schönsten Schmucke
Des Frühlings und des Paradieses.
Sie, deren Stirne wie der Mond,
Der drob zum Neumond schwindet hin.
So lang er bleibt des Himmels Schimmel
Sey stets dein Herz nach Wunsch erfreut.
Nun schweige *Harib*, bethe still:
Nie treffe Leid die zarte Braut!

*) Die Fundgruben des Orients.

**) 16 ist die Zahl des Vergnügens und 32 die des Liebegenusses. Horus. Apollo I, 32 et 33.

Digitized by Google

زهي نسيم سعادت ز روي مهر و داد ۞ به سوي اقبال آن نهال مراد
كذار كن زره لطف سوي مملكت حج ۞ بهر طريق كه داني زكشور بغداد
چه حج بيني ملكي جز خرمي معمور ۞ چه حج بيني شهري بهشت خوش بنياد
نهال قامت خوبان ان زمين سيراب ۞ بسان كردن حورا و طرهٔ شمشاد
بهر طرف ز نكاري دلي بود مسرور ۞ ز هر كنار ز ياري شده محبي شاد
ملي الخصوص فلك رتبه حر با دانش ۞ كه اوست در ره احكام عقلرا استاد
اكر نه همت معمار رفعتش بودي ۞ اساس خانهٔ اقبال چون بودي آباد
بصر بحج تو نكو بوسفي و من محزون ۞ چه پير كنعان با چشم تر سوي بغداد
كنار دجله ولي دجلهٔ ز ديده روان ۞ كنم چه نام تو ام بر زبان بر ابد باد
زبان و كلكت تو دارد عجب خاصيتي ۞ كه دشمنان همه محزون شوند و ياران شاد
ايا صدور زمان پيش حشمتت چاكر ۞ زبان كشوده بمدح تو سوسن و آزاد
شنيده شد كه مبارك عروسي كردي ۞ برسم تهنيت از من به بر مبارك باد
چه نو عروس نكاري و خاوري مسند ۞ چه نو عروس بهاري لطيف و حور نژاد
جبين او چه هلال منير بر تنوير ۞ هلال چيست بكو بدر و نور انور باد
هميشه تاكه بود در مسير خنك فلك ۞ بكام دل تو باني بشادي اي داماد
مخوش هارب از ين قطعه ودعا ميكو ۞ بجسم نازك يارت كدورتي مرساد

Doppelgereimtes Gedicht Katran Edscheli's,

aus der im Drucke begriffenen Geschichte der persischen Dichtkunst;

von Joseph v. Hammer.

ترجيع بند دو قافتين لقطران اجلي

يافت از دريا ذكر بار ابر كوهر بار بار ۞ باغ و بوستان يافت ديكر زير كوهر بار بار
چون زمين هر دم از ين باريدنت خرم شود ۞ بر زمين كوهر زچشم خويش كوهر بار بار
هر كجا كلزار بود اندر جهان كلزار شد ۞ مرغ شبكيران سرايان بر سر كلزار زار
باد بنشاند هي بر سنبل و عنبر عبير ۞ ابر بفروزد هي بر لاله و كلنار نار
تا ثركشت از صبا پر چين چو پر نار باز ۞ باغ بفروزد اندر و چون لعبت طناز ناز
چون بطرف جوي بنمايد كل خود روي روي ۞ جاي با معشوف مي خوردن كنار جوي جوي
برده از مرجان بكونه لاله نعمان سبك ۞ برده از بلبل بدستان بابل خوش كوي كوي
بسته از ياقوت وبسته لاله و كلنار رنك ۞ يافت از كافور و عنبر خيري و شبوي بوي
از نسيم سنبل و كل كشت چون فردبر باغ ۞ وزدم زلف بت من كشت چون مشكوي كوي
چشم من چون چشمهٔ اموي كشت از هجر او ۞ تن نكون در چون ميان چشمهٔ اموي موي
كوشر كرد بر سپهر از عشق او هر ماه ماه ۞ خون دل بر شب كند از چشم من بي راه راه
اي نكوبي بر بتان كابل و كشمير مير ۞ ماندم از بس كاوري در وعدٔ ها تاخير خير
هست مردم‌را شب و شبكير روي و موي تو ۞ موي‌را شب دايرهٔ مدام و روي راي شبكير كير
لاله سرخي يافته قسم از تنو هنكام بهار ۞ ابي از من يافته زردي بماه تير تير
بو الخليل ان زو بكيتي در شده موجود جود ۞ جعفران كش جوي ان كشت ارطالع مسعود مود
غرهٔ تو ماهشفانرا دل بروزد بر جكر ۞ همچو خسرو بر سپر دوزد بزخم تير تير

Digitized by Google

Emir Katran Ben Manssur.

Der Meister vieler Dichter besonders Enweri's dessen Ruhm den des Lehrers übertroffen, widmete ein Werk über die Pferde *Feresname* dem Emir Ahmed Komadsch dem Statthalter von Balch unter der Regierung Sultan Sandschars. Watwat (der persische *Boileau*) schätzt ihn besonders als einen grofsen Versekünstler der in seinen Gedichten häufig vorkommenden doppelten oder reichen Reime willen. Eines seiner besten Gedichte mit Schlufsfall und Doppreleimen ist das folgende Frühlingsgedicht:

Das Meer schmückt sich mit Perlen Last auf Last,
Und Wolken regnen Perlen Last auf Last;
Und während defsen sich die Erde freut,
Erblickt sie sich in Perlen Last auf Last.
Die Welt ist nun bedeckt mit Ros' auf Rosen,
Nachtvögel itzt in Vers und Prose kosen.
Der Wind schenkt Hyacinthen Ambraduft,
Der Regen aus den Tulpen Gluthen ruft.
Die Blumen kräuselt Frühlingswind geschwind,
Der Garten schmeichelt seinem Kind' gelind.
Die Rose zeiget sich am Flufs, am Flufs,
Ruft Liebende zu dem Genufs, Genufs.
Die Anemonen stahlen sich Korallen,
Die Sänger stahlen von den Nachtigallen.
Der Tulpe Farb ist vom Rubin Gewinn,
Des Kampfers Duft fährt durch die Sinne hin.
Der Garten schmückt sich auch nach Perlhuhns Brauch
Der Schönen Lockenrauch ist Moschushauch.
Die Liebe mich zum Sklaven macht mit Macht,
Das Herzblut tritt ins Aug von Nacht zu Nacht.
O Du der Schönen von Kaschmir *Emir*,
Du wurdest zum Verräther hier an mir.
Gesicht und Haar sind Nacht, und Dieb bei Nacht,
Das Haar die Nacht, Gesicht der Dieb bei Nacht;
Die Tulpe färbt im Frühlingsroth sich roth,
Von mir das Wangengelb aufboth die Noth.
Die Blicke kehren sich ins Herz mit Schmerz,
Wie Pfeil auf Pfeil mit Schmerz ins Herz,
Es gab *Chalil* Freygebigkeit der Zeit,
Es ist dem Stern *Dschafer's* die Zeit geweiht.

Digitized by Google

Extraits historiques relatifs au temps des croisades, du livre *Insol-djelil fit-tarikhi kods vel-Khalil.*

Par M. de Hammer.

(*Continuation du Tome IV. p. 237.*)

Evénemens après la mort de Salaheddin.

Efdhal, l'ainé des fils de Salaheddin, succéda à son père à Damas; Aziz Amad-eddin en Egypte; Dhaher Gayass-eddin à Halep; le frère Melekal-Aadel à Harak, Chaubek et dans les contrées orientales; Mansour Nasir-eddin à Hama, Salemye, Maarra, et Manbedj; Medjd-eddin Behramchah, fils de Ferahchah, fils de Chehinchah, fils d'Eyoub, à Baalbek; le prince Chirkouh, fils de Chadi à Homs et Tadmor; Ed-dhafer Khizr, fils de Salaheddin à Bassora; et Zaher Medjired-din David, autres fils de Salaheddin, à Bira, comme lieutenans de leur frère ainé Efdhal, qui résida en Syrie, comme son frère Aziz en Egypte, jusqu'à ce qu'ils se brouillèrent, ce qui seroit trop long à raconter ici.

L'an 592 Aziz et son oncle Melek-al-Aadel se concertèrent pour enlever Damas au roi Efdhal et la remettre entre les mains d'Aadel, en laissant à Aziz le droit de souveraineté dans le reste du pays assigné par son père. Ils s'en rendirent maîtres le mercredi 25 Redjeb. Le prince Ed-dhafer Khizr, gouverneur de Bassora, n'étant pas en bonne intelligence avec son frère Efdhal, on lui prit Bassora et on le donna au prince Dhaher, maître d'Haleb, et on lui assigna Sarkhad pour demeure. Aziz remit la ville de Damas entre les mains de son oncle, selon l'accord passé entre eux, et quitta cette ville le lundi 9 Chaaban, après qu' Efdhal y eut régné trois ans et un mois. Il nâquit au Caire le 1. de Cheval, l'an 565, lorsque son père étoit visir de l'Egypte supérieure et inférieure, et il mourut à Simisath, au mois de Safer l'an 622 et fut enterré au monument de Dhaher.

Aziz Osman resta au Caire, et de son temps l'an 593, les Francs s'emparèrent de Beirout. Melekal Aadel se posta à Tellal-adjoul et reçut des secours d'Egypte, sous la conduite de Sancor, gouverneur de Jérusalem, et de Maimoun alkasri, gouverneur de Belbeis.

Digitized by Google

Melek Aadel prit ensuit Yafa par l'épée, ce qui fut la troisième conquête de cette ville. Les francs descendirent à Tebnin. et Melek Aadel envoya demander du secours à son neveu le roi Azir, qui marcha de l'Egypte et mena lui-même les troupes de son pays.

L'oncle et le neveu se rencontrèrent à Tebnin, et les francs suivirent leurs traces jusqu'à Tyr. Aziz retourna en Egypte, laissant la plus grande partie de l'armée à Aadel, qui conclut la paix. Ce fut en ce temps que mourut Sancor, et Melekal-Aadel mit à sa place à Jérusalem, Saremeddin Kotlou, Mamelouc d'Azzeddin Farahgoz. Aziz, roi d'Egypte, mourut le mercredi 21 de Moharrem 595, âgé de 27 ans et un mois, après avoir regné six ans moins un mois. Il eut pour successeur son fils, le roi Mansour Mohammed, âgé de neuf ans. Les Emirs résolurent d'appeler de Sarkhad le prince Efdhal pour être tuteur (Atabeg) du prince Mansour, lequel alla à la rencontre d'Efdhal, qui descendit de cheval et marcha devant lui jusqu'à l'hôtel du visir. Efdhal entreprit ensuite une expédition contre la Syrie, pour l'ôter à son oncle Melekal Aadel, occupé alors à Maredin. Celui-ci cependant arriva à Damas avant Efdhal, lequel, après avoir livré quelques combats, se retira en Egypte, poursuivi par Aadel et enfin battu devant le Caire, où Aadel entra en vainqueur, le 21 Rebioulakhyr l'an 596. Efdhal se retira à Sarkhad et Aadel resta au Caire comme tuteur de Mansour Mohammed, fils d'Aziz, dont il se défit peu de temps après et regna seul en maître absolu. Ainsi la prière se fit en son nom le 21 Cheval 596; elle se fit aussi en son nom à Haleb par son neveu Dhaher, et il fut maître de la Syrie et de l'Egypte. Le même mois qu'il étoit entré au Caire, il y mourut le juge Alfadhel Abou Ali Abdor-rahim, fils du juge Echref Behaed-din Ebilmedjd Ali Al-lakhmi d'Ascalon, surnommé Mohayed-din, visir de Salahedin, grand maître dans l'art de la composition et du style. Il mourut la nuit du mercredi 17, ou, comme d'autres disent, le 16 de Rebioulakhyr 596, de mort subite, étant âgé de septante ans. Il fut enterré au cimetière du Caire, nommé le petit Carafa. Es-sebeki met l'époque de sa naissance à l'an 529 à la mi-Djemazioulakhyr.

Le 2 Djemazioulakhyr 597, mourut aussi Amad le secrétaire, c'est-à-dire, Abou Abdallah Mohammed, fils de Safied-din d'Isfahan le Chaféite, qui étoit au service du roi Salaheddin; il étoit âgé de quatre-vingt dix ans. Il composa l'ouvrage intitulé *Alfeth al Kasi fil feth il Koudsi*, tout en prose rimée et pleine d'harmonie. C'est un des ouvrages les plus éloquens du monde. Es-sebeki écrit qu'il étoit né

Digitized by Google

le deux de Djemazioulakhyr l'an 509 et qu'il mourut au mois de Ramasan 597. Il y a un recueil de lettres et repliques élégantes qui se sont passées entre lui et le juge Behaeddin. On raconte, entre autres, que le secrétaire ayant rencontré le juge, il lui dit: Réjouis-toi et que ton cheval ne bronche ni ne se cabre point avec toi. Le juge répondit aussitôt: Que la dignité d'Amad soit perpétuelle. Ces deux mots, lus de droit et en rebours, présentent le même sens. Amad mourutà Damas et fut enterré parmi les Sofis.

L'an 600 Aadel vint à Damas. Les francs s'étant réunis dans l'intention de s'emparer de Jérusalem, Aadel sortit de Damas, rassembla une armée et marcha sur Tyr, se posta vis-à-vis les francs, près de Nablous et y resta jusqu'à la fin de l'année.

L'an 601, il y eut un armistice conclu entre les francs et le roi Aadel, qui leur céda Yafa et la moitié de Ledd et Ramla, après quoi il retourna en Egypte.

L'an 602, il se rendit de l'Egypte en Syrie, descendit à Acre et y fit la paix avec les habitans, à condition que tous les prisonniers seroient mis en liberté, après quoi il assiégea Tripolis.

L'an 604, il y eut un armistice conclu avec le maitre de Tripolis, et Melek Aadel retourna à Damas.

L'an 614, Melek Aadel étant en Egypte, les francs se rassemblèrent en grand nombre à Acre, ayant reçu des renforts du côté de la mer; le roi Aadel, en ayant été informé, il marcha avec l'armée d'Egypte vers Nablous, mais se voyant trop foible il se replia devant les ennemis qui ravagèrent le pays des Moslims et poussèrent leur course jusqu'en Nubie, pays des noirs. Ils dépouillèrent tout le pays entre Beisan et Belbeis; ils tuèrent, pillèrent, et firent une quantité immense de prisonniers, après quoi ils se retirèrent à la prairie d'Acre. Cette course de pillage se fit entre la mi-Ramasan et le 1 Cheval. L'année finit et les francs étoient tout à Acre.

Au commencement de l'année 615, Melek Aadel se trouva à la prairie Safed et tous les francs à celle d'Acre. Un parti de ces derniers vint prendre position à Damiat, où ils furent rencontrés par le prince Kamel, fils du roi Aadel. Ils restèrent dans cette position pendant quatre mois; enfin le roi Aadel envoya ses troupes au secours de son fils et lorsqu'elles furent arrivées, on attaqua les francs qui furent chassés de Damiat. Le roi Aadel se transporta de Merdj safed à Aalkain, village situé au dehors de Damas. Il y tomba malade. et sa maladie augmentant, il y mourut le 7 Djemazioulakhyr 615, âgé

Digitized by Google

de soixante-quinze ans, ayant regné vingt-trois ans à Damas et à peu près dix-neuf ans en Egypte.

C'étoit un roi prudent et circonspect, d'un grand entendement, d'un jugement sain, rusé, doux, patient, et favorisé par la fortune. Il eut beaucoup d'enfans et laissa seize garçons sans compter les filles. Aucun de ses enfans ne se trouva auprès de lui quand il tomba malade, mais il fit apeler son fils Moazzam Jésus, qui étoit à Nablous. Celui-ci cacha la mort de son père et fit transporter son corps à Damas, où il se mit en possession de tout ce que son père avoit en armes et en bijoux, et alors seulement il annonça la mort du roi Aadel à ses frères et à d'autres princes par des lettres qu'il leur expédia. Le successeur de Melekal Aadel en Egypte, fut son fils Melekal Kamel Aboul-maali Mohammed, et en Syrie le frère de Kamel, Melekal Moazzam Jésus *(Josa)*, qui posséda depuis Homs jusqu'à Elariche avec les côtes, la Coelosyrie, la Palestine, Jérusalem, Karak, Chaubek, Sarkhad etc.

Démolition des murs de Jérusalem.

Après la mort de Melekal Aadel, les francs retournèrent vers le Caire et prirent Damiat par assaut le 10 Ramazan 616, où ils firent les habitans prisonniers et changèrent la mosquée en église. Ils avoient une envie singulière de se rendre maîtres de l'Egypte; ce que voyant le roi Jésus, et craignant qu'ils n'eussent des projets sur Jérusalem, dont il ne pourroit empêcher l'exécution, il y envoya des mineurs et des sapeurs, qui commencèrent à démolir les murs l'an 616. Cette ville étoit supérieurement bien fortifiée, mais à cause de la démolition de ses murs, beaucoup de monde émigra et s'enfuit par la peur qu'ils eurent des francs qui renouvelloient leurs assauts jour et nuit. Les habitans abandonnoient leurs marchandises ou tâchoient de s'en défaire comme ils pouvoient, de sorte que le quintal d'olives se vendoit dix derhems et le rotl de cuivre à un demi derhem.

Les hommes se confièrent en la miséricorde de Dieu et se réfugièrent au tour de la roche Sakhra et dans la mosquée Aksa.

Le roi Moazzam étoit un roi vertueux, de la secte Hanefite, à laquelle il étoit fort attaché, étant par là en contradiction avec tous les membres de sa famille, qui étoient Chaféites. Il fonda à Jérusalem une école pour les Hanefites près de la porte de la mosquée Aksa, nommée la porte de David. Il bâtit vers l'extrémité de l'estrade de Sakhra, du côté du Sad, un bâtiment nommé *la grammaire*, pour l'in-

Digitized by Google

struction de la langue arabe, qu'il dota richement. C'est de son temps qu'on renouvela la bâtisse des voûtes sur l'escalier méridional de Sakhra près de la coupole du roûleau. La plupart des portes dorées de la mosquée Aksa ont été faites de ses jours et son nom y est écrit. Il repara la mosquée de Hébron et y affecta les deux villages Doura et Kafr Berik.

Lorsqu'il quitta Jérusalem, un de ses amis lui écrivit ces vers:

Jérusalem déserte.

Ton nom l'avoit mise en crédit,
Je le crois bien qu'elle est déserte.
Jésus, c'est toi qui fus le *saint esprit.* *)
Tu pars, et la *Sainte* est déserte.

L'an 617, le roi Moazzam conquit Césarée et la démolit.

L'an 618, les francs, qui possédoient Damiat, eurent un desir démesuré de s'étendre en Egypte; ils marchèrent sur Mansoura et on se battit par mer et par terre. Le roi Kamel écrivit plusieurs lettres à six princes de sa famille, pour les engager à venir à son secours. Le roi de Damas Jésus, son frère le roi Echref Mozafered-din Moïse, partis des régions orientales avec les troupes de Haleb. Le roi Narentsir Kilidj Arslan de Hama, le roi Emdjed Behramchah, maître de Baalbek, Esed ed-din Chirkouh, maître de Homs, arrivèrent au secours du roi d'Egypte, engagé dans des combats contre les francs à Mansoura. Il alla à leur rencontre, les Moslims conçurent de nouvelles espérances, et les infidèles perdirent courage en voyant la force des armées Islamites. On se livra des combats très-violens, et cependant le roi Kamel et ses frères firent aux francs des propositions de paix répétées et s'engagèrent à leur rendre Jérusalem, Ascalon, Tibérias, Laodicée, Djebela et toutes les conquêtes de Salahed-din sur la côte, excepté Karak et Chaubek, à condition que les francs rendroient Damiat; à quoi ceux-ci ne voulurent point consentir. Ils demandèrent trois mille cent ducats d'indemnité, pour la démolition des murs de Jérusalem, et insistèrent sur la restitution de Karak et Chaubek.

Pendant ces négociations un parti de l'armée Musulmane passa du côté de la mer sur le terrein occupé par les francs devant Damiat, et perça un grand canal du Nil, de sorte que les francs qui ne

*) Jeu de mots entre Koudz la sainte, qui est le nom de Jérusalem, et entre Rouhol-koudz, le saint esprit.

Digitized by Google

connoissoient point le cours du fleuve, se trouvèrent tout à coup coupés de Damiat, lorsque l'eau monta, et périrent en partie. Ils demandèrent alors à capituler, s'offrant de rendre Damiat, et à cette condition la capitulation fut conclue. Il y avoit dans l'armée des francs nombre de grands et à peu près vingt princes. On s'acorda pour licencier l'armée qui avoit combattu trois ans; le roi Kamel y consentit et sur la demande d'un otage, il leur envoya son fils le prince Saleh, âgé de quinze ans. Les francs donnèrent en otage le roi d'Acre et de Rome et d'autres princes. Cet événement arriva le 7 Redjeb 618. Le roi Kamel tint alors une grande assemblée, où tous ses frères furent présens. Damiat fut remise aux Moslims le 9 Redjeb, le roi Kamel y fit son entrée et reprit ensuite le chemin du Caire, après quoi les autres rois s'en retournèrent aussi.

Mort du calife Nassir Lidinillah.

Nassir Lidinillah fut calife de Jérusalem depuis la conquête de cette ville, pendant le cours de 47 ans. Il mourut le 1. Cheval 622, âgé de septante ans.

Au commencement de l'année 624, le roi Kamel, maître d'Egypte, se brouilla avec son frére Jésus de Damas. Kamel écrivit à l'empereur, roi des francs, pour lui proposer de marcher sur Acre, afin de donner de l'occupation à son frère Jésus, en lui promettant de lui rendre Jérusalem, ce que l'empereur accepta et marcha contre Acre.

Le premier vendredi du mois Zilhidjé de cette année, le roi Jésus mourut et fut enterré au château de Damas, ensuite il fut transféré à la montagne Delehyé et enterré de nouveau dans l'école, célèbre sous le nom de Moazzem. Il y fut transporté la nuit du premier mardi de Moharrem 627. Il avoit regné à Damas pendant neuf ans et quelques mois. Son fils Melek En-nassir Salaheddin David succéda aux états de son père.

Au commencement de l'année 625, le roi d'Egypte Kamel demanda à son neveu Nassir le château de Chaubek, que celui-ci réfusa. Alors le roi Kamel partit d'Egypte, marcha sur la Syrie au mois de Ramazan et arriva à Tellel-adjoul au dehors de Gaza. Ibn Yousouf gouvernoit alors Nablous et Jérusalem pour Nassir, et Kamel échangea plusieurs lettres avec lui.

Pendant que l'empereur marchoit sur Acre, le roi Moazzem Jésus mourut, et l'empereur s'empara de Said, qui appartenoit en commun aux francs et aux musulmans. Les francs s'en rendirent entièrement maitres et rétablirent les murs qui étoient démolis.

Digitized by Google

L'empereur, qui veut dire le prince des princes, (Fréderic II) maître de la Sicile, possédoit de grandes qualités; il étoit instruit en philosophie et en medécine, et étoit favorable aux Musulmans.

Restitution de Jérusalem aux francs.

Au commencement de l'année 626, la division s'étant mise entre les membres de la famille Eyoub, ils formèrent autant de partis qu'ils avoient été de frères auparavant. Cette désunion, la mort de Jésus et l'arrivée des renforts par mer aux francs les fortifièrent considérablement. Le roi Kamel médita le projet d'arracher Damas à son neveu Nassir David. En conséquence il fit marcher son frère, le roi Echref Moïse, vers cette ville, et entretint une correspondance avec l'empereur, qui aboutit enfin à un armistice, aux conditions que Jérusalem seroit restituée avec les murs ruinés et qu'il ne seroit point permis aux francs de les relever; qu'ils ne toucheroient ni au dôme de Sakhra ni à la mosquée Akssa; qu'il seroit également libre aux chrétiens et aux Moslims de les visiter; et que les villages situés seulement sur le chemin d'Acre à Jérusalem appartiendroient aux francs. L'accord étant ainsi couché et juré, Jérusalem fut remise à l'empereur au mois de Rebioul-akhyr, au grand chagrin et à la grande affliction des Moslims.

Nassir David blâma hautement cette action honteuse de son oncle et se renferma dans le château de Damas. Le cheikh Chemseddin Yousouf Sabat, nommé *Ebilfaradj al Djouzi*, renommé par son éloquence, se trouvoit alors à Damas. Nassir lui ordonna de faire dans une assemblée publique un panégirique de Jérusalem et le tableau des malheurs que la restitution de la ville sainte entraîneroit pour les Moslims. Il s'en acquitta dans une assemblée assez nombreuse et y récita aussi une élégie rimée en *Ta* sur ce vers:

Les chaires du Coran sont vides de lecteurs:
Un désert à la place où Dieu s'ouvrit aux coeurs.

Les auditeurs furent touchés jusqu'aux larmes; il n'y a de puissance qu'auprès de Dieu! Kamel ayant fait sa paix avec l'empereur, et les troupes étant à sa disposition, il marcha sur Damas et y mit le siège au mois de Djemazioul-evel. Nassir remit la ville à son frère Echref Moïse et reçut en échange les châteaux Karak, Chaubek, Balka et Salt. Puis Nassir céda encore le château de Chaubek en priant son oncle de l'accepter, ce qu'il fit.

Digitized by Google

Moïse resta à Damas jusqu'à sa mort, qui arriva en 635, et eut pour successeur son frère, le prince Saléh Ismaïl. Kamel et Nassir, le maître de Karak, se rendirent alors ensemble à Damas au Djemaziouloula de la même année. Saleh Ismaïl remit Damas à son frère Kamel à la fin du mois et reçut en échange Baalbek, mais Kamel n'en resta pas long-temps possesseur, puisqu'il mourut à la fin de Redjeb 635, âgé à peu près de soixante ans. Il avoit regné en Egypte à peu près vingt ans depuis la mort de son père. C'étoit un roi respectable, sage en ses mesures, qui aimoit les savans et leur société. C'est lui qui bâtit la coupole sur le tombeau de l'Imam Chaféi au Caire. Il eut pour successeur son fils Melek al-Aadel Aboubekr, fils de Kamel, et à Damas, à la mort de son père, l'armée lui prêta de même le serment. Il y laissa comme son lieutenant son frère Melekal-Djauvad Younis, fils de Mendoud, fils de Melek al-Aadel Eboubekr, fils d'Eyoub. Nassir David retourna à Karak et l'armée se dissipa.

L'an 636, le roi Saléh Nedjmed-din Eyoub, fils de Melek-al Kamel, se rendit maître de Damas et de ses districts, qui lui furent remis par Melekal-Djouvad Younis au mois de Djemazioul akhyr.

L'an 637, le roi Saleh Eyoub quitta Damas et y laissa son fils Almelek-Almogayess Fethed-din Omar B. Amrou; lui-même marcha à Nablous avec le dessein de se rendre maître de l'Egypte. Pendant son absence Saleh Ismaïl, seigneur de Baalbek, et Chirkouh, seigneur de Homs, assaillirent Damas, en assiégèrent le château qui fut remis à Saleh Ismaïl au mois de Safer. Saleh Eyoub en ayant été informé, marcha de Nablous à Gour, mais l'armée étant mécontente il fut obligé de retourner à Nablous avec ceux qui lui étoient restés fidèles. Nassir David vint le joindre de Karak avec sa troupe, mais il l'y renvoya, avec ordre de se tenir prêt à son service. Nassir David ayant mis pied à Karak, son frère Melekal-Aadel Eboubekr d'Egypte le lui fit demander, mais Nassir ne voulut point le lui remettre, malgré les menaces de Melek al-Aadel Eboubekr.

Conquête de Nassir David.

Le roi Saleh Eyoub ayant établi Nassir David au château de Karak, ce dernier marcha contre Jérusalem, que les francs avoient commencé à réparer et à fortifier, depuis la mort du roi Kamel. Il l'assiégea et la conquit, démolit le château et la tour de David, laquelle avoit été laissée intacte, même à la dernière démolition. Cette seconde démolition eut lieu l'an 637, après que la ville eut été à peu-

Digitized by Google

près onze ans entre les mains des francs depuis la restitution faite par Kamel, l'an 626.

Les derniers jours du mois Ramazan de l'année 637, le seigneur de Karak, Nassir David, se rendit avec son neveu Saleh Eyoub au dôme de Sakhra, où ils jurèrent l'accord que l'Egypte resteroit à Saleh et Damas à Nassir. Mais le roi Saleh n'accomplit point ce qu'il avoit promis et tâcha d'interpréter son serment d'une manière frauduleuse. Il marcha vers Gaza, mais Melek al Aadel, qui étoit alors en possession de l'Egypte, l'ayant appris, il marcha avec ses troupes vers Belbeis, pour aller attaquer Saleh Eyoub et Nassir David, et expédia un courrier à son oncle Saleh Ismaïl, qui étoit en possession de Damas, pour l'engager à attaquer ses deux ennemis du côté de la Syrie. Saleh Ismaïl se mit donc en marche avec les troupes de Damas, et les armées se rapprochèrent tellement, que celles de Saleh Eyoub et Nassir David se trouvèrent entre celle de Melekal Aadel, partie du Caire, et celle de Saleh Ismaïl, venant de Damas. Alors une troupe de Mameloucs d'Echref, conduits par Ebik-el-etmer, entourèrent les tentes de Melek-al Aadel et le prirent la nuit du vendredi 8 Dhilkadé. Ils envoyèrent chercher le roi Saleh Eyoub, qui arriva avec Nassir son allié, marcha vers le Caire et se rendit maître du château, le dernier dimanche de Dhilkadé. La ville fut toute décorée et les habitans se réjouirent de son arrivée. Saleh étant établi sur le trône d'Egypte, et Nassir, craignant pour la sûreté de sa personne, reprit le chemin de Karak, et l'an 638 Saleh Ismaïl, seigneur de Damas, craignant beaucoup son neveu Saleh Eyoub, roi d'Egypte, remit Safed et Chafif aux francs, pour en obtenir du secours contre son neveu, ce qui affligea beaucoup les Moslims.

Jérusalem remise aux francs.

Au commencement de l'année 641, il y eut une grande correspondance entre le roi Saleh Eyoub, le roi d'Egypte et le roi de Damas Saleh Ismaïl, et la paix fut conclue aux conditions suivantes:

Le roi de Damas remit en liberté le prince Mogayess Fetheddin Omar, fils de Saleh Eyoub, et Hosamed-din Ali, qui étoient ses prisonniers. Hosamed-din fut réellement mis en liberté, et s'achemina vers l'Egypte, mais le prince Mogayess resta prisonnier. Saleh Ismaïl et Nassir David, seigneur du château de Karak, s'arrangèrent avec les francs et leur remirent Tibérias et Ascalon, dont ils mirent les

Digitized by Google

châteaux en état de défense, et ensuite ils leur restituèrent également Jérusalem.

Le juge Djemaled-din, fils de Wassil, raconte qu'ayant passé dans ce temps à Jérusalem, pour se rendre en Egypte, il avoit vu que les moines avoient placé des vases de vin sur la roche Sakhra. Dieu ordonne le suprême !

Nassir David avoit conquis Jérusalem, comme nous l'avons raconté à l'année 637, mais il en perdit tout le mérite par cette action honteuse, dont Dieu tira vengeance, comme nous allons le dire plus bas, à l'occasion de sa mort. Nous nous réfugions en Dieu contre la mauvaise foi et contre l'erreur, après la direction sur les voies de la vérité.

Conquête du roi Saleh Nedjmed-din Eyoub, fils de Melek al Kamel Mohammed, fils de Melek Aadel, fils d'Eyoub. Que Dieu veuille lui être propice et lui donner une habitation au paradis!

Jérusalem ayant été remise aux francs, comme nous l'avons dit, l'an 641, le roi Saleh Nedjmed-din Eyoub demanda du secours aux Charezmiens contre son oncle Saleh Ismaïl. Les Charezmiens arrivèrent à Gaza en 642, auxquels se joignit une grande armée égyptienne avec Rocneddin Bibars, le Mamelouc de Saleh Eyoub, un des premiers Mameloucs de sa cour. Le roi Saleh Ismaïl envoya les troupes de Damas avec le prince Mansour Ibrahim, fils de Chirkouh, seigneur de Homs. Celui-ci se rendit à Acre, pour demander aux francs les secours stipulés entre eux, en vertu desquels on leur avoit promis une partie du territoire de l'Egypte. Les francs s'étant réunis avec leurs hommes de pied et de cheval aux troupes de Damas, les deux armées, s'étant mises en campagne, se rencontrèrent devant Gaza, où elles se livrèrent bataille, et l'armée de Damas, avec les troupes de Homs et celles des francs, furent mises en fuite, et poursuivies par les Egyptiens et Charezmiens, qui leur tuèrent beaucoup de monde. Le roi d'Egypte Saleh Ezoub se rendit maître de Gaza, de la côte et de Jérusalem. Dieu en soit béni ! Les prisonniers et les têtes furent transportés en Egypte, et on publia ces bonnes nouvelles pendant plusieurs jours.

Après cette victoire le roi d'Egypte Saleh Eyoub fit marcher des troupes contre Damas et l'assiégea. Dans l'intervalle, le prince Mogayess Fethed-din mourut dans la prison de son grand-oncle Ismaïl, de quoi son père Saleh Eyoub ayant été informé, il en fut fort affligé et en garda une rancune à Ismaïl.

Digitized by Google

L'année 643, l'armée de Saleh Eyoub prit Damas sur Saleh Ismaïl, qui alla s'établir à Baalbek, l'an 644.

L'année 645, on fit la conquête des châteaux d'Ascalon et de Tibérias, après un siège de quelque temps. Saleh Eyoub se rendit maître de Karak, l'an 647, peu de temps avant sa mort.

La conquête de Jérusalem, qui eut lieu l'an 642, fut la dernière des conquêtes de cette ville, laquelle depuis resta entre les mains des fidèles jusqu'à nos jours. Nous implorons les grâces de Dieu pour qu'elle reste entre leurs mains jusqu'au jour du jugement par la force et la puissance de Dieu!

Le roi Saleh Nedjmed-din Eyoub mourut la nuit du dimanche de Chaaban 647, après un règne de neuf ans huit mois et vingt jours, âgé de quarante-quatre ans. C'étoit un roi respectable, magnamine, pur dans ses moeurs et son langage, et revêtu d'une grande majesté. C'est à la grandeur de son ame qu'est due la délivrance de Jérusalem des mains des infidèles en si peu de temps. Que Dieu lui soit propice, qu'il lui pardonne ses péchés et qu'il lui prépare un habitation au paradis! Après lui, son fils Moazzem Touranschuh devint sultan. Les francs s'étoient emparés de Damiat encore avant la mort de Saleh, l'an 647. Ils y livrèrent nombreux combats et demandèrent qu'on leur restituât Jérusalem contre Damiat, qu'ils étoient prêts à rendre, mais on refusa leur demande. Damiat fut reconquise au mois de Moharrem l'an 648, et à la fin du même mois le sultan Touranchah fut tué.

Saleh Ismaïl, après la perte de Damas, se réfugia chez le roi Nassir Yousouf, seigneur de Haleb, et resta près de lui jusqu'en 648, qu'ils marchèrent ensemble en Egypte, avec le dessein d'arracher ce royaume au roi Echref Moïse, fils de Yousouf, fils de Yousouf, maître du Yemen, connu sous le nom du moine de Melek-al Kamel Mohammed, fils d'Aadel Ebibekr, fils d'Eyoub.

Dans cette expédition Nassir Yousouf fut battu et Saleh Ismaïl fait prisonnier et conduit comme tel au château du Caire, où il fut tué le 27 de Dhilkadé, l'an 648, âgé d'à peu près cinquante ans.

Nassir David, se voyant réduit à l'extrêmité, se réfugia chez Nassir Yousouf, maître de Haleb. Il possédoit plus de cent mille ducats en perles et pierres précieuses, qu'il déposa à Bagdad, entre les mains du calife Almosteassem, à son passage par cette ville, de quoi le calife lui envoya un reçu.

Au commencement de l'année 648, Nassir Yousouf l'envoya pri-

Digitized by Google

sonnier à Homs, mais il le remit en liberté sur l'intercession du calife. Il le relâcha donc à condition qu'il n'habiteroit point dans ses états. En conséquence il prit le chemin de Bagdad pour y retirer son trésor, mais il ne put y parvenir. Nassir Yousouf avoit écrit aux rois d'alentour, pour leur demander qu'ils lui refusassent asyle. Il se rendit enfin à Anbar, qui est à trois journées de Bagdad, d'où il s'adressa en vain au calife pour lui demander son dépôt, qui lui fut refusé sous divers prétextes et différentes remises, qui trainèrent l'affaire en longueur. Sur l'intercession du calife auprès de Nassir, celui-ci permit à Nassir David de retourner à Damas, et l'an 653 il sollicita de Nassir Yousouf la permission d'aller à l'Irac, pour chercher son dépôt, remis au calife, et entreprendre le pélérinage. Ayant obtenu cette permission, il s'avança vers Kerbela et de là à Médine, où étant il prit en main la couverture du tombeau du prophète, en présence de tout le monde et s'écria à haute voix: „Soyez mes témoins que c'est ici au sanctuaire „du prophète que j'implore ses grâces, pour que son cousin le calife „Almosteassem veuille bien me rendre mon dépôt." Les auditeurs indignés et touchés, répandirent des larmes; on dressa un procès verbal, qu'on remit à l'Emir Hadj, conducteur de la caravane. Ceci arriva le samedi 18 de Dhilhidjé. Nassir David prit le chemin de l'Irac avec la caravane de pélerins, s'établit à Bagdad, après son retour du Hedjaz l'an 654. Le calife envoya alors à Nassir David un compte des dépenses de vivres, dont il avoit été défrayé depuis son arrivée à Bagdad, et ce compte en viandes, pain, oignons, bois etc., étoit porté à des prix énormes et à l'équivalent de la valeur du dépôt. Nassir David fut ainsi forcé de signer que le calife ne lui devoit plus rien. Il quitta Bagdad et s'établit chez les Arabes, d'où Nassir Yousouf le fit inviter de retourner à Damas. Il se rendit à cette invitation, passa à Salehyé et mourut de la peste, la nuit du samedi 26 Djemazioul-oula 656, hors de Damas, dans le village Boveidha, à l'âge de quarante-trois ans, étant né en 603, et ayant essuyé de grands revers pendant sa vie. Il fut enterré à Salehyé dans le monument de son père Moazzem Jésus.

Cette année-ci les Tartares s'emparèrent de Bagdad, la dévastèrent et tuèrent le calife Mosteassem billah Ebu Ahmed Abdollah, fils de Mostanser billah, avec lequel la famille des Abassides fut éteinte.

L'an 659, Nassir Yousouf, fils du roi Aziz Mohammed, fils du roi Dhaher, fils de Salahed din, fils d'Eyoub, maitre de Damas et de Halep, fut tué à Tebriz par le roi des Persans, car s'étant mis en

Digitized by Google

état de défense contre les Tartares qui étoient venus à Damas, il fut fait prisonnier et conduit à Houlagoukhan, qui le fit massacrer avec toute sa suite. On fit pour lui l'office des morts dans la mosquée de Damas le 7 Djemaziouloula 659.

Voilà où finit le récit des conquêtes des rois de l'Islam à Jérusalem. Tout ce que nous avons extrait jusqu'à présent des histoires, n'a eu rapport qu'aux conquêtes. Il faut maintenant dire aussi quelque chose de l'état de Jérusalem, pour le profit de ceux qui veulent y réfléchir. C'est pourquoi nous retournerons à la mosquée Aksa, et je dis par Dieu! C'est lui qui est le conducteur.

Sous le califat de Montakim billah Alvelid, fils d'Abdol Melek, la partie orientale de la mosquée tomba en ruines, et comme il n'y avoit point d'argent au trésor, il ordonna d'abattre la partie ruinée et d'en distribuer le prix en aumônes. Velid mourut au Djemazioulakhyr, l'an 96 de l'Hégire.

Redja et Hayvet avoient couvert la roche Sakhra d'un rideau de grosse toile, derrière lequel se trouvoient des voiles de brocard qui descendoient entre les colonnes.

Tous les lundis et jeudis, on pila et délaya du safran avec du musc, de l'ambre et de l'eau-rose, qu'on laissa infuser pendant la nuit. Le lendemain (mardi et vendredi) les desservans se rendirent au bain de Salomon, pour se laver d'abord eux-mêmes; de là ils furent à la vestiairie où ils se dépouillèrent de leurs habits et en reçurent d'autres en étoffes rayées, qu'on appelle *Asab.* Ils les assujettirent avec des ceintures de soie au milieu du corps, prirent ensuite les vases contenant la solution de safran, et se rendirent à la roche Sakhra, qu'ils lavèrent et purifièrent tant qu'ils purent de leurs mains et de leurs pieds, enfin ils y montèrent et y versèrent le reste de leurs essences.

Après cette cérémonie, ils vinrent avec des encensoirs d'or et d'argent, dans lesquels bruloient de l'aloé indien, du musc et de l'ambre, ils firent descendre les voiles et firent le tour de la roche en remplissant d'encens toute l'enceinte intérieure du dôme. Les voiles étant levés, l'encens se répandit dans toute la mosquée et jusqu'au marché, où les passans pouvoient le sentir. L'encensement étant fini, des crieurs proclamèrent au marché aux toiles et sur d'autres places: „La Sakhra est „ouverte, que ceux qui veulent y faire leur prière y arrivent!" Le peuple arriva alors en foule pour faire ses prières à la roche Sakhra.

Digitized by Google

Le plus grand nombre y fit une prière de dix *Rikaat* et le moindre nombre une prière de quatre *Rikaat.* Ceux qui en sortoient étoient tout parfumés, et chacun disoit: „Celui-là a prié à la Sakhra." Dans le sanctuaire on lava les traces des pieds avec de l'eau, on le frotta avec du myrthe verd, on les essuya avec des serviettes et on ferma les portes. Il y avoit à chaque porte dix bedeaux, et le peuple n'y entroit que les mardis et vendredis, les autres jours il n'y avoit que les desservans qui pouvoient y entrer.

Ababekr, fils d'Alharess, raconte que du temps du califat d'Abdolmelek, les cierges étoient tous composés d'encens de Médine avec des fleurs de lys. Les bedeaux lui disoient: „O Ababekr, donne-„nous ta bougie pour que nous la dorions et que nous la parfumions." Ce qu'ils faisoient aussitôt.

Abdor-rahman, fils de Mohammed, fils de Mansour, fils de Thabet, raconte, d'après ce que disoient son père, son grand-père et son ayeul, que sur la chaine tendue au milieu du dôme au-dessus de la roche, il y avoit autrefois, sous le califat d'Abdolmelek, une perle de la première grandeur, et qu'on y voyoit suspendus la peau du bélier d'Abraham et la couronne du Cosroës, lesquelles furent transportées à la Mecque sous le califat des Hachemides.

La construction du dôme de Sakhra et de la mosquée Aksa fut achevée l'an 73 de l'Hégire, c'est-à-dire, la même année que Ibn Zobeir, seigneur de la Mecque, fut assassiné.

Description de la mosquée Aksa, telle qu'elle étoit du temps d'Abdol mélek.

Behaed-din ben Asakir raconte que la mosquée Aksa étoit alors couverte d'un toit de bois et qu'elle étoit soutenue par six mille colonnes de bois et avoit cinquante portes. Alkortobi nomme douze de ces portes: la porte de *David*, de *Salomon*, de *Hatta*, de *Mohammed*, du *Repentir*, où David fit pénitence de ses péchés, de la *Miséricorde* des *Tribus*, de *Velid*, des *Hachemides*, de *Khizr*, de *Sekiné*, et de la *Chaine.*

Il y avoit six cent colonnes en marbre, 7 محاريب 395 chaines. pour suspendre les lampes, dont 230 dans la mosquée d'Omar, et le reste dans le dôme de Sakhra. Ces chaînes avoient 4000 aunes de longueur et pesoient 43000 rotls de Syrie; il y avoit 5000 lampes entre lesquelles on allumoit 2000 bougies les nuits des vendredis, la nuit de la mi-Redjeb, de la mi-Chaaban, de la mi-Ramazan, et aux fêtes du carême et des victimes.

Digitized by Google

Outre le dôme de Sakhra il y avoit 15 coupoles. Sur la mosquée étoient 7700 tables de plomb, dont chacune pesoit 70 rotls de Syrie, outre celles qui se trouvoient sur le dôme de Sakhra. Tous ces ouvrages furent faits sous le regne d'Abdolmelek, fils de Mervan. Il y établit 300 *Kaims* desservans, qu'il avoit achetés du cinquième légal du butin (qui revient au prince), et ils avoient pour successeurs dans leurs places, leurs fils, petits-fils et arrière-neveux, tant qu'il y avoit des descendans.

Il y avoit 24 grandes citernes, et quatre chaires, dont trois sur une même ligne du côté occidental de la mosquée, et la quatrième à la porte des tribus. Il y avoit aussi dix juifs affranchis du tribut; 20 balayeurs pour nétoyer la mosquée en temps d'hiver et de pluies; 10 chrétiens, pour fabriquer les nattes et les nétoyer, de même que les citernes et leurs canaux, et dont les places descendoient à leurs enfans. Il y avoit encore des juifs pour la fabrication des lampes, des verres etc, et ils étoient affranchis du tribut, de même ceux qui avoient le soin des lampes. Toutes ces charges étoient héréditaires dans leurs familles, tant qu'il y avoit des descendans.

Abdolmelek mourut l'an 86, et Redja, qui bâtit le dôme, l'an 112; il avoit les cheveux rouges et la barbe blanche. Suleiman, fils d'Abdolmelek, succèda à son frère Velid l'an 96. Il se fit rendre hommage dans la mosquée Aksa.

Sous le regne d'Omar, fils d'Abdolasiz, l'illumination de la mosquée, qui jusqu'alors avoit été à la charge des juifs, fut payée par le trésor.

Omar, qui commença à regner en 99, fut surnommé l'*Innocent de Dieu*; il ne regna que deux ans et mourut l'an 101, au couvent de Siméon, près de Homs.

Abdorrahman, fils de Mohammed, fils de Mansour, fils de Thabet, raconte, d'après ses ancêtres, que les portes de la mosquée étoient toutes recouvertes en plaques d'or et d'argent du temps d'Abdolmelek, mais que l'an 130, sous le califat de Mansour l'Abasside, les côtés oriental et occidental tombant en ruines, le calife n'ayant pas d'argent pour payer les réparations qu'il y avoit à faire, ordonna d'arracher les plaques d'or et d'argent et d'en frapper des monnoies qu'il distribua en aumônes.

Ebou Abdallah Mohammed, fils d'Abdollah Mansour, surnommé le Mahadi, monta au califat l'an 158. Lorsqu'il entra dans la mosquée de Damas, il dit à Ebou Obeidallah Elaschari qui l'accompa-

Digitized by Google

gnoit: „Les Ommiades nous ont surpassé en trois choses." – „En quoi, ô „prince des fidèles?" demanda le secrétaire Obeidallah – „Par cette mos- „quée, par leurs gouverneurs de provinces, qui valoient mieux que les „nôtres, et par un prince comme Omar, fils d'Aziz, auquel aucun de „nos princes ne peut se comparer." Mais lorsqu'il fut à Jérusalem et qu'il vit la mosquée Aksa, ouvrage d'Abdolmelek, il dit: „O Obeidal- „lah, voilà le quatrième objet par lequel les Ommiades nous ont sur- „passés."

Hafiz ben Asakir dit que la longueur de la mosquée Aksa est de 755 aunes de roi et la largeur de 465. L'auteur du Mesir-ol-ghoram dit que sur le mur septentrional, au dessus de la porte qui touche à l'hôtel des Templiers, il avoit vu la mesure marquée d'une manière différente, savoir: 784 aunes de long et 455 de large, mais il n'est pas vérifié si ce sont des aunes de roi ou d'autres. Il ajoute que de son temps on en avoit pris la mesure avec des cordes, et qu'on avoit trouvé la longueur de l'est à l'ouest, de 683 et la largeur de 483, sans compter l'épaisseur du mur de l'enceinte.

Conquête de Jérusalem par Omar.

Lorsqu' Omar, fils d'Alkhatab, s'approcha de Jérusalem, il s'arrêta sur la montagne orientale, où il recut un envoyé du gouverneur de la ville, qui venoit lui demander la paix et sûreté pour leurs personnes, leurs biens et leurs églises, en payant le tribut. Omar ayant accordé cette demande, l'envoyé sollicita aussi le pardon pour son maitre, afin de pouvoir arranger en sûreté ses affaires et sa correspondence. Omar l'ayant encore accordé, le gouverneur sortit avec sa suite et conclut l'accord. Batrik, c'est-à-dire, le (patricien qui signifie le prince), et Batrak, c'est-à-dire, le patriarche, (le patriarche de ce temps étoit Sophronius,) le signèrent. On annonça aux chrétiens la nouvelle que Dieu avoit accordé à Omar la conquête de Jérusalem sans combat.

Lorsque Omar eut signé le traité de paix, il dit au patricien de le conduire au temple de David. Omar, ceint de son épée, s'avança alors avec 4000 de ses compagnons d'armes également ceints de leurs épées, tandis que le peuple étoit désarmé. Le patricien marcha devant eux pour les conduire, les mena à l'église du St. Sépulcre et leur dit: „Voici le temple de David." Mais Omar y ayant jeté les yeux et ayant un peu réfléchi, il lui dit: „Tu mens; le prophète de Dieu „m'a fait la description du temple de David, et je vois que ce n'est

Digitized by Google

point ici. Le patricien le conduisit alors à l'église de Sion, en lui disant que c'étoit le temple de David. Omar lui dit qu'il mentoit; après quoi il le conduisit à la grande église vers la porte nommée de Mohammed. L'eau couloit sur les degrés de la porte et sortoit par la rue où aboutissoit la porte de la ville, au point qu'une grande partie de l'escalier étoit sous l'eau. Le gouverneur dit: „Ici nous ne „pouvons monter qu'en rampant." – „Soit, dit Omar. – Alors ceux qui se trouvoient devant Omar lui-même, et ceux qui étoient derrière lui, commencèrent à ramper, jusqu'à ce qu'enfin ils parvinrent au plain de l'estrade. Omar y regarda à droite et à gauche, et dit: „Dieu est „grand! Par lui, qui tient mon ame en ses mains, c'est le temple de „David, dont le prophète m'a raconté qu'il y avoit fait le voyage noc„turne." – On y trouva la roche Sakhra couverte de fumier, que les grecs y avoient jeté par mépris pour les juifs. Omar prit le pan de sa robe, commença à le nétoyer, et cet exemple fut suivi par tous les Moslims. Il s'achemina alors vers l'autel de David, qui se trouve près de la porte du château et y dit la soura *Sin*.

On raconte qu'Omar, après la conquête de Jérusalem, demanda à Kaab Eba Ishak: „Connois-tu l'endroit de Sakhra?" – Il lui répondit: „Vers le mur qui donne au vallon de l'enfer à telle et telle distance." On y fouilla et on trouva le rocher couvert de fumier. „Où crois-tu, „demanda Omar à Kaab, que nous devrions établir une mosquée?" – „Vers la Kibla, répondit celui-ci." – „Nous la bâtirons donc, répliqua „Omar, derrière la roche." – Ainsi les deux Kibla de Moïse et du pro„phète furent réunies. . . . . „O Eba Jshak, dit Omar, les juifs au„roient raison de dire que c'est la meilleure des mosquées."

Selon une autre tradition, Kaab ayant été questionné par Omar, pour savoir où l'on bâtiroit la mosquée, il répondit: „A la roche „Sakhra." – „C'est, repartit Omar, la direction des juifs. Il vaut mieux la bâ„tir devant la roche, pour que ceux qui y prieront aient devant eux la Ki„bla de la Mecque et non pas celle de Jérusalem, car le prophète ne „nous a pas ordonné de nous convertir vers la roche Sakhra, mais „bien vers la Kaaba. (*)"

(*) On sait qu'au commencement, Mohammed avoit ordonné aux Moslims de se tourner en priant vers Jerusalem, et que ce ne fut qu'à la troisième année de l'Hégire qu'il leur ordonna de se tourner vers la Mecque, pour se distinguer des juifs et des chrétiens, qui se tournoient vers Jérusalem. Le point vers lequel on se tourne s'appelle la Kibla. Jérusalem et la Mecque sont appelés les deux Kibla, comme la Mecque et Médine les deux Harem ou sanctuaires. Le point fixe de ces deux Kibla est à la Mecque la Kaaba, c'est-à-dire, la maison carrée, bâtie par Abraham avec la pierre noire; et à Jérusalem la roche Sakhra. C'est un reste du culte très-ancien des pierres.

Digitized by Google

Califat d'Abdolmelek, fils de Mervan.

Abdolmelek fut le premier calife de ce nom dans l'Islam. Il fut aussi le premier qui fit battre des monnoies d'or et d'argent, sur lesquelles il y avoit d'un côté: *Dieu est un*, et sur l'autre: *Dieu est éternel.* Les monnoies qui étoient auparavant en cours, étoient celles des grecs et des Cosroës. Le jour qu'on lui rendit hommage, il promit de faire tout le bien possible, de se conformer au Coran et à la Sunna, et de faire observer la justice. Il commença l'an 66 de l'Hégire à bâtir le dôme de la roche Sakhra et de réparer la mosquée d'Omar. Son dessein étoit d'empêcher le peuple de faire le pélérinage de la Mecque, par la crainte qu'il n'embrassât le parti d'Ibn Zobeir, qui y régnoit alors et qui blâma hautement le calife. Lorsqu'il eut résolu de bâtir ce dôme, il se rendit à Jérusalem et fit écrire des lettres à tous ses gouverneurs, par lesquelles il leur annonçoit le dessein qu'il avoit de bâtir un dôme sur la roche Sakhra, pour garantir les Moslims des intempéries des saisons, et pour leur construire une mosquée, mais qu'il ne vouloit point y mettre la main sans l'approbation de ses peuples, auxquels il demandoit aussi leur avis.

Les gouverneurs répondirent: „Nous applaudissons au projet du „prince des fidèles, nous prions Dieu qu'il lui fasse achever, comme „il se le propose, la construction d'un dôme et d'une mosquée sur la „roche Sakhra, par ses mains, à sa gloire et à celle de ses successeurs?"

Le calife rassembla alors tous les ouvriers nécessaires et des sommes d'argent immenses, y ayant mis, à ce qu'on dit, le revenu du tribut de l'Egypte de sept années, qu'il déposa dans la coupole qui se trouve devant la roche Sakhra du côté oriental vers la montagne des oliviers. Il nomma comme inspecteur, pour surveiller l'emploi des deniers et diriger les ouvrages, Abel-mikdam Redjà Hayvet, fils de Djervel al Kendi, un des docteurs les plus savans, et qui avoit vécu avec Omar, fils d'al Aziz. Il lui donna pour adjoint Yezid, fils de Selam, l'affranchi du calife, natif de Jérusalem, ainsi que ses deux fils.

Abdolmelek donna aux architectes le plan de l'édifice qu'ils exécutèrent, et c'est la petite coupole qui se trouve du côté oriental du grand dôme et qui est connue aujourd'hui sous le nom *de la coupole de la chaîne.* Ayant approuvé cet édifice, il ordonna que le grand dôme, fût bâti sur le modèle de cette petite coupole. Il ordonna encore à Redja et à Yezid de ne pas épargner les dépenses, indépendamment des aumônes et autres largesses. Ils commencèrent donc l'ouvrage et l'achevèrent dans une si grande perfection, que personne ne

Digitized by Google

put y trouver aucun sujet de critique. Ils élevèrent aussi les bâtimens qui se trouvent au sud de la mosquée sur une ligne de l'est à l'ouest du mur, près de l'endroit nommé *le berceau de Jésus*, jusqu'à la mosquée de Mogrebins. Redja et Yezid écrivirent à Abdolmelek, qui se trouvoit à Damas: „Dieu a uni les constructions sur la roche „Sakhra et la mosquée Aksa, que le calife avoit ordonnées, sans que „personne ait pu trouver un mot à critiquer. Il reste maintenant les au„mônes que le calife a ordonnées de faire après que les bâtisses se„roient achevées. Cent mille ducats ont été employés pour un objet „qui sera très-agréable au calife."– Celui-ci leur répondit: „Le calife „vous fait cadeau de ces cent mille ducats pour les soins que vous „avez mis à diriger les travaux."– Ils répondirent: „Nous préférerions que „vous employassiez cet argent à embellir votre ouvrage, ou à un ob„jet qui vous soit plus agréable."– Il leur répondit, de faire couvrir le dôme de plaques dorées. Ils le firent donc dorer de la manière la plus magnifique, et en hiver il fut revêtu de bois pour le garantir de l'effet des pluies et des neiges.

Luftsteine in der Steyermark gefallen i. J. 1618.

aus der osmanischen Reichsgeschichte Naima's B. I. S. 326.

von Joseph v. Hammer.

Der Befehlshaber von Ofen *Karakasch Mohammed Pascha* berichtete, dafs in der Mitte des Mondes *Schaaban* 1: i. J. d. H. 1028 (1618) an der Gränze Ungarns im deutschen Distrikte der *Mur* eine schwarze Wolke sich gezeigt, aus der Blut regnete, dafs dann mit einem grofsen Donnerschlag ein kreutzförmiges Meteor erschien, worauf sich vieler Rauch verbreitete. Ein zweyter ungemein starker Donnerschlag betäubte Menschen und Thiere so sehr, dafs diese auf die Knie fielen, ihre Köpfe gen Himmel hoben und dann scheu entflohen, so dafs man sie nicht fand. Hierauf fielen drey andere starke Donnerschläge, und mit denselben aus der oben beschriebenen Wolke Steinkugeln, welche sich anderthalb Ellen tief in die Erde senkten. Man wog einige derselben, die drey Centner hatten.

Digitized by Google

Séance XXXIVème de Hariry,

Séance de Zébid

(traduite par Grageret de Lagrange)

المقامة الرابعة والثلثون الزبيدية

اخبر الحرث بن همام قال لما جبت البيد الي زبيد صحبني غلام كنت رتبته الي ان بلغ أشدّه و ثقفته حتي اكمل رشده و كان قد أنس بأخلاقي و خبر مجالب وفاي فلم يكن يتخطّي مرامي و لا يتخطي في المرامي لاجرم ان قربه الناطت بصفري و اخلصته لحضري و سفري فالوي به الدّهر البيد حتي ضقنا زبيد فلمّا شالت نعامته و سكنت نأمته بقيت ماماً لا أسيغ طعاماً و لا أربع غلاماً حتي الجالتني شوائب الوحدة و متاعب القومة و القعدة الي ان أعتاض من الدرّ الخرز و ارتاء من هو سداد من عوز فقصدت من يبيع العبيد بسوق زبيد و قلت اريد عبداً يعجب اذا قلب و يحمد اذا جرب و ليكن ممن خرجه الاكياس و اخرجه الي السوق الافلاس فاهتز كلّ منهم لمطلبي و وثب و بذل تحصيله من كثب ثم دارت الاهلة دورها و تقلبت كورها و جورها و ما نجز من وعودهم وعد و لا سحّ لها رعد فلمّا رأيت النخاسين ناسين او متناسين علمت ان ليس كلّ خلق يغري و ان لن يحك جلدي مثل ظفري فرفضت مذهب النفوض و برزت الي السوق بالصغر و البيض فاتي لاستعرض الغلمان و استعرف الاثمان اذ عارضني رجل قد اختطم بلثام وقبض علي زند غلام و قال

أتشتري مني غلاماً صنعا ۞ في خلقه و خلقه قد برعا
بكلّ ما نطت به مضطلعا ۞ يسقيك ان قال و ان قلت وعا
و ان تصبك عثرة يقل لعا ۞ و ان تسه السعي في النار سعا
و ان تصاحبه و لو يوماً رعا ۞ و ان تقنعه بظلف قنعا
و هو علي الكيس الذي قد جمعا ۞ ما فاه قطّ كاذباً و لا ادّعا
و لا اجاب مطمعاً حين دعا ۞ و لا استجاز نثّ سرّ اودعا
و طالما ابدع فيما صنعا ۞ و فاق في النظم و في النثر معا
و الله لو لا ضنك عيش صدعا ۞ و صبية اضحوا مراة جوعا
ما بعته بملك كسري اجمعا

قال فلمّا تأملت خلقه القويم و حسنه الصميم خلته من ولدان جنّة النعيم و قلت ما هذا بشراً ان هذا ملك كريم ثم استنطقته عن اسمه بل لرغبة في علمه بل لانظر اين فصاحته من صباحته وكيف لهجته من بهجته فلم ينطف بحلوة ولا مرّة و لا فاه فوهة ابن أمة و لا حرّة فضربت منه صفحاً و قلت قبحاً لعيّك و شحّاً فغار في الضحك واجد ثم انغض رأسه اليّ و انشد

يا من تلهب غيظه ان لم اسح ۞ باسمي له ما هاكذا من ينصف
ان كان لا يرضيك الّا كشفه ۞ فاصغ له انا يوسف انا يوسف
ولقد كشفت لك الغطاء فان تكن ۞ فطناً عرفت و ما اخالك تعرف

قال فسري عتبي بشعره و استبي لبّي بسحره حتّي شدهت عن التحقيق وأنسيت قصّة يوسف الصّدّيق و لم يكن لي هم الا مساومة مولاه فيه و استطلاع طلع الثمن لاوفيّه و كنت احسب انه سينظر شزراً اليّ و يغلّي السيمة عليّ فما حلّق الي حيث حلّقت و لا اعتلق بما به اعتلقت بل قال انّ العبد اذا نزر ثمنه و خفّت مونه تبرّك بـه مـولاه والتحف عليه هواه و اتي لاوثر تحبيب هذا الغلام اليك بان أخفّف ثمنه عليك فزن مأتي درهم ان شيت واشكر لي ما حييت فنقدته المبلغ في الحال كما يتقد في الرخيص الحلال و لم يخطر لي ببال انّ كل مرخّص غال فلمّا تحقّقت الصفقة و حقّت الفرقة هملت عيناً الغلام و لا هول دمع الغمام ثمّ اقبل عـلي صاحبه و قال

لحاك الله هـل متلي يباع ٭ لكيما تشبع الكرش الجياع
و هل في شرعة الانصافي اتي ٭ أكلـف خـطّة لا تستطاع
و ان أبـلي بروع بـعـد روع ٭ و متلى حين يبلي لا يـراع
أما جربتني فخبرت متّي ٭ نصائح لم يمازجها خـداع
و كم ارصدتني شركا لصيد ٭ فعدت و في حبايلي السباع
و نطت بي المصاعب فاستقادت ٭ مطاوعة و كان بها امتـنـاع
و ايّ كريهة لم أبل فيها ٭ و غنم لم يكن لي فيه باع
و ما ابدت لي الايّام جرماً ٭ فيكشف في مصارمتي القناع
و لـم تعثر بحمد الله متّي ٭ علي عيب يكتم او يـذاع
فاتي ساغ عندك نبذ عهدي ٭ كـمـا نبذت برايتها الصناع
و لم سمحت قرونك بامتهاني ٭ و ان أشتري كما يشتري المتاع
فهلّا صنت عرضي عنه صوني ٭ حديثك يوم جدّ بنا الوداع
و قلت لمن يساوم فـيّ هذا ٭ سكاب فـمـا يعار و لا يباع
فما انا دون ذاك الطرف لكن ٭ طباعك فوقها تـلـك الطباع
عـلي اتي سأنشد عند بيعي ٭ اضاعوني و ايّ فـتـي اضاعوا

فلمّا وعي الشيخ ابياته و عقل مناغاته تنفّس الصّعدآء و بكي حتّي ابك البعدآء ثمّ قال لتي أحلّ هذا الغلام محلّ ولدي و لا اميّزه عن افلاذ كبدي و لو لا خلوّ مراحي و خبـوّ مصباحي لـما درج عن عشّي الي ان يشيّع نعشي و قد رأيت ما نزل به من لوعة البين و المومن هين لين فهل لـك في تسلية قلبه و تسرية كربه بان تعاهدني علّي الاقالة فيه متي استقلت و الّا تستثقلني اذا ثقّلت ففي الاثار المنتقاة المدوّنة عن الثقات من أقال نادماً اقاله الله عثرته قال الحرث بن همّام فوعدته وعداً ابرزه الحيآء و في القلب اشيآء فاستدني حينيذ الغلام اليه وقبّل ما بين عينيه و انشد و الدمع يرفض من جفنيه

خفّص فدتك النفس ما تلاقي ٭ من برحآء الوجد و الاشفاق
فـمـا تطول مدّة الـفـراق ٭ و لا تني ركايب الـتـلاقي
بحسن عون القادر الخلاق

ثمّ قال استودعك من هو نعم المولي و شمّر ذيله و ولّي فلبث الغلام في زفير و عويل ريثما يقطع مدى ميل فلمّا استفاق وكفكف دمعه المهراق قال أتدري لم أعولت و علام عوّلت قلت أظنّ فراق مولاك هو الذي ابكاك فقال انـك لفي واد و انا في واد و لكم بين مريد و مراد ثـمّ انـشـد

Digitized by Google

لم ابك و الله علي الف نرح ° و لا علي فوت نعيم و فـرح
و انـمـا مدمع اجفاني سفح ° علي غبي لحظه حين طمح
ورطه حـتـي تعني و افتضح ° و ضيع المنقوشة البيض الوضح
ويك اما ناجتك هاتيك اللمح ° باتني حر و بيعي لـم يبح
اذ كان في يوسف معني قد وضح

قال فتمثلت مقاله في مرأاة المذاهب و معرض الملاعب فتصلب تصلب العجف و تمرأ من طينة الرتب فجلنا في مخاصة اتصلت بهلاكة و افضت الي محاكة فلما اوضحنا للقاضي الصورة و تلونا عليه السورة قال ألا ان من انذر فقد اعذر و من حذر كمن بشر و بن بتر فما قصر و ان فيما شرحناه لدليلا علي ان هـذا الغلام قد تهتك فما ارعويت و نصح لـك فما وعيت فاستردآة بلهك و اكتمه و لم نفسك و لا تلمه و حذار من اعتلاقه الطمع في استرقاقه فانه حر الاديم غير معرض للتقويم قد كان ابوه احضره أمس قبيل افول الشمس و اعترف بانه فرعه الذي انشاه و ان لا وارث له سواه فقلت للقاضي أو تعرف اباه اخزاه الله فقال و هل تجهل ابو زيد الذي جرحه جبار و عند كل قاض له اخبار فتحرقت حينيذ و حولقت و افقت و لكن حين فات الوقت و ايقنت ان لثامه كان شرك مكيدته و بيت قصيدته فنكس طرفي ما لقيت و البيت الا أعامل متلثماً ما بقيت و لم أزل أناوئه لحسر صفقتي و الافتضاح بين رفقتي فقال لي القاضي حين رأي امتعاضي و حمر ارتياضي يا هذا ما ذهب من مالـك ما وعظك و لا اجرم عليك من ايقظك فانعظ بما نابك و كائم أصحابك ما اصابك و تذكر ابداً ما دهك لتقي الذكري دراهـك و تخلف تخلف من ابتلي فصبر و تجلّت له العبر فاعتبر فودعته لابساً ثوب الخجل و الحزن ساحباً ذيل الغبن و الغبن و نويت مكاشفة ابي زيد بالهجر و مصارمته يد الدهر فجعلت أتنكب عن ذراه و اتجنب ان أراه الى ان غشيني في طريق ضيّق فحيتاني تحيّة شيّق فما زدت علي ان عبست و ما بسست فقال ما بالك شمخت بانفك علي الفك فقلت أنسيت اتـك احتلت و خنلت و فعلت فعلتك التي فعلت فاضرط بي متهازياً ثم انشد متلافياً

يا من بدا منه صدود موحش و تجهم ° و غدا بريش ملايماً من دونهن الاسهم
اقصر فما انا فيه بدعاً مثل مـا تتوهـم ° قد باعت الاسباط قبلي يوسفا و هم هم
هذا و اقسم بالتي يسري اليها المتـهـم ° و الطايفين بها و هم شعث النواصي سهم
ما قمت ذاك الموقف العجري وعندي درهم ° فاهدر اخاك وكف عنه ملام من لا يفهم

ثم قـال امـا معذرتي فقد لاحت و امـا دراهـك فقد طاحت فان كان اشعارك متي و ازوارك مني لفرط شقشقتك علي هتر نفقتك فلست من يلسع مرتين و يوطي علي جمرتيـن و ان كنت طويت كشحك و أطعت شحك لتستنقذ ما علق بأشراكي فلتبك علي مقلك البواكي قال الحرث بن همام فاضطرني بلفظه الخالب و سحره الغالب الي ان عدت له صغيّاً و به حفيّاً و نبذت فعلته ظهرياً و ان كانت شيأ فرياً

Digitized by Google

Traduction.

Alhareth ben Hammâm a raconté:

Lorsque je traversai le désert pour me rendre à Zébid, j'étois accompagné d'un jeune esclave, que j'avois élevé jusqu'à l'âge de puberté, et que j'avois formé jusqu'à ce que son éducation fut achevée. Il s'étoit familiarisé avec mes manières et connoissoit bien mes façons d'agir. Il se conformoit exactement à tous mes desirs et ne manquoit jamais le but indiqué. Aussi toutes ses actions me plaisoient infiniment, et je voulois l'avoir sans cesse auprès de moi, soit à la ville, soit en voyage, Or il arriva que la fortune ennemie l'enleva de ce monde, lorsque nous fumes arrivés à Zébid. Lors donc qu'il eut rendu le dernier soupir (1), je fus pendant un an sans trouver aucun plaisir à prendre de la nourriture, ni sans chercher un autre esclave. Mais enfin les ennuis de la solitude, et les fatigues que j'éprouvois en faisant tout par moi-même, m'obligèrent à remplacer un joyau très-précieux par un autre qui n'avoit aucune valeur, et à chercher quelqu'un qui me procurât tout ce qui m'étoit nécessaire. J'allai donc trouver un marchand d'esclaves dans le marché de Zébid, et je lui dis: „Je desire avoir un jeune homme qui soit un sujet d'étonnement pour celui qui l'examine, et qui mérite des louanges lorsqu'on le met à l'épreuve. Je veux que des gens instruits aient pris soin de son éducation, et que le besoin seul l'ait contraint de s'exposer en vente dans le marché." Alors tous les marchands furent charmés de ma demande, et offrirent de me procurer dans peu de temps ce que je desirois. Cependant les mois avoient achevé leur révolution et la lune avoit plusieurs fois parcouru ses diverses phases, et aucune de leurs promesses n'avoit été suivie d'aucun effet (2). Enfin lorsque j'eus vu que les marchands d'esclaves oublioient, ou faisoient semblant d'oublier, ce que je leur avois demandé, je reconnus que tous ceux qui faisoient

---

(1) Motarrèzy observe que ces mots فلما شالت نعامته sont employés métaphoriquement pour signifier mourir. Un poëte a dit: O, plût à Dieu que notre mère fût partie soit en paradis, soit en enfer (c. à. d. Plût à Dieu que nous fussions débarasses de notre mère d'une manière ou d'une autre) le mot النعامة signifie le pied, de là ابن النعامة Antara a dit: le haut de mon pied fut en ce jour ma monture, ce qui signifie qu'il marcha à pied ce jour là. و قوله فلما شالت نعامتة اي مات و هو من باب الكناية قال يا ليتنا امّنا شالت نعامتها اما الى جنة امّا الى نار و النعامة في القدم و منه قيل لصدرها ابن النعامة قال شنتره و ابن النعامة يوم ذلك مركبي

(2) A la lettre: et la pluie n'étoit point venue après le tonnerre.

des promesses n'étoient pas toujours disposés à les remplir (3), et que personne, excepté moi, ne pourroit prendre soin de mes affaires (4). Je cessai donc de me reposer sur autrui, et je retournai au marché, la bourse bien garnie. Tandis que j'étois occupé à passer en revue des esclaves et à en demander le prix, tout à coup un personnage inconnu se trouve sur mon passage. Un voile lui couvroit la moitié du visage et il conduisoit par la main un jeune esclave. „Qui veut m'acheter, dit-il, un jeune homme plein de mérite, qui se distingue entre ceux de son âge par sa bonne mine et son heureux caractère, qui s'acquitte sans peine de la tâche qu'on lui donne à remplir. Il guérit les plaies de l'ame par son doux langage, il saisit le sens de tout ce qu'on lui dit. S'il vous survient un accident, il ne desire rien tant que de vous voir hors de danger. Il s'élanceroit à travers les flammes si vous lui en donniez les ordres. Si vous le prenez à votre service, un jour seulement, il vous sert avec fidélité. Si vous ne lui donnez qu'un fétu (5), un fétu lui suffira. Quoiqu'il soit infiniment rusé, le mensonge n'est jamais sorti de sa bouche; et jamais, par vanité, il ne s'est arrogé rien qui pût appartenir à quelqu'un. Il ne s'est jamais rendu aux sollicitations pressantes de ses passions; et il n'a jamais cru qu'il lui fût permis de divulguer un secret qui lui étoit confié. Depuis long-temps il montre dans tout ce qu'il fait une habileté merveilleuse, et il excelle en poésie et en éloquence. Ah! je le jure, si mes enfans n'étoient point nus et mourant de

---

3) الحلق dit Motarrèzy, signifie: mesurer, prendre des dimensions التقدير, et الفري couper pour raccommoder. Le sens de ces mots est donc que tous ceux qui prennent bien la mesure d'une chose ne l'exécutent pas pour cela, et que ceux qui commencent une chose ne la terminent pas toujours bien. Zohèir, de qui ces paroles sont prises, a dit: Toi tu raccommodes ce que tu as fait, et il est bien des gens qui ne réparent jamais ce qu'ils ont fait. و قوله ليس كلّ من خلق الفري الحلق التقدير والفرى القطع على جهة الاصلاح يعني انه ليس كلّ من قدّر امرا اوجده و لا من ابتدا صنيعا تمّمه و هذا مقتبس من قول زهير و لانت تفري ما خلقت و بعض القوم يخلق ثمّ لا يفري

(4) Le texte signifie à la lettre: rien ne pourra mieux gratter ta peau que ton ongle. Ces paroles, dit Motarrèzy, font allusion au proverbe, ma main seule peut bien gratter mon dos. Cela signifie qu'il faut renoncer à mettre sa confiance en qui que ce soit. Un poète a rendu cette pensée dans les vers suivans: Il n'est rien qui puisse mieux gratter ta peau que ton ongle; gouverne donc toi seul toutes tes affaires. و قوله لن يحكّ جلدي مثن ظفري من المثل السائر ما حكّ ظهري مثل يدي يضرب في ترك الاتكال علي الناس و قد نظم هذا المعني من قال ما حكّ جلدك مثل ظفرك • فتول انت جميع امرك •

(5) Le mot fétu me paroit être ici l'équivalent de ظلف ungula bisulca ovis, bovis, qu'on lit dans le texte.

Digitized by Google

faim, non, je ne le céderois pas au prix même du royaume de Kosroès."

Lorsque j'eus bien considéré la taille éléphante de ce jeune homme et la beauté merveilleuse de ses traits, je crus qu'il étoit un des jeunes habitans du jardin de délices, et je dis: „Ce n'est point un homme, mais plutôt un ange glorieux." Je lui demandai ensuite comment il se nommoit, non pour connoître qui il étoit, mais pour voir si son éloquence répondoit aux grâces répandues sur toute sa personne. Il ne me répondit ni avec douceur, ni avec amertume, ni ne prononça un seul mot qui décelât le fils d'une esclave ou d'une femme libre. Je détournai donc de lui mon visage et lui dis: „N'as-tu pas honte d'avoir une telle peine à t'exprimer?" — Alors il lui prit un rire immodéré. Lorsque ses esprits furent calmés, il leva la tête (6) et chanta ces vers:

„O toi dont le courroux s'est enflammé, parce que je ne t'ai point „découvert mon nom, sache que ta conduite n'est point celle d'un „homme juste. S'il faut absolument, pour te contenter, que je te le „dévoile, écoute-le donc avec attention: *Je suis Joseph, je suis Jo-* „*seph* (7). Je t'ai ôté le voile, si tu es intelligent, tu me comprendras, „mais je ne crois pas que tu puisses me comprendre."

La douceur de ces vers mit fin à mes reproches, et mon coeur fut tellement captivé par la magie de son éloquence, que je m'éloignai de la vérité et oubliai l'histoire de Joseph le Croyant. Je ne songeai qu'à terminer mon affaire avec le maître du jeune homme et qu'à lui demander son prix pour le payer. Je croyois qu'il me regarderoit de travers et qu'il me feroit un prix excessif; mais il ne se montra point à mon égard tel que je me l'étois imaginé (8); il me dit au contraire: „Lorsque le prix d'un esclave est médiocre, et que la dépense pour son entretien est légère, son maître trouve en lui son bonheur et il conçoit pour lui un vif attachement. Et comme je désire que vous aimiez ce jeune homme, je vous diminuerai sa valeur. Pesez-moi donc deux cents dirhems, si vous le voulez, et rendez-moi des actions de grâce tant que vous vivrez." — Je lui payai sur le champ la somme qu'il me demanda, avec la même célérité que l'on

(6) Dieu dit dans l'Alcoran: فسينغضون اليك رؤسهم

(7) قوله انا يوسف اي حر بيع انا كما بيع يوسف عليه السلام c'est à dire, je suis libre. Abou Zéid vend ce jeune homme comme Joseph a été vendu par ses frères (Motarrezy)

(8) A la lettre: et il ne tourna point en rond où je tournai en rond, et ne s'attacha point à l'endroit où je m'étois attaché. Ces mots sont employés dans un autre sens que le sens propre. C'est une métaphore qui semble prise d'un oiseau vorace, qui, avant de fondre sur sa proie, décrit plusieurs cercles dans les airs. Il seroit difficile de rendre ici cette figure en françois.

Digitized by Google

paie un objet qui procure une satisfaction légitime; et il ne m'étoit point venu dans l'esprit que tout ce qu'on achète à vil prix est toujours trop cher. Lorsque le marché fut conclu et que nous fumes sur le point de nous séparer, les yeux du jeune homme répandirent plus de torrens que n'en répandent les nuages. Ensuite il se tourna vers son maître et lui dit:

„Que Dieu te chasse de sa présence. Convient-il qu'un jeune „homme tel que moi soit vendu pour que tes enfans assouvissent la „faim qui les tourmente? N'est-ce pas s'écarter du sentier de la justice „que de m'imposer une tâche que je ne puis remplir et que de m'é„prouver par de continuelles alarmes, bien que les alarmes ne puis„sent abattre un jeune homme tel que moi? N'as-tu donc point mis „mes vertus à l'épreuve? Que dis-je? Tu as toujours reçu de moi des con„seils dont la perfidie n'altéroit point la sincérité. Combien de fois „m'as-tu mis en embuscade pour épier une proie! je revenois, et la „bête fauve étoit enveloppée dans mes filets. Les pénibles tâches que „tu m'as prescrites, je les ai remplies avec succès, et cependant il y „avoit des obstacles à surmonter. Que de dégouts n'ai-je point éprou„vés! De quel butin mon bras ne s'est-il pas emparé? Jamais je n'ai „commis de faute qui pût servir de prétexte à ta colère, et rien ne „lève le voile qui en cache le motif à mes yeux. Tu n'as jamais, „grâce à Dieu, découvert en moi une bassesse dont je me fusse ren„du coupable dans le secret ou en public. Comment donc as-tu pu „rejeter l'engagement qui te lioit à moi, avec la même facilité que l'ou„vrier rejète les copeaux du bois qu'il façonne à son gré? Pourquoi „donc ton ame a-t-elle consenti à mon déshonneur? Pourquoi a-t-elle „souffert que je fusse vendu comme un vil meuble? D'où vient que „tu n'as pas conservé mon honneur, comme je conserve au fond de „moi les paroles que tu m'adresses au jour de nos mutuels adieux? „Pourquoi n'as-tu pas dit à cet homme qui me marchandoit: Ce jeu„ne homme est un Secab (9) qui ne peut ni être prêté, ni être ven-

(9) Motarrèzy observe que Hariry fait ici allusion à ce vers du Hamaza: Que Dieu te préserve de tout malheur! Secab est un objet très-précieux; il ne peut ni être prêté ni être vendu. Secàb étoit un cheval qui appartenoit à quelqu'un d'entre les Benou témim. Un roi lui ayant demandé ce cheval, il le refusa en rapportant le vers susdit. On lit aussi dans le Hamaza: „Nous donnerions notre vie pour lui, tant il nous est cher; nous aimons mieux supporter la faim plutôt que de la lui voir supporter." Ochary, dans son lexique de Hariry, remarque que le mot سكاب reste indéclinable avec le Kesra, parce qu'il est dérivé par altération de forme de ساكبة, comme خدما est dérivé de خادمة, ensorte qu'on trouve dans ce mot et la dérivation par altération de la forme primitive, et le genre féminin et la qualité de nom propre. Mais le plus vrai c'est qu'on l'a rendu indéclinable, parce qu'il

Digitized by Google

„du. Certes, je ne le cède point à ce généreux coursier; mais celui „qui en étoit le maître te surpassoit en grandeur d'ame. Cependant, „puisque je suis l'objet d'un vil trafic, je chanterai: Ils m'ont délaissé! „Ah, quel jeune homme ils ont délaissé (10)!"

Lorsque le vieillard eut entendu les vers que venoit de chanter le jeune homme, et qu'il eut bien compris le sens de son discours attendrissant, il poussa de profonds soupirs et pleura jusqu'à tirer des larmes des yeux de ceux qui étoient éloignés de lui; puis il dit:

„Je regarde ce jeune homme comme mon fils, et je ne le dis„tingue pas des plus chères parties de mon coeur. Ah! si la misère „n'habitoit point ma maison, si mes ressources n'étoient point étein„tes, il n'auroit quitté mon asile que pour suivre mon cercueil. Vous „êtes témoin des douleurs qu'il éprouve en se séparant de moi; le „vrai-croyant a un caractère doux et facile. Est-il en votre pouvoir, „pour soulager son coeur et dissiper ses alarmes, de me promettre (11) „que vous me le remettrez lorsque je le reclamerai, et de ne pas „vous offenser de mes importunités? Au nombre des traditions au„thentiques et dont la vérité repose sur des autorités respectables, est „celle-ci: Dieu remettra les offenses à celui qui rompt un marché „dont le vendeur se repent."

Alhareth ben hammâm dit: „La honte fit que je lui promis ce qu'il me demandoit, mais j'avois d'autres vues au fond de mon coeur." Alors il fit approcher de lui le jeune homme, le baisa entre les yeux et chanta ces vers, les paupières inondées de larmes:

„Calme-toi, mon enfant. Puissé-je, aux dépens de ma vie, te pré„server de la douleur et de la crainte! Mais j'espère de la bonté du Dieu Tout-Puissant et Créateur que le temps de la séparation ne durèra

---

renferme virtuellement le t a, signe du féminin. Voici le texte de deux commentateurs. و قـولـه
و قلت لمن يسلم في هذا سكاب يومي بذلك الي قوله ابيت اللعن ان سكاب علق نفيس لا تعار ولا تباع وهو من ابيات الحماسة وسكاب فرس كانت لرجل من بني تميم طلبها منه ملك من الملوك فمنعها اياه و قال ذلك ومنها مفدّاة مكرمة علينا • تجاع لها العيال و لا تجاع • و بني على الكسر لانه معدول من ساكبة مثل خدام معدول من خادمة فاجتمع فيه العدل و التانيث و التعريف و الجيد ان يكون بني لتضمنه معني تاء التانيث •

(10) C'est un hémistiche d'Ommieth ben aby Assalt. L'hémistiche suivant forme le vers:

ليوم كريهة و سداد ثغر

(11) Voici des exemples où le mot اقال se trouve employé dans le sens de remettre, faire grâce à quelqu'un de quelque chose. من اقال نادماً بيعته اقال الله عثرته — مـن اقال اخاه المسلم صفقة كرهها اقال الله عثرته يوم لقيمة — من اقال نادماً في بيع اقال له الله نفسه يوم القيمة

Digitized by Google

„point, et que les chameaux qui doivent nous porter au lieu de notre „réunion, ne resteront pas long-temps inactifs, puis il ajouta: Je te „confie au meilleur des protecteurs."

Ensuite il releva le pan de sa robe et s'en alla. Quant au jeune homme, il ne fit que pleurer et soupirer pendant le tiers d'une lieue. Mais, lorsqu'il fut revenu à lui et qu'il eut arrêté le cours de ses larmes, il dit: „Sais-tu bien pourquoi j'ai pleuré et à quoi j'ai uniquement pensé?–" „Je crois, lui dis-je, que l'unique cause de tes larmes est d'être séparé de ton maître." – „Tu vois d'une façon, et moi je vois d'une autre, répondit-il." „O quelle distance il y a entre celui qui desire et l'objet desiré!" – Et il chanta aussitôt ces vers:

„Ce n'est ni l'éloignement de mon compagnon, j'en prends Dieu à té- „moin, ni la perte de mes plaisirs, qui fait couler mes pleurs. Mes yeux ne „se sont remplis de larmes qu'à cause d'un insensé que la folie de ses „regards ambitieux a plongé dans un précipice où il n'a trouvé que „fatigue et confusion, et qui a perdu ses dirhems d'une blancheur „éblouissante. Que tu es à plaindre! Ne les as-tu pas comprises ces „paroles ingénieuses? Je suis libre et il n'est pas permis de faire tra- „fic de ma personne, attendu que dans le nom Joseph il y avoit un „sens qui est clair maintenant."

Je m'imaginai d'abord qu'il n'avoit tenu ce discours que pour rire et pour plaisanter. Mais il appuya, avec la fermeté d'un homme qui a raison, et ne voulut pas absolument devenir mon esclave. Nous nous disputâmes vivement. De la dispute nous en vinmes aux coups. Enfin nous primes le parti de porter notre affaire devant le Kàdy. Lorsque nous eumes exposé le fait avec toutes ses circonstances, il dit: „Celui qui donne de sages conseils est excusé. Celui qui inspire une crainte salutaire vaut autant que celui qui apporte une bonne nouvelle. Celui qui décille les yeux ne manque en rien à son devoir. D'après tous les détails que vous m'avez donnés l'un et l'autre, je vois, Alhareth ben Hammâm, que ce jeune homme a voulu vous tirer de votre erreur, et que vous avez continué à y rester plongé; qu'il vous a donné de sages conseils, et que vous ne l'avez point écouté. Couvrez donc d'un voile l'infirmité de votre esprit malade, et ne vous en prenez qu'à vous-même, et non à ce jeune homme, de ce qui vous est arrivé. Gardez-vous bien de vous attacher à lui et d'en faire votre esclave, car il est libre et il ne doit pas être exposé en vente. Son père l'a amené hier, un peu avant le coucher du soleil, et il a avoué que ce jeune homme étoit son fils, qui l'avoit élevé jus-

Digitized by Google

qu'à ce jour, et qu'il n'avoit point d'autre héritier que lui. – „Quoi, dis-je au Kâdy, vous connoissez donc son père? Que Dieu le confonde!" – „Est-ce qu'Abou Zéid est inconnu, repliqua le Kâdy, lui qui blesse toujours impunément?" – „Il n'y aucun Kâdy qui n'en ait entendu parler et qui n'ait quelque trait à citer de lui." – Alors je fus enflammé de dépit et je prononçai la formule: *En Dieu seul est la force et la puissance.* Je revins de mon erreur, mais lorsqu'il n'étoit plus temps; et je vis bien que le voile, dont il s'étoit couvert la moitié du visage, étoit le filet de sa perfidie, et que c'étoit là le plus ingénieux et le plus frappant de ses tours (12).

La honte d'avoir été joué ainsi me fit baisser les yeux, et je jurai que je ne traiterois plus dorénavant avec quelqu'un qui auroit le visage voilé. Cependant je ne cessai de gémir sur la perte que je venois de faire, et sur le ridicule dont elle me couvriroit aux yeux de mes camarades. Lorsque le Kâdy eut vu la douleur cruelle qui me dévoroit, il me dit: „Alhareth ben hammân, l'argent qui vous a valu un tel avis n'est pas perdu, et celui qui a tenté de vous tirer de votre assoupissement, n'est point coupable envers vous. Que le malheur vous instruise, cachez votre infortune à vos amis, et souvenez-vous toujours de ce qui vous est arrivé, afin de ne plus perdre votre argent. Imitez la conduite de ceux qui éprouvent le malheur, et qui néanmoins prennent patience, de ceux qui s'instruisent par les exemples qui sont sous leurs yeux.

Alhareth ben Hammâm dit: „Alors je saluai le Kâdy, couvert du vêtement de la confusion et de la douleur, et trainant après moi la honte d'avoir été dupé et d'avoir conclu un marché si désavantageux. Je pris enfin le parti de rompre pour toujours avec Abou Zéid. Comme je m'éloignois de son habitation, voulant fuir sa présence, voilà qu'il se présente tout-à-coup devant mes yeux, dans un sentier étroit, et me donne un salut amical. Je ne fis rien autre chose que de lui montrer un visage refrogné, et je ne lui dis pas un seul mot

(12) J'ai rendu par une idée analogue les mots بيت القصيدة que Motarrézy explique ainsi: بيت القصيدة est une expression proverbiale, pour signifier ce qui est étrange et merveilleux, et pour donner la préférence à une portion d'une chose sur tout le reste de cette même chose. On dit aussi: cette personne est la première de l'assemblée et le vers du poëme. (le vers principal, le vers d'effet.) Voici le texte de Motarrézy. بيت القصيدة مثل في النادر و الغريب و في تفضيل بعض الشي على كله و ايضاً يقال فلان اوّل الجريدة و بيت القصيدة و المعني ان فعلته هذه اغرب مكائده و اعجب مصائده

Digitized by Google

„Qu'as-tu? dit-il, pourquoi cet air dédaigneux (13) envers ton ami?"- „Quoi! lui dis-je, as-tu donc oublié ta perfidie et tes mensonges?" Alors il me railla avec un rire malin, puis, comme pour raccommoder l'affaire, il me récita ces vers:

„O toi qui as montré une humeur sauvage et un visage refrogné, qui t'ès armé de reproches plus déchirans que des traits et qui dis: Est-ce qu'un homme libre doit être vendu comme on vend un esclave? arrête; je ne suis pas le premier qui ait fait une pareille action, comme tu te l'imagines. Les pères des tribus ont vendu avant moi Joseph, et c'étoient les pères des tribus! Je le jure! et par le temple de la Mecque, que visite celui qui voyage dans la province de Téhamath, et par ceux qui en font le tour, couverts de poussière et accablés de fatigue. Je ne me serois jamais porté à cette action ignominieuse, si j'avois possédé de l'argent. Excuse donc ton frère et abstiens toi de lui faire des reproches qui ne peuvent sortir que de la bouche d'un insensé."- Ensuite il ajouta: „Tu vois donc bien que mon excuse est claire et valable, et que les pièces d'argent sont perdues. Si tes traits ne se sont refrognés à mon égard, et si tu ne t'éloignes de moi, que par la crainte de prendre le reste de ton argent, sache que tu n'ès pas de ceux que je puisse mordre deux fois, ni que je puisse faire marcher deux fois sur des charbons ardens. Si tu persistes à me faire mauvaise mine et à obéir à ton avarice pour arracher ce qui est tombé dans mes filets, eh bien! que les pleureuses répandent des pleurs sur ton esprit."

Alhareth ben Hammâm dit: Il fit tant par son langage séducteur et par la magie de son éloquence entraînante, que je fus contraint de redevenir son ami sincère, et d'oublier le tour qu'il m'avoit joué, quoiqu'il fut exécrable.

---

(13) A la lettre: Pourquoi lèves-tu le nez (c'est-à dire, pourquoi prends-tu un air de hauteur?) Les mots naso suspendis adunco, qu'Horace a employés dans la 6ème satyre, présentant la même idée et la même figure que les mots arabes ما لـک شخت بانفک

Digitized by Google

Extract

Of a letter from *C. J. Rich*, Esquire, His Britt. Majesty's Resident at Bagdad, to Count *Wenceslas Rzewusky*.

Your project of a journey in Asia delights me not a little, and I hope you will undertake it as soon as your more important duties will permit to absent yourself from your country. We are certainly connected together by a curious similarity of studies and pursuits. My researches are now almost entirely of a geographical and topographical nature. I am doing all in my power to throw light on the geography, both real and comparative, of Western Asia, particularly of those countries which lie between the Euphrates, and a line drawn from the Caspian southwards. The Courdistan, especially the northern part of it about the lake of Van, is as unknown as the interior of Thibet, and yet offers the most interesting studies, both to the geographer and the antiquarian. My grand project is a survey of these countries, from Bassora upwards, carried on as far as possible trigonometrically; when I cannot measure, at least verifying some principal positions by astronomical observations, and obtaining correct routes between them. This is certainly an immense undertaking for an unassisted individual. The most disagreable part of it is, as you say, the mechanical; but, if you complain of this, how much the more reason have I to fear it, when I must go through the severest drudgery myself, even to cleaning my instruments, cutting, pasting, and ruling my paper. You ask me what maps would be useful to you in your present inquiries. I know of none of these countries, which are not full of the grossest errors; this is the case with Arrowsmith's otherwise beautifull map, which he calls a Map of the environs of Constantinople, though it contains all the countries between the Danube and Euphrates. D'Anville, though excellent as an antiquarian, would not, I fear, be of much service to you in a topographical point of view.

I long much to see your memoir on arabian horses; with your materials and knowledge of the subject, it cannot fail of being interesting. I inclose you a copy of an attestation and genealogy which

Digitized by Google

was delivered to me with a horse I purchased some time ago; it was bred in the celebrated tribe of *Tai*, the Scheikh of which is a lineal descendant of *Katem*. If Mr. Bellino (my private secretary) has time, before this letter goes, he has promised to make a translation of it for you, as I am to much occupied at this moment to attempt it myself. I am very ill satisfied with the manner in which my horses have been engraved in Vienna; they give a very imperfect idea of the originals. Your conjecture on the origin of the word كحيل *(Kohail)* is certainly a very plausible one. The learned here, who are the slaves of custom, and take every thing for granted which is told them in their systems, without attempting to push their enquiries further, content themselses with saying that كحيل is a name of a species, and requires no analysis; this is all the answer I have been able to get from them. الفرس السابق does not mean any particular breed, but a rare horse *(Cheval de course)*, one that is distinguished for its speed.

Urkunde über die Abkunft eines arabischen Pferdes, [1])

übersetzt von Herrn Bellino.

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين الموفد هذه الاقة المرحومة بسيد المرسلين عليه افضل صلوة المصلين و اكمل سلام المسلمين و آله و صحبه المجاهدين لاعلاء الدين ثم من بعدهم بالموحدين الغزاة الحماة و المحامين السراة الكماة فاعدّ لهم لارهاب الاعداء الخيول السابحات المسومات بالهدايد و الكحيلات و انزل في حقهن الضافنات الجياد و العاديات ضبحاً فالموريات و قال ايضاً في حقهن سيد الكائنات عليه الصلوة و السلام حين ما راوه يلوي ناصية فرس باصبعه الشريف و هو يقول الخيل معقود بنواصيها الخير الي يوم القيمة الاجر و الغنيمة و روي عنه صلي الله عليه و سلم بين الخيل في الشقر و بعد فليعلم كلمن ينظر بهذا الكتاب بان هذا الحصان الاحمر الاعتر من جملة مناق الخيل النجيبات المراسيل المعروف الاصل و المشكل بالتاصيل هدود كحيل جلغي صافي اصفي من الحليب ما فيه شايبة شبهة و لا تأنيب منسوب الي خيل شيخ طي شيخ عبد الله الحمدن نعرفنا النسبة و الاسم و شهدنا باصالته و الوسم لان المنسوب اليه من اهل المرابط و من قديم الزمان حاوي الخيل و ما شهدنا الّا بما علمنا و ما كنا للغيب حافظين

شهد بذلك

مصطفي احمد اغا زاده عبد الجليل زاده السيد علي فحيداده ابراهيم اغا ابن محمد اغا

يونس الحمدوني شيخ الحمدون حمدالكلشي علي ابن احمدالكلش

Digitized by Google

Im Namen Gottes, des Allgütigen Allbarmherzigen!

Lob sey Gott, dem Herrn der Welten! der seinem Volke durch den Herrn der Apostel (über welchen Heil und Gnade, so wie über seine Nachkommen und Gefährten, welche für die Erhebung des Glaubens stritten,) und durch die tapferen, schützenden, vertheidigenden, grofsmüthigen und gewaltigen Verfechter der Einheit Gottes beysteht, und diese, zum Schrecken ihrer Feinde, mit den schnell rennenden Pferden, von den ausgezeichneten Racen *Hadud* und *Kohail* versah. Der Pferde geschieht Erwähnung im Koran, als „*der auf drey „Füfsen stehenden mit der Spitze des vierten die Erde berührenden „und schnell rennenden*" und (Gott schwört daselbst unter den Ausdrücken) „*bey denen, die im Rennen schnauben, und durch Rei„bung ihrer Hufe gegen die Steine Feuer schlagen* 2)." Ferner sagte der Prophet (wie die *Sunna* lehrt), als man ihn sah die Stirnhaare eines Pferdes mit eigener Hand umdrehen: *von den Stirnhaaren des „Pferdes hängen bis an den jüngsten Tag das Wohl, die Belohnung und „die Beute ab.*" Und man erzählt, dafs er ein ander Mahl sagte: „Die *glücklichsten sind die fuchsrothen.*"

Wer diese Schrift liest wisse, dafs der braune Hengst 3) mit der weifsen Stirnplatte von der Zahl der edelsten, vortreflichsten und sanftgehendsten Pferde sey, seiner Abkunft und Gestalt nach bekannt, und von den Racen *Hadud Kohail* und *Dschelfi* 4) rein und unvermischt abstamme, dafs an ihm nichts unreines, oder zweifelhaftes, dafs er überhaupt vorwurfslos und er verwandt sey mit den Pferden des Scheichs Abdollah von der Familie 5) Mohammed, des Oberhauptes des Stammes Tai 6). Wir kennen des gedach-

---

1) Die Araber nennen eine solche Urkunde شجرة gleichsam Stammbaum. Das Pferd, wovon in dieser Urkunde die Rede ist, wurde im April 1816 in Mufsul durch Herrn Claudius James Rich, grofsbrittanischen Residenten in Bagdad, gekauft.

2) S. XXXVIII. V. 33, und S. C, V. 1 und 2, zufolge Maracci. Nach الموريات ist ضبحا ausgelassen worden.

3) Im Arabischen steht إحصان statt حصان nach einer unter den Arabern ziemlich üblichen Aussprache.

4) Diefs sind die Racen, die, in der Reihe wie ihre Namen hier auf einander folgen, am Meisten geschätzt werden. Über die Bedeutungen dieser Namen konnte ich hier in Bagdad nichts erfahren.

5) العجيل ist statt عجيل statt آل محبوب Die erste fehlerhafte Art ist die gewöhnlichste, und so schreibt man gar آل ابي محبوب statt البو محبوب

6) Dieser durch Hatem Tai so berühmte Stamm wandert in der Wüste zwischen Mufsul und Nifsibin herum, und steht unter der Bothmäfsigkeit des Pascha's von Bagdad, der nach Gutdünken das Oberhaupt des Stammes ein und absetzt, mit der einzigen Einschränkung, dafs der Ernannte ein Glied der Familie Mohammed sey, die von Hatem Tai abstammen soll. Dieser Stamm ist fast unaufhörlich

Digitized by Google

ten Hengstes Verwandschaft und Namen, und bezeugen hiemit desselben edle Abstammung und seine Unterscheidungszeichen; denn die Person, auf die wir uns bezogen, ist ein grofser Liebhaber von Pferden, und hat deren von jeher viele gehalten. Wir bezeugen hiemit nur was wir wissen, ohne für das uns Unbekannte gutzustehen.

Mufsul, Anfangs Dschumasiul-achir 1231 (Mitte April 1816).

Diefs bezeugten: *Mufstafa*, der Sohn *Ahmed Aga's*, der Sohn *Abdoldschelil's* 7). — *Seid Ali* der Sohn *Sachis* — *Ibrahim Aga*, der Sohn *Mohammed Aga's*. — *Junus*, von dem Stamme *Hamdun*. — Der Scheich des Stammes *Hamdun*, *Hamed Alkalesch*. — *Ali* der Sohn *Hamed Alkelesch*.

Asisi's Stadtaufruhr.

von Joseph v. Hammer.

Schehrengis شهرانگیز d. i. Stadtaufruhr, heifst bei persischen und türkischen Dichtern eine besondere Art beschreibender Gedichte, zum Preise von Knaben oder Mädchen, deren Schönheit die ganze Stadt in Aufruhr setzt. Da die weibliche Schönheiten in Haremen versperrt nicht nur den Besuchen sondern auch den Blicken der Männer unzugänglich sind, so ist es sehr natürlich, dafs diese *Schehrengis* gewöhnlich nur männliche und weit seltner weibliche Schönheit preisen. Auf diese in freyer Nachahmung angewandt, enthielt *Erichson's Musenalmanach* vom J. 1814 und *Castelli's Selam* vom J. 1815 jeder sieben Sonnette unter dem Titel *Stadtaufruhr*, die damals den mit der orientalischen Litteratur nicht vertrauten Lesern und Leserinnen gewagt und nicht genug begründet erschienen. Hier liefern wir einen neuen Beleg zu dieser vor dem in Europa nicht bekannten orientalischen Dichtungsart. Die berühmtesten Dichter welche nebst *Asisi* Stadtaufruhr dichteten sind: *Messihi, Kemal, Suluk, Jahja, Lamii, Aaschiktschelebi.* *)

---

in Fehde mit den räuberischen Jesidi von Sindschar, die gänzlich von der türkischen Regierung unabhängig sind.

7) Abdoldschelil ist der Name der ältesten und mächtigsten Familie in Mufsul, die ursprünglich nestorianisch war, seit einigen Jahrhunderten zur mohammedanischen Religion übergetreten. Mehrere Paschas von Mufsul waren aus dieser Familie, und der gegenwärtige, Ahmed Pascha, ist das Haupt derselben. Unter andern besitzt diese Familie noch immer den Begräbnifsplatz ihrer christlichen Vorältern, in welchem vor einigen Jahren, auf Erlaubnifs des Pascha's, ein italiänischer Missionär begraben wurde, da die in Mufsul befindlichen Christen dessen Begräbnifs auf ihrem Gottesacker nicht gestatten wollten.

Bagdad den 25. November 1816.

*) Hadschichalfa's bibliographisches Wörterbuch unter Schehrengis.

Digitized by Google

شهرانكيز عزيز

مزين قزي مهمان

بري دخي مزين قزي مهمان ٭ فدا اولسون يولنه باشله جان
ايدر غمخانه‌سن روشن چو كوكب ٭ او مه هر كيجه مهمان اوله برشي
آنوڭ وصلي بكا كرچه محالدر ٭ قونق اومدوغيني بر مثلدر

Musejen die Wirthstochter.

Der Tochter unsers Wirthes *Musejen*,
Soll Kopf und Herz bereit zu dienen stehn;
Das Gramgemach, das sie als Gast bewohnt,
Wird sternenhell von diesem Schönheitsmond,
Wiewohl ihr Hochgenuſs mir ist versagt,
Wird auf die Gastfreundschaft Etwas gewagt.

زمان صچلي

بري محبوبه‌نڭ صچلي زمان در ٭ قتي چوق باشلو فتان جهان در
زمانه كبي جوار و ستمكار ٭ صچينك صاغشي عاشقلري وار
آلور دل كشورندن زلفي باجي ٭ بني باشدن چقاردي اكسه صاچي

Satschli-seman d. i. die Haarichte der Zeit.

Die Schöne heiſst die *Haarichte der Zeit*,
In Kopf und Herz erregt sie Zank und Streit.
Grausam und ungerecht wie diese Welt,
Weil sie die Liebenden am Haare hält,
Vom Land der Herzen nimmt die Schönheit Zoll,
Mich machen ihres Haares Spitzen toll.

پنبه عيني

بريسي پنبه عيني بر سمنبر ٭ تني مانند پنبه نازك و تر
بويي جان باغنك تازه نهالي ٭ دهاني چشمهء آب زلالي
بكه يار اوله صاندم ديدي دلدار ٭ اوديله پنبه‌نك نه اويني وار

Penbe aini d. i. Baumwollaug.

Das *Baumwollaug* mit der Jasminenbrust,
Und mit dem Leib wie Baumwoll weich zur Lust;
Den Seelenhain thut Zweig des Wuchses kund,
Die reinste Fluth entquillet ihrem Mund.
Ich heischte Liebe, doch Sie sprach sehr gut:
Was hat zu thun die Baumwoll' mit der Gluth?

Digitized by Google

قيز عايشه

بري قيز عايشه بر خوب و رعنا ° عذار و حسنله مانند عذرا
جهانه مادر چرخ پر اختر ° كتورمدي بير آنك كبي دختر
اونتمايوب قولي اولسم بن آنوڭ ° كه اولماز اوغلي قزي اوتنانڭ

Aische das Mädchen.

Das Mädchen *Aische* ist die Schönheit ganz,
An zartem Wuchs und *Asra's* *) Wangenglanz,
Noch nie gebar die alte Mutter Welt
Ein Töchterlein, das so wie sie gefällt.
Bin ich ihr Sklav, so schäme sie sich nicht,
Das Mädchen, das sich schämt, gebäret nicht.

جنّت

برينك تني جنّت لعلي كوثر ° خدا اتسون آني باڭه ميسّر
نوله بڭزنسم آني حور عينه ° جمالي طعن ايدر خلد برينه
كيمڭله حشر اولورسه اول قيامت ° جهان ايچنده اولدر اهل جنّت

Dschennet d. i. Paradies.

Sie mit Rubinenlippen *Paradies*,
Gott woll' sie mir gewähren für gewiſs!
Mit den Huris ist nichtig der Vergleich,
Denn ihre Schönheit schlägt das Himmelreich.
Mit wem am jüngsten Tag sie aufersteht,
Der ists, der in das Paradies eingeht.

طاوقجي قزي عايشه

بري طاوقجي زاده عايشه نام انوڭ ° آلفته‌سيدر خاصله و عام
او در باغ جنانه قمريء جان ° كه خلخال اولمش اڭه طوق كردان
نيجه سوميه‌ين اول شيوه‌كاري ° تني اقپقچه در يومري دواري

Aische des Geflügelhändlers Tochter.

Die *Hühnerhändlerinn*, so Aische heiſst,
Bezwinget Groſs und Klein durch Reitz und Geist,
Sie ist die Turteltaub' im Seelenwald,
Der Halsring ihrem Reiz zu Füssen fallt
Wie soll ich lieben nicht das holde Weib,
Die Brust so hoch, so weiſs und fest ihr Leib:

*) Asra die Blühende, Flora.

Digitized by Google

جهان بانو

جهان ديرلر بري برمه لقبا در ° جهان كبي وفاسز دلربادر
اگرچه كم وفا كلمز جهاندن ° ولي كچمز كوكل اول يار جاندن
بنله تك آنوك باشي خوش اولسون ° جهان باين طلاق بندن بوش

Dschihanbanu d. i. die Weltfrau.

Das Mondgesicht die *Weltenfrau* genannt,
Ist durch Treulosigkeit der Welt bekannt,
Wiewohl sich Treu nicht findet bei der Welt,
Sie alle Herzen doch gefesselt hält;
Wenn es nur wohl ergehet mir und Ihr
Weis' ich die ganze Welt von meiner Thür.

لعل پاره

برسنك ده نامي لعل پاره ° قني كوكللو در چون سنك خاره
دهاني حتي ياقوت احمر ° لطافتده دشيدر سوزي كوهر
نوله جاندن اولورسم مبتلاسي ° كه لعلي كوثر مرجان دهاسي

Laalpara d. i. Rubinenstück.

Sie die genennet wird *Rubinenschein*,
Ist harten Herzens wie ein Marmelstein,
Ihr Mund ist eine Schachtel von Rubin
Die Worte sind gereihte Perlen drinn.
Was macht es, wenn auch Gift die Seele frifst!
Wenn ihr Rubin dafür das Mittel ist.

ربيعه بانو

ربيعه در برسي پرتب چين ° لقب اولشدركه آكه اق كوكرجين
يوزدن نقص ايدر بدر تمامه ° هواسدن اوچر كوك بر حمامه
اكر جانم ديلرسه قوت ابدنك ° ايدنسون غيري به چفت اولسون تك

Rebiabanu d. i. Frühlingsfrau.

Als ein sinesisch Götzenbild bekannt,
Wird sie das *weisse Rebhuhn* auch genannt.
Der Vollmond nimmt vor ihrer Schönheit ab,
Der Himmel stürzt als Taub' aus Lust herab.
Weil sich die Seele sehnt nach gleicher Art,
So bleibe sie auch nimmer ungepaart!

Digitized by Google

الليري كوزل جميله

بريسي الليري كوزل جميله ° كه بكزر حسنله حور جميله
نيجه ايرسون مه آنك پايه‌سنه ° كه هر قوياغه دكمز آيه‌سنه
بني ياد ايدوب ايلر الليري ياد ° الندن اول نكاركى داد فرياد

Dschemile mit den schönen Händen.

Dschemile'n mit den schönen Händen weicht,
Die schönste der Huris an Schönheit leicht,
Wie hält der Mond vor ihren Reizen Stand
Wenn er verfinstert wird von ihrer Hand?
Wenn mit der Hand sie einen Wink mir giebt,
Ersteht im Aufruhr Alles was sie liebt.

اق عالم

بريسك ده نامي اق عالم ° قره قو للغجسيدر ماه عالم
عجبي حسنله اولورسه مشهور ° بر اق كلدر جهان ايچنده اول حور
شو كم اول ماهه اولدي همدم ويار ° جهان يزمندن اوركه عالمي وار

Akaalem d. i. die weisse Welt.

Vor Ihr, geheissen hier *die weisse Welt*,
Der Mond als schwarzer Sclav die Wache hält,
Was Wunder wenn berühmt durch Schönheit Sie!
Als weisse Rosen glänzen die Huri!
Wer sich vertraut zu diesem Monde hält,
Der lebet in der allerbesten Welt.

طوپقلي عايشه

بري طوپقلي عايشه زمانك ° اولدر شمدي عياشي زمانك
كورلك بادەسين نوش ايلمكده ° اباغيني چكر يوقدر فلكده
اكرچه بكر حسنه آشنا چوق ° ولي آنوك طپوغنه چكر يوق

Topukli Aische d. i. Aische mit den Knöcheln.

Die *Aische*, so durch ihre Knöcheln siegt,
Ists die dermal die ganze Welt betrügt;
Und doch schlägt auch nicht einer aus den Wein,
Den ihre Schönheit Liebenden schenkt ein.
Im Schönheitsmeere schwimmen Viele leicht,
Doch keiner, der Ihr an die *Knöchel* reicht.

Digitized by Google

Litterae Sultani Bajasidis II. ad Pontificem Alexandrum VI.

Extrait d'une lettre de M. Belin au ministre secrétaire d'état, datée de Besançon, 28 décembre 1759.

J'ai enfin retrouvé les lettres de Bajaset II à Alexandre VI, et je suis assez heureux pour vous tenir plus que je ne vous avois promis, puisque, au lieu de deux lettres, j'ai l'honneur de vous en envoyer cinq. Indépendamment des faits singuliers qu'elles renferment, l'on y remarque une amitié, une cordialité et une conscience fort extraordinaires entre un pape et un empereur turc; l'on y retrouve aussi le style et les expressions orientales, autant que la traduction l'a pu permettre. L'on ne peut contester la vérité de ces lettres; je les ai tirées d'un manuscrit du maître des cérémonies d'Alexandre VI même, qui a écrit un journal exact et fort curieux de ce qui s'est passé dans la maison et sous le pontificat de ce pape, duquel il avoit toute la confiance; c'est George Bussard, qu'il avoit envoyé légat à Constantinople, pour des négotiations secrètes, comme ces mêmes lettres le témoignent. Quelque extraordinaire que cela paroisse, ce n'étoit pas chose nouvelle, puisque l'on y reconnoit qu'Innocent VIII, prédécesseur d'Alexandre, avoit déjà envoyé un légat auprès du turc.

Ce manuscrit renferme plusieurs anecdotes de la vie de ce pape et de sa famille (car il eut quatre fils et deux filles), et du passage de Charles VIII à Rome, allant à la conquête du royaume de Naples. Elles sont ignorées des historiens; je ne négligerai rien pour vous en faire faire une copie, si j'en peux obtenir la permission.

Litterae Missivae Magni Turcae ad Papam.

Sultan Bajasid Chan, Dei gratiâ Rex maximus et Imperator uniuscujusque continentis Asiae et Europae, Christianorum omnium excellenti Patri, et Domino Alexandro, divinâ providentiâ Romanae Ecclesiae Ponfici dignissimo, reverentiam debitam et benevolam cum sincera dispositione. Post convenientem et justam salutationem significamus Tuo supremo Pontificio, quemadmodum in praesenti misistis vestrum hominem, et legatum Georgium Bussardum cum litteris, quae continebant veram salutem, amorem, et amicitiam. Venit, et pervenit in optimo

Digitized by Google

tempore ad meam altissimam Portam, et didicimus, quae per litteras significabantur, et quae commisistis ipsi dicere; ex ore retulit etiam ea coram Magnitudine Mea integra, quemadmodum Tua Gloriositas ipsi mandavit, cum didicerimus, primum nos de salute, et bona valetudine Tuae Dominationis delectati sumus maxime, et exultavit spiritus meus, propter ea et illa, quae per ipsum significastis, ut mitteremus, sicut volebat Tua Magnitudo, ulterius et id, quod conventum est, quamvis satis ad nostrum temporis reliquum sit, tamen ex quo scripsistis, et petiistis, ipsum cum festinatione datum est, et praedictus vester legatus Georgius jam perfecit omnia, quaecumque requirit tale officium legati, unde honoratus est digne a mea Altitudine, ut ipsum decet, tum etiam una cum ipso a nostra altissima Porta fidelem nostrum hominem Castimer data est sibi licentia, et rursus ad tuum Pontificium missus, nostra enim amicitia Dei voluntate in dies augetur. Datum in Aula nostra Sultanica auctoritatis in Constantinopoli 1494 anno a Jesu Prophetae nativitate, decima octava die mensis Septembris.

Aliae litterae Missivae Turcae Sanctissimo Domino nostro.

Sultan Bajasid Chan. Dignum et fidelem vestrum hominem, et legatum Georgium Bussardum in altissimam Portam meam misistis; venit, et attulit nuncios de vestra salute, et bona valetudine, et delectavit nos mirifice; attulit autem verba, quae mandastis ipsi privatim, et ei commisistis, integre, et didicimus et bene commisimus et nos ipsi sermones, ut nunciet ipsos coram tuo Pontificio, et detis sibi fidem in his, quaecumque dixerit, sunt verba nostra indubitata, et praedictus Georgius percepit bene omnia, quaevis requirit officium legati, unde honoratus est digne a mea Altitudine secundum ipsius decentiam, et data est sibi licentia, ut redeat rursus in Aulam Tuae Magnitudinis, ut manificet tibi illa, quae nos ipsi commisimus. Datum in Aula nostra Sultanica auctoritatis in Constantinopoli 1494 anno a Jesu prophetae nativitate, decima quinta mensis Septembris.

Aliae litterae Magni Turcae ad Papam.

Sultan Bajasid, et Chan, Rex etc. significamus Tuae Dominationi, quemadmodum in praesenti fidelem nostrum Castimer servum cum nostris misimus ad summum tuum Pontificium, ut ferat ad nos de vestra salute et bona habitudine nuncios; quos nos quotidie cupimus audire et delectari; similiter significet etiam et vobis de nostra felici sani-

Digitized by Google

tate et amore, ut et vos, quae de nobis sunt ab ipso dicenda, delectemini, sicut et nos delectamur. Insistimus etiam, et est datum id, quod est conventum, praedicto servo meo Castimero, ut perferat ipsum ad tuam gloriositatem, ut, cum auxilio Dei reversus fuerit rursus ad meam Altitudinem, significet nobis vestram salutem, et amicitiam, ut inde, cum audiverimus, magis etiam delectemur. Date autem ipsi fidem in his, quaecunque dixerit. Datum in Aula nostra Sultanica auctoritatis in Constantinopoli 1494; anno a Jesu prophetae nativitate die decima octava mensis Septembris.

Litterae Magni Turcae ad Papam.

Sultan Bajasid Chan, Rex etc. Notum sit tuo supremo Pontificio, quemamodum reverendus Dominus Nicolaus Cibo Archiepiscopus Archiater est dignus, et fidelis homo, et a tempore praecedentis Papae supremi Pontificis Domini Innocentii, illiusque usque in hodiernum diem in tempus suae magnitudinis continuo ad pacem, et amicitiam festinat; primum anima, et corpore a duabus partibus servivit, et adhuc servit, hujus igitur rei causa justum est a vobis decerni majore ordine ipsum esse debere, unde, et rogavimus supremum Pontificem, ut faceret illum Cardinalem, et assensit nostrae petitioni adeo, ut litteris etiam nobis significaverit, quod petitum est, datum fuisse ipsi, verum, quia non erat tempus, id est Septembris mensis, non sedit in ordine suo, et, ut requirit consuetudo; interea jussu Dei dedit Pontifex commune debitum, et sic ipse remansit; ea igitur de causa scribimus et rogamus Tuam Magnitudinem propter pacem, et amicitiam, quam inter nos habemus, et propter meum cor, ut adimpleat ipse tuum Pontificium, videlicet, ut faceret ipsum perfectum Cardinalem; habebimus et nos id in loco magnae gratiae. Datum in Aula nostra Sultanica auctoritatis in Constantinopoli 1494; anno a Jesu Prophetae nativitate decima octava Septembris.

Authentica confirmatio.

Supra scriptae quaternae litterae erant scriptae sermone Turcisso in carta authentica more Turcarum cum quodam signo aureo in capite, quas litteras transtulit in Latinum de verbo ad verbum me scribente, et notante eruditus vir Lascarus natione graecus, assistente illi, et adjuvante interpretationem Reverendissimo patre domino Aloysio Cyprio Episcopo Famagustano, et Mavelle Constantinopolitano illustrissimi Domini Principis Salernitani secretario, in cujus rei fidem et

Digitized by Google

testimonium ego Philippus de Patriarchis clericus Foroliviensis Apostolica et Imperiali auctoritate Notarius publicus omnia supradicta manu mea propria scripsi, et meum signum apposui rogatus, et requisitus.

Aliae litterae Magni Turcae ad Papam.

Sultan Bajasid Chan etc. filiusque Mohamet Chan, Rex. Ex bono animo, et puro corde significamus Tuae Magnitudini, quatenus per Georgium Bussardum servitorem, et nuncium vestrae Potentiae intellexi-mus bonam convalescentiam vestram, et etiam, quae retulit pro parte ejusdem vestrae Magnitudinis, ex quibus laetati sumus, magnamque consolationem cepimus; inter alia mihi retulit, quomodo Rex Franciae animatus est habere Gem fratrem nostrum in manibus vestrae Potentiae, quod esset multum contra voluntatem nostram, et vestrae Magnitudini sequeretur maximum damnum, vosque, et omnes Christiani paterentur detrimentum. Idcirco una cum praedicto Georgio cogitare coepimus pro quiete, utilitate, et honore vestrae Potentiae, et adhuc pro mea satisfactione bonum esset, quod dictum Gem meum fratrem, qui subjectus est morti, et detinetur in manibus vestrae Magnitudinis, omnino mori faceretis, quod sibi vita esset, et Potentiae vestrae utile et quieti commodissimum, mihique postea gratissimum, et in hoc Magnitudo vestra contentare et complacere nobis, prout in sua prudentia confidimus, facere velle debet pro meliori sua potentia, et pro majori nostra satisfactione, quanto citius fieri poterit, cum illo meliori modo, quo placebit, vestrae Magnitudini dictum Gem levari facere de angustiis hujus mundi, et transferri ejus animam in altero saeculo, ubi meliorem habebit quietem, et, si adimplere faciet vestra Potentia, et mandabit nobis corpus suum, promittimus nos Sultan Bajasid Chan supra scriptus, in qualicumque loco placuerit vestrae Magnitudini, ducatos 300, quos ducatos 300 consignare faciemus illi, cui ordinabit vestra Magnitudo, antequam nobis sit dictum corpus datum, et per vestras manus consignatum, adhuc promitto vestrae Potentiae, quod vita mea comite, et quamdiu vixero, habebimus semper bonam, et magnam amicitiam cum eadem vestra Magnitudine sine aliqua deceptione, et eidem faciemus omnia beneplacita, et gratias nobiles; insuper Promitto potentiae vestrae pro majori sua satisfactione, quod neque per me aut meos servos neque etiam per aliquem ex patriis meis erit datum aliquod impedimentum dominio Christianorum, cujuscumque qualitatis, et conditionis fuerit, sive in terra, sive in

Digitized by Google

mari, nisi essent aliqui, qui nobis, aut subditis nostris damnum facere vellent, et pro majori adhuc satisfactione vestrae magnitudinis, ut sit secura, sine aliqua dubitatione de omnibus his, quae supra promitto, juravi et affirmavi omnia in potentia praedicti Georgii per verum Deum, quem adoramus, et super Evangelia vestra observare vestrae Potentiae omnia usque ad complimentum, neque in aliquo deficere sive defectu, aut aliqua deceptione, et adhuc pro majori securitate vestrae Magnitudinis, ne ejus animus in aliqua dubitatione remaneat, immo sit certissimus, de novo ego supradictus Sultan Bajasid Chan juro per Deum verum, qui coelum et terram creavit, et omnia, quae in eis sunt et in quem credimus et adoramus, quod faciam adimplere ea, quae supra eisdem promitto per dictum juramentum servare omnia, quae supra continentur, et in aliqua re nunquam contra facere, neque contravenire vestrae Magnitudini. Scriptum Constantinopoli in Palatio nostro secundum adventum Christi die decima quinta Septembris anno 1494.

Et ego Philippus de Patriarchis clericus Inoliviensis Apostolica, et Imperiali auctoritate Notarius publicus litteras ex suo originali, quod erat scriptum in litteris latinis in sermone Italico in carta oblonga Turcarum, quae habebat in capite signum magni Turcae aureum, in calce nigrum, transumpsi fideliter de verbo ad verbum, et manu propria requisitus et rogatus scripsi et subscripsi, signumque meum in fidem, et testimonium consuetum apposui. Florentiae die decima quinta Novembris 1494 in conventu sanctae crucis Ordinis Minorum. *)

*) Dschemi Bajazidis II. fratris infelicis sors cum possit latere neminem, qui vel levissima rerum osmanicarum sit imbutus notitia, quis non mirabitur scriptorem recentissimum Historiae mohamedanicae Anglum Carlum Mills (an History of Muhamedanism London 1817) omnis adeo vel compilatoris officii oblitum esse, ut pag. 252. Dschemum fratrem Bajasedis Primi fingat, eumque contemporaneum Alexandri Borgiae saeculo decimo quarto vixisse in margine notet!! Nec vere hic est errorum pessimus, quibus scatet hujus farrago libelli. Continuo p. 226. Uzos Moldavos, et pag. 346. Avicennam, quem ex Cassirio (eadem pagina adlegato) Persam in urbe Balch natum fuisse, facile eruere potuisset Maurum Hispanum facit, Avicienna a spanish Moor!!!

Nota Edit.

Digitized by Google

Estratto

del libro detto *Uter cand*, ultimo tomo del gran libro *Ramaen*, libro dell' Incarnazione.

Communicato da Monsignor Münter, Vescovo di Selanda.

(*Continuazione del Tom. V. pag.* 80.)

Cap. XLIV. Quelli, che non si salvano avendo corpo umano, si trasmigreranno in altre specie. *(Pretende, che per salvasi bisogna essere uomo; le trasmigrazioni in animali servono per correggere le colpe, ma l'ultima deve esser sempre umana.)* Gli abitanti del cielo, che desiderano godere dei piaceri di questo mondo ascoltino con attenzione le mie parole; dice *Ram*: „Questa è una „strada ottima e facile. La mia divozione la lodano i Bed e gli „altri libri. Molti fanno aspre penitenze, ed altre opere pie, ma „pochi ottengono il loro fine senza la divozione verso di me. Se „io non gli amo, la mia divozione è per loro il meno di tutti i „contenti. Senza meriti e senza sagrifizj non si diviene santi. Nel „mondo v'è un merito che non ha pari, e questo consiste in fare „coi pensieri, parole ed opere *(con tutto il cuore)* il sagrifizio ai „Bramini, cioè dare loro da mangiare, da vestirsi, e far loro „dei regali. Verso colui che fa questi sagrifizj io sono favore„vole. Egli sarà felice, poichè lasciati gl'inganni, servirà ai Bra„mini."

Cap. XLV. „V'è ancora un segreto, che io vi dirò; *(dice Ram)* „Senza la divozione a *Mahadeo* gli uomini mai non otterranno la „mia divozione. Quelli, che si daranno alla divozione, faranno „penitenza, sagrifizj, mortificazioni e digiuni, e saranno sempre con„tenti. Sarei troppo lungo, se volessi dirvi il tutto. Vi dirò so„lo, che mi rendo soggetto a questi divoti. Essi non avranno nè „nemici, nè risse, nè timore, sempre viveranno contenti."

Cap. XLVI. Quì si esalta la divozione di *Ram* etc.

Cap. XLVII. *Mahadeo* dice a *Barbati (detta Umà)*: „Gli abitanti di „*Aoggiodia* viveranno molto contenti. Una volta *Basist* andò alla „casa ove stava *Ram*, il quale gli fece molti onori, gli lavò li „piedi, e bevè di quell' acqua. *(Costume dei gentili, che lavano i*

Digitized by Google

„piedi ai loro maestri spirituali, e poi bevono di quell' acqua, ne „aspergono la famiglia, e la casa tutta.) Poscia il *Muni (mae- „stro spirituale)* di *Ram* disse: Ascolta, o *Ram*, io ho veduto i „tuoi piedi, e mi è venuto un pensiero. La tua grandezza, i „*Bed* non la capiscono, perciò come potrò io descriverla? *Bar- „mah* una volta mi disse: il tuo figlio spirituale, lo spirito su- „premo, prenderà corpo umano, e sarà Re della stirpe dei Ragii, *„(casta di Ram medesimo)*.

Cap. XLVIII. „Io ho fatto più volte riflessione, dice *Basist*, che fra „tutte le opere meritorie, meditazioni, penitenze, sagrifizj, mortifi- „cazioni, ed altre infinite, raccontate dai *Bed* e *Puran*, la più „grande è la divozione verso di te. Senza questa le macchie della „„coscienza non si lavano. I tuoi divoti sono i virtuosi, sapien- „ti e dottori."

Cap. XLIX. Un giorno *Ram* prese seco *Annuman* e *Barth*, ed andò con essi fuori della città. Si allestirono i cocchi di elefanti e cavalli. Andò poi in un giardino al fresco. *Barth* stese le proprie vesti, sopra le quali *Ram* si mise a sedere, ed i suoi fratelli lo servivano; *Annuman* gli faceva vento. *Mahadeo* disse a *Parbati (sua moglie)*: „Non v'è alcuno tanto fortunato, quanto *Annu- „man*, nè veruno sì divoto che lui verso *Ram*."

Cap. L. In quel tempo arrivò là *Nard muni*, e preso il flauto si mise a cantare le lodi di *Ram*. Si descrivono le lodi che gli diede etc.

Cap. LI. *Nard muni* conservando nel cuore la memoria del mare della bellezza (di *Ram*), andò in casa di *Barmah*. „Ascolta *Bar- „bati*, dice *Mahadeo*, questa grande storia. Io ne racconterò „tanto, quanto ne so. L'istoria di *Ram* è incomprensibile. I Bed, „e *Sardà (cioè Bavani)* non l'hanno potuta comprendere. *Ram* „è infinito, e d'infinita providenza. Dà a tutti la nascita, e il loro „destino; e non si può finire di raccontare la storia di *Ram*. Quel- „li, che sono divoti di *Ram*, ascoltino questa storia. *Barbati*! io „ti racconterò tutta l'istoria in quel modo, che la raccontò *Bas- „sudeo*, e *Beas muni*, capo degli ucelli, *(cioè l'aquila.)*

Barbati udendo questa bella storia si rallegrò dicendo: „Lodi „siano a voi, o *Mahadeo*, che mi avete fatto udire le virtù di „*Ram*, le quali liberano dal timore del mondo."

Cap. LII. Quelli che ascoltano la storia di *Ram* si saziano in modo, che non curano più di commercio di donne. Quelli che desiderano la gloria del paradiso, trovano piacere nella storia di *Ram*;

Digitized by Google

la loro vita è inutile al mondo; nell' udirla all' orecchio si consolano, ed il cuore rimane contento. Nel mondo non v'è cosa simile alla *mantra (segreto delle orecchie)*. Quelli che non trovano piacere nella storia di *Ram*, la loro vita è inutile, e sono come gli uccisori di se stessi. Sentendo la storia di *Ram*, *Barbati* provò un dolce piacere.

Cap. LIII. *Beasmuni (gran divoto di Ram)* avendo preso il corpo di corvo, *Mahadeo* disse: „Fra mille uomini appena si trova un „vero penitente. Fra un *coti* di uomini *(coti vale venti milla mil-„lioni)*, si troverà forse alcuno simile a *Ram*? „*Parbati* disse:" O „capo dell' universo *(Mahadeo!)* dimmi come il corvo *(Beasmuni)* „altrove chiamato l'aquila, ha ottenuta la divozione di *Barmah*?"

Cap. LIV. Dimmi, Signore, come *Beasmuni* ha ottenuto la figura di „corvo? La molto sapiente aquila è l'estratto d'ogni virtù; poi„chè sta vicino a *Bisnù*. Per qual ragione essa ha appreso dal „corvo la divozione di *Bisnù*? Ditemi, Signore dell' universo, il „discorso, ch' ebbero assieme l'aquila ed il corvo, e come que„sto insegnò all' aquila a fare orazione a *Bisnù*. *Mahadeo* rispo„se: Ascolta, *Parbati*, parole dilettevoli. Sei felice, *Parbati*, „per questa tua ottima inclinazione alla storia di *Bisnù*. Ascolta „questa storia molto meritoria, nell' udire la quale si distruggo„no tutte le afflizioni, e nasce la fiducia verso *Bisnù*. Questa è „la ricchezza del mondo, colla quale si salva senza fatica."

Cap. LV. L'aquila tutta contenta andò da *Kangh (cioè dal corvo)*. „Ora ascolta, *Parbati*, che io racconterò questa storia nel modo „che l'ho intesa. Tu prima ti trasmigrasti nella casa di *Deuki*; „allora il tuo nome era *Sati*. *Daic* ti disprezzò, quando egli fece „il gran sagrifizio. Tu molto irata deste ivi le vita. Li miei di„voti distrussero quel sagrifizio, come ti è noto. Allora io mi af„flissi molto per l'amore di te. Io così afflitto andai girando in „un bel bosco, ove erano monti, fiumi e stagni per divertirmi. „Viddi dalla parte di tramontana il monte *Sumerà* molto lontano. „Viddi il bello ed alto monte *Nil*, il quale aveva una punta di „oro bellissimo, sopra la quale vi era un grandissimo albero. „V'era un albero *Bar*, un albero *Pipol*, ed un *Bakr*, *(alberi noti „nell' Indostano)*. Sopra il monte v'era un bellissimo stagno, la „di cui acqua era come il *mani*, *(pietra preziosa e chiara)*."

Cap. LVI. „Su quel monte v'erano acque fresche, pure, dolci e di „diversi colori. Ivi cantavano tutte le sorta di ucelli e di animali.

Digitized by Google

„Su quel bel monte dimorava il corvo *(Beasmuni)* il di cui „nome era *Calpatà*, il quale aveva molte virtù e molti vizj. Sa- „peva il tutto, fino a quel, ch'era successo da principio. Aveva „dimorato in ogni parte dell' universo. Nissuno poteva andare „vicino a quel monte. Ivi *Beasmuni* s'era dato alla divozione „di *Bisnù* sotto la forma di corvo. Tu, *Parbati*, ascolta con di- „vozione. Il corvo faceva la contemplazione sotto l'albero *Pipol.* „Sotto l'albero *Pakr* faceva il sagrifizio e l'orazione vocale. Sotto „l'albero poi di *Manghe* faceva il sagrifizio coll' interno, *(ora- „zione mentale.)* Non aveva altro impiego. Sotto l'albero *Bar* can- „tava la storia di *Bisnù*, e molti ucelli aquatici venivano a sentir- „la, ed ascoltavano con divozione stando nell' acqua. Allora io „arrivai là, *(dice Mahadeo)* e viddi questa bella cosa, e mi con- „solai molto."

Cap. LVII. „Io dimorai ivi per qualche tempo sotto la forma dell' „ucello *Maral. (ucello grande, e bianco, ma favoloso.)* Ivi udii „le virtù e le prodezze di *Ram*, *(incarnazione di Bisnù.)* Po- „scia ritornai al mio monte *Caleas.* Ora ascolta, *Parbati*, per „qual fine io andai dal corvo. Quando *Ram* fece la guerra, io „udendone la storia mi afflissi. *Indregith (figlio del gigante Raun,)* „legò *Ram* colla freccia di serpe, *(cioè stoccò una serpe coll' arco.)* „Allora *Nardmuni* mandò l'aquila *(per liberare Ram.)* Quando l'a- „quila ruppe i legami di *Ram*, nacque nel suo cuore una gran „superbia; e rifletteva tutta la notte, come *Ram*, essendo immen- „so, era caduto in potere di quei legami; perciò conchiuse, che „*Ram* non fosse di gran virtù.

Cap. LVIII. „Gli uomini invocando *Ram*, dicea l'aquila, si liberarono „dai legami del timore, ed ora il Gigante ha legato l'istesso timo- „re *Ram* col laccio di serpe! L'aquila riflesse molto nel suo „cuore, ma non disse nulla, e la superbia andava crescendo di „modo, ch'essa si trovò in preda della passione; come appunto „vi si trovasti tu una volta, o *Parbati.* Quanto poi a *Ram*, l'a- „quila tutta fuori di se stessa, andò da *Nard*, e gli palesò l'in- „quietudine del suo cuore. *Nard* udendola la compianse molto e „disse: quando un virtuoso perde il giudizio, cade in potere „delle passioni. Colui che mi ha ingannato più volte *(cioè Ram,)* „egli stesso ha ingannato ora anche te. Nel tuo cuore v'è una „gran passione. Col mio parlare non potrà distruggersi. Va, o „Aquila, da *Barmah*, e fa quello, ch' ei ti dirà."

Digitized by Google

Cap. LIX. „Ciò detto, *Nard* partì, dando lodi a *Bisnù*. Allora l'aqui-„la andò da *Barmah*, e gli svelò i pensieri del suo cuore. Il che „avendo udito *Barmah*, fece riverenza a *Ram*, riflettè alla forza „de' suoi inganni, e disse: chi è esente dal potere di *Ram*? „Egli ha dolci inganni; ha ingannato molte volte anche me, quan-„do io feci la creazione, perciò non mi stupisco, o Aquila! se „tu ancora sei stata ingannata quando tu liberasti *Ram* dai lega-„mi *(della serpe)*. Tutta la notte riflettesti a questa tua prodezza, „perciò ti trovasti presa dalla superbia. *Mahadeo* conosce il gran „dominio di *Ram*, perciò va da lui senza domandare altro. Ivi „da *Mahadeo* sarà distrutta la tua afflizione. A queste parole l'A-„quila partì."

Cap. LX. „L'Aquila venne con tutta prestezza da me, *(dice Mahadeo* „a *Parbati)*. Io nel camino mi fermai nella casa di *Kuber* e *Hu-„mà*. Allora *Parbati* stava nel *Caeas*. L'Aquila, fattami riveren-„za, mi raccontò la sua afflizione. Io udita la sua supplica divo-„ta gli risposi: Come ti darò io ad intendere quì nel camino? „Tu hai una gran passione nel tuo cuore. Colle mie parole non „si distruggerà così facilmente. Allora però si distruggerà, quan-„do avrai avuto più volte conversazione coi religiosi, ed avrai „udita la storia di *Bisnù (quella cioè che contano i muni)*. Io ti „manderò ove si cantano continuamente le storie di *Bisnù*. Là „si distruggerà la tua afflizione, e nascerà nel tuo cuore una „nuova divozione a *Bisnù*."

Cap. LXI. „Senza religiosi non si trova la storia di *Bisnù*, e senza „questa non si distruggono le passioni, e senza la distruzione „delle passioni non si avrà mai una soda divozione, e senza la „divozione non si troverà mai *Bisnù*, quantunque si facciano pe-„nitenze, sagrifizj e mortificazioni. Verso tramontana v'è un bel „monte detto *Nil (cioè turchino)* sopra il quale dimora il corvo „*Bolandi* molto virtuoso ed umile, molto esperto nella divozione „di *Ram*. Egli racconta la storia di *Ram*, e gli ucelli l'ascoltano „con divozione. Va perciò, o Aquila, ed ascolta da colui le „virtù di *Ram*. Con questo mezzo si distruggerà la tua passione, „ed il tuo dolore. — Dopo averla istruita, l'Aquila, fattami ri-„verenza, se ne partì contenta. Io, o *Parbati*, l'istrussi, per-„chè io ho ottenuto molti favori da *Ram*, perciò avendo l'A-„quila fatto un atto di superbia verso *Ram*, egli che è misericor-„dioso la guarirà egli medesimo. Di più non gli ho raccontato io

Digitized by Google

„la storia di *Bisnù*, afinchè un ucello istruisca l'altro nella pro-
„pria lingua. O *Parbati*! la forza degli inganni di *Ram* è molto
„grande; e non v'è verun uomo sì virtuoso, che *Ram* non lo
„faccia cadere nel potere delle sue passioni." *(I gentili dicono, che i Dei fanno questo per far conoscere all' uomo le proprie debolezze, e così umiliarlo.)*

Cap. LXII. „*Mahadeo* e *Barmah* sono caduti in potere delle passioni
„per la forza degli inganni di *Bisnù*; perciò qual uomo ne sarà
„esente? — L'aquila andò dove dimorava *Bhussundi* (*corvo*),
„gran divoto di *Bisnù*, e veduto il monte, molto si rallegrò, e
„gli si partì la superbia ed ogni afflizione. Fece la lavanda nel-
„lo stagno, e bevè l'acqua. Andò sotto l'albero *Bar*, ove ven-
„nero tutti gli ucelli di tutte le specie per udire la storia di *Ram*.
„Nel mentre, che il corvo voleva incominciare il racconto della
„storia, gli si fece avanti l'aquila; alla di cui vista tutti i corvi,
„e tutta la compagnia si rallegrarono, e fecero grandi onori al
„Re degli ucelli. Gli domandarono come stava, e gli diedero un
„bel sedile. Gli fecero sagrificio con divozione, e gli parlarono
„con parole soavi."

Cap. LXIII. „Il corvo disse all' aquila: io mi sono rallegrato molto
„alla tua vista, o Re degli ucelli! Se voi avete qualche ordine a
„darmi, notificatemelo. Per qual affare siete voi quì venuto?
„Ascolta, fratello, rispose l'aquila; quel fine per il quale io son
„venuto, io l'ho già ottenuto mediante la tua vista. Alla vista
„della tua casa, e del tuo sedile sono svanite tutte le mie pas-
„sioni, e i miei dubbj. Fammi ora il favore, o fratello, di farmi
„udire la santa storia di *Ram*. Il corvo tutto contento si mise a
„raccontare le virtù di *Ram*. Poscia raccontò la gran passione
„di *Nard*. Dopo questa, parlò dell' *aotar (incarnazione)* di *Raun*
„*(Gigante.)* Dipoi dell' *aotar* di *Ram*. Poscia cantò la storia del-
„la fanciulezza di *Ram*."

Cap. LXIV. „Dopo raccontata la fanciulezza di *Ram*, raccontò il di
„lui sposalizio. Poscia, come il Re suo padre lo mandò ne' bo-
„schi, e qual fu l'afflizione de' cittadini per la di lui perdita.
„Poi raccontò la storia di *Ram* e *Lacciuman*, come andarono nel
„gran bosco, e là istillarono la divozione a Barcaruolo; come
„passato il Gange andarono a *Preaga* (Eleabad). Dipoi come
„*Ram* s'incontrò con *Balmikniki*, e andò nella città *Citrkuti*. La
„morte di *Besarat (suo padre)*, ed i funerali che gli furono fatti.

Digitized by Google

„Come *Barth* andò a trovare *Ram*, e come all' esortazione di „questi, *Barth* ritornò alla città di *Aodh*, e come visse là alla „maniera dei Dei.

Cap. LXV. „Raccontò l'omicidio del Contemplativo, che fece *Desa-* „*rath*, e come morì. Poscia come *Ram* s'incontrò con il *Muni* „*Angust*. Raccontò come *Ram* andò nel bosco *Bandek*, ed il „fatto di *Gidh* o *Ghidh*, ucello di rapina *(falco)*. Poscia come „*Ram* dimorò nel *Pancipatti (cioè nell' unione di cinque strade)*, „e levò il timore a tutti li *Muni*. Come *Lacciuman* difformò la „Gigantessa *Supnekha (sorella di Raun)*, tagliandole il naso. Co- „me furono uccisi i Giganti *Cahar* e *Dukhea (parenti di Raun)*. „Come il tutto arrivò all' orecchio di *Ram*. Discorsi che *Raun* „ebbe col Gigante *Marik (di lui maestro spirituale)* Poscia come „fu rubata la *Sintafinta*, *(spiegazione di Bias riki)* e l'afflizione „che ne prese *Ram*, e ciò ch' egli fece coll' ucello *Ghidh*, al „quale furono tagliate le ale dal Gigante *Raun*. Come uccise „*Camandh*, e come diede il paradiso a *Sabari*. Poscia raccontò, „come *Raun* andò vicino al mare."

Cap. LXVI. „Raccontò la storia di *Nard* con *Ram*, cioè l'impreca- „zione che *Nard* diede a *Ram* di fare amizicia colle scimie, e „come *Raun* s'incontrò con *Annuman (Capo delle scimie)* e „come fece amicizia con *Suggriva (altra scimia)*, ed uccise *Ba-* „*li (per esser tropo pio)*, e diede il di lui regno a *Suggriva*. Co- „me *Ram* dimorò tutto il tempo delle piogge sul monte, e come „si adirò contro le scimie, perchè non andavano presto in cerca „di *Sita* sua moglie rubata; ed il timore ch'ebbero le scimie. Co- „me poscia le scimie furono mandate, le quali andaron tutte in „cerca di *Sita*. In qual modo entrarono nella caverna, e come po- „scia s'incontrarono col grande ucello *Sanpati*, dal quale, intesa „la storia, *Annuman* saltò a *Lankà (isola di Ceilon)*. Come egli „entrò in quell' isola, trovò e consolò *Sita*, distrusse il giardino, „e fece capire a *Raun* etc."

Cap. LXVII. „L'aquila sentendo la storia di *Ram* si affezionò al me- „desimo, e disse al corvo: Io vedendo legato *Ram*, mi nacque- „ro sopra di lui diversi dubbj; ma adesso che ho inteso la sua „storia, ho concepito un grande amore per lui. Conosco che „*Ram* mi ha fatto una gran grazia, facendomi nascere questi dub- „bj, i quali furono causa del mio amore. Quelli, che fanno la „contemplazione, si consolano andando sotto l'ombra degli alberi.

Digitized by Google

„Se io non avessi avuto quella gran passione, come ti avrei io „incontrato, o fratello? e come avrei inteso la storia di *Ram*? „Tu l'hai contata ottimamente. Questo è il contenuto dei *Bed* e „*Puran*. Quando i divoti commettono qualche inperfezione, ri- „tornano nel buon camino, se *Ram* dà loro uno sguardo pietoso. „Io per grazia di *Ram* ti ho veduto, e per tuo favore mi sono „liberato dai dubbj."

Cap. LXVIII. „Il Corvo si rallegrò molto a queste parole dell' Aqui- „la, e vedendo la sua divozione disse: O capo dell' aria *(degli „ucelli)* ! tu sei colui, al quale io faccio sagrifizio. *Ram* essendo „benevolo verso di te, tu non devi avere nè dubbj, nè passioni. „M' hai fatto un gran favore venendo da me; perciò sono stato „esaltato da *Ram*. Tu hai raccontato la tua passione, ma io non „me ne meraviglio, mentre *Nard Barmah*, il *Muni Sankadi (ca- „po dei Muni)*, e quanti *Muni* vi sono, tutti sono caduti in po- „tere delle passioni. E chi v'è nel mondo, che non sia stato se- „dotto dalla cupidigia? Chi è colui, che non si sia mai adirato?"

Cap. LXIX.. „Le freccie delle donne di begli occhi cervini feriscо- „no tutti. Chi è colui, che non sia caduto in potere della gioven- „tù lussuriosa? La superbia di chi, non machiò la sua fama? „Chi non è stato disonorato della lussuria? Chi non è stato sog- „getto al timore, alle afflizioni? Chi v'è nel mondo, che non sia „stato ingannato dalle grandezze e ricchezze? Questi sono tutti „parenti della falsa apparenza, colla quale *Bisnù* inganna tutti, „la di cui forza, chi potrà spiegarla? *Mahadeo* e *Barmah* mede- „simo ne temono, che dirò dunque delle altre anime?"

Cap. LXX. „La forza degli inganni apparenti di *Bisnù* è diffusa per „tutto il mondo. Essa è l'origine di tutti gli inganni che succedo- „no nel mondo. *(Dunque Bisnù, Dio conservatore, si fa autore „del male.) Parbati* dimanda a *Mahadeo*: ditemi, Signore, se „qualcuno cade in potere di detti inganni, si potrà egli liberare „senza la divozione di *Bisnù*? Gli inganni di *Bisnù*, dice *Ma- „hadeo*, sono diffusi per tutto il mondo; perciò egli fa ballare „tutti, come i saltimbanchi fanno ballare i burattini. *Bisnù* è un „Dio immenso, senza pari, infinito, immutabile, grande, onni- „potente, incorporeo, riguarda tutti ugualmente; non ha appre- „so le scienze da veruno; è invicibile, senza corpo, puro, senza „passioni. È sempre invisibile, e contento. Le di lui operazioni „sono incomprensibili. Egli dimora in tutti i corpi; è uno spiri-

Digitized by Google

„to invisibile, immortale. Con lui non v'è motivo delle passioni. „In faccia al sole non può resistere la nebbia."

Cap. LXXI. „*Ram*, per amor dei suoi divoti, ha preso corpo regio, „e fatto molte belle storie. È di molti meriti, ed ha preso molte „figure. Ha fatto ballare il mondo, come i saltimbanchi fanno „ballare i burattini. Ciò ch' egli mostrava, in quello egli non vi „era. Tali sono le glorie di *Bisnù*. I Giganti si affliggono, i di- „voti stanno contenti. I Giganti stanno tristi, son soggetti alla „lussuria, e son nemici di *Bisnù*. Quando gli occhi sono offesi „dal calore, credono vedere la luna gialla. Quelli, che sono sog- „getti al timore ed agli inganni, credono che il sole si levi a po- „nente. Quelli che sono soggetti alle passioni, sono come una „barca, che va fluttuando fralle acque. Il timore dei ragazzi si „communica alle donne di casa, e dicono a vicenda delle bu- „gie. Nei divoti di *Bisnù* non allignano le passioni. L'ignoranza „non dimora con loro. Coloro, i quali sono soggetti alle illusio- „ni *(del mondo)* sono superbi ed infelici. Sono stolidi, testardi, „e sempre hanno dei dubbj, e danno colpa a *Ram* della propria „ignoranza."

Cap. LXXII. „Coloro, i quali sono soggetti alla lussuria, all' ira, alla „superbia ed all' avarizia, hanno sempre timori, e travagli. Co- „me potranno trovare *Bisnù*? La forma dell' invisibile è molto „dilettevole. Nessuno conosce l'invisibile. I *Muni* che sentono le „storie del visibile e dell' invisibile *(di Bisnù spirito, ed incarnato)*, „concepiscono ne' loro cuori mille dubbj. Ascolta, o Aquila, *(se- „guita il corvo)* il dominio di *Bisnù*. Io ti racconterò, come io „medesimo fui soggetto alla passione. Ascolta il dolce fare di „*Bisnù*. Egli non permette, che la superbia alligni nei suoi di- „voti. Questi sono molto felici. *Bisnù* si comporta con loro come „la madre coi suoi pargoletti."

(Sarà continuato.)

Digitized by Google

Fortsetzung der Proben aus Motenebbi.

Von Joseph v. Hammer.

(*Fortsetzung von S. 22 dieses Bandes.*)

كفّي اراني ويك لومك الوما ٭ همّ اقام على فواد انجما
وخيال جسم لم يخلّ له الهوي ٭ لحما فينحله السقام و لادما
وخفوق قلب لو رايت لهيبه ٭ يا جنتي لظننت فيه جهنما
و اذا سحابة صدّ حبّ ابرقت ٭ تركت حلاوة كل حبّ علقما
يا وجه داهية الذي لو لاك ما ٭ اكل الضني جسدي ورض الاعظما
ان كان افناها السلو فانني ٭ اصبحت من كبدي و منها معدما
غصن علي نقوي فلاة ثابت ٭ شمس النهار تقلّ ليلا مظلما
لم تجمع الاضداد في متشابه ٭ الا لتجعلني لغرمي مغنما
كصفات اوحدنا ابي الفضل التي ٭ بهرت فانطق واصفيه وافخما
يعطيك مبتديا فان عاجلته ٭ اعطاك معتذراً كمن قد اجرما
ويري التعظّم ان يري متواضعاً ٭ و يري التواضع ان يري متعظما
نصر الفعل علي المطال كانما ٭ خال السّول علي النوال محرما
يأيها الملك المصفي جوهراً ٭ من ذات ذا الملكوت اسما من سما
نور تظاهر فيك لاهوتية ٭ فتكاد تعلم علم ما لن يعلما
ويهم فيك اذا نطقت فصاحة ٭ من كلّ عضو فيك ان يتكلما
انا مبصر و اظنّ اني نايم ٭ من كان يحلم بالاله فاحلما
كبر العيان علي حتي ٭ انه صار اليقين من العيان توهّما
يا من لجود يديه في امواله ٭ نقم تعود علي الايتامي انعما
حتي يقول الناس ماذا عاقلا ٭ و يقول بيت المال ماذا مسلما
اذكار مثلك ترك اذكاري له ٭ اذ لا تريد لما اريد مترجما

وقال في صباه ايضا

الي ايّ حين انت في ري محرم ٭ وحتي متي في شقوة و الي كم
و الا تمت تحت السيوف مكرّماً ٭ تمت و تقاسي الذل غير مكرّم
فثب واثقا باالله وثبة ماجد ٭ يري الموت في الهيجا جني النحل في الفم

و قال يمدح سعيد بن عبد الله بن الحسن الكلابي

احيا وايسر ما قاسيت ما قتلا ٭ و البين جار علي ضعفي وما عدلا
والوجد يقوي كما تقوي النوي ابداً ٭ و الصّبر ينحل في جسمي كما نحلا
لو لا مفارقة الاحباب ما وجدت ٭ لها المنايا الي ارواحنا سبلا

Digitized by Google

بما يجفنيك من سحر صلي دنفا ° يهوي الحياة وامّا ان صددت فلا
الّا يشب فلقد شابت له كبد ° شيبا اذ اخضبته سلوة نصلا
يجن شوقا فلولا ان رائحة ° تزوره في رياح الشرف ما عقلا
ها فانظري او فظنّي بي ° ترى حرفاً من لم يذق طرفاً منها فقد والا
علّ الامير يري ذلّي فيشفع لي ° الي الذي تركتني في الهوي مثلا
ايقينت ان سعيداً طالب بدمي ° لما بصرت به بالرّمح معتقلا
و انني غير محض فضل والده ° و نايل دون صفي نيله زحلا
قيل بمبح مثواه و نايله ° في الافق يسئل عمّن غيره سالا
يلوح بدر الدّجي في صحن غرته ° ويحمل الموت في الهيجا ان حلا
ترابه في كلاب كحل اعينها ° و سيفه في جناب يسبق العذلا
وهو مهذب الجدّ يستسقي الغمام به ° حلو كان علا اخلاقه عسلا
لنوره في سماء الفخر محترف ° لو صاعد الفكر فيها الدهر ما نزلا
هو الامير الذي بادت تميم به ° قدماً و ساف اليها حينها الاجلا
لما راته و خيل النصر مقبلة ° و الحرب غير عوان اسلموا الحللا
و ضاقت الارض حتي كان هاربهم ° اذا راي غير شي ظنه رجلا
فبعده والي ذا اليوم لو ركضت ° بالخيل في لهوات الطفل ما سعلا
فقد تركت الالي لاقيتهم جزراً ° و قد قتلت الالى لم تلقهم وجلا
كم مهمه قذف قلب الذليل به ° قلب المحبّ قضاني بعد ما مطلا
عقدت بالنجم طرفي في مفاوزه ° و حرّ وجهي بحرّ الشمس اذ افلا
انكحت صمّ حصاها خفّ يعملة ° تعشمت بي اليك الشهل والجبلا
لوكنت حشو قميصي فوق نمرقها ° سمعت للجنّ في غيطانها زجلا
حتي وصلت بنفس مأت اكثرها ° و ليتني عشت منها بالذي فضلا
ارجو نداك و لا اخشي المطال به ° يا من اذا وهب الدّنيا فقد بخلا

وقال ايضاً في صباه

كم قتيل كما قتلت شهيد ° ببياض الطلي و ورد الخدود
و عيون المها و لا كعين ° فتكت بالمتيّم المعمود
درّ درّ الصّبي ايام تجرير ° ذيولي بدار أثلة عود
عمرك الله هل رايت بدوراً ° قبلها في براقع و عقود
راميات باسهم ريشها الهدب ° تشق القلوب قبل الجلود
يترشفن من فمي رشفات ° هن فيه احلي من التوحيد
كل حصانة ارق من الخمر ° بقلب اقسي من الجلمود
ذات فرع كانما ضرب العنبر ° فيه بماء ورد وعود
حالك كالغداف جثل دجوجي ° انيث جعد بلا تجعيد
تحمل المسك عن غدايرها الريح ° وتفتر عن شتيت برود
جمعت بين جسم احمد و السقم ° و بين الجفون و التسهيد
هذه بهجتي لديك لحيني ° فانقصي من عذابها او تزيدي
اهل ما بي من الضني بطل صيد ° بتصفيف طرة وبجيد
كل شي من الدماء حرام شربه ° ما خلا دم لعنقود

Digitized by Google

فاسقيتها فدا لعينيك نفسي ° من غزال و طار في و تليدي
شيب راسي و ذلتي و نحولي ° و دموعي على هواك شهود
اي يوم سررتني بوصال ° لم ترعني ثلاثه بصدود
ما مقامي بارض نحاة الا ° كمقام المسيح بين اليهود
مفرشي ضهوة الحصان و لكن ° قميصي مسرودة من حديد
لامة فاضة اصاة دلاص ° احكمت نسجها بدا داود
اين فضلي اذا قنعت ° من الدهر بعيش معجل التنكيد
ضاف صدري فطال في طلب ° الرزق قيامي و قل غنه قعودي
ابدا اقطع البلاد و نجمي ° في نحوس و همتي في صعود
و لعلّي موقل بعض ما ابلغ ° باللطف من عزيز حميد
بسريّ لباسه خشن القطن ° و مروي مرو لبس القرود
عش عزيزا او مت وانت كريم ° بين طعن القنا و خفق البنود
فرس الرماح اذهب للغيظ ° و اشفي لعل صدر الحقود
لا كما قد حييت غير حميد ° و اذا متّ مت غير فقيد
فاطلب العز في لظي ودر الذلّ ° و لو كان في جنان الخلود
يقتل العاجز الجبان وقد يعجز ° عن قطع بخنق المولود
و يوقي الفتي المخشّ و قد خوّض ° في ماء لبّة الصنديد
لا بقومي شرفت بل شرفوا بي ° و بنفسي فخرت لا بجدودي
و بهم فخر كلّ من نطق الضاد ° و عود الجاني وغوث الطريد
ان اكن معجبا فعجب عجيب ° لم يجد فوق نفسه من مزيد
انا ترب الندي و ربّ القوافي ° وسمام العدي وغيظ الحسود

Halt nun ein du hast mich schon zur Genüge getadelt,
Und der Kummer drückt schwer wie Gesteine das Herz
Meines Leibes Phantom läſst keinen Platz für die Leiden,
Zum Verzehren nicht Fleisch, und zum Vertrocknen nicht Blut.
Sähst du das klopfende Herz mit zusammenschlagenden Flammen.
Sähst mein *Eden* Du! wahrlich die *Hölle* darinn.
Wenn es blitzt aus der Wolke getrennter Sehnsucht und Liebe,
Werden Jubeben selbst in Coloquinten verkehrt.
Wärest du nicht fürwahr! mein unvermeidliches Unheil,
Würde versehrt nicht das Fleisch, und nicht zerstört das Gebein.
Wenn Sie meiner vergiſst mag es zum Behagen Ihr werden.
Mich verderbet das Herz, wandelt zuletzt mich in Nichts.
Ihre Gestalt als Zweig sproſst zwischen den Hügeln der Hüften,
Aus der Nacht des Haars leuchtet die Sonne des Tags.

Digitized by Google

Solcher Gegensatz in einer harmonischen Schönheit,
Ist dazu gemacht mich zu entflammen noch mehr,
Solcher Gegensatz macht ihren Bestreiter verlegen,
Der ohnmächtig verstummt während die Schönheit erglänzt.
Gerne giebt Sie die erste, und kommst du zuvor Ihr mit Bitte,
Wird Sie als hab' Sie gefehlt, flehn um Verzeihung von dir!
In demüthigem Sinn bewahrt sie die Würde des Stolzes,
Und aus ihrem Stolz leuchtet die Demuth hervor.
Ueberwogen wird von gewährender Zusag' das Neinwort,
Und der Bitte um Huld eilet die Gnade zuvor.
O du Engel geläuterten Sinns, ein göttlicher Ausfluſs,
Durch die Tugend bist über die Himmel erhöht.
Dir kommt göttliches Licht als Leitung von oben zu statten,
Und es hell't sich Dir selbst das Verborgenste auf.
Sieh es spricht sich beredt in deiner ganzen Gestalt aus,
Und ein jegliches Glied redet als Zunge an Dir.
Freylich seh ich dich; doch nur im Traume, so wähn ich,
Wie der einstens Gott wähnend im Traume gesehn.
Durch das Anschaun selbst, wird nicht Ueberzeugung lebendig,
Was ich mit Augen seh, scheint ein Gebilde des Wahns.
Durch Freygebigkeit bist Du Feindinn des eigenen Gutes,
Aber dem Waisen kommt deine Verschwendung zu gut.

Aus seiner Jugendzeit.

Wie lang ziehst du herum im Fastenkleid,
Wie lang im Elend, sag wie lange?
Der Tapfre, der nicht untern Schwertern stirbt
Er geht in der Verachtung feig zu Grunde.
Sey standhaft, und vertraue fest auf Gott,
Geläutert wie der Honig wird der Tod.

Zum Lobe Saids-Ben Abdallahs Ben Alhassans Alkalai.

Leben sey mir gegrüſst! denn leichter ertrüg ich das Morden,
Als die Trennung vom Freund, welche die Kräfte verzehrt.
Wie die Entfernung wächst, wird immer stärker die Sehnsucht,
Mit dem schwindenden Leib schwindet dahin die Geduld;
Wäre die Trennung nicht von Freunden und von Geliebten,
Nimmer stünde dem Tod offen der Weg zu dem Geist.
Bey dem Liebesreiz der zaubrischen Brauen beschwör ichs!
Deinethalb nur hat Leben für Kranke noch Reiz.
Alt ist der Liebeskranke, weil längst sein Herz hat gealtert,
Jugendfarb' geht aus, wie Du den Trost ihm benimmst.

Digitized by Google

Und er würde beynah' verfallen in gänzlichen Wahnsinn
Wenn ein Düftchen von Dir ihm nicht gewährte der Ost.
Schau mich an, und betrachte mich wohl, so wirst du den Brand sehn
Wer denselben nicht kennt ist noch gerettet fürwahr!
Ach vielleicht gewährt mir der Fürst Fürsprach' beim Geliebten,
Dessen Leidenschaft mich hat zur Fabel gemacht.
Aber ich fürcht', Ihn verlangt nach meinem eigenen Blute;
Seit ich Ihn gesehn, schwingend die Lanze zum Kampf.
Seines Vaters Huld, vermag ich nimmer zu zählen,
Eher geläng' ich noch zu dem Saturnus hinauf.
Er ist der Fürst von *Menbedsch*, das er sich zum Wohnort erkoren,
Ohne gebeten zu seyn, spendet er bittend die Huld.
Seinen Freunden erscheint Er, wie im Finstren der Vollmond,
Auf dem Schlachtfeld geht Ihm zu der Seite der Tod;
In dem Stamme *Kelab* ist Augenschminke sein Fufsstaub,
In dem Stamme *Dschenab* endet den Tadel das Schwert.
Reines Adels sein Ahn', freygebig wie regnende Wolken,
Süfs von Sitten und Wort, süfs wie der Honig vom Stock.
Doch sein Licht ist entbrannt am Himmel als Feuer des Ruhmes,
Steigt der Gedanke hinauf, nimmer erreicht er es doch.
Er ist der Fürst, der die *Beni Temim* ins Verderben gestürzet,
Der zumafs die Zeit und das gegebene Ziel.
Als sie Ihn erblickt, von siegenden Rossen umgeben,
Kämpfend ganz allein, räumten sie willig das Feld;
Rundum wird zu enge die Erde den fliehenden Schaaren,
Was der Fliehende sah, dacht' er verfolgenden Feind.
Seitdem thaten Verzicht die *Beni Temim* auf die Schlachten,
Seitdem führen sie nur, spielend wie Kinder, den Krieg.
Die du trafst mit dem Schwert, sie liegen als Beute dem Raubthier;
Und es starben aus Furcht, die du nicht trafst im Gefecht.
In entlegenem Land, folgt ich dem Herzen als Führer,
Und nach langem Verschub bracht es mich dennoch zurecht;
In den Wüsten, vertraut' ich bey Nacht der Leitung der Sterne,
Und von Sonnenhitz, brannte bey Tag das Gesicht.
In dem rauhesten Pfad, vertrau' ich dem starken Kamele,
Das mit mir durchrennt Thäler und Berge wie Wind.
Wenn ich das Hemde von innen kehrte zum Sattel nach aufsen,
Würden in dem Thal *Dschinnen* erheben Geheul,

Digitized by Google

Eh ich zum Ziele gelangt' bin ich halb todt von Beschwerden,
Leben möcht' ich doch, dankbar zu seyn für die Huld,
Deiner Grofsmuth fleh' ich o Herr! und fürchte nicht Zaudern,
Denn die Welt ist Dir selbst noch zu klein zum Geschenk.

Ein anderes seiner Jugendgedichte.

Ach von den Lilien der Brust, und ach! von den Rosen der Wangen,
Ach! wie viele sind Märt'rer getödtet wie ich.
Von Rehaugen, die nicht mit den Augen des Rehs zu vergleichen,
Das zu Boden schlug mich in der Liebe zermalmt.
Ostwind hauch auf Tage, wo ich die Schleppe nach mir zog.
In der *Aistla* Haus. Kehret o Tage zurück!
Gott erhalte dich lang! Hast je Vollmonde gesehen,
Monde vom Schleier umhüllt, Monde mit Bändern geziert?
Ihr Geschofs sind Pfeile, beschwingt mit den Haaren der Wimpern,
Und sie spalten das Herz, eh sie versehren die Haut.
Sie entsaugen dem Mund die lieblichsten süfsesten Küfse,
Süfser für gewifs als das Glaubensgebet.
Schlank und flüfsig wie Wein, ist jede der schmachtenden Schönen,
Aber von hartem Sinn, härter als hartes Gestein.
Mit wohlduftendem Haar, das auf der Stirne sich scheitelt,
Ambra, Aloe ists, Säften der Rose vermischt.
Schwarz wie der Rabe und dicht wie mitternächtiges Dunkel,
Das von selber sich ohne die Kräuslerinn krümmt.
Von den Locken raubt der Ostwind Gerüche des Moschus,
Lippenentblöfsten Zahn kühlet der eisige Thau.
Sieh! ich schwebe durch Dich stäts zwischen Gesundheit und Krankheit,
Zwischen dem Schwert in der Scheid' und dem vollendeten Streich'.
Meine Freud' ist, dafs Du von meinem Loose die Herrinn,
Je wie's Dir beliebt mehrest und minderst den Schmerz.
Stärke fühl' ich in mir denselben von Dir zu ertragen,
Tapfere werden gebannt von dem gescheitelten Haar!
Alles Vergiefsen von Blut ist in dem Gesetze verboten,
Doch der Rebe Blut ist zu vergiefsen erlaubt.
Ich vergiefs' es als Opfer gebracht den Augen, und opfre
Meine Seele dahin, neuen und alten Besitz.
Alternder Kopf, Verschmach und ausgemergelter Körper,
Sammt den Thränen sind Zeugen der Liebe genug.

Digitized by Google

Wenn Du einen Tag mit dem Genuſse belohnt hast,
Siehst drey Tage Du mich zu bestrafen nicht an.
Einsam und verbannt wohn' ich in dem Dorfe von *Nahla*,
Wie der Messias einst unter dem Juden gewohnt.
Meine Lagerstät' ist auf dem Sattel des Hengstes,
Und mein Hemde ist Panzer aus Eisen und Stahl.
Er umschlieſst den Leib hellglänzend und leuchtend wie Blitze,
Als ob David selbst hätte geschmiedet daran.
Wo ist der Segen des Glücks, bin ich mit der Welt nun vergnüget,
Sendet sie alsbald Leiden mir nach auf den Fuſs.
Ach! wie eng ist die Brust mir von den Sorgen der Nahrung,
Und wie wenig hab' ich mir von Ruhe gegönnt!
Immer und stets durchstreich' ich das Land ein ewiger Wandrer,
Untergeht mein Stern, aber es hebt sich der Muth'.
Doch vielleicht hätt' ich doch noch so Manches erreichet,
Durch die Gnade des Herrn, Gottes gewährende Huld.
Kleider abgenäht von der wärmenden Wolle des Baumes,
Und ein härenes Kleid, nur für die Affen gerecht.
Laſst mich leben in Lust, sonst ists viel besser zu sterben,
Unter der Lanzen Geklirr, unter der Fahnen Gedräng.
Spitzen der Lanzen vertreiben geschwind die Stacheln des Grolles,
Und der Busen wird schnell von dem Neide geheilt.
Lange genug hast du gelebt unruhiges Leben,
Wenn du gestorben bist, wirst du von Niemand beklagt.
Auf! begehre den Ruhm, und läg er im Tiefsten der Hölle,
Fliehe die Schmach, wär' sie selber in Eden zu Haus.
Nimmer entfliehet durch Ruh dem Tode der Schwache und Feige.
Neugeboren zerreifst nimmer die Windeln das Kind.
Wer in Gefahren sich stürzt ist vor dem Tode geschützet,
In die Fluthen geht bis an den Nacken der Held.
Nicht vom Stamm' wurd ich geadelt, ich adelte selben,
Stolz auf eigenen Ruhm nicht auf der Ahnen Geschlecht.
Ruhmbedeckt ist im Stamm' wer immer arabisch nur lallet,
Jeder den Feinden zur Wehr und den Verlassnen zu Hilf.
Ist es zu wundern wenn ich verwundert mich selber bewundre,
Da ich Nichts Höheres kenn' über den eigenen Geist,
Ich aussprengend den Thau der Grofsmuth, der Herr des Gedichtes,
Feinden ein tödtliches Gift, Neidern ein Stachel im Aug.

Digitized by Google

An meinen Sohn Carl an seinem Geburtstage

den 20ten April 1817.

انت الّذي ولدتک امّک باكياً ٭ والناس حولک يضحكون سروراً
فاجهد لنفسک ان تكون اذا ٭ بيكوا في يوم موتک ضاحكاً مسروراً

Es lachten Alle froh am Tag' der dich gebar:
Dem Mutterschoos' entsankst nur du allein in Thränen;
Leb' so, dafs an dem Tage wo du nahst der Bahr'
Du lachst, indefs sich Alle weinend nach dir sehnen.

Hammer.

Merkwürdige Stelle über den Ursprung der Magyaren,

aus der Reisebeschreibung Ewlia's II Theile.

von Joseph v. Hammer.

In der Beschreibung der Abasa und ihrer Stämme findet sich folgende Stelle, die wie fabelhaft sie auch übrigens scheint, und wie wenig Credit dieser grofse Reisebeschreiber gewöhnlich verdient, wenn er sich von dem Gebiete der Geographie in das der Geschichte begiebt, doch wenigstens als Volksüberlieferung und Sage, (die Ewlia fast immer als historische Wahrheit annimmt,) die Aufmerksamkeit aller europäischen Geschichtforscher und besonders der ungarischen werth ist.

عجم‌دن حاصل اولان كفره‌لرك ابتداسي منوچهرك اولادلرندن دوردي قرار ايدوب اكره عالمنده تـوطن ايدوب سز كمسز ديو سوال ايتدكلرنده ما جار ز يعني دورت ادمـيـز ديدلر ماجاردن غلط ماجار قومي اولديلر

Uebersetzung.

Aus den von den Persern abstammenden Ungläubigen sind zuerst vier Söhne Menutschehr's *die Stammväter.* Diese entflohen und liessen sich zu *Agra* (Erla) nieder, wo man sie fragte: wer seyd ihr? Sie antworteten *Ma tschar is* d. i. wir sind vier. Aus *Ma tschar* entstand dann durch fehlerhafte Aussprache das Wort *Madschar*, der Volksnamen der *Madscharen.*

*) Im Msepte steht hier zwar men statt ma was aber ein augenscheinlicher Fehler des Abschreibers ist, indem men auf persisch nicht wir sondern ich, und nur Ma wir bedeutet, was sie laut der beigefügten Erklärung antworteten.

Digitized by Google

Bülariae urbis origo atque fata,

Tatarice et Latine,

cura

C. M. Fraehnii Rostochiensis.

Haud procul a fluvio *Tscheremschan parvo* (چرمشان), prope ripam amniculi, cui *Biljärka* nomen, XXI amplius mill. German. a *Simbirks* urbe situm est oppidulum nomine *Biljärsk*, *) cujus aediculae parti urbis quondam amplissimae et vestigiis suis etiam nunc memorabilis superstructae sunt. Urbi huic in ruderibus cubanti quidnam nominis fuerit, ignorant, qui nunc incolunt. *Nicolao Rytschkovio*, **) *Georgio* aliisque *Bulumer* audit. Male, si quid video. *Abulfedae* verum ejus nomen innotuisse, sed cum *Bulghar* promiscue habitum esse videtur. Scilicet in Tab. XXVIII habet: „*Bolar*, Arabibus *Bolgar* dicta," et in Prolegom. p. 173: „*Bolar*, quam Arabes appellant *Bolgaram* interiorem." Recte haud dubie Mulla aliquis doctus apud *Rytschkovium* urbem hanc quondam de principalibus Chanatus Bulgharici urbibus unam fuisse, nomen gessisse *Bular* ab amniculo, cui adjacuerit, et a Timuro illo devastatam esse, tradidit. Convenit certe cum libri Tatarici, ex quo producendo mox capiti haec qualiacunque praefamur, auctore.

Monumentorum, quae ibi supersunt, nonnulla hodieque a Tataris piis religionis caussa adiri et sancte coli refert *Rytschkov*. Juvat de his locis sacris notulam aliquam, inter schedas meas forte obviam, in lectorum curiosorum, quibus ipsa adeundi opportunitas est, gratiam adjicere. Habet autem hunc in modum: انا بولارده معلوم قبرلار اوچدور
بري شعم آخون دور بغدادده اوقيش دور آناسينك اسمي اشتراك بهادور دبرلار بعانهلي آواندة درس
ايدوب مدفوني بولارده اولشدور ايكنجي‌سي معلوم خواجه دور حقيقت الله اسمي مبدور هم اوركانچي
دور اوچوكجي شبلي صوفي حاجي دور بونلار بولارنك تاغ باشنده دور اورتا داغي استانه معلوم
خواجهنك‌دور i. e. Bülariae tria sunt sepulchra fama nobilitata. Unum τοῦ Schaam Achun est, qui Bagdadi litteris operam dederat. Patris

*) Ex hujus oppidi ruderibus XL fere abhinc annis effossus est discus ille ansatus, figuris et titulo Cufico auctus, quem in Leipz. Litt. Zeitung an. 1815. Nr. 134 a me descriptum legere est, quemque viri cell. Tychsenius Rostochiensis et Hammerus (ille in litt. ad me datis, hic l. c. No. 213) pro speculo habent.

**) Cujus Tagebuch über seine Reise durch verschied. Provinzen des Russischen Reichs pag. 12 — 97 adeas velim.

Digitized by Google

ejus nomen Ischterac Bahadür dicunt. Ipse in Baanali pago munere doctoris scholastici functus *Bülariae* humatus est. Secundum sepulchrum est *rou* Malum Chodscha, qui vero nomine Abdullah, item Urgandshi audit. Tertium est *rou* Schebli Sufi Hadshi. Haec in montis Bülariensis vertice exstant. Medius est tumulus *rou* Malum Chodsha. Conf. cum his *Rytscho.* l. c. pag. 23.

Sed agedum audiamus, quae liber Tataricus Manuscr., cui titulus: داستان آقساف تمر de hujus urbis origine atque fatis memoriae prodidit. Etiamsi pauca sint, et subinde fabulam sapiant, tamen opere pretium esse duxi h. l. in medium proferre. Textum, ut fas est, geminum, ut inveni, nec mutatum nec ad doctioris sermonis Turcici normam emendatum, exhibeo. In paucis tantum locis, ubi manifeste erratum erat, correxi, idque fere ex duobus aliis ejusdem libri codicibus, qui ad manus erant, et quorum cum additamenta suis locis inserui tum lectionum varietatem in ora addidi.

آندین صونک آقساف تمر شهر بولغاري ویران قیلب خراب قیلغاندین صونک بولار 1) شهرکا کلدي چروي برلا 2) بولار 3) شهرنیتک قارشوسیغه کلوب اورقازیب یاتدیلار اوروش توتوش 4) قالدیلار اول وقتده بولار شهري‌نیتک خاني صامت خان دیکان ایردي کوبه سي بر قیاف دیکان ایردي 6) و ینه 7) خلقي باراج دیکان خلف ایردي 8) باراج خلقي‌نیتک اول زماندهي 9) بورونغي 10) بورتي اوشبو زي 11) تاغده اولور ایردي آلیب لارنیتک زمانی ایردی بر باراج آتلیغ ازدها 1) یلان کلدي 2) اول شهرنیتک خلقي‌غه کوچ زیان قیلا باشلادي 3) چقب 4) ازدها 5) برلا سوقوشدیلار بیکا آتادیلار آخر اوزلاري شهرین سالب 6) قاچدي‌لار 7) بولغار 8) شهري‌نیتک یقینغه باریب بولار 9) شوي‌نیتک اوستیکا یورت شهر 10) سالدي‌لار اول شهرلارکا 1) هم بولار 2) تیب آت 3) آتادیلار اول سبب دین خلقي باراج 4) تیب

---

1) K. بوار 2) Voces hae inde a بولار usque برلا desunt in F. 3) k. بولغار male. 4) Hoc vocabulum deest in k. Et potest utique abesse. Amant tamen Tatari ejusmodi synonyma conjungere. 5) f. صامت. In k. haec ita habent: اول بولغار شهرنیتک خاني آدي صامت 6) Hoc commate caret k. f. autem *rw* ایردي caret. 7) Deest in f. 8) Haec inde a باراج exulant e Ms. f. 9) k. اوّل زماندہ 10) In f. praemittitur توب 11) f. زي 1) f. آش‌دها 2) Haec inde ab الیب ita habent in k. آلیب زماندہ باراچه آتلیغ 3) k. آشدهالر کلدي 4) Deest in k. 5) k. باشلادیلر 6) تاشلاب Quod in textu legitur, usitatius est. 7) Haec inde a شهر desunt in f. 8) f. بولار perperam. 9) k. بي‌لر 10) Exulat a k. 1) k. شهرکا Sed plural. bene habet, mallem tamen شهرلاري‌کا 2) k. بي لر 3) Desunt haec duo vocabula in k. In f. posterius tantum. 4) k. pro خلقي باراج habet: آني بي‌لر خلقي

Digitized by Google

ايتور ايردي لار (5 اورانلاري (6 باراج ايردي آنده صامت خان ايدي آه اي (7 باراج خلقي (8
بورون اولوغ بلبالارمز باراج نينك زياننديين (9 قاچب شهرلارين سالب اوشبونده (10 كليب (11
مقام يورت توتوب لار ايدي باراجدين كوجلوكراك (12 آقساف تمر كلدي شهرمز
قارشوسيغه توشدي نه قيلورمز تيدي آندا (1 اول باراج خلقي ايدي لار اي خانم
(2 سزلار (3 بلورسز ايريك (4 سزنينك دور بزلار هرنه ديسانك ايركومز (5 يوقدور تيدي لار
امّا بويورسانك اقساف تمر لشكري برلا اولوشورمز اورشورمز يا اولتورورمز (6 ددي لار (7
آنده صامت خان ايدي ايدي منم قاشمده بر ولي (8 كشي باردور (9 آندين صوراين اول نه
بيورسه (10 آنينك سوزندان چقمازمز تيدي اول ولي كشي نى آلدورب صوردي لار تقي ايدي لار
اي بزنينك اولوغمز ايدي بزلار اوشبو اوستومزكا شهرمزكا كلكان آقساف تمر برلا اوروش
قيلايقمو (1 تيدي آنده (2 اول ولي ايدي (3 خوش قاراين تيب بر منارانينك باشيغه مندي
تقي آقساف تمرنينك چروي طرافيغه قارادي ايرسه كورديكم حضرة حضر ع م آقساف تمرنينك
چرونده بركا دور آندين صونك اول منارادين توشوب صامت خان نينك قاشيغه كلدي تقي ايدي
اي خانوم اوروشغه (4 دستور (5 يوق دور حضرة خوجه حضر ع م آنينك (6 چرونده بركا دور تنكري
تعالي نينك تقديري كا (7 بيون (8 سوناف كرك دور قبغالارني (9 آچتورغيل ددي (10 ايرسه (11
اول خان تقي باراج خلقي يغلاشتي لار تقي ايدي لار نه (12 قلماق كرك حق سبحانه و
تعالي نينك حكمنه (13 بيون سوناف كرك تيب شهرلاري ننك (14 تمام قابقالارني (15 آچتي لار
ايريك سالدي لار اوروشماديلار (16 آندين حضرة مير (17 تمر چروي برلا شهركا اندي لار (18
خلقني قيردي لار امّا آنده آقساف تمر كچ (19 اوزي شمچي بولوب توسون (20 اوروب
خلاقلارنينك اچنكا (1 كريب سناي يورور ايردي تقي ايتور ايردي اي (* خلايقلر (2 بو بلوكلوك (3
بو قرغين بزلم كا (4 كمدين ترور تيب سورار ايردي آنده اولتوغان (4 تورغان لار ايتورلار بولسه (5
بزني آقساف تمر بولدوردي آننك شوماعندان بولدك جوغالدق (6 ديكان كشي لارني

---

5) Haec inde ab اول سبب desunt in f. 6) k. اورنلر f. اژر انلاري Utrumque minus recte. 7) Haec inde a باراج ايردي desunt in k. 8) k. باراج خلقيمز 9) f. زياننده male. 10) f. اوشبونداغ minus recte. 11) k. et f. كليب لر 12) k. كوجلو راك quod perinde est. f. كوجلر perperam. 1) f. آنداغ non bene. 2) k. خانمز aptius. 3) k. سز 4) ارليك male. 5) k. ايريكمز 6) k. يا اولدرور يا بز اولامز (لشكري) اورشورمز يا اولتورورمز يا بز اولورمز f. (برلا) هم اورشمز (اورشورمز l.) Quae facile praeferas 7) f. تيديلار 8) f. ژلي 9) f. واردور 10) f. et k. بيورور 1) f. قيلاين مو k. addit. يا يوق مو 2) k. آندين 3) f. آيدور 4) f. et k. اورشورغه 5) f. et k. روحصت 6) Sumsi ex f. pro نينك quod in meo ap. 7) ex eodem posui pro تقديركا. In k. بيورقيغه 8) f. بويون 9) قاپقه لاري 10) f. تيدي 11) Deest in k. 12) k. et f. ني 13) f. حكمني male. 14) Desumsi ex f. In meo erat شهرننك in k. شهرلرننك 15) f. قاپقه لارين 16) f. اوروشر قيلماديلار. Sed perperam k. اورشو شماديلر 17) f. اقساف 18) Male f. آنديلار 19) f. كچي برلا k. كيچه 20) k. توسوني 1) f. اچيكا k. ايچيكا. *) Quae sequntur usque ad alteram stellulam **) in Codice meo deleta erant. Restitui ex Ms. f. 2) Ita k. Sed f. خلاق لار يكت لار 3) k. male. بوكلوك 4) k. بزلركا 4) k. praemittit اول et omittit sequens توغان لار 5) k. ايتور بولسه لر 6) ex k. recepi. In f. est

Digitized by Google

ايرتاكين (7 تمام رژي (8 تاموري برلا (9 هلاك قيلور ايردي هركم (10 كناهي‌ني (11 اوزندين بليب (12
بو بلوكلوك اوز شوملعزديـــن (* بركا يتدي تيسه (13 آني رژي (14 بـرلا اولتور ماي تـالا
ماي (15 يبارور ايردي القصه كچه‌لار دا بر كچه (16 حضرة آقساف تمر شمچي بواوب
ياراج خلقي‌نينك آراسيغه انـدي تقي (17 ايدي اي باراج خلقي (18 بـو بلا سزلاركا قايدين
كلدي آنلار ايدي‌لار كمـدان ايردوكين بلمايوسن اوبور (19 اقساف تمر كلدي بزني (20 بولدوردي
تيدي‌لار آنده اول كـچ اول جين‌نينك ايچنده بر (21 اولوغ (22 نيك ننك عاقللق (1
اوصاليق (2 تول قالغان (3 خاتوني بار ايردي اول ايدي اي (4 يكت‌لار بو (5 اشلار (6 بـو
بولوك‌لك‌لار (7 اوز كناهمز شـوملوقندين بلايك (8 يوقسه (9 اول آقساف تمر بزكا (10 نه قلور
ايردي تنكري‌نينك تقديري بولسه ايردي 11 تيدي اول خاتون‌نينك ايـري جادش بيك ديكان
ايردي اول (12 اقساف تمر كلماسدان بورون اولكان (13 ايردي (14 اول جادش بيك‌نينـك
ايكي اوغلي بار ايردي برسي انسان ايكنچسي احسان ديـكان (15 ايردي اول كچ‌نينك (16
ايرتاكسين آقساف تمر اول (17 خاتوني اوغلانلاري برلا قاشيغه آلدوردي بولار نه اشكا آلدورغانين
(18 بلماين بزلار ني اولتورتور (19 تيب يـغـلاشـيـب كلدي‌لار آنده (1 آقساف تمر اول
طول (2 خاتونغه ايدي سن كناهنكني اوزنكدين (3 بلورسن هـر اش بزنينك اوز شوملوغمزدان
تيب ايتورسن (4 ايمدي بو كوندين صونك سني تمام (5 اوغلنك قزنيك قرنداشلار نينك برلا يارلقاديم هر
قايده (6 سوسانكز (7 اول طرافقه (8 كيتكاي سز تيدي اوزي هـم تمام چروي‌كا يارسالـدي بـو
كشي‌كا (9 تيمانكلار مالني تالامانكلار هيچ تارسه‌سيكا (10 زيان تيكورمانكلار تيب اول بولوكلوكني
كناهي اوزندان بـلـكان (11 اوچون تمام اوغلي قـزي قـرنـداشلاري (12 بـرلا يارلقاب يباردي
آندين صونك اول انسان و احسان بيك‌لار ايكولاكـوسي (13 كينكاش ايتب كـوجـكا نيت

بولوك جويولدوق male. 7) k. ايرتا كسين 8) راژو male. 9) Omisi f. قومي‌بـرلا
10) f. هـم 11) k. كناهنه f. كناهني 12) k. addit. ايتور بولسه f. insuper ايردي
13) f. caret. k. pro eo habet ايتور بولسه 14) k. et f. اژي. k. insuper
addit. تاموري 15) f. et k. تالاتماي 16) بركچه desunt in k. 17) k. pro اندي تقي
habet كروب 18) خلقي ex f. recepi. 19) k. اول يوز quod h. d. pro اول ياوز
positum. 20) id inser. اول قردي f. solum قردي 21) Haec inde ab اول كچ
recepi ex f. In k. haec ita habent. اول حين اچنده بر اندە اول كچه In meo
lib. corrupta. 22) f. اولـو k. الـو 1) k. عقللي f. قاقيل‌ليق 2) Ex f. in k.
خلقلو legitur. In meo deest. 3) f. تولغان 4) In meo libro deest. 5) Ex f.
recepi. 6) k. اشلارني 7) k. بولوك‌لك‌لارني 8) f. بولدي In k. deest. 9) f. et k. carent.
10) Abest et a f. et a k. 11) Pro his duob. v. in f. et k. est. دور 12) f. ad-
dit. حضرت 13) f. الكان اقساف 14) Haec inde ab اول in k. desunt. 15)
Deest in f. 16) k. اول كچسي 17) f. ins. تول 18) f. آلدورغاغين k. آلدرغاندين
19) k. et f. اولتورر 1) f. caret. 2) Abest a k. et f. 3) f. كناهني اوزنكندين
4) Haec inde a سن كناهنكني desunt in k. 5) سني تمام desunt in f. k. au-
tem post ea inserit اوغلي 6) f. قانده 7) f. سزنكز 8) f. طرفغه 9) f. كشي 10)
Haec inde ab تيمانكلار desunt in k. 11) In k. deest. f. تيكان 12) اوغلومز
قرمز قراداش‌مز 13) k. et f. اول بيك بري انسان برسي احسان ايكلاسي

Digitized by Google

قيلدي‌لار انسان بيك ايدي اي آنام من (14 اولوغ ايديل‌نينك ايچ يونيكا طاژ يري‌كا بارور من آنده مقام يورت توتارمن آنينك (15 اوچون كم اول بر هر (16 يردان برك بر دور تيدي آناسي هم آنينك سوزيني براتيب (17 قبول قيلدي امّا انسي احسان بيك اول طرافقه بارورغه اونامادي بابالاريم‌نينك ايسكي يورتي زيكا (18 بارورمن آنده مقام يورت توتا من تيدي (19 انسان بيك (20 من اول يركا بارماندور (1 تيب آيرولدي طاژ طرافيغه كتدي آناسي هم آننك برلا كتدي آنده باريب كوبنه (2 ديكان شونينك بوينده مقام توتدي (* اول انسان بيك‌دين (3 بر اوغول توغدي آنين (4 سليمان قويدي سليمان (5 اوغلي قدر قدر اوغلي ندر دژلت (6 اوغلي نورحقان (7 نورحسان اوغلي نور (8 ابدل (9 نورابدل اوغلي قوتوش (10 قوتوش اوغلي ماقتم ماقتم اوغلي (11 ايكناي ايكناي اوغلي محمد اوغلي حوجه محمد حوجه اوغلي توكل توكل (12 اوغلي پير محمد پير محمد اوغلي حبطي حبطي (13 اوغلي يش يش (14 اوغلي اولماس اولماس اوغلي (15 چوقاشر قاشر (16 اوغلي يانبولاي يان‌بولاي اوغلي بيك محمد بيك محمد اوغلي عبدالرحمن ملا عبدالرحمن ملا اوغلي عبدالعزيز ايكنچي محمد شريف عبدالعزيز اوغلي عبدالله ايكنجي عبدو اسلام (17 امّا احسان بيك طاژ طرافيغه ميل (18 قيلماين زيكا (19 كلدي (20 احسان دين بر اوغول توغدي آتين (21 المحمد قويدقي المحمد اوغلي قالمحمد قالمحمد اوغلي توق محمد توق محمد اوغلي آطلاق آطلاق اوغلي شماك شماك (22 اوغلي توغر توغر (23 اوغلي شمان شمان (24 اوغلي اندورچي اندورچي (25 اوغلي تكانش (26 تكانش اوغلي بزركان (27 ايردي (** تمغالاري (28 قوش كشكان (29 اورانلاري (30 باراج ترور

Deinde *Aksak Timür*, *Bulghariâ* urbe destructa vastataque, contra *Bülariam* urbem movit. Cujus e regione quum venisset, aggere facto substitit, ab omni pugna abstinens. Praerat tunc temporis *Bülariae Samet-chan.* Ejus uxori ? *) nomen erat *Bis-kapak.* Populus

---

f. et k. inserunt اوشبو 15) Deest in k. 16) برهر desunt in k. 17) k. يراتين 18) k. et f. (زايكا) ايسكي بابالاريم يورتيغه زيكا 19) k. تيدي مقامين يورتين توتامن تيدي 20) f. inserit ايدي 1) k. بارمام 2) f. كزينه *) Haec usque ad alterum signum *) desunt in meo Codice. 3) f. انسان دين 4) f. آطني 5) Abest in f. 6) f. نور دژلت et repetit ante اوغلي 7) حسان deest in f. ut et sequens نورحسان 8) f. caret. 9) f. ابدال caretque sequenti نورابدل 10) Haec inde a priori قوتوش usque ad اوغلي حوجه desunt in f. 11) Ejeci h. l. قوتوش 12) Hoc alterum توكل sumsi ex f. 13) f. bis جنطي 14) f. bis بيش 15) In k. sequitur عبدالرحمن Quae in textu leguntur inde a چوقاشر usque ad اسلام sunt Codicis f. 16) Haud dubie چوقاشر 17) Puto السلام 18) f. غيل 19) In k. legitur زيكا sed leg. زَيْكا, ut vel ex f. corrupto, زايكان patet. 20) k. كالدي 21) ab hac inde voce usque ad اطلاق اوغلي, quae leguntur, absunt a f. 22) Utroque loco f. شماس 23) utroque loco f. توغي 24) f. pro utroque شمان habet سمان. 25) Utrumque ex f. desumsi. In k. est اوندوچي 26) f. تيكانش 27) f. بزديكان 28) k. تشلري absone. 29) k. كشان f. كشا 30) f. اورونلاري male.

*) Nescio, an recte verterim. Utuntur tamen vulgo كوبه de foemina gravida loquentes.

Digitized by Google

autem *Bülariae Baradsh* audiebat. Nimirum origine hujus populi sedes ad fluvii *Say* **) ostium erat. Gigantum memoriâ draco aliquis, cui *Baradsh* nomen, prodiens, hujus urbis incolas vexare atque exercere coepit. Egressi cum eo conflictati sunt, at vincere non valuerunt. Tandem relicta urbe sua emigrantes, quum prope ab urbe *Bulghariâ* venissent, ad *Bülar* fluvium ***) urbem condiderunt novam, cui et ipsi nomen *Bülar* attribuerunt. Habes caussam, cur ejus populus et Uran ****) nomine *Baradsh* sit appellatus.

**) اوشبو regionem, in qua auctor libri scribebat, innuere videtur. Infunditur autem P. in Kamam fl.

***) In تواريخ دواتر est چرمشان

****) اوران *Uran* in Progr. de origine vocabuli Russici *dengi* vertebam: *signum*, *tesseram*, *parole*, *Losungswort*, nitens loco aliquo libri manuscripti Tatarici, qui داستان نسل جنكز inscriptus est. Traduntur ibi Dshingisum, qui fratrum insidiis in remota loca sese subduxerat, investigantes amici, ut ab latente cognoscerentur, inclamasse haec: آف توغان طوطياق طوطلاق آف طيلاق quae nomina deinde inter ipsa اورانلار *Uran* a Dshingischano Bekis suis tributa inveniebam in eodem داستان p. m. 65. ubi haec leguntur: ينه جنكز خان‌نينك اوزي‌بينك اوراني جان‌قبا ديكان ايردي‌جنكزخان اوشبو ايتلكان بيك‌لارنينك هر برسين لشكر پاشي قيلب اورده آلعالي يبارور ايردي اول اولوغ آغر چرولاردا خاق اوغلي بربرسني اورانلي اوراني برله تابار ايردي‌لار ايدي بارجه اورانلار نينك آتلاري بولاردور اول جنكزخان اوراني جان قبا آندين صونك بارچه بي لارنينك اورانلاري بولاردور آرژ جان قونكرات صلوات آلاج طوطيا طوق صبا آف طيلاق آربورو بايغونكرات آف توغان بوروج طيلاق آرناق بارلاص i. e. Dshingis-chani Uran vocabatur Dshankabâ. Dshingischan memoratorum principum suorum quemque stratiarchen constituit dimisitque, ut suam quisque occuparet Urdam. In magnis grossisque illis legionibus unus alterum a suo quisque Urano inveniebat. Jam omnium Uranorum nomina haec sunt: Primo Dshingis-chani Uran *Dshankaba*, reliquorum autem principum haec: *Aru-dshan (Ardshun) Kungrat*, *Salwat*, *Aladsh*, *Tutia*, *Tuk-saba*, *Ak-tilak*, *Arburu*, *Bayghungrat*, *Ak-tughan*, *Burudsh (Buruch) Tilak*, *Arnaw*, *Barlas*. In dicto Progr. p. 11. alium etiam locum produxi, quem hic latine redditum repetere juvat: Dshingischanus, dum florebat, singulis tribubus suum dedit *Uranum* i. e. nomen, sic tribus Jurmati Uran erat Ak-tailük, avis Italiki?) arbor Salix, insigne (tamyha) furca foenaria. Inter tribus Baschkiricas haec nomina supersunt. Legatus Bucharicus?) negat quidem inter Tataros Sartosque tribuum urana, aves, arbores et insignia reperiri, at esse tradit Usbecidis Buchariae. — Videbatur et hic locus, ubi ab ipso auctore, quisquis ille fuerit, per اسم explanatur vocabulum اوران, favere mihi conjicienti, in eo latere aliquid simile nostrorum Losungswort. Atque conjecturam meam deinceps *'Abd-urra'hman Osman Vghli*, Mulla doctissimus, cui Kasanum forte transeunti communicabam, approbabat. Postea autem cognovi apud Baschkiros designatione *Uran* comprehendi districtum 40 plus mi-

Digitized by Google

Jam Timūr quum advenisset, Samet-chanus, „o cives Baradsh, inquit, majores nostri, ut, quas a Baradsh patiebantur, vexationes fuga declinarent, civitate sua relicta huc egressi hic sedem fixerunt. Jam vero illo infestior nobis Aksak Timūr adveniens urbi nostrae opposuit castra. Quid agamus?" Illi, „o Chane noster, tuum est et jus et arbitrium; tu quidquid statueris, nostrum non est dijudicare. Tu si jusseris, cum Timūro praelio confligemus, sive caedamus sive cadamus, ad utrumque parati." At Samet-chanus reposuit: „Est penes me vir pius Deo carus. Eum consulamus, ejus non defugiamus auctoritatem." Arcessitum venerabundi consulunt. Ille cognoscendam ante a se rerum rationem esse respondens, sine mora in turrim ascendit. Ibi quum in hostium castra prospiciens, divum *Chiszram* in mediis Timūri legionibus versantem vidisset, ad Chanum reversus, „o mi Chane, inquit, divus *Chiszr* ipse in mediis hostium castris est. Igitur conflictari non licet. Imo, submitamus nos oportet Dei voluntati et feramus ab eo immittenda. Jam portas aperiri jube urbis." Tum Chanus atque populus in lacrymas effusi, et, „desperata res est! Dei O. M. arbitrio collum subdere oportet!" conclamantes, omnibus urbis portis patefactis, nec tentato pugnae discrimine, in deditionem venere. Quod quum vidisset Timūr, copiis in urbem ductis, cives occidione occidit.

Solebat autem Aksak Timūr, civium mentem exploraturus, noctu inter eos se insinuare, et, undenam haec tanta clades eos obruerit, exquirere. Si passim circumstantes, hoc vitari neutiquam potuisse, Timūrum illum malorum inventorem Deo irato ratum hanc ingentem ipsis intulisse cladem, respondissent, eos et ipsos et ipsorum familiam totam insequenti mane radicitus exscindi jubebat. Quotquot contra, suae pravitatis sibi conscii, suae ipsorum labi cladem isthanc tribuendam confiterentur, eos cum omni ipsorum gente intactos illaesosque esse patiebatur.

Jam nocte aliqua Aksak Timūr, exploratoris indutus personam, inter cives Baradsh se insinuat. Roganti, unde ipsos haec invaserit calamitas, respondent: „tene hoc nescire? Ille terveneficus Aksak Timūr est, qui hanc nobis attulit perniciem." Verum hominis principis

nusve pagos comprehendentem, qui quasi corpus commune constituunt, cujus tandem consensu approbata res aliqua majoris momenti gerenda rata habeatur. Favetque huc sententiae usus loquendi, e. i. قيدا صانو اينامن resp. من اوراندا صانو اينامن Sic igitur quodammodo cum Tatarico اورون s. اورن (i. e. مكان, locus) convenire videtur, quocum et MSS. supra adducta confudisse vides.

Digitized by Google

cujusdam, *Dshadisch* dicti et ante Timüri invasionem jam perfuncti fato, vidua, matrona prudens atque sapiens, quae forte eidem coetui intererat, „quidni o viri juvenes, inquit, studiorum nostrorum pravorum culpam agnoscamus? Absque iis foret et Dei o. m. voluntate, hic Timür qui obsecro nobis nocere sustinuisset!" Hanc mulierem una cum filiis (habebat autem duos, cui alteri *Insan*, alteri *Ihsan* nomen erat) quum postero die Timür ad se arcesseret, ignorantes caussam et ad mortem duci se suspicantes lacrymabundi accedunt. At Timür eam ita alloquitur: „tu quia tuae culpae non nescia a civium tuorum pravis studiis prudenter derivas calamitatis, quae vos obruit, fontem, egó tibi totique domui tuae veniam do et impunitatem, liberumque vobis relinquo abire, quocunque lubuerit. Et postquam toti exercitui, ne quis iis vel ipsorum opibus manus inferret, edixisset, mulierem suis cum filiis et omnibus cognatione conjunctis benigne dimisit.

Tum *Insan-bik* et *Ihsan-bik*, fratres consiliis collatis emigrare constituere. Et *Insan* quidem *bik* „o mater mea, inquit, ego ad *magni Idüli* interiorem ripam secedam, sedemque collocabo. Arridet enim mihi regio haec situ prae aliis munita." Probat hanc sententiam mater. Frater autem minor natu *Ihsan bik*, cui eo commigrare non placebat, se potius majorum pristinam sedem, *Say* fluvium, repetiturum suisque rebus delecturum esse ait. Sic in diversa tendentibus fratribus, *Insan-bik* comitante matre montana petiit, ibique ad ripam *Kubna* fluvii domicilium constituit.

Huic *Insan-bik* natus est filius, cui nomen *Suleiman* tributum. Hujus filius est *Kadr*, Kadri filius *Nadir* (vel *Nur*) *Daulet*, hujus f. *Nur-Hassan*, huj. fil. *Nur-Abdul*, huj. fil. *Kutusch*, huj. fil. *Maktüm*, huj. fil. *Icnay*, huj. fil. *Muhammed*, huj. fil. *Chudsha-Muhammed*, huj. fil. *Tuciil* (Tewakkel), huj. fil. *Pir-Muhammed*, huj. fil. *Habty (Dshenty)*, huj. fil. *Jisch (Bisch)*, huj. fil. *Ulmas*, huj. fil. *Tshukascher*, huj. fil. *Jambulay*, huj. fil. *Bik-Muhammed*, huj. fil. *Abdur-Rahman Mulla*, huj. filii *Abdul-Asis et Muhammed-Scherif*, Abd-ul-Asisi filii erant *Abd-ullah* et *Abdus-Salam*.

Quod autem attinet ad *Ihsan-bik*, qui ad montana commigrandi consilio improbato ad *Say* fluvium abiit, filium suscepit, quem *El-Muhammed* appellabat. Hujus filius erat *Kal-Muhammed*, huj. fil. *Tuk-Muhammed*, huj. fil. *Atlak*, huj. fil. *Schamac (Schamas)*, huj. fil. *Tughir (Tughy)*, huj. fil. *Schaman*, huj. fil. *Endurtshi*, huj. fil. *Tiganisch*, huj. fil. *Bisregan* erat.

Horum omnium Tamgha s. insigne avis *Keschgan?(* Keschan?*)* Uran autem *Baradsh* est.

Digitized by Google

Frühlingsgedicht Mevlana Dschelaleddin Rumi's

aus dem von Hrn. Legazions - Secretair V. Hussar aus Constantinopel für die K. K. Bibliothek zu Wien eigenhändig geschriebenem Diwane, und übersetzt in der Geschichte persischer Dichtkunst

von Joseph v. Hammer.

امد بهار خندید و خرم دلي روزکار ٭ بر خیز سوي باغ کنونست روزکار
هنکام عشرتست و نشاطست و خوش ٭ ایام شوف و شادي و کلزرا روي یار
سر سبز شد زمین و زمان زیب و فر کرفت ٭ همکشاي چشم جان و ببین صنع کردکار
بیدار دل شدند همه خفته‌کان ري ٭ بکشاي چشم همه مرده‌کان یار
خمري که خورده بود زمستان زمین حق ٭ اینک شکوفه کرد درین فصل نوبهار
هر برک و هر کیاه از ان خمر سرکران ٭ هر شاخ و هر درخت از ان باده باردار
صحرا چون سخن خلد و منور ز حوریان ٭ وآن دشت جون بهشت مزین به‌لاله‌زار
خوبان باغ عشق و عروسان دوستان ٭ کشند سرخوشان و سرافشان و بیقرار
بي زحمت عوان و قلان و مصادره ٭ زها همي دهند و نقره‌ها نثار
از باد شاخ سرافشان و مست شده ٭ سرو از سرور بیخود و حیران شده چنار
سوس کشید تیغ که کو آن دي ترش ٭ دان زمهریر بهمن و سختي کیردار
سبزهٔ پیاده کشتهٔ سمن پیک کل شده ٭ اندر رکاب کل چو کلامان و کل سوار
امد بنفشه جامه کبود از فراق کل ٭ کان یاسمن نشان‌ده از ان حس کلعذار
کفتار ز بي نشان چه نشان فتنه‌را نشان ٭ زان بي نشان نشان من آید دل افکار
سر پیش درافکن ودوتاکشت وشدخجیل ٭ بر عذر لب کشاد و شد ز کفته شرمسار
ریحان بکیرد خار بخوري همیکند ٭ تا از کلاب نبرد روح هر نکار
نیلوفر از چه روي چنین سردرنك شد ٭ ازعشق رشك کل که چرا شد قرین خار
کر رنک مي بري بچنین خوب رشک‌بر ٭ اي عاشق جمال و کرفتار کار و بار
سنبل بسوي نرکس تر تیز بنکرید ٭ یعني که حال چیست خبرده از ان دیار
کفتا خبرز بي خبر اي بیخبر مجو ٭ چو مستم و خراب از ان خمر بي خمار
انکور خود مپرس ز باغ ار شنیدهٔ ٭ مستانه خوش نبال شب و روز زار زار
نوروز و ارغوان و شقایق بردند شدند ٭ از جیب خاك و دامن صحرا و جویبار
لک‌لک رسید مژدهٔ مرغان و پیشوا ٭ تسبیح و حمدخوان خداوند نور و نار
کوید که اسمان و زمین و فلك ملك ٭ این جمله آن تست تو جانشان برار
بیچاره فاخته همه کوکو کند چرا ٭ زیر حجاب اوست همان کو ز یار غار
هدهد رسید و نامه رسانید زان جهان ٭ هدهد که باز کرد ترا خواند شهریار
بلبل بعد هزار فغان و چنین و درد ٭ نوحه کنان نشست بر اغصان شاجسار
کان لعل پوش وکان عقیق و شراب رنک ٭ معشوق چند روزه و محبوب کامیار
یعني که کل کجاست که از کل خلاص یافت ٭ دربند کل شدم من از ان کل چنین نزار
از برج برج کبوتر همي پرد ٭ بهر امید وصلت آماه مهر کار
شاهین براي شاه که با زر سپید اوست ٭ کیک و سمانه میکند از جان و دل شکار
طوطي ببوي قند از ان میل کند ٭ تاکردد او شکر لب و در شکر قندبار
اسرار بس عجیب مقالات و بس غریب ٭ بشنو بکوش هوش تو از نغمه هزار

Digitized by Google

قمري و عندليب هزاران هزار مرغ ° كويند زارها كه جهان نيست پايدار
امسال اين بميرد و سال ديكر فلان ° خوش باش ونقد ووقت وغنيمت همي شمار
ياري باختيار چو نار چار رفتنيست ° اندر زمين صدق و صفاي نيكوي بكار
در باغ و كلستان سفري كن درين زمان ° فارغ چه راستي تو ازين موسم بهار
درعيش وطيش كوش كه ايام عشرتست ° جام عقار كير و منديش از عقار
اوقات نازنين بتماشاي فرجه رو ° در باغ وداغ ودشت و كلستان و كوهسار
تاچند كنج خانه كه از فيض فضل حق ° كشتست بوستان وجهان كنج شكار
حشر نوست فصل ربيع و زمان نشر ° تبلي السراير است كنون كاه اشكار
هرتخم نيك و بد كر نهان بد بديد شد ° زان يوم دين تو از ين كير اعتبار
درخانه كركس است يكي رمز بس بود ° زيركه كفته شد دو سه حرمي ز صدهزار
هست ان بهار ظاهر از ان باطن نهان ° چون سبب دانهء ز درختان پر شمار
خرماي ما نخور سوي بخير مابيا ° شفتالو بكير ز آبي آبدار
زان پيش كن بهار شود ناكهان خزان ° از عمر بي بدل تو نصيبي كنون بدار
دل بر جهان منه كه نداري دمي ثبات ° فاني و بي وفاست نماند بيك قرار
شادي وخرمي و خوشي چون قرين تست ° كه نوش و كه بپوش وكهي پوس وكه كنار
پنديست عاشقانه و دربند پند باش ° از جان و دل قبول كن اين پند زنهار
خاموش عارفا كه خموشي بيان كند ° زان زان كه نو بهار ز اسرار بي شمار

Froh und lachend kommt der Frühling,
Auf in Garten! itzt ist's Zeit
Zeit der Wollust, Zeit der Freude,
Zeit der Lust, der Wangenflur!
Grün die Erde, Tage glänzend,
Schau des Schöpfers Wunderwerk!
Heute wacht wer gestern schlief,
Lebend sind die waren todt.
Erde schlief den Winterrausch,
Schmückt sich nun mit Blumen aus.
Gras und Blätter sind betrunken,
Kannen trägt ein jeder Ast.
Licht wie Eden sind die Fluren,
Und die Wüsten Paradies.
Lieblinge und Bräute sind
Trunken, unbeständig, irr.
Ohne Geldbuſs ohne Strafe
Streu'n sie Silber aus und Gold.
Freudetrunken sind die Zweige
Der Cyppresse und des Ahorns?
Lilien ziehen Degen aus
Um den Frost hintan zu halten.

Digitized by Google

Rosen reiten stolz auf Stengeln,
Und Jasminen geh'n zu Fufs.
Veilchen tragen Trauerkleider,
Weil von Rosen sie getrennt.
Ueber Spuren und Nichtspuren
Ist das Herz gedankenvoll.
Auf der Zunge sitzt das Wort,
Doch die Schaam hält es zurück.
Kräuter schlingen sich um Dornen,
Um zu saugen Rosenwasser.
Lotosblumen sind erblasset
Weil den Rosen Dornen nahen.
Diese Eifersucht sey Beispiel
Dir, der eifersüchtig lieb'st.
Gegen die Narzisse wandte
Sich mit Fragen Hyazinth.
Frag nicht, sprach sie, mich um Kunde,
Denn von Sinnen bin ich ganz.
Auch von Trauben frag nicht Kundschaft,
Sie sind trunken Tag und Nacht.
Feuernelken, Anemonen
Steh'n auf Fluren und an Ufern.
Störche bringen Vögeln Bothschaft,
Preisend Gott den Herrn des Lichts.
Erd' und Himmel, Thier und Engel,
Alle Du, und Du ihr Helfer.
Warum girren Turteltauben?
Weil den Freund der Schleyer deckt.
Widhopf brachte eine Bothschaft
Von dem Herrn der andren Welt.
Tausentfältig klagend sitzen
Nachtigallen auf dem Ast'.
Mundrubinen, Onyxwein,
Frischer Liebling, neue Braut!
Wo sind Rosen, deren Banden
Nimmer ich entfliehen mag?
Tauben fliegen hin und wieder
Blos aus Hofnung von Genufs.
Weil der Schah zurückgekommen
Jagt der Falke Rebhuhn wieder.

Digitized by Google

Papageyen suchen Zucker
Süfsen Lippen blos zu Liebe.
Seltene Geheimnifse
Hör Verstand in tausend Tönen.
Nachtigall und Turteltaube
Singen: Welt ist nicht beständig.
Heut stirbt dieser, morgen jener;
Froh' benütz' Gelegenheit,
Denn itzt ist der Augenblick
Auf der Erde gut zu handeln.
Gehe nun auf Flur und Gärten,
Warum meidest du den Frühling?
Lebe froh zur Zeit der Wollust,
Nimm das Glas, denk nicht des Rausches.
Werde froh der schönen Tage,
Auf den Bergen auf dem Felde.
Gottes Huld hat viele Schätze
In der Welt nun aufgethan.
Sammle dich, zerstreu dich wieder,
Denn Geheimnifse sind kund.
Saat des Guten und des Bösen
Wird ersteh'n am jüngsten Tag.
Einem ist ein Wink genug,
Der für Tausend nicht genügt.
Vom Verborg'nen kam der Frühling
Wie vom Saamenkorn die Frucht.
Uns're Datteln uns're Feigen
Uns're Aprikosen ifs.
Bald verkehrt in Herbst sich Frühling,
Nimm dir nun des Lebens Theil,
Gieb das Herz der Welt nicht hin,
Sie ist treulos, unbeständig.
Itzt so lang die Lust dir lächelt,
Trink' und schlaf' und küfs', genieſse!
Dieſs ist Rath der Liebenden,
Nimm von Herz und Seel' ihn an.
Schweige still, denn schweigend thut dir
Das Geheimnifs kund der Lenz.

Digitized by Google

Entzifferung der egyptischen Buchstabenschrift,

auf der Steinplatte, die auf der Kupfertafel zum ersten Heft des dritten Bandes der Fundgruben No. 1. abgebildet ist, nebst der Erklärung einer persischen Gemme. (Mit einer Kupfertafel.)

Von

S. F. Günther Wahl.

In der langen Reihe von Jahren, seit der Herausgabe meiner jetzt unvollständigen und grofsentheils ansehnlicher Berichtigungen benöthigten *Allgemeinen Geschichte der morgenländischen Sprachen und Litteratur (Leipz. 1784)*, habe ich eine beträchtliche Zeit meiner Musse auf Untersuchung alter unentzifferten Schriftarten verwendet, und namentlich auch sowohl die Hieroglyfen als die Buchstabenschriften der alten egyptischen Denkmähler und schriftlichen Ueberbleibsel unter meinen Gesichtspunkt gestellt. Was bey der manichfaltigen Schwierigkeit solcher Untersuchungen leicht zu ermessen ist, bin ich zwar noch lange nicht zu den mir vorgesteckten Ziele gelanget, und auch selbst die einzelnen Resultate, mit welchen ich dahin vorgeschritten zu seyn glaube, sind nicht alle auf dem Puncte, dafs ich es für gut halten könnte, vorläufig damit hervorzutreten: allein mit einem oder dem andern bin ich bey mir selbst allerdings so weit ins Reine, dafs ich es wagen darf, es den gelehrten Forschern des Alterthums zur nähern Prüfung vorzulegen. Von dieser Art ist nun der gegenwärtige Versuch, zu welchem mich die grotefendische Abhandlung im vierten Bande der Fundgruben veranlafst hat. *(Fundgr. Band IV. Heft 3. S. 240 — 245.)*

Dafs Hrn. Grotefends Bemühungen um die Entzifferung alter unbekannter Schreibweisen von der gelehrten Welt mit vorzüglichem Dank anerkannt werden müssen, ist keinem Zweifel unterworfen, und wem sind die ausgezeichneten Verdienste unbekannt, welche sich derselbe schon wirklich hierin bewährt kat? Um so mehr aber erfordert es die besondere Achtung, welche wir diesem gelehrten Forscher schuldig sind, dafs wer es zufällig im Stande ist ihm auf seiner so rühmlich betretnen Bahn mit hülfreicher Hand entgegen komme und ihm und andern, die ihm folgen, die Steine des Anstofses wegräume, wodurch alle weitere Fortschritte gehemmt werden könnten. Dieser Fall scheint mir in Hinsicht des von Hrn. Grotefend in die Fundgruben eingerückten Entzifferung eines hieratischen Alphabets einzutreten.

Digitized by Google

Was Hr. Grotefend über den Achat No. 2. der Kupfertafel im ersten Hefte des dritten Bandes der Fundgruben, und beyläufig über mehrere alte egyptische Aufschriften, auch über altpersische Inschriften in Keilschrift sagt, übergehe ich, da es gegenwärtig nicht zur Sache gehört, und bleibe bey seinem Versuch einer Entzifferung der auf jener Kupfertafel No. 1. abgebildeten egyptischen Steinschrift stehen. Mit vollem Recht bestreitet Hr. Grotefend die Richtigkeit des von *Caylus* und *Büttner* aufgestellten altegyptischen Alphabets auf Mumienbinden, ob man gleich seine eigene Ansicht von diesen Charakteren nicht unterschreiben kann; auch hat er uns ganz der Wahrheit gemäfs bemerkt, dafs die Buchstabenschrift der Egypter von der Rechten zur Linken gehe, und dafs die Egypter zu gleicher Zeit mehr als eine Art mit Buchstaben zu schreiben gebraucht haben. Schade aber, dafs ihm alles übrige, was er uns zur Entzifferung jener Steinschrift vorlegt, diesmahl verunglückt, und folglich auch die ganze beygefügte Schriftzeichentafel durchaus unbrauchbar geworden ist. Da ich im Stande bin, vermöge meiner durch mehrere Entzifferungsversuche, denen ich andere egyptische Buchstabenschriften unterzogen habe, gemachten Erfahrungen, die in Frage stehende Steinschrift richtig entziffert und erklärt zu geben; so säume ich nicht, diese, wie ich glaube, wahre und aus sich selbst erweisliche Entzifferung und Erklärung hier mitzutheilen; und so wird sich hoffentlich von selbst, ohne weitere ganz unnütze Widerlegung einzelner Angaben oder Vermuthungen, der für die glücklichen Forschritte in der Entzifferung anderer ähnlichen Inschriften so gefährliche Satz, *dafs in den zwo ersten Zeilen der vorliegenden Aufschrift die 22 egyptische Buchstabencharaktere enthalten seyen, und dafs die alten Egypter ihren Inschriften das gebrauchte Alphabet als Schlüssel überzusetzen gewohnt gewesen waren*, als völlig ungegründet zeigen.

Wenn die Schrift des Steines hieratisch genannt wird, so ist dieses ein Irrthum. Ihr Alphabet gehört vielmehr zur alphabetischen Schreibweise, deren man sich zu bürgerlichen Gebrauch im gemeinen Leben bediente, während die hieratische Schrift, d. i. die heilige, die Buchstabenschrift der Priester war, welche diese entweder allein oder in Verbindung mit der bekannten hieroglyfischen und symbolischen Schreibweise gebrauchten, wie solches die noch vorhandenen Denkmähler beweisen. Jene, die gemeine Buchstabenschrift im bürgerlichen Leben, heifst auch die briefliche (*epistolographica*), weil sie uns von *Clemens Alexandrinus* und von *Antonius Diogenes*

Digitized by Google

bey Porphyrius in *Vita Pythag.* also benennt ist, indessen sie *Herodot* die bürgerliche *(δημοτικην, popularem)* und *Diodor* die gemeine *(κοινην vulgarem)* nennen. Beyde, die gemeine und die hieratische oder priesterliche Buchstabenschrift der Egypter, hatten nach dem ausdrücklichen Zeugnifs der Alten ihre Richtung von der Rechten zur Linken, welches sich auch bey jedem Entzifferungsversuche bestätiget. Beyde sind im Wesentlichen von einem und demselben Charakter und bestehen in denselben Elementen, nur dafs die hieratische oder priesterliche noch reicher an Zeichen ist, indem sie in ihren Elementen den symbolischen Charakter der Hieroglyfe oder heiligen Bilderschrift mit dem reinen Charakter der eigentlichen Buchstabenschrift verwebt. Diodor scheint sie daher unter der allgemeinen Benennung *heilige* Schrift mit der Hieroglyfe zu verbinden; denn er nennt die *heilige* Schrift der Egypter im Gegensatze der *gemeinen* (d. i. der gewöhnlichen Buchstabenschrift) bald die *heilige Schriftart*, bald die *hieroglyfische*, bald die *äthiopische*, weil er ihre Erfindung aus Aethiopien leitet. So viel mag diesmal über diesen Punkt genügen. Unsere Steinschrift ist eine Schriftart der *Gemeinen* oder bürgerlichen egyptischen Schreibweise.

Was nun diese Buchstabenschrift der Egypter in den Geschäften und Angelegenheiten des gemeinen Lebens betrifft, so läfst sich schon aus der Geschichte und dem Geiste der Schrifterfindung und ältesten Schriftverbreitung voraussetzen, dafs sich auch das Alphabet der Egypter, so wie das der Ssemiten, eigentlich und ursprünglich auf 22 wesentlich verschiedene Zeichen oder Buchstaben begründete, die sich aber durch schärfere Unterscheidung der einzelnen Laute und nach dem Bedürfnifs der Sprache zu einer gröfsern Anzahl der Charaktere vermehrten, so dafs man nach Plutarchs Zeugnifs 25 Charaktere zählte. Auch die alte Ordnung und Zahlgeltung der egyptischen Buchstaben der Faraonenschrift war ohne Zweifel die aus dem Ebräischen und Fönikischen benannte. Denn die Kopten haben mit der Aufnahme der griechischen Schrift die alte Ordnung ihrer Buchstaben verlassen, und daher auch die sieben aus dem einheimischen Alphabete beybehaltenen Züge aus ihrer Lage und eigentlichen Zahlgeltung verrückt.

Auf der beygefügten Kupfertafel habe ich zuvörderst in der fünften Columne die in der vorligenden Steinschrift vorkommenden einzelnen Charaktere der egyptischen Alphabets aufgestellt, und die gleichgeltenden Züge durch Punkte von einander geschieden. Die entsprechen-

Digitized by Google

den Buchstaben der koptischen Schrift sind in der vierten Columne beygezeichnet; die zweyte Columne enthält die entsprechenden Buchstaben des ebräischen Alphabets. Die dritte Columne zeigt, wie nach meiner Ansicht sämmtliche 25 Zeichen nach der Angabe des Plutarch aufeinander folgen, und die erste Columne, wie sich dieselben auf die ursprünglichen 22 Zeichen des semitischen Alphabets zurückführen lassen. Die sechste Columne enthält die bekannte Zahlgeltung der ältesten Alphabete, welche das egyptische Alphabet mit den übrigen Alphabeten offenbar gemein hatte. In der siebenten Columne sind die einzelnen Fälle der Inschrift verzeichnet, wo mehrere Charaktere in einen Charakter zusammen geflossen sind, und ich habe diese Verbindung durch übergesetzte koptische Schrift aufgelöst. Die Columnen 8 bis 13 dienen zur Vergleichung der einzelnen Züge des Alphabets der egyptischen Aufschrift, deren Figur sich unter gleicher oder doch nächst verwandten Bedeutung in andern alten Alphabeten wiederfindet, wobey ich die Bekanntschaft der Gelehrten mit diesen Alphabeten voraussetze. Unter der fünften Columne habe ich doch α) die in der Inschrift vorhandenen Zahlangaben β) die darin vorkommenden diakritischen Zeichen zur Bemerkung der Zahlgeltung und das Zeichen der Wortabkürzung beygefügt. Die in der vierzehnten Columne oben befindliche *koptische Schrift* giebt die Aufschrift des Steins selbst, wie ich solche entziffert lifere. Ihre Gestalt nach jetziger Art zu schreiben d. i. nach den Gesetzen der *memfitischen* oder *koptischen* und *sahidischen* oder *thebaischen* Schreibart ist folgende:

ⲣⲏ ⲃⲏⲧ ⲁⲓ ⲙⲟⲣ ⲥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲱⲓ
ⲉⲣⲱⲉⲣⲥⲛⲟⲩⲧ

ⲛⲓⲍⲫⲟ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲍ ⲛⲧ ⲥⲓⲧⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲍⲫⲱ ⲛⲧⲉ

ⲏ ⲡⲱⲁⲓⲏⲧⲓ ⲛⲣⲏ ⲑⲱⲓ ⲣⲱ ⲧⲓⲫⲉ
ⲡⲱⲁⲓⲏⲧ ⲣⲟ ⲧⲫⲉ

ⲛⲣⲏ ⲙⲱⲓⲣⲱ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲣ ⲟⲩⲱⲱⲓⲧ ⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣ ⲍⲱ
ⲣⲟ ⲛⲉⲣ ⲍⲟⲟⲩ

ⲥⲟⲩ ⲕⲏ ⲧⲓⲫⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲓ ⲟⲣⲫⲉ ⲟⲩⲃⲣⲟ ⲉⲍⲣⲛ ⲟⲩⲉⲛ ⲣⲱ
ⲧⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲃⲓ ⲉⲛⲁⲓ ⲟⲣⲫ ⲉⲍⲣⲉⲛ
ⲱⲣⲫ

ⲣⲏ ⲩⲗ ⲏⲗ ⲉⲩ ⲣⲡ ⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲣ
ⲣⲟⲙⲡⲓ

ⲟⲥ ⲟⲩⲉⲣⲫⲩⲍⲱ ⲛⲁⲁ.

Digitized by Google

Uebersetzung.

Sol folia palmae ferens, qui sunt duae suspendentes.
Aspides annexae caudis.
Est repraesentatio Solis constituti Regis Coeli,
Solis circumientis Regis aevi viam aetheris quodidie facientis.
Vigesimo octavo mensis Pharmuthi haec ornamento data sunt super ostium portae,
Anno CCCCXXX aerae Alexandri
quem dicunt Magnum.

Es besteht also die Legende des Steins, welches nach Angabe der fünften Zeile der Aufschrift das Portal oder der Zierath der Ueberschwelle einer Pforte oder Thür machte *(antepagmentum superliminare portae)*, in der symbolischen Abbildung der das Univers regierenden und durch ihren Umlauf die jährliche und tägliche Zeit bestimmenden Sonne, mit beygefügter Erklärung dieses Symbols, und in der Anzeige sowohl der Bestimmung des Steins als des Monatstags und Jahrs, wann derselbe gesetzt oder aufgerichtet worden ist. Es geschahe dieses am 28. des Monats Farmuthi (des achten egyptischen Monats) im Jahre 430 der Zeitrechnung nach Alex. M. Nach der Aera Alexandri M. Graecorum, der sogenannten *Aera Graecorum contractuum*, welche die *Aera Seleucidarum* ist, und mit dem Jahre vor Christus 312 anhebt, würde dieses Jahr 430 das Jahr Chr. 118 und die Errichtung des Steins im zweyten Jahre der Regierung des römischen Kaisers Hadrian geschehen seyn; nach der Epocha Alex. M. *aerae graecorum astronomicae* aber, welche die *Aera Arsacidarum s. Parthorum in nummis* ist, und mit dem Jahre vor Chr. 311 anhebt, im dritten Regierungsjahre des besagten Keisers, dem Jahre Chr. 119. Weil wir aber ohne Zweifel das Datum nach der *egyptischen* Berechnung der Aera Alexandri M. (der تاريخ مصري) zu nehmen haben, welche zwölf Jahre früher als die Aera Seleucidarum mit dem Todesjahre des Alexander anfängt; so entspricht das Jahr 430 dem Jahre Christus 107 unter Regierung des Kaisers Trajan (ann. U. C. 860).

In Hinsicht der Sprache werden die Kenner des Koptischen im Allgemeinen bemerken, dafs die Sprache und Schreibart des Monuments nur durch wenige und nicht wesentliche Abweichungen von der Art und Weise, wie sie uns aus den vorhandenen handschriftlichen und gedruckten Werken der koptischen Litteratur bekannt ist, sich

Digitized by Google

unterscheidet, und daſs sich die Schreibart mehr zu der sahidischen (zaïdischen) oder thebaischen (oberegyptischen) Haupt-Mundart hinneiget. Es wird dieses noch mehr in die Augen springen, wenn man, in der Auflösung des Originalschriftzugs in die koptische Schrift, für das ⲇ in den drey Worten ⲃⲏⲇ, ⲥⲓⲇⲏⲟⲩ und ⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲣⲟⲥ, und für das ⲑ in ⲑⲟϣⲓ ein ⲧ zurückbringt, ingleichen wenn wir, wie man nach dem Alphabet der Legende vollkommen berechtigt ist, das letzte Wort der dritten Zeile ⲧⲓⲡⲉ schreiben. Das zusammengesetzte Wort ⲣⲟⲣ in der ersten Zeile kann auch ⲣⲟⲩⲣ geschrieben und in ⲣ́ⲟⲩⲣ́ (ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲣ oder ⲉⲣ ⲟⲩⲉⲣ *et sunt*) aufgelöst werden. Eigen ist es, daſs das Wort, welches in der egyptischen Sprache bekanntlich König bedeutet, allezeit mit einen ⲱ oder langen ⲟ geschrieben ist, nehmlich ⲣⲱ. Die Kopten und Thebaner schreiben ⲣⲟ, es ist aber ⲣⲱ die ältere Schreibart, die auch sonst vorkömmt und überdies durch die griechische Form Φαραὼ bestätiget ist. Der sonst gewöhnliche egyptische Sprachartikel bey diesem Worte: ⲟⲩⲣⲟ, ⲡⲟⲩⲣⲟ, ⲡⲣⲣⲟ u. s. w. war, wie die Kenner wissen, der alten Faraonensprache nicht nothwendiger Bestandtheil desselben. Das letzte Wort der zweyten Zeile ist die Pluralform des Wortes ⲥⲓⲧ *cauda*, welches man sonst gewöhnlich ⲥⲏⲧ oder ⲥⲁⲧ geschrieben findet. Das ⲏ zu Anfang der dritten Zeile ist einerley mit ⲁ oder ⲏⲓ *est*. Andere Bereicherung des Lexici geben die Wörter ⲡⲙⲁⲓⲏⲧⲓ oder ⲡⲙⲁⲓⲏ † in der dritten Zeile, zusammengesetzt aus ⲙⲁⲓⲏ *hypostasys*, *modus*, *qualitas* und † oder ⲧⲓ *dare*, *reddere*, *patrare*, u. s. w.; ⲙⲟⲧ für ⲙⲱⲓⲧ *via*, und ⲏⲟⲩ *aër*, *aether* (gewöhnlich mit dem Artikel vorkommend, ⲑⲏⲟⲩ oder ⲧⲏⲟⲩ, in der vierten Zeile; in derselben Zeile ferner ϩⲱ· *dies* statt ⲉϩⲟⲟⲩ oder ϩⲟⲟⲩ und ⲟⲟⲩ (wie aus der Form ⲯⲟⲟⲩ erhellet), und in der fünften Zeile ⲟⲩⲉⲛ in der Bedeutung *ostium*, *janua* (im Allgemeinen eigentlich *apertura*).

Daſs der Name Alexanders von der sechsten auf die siebente Zeile abgetheilt ist, darf nicht auffallen, indem solche Theilung der Wörter in der Palaeografie aus analogischen Fällen schon bekannt ist. Auffallend ist's dagegen, daſs in der sechsten Zeile die Jahrzahl mit Buchstabenziffer geschrieben doppelt stehet, das erste Mahl mit einem vorstehenden senkrechten Striche, das zweyte Mahl zwischen zween Punkte eingeschränkt; beyderley Bezeichnung (deren die zweyte auch in der fünften Zeile bey der Tageszahl des Monats bemerklich ist) zur Anzeige, daſs die Buchstaben als Zahlzeichen gel-

Digitized by Google

ten sollen. Der perpendiculäre Strich könnte vielleicht auch der Vocal ⲟⲩ seyn, wenn man annehmen wollte, daſs man die Ordinalien-Partikel ⲣⲏ vor einer Mehrzahl der Hunderte oder Tausende in der Pluralform gebraucht habe, welche der grammatischen Analogie gemäſs ⲣⲏⲟⲩ seyn würde. Die Wiederhohlung selbst könnte übrigens aus Versehen in die Copie gekommen seyn und im Originale fehlen. Ist sie wirklich auf dem Originale, so wäre dieses ohngefähr ein ähnlicher Fall mit dem, wenn wir, um Irrung zu verhütten, die Zahlangaben erst mit unsern Ziffern und daneben unmittelbar wiederhohlt mit Worten ausgeschrieben zu setzen pflegen.

Da sich im Wesentlichen dieselbe egyptische Buchstabenschrift auch auf dem bekannten rosettischen Denkmahle findet, so nehme ich noch Gelegenheit ein Wort über diese letztere Lapidarschrift beyzufügen. Ich habe sie, so weit ihr Text durch Copie bis itzt bekannt gemacht ist, entziffert, leider aber sehe ich mich durch einen sonderbaren Zufall gehindert, diese Arbeit glücklich zu vollenden. Das *Monthly Magazin* hat nur die vier ersten Zeilen des egyptischen Textes dieser Inschrift in Abstich gegeben. Hr. de Sacy lieferte dreyzehn Zeilen derselben und man sieht aus seiner gelehrten Untersuchung darüber, daſs er diese dreyzehn ersten Zeilen vollständig copirt vor sich gehabt hat. Gleichwohl sind diese dreyzehn Zeilen auf seiner Pl. I. nicht die dreyzehn ganze Zeilen, sondern aus einem Versehen durchaus nur von jeder Zeile die Hälfte, so daſs also nur dreyzehn *halbe* Zeilen da stehen, und also die ganze Copie dadurch trauriger Weise verstümmelt vorlieget. Niemand hat dieses bemerkt, und zu verwundern ist's, daſs auch Hr. Ackerbladt es nicht gefunden hat. Freylich würden, wenn auch die ersten dreyzehn Zeilen vollständig gegeben wären, diese doch nur bis zur Linie 27 des griechischen Textes auf dem Monumente reichen, und folglich von der ganzen egyptischen Inschrift, die zwey und dreyſsig Linien begreift, noch neunzehn ganze Zeilen fehlen. Wollte doch unser so verdiente Hr. de Sacy, oder wer es sonst vermöchte, die Güte haben, wo nicht von ~~der~~ ganzen 32 Zeilen begreifenden egyptischen Buchstabenschrift des Monuments, doch wenigstens von den ersten dreyzehn Zeilen derselben, womit einmahl der Anfang gemacht ist, mir ein genaues Fac simile mitzutheilen, damit ich meine Arbeit vollenden und den Alterthumsforschern zur Prüfung vorlegen könnte. — Ich schmeichle mir keine Fehlbitte gethan zu haben.

Digitized by Google

Was zum Schluſs dieser Abhandlung die Zugabe der von mir erklärten persischen Gemme betrifft, so habe ich zu dem, was die Kupfertafel vor Augen legt, nichts weiters hinzuzufügen, als die bloſse Anzeige, daſs diese Gemme (ein Onyx) sich wahrscheinlich von einem Siegelringe des Ssaſsaniden Schapûr Sohn Ardeschîrs (Saporis I. zweyten Kaisers der Ssaſsaniden-Folge) erhalten hat. Das Wort miesdeſsn *(Ormusdis cultor)* ist seltenere Form des sonst in den Parſsen-Schriften und auf den alten Münzen und Gemmen der Perser gewöhnlichen masdieſsn oder masdeſsn. Man vergleiche wegen des Wechsels der Vocalen *a* oder *e* und *ie* das Send-Wort Miesdenehé und das armenische Wort [illegible].

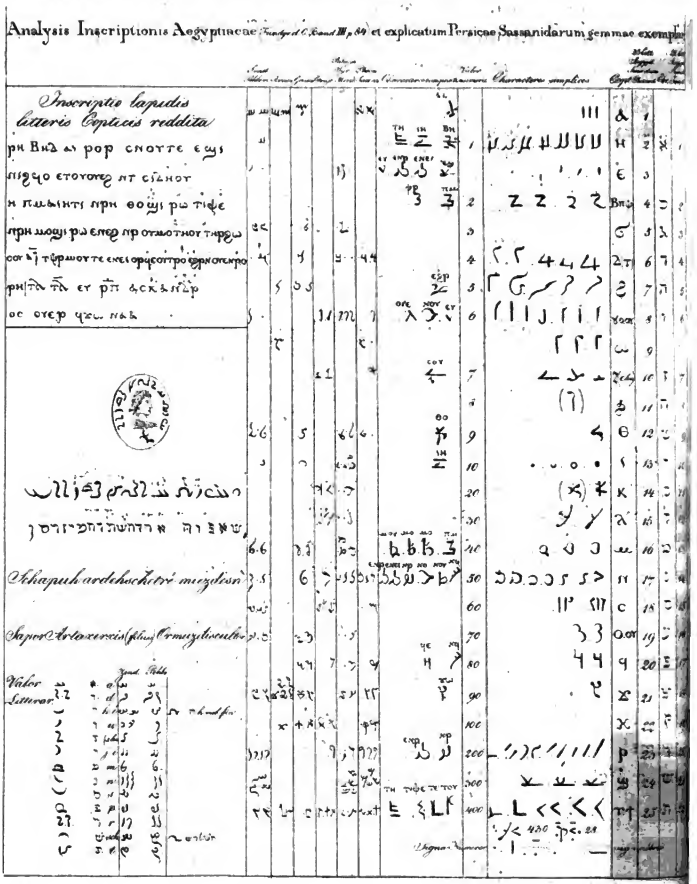
Analysis Inscriptionis Aegyptiacae [illegible] et explicatum Persicae Sassanidarum gemmae exemplar

Inscriptio lapidis litteris Copticis reddita

Schapuh ardeschetré miezdesn

Sapor Artaxerxis (filius) Ormuzdiscultor

Valor Litterar.



Explicatio tabulae, characteres cuneiformes ex tertia quartaque scriptura recensentis.

Post vulgatam hisce in Fodinis Orientalibus tabulam, qua omnes laterculorum babylonicorum inscriptiones inter se collatae sunt, aliam equidem paraveram, qua cuneiformes babylonicos characteres omnes in unum collectos ita componerem, ut inspicienti cuique intelligere liceret, quot et quales illi essent, quum, postulante V. Cel. de Hammer, Johannis Archiducis Austriaci Clementia communicabat mecum similem characterum istorum collectionem, quam Anglus quidam Thomas Fischer jam a. d. VII. Jun. 1807. aeri incisam ediderat cum hac inscriptione: *A Collection of all the Characters Simple and Compound with their Modifications, which appear in the Inscription on a Stone found among the Ruins of Ancient Babylon — now deposited in the East India Company's Library in Leadenhall Street, London.* Superfluam igitur ac non necessariam putavi meam tabulam, praesertim quum allatae interim in Europam per Clarissimum legatum anglicum Gore Ousely inscriptiones cuneiformes spem fecissent, fore, ut, si quando novas illas inscriptiones in subsidium vocare contingeret, certius quiddam atque perfectius erueretur. Omissis ergo laterculis babylonicis, ad reliquas cuneatas inscriptiones progressus, accuratius collegi atque conscripsi earum characteres, ut, quae similitudo aut diversitas inter eas intercederet, paulo uberius explicarem. Neque sane me poenitet laboris illius atque molestiae, quandoquidem duo, quae plane diversa putaveram, scribendi genera unum idemque fere esse intellexi. Constat enim, cuneatas omnes, quae Persepoli aut Pasargadis nuper detectis exstant, inscriptiones triplices esse, a quibus duplices illae, quae in Babylonia vetere repertae sunt, ita differre semper putaveram, ut duo cuneiformium scripturarum genera esse statuerem, quorum alterum Persidi, alterum Babyloniae proprium esset dicendum. At jam tabula mea, non sine multo labore repetitoque saepius propter varia describentium sphalmata studio confecta, quam nunc explicaturus sum, luculenter satis ostendit, tertium Persepolitanum scribendi genus in paucis tantummodo characteribus, qui parum aut nihil fere ad diversitatem quandam faciunt, discrepare illi, quod lapis babylonicus exhibet, quem Millinius V. Cl. vulgavit in monu-

Digitized by Google

mentis ineditis (Fascic. I. tab. VIII. IX.) Quod cur proprium quoddam ab initio statuerem scribendi genus, maxime me moverat cum differentia nonnullorum characterum similium, tum plurium aliorum characterum aut simplicium aut compositorum observatio, quos in Persepolitanis inscriptionibus deprehendere nondum contigit, quos e contrario characteribus in laterculorum babylonicorum scriptura notatis similes esse perspexi. Sed quum accuratius characteres omnes cuneatos colligerem interque se compararem, tantam similitudinem deprehendi inter duo illa scribendi genera, quae tertii quartique nominibus distinxi, ut pauca ea, quae diversa essent, aut errore describentium nota, aut e vario quodam inter diversos populos scribendi usu profecta esse cognoscerem. Itaque omnes illos ex tertia quartaque scriptura characteres sic in unum corpus collegi, ut nonnisi eos, qui vel Persepolitanis inscriptionibus vel lapidi babylonico proprii sunt, primis nominum Niebuhrii (hunc enim, si a fenestrarum apud Bruinium inscriptionibus discesseris, solum ut fidum satis descriptorem in subsidium vocare poteram) et Millinii literis notarem. Lapidis autem babylonici, cui similis est alius in his Fodinis Orientalibus jam pridem expressus, necdum tamen accurate descriptus, characteres non ex ipsius Millinii delineatione aeri incisa, sed, ut certius aliquid eruerem, ex accuratissima idiomatis imitatione gypso expressa, quam e reliquiis Lib. Baronis de Dalberg Museum Francofortanum possidet, hauriendos putavi.

Characterum numerus paullo ultra unam dimidiamque centuriam transcendit, quum Anglus contra supra laudatus ex magna illa diversi generis babylonica inscriptione, cujus characteres e similibus quidem initiis profecti, sed multo magis variati et compositi sunt, ad 287. collegerit. Quanta cum simplicitate et constantia characteres nostri, quos, quicumque inscriptiones obiter inspicit, quam maxime confusos existimabit, e paucis ductibus primariis effecti sint, non est, ut pluribus moneam. Apparet vero luce clarius, duplicis generis esse ductus primarios, cuneum scilicet et angulum, quem qui e duobus cuneis natum autumat, tum nostra characterum collatione, tum diversa notarum, quas IV, 9 et 10 collocavi, specie ac figura erroris convincitur. Istis porro characteribus literas solas, non voces notari, eamque ob causam etiam natos ex iisdem initiis laterculorum, gemmarum, cylindrorum characteres cuneiformes pro literarum notis esse habendos, manifestum fit e collatis iis inscriptionibus, quibus ubique fere verbo tenus respondent. Illud tantum concesserim, non singula modo ele-

Digitized by Google

menta singulis notari characteribus, sed, quia centenarium numerum superant, cum singulis consonantibus vocales quasdam nativas esse conjunctas, quale genus scripturae apud Tibetanos, Indos, Aethiopes, Calmuccos sive Uiguros, aliosque populos observamus. Quod ut clarius appareret, characteres aliquot primarios, qui cum aliis vocalium loco jungi videntur, in media nostra tabula sub V. excudendos curavimus. Quod si statuimus, deridendi sane videntur, qui sensum inscriptionum unquam enucleari posse negant, et quod ipsi desperant, aliis quoque negatum a Deo existimant. Nobis quidem desperare fas non est, quibus primam et maxime simplicem e cuneatis scripturam, Zendicam scilicet, quicquid contra dicunt aut male invidi aut leviter observantes, satis certe explicare jam contigit. Lente quidem progredimur, sed sensim sensimque novi aliquid enodabimus, dummodo ne desperemus. Accipite ergo, lectores benevoli, quid novi observavimus e confecta nostra tabula, praeter illa duo, quae jam pridem probavimus, omnia scilicet cuneata scribendi genera, licet per orbem interdum aut per perpendiculum exarata sint, dextrorsum modo legenda esse, singulisque characteribus non voces, sed literas aut syllabas maxime notari.

I. Quum e duobus scribendi generibus, quae in monumentis babylonicis exstant, alterum idem fere sit, quod in Persepolitanis inscriptionibus tertium locum obtinet, alterum vero ex iisdem ductibus primariis profectum sit; babylonica quidem cuneiformis scriptura e Perside originem duxit, inter persicas vero scripturas, quantum nos quidem invenimus, zendica Mediae lingua primum locum obtinet. In ventio ergo cuneiformis scripturae Medis debetur, a quibus eam triplicem jam Cyrus accepit, ut Pasargadarum nuper repertarum inscriptio docet. Quum autem e triplici illa scriptura primum genus ad Medos pertineat, tertium vero ad Babylonios, quod, si plures cognoverimus inscriptiones, magis etiam perspicietur; alterum scribendi genus, quod pluribus aliquando nos demonstraturos esse speramus, Persicae linguae proprium esse statuere licet. Tria ista scribendi genera porro, quae regiis monumentis dicata sunt, ab omnibus aliis scripturis, quas novimus, prorsus differunt, interque sese etiam nihil commune habent, nisi duos literarum ductus primarios, cuneum nempe et angulum, quibus fulmen de coelo missum et lumen solis expressum fuisse ingeniose judicavit Lib. Baro de Dalberg. E babylonicis denique Magorum inscriptionibus altera scriptura, quam nostra tabula exhibet, paucis modo, quos aut inscriptionum plurium inopia aut varius

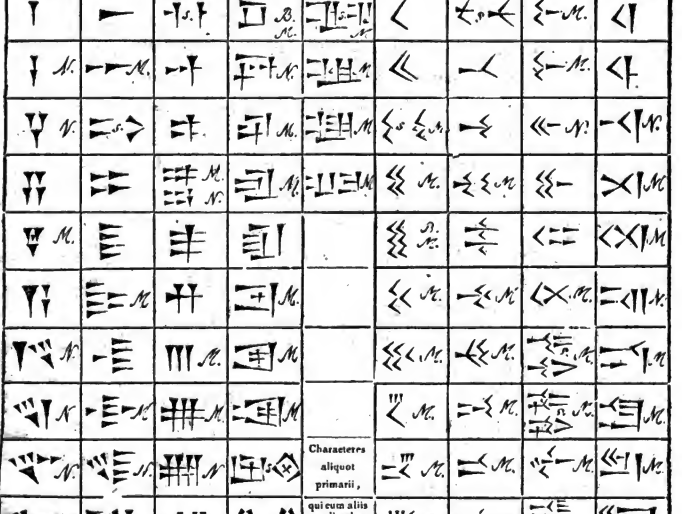
Digitized by Google

scribendi usus diversos fecit, characteribus, altera, quae in amuletis fere notatur, nonnisi magica quadam characterum mutatione a tertia persicorum monumentorum scriptura differe videtur. Linguas tamen omnis cuneatae scripturae inter se cognatas puto: nam babylonicus etiam sermo non fuit, qui hodie dicitur, chaldaicus, sed antiquior ille Chaldaeorum vel Assyriorum, unde Pehlavicus sermo profectus esse videtur. Babylonios veteres, quibus Nabuchodonosorus ille imperavit, persica quadam loquela usos esse, plures nostratium cum e nominibus regum tum e verbis chaldaicis multis in V. T. obviis jam docuerunt. Idem ipse cognovi e mensium nominibus, quae Judaei per captivitatem babylonicam a Chaldaeis acceperunt. Illa enim nomina, paucis exceptis, quae et ipsa Chaldaeorum linguae debentur, procul dubio nata sunt e numeralibus persicis, sicuti nos Septembrem, Octobrem, Novembrem atque Decembrem a Romanis accepimus. Ut autem September nobis non septimus, sed nonus mensis est, idemque observatur in reliquis mensibus: ita in Chaldaeorum Calendario nec Tisri nec Nisan primus ab initio mensis fuit, sed *Ab*, quae vox, ut Latinorum *as* aliaeque aliorum voces similes ab litera A incipientes, primarium omne notabat, nisi malis Carduchorum sive Kurdorum vocabulum *havin*, quod aestatem designat, conferre. Nam Chaldaeos eosdem ab origine fuisse, quos Xenophon Carduchos, seriores Gordyaeos seu Corduenos, nos Kurdos vocamus, sane non negabit, quicunque noverit, babylonicam linguam, ut Pehlavicam quoque, eo praecipue differre a ceteris persicis, quod Persarum R in L literam, qua Persae carebant, saepe mutaverit, ipsumque Chaldaeorum nomen hebraicum Casdin e voce Cardim esse transformatum. Sic alter mensis vocatus est *Elul* ab etymo *el*, quod apud Sinenses etiamnum in usu est, et apud Graecos pronomini ἄλλος (Latinorum *alius*) originem dedit. Numeralia enim non solum apud omnes Europae populos, sed apud Asianos quoque, qui ad extremum Orientem usque australem Asiae partem occuparunt, ex maxima parte ejusdem esse Zendicae originis, suo tempore probare conabor. Tertius mensis *Tisri*, apud Syros *Teschrini* vocatur, quod idem est ac Zendicum *teschro* sive *tres*; quartus autem *Marchesvan* hiemis mensem denotasse videtur. Quinti et sexti mensis nomina *Kisler* et *Tebeth*, quorum alterum ab Orionis nomine כְּסִיל, alterum ab Aegyptiorum Τηβ derivatum putatur, vix quidem sunt chaldaicae originis, at *Shebat* septimum, *Adar* octavum, *Nisan* nonum mensem significare videntur. Sed transeamus ad alia, quae in componenda nostra tabula observavimus.

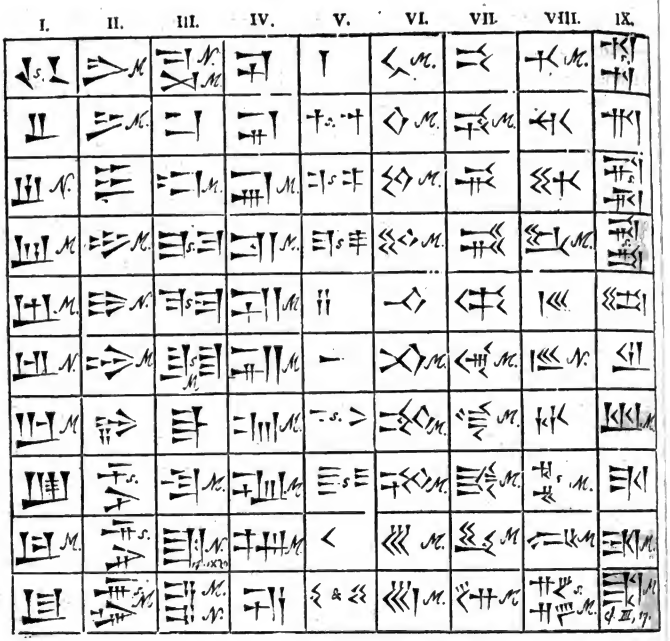
Digitized by Google

II. Inter tertiae cuneiformis scripturae characteres est etiam monogrammos regis nota (vid. in nostra tabula II, 15.), qua monumenta babylonica carent: neque est alia in illis obvia nota, quae regem significare videatur. Sequitur inde, babylonicas inscriptiones non ad regem aliquem pertinere, ut omnes fere persicas; sed ad magicum potius usum spectare, ad averruncandam scilicet perniciosam daemonum potentiam: quodque ex eo quoque patet, quod laterculorum babylonicorum inscriptiones ita delineatae sunt, ut in exstructis muris ne legi quidem potuerint. Insunt enim illis lapidum lateribus, quae in exstruendis aedificiis tegi solent, neque prius spectantur oculis, quam excisi sunt lapides. Praeterea nulli occurrunt in lapide Milliniano characteres, qui pro numerorum signis haberi possint. Itaque nec probanda videtur eorum opinio, qui calendarium aliquod in figuris supra delineatis observasse sibi videbantur. Sunt potius in priore lapidis parte lucis, in posteriore tenebrarum naturae, quas Arimanus serpentis specie dividit. His omnibus satis certe efficitur, argumenta babylonicarum inscriptionum non historica esse aut astronomica, sed mere magica sacrique usus. Quae vero vocabula et tertiae et quartae scripturae cuneiformi communia sint, quaeque de secundo scribendi genere jam observavi, alias, si vacat, in medium proferam.

Genetica characterum cuneiformium ex tertia quartaque scriptura recensio.



Digitized by Google



قال النبي عليه السلام المنسوخات اثنان و عشرون شيأ فقام علي رضي الله عنه فقال بينهم لنا يا رسول الله فقال النبي عليه السلام الفيل و الخنزير و الدب و الذيب و الارنب و القردة و الضب و العقرب و الجريث و الدغوص و السلحفات و العنكبوت و الوطواط و العنقد و الكلب و الببغاء و الزنبور و ابن العرس و ابن القرض العقعق و الزهرة و التهيل اما الفيل كان رجلاً محتشاً يدع الرجال الى نفسه اما الخنزير كان رجلاً يعمل عمل لوط و اما الدب كان رجلاً ظالماً و اما الذيب كان رجلاً حراميا من قطاع الطريق و اما الارنب كان رجلاً يهودياً يصيد في السبت و اما القردة كانت امرأة لا تغسل من الحيض و اما الضب كان اعرابياً يسرف ثياب الحجاج و اما العقرب كان رجلاً دخالاً لا يسلم احدٌ من يده و لسانه و اما الجريث كان رجلاً ديوثاً يدع الرجال الى امرأته و امّا الدغوص كان رجلاً نماماً و اما السلحفات كانت امراة من بني اسرائيل اذا اراد التزوج ان يجامعها منعته امّا العنكبوت كانت امراة فاجرة سحرت زوجها و امّا الوطواط كان رجلاً يسرف التمر من رؤس النخل و امّا العنقد كان رجلاً ينهب شاش الخلف و امّا الكلب كان رجلاً قاضياً يمنع عن النّاس حقوقهم و امّا الببغا كان رجلاً لا ينكر عن الفجور و امّا الزنبور كان رجلاً مجادل في الدين و امّا ابن العرس كان رجلاً مؤذياً الجيرانه و امّا ابن القرض كان رجلاً يسرف الكفن و امّا العقعق كان رجلاً يدخل الحمّام بغير ازار و امّا الزهرة كانت امرأة جميلة ذات فتنة و امّا التهيل كان رجلاً يكتب عن النّاس بغير حقّ فلما صدر عنهم من الاعمال الرديئة احرامهم الله تعالى هذه النسخ و نرجوا من الله تعالى ان يحفظنا من هذه الاعمال السيّئة

Digitized by Google

Métamorphoses

imaginées par Mahomet, tirées du livre intitulé *Khiridet-ul-agiaïb.*

Traduction littérale.

par *F. P.*

Le prophète, que la paix soit sur lui! a dit: Les transformations sont au nombre de vingt-deux. Ali, dont Dieu soit content, se levant, explique-nous-les, dit-il, o envoyé de Dieu! Ce sont, reprit le prophète, l'éléphant, le cochon, l'ours, le loup, le lièvre, la guenon, le lézard, le scorpion, l'anguille, le chien-marin, la tortue, l'araignée, l'hirondelle, le hérisson, le chien, le perroquet, le frelon, la belette, la fouine, la pie, Vénus et Canope.

Or, l'éléphant étoit un bar....., qui appeloit les gens auprès de lui; le cochon, un homme adonné à la pédérastie: l'ours, un homme inique; le loup, un voleur de grands chemins; le lièvre, un juif qui alloit à la chasse les jours de sabbat; la guenon, une femme qui ne se lavoit point après qu'elle venoit d'avoir ses règles; le lézard, un arabe qui voloit les hardes des pélerins; le scorpion, un perfide dont les mains et la langue n'épargnoient personne; l'anguille, un homme qui prostituoit sa propre femme, et invitoit les gens à l'approcher; le chien-marin, un médisant; la tortue, une femme du peuple israelite, qui s'opposoit à son mari, lorsqu'il lui prenoit envie d'avoir commerce avec elle; l'araignée, une femme impudique, qui avoit déshonoré son mari; l'hirondelle, un homme qui voloit des dattes des branches des palmiers; le hérisson, un homme qui enlevoit les turbans des gens; le chien, un juge qui ne rendoit pas aux hommes la justice qui leur étoit dûe; le perroquet, un homme qui ne laissoit pas de commettre de méchantes actions; le frelon, un homme qui disputoit sur la religion; la belette, un homme qui portoit préjudice à ses voisins; la fouine, un homme qui voloit des linceuils; la pie, un homme qui entroit dans le bain sans se couvrir d'un linge; Vénus, une femme belle et scandaleuse; et Canope, un homme qui écrivoit contre autrui en dépit de la vérité.

Lorsque ces gens eurent commis les mauvaises actions ci-dessus, Dieu-très-haut les en punit par ces métamorphoses. Prions-le donc de nous préserver de pareils crimes.

Digitized by Google

Note de la Route,

c'est-à-dire, des stations de l'armée ottomane, commandée par le grand-vizir Youssouf pacha en 1799, de Scutari jusqu'à Damas:

Savoir.

De Scutari *jusqu'à* Kartal, 4 *heures.* De Kartal *à* Gueibisé, 5 *h.* De Gueibisé *à* Isnikmid, 10 *h.* De Isnikmid *à* Sabangia, 6 *h.* De Sabangia *à* Akhissar, Kiuprubachi, et Guivye, 6 *h.* De Guivye *à* Lefke, 7 *h.* De Lefke *à* Vesirkhan, 5 *h.* De Vesirkhan *à* Keskin, 4 *h.* et Senid, 6 *h.* De Senid *à* Eskichehr, 9 *h.* De Eskichehr *à* Akvira et Sid-Ghazi, 9 *h.* De Sid Ghasi *à* Bardakgi, 4 *h.* De Bardakgi *à* Khosrev-pacha, 5 *h.* De Babajat-kariessi *à* Bolavadina, 7 *h.* De Bolavadina *à* Ishakli, 6 *h.* De Ishakli *á* Akchehr, 5 *h.* De Akchehr *à* Arguitkhani, 5 *h.* De Arguitkhani *à* Ilguena, 4 *h.* De Ilguena *à* Kadinkhani, 5 *h.* De Kadinkhani *à* Ladika, 3 *h.* De Ladika *à* Konia, 9 *h.* De Konia *à à* Schumra, 6 *h.* Ici on s'écarte un peu du grand-chemin. De Schumra *à* Ferhin, 6 *h.* De Ferhin *à* Ismil, 3 *h.* De Ismil *à* Kara Bounar, où il y a un seul puit et point d'autre eau, 9 *h.* De Kara Bounar *à* Oldou-Derbendi, 9 *h.* De Oldou-Derbendi *à* Eregli, 3 *h.* De Eregli *à* Tschegan Derbendi, 5 *h.* De Tschegan Derbendi *a* Oulou Kichlà, 5 *h.* De Oulou Kichlà *à* Tschifhékhan, 6 *h.* De Tschifhékhan *à* Yala, 9 *h.* De Yala *à* Kiz-Oloughù, desert où il y a de l'eau, 7 *h.* De Kiz-Oloughù *à* Tschaquitkhan il y a de l'eau, 5 *h.* De Tschaquitkhan *à* Adana, 9 *h.* De Adana *à* Mississa, 6 *h.* De Mississa *à* Pournase, 9 *h.* De Pournase *à* Payas, 6 *h.* De Payas *à* Iskenderoun, 5 *h.* De Iskenderoun *à* Bilkan, 5 *h.* De Bilkan *à* Antaquié, 9 *h.* De Antaquié *à* Topraik-hissar et Pachabara kariessi, 4 *h.* De Pachabara kariessi *á* Zembakié, 4 *h.* De Zembakie *à* Tchinkur, 8 *h.* De Tchinkur *á* Kakar saya kariessi, 4 *h.* De Kakar saya kariessi *à* Medick kallassi, 4 *h.* De Medick kallassi *à* Irad-sigiar Karipsi kalla et Khan Chehoun, 7 *h.* De Khan Chehoun *à* Destan Kiuprussi et Homa, 6 *h.* De Homa *à* Hamuss, 6 *h.* Hamouss *á* Iki-kapoulu, 4 *h.* De Iki-kapoulu *à* Karallar-kallassi, 8. *h.* Karallar-kallassi, 8 *h.* Karallar-kallessi *á* Yabouroud, 8 *h.* De Yabouroud *á* Kyafour kariessi, 8 *h.* De Kyafour kariessi *á* Scham-Scherif, c'est-à-dire, Damas, 6 *h.* *Somme* 324 *heures.*

Digitized by Google

Proben einer Uebersetzung des Schâhnâmeh

durch

S. F. Günther Wahl.

(*Fortsetzung von S.* 109 *dieses Bandes.*)

(Neunter Gesang.) *)

پس انکه یکي هفته بکداشتند ❁ همه ماتم و سوک او داشتند
بهشتم بیامد منوچهر شاه ❁ بسر بر نهاد آن کیاني کلاه
در جادویها بأفسون به بست ❁ برو سالیان انجمن شد دو شصت
همه پهلوانان روی زمین ❁ برو یکسره خواندند آفرین
چو دیهیم شاهي بسر برنهاد ❁ جهانرا بشادي برو مژده داد
بداد و دهش هم برداتکي ❁ بنیکي و پاکي وفرزانکي
منم گفت بر تخت وگردان سپهر ❁ هم خشم و جنکست و هم داد و مهر
زمین بنده و چرخ یار منست ❁ سر تاجداران شکار منست
هم دین و هم فرّه ایزدي ❁ هم تخت نیکي و دست بدي
شب تار جوینده کین منم ❁ همان آتش تیز برزین منم
خداوند شمشیر و زرینه کفش ❁ فرازنده کاوباني درفش
فروزنده کاه برآرنده تیغ ❁ بجنک اندرون جان ندارم دریغ
که نرم دریا دو دست منست ❁ دم آتش ازور نشست منست
بدانرا ز بد دست کوته کنم ❁ زمینرا بخون رنکّ دیه کنم
کراینده کرز و نایینده تاج ❁ فراینده کلک بر تخت عاج
ابا این هنرها یکي بنده ام ❁ جهان آفرینرا پرستنده ام
همه دستها بر روي کویان زنیم ❁ همه داستانها زیزدان زنیم
براه فریدون فرّخ رویم ❁ نیا مان کهن بود اکر ما نویم
ازو تاج وتخت وازویم سپاه ❁ بدویم سپاس و بدویم پناه
هر آنکس که در هفت کشور زمین ❁ بکردد ز راه و نیابد زدین
نایینده رنج ودرویش را ❁ زبون داشتن مردم خویشرا
بر افراختن سر ز نیستي رکّ ❁ بکنجور مردم نایینده رنج
همه فرد من سر بسر کافر است ❁ وز اهریندکنش[1] بدتر است
هر آن دین‌ور کونه بردین بود ❁ زیزدان و زمنش نفرین بود
و زآن پس بشمشیر بازیم دست ❁ کنم سربسر کشور از کینه پست

*) Der neunte Gesang ist in dem Cod. überschrieben: پادشاهي منوچهر صد و بیست سال بود *Regierung des Menoitschihr von* 120 *Jahren.* Diese und alle fernere Überschriften werden um so füglicher übergegangen, da Sie, nicht von dem Dichter herrührend, in allen Codd. sehr verschieden lauten, oft sehr willkührlich geordnet, auch nicht selten ganz falsch sind. 1.

1) V. L. بدکیش jure quidem reiicienda.

Digitized by Google

همه پهلوانان روي زمين ❁ منوچهررا خواندند آفرين
که فرخ نیاي تو این دید راه ❁ ترا داد آیین و تخت و کلاه
ترا باد جاوید تخت و کلاه ❁ که شایسته تاجي و فرگاه
ترا باد جاوید تخت روان ❁ ها باج[2] و هم فره موبدان
دل ما یکایک بفرمان تست ❁ همه جان ما زیر پیمان تست
جهان پهلوان سام بر پاي خاست ❁ چنین گفت کاي داور داد راست
ز شاهان مرا دیده بر دیدن است ❁ ز تو داد و از من پسندیدن تست
پدر بر پدر شاه ایران توئي ❁ گزین بزرگان و شیران توئي
تن و جانت یزدان نگه دار باد ❁ دلت شادمان تخت بیدار باد
تو از پاسبان یادگار مني ❁ بتخت کي زینهار مني
به بزم اندرون سید[3] تابنده ❁ برزم اندرون شیر پاینده
زمین و زمان خاک پاي تو باد ❁ همان تخت پیروزه جاي تو باد
تو شستي بشمشیر هندي زمین ❁ با رام[4] بنشین و رامش گزین
نیاگان من پهلوانان بدید ❁ پناه بزرگان و شاهان بدید
ز کوشاسب تا هرم نامدار ❁ سپهدار بودند و خنجر گزار
از ین پس همه نوبت ماست رزم ❁ ترا جاي تختست وهنگام بزم
شوم گرد گیتي برآیم یکي ❁ ز دشمن بدام آوردم اندکي
مرا پهلواني نیاي تو داد ❁ همان تخت پیروزه[5] جاي تو باد
برو کرد نیز آفرین شهریار ❁ بسي دادش از هدیهء شاهوار
پس از پیش تختش گزارند سام ❁ پسش پهلوانان نهادند گام
خرامید و شد سوي آرامگاه ❁ همي گشت گیتي بآیین وراه
کنون بر شکفتي یکي داستان ❁ به پیوندم ار گفته باستان
نگه کن که مر سام‌را روزگار ❁ چه باري نبود اي بسر گوش دار
نبود ایچ فرزند مر سام‌را ❁ دلش بود جویا دلارام را
نگاري به اندر شبستان اوی ❁ ز گلبرگ رخ داشت و زنسک موي[7]

---

2) V. L. ها تاج al. همان تاج Vana et frigida correctio librariorum ex inscitia. ها forma rarior sc. م c. Elif paragog.

3) V. L. شید Male ex mera conjectura.

4) V. L. plurimor. quidem Cod. بآرام *in quiete*, *quiete donatus.* Sed با رام *Ramae* l. *in Rama regia* genuina lectio merito habetur. Inde duo codices a me conspecti, alter به رام alter بهرام در habent. Caeterum et ipsum آرام ob mutuam vocum رام et آرام significationem pro nomine proprio urbis sumi potest, quod ipse auctor paullo inferius, sticho subsequenti decimo quinto, probare videtur.

5) V. Lect. فیروزه ejusd. sensus. Sed rectior scriptio persica arabica teste ipso versu, qui jam supra adfuit.

6) V. Lect. گزارند ex errore scribarum. Lectis گزاردن نهادند respondet rhytmho ideoque praeponenda. Est nimirum forma participialis pro گزارنده ut v. g. خرسند et خرسنده, پسند et پسنده caet. Item pro سام V. L. شام Perperam.

7) Lectio haec altera Codicum, qui legunt وزماه روي, ex cognomine mulieris desumpta imagine Versus dignior. Male in nonnullis Codicibus. vera lectio نسک mutata est in مسک

Digitized by Google

از آن ماهش اقبد فرزند بود ✿ که خورشید چهر و برومند[8] بود
ز سام نریمان همان یار داشت ✿ زیار گرانش تن آزار داشت[9]
ز مادر جدا شد بدان چند روز ✿ نگاري چو خورشید گیتي فروز
بچهره نکو بود بر سان سید[10] ✿ ولیکن همه موي بودش سفید
پسر چون ز مادر بدین گونه زاد ✿ نکردند یک هفته بر سام یاد
شبستان آن نامور پهلوان ✿ همه پیش آن خرد کودک[11] توان
کسي سام یل‌را نیارست گفت ✿ که فرزند پیر آمد از خوب جفت
یکي دایه بودش بکردار شیر ✿ بر پهلوان اندر آمد دلیر
چو آمد بر پهلوان مژده داد ✿ زبان بر کشاد آفرین کرد یاد
که بر سام یک روز فرخنده باد ✿ دل بد سگالان او کنده باد
بداد آنچه زابزد همي خواستي[12] ✿ همي جان بدین خواهش آراستي
بپس پرده تو یکي نامجوي ✿ یکي پور پاک آمد از ماه روي
یکي پهلوان بچّه شیردل ✿ براند برین خردکي چیردل[13]
تنش نقره پاک ورخ چون بهشت[14] ✿ برو بر نه بیني یک اندام زشت
از آهو همان کش سفید است موي ✿ چنین بود بخش تو اي نامجوي
مرین[15] بخشش کرد باید پسند ✿ مکن جانت بشناش ودل را نژند[16]
فرود آمد از تخت سام سوار ✿ ببرده در آمد سوي نوبهار
چو فرزندرا دید مویش سفید ✿ ببود از جهان یکسره نا امید
بترسید سخت از پي سرزنش ✿ شد از راه دانش بدیگر منش
سوي آسمان سر بر آورد راست ✿ ازان کرده خویش ز نهار خواست[17]

---

8) و ante vocem برومند non copula est, sed و aequivalet pronomini او et in casu Dativo quidem loco اورا s. ورا — *quod ipsi Soli simili fertile (solum) fuit.*

9) V. L. زیار گران تنش آزار داشت

10) V. L. شبد loco سید omnino rejicienda.

11) V. L. همه کشته از بهر کودک توان explicando orta.

12) Lectio Textus jam ex duobus Codicibus Illustriss. Comitis *Wenc. Rzewuskii* editi (Fundgr. III. p. 56) hic errore typographi corrupta.

13) Lectio برین, ut Cod. meus cum Cod. alio a me collato habet, vulgari lectione چنین نماید gravior et melior. Male Codices quidam habent برآمد Porro lectio Cod. Rzewuskianorum شیردل (q. pronunciandum esset *Cheirdii*) relinquenda, quia rhythmo ob ὁμοιοτελευτον vocis شیردل prorsus aliena est.

14) Cod. Biblioth. Goettingens. praeter necessitatem et sermonis levitatem tollens revocat vocem سیم in locum vocis نقره recitando versum: تنش همچو سیم و برخ چون بهشت

15) مرین est pro برین V. L. et in aliis بدین

16) Lect. Cod. Rzewuskianor. (Fundgr. III. p. 56) et Lectio Cod. Goetting. دل خویشتن را مکن دردمند praebent versus recentes studio explicandi ortos.

17) Versus Cod. Rzewusk. quem ita legere debes: ابا کردگار او به پیکار خواست etiam in altero duor. Cod. Goetting. obvius, nisi quod is habeat بر پیکار, versus spurius est iterum studio explicationis obortus.

Digitized by Google

که اي برتر از کژي[18] و کاستي ❁ بهي زان فزايد که تو خواستي
اگر من گناهي گران کرده ام ❁ وگر کيش اهرين آورده ام
بپوزش مگر کردگار جهان ❁ بن بر ببخشايد اندر نهان
به بيچد [19] همي تيره جانم ز شرم ❁ بجوشد همي در تنم[20] خون گرم
[21]چو آيند و پرسند کردنکشان ❁ بر مني[22] ازين بچه بدنشان
چه گويم که اين بچه ديو کيست[23] ❁ پلنگ دو رنگست يا بر پريست
بخندند[24] بر من مهان جهان ❁ ازين بچه در آشکار و در[25] نهان
ازين ننگ بگذارم ايران زمين[26] ❁ بخواهم[27] برين بوم و بر آفرين
بگفت وبخشم او بتابيد روي ❁ همي کرد با بخت خود گفت و گوي
بفرمود پس پاش[28] برداشتند ❁ ازان بوم و بر دور بگذاشتند
يکي کوه بد نامش البرز کوه[29] ❁ بخورشيد نزديک و دور از گروه
بديخجاي سيمرغ را خانه بود ❁ چنان خانه از خلق بيگانه بود
نهادند بر کوه وکشتند باز ❁ برآمد برين روزگاري دراز
چنان پهلوان زاده بي گناه ❁ ندانست رنگ سفيد و سياه
پدر مهر ببريد و بفکند خوار ❁ جفا کرد بر کودک شيرخوار[30]

---

18) V. L. کژي Sed duplicatio litterae metri caussa tentata est a scriba metri rationem non satis intelligente.

19) Lectio به بيحد ex vana conjectura librarii.

20) V. L. در دلم Sed illud در تنم auctoritate plurimum prae se fert.

21) Cod. alter Goetting. cum Codice, quem sequuntus est Champion in versione sua anglicana, antepo-nunt versus spurios rejiciendos:

ازين بچه چون بچه آهرمن *propter hunc puerum instar pueri Ahrimanis*
همه روي و موي و سرش چون سمن *cujus omnis vultus et crinis et caput ejus sicut flos albus.*

22) V. L. نشاني ازين et in aliis نشانهاي اين Attamen برمني vera est lectio, neglecta in Codicibus recentioribus ob rariorem in metro *Creticum* prima sede adhibitum.

23) V. L. ديو چيست ديو بست et in aliis

24) V. L. بخندند Verum بخندند quod habet Cod. meus, verb. *singul.* per ennallagen, lectio genuina mihi videtur.

25) V. L. و نهان loco ودر نهان Utrumque metro sane haud alienum.

26) Cod. m. Cod. Goetting. Cod. Berolin. aliiq. گذارم i. q. بگذارم nam antiquiores et optimi Codices Ferdussii lit. ذ in persicis semper fere respuunt, aequipollentem pronunciationem sibilantem quorundam ejusmodi vocum littera ز tradentes.

27) V. L. بخواهم Cod. m. Cod. Berol. alii. Caeteri satis dure بخواهم

28) V. L. تاش Sed Cod. m. c. plurib. باش difficilior lectio ideoq. praeferenda. پس est pronom. suffix. pro اورا et پا signif. *e vestigio*, *illico*, *statim*, *confestim*, *extempio*.

29) V. L. الوند کوه vel اروند کوه in quibusd. Cod. اسفند کوه qualiter Cod. D'Ohssonii. Sed omnes hae mutationes verae lectionis a recentioribus factae sunt ad elucidandum locum respectu situs montis.

30) Ita lectio totius distichi habetur in Cod. m. et aliis. Altera lectio Cod. Rzewusk. praesertim in secundo hemistichio displicet, quo sensum nimis vulgarem et frigidum proferre videtur.

Digitized by Google

یکي داستان زد برین شیر پیر[31] ۞ کجا داده بد بچّه‌را شیر سیر
که گر من ترا خون دل داد مي ۞ سپاس آنچه بر سرت بنهاد مي
که تو خود مرا زنده چون دلي ۞ دلم بگسلد گر زمن بگسلي
چو سیمرغ‌را بچّه شد گرسنه ۞ بپرواز[32] برشد بلند از بنه
یکي شیر خواره خروشنده دید ۞ زمین‌را دریاي جوشنده دید
زخاراش کهواره و دایه خاک ۞ تن از جامه دور و لب از شیر پاک
بکرد اندرش تیره خاک نژند ۞ بسر برش خورشید گشته بلند
پلنگش بدي کاچکي مام و باب[33] ۞ مگر سایه یافتي ز آفتاب[34]
خداوند مهري بسیمرغ داد ۞ نکردش بخوردن از آن خرد یاد
فرود آمد از ابر سیمرغ و چنگ ۞ بزد بر کرفنش ازان کرم سنگ[35]
ببردش دمان تا بالبرز کوه ۞ که بودش بداجا کنام و کروه
سوي بچّکان برد تا بشکرند ۞ بدان ناله زار او بنکرند
ببخشود بردان تنکي دهش ۞ یکي بودني داشت اندر نوش
نکه کرد سیمرغ با بچّکان ۞ بدان طفل[36] خون از دو دیده چکان
شکفتي برو برفکندند مهر ۞ بماندند خیره بدان خوب چهر
شکاري که نازک تر آن برکرد ۞ که پي شیر مهمان هي خون مرد[37]
برین کونه با[38] روزکاري دراز ۞ بدانراز داننده بکشاد راز[39]
چو آن[40] کودک خرد[41] بر مایه کشت[42] ۞ بر آن کوه بر روزکاران کذشت[43]
یکي مرد شد چون یکي زاد سرو[44] ۞ برش کوه سیمین میانش چو غرو
نشانش پراکنده شد در جهان ۞ بد و نیک هرکز[45] نماند نهان

---

31) V. L. نره شیر Male. Res enim ipsa poscit non leonem masculum sed potius leaenam matrem شیر پیر (*leaenam vetulam*).

32) V. L. به پرواز (به پرواز est error typographicus.)

33) Lect. بام و باب loco مام و باب ut bene habet meus c. caeteris, quos inspexi, procul dubio ex errore scribae orta est. Porro کاچکي pro vulgari کاشکي.

34) Ita hemistichium prodit Cod. m. Cod. Championis, Beroliuens. aliiq. sane concinnius et magis poëtice, quam quod habent Codd. Rzewusk.

35) V. L. کوه سنک Sed lectio difficilior praeferenda.

36) V. L. خورد loco طفل Sed posterius, quod plures Cod. habent, eo magis eligendum, quo minus probandus est usus formae خورد loco vocis خرد

37) V. L. distichi برکرد et فرود Perperam.

38) V. L. تا sermonis archaismum delens.

39) Haec vera Lectio pluribus Cod. firmata. Lect. Cod. Rzewusk. obscura, ratione sensus et usus loquend laborat.

40) V. L. Cod. Rzewusk. چون loco چو آن eodem sensu, sed posterius gratius.

41) V. L. Cod. Rzewusk. خورد pro خرد scriptio plena minus probanda.

42) V. L. بر ما به Cod. m. c. pluribus rectius بر ما به

43) V. L. بر روزکاري Forma pluralis rarior quidem, sed hic significantior.

44) V. L. زاده Sed vera lectio زان quod rectius.

45) V. L. هرکز pro هرکز error scribendi.

Digitized by Google

بسام نریمان رسید آگهي ۰ ازان تنک بي پور با فرهي
شبي از شبان داغ دل خفته بود ۰ ز کار زمانه برآشفته بود
چنان دید کز کشور هندوان ۰ یکي مرد بر تازي اسپي روان
فراز آمدي تا بنزدیک سام ۰ سوار سرافراز گرد نام[46]
ورا مژده دادي ز فرزند او ۰ بر آن بر زشاخ[47] برومند او
چو بیدار شد موبدانرا بخواند ۰ و زین در سخن چند گونه براند
بدیشان بگفت آنچه در خواب دید ۰ جز آن هرچه از کار دانان شنید
چه گویید[48] گفت اندرین داستان ۰ خردتان برین نیست همداستان[49]
که زند است آن خرد کودک هنوز ۰ و یا شد[50] ز سرمأ مهر و تموز[51]
هر آنکس[52] که بودند پیر و جوان ۰ زبان بر کشادند بر پهلوان
که هر کو بیزدان[53] شود نا سپاس ۰ نباشد مهر کار نیکي شناس
که بر سنگ و بر خاک شیر و پلنگ ۰ چو مافي[54] بآب اندرون با نهنگ
همه بچه‌را پرورانیده[55] اند ۰ ستایش بیزدان رسانیده اند
تو پیمان نیکي دهش بشکني[56] ۰ چنان بي که بچه را بفکني
ز موي سفیدش دل آري به تنگ ۰ تن روشن پاک ازین نیست ننگ[57]
نگر تا نگوئي که او زنده نیست ۰ نیارای و بر هستیش[58] بر بأیست[59]
که یزدان کسي‌را که دارد نگاه ۰ نگردد بسرما وگرما تباه
بیزدان کنون سوي پوزش گراي ۰ که اویست نیکي ده و رهنماي
بدان بد که روز دگر پهلوان ۰ سوي کوه البرز پوید توان
چو شب تیره شد راي خواب آمدش ۰ گز اندیشه در دل شتاب آمدش
چنان داد بر خواب گرگوه بند[60] ۰ درخشي[61] بر افراختندي بلند

---

46) In Cod. Rzewusk. hoc distichon neglectum est oscitatione scribae perditum.

47) V. L. برز و شاخ Male.

48) V. L. چه گویند vel چگویند quod et Cod. m. habet. Alius habet Utrumque male.

49) V. L. برین هست aut بدین هست Sed quaestio negativa placidior videtur.

50) V. L. دگر شد Sed, recepta lectio planior.

51) Lect. و مهر vana correctio ex metri rationis ignorantia exorta.

52) Melius quam ازان پس

53) Scriptio Cod. Rzewusk. هر که او metri causa ejusdem valoris.

54) V. L. چه مافي recepta vero liquidior videtur.

55) Recte et ita plures, inter quos et Cod. Championis fuit. Lect. V. Cod. mei آیندرون corrupta censeatur.

56) V. L. نشکني Male.

57) Lect. Cod. Rzewuskian. variatio sine dubio recentior. Facile corruperunt talia librarii.

58) Lect. edita حسبتش falsa et corrigenda.

59) Lect. Cod. Rzewusk. برمایست itidem corrigenda.

60) Lectiones Cod. mei داد loco vulgaris دید et بند loco هند praefero vere genuinas existimans.

61) Vulgaris lectio est درفشي Cod. m. habet درختي Sed neutra lectio sincera, genuina potius درخشي

Digitized by Google

غلامي بديد آمدي[62] خوب رو ○ سپاهي گران از پس پشت او[63]
بدست چپش[64] بر يکي موبدي ○ سوي راستش نامور نخردي
يکي پيش سام آمدي زين دو مرد ○ زبان برگشادي بگفتار سرد
که اي شد[65] بي پاک نا پاک راي ○ ز ديده بشستي تو شرم خداي
ترا داده گر مرغ شايد هي ○ پس اين پهلواني چه بايد هي[66]
گر آهو ست بر مرد موي سفيد ○ بر آهوي سر گشت چون خشک بيد[67]
همان وهمين ايزدت پوید[68] داد ○ چرا کم کني تو به بيداد داد[69]
پس[70] از آفريننده بيزار شو ○ که در تنت هر روز رنگيست نو[71]
پسر گر[72] بنزديک تو بود خوار ○ کنون هست پرورده کردگار
گزو مهربان تر برو داده نيست[73] ○ ترا خود بهر اندرون پايه نيست[74]
بخواب اندرون بر خروشيد سام ○ چو شير ژيان که اندر آيد بدام
بترسيد ازان خواب گزر وزگار[75] ○ بيايد که بيند بد آموزگار[76]
چو بيدار شد بخردان را[77] بخواند ○ سران سپه را همه برنشاند
بيامد دمان[78] سوي آن کوهسار ○ که افکنده خود کند خواستار
سر اندر ثريا يکي کوه ديد ○ که گفتي ستاره بخوهد کشيد
نشيني[79] ازو برکشيده بلند[80] ○ که نامه زکيوان برو برگزند

---

62) V. L. آمد او minus probata.

63) V. L. اوي cum rhythmo praecedentis hemistichii روي Scriptores passim praetulerunt ex euphonia metrica, sed او cum rhythmo رو hic correctior, quare et Cod. m. illud. ي prima quidem manu scriptum iterum lineolis transversis delet.

64) Editum حبش corrigendum est.

65) Lect. شد بي پاک نامور مرد loco شد بي پاک sane recens rhapsodorum allucinatio, qua tota virtus dictionis perit.

66) Sic vera lectio satis comprobata, altera Cod. Rzewuskian. mera conversio explicans.

67) V. L. ترا موي سرگشت چون خشک بيد evidenter languet.

68) Vera lectio پو یه quam prodit Cod. m. c. caeteris, quos inspexi, melioribus. Recenter adoptata vox هديه (sc. هدبه) merito ut opinor damnanda.

69) Lection. Cod. Rzewusk. ex Cod. Championis quoque conspicimus, ea vero, quia non sentit? vim poëseos cum oratione prosa permutat.

70) Inde sequentia septem disticha in quibusdam Codd., qualcs Cod. Rzewuskiani, corrupta serie versuum prostant. *Champion* Codicem suum pessime castrat, ut ubique fere solet. Cod. m. cum aliis mihi cognitis ordinem versuum recte disponit naturali sensus ratione nexuque.

71) V. L. زيکست تو Male.

72) V. L. پسر که Recepta پسر گر concinnior videtur.

73) V. L. کرا داده است

74) V. L. پايه است ut praecedens lectio rhythmi causa poscit. Sed versus locutione affirmativa minus placet.

75) V. L. واز روزگار male.

76) Lect. Cod. m. بد روزگار illud autem Cod. Rzewusk. vera lectio, neque tamen نيايد loco بيايد

77) V. L. موبدانرا sed lection. mei Cod. aliorumque praefero.

78) V. L. دوان quod ad eundem fere sensum confert.

79) Hic in Cod. Rzewuskianis versus spurius anteponitur, quem nec in meo, nec in aliis a me conspectis reperi. Certe est additamentum vani glossatoris aut rhapsodi ex superioribus desumptum.

80) V. L. نشيمي ejusd. valoris est.

Digitized by Google

فرو برده از شیز[81] و صندل عمود ۞ یک اندر دگر نافته[82] چوب مود
بدان سک خارا نگه کرد سام ۞ بدان هیبت مرغ و هول تمام[83]
یکي کاخ دیدش سر[84] اندر سماک ۞ نه از دست رنج و نه از آب و خاک
نشسته[85] جوانی بکردار سام ۞ بدیدش که مي گشت گرد کنام
بر ان آفریننده کرد آفرین ۞ بمالید چندي رخ اندر زمین[86]
گزان سان بران کوه مرغ آفرید ۞ ز خارا سر اندر ثریا کشید
بدانست کو دادگر داور است[87] ۞ توانا واز برتران برتر است[88]
ره بر شدن جست وکي بود راه ۞ ود و[89] دام‌را بر چنان جایگاه
هي[90] گفت کاي برتر از جایگاه ۞ زروشن گمان[91] و زخورشید و ماه
بپوزش بر تو سر افکنده ام[92] ۞ زترس تو جانرا پراکنده ام
برین[93] برشدن بنده‌را دست گیر[94] ۞ مرین بي گنه‌را تو کن دل پذیر
برحمت برافراز این بنده را ۞ بن باز ده پور افکنده را
گزین کودک از پاک پشت منست ۞ نه از تخم بدگوهر أهرمنست[95]
چو[96] با داور این رارها[97] گفته شد ۞ نیایش[98] مانا که پذرفته شد[99]
نگه کرد سیمرغ از افراز کوه ۞ بدانست چون سام دید و گروه[100]
که آن آمدنش ازبي بچّه بود ۞ نه از بهر سیمرغ او رنجه بود
چنین گفت سیمرغ با پور سام ۞ که اي دیده رنج و نشیم وکنام

---

81) V. L. شاخ pro شیز و non probanda, quia vivacitatem imaginis infringit.

82) V. L. یافته admodum quotidiani saporis.

83) هیست in edito textu error typographicus. V. L. کنام loco تمام duro sensu laborat.

84) Lect. Cod. mei cacterorq. genuinam puto.

85) V. L. textus editi بدیدش loco نشسته negligentia scribae ex hemistichio secundo exorta videtur.

86) V. L. Cod. Rzewusk. rariorem et difficiliorem dictionem versu leviori reddere studet.

87) V. L. دادگر loco دادکرد perperam.

88) Cod. Rzewuskian. frustra cadens emendatio rhapsodorum.

89) V. L. ودو male.

90) Versus hic in Cod. Rzewusk. antepositus versus spurius est glossatoris. Cod. m. et alii non habent et jure quidem.

91) V. L. گمان rectius vero illud et dignius.

92) V. L. in utroq. hemistichio ایم Sed singularis decentior.

93) Dispositio trium sequentium distichorum in Cod. varia. Series Cod. Rzewusk. procul dubio vera. Contra Cod. m. disticha haec ordinat tertium primo, primum secundo, secundum tertio loco. Similiter discrepat Cod. Championis.

94) V. L. ازین pro برین Item دست گیر sensui melius convenit quam دستگیر

95) V. L. اهرمن است Lectio Cod. mei magis analogica et metro aptior etiam.

96) Cod. Rzewusk. habent hic versum interpositum, qui a meo codice aliisq. abest, sane vituperandus et emendus pro rhapsodorum additamento.

97) V. L. عذرها Sed رارها lectio gravior et purior sermone.

98) V. L. نیازش

99) Lectio edita شد پذیرفته Sed recepta Cod. mei genuina, cui et metrum favet.

100) V. L. از کروه minus quadrat.

Digitized by Google

ترا پرورنده[101] یکي دایه ام ۞ هم دایه ام[102] و نیز سر مایه ام
نهادم ترا نام دستان وزند[103] ۞ که بانو پدر کرد دستان و بند[104]
بدین نام چون باري[105] کردي بجاي[106] ۞ بگو نات خواند بل رهنماي[107]
پدر سام یل پهلوان جهان ۞ سر افرازتر کس میان مهان[108]
بدین کوه فرزند جوي آمدست[109] ۞ ترا نزد او آب روي آمدست
روا باشد اکنون که بردارمت ۞ بي آزار نزدیک او آرمت
جوان چون ز سیمرغ بشنید این ۞ بر از آب چشم و دل اندوهگین
بر آورد[110] سیمرغ گفتي سخن ۞ فراوان خرد بود و دانش کهن
اگر چند مردم ندیده بد او[111] ۞ ز سیمرغ آموخته بد گفت و گو[112]
زبان پر خرد[113] بود و راي درست ۞ بتن نیز باري ز یزدان نجست[114]
بسیمرغ بنگر که دستان چه گفت[115] ۞ که سیر آمدستي همانا زجفت
نشیم تو فرخنده[116] گاه منست ۞ دو پر توي فرخ[117] کلاه منست
سپاس از تو دارم پس از کردگار ۞ که آسان شدم از تو دشوار کار

---

101) V. L. Cod. mei پروریده Sed illa Cod. Rzewusk. quam sequor melior videtur.

102) V. L. Cod. m. دایه و ommisso ام quod minus concinnum videtur.

103) V. L. Cod. m. et aliorum داستان زند Sed est recentior mollificatio formae obsoletae, quae omnino fuit دستان وزند i. e. *dolus*, *insidiae animae* s. *vi vitali*; *attrectatio* s. *manuum admotio contra vitam*. Particula و enim in dialectis *Send* et *Pehlevi* ve, eve, o, significat *in*, *ad*, *super*, *contra*, *erga*, itemque praesertim in dialecto pehlevica et notam *Genitivi* et *Ablativi*, qua sane respondet annexioni prolativae in persicis Grammaticis اضافت dictae.

104) V. L. Cod. Rzewusk. و پند perperam.

105) V. L. باز Sed باري forma paragogica archaismum olens idcoq. praeferenda.

106) بجاي melius quam زجاي

107) V. L. خواند grammatica correctio non probanda. بل loco بل ex versu sequente fluxit, posterius vero rectum, et significat *multitudinem*, *turbam*, *agmen*.

108) Lectio. Cod. Rzewusk. improbans eam Codicis mei praefero, nisi malim مهان loco جهان quod is repetit ex hemistichio praecedenti.

109) V. L. Cod. Rzewusk. orationi poeticae minus concinna. Item in hemistichio secundo روي loco رو magis quadrat.

110) بر آورد vera est lectio. Cod. m. explicative ponit بر آواز

111) بد او Sie correctius quam quod in edito textu habetur بد اوي

112) آموخته بد praeferendum puto lectioni alteri بد آخته quam alius Cod. melius habet آهیخته بد

113) V. L. وخرد hoc پر خرد haud praestat.

114) نخست error typographicus esse videtur. باري pro meliori باري lectio explicans.

115) Vox که in hoc versu male ommittitur.

116) V. L. رخشنده perperam.

117) Lectio پر تو فر corrupta, ne metro quidem apta.

Digitized by Google

چنین داد پاسخ که گر[118] تاج وگاه ● به بیني[119] و رسم کیانی کلاه
مگر کین نشیمت[120] نیاید بکار ● یکي آزمایش[121] کن از روزگار
نه از دشمني دور دارم ترا ● سوي پادشاهي گدارم ترا
ترا بودن اندر مرا درخور است ● و لیکن ترا آن ازین بهتر است
ابا خویشتن بر یکي پر من[122] ● جو خواهي که بیني سبک فر من[123]
کرت هیچ سختي بروي آورند ● ز نیک و زبد گفت و گو آورند
بر آتش بر افکن یکي پر من[124] ● به[125] بیني هم اندر زمان فر من
که در زیر پرت بپرورده ام[126] ● ابا بچگانت برآورده ام
هم آنگه بیایم چو ابري سیاه[127] ● بي آزارت آرم بدین جایگاه
فرامش مکن مهر دایه زدل ● که در دل مرا مهر تو دل گسل[128]
دلش گشت بدرام[129] و برداشتش ● گرازان بأبر اندر افراشتش[130]
ز پروازش[131] آورد نزد پدر ● رسیده بزیر پرش موي سر[132]
تنش پیل وار ورخش چون نگار[133] ● پدر چون بدیدش بنالید زار
فرود برد[134] سر پیش سیمرغ زود ● نیایش همي ز آفرین برفزود[135]
که اي شاه مرغان ترا داد گر ● ترا داد پیرو زأرز و هنر[136]
که فریاد بیچاره گان یاوري ● به نیکي بهر داوران داوري[137]

---

118) Ita rectius quam از تاج

119) V. L. بپوشي vana emendatio recentior.

120) Ita gravius et rectius quam بچمت

121) Editum زامایش error typographicus.

122) Lectio پر من prava conspicitur ex rhythmo hemistichii secundi.

123) Lect. Cod. Rzewusk. e studio explicandi exorta.

124) Lect. پر من iterum falsa.

125) V. L. که بیني correctio inutilis et virtuti sermonis potius contraria.

126) V. L. پرت et برت rectius vero ut Cod. m. habet پرت Lectio پرورده absq. ب praeformativo metro obnititur.

127) V. L. ابر non probanda. همانکم error typographicus.

128) V. L. داد دل male. Vera lectio دل گسل

129) V. L. کرده pro گشت non placet. بدرام non پدرام in Cod. m. scriptio prisca et probatior.

130) V. L. شتابان بار بر explicativa est, ideoque relinquenda.

131) Lect. edita پروازش forsan pro از پروازش irrepta.

132) Lect. Cod. Rzewusk. explicativa.

133) V. L. Cod. Rzewusk. ودو رخ چون Pro نگار habet quidam Cod. بهار

134) V. L. فرو برد eodem sensu, nec vero praeferenda.

135) V. L. نیازش ut jam supra. Editum برفرود corrige in برفزود

136) Lect. Cod. Rzewusk. recentior conjectura videtur. Nam پیرو quod habet Cod. m. cum alio quodam vera lectio, collata ex dialecto veteri Sendica *peró*, *peeró*, *peoró* quod significat *in antecessum praeprimis* cet. Sed loco ززور quod habet Cod. m. omnino reponendum est زارز ex Cod. vetustiori. Exinde Lect. Cod. Rzewusk. وارج loco زارج Vox enim ارج voci ارز synonima.

137) Editum نیکي corrige به نیکي et داراي corrige داوري

Digitized by Google

رتو بدسگالان همیشه نژند ○ بمان همچنین جاودان[138] زورمند
هم[139] آنگاه سیمرغ برشد بکوه ○ بمانده برو چشم سام و گروه
پس آنگه سراپای کودک بدید ○ هي تاج و تخت کیي را سزید[140]
برو بازوي شیر و خورشید روي ○ دل پهلوان دست شمشیر جوي
سیه مژه و دیدهگان قیرگون ○ چو بسته لب و رخ نمایند خون[141]
جز از مو برو بر[142] نکوهش نبود ○ بدي دیگرش را بزوهش نبود
دل سام شد چون بهشت برین ○ بران پاک فرزند کرد آفرین
بمن اي پسر گفت دل نرم کن ○ کدشته مکن یاد و دل نرم کن[143]
منم کمترین بنده یزدان پرست ○ ازین پس که آوردمش بار دست[144]
پدیرفته ام از خداي بزرگ ○ که دل بر تو هرگز ندارم سترگ
بجویم هواي تو از نیک و بد ○ ازین پس چه خواهي تو چوگان سزد[145]
تنش را یکي پهلواني قباي ○ بپوشید و از کوه بگزارد پاي
فرود آمد از کوه و بالاي خواست ○ همان خامهٔ خسرو آراي خواست
سپه یکسره پیش سام آمدند ○ گشاده دل و شاد کام آمدند
نبیره زنان پیش بردند پیل ○ بر آمد یکي کوه چون کوه نیل
خروشیدن کوبه با کرهٔ نای[146] ○ همان زنگ زرین هندو درای ؛
سواران همه نعره برداشتند ○ بدان خرمي روز بگذاشتند
بشادي بشهر اندرون آمدند ○ ابا پهلواني فرون آمدند
ز زابل بشاه آمد این آگهي ○ که سام آمد از کوه بافرهي
ازین آگهي شد منوچهر شاد ○ بهر از جهان آفرین کرد یاد
بفرمود تا نودر نامدار ○ شود تازیان پیش سام سوار
به بیند یکي روي دستان سام ○ بدیدار ایشان شود شادکام
کند آفرین کیاني برو ○ بران شادماني که بنمود رو
بفرمایدش تا سوي شهریار ○ شود تا سخنها کند خواستار
به بیند یکي روي دستان سام[147] ○ که بد پرورانیده اندر کنام

---

138) V. L. Cod. Rzewusk. و خرم loco جاودان Posterius certe praehabendum.

139) Versus in Cod. Rzewusk. hic interpositus deest in omnibus Cod. quos comparare potui, et apparet versus addititius rhapsodorum pingui Minerva cusus.

140) V. L. کیي را pro کسي را male satis evenit.

141) V. L. دو لب رخ perperam. Lectio بایند veram et priscam نمایند vix exiget.

142) In edito textu posterius بر perperam ommissum est.

143) V. L. خون نرم pro repetito دل نرم vana emendatio.

144) V. L. ازآن aequipollens. Sed آوردمت باز دست correctio ex non intellecta prisca voce باز

145) V. L. تو چونان چنان چون pro چه recens mutatio, etiam چو

146) V. L. کرنای کوس atque کره پای Sed Cod. m. rectius habet کوبه et کره نای plena scriptione meliori, quam etiam prodit Cod. Berol. Alius ponit کره پای perperam ex errore scribae.

147) V. L. که بیند sed sine necessitate et contra simplicitatem sermonis poëtici ob integre repetitum versum grati.

Digitized by Google

و زانجا سوي زابلستان شوند ۞ بر آيين چو سرو برستان شوند
چو نوذر بر سام نيرم رسيد ۞ يكي نو جهان پهلوانرا بديد
فرود آمد ز اسپ سام سوار ۞ گرفتند هر يكدگررا كنار
ز شاه و زگردان بپرسيد سام ۞ وز يشان بدو داد نوذر پيام
چو بشنيد پيغام شاه بزرگ ۞ زمين را ببوسيد سام سترگ
روان سوي درگاه بنهاد روي ۞ چنان كش بفرمود دهيم جوي
فراز يكي پيل بر زال زر ۞ نشانده بر انديش سبک سوي در
چو آمد بنزديكي شهر شاه ۞ شهنشه پذير شدش با سپاه
درفش منوچهر چون ديد سام ۞ پياده شد از اسپ و بگزارد كام[148]
منوچهر فرمود تابر نشست ۞ هر آن پاک دل مرده يزدان پرست[149]
سوي تخت وايوان نهاندروي ۞ چه دهيم داد و چه دهيم جوي[150]
منوچهر بر گاه[151] بنشست شاد ۞ كلاه كياني بسر بر نهاد
بيک دست قارن بديگرش سام ۞ نشستند روشن دل و شادكام
پس آراسته زال‌را پيش شاه ۞ هرآن عود و هرآن كلاه
گزازان بياورد سالار يار ۞ شكفتي نماند اندرو شهريار
بس آنگه منوچهر با سام گفت ۞ كه اين‌را همانا كسي نيست جفت
بدين برز و بالا بدين خوب چهر ۞ تو گويي كه آرام جانست و مهر
چنين گفت هر سام را شهريار ۞ كه از من تو اين‌را برنهار دار
كه فر كيان دارد دفر شير ۞ دل هوشمند ان و گرد و دلير
بيآموز اورا ره و ساز رزم ۞ هان شاد كامي و آيين و برم
ندينست جز مرغ وكوه وكنام ۞ كجا داند آيينهارا تمام
پس از كار سيمرغ وكوه بلند ۞ وزان تا چراخوار شد ارجمند
يكايک همه سام با او گفت ۞ ز خورد وزخفت وزجاي نهفت
و زافكندن زال بگشاد راز ۞ كه چون گشت بر سر سپهر ازفراز
سرانجام گيتي و سيمرغ وزال ۞ پر از داستان شد به بسيار سال
هرفتم بفرمان گيهان خداي ۞ بالبرز كوه اندر آن صعب جاي
يكي كوه ديدم سر اندر سحاب ۞ سپهريست گفتي زخارا بر آب
برو بر نشيني چو گاج بلند ۞ ز هر سوبرو[152] بسته راه گزند
بدو اندرون بچه مرغ وزال ۞ تو گفتي كه هستند هر دو هال
مرا بوده پور گم بوده خاست ۞ بد لسوزگي جان همي رفت راست
ابا داور پاک گفتم براز ۞ كه اي چاره خلق وخود بي نياز

---

148) V. L. و بنهاد گام و بگزارد كام quod minus placet ob tautologiam. Recte Cod. m. praesertim quum caeteri habent و بگذارد گام

149) V. L. مرد مرين loco Obsoletior forma usitatiori commutata. Sunt porro, qui habent

150) V. L. چو چه loco et وچون چه loco et perperam sane.

151) V. L. Codd. Berol. et Goetting. بر تخت Vana mutatio.

152) V. L. duor. Codd. زهر سو برو

امیدم ببخشایش تست و بس[153] * بچیزی دگر نیستم دست رس
تو این بنده مرغ پرورده را * بخواری و زاری بر آورده را
همی چرم پوشد بجای حریر * مرد گوشت هنگام پستان و شیر[154]
رسان یار من تا مرا راه کن * سوی او و این رنج کوتاه کن
ببد مهری من روانم مسوز * بمن باز بخش و دلم بر فروز
بفرمان یزدان چو این گفته شد * نیایش نمانا که پذرفته شد[155]
بزد پر[156] و سیمرغ برشد بأبر * همه حلقه زد بر سر مرد سر
ز کوه اندر آمد چو ابر بهار * گرفته تن زال را در کنار
ز رویش[157] چهان پاک پر مشک شد * دو دیده مرا با دو لب خشک شد
ز سم وی پویه پور خویش * که در سرم چای[158] بگرفت پیش
به پیش من آورد چون دایه * که در مهر باشد ورا پایه
ز بانم برو بر ستایش گرفت * بسیمرغ بردم نماز ای شگفت
بمن ماند فرزند و خود باز گشت * ز فرمان یزدان نشاید گذشت
من آورد‌مش نزد شاه جهان * همه آشکارا نکردم نهان
بفرمود پس شاه با موبدان * ستاره شناسان هم بخردان
بجویید تا اختر زال چیست * بدان اختر از بخت سالار کیست
چو گیرد بلندی چه خواهد بدن * همه داستانها بباید زدن
ستاره شناسان وهم موبدان * ز اختر گرفتند یک یک نشان
که او پهلوانی بود نامدار * سر افراز و هشیار و گرد و سوار
چو بشنید شاه این سخن شاد شد * دل پهلوان از غم آزاد شد
یکی خلعت آراست شاه زمین * که کردند هر کس برو آفرین
از اسپان تازی بزرین ستام * ز شمشیر هندی بزرین نیام
ز دینار و خروز[159] و یاقوت و زر[160] * ز گستردنیها بسیار مر
همان جوشن و ترک[161] و برگستوان * همان نیزه و تیغ و گرز گران

153) V. L. ازیس male.

154) In quibusd. habetur مژه loco مرد Cod. m. habet مرد Utrumque singulari vocis pronunciatione in lexicis non recepta. Saltem vero مژیدن pro مزیدن in signif. *gustandi* non probandum videtur.

155) V. L. پذیرفته et نیازش ut supra habebatur.

156) V. L. Cod. Berol. et Goetting. پر Alia lectio بر Utraque metro adversaria et falsa.

157) Hoc et sequens distichon in Codd. passim deest. Sed versus genuini habeantur, non otiosi quippe, potius carmine omnino digni.

158) a Verbo چاییدن *vigere*, *frigere*. V. L. چاه Prius praefero.

159) Subsequentia septem disticha in Codd. varie disposita et ex naturali serie disiuncta inveniuntur. Ordo versuum, quem ducta Codicis sequutus sum, evidenter verus est.

160) Cod. m. habet جروز errore quidem librarii. In caeteris vera lectio خروز

161) Ita vocem in Codice meo video signo vocali tertio (*pisch* et Arabibus *Dhamma* vocato) distinctam, quae ad hunc significatum in editis lexicis vocali primo (*zeber* s. *fatah*) consignata est.

Digitized by Google

همان تخت فیروزه و تاج زر ❊ همان مهر و یاقوت و زرین کمر[162]
غلامان رومي بدیباي روم ❊ همه گرهوش پیکر وزرّ بوم
زبرجد طبقهای پیروزه جام ❊ چه از زرّ سرخ و چه از سیم خام
پر از مشک و کافور و پر زعفران ❊ همه پیش بردند فرمان بران
بمهر منوچهر عهدي نوست ❊ سراسر ستایش نشان بهست[163]
همه کابل وز برو نآي هند[164] ❊ روارو چنین تا بدریاي سند
ز زابلستان تا بران روي پست ❊ بنوي نوشتند عهدي درست
چو این عهد و خلعت بیآراستند ❊ پس اسپ جهان پهلوان خواستند
چو این کرده شد سام بر پاي خاست ❊ بگفت اي کو مهتر داد و راست
ز ما هي بر اندیش با چرخ و ماه ❊ چو تو شاه ننهاد بر سر کلاه
بمهر و بخوبي براي و خرد ❊ زمانه همي از تو رامش برد
همه گنج گیتي بچشم تو خوار ❊ مبادا ز تو نام تو باکار[165]
فرود آمد و تخت را داد بوس ❊ ببستند بر کوههٔ فیل کوس
سوي زابلستان نهادند روي ❊ نظاره برو برهمه شهر و کوي

Uebersetzung.

Als einer Woche Zeit nun sie hatten vertrauert um ihn
Kam achten Tags Scháh Menotschéhr aufzusetzen aufs Haupt
Sich jenen der Keânen bräuchlichen Fürstenhut. [1]
Er schloſs mit Zaubermacht der Verwünschung offne Pforten, [2]
Und im Zeitraum der zweymahl sechzig seiner Jahr'
Entbothen mit Erdankblick[3] alle Péhlwânen[4] ihm,
Des einmüth'gen Sinnes, segensvoll Preis und Heil.[5]

---

162) Vox مهر *annulus signatorius*, in Cod. meo مهر vocalizata est. Nimirum pro usitatiore مُهر vel مهر etiam مِهر in usu esse constat, quod jam Richardsonius in dictionario suo indicavit.

163) V. L. vulgata in rhythmo hujus distichi نوشت et بهشت Sed هشتن antiquitus etiam scribebatur et pronunciabatur هستن

164) V. L. بیرونآي et بیرون آي Alius ponit و از loco وز

165) باکار *proseminatus, propagatus, perpetuus, perennis.*

1) Er kam nach Istachár (*Persepolis*) die Königstiáre wieder aufs Haupt zu setzen, welche, ihm schon von Feridûn verliehen, er während der Trauer beyseit gethan hatte. 2.

2) Er verbannte mit Antritt seiner Regierung durch die magische Kraft seiner Tugenden und seines Ruhms jedes verwünschte Verhängniſs, jeden Unstern des Reichs. Es wich mit ihm das böse Dunkel des tiefgefühlten Verlusts dem Lichte der glücklichern Gegenwart und Zukunft.

3) Sich zur Erde niederwerfend. Bekannte morgenländische Weise der Ehrerbiethung gegen die Groſsen der Erde. 3.

4) Helden des Ritterstandes. 4.

5) Im Verlauf seiner 120jährigen Regierung war er dem ganzen Ritterstande des Reichs allgemein beliebt und verehrt.

Digitized by Google

Der Schâhen Dihîm[6] aufs Haupt setzend kündet' er sich der Welt
Zu Freude mit reichlicher Spendung, mit männlicher Vollkraft,
Und trefflicher Weisheit, Güt' und Tugendsinn, also redend:
Ich thron' und rolle die Sfär'.[7] Mein ist Zorn und Krieg wie Gerechtigkeit.
Und Huld; verbunden die Erde mir, gefreundet des Himmels Kreis.
Mein Raub der Gekrönnten Höchststand![8] Mir ziemt es drum,
So Gott zu dienen, als Gott genehm Hoheit mir ward —
Sey Glück mir im Guten: so heischet's Widerstand dem Bösen.
Obliege mir der Racheifer tief in die Nacht hinein!
Dem spitzen Feuer des Blitzes will ich gleichen.[9]
Herr des Schwerts und des goldnen Schuhes, erhebend
Des Kâveh Panier, den Hauptstand erleuchtend der Heerspitze
Beschaffer,[10] werd' im Schlachtfeld das eigne Leben ich
Nicht schonen.[11] Mir streben beyde Arme wie Meerfluth im Sturm,
Und Gluthhauch aus der Brust umdunstet mich um und um.
Die Frevler kurzhänden in ihrer Bosheit
Werd'ich, will Bluttrank der Erde zur Sühnung bringen.[12]
Den Reichsstab dann fassend, und der Tiâre Zier zeigend,
Den elfenen Stuhl erstiegen, bin ich mit all der Tugendkraft
Gebeugter Knecht als des Weltschöpfers Dienstmann. —[13]
Wir straucheln alle ja Hand an die Stirn schlagend,
Und vor Jésdân[14] schulden wir alle treulosen Handel.
Wandeln wir Feridûns Pfad, des hochbeglückten!
Er, unser Ahne, betagt; wir so neu kaum von Jahren —
Von ihm ward der Thron mir, Tiâre, Kriegsmacht.
Geweiht sey mein Dank ihm, sein Vorbild mir Freystatt!
Ein jedweder, welcher inner der Erde sieben Keschwér[15]

---

6) Die prachtvolle Reichstiâre. 4.

7) Die Sfâre des Reichs, den Ball der Welt. Ich habe die Regierung der Staaten übernommen.

8) Ich achte mir die höchste Würde eines gekrönten Hauptes für einen Raub d. i. für errungenes Ziel der Ehre, festgehaltnes Vorrecht, Triumpf, Stolz — ἁρπαγμὸς (*Br. an d. Philipp. II.* v. 6.)

9) Die Feinde des Reichs zu verfolgen. 6.

10) Vom königlichen Hauptstand in dem Kriegsheere die Schlachtordnung gebiethend. 7.

11) Inhaber des königlichen Prachtschwertes, und aller königlichen Insignien zur Bezeichnung der monarchischen Pflicht und Würde, werd' ich mich zur Vertheidigung und zum Schutz des Reichs als den ersten und tapfersten Helden beweisen. 8.

12) Ich werde die Staaten des Reichs der Gewaltthat der Widersteher entrücken, ich will dem Lande Irân (dem väterlichen Reiche) das Sühnopfer der Blutrache bringen. 9.

13) Menotschéhr beginnt seine Einweihungsrede mit der Verheifsung der Gesinnungen zu beschliefsen, welche ihn im Frieden beseelen werden, wenn er vom Thron harab die ruhige Regierung seines Volks antreten werde. 10.

14) Vor Gott.

15) In den sieben Theilen oder Klimaten der Erde. 11.

Digitized by Google

Dem Pfad entschweift und verlässet des Glaubens Pflichten,
Nur sich Mensch den Armen und Beträngten zu verschmäh'n,
Dem nichts sich zu entheben, um Schätze nur
Den Schatzmeister der Menschheit beschwerend stets,
Ganz gilt der als Gottvergefsner mir, schlimmer fast
Als Ahrimén der Arge.[16] Wie gläubig er heuchle
Des Glaubens Frarbe: Verworfner hey Jesdân und mir! —
So lang unsre Faust hinfort des Schwerts ist gewandt,
Will rein schlichten Ich vom Neid des Erdreichs Pflege.
Gesicht an Erd' priesen all' Péhl'wânen ihn:
Menotschéhr diesen Pfad, den dein hochbeglückter Ahn'
Erkundet', ordnet' er die mit des Reichs Thron und Fürstenhut.
Sey ewig dir verliehen die gloreiche Herrschaft!
Du bist einer Kron' und der höchsten Machthabung würdig.
Es trage die Sänfte dich ewig dahin unter der Mevbéds
So lautem Gebeth, wie hehrheil'gen Schweigen! [17]
Auf dein Geheifs ist schnell unser Muth entflammt,
Wir weihen uns deinem Bund pflichtgetreu mit ganzer Seele.
Des Reichs Péhluwân Ssâm[18] stand auf, sprach also:
Gestrenger Richter! je vestgerichtet auf die Schâhen
Ist meine Zuversicht. An Dir ist gebiethen, und an mir
Zu genehmen. König Irâns[19] bist du, Stamms von Vater zu Vater,
Vortrefflichster du der Grofsen und Leu'n![20] Jésdân bewahr'
Dir Leib und Seel', sey dein Herz stets munter, Glücks erfreut!
Es hält trotz dem Wachtmann mich wach der Gedank' an dich,
Denn Du bist's der bürget mein Leben an der Keien Thron.[21]
An Tafel bist du funkelnder Ssid,[22] in der Schlacht ein strampfender Löwe.
Sey all der Erdkreis Staub deines Fusses: doch raste
Fortan auf dem herrlichen Thronsessel. Schon tauftest du

16) Als der Urheber des Bösen, der Fürst der Finsternifs. 12.
17) O möchtest du ewig unser mit Weisheit und Würde erhabener Herrscher seyn, dich ewig deinem Volke in täglicher Beywohnung des heiligen Gottesdienstes zeigen. *Mevbéd*, jetzt *Mobed* ausgesprochen, ist Name der Weisen und Priester der Nation. 13.
18) Ssâm der erste Reichsritter, oberster Kriegsverweser, Generalstatthalter des Reichs. 14.
19) Monarch des grofsen Weltreichs, der grofsen asiatischen Monarchie. 15.
20) Aller Grofsen und Helden. Denn der Löwe ist uraltes Sinnbild der Heldenkraft.
21) Ssâm war in Folge der Ahnen seines Stammes, gleich seinen nächsen Nachfolgern Sâl und Rostam, erblicher Fürst der mittägigen Provinzen Sistân und Sablestân.
22) Ein funkelndes Sirius-Gestirn. 16.

Digitized by Google

Das Erdreich mit indischem Schwert:[23] so hoffe
Zu Rám nun, geneufs gemach der friedsamen Wonne,[24]
Die Ahnen mein, die edlen Ritter, die Zuflucht der Grofsen
Des Reichs und der Schähen im Blick.[25] Alle waren,
Vom bartlosen Junkherrn zum ruhmberufnen Kreis,
Allsammt Herrfürsten, fertig dem Schlachterz.
Von dar ist an Uns stets die Reihe zu Kämpfen, an Dir
Ist's auf dem Thron sitzen und Hof zu halten.
Ich ziehe, will allein, ich allein, umgehn die Welt,
Zu bringen ins Nez der Feinde letzten Rest.
Mir hat dein Ahne der edlen Ritter Voramt[26] verliehn:
Du bleib ruhend auf dem herrlichen Thronsessel. —
Der Schéhrjár erwiedert' mit freundlichen Segen ihm,
Und schenkt' ihm der königlichen Gaben viel.[27]
Ssám scheidend verliefs hierauf des Herrschers Thron,
Und fürder schritten die Péhl'wánen hinter ihm nach.
So kam heim er mit Gepräng' gen Rám zur ruhigen Wohnstatt.
Es kehrte die Welt zu Gesetz und Weise wieder.[28]

Von nun an eine Geschicht' entsprofs, ich reihe sie dir
Aus alter Sag'ein.[29] Merk, gelehriger Hörer, welch ein Spiel
Die Zeit hat dem Ssám getrieben. Es hatte der alte Ssám
Keinen Sohn, und war drum sein Sinn auf Liebe gestellt,
Die seinem sehnsuchtvoll verlangenden Herzen Ruhe gäbe.
Es war schön eine Holdinn ihm in seinem Frauengemache,
Mit Ros'blattwange, mit Haar als rankender Rebschofs.[30]
Von diesem Mond war Hoffnung eines Erzeugten ihm,

23) Du waschest das Erdreich von seiner Befleckung im Blutbade der Rache ab, und weihetest hierdurch das Reich Irán zum dauerhaften Genufs des Glücks einer friedlichen Regierung ein. 17.

24) Nach so herrlichem Triumpf über die Feinde des Reichs ruhe nun als volkbeglückender Herrscher auf dem Throne aus, und geniefse der friedlichen Regierung. Menútschéhr hielt sich anfangs oft zu Rám in der Landschaft Sistán auf. Daselbst war Ssáms und seiner Vorfahren und Nachfolger im Ritterlehen von Sistán und Sablestán Hofstatt. 18.

25) Im übrigen verlasse dich auf mich im fortwährenden Vertrauen auf die erprüfte Heldenkraft meines edlen Stamms, welcher von Alters her in der Würde der Reichspehluwánen die Stütze der Stände und des Königs war.

26) Das Amt und die Würde eines Reichspéhluwán. S. not. 18.

27) Nach dem uralten Gebrauch der Könige und Fürsten des Orients, ihre Günstlinge und Beamten, denen sie ihre Huld versichern wollten, mit Kostbarkeiten, besonders auch mit schönen Kleidern zu beschenken,

28) Die Thronbesteigung geschehen, alles nun auf gewohntes Geleise zurück — die alte Ordnung der Dinge stellte sich her, Geschäfte und Angelegenheiten des Reichs kamen nach der Kriegsverwirrung des feridunischen Zeitlaufs wieder in gesetzlichen Gang nach altem Brauch.

29) Wie Ferdussi dieselbe in der alten Parsi-Chronik fand. 19.

30) Sanft erhobene blühende Wangen und langes Haar eine Schönheit der Morgenländerinnen; letzteres, von Alters her in Flechten und Locken gewunden, von den Dichtern mit den Ranken der Rebe, der Palme u. s. w. verglichen.

Digitized by Google

Weil ihm, der Sonne gleichenden Mann, ein fruchtbares La nd ward[31]
Von Ssâm, Nerimâns Sohn,[32] schwanger entbindet sie den Leib
Der schwerlastend eingewohnten Bürde;
So trennte sich behend von dem Mutterschoos
Ein Knäblein schön, als schön im Welterleuchten die Sonne strahlt.
War milde von Antliz gleich dem Ssid-Gestirne,[33]
Nur war des Kleinen Schedel und Leib schneeweifs mit Haaren bedeckt.
Als solch ein Kind kam von der Mutter zur Welt,
Verschwieg man's vor Ssâm eine Woche lang.[34]
Denn leidvoll besorgt war des ehrsamen Ritters
Gesammtes Frauengemach um des zarten Säuglinges halben,
Und Keine getraute sich, dem Helden zu sagen,
Dafs seiner schönen Gemahlinn ein greises Kind
Geworden. Doch dreist eine löwenmuthige Säugamme,
Sie ging mit starkem Herzen hinein zum edlen Rittersmann.
Herein trat zum Pehl'wân sie, freudige Kunde gebend,
Also beginnend mit Lobsegensgrufs:
Es möge dem Ssâm stethin ein glückliches Leben seyn!
Zerreifsen die Herzen aller bös ihm wollenden!
Er gab's Dir, der Erhabne, was Du hast gebethen von ihm. —
Du hast mit diesem Wunsch die Seele nun dir geschmücket.[35]
Es ist erschienen Dir hinter deinem Vorhang drinnen
Ein Namensanwart,[36] ein reiner Sohn
Der Márùi.[37] Tüchtiger Heldjunge von Leuenherz
Entläfst er, so kleiner Bub' er ist, fürwahr schon braven Muth.
Sein Leib ein reines Silber ist, die Wange wie's Paradies,[38]
Und keins, traun, der Glieder siehest du tadelhaft an ihm!
Schön weifs glänzt sein Haar, wie des lieblichen Rehes.

31) Das weibliche Gesicht vergleichen die Morgenländer, den lieblichen Schimmer desselben auszudrücken, gern mit den Monde. Eben so oft symbolisieren sie die ganze schöne Gestalt der Geliebten durch diesen Planet. „*Ihr Schleyer ist eine dichte lichte Nebelwolke* sagt z. B. der arabische Dichter Motanabbi, *welche den Mond verhindert aufzugehen.*" Die Vergleichung mit dem Monde, der sein Licht von der Sonne erhält, führt die Vergleichung des ritterlichen Gemahls mit der Sonne herbey, deren Strahlen den Acker befruchten.

32) Nerimâns Vater, Ssâms Grofsvater, war der Grofsritter und Held Gerschâsp. 20.

33) Freundlichen wohlthuenden Blicks wie ein Stern in Sirius. 21.

34) Wiederum nach der heiligen Dichterzahl sieben. S. Gesang VIII. Anmerk. 5 zu Not. h.

35) Du erfreuetest dich jetzt der Erfüllung deines Verlangens.

36) Hinter dem Vorhang, welcher den Eingang in das Innere des Frauengemaches verschliefst und öffnet, im Innern des Harems oder Weiberzimmers, ist einer angekommen, der einen Namen von dir erwartet. 22.

37) So hiefs die schöne Gattinn des Ssâms, die jetzt geboren hatte. 23.

38) Blühend wie die Fluren der himmlischen Seligkeit. 24.

Digitized by Google

Ein solches Geschenk ward Dir, du Preiswerther! Dir
Es mufs trefflich ja die Gabe, die stattliche, Dir gelieben:
Du sinne nicht Befsres, betrübe das Herz nicht! —
Herab stieg von seinem Thron der Ritter Ssâm,
Und eilt' ins verhangene Zimmer, die frische Blust zu schauen.
Als dort er erblickte das Knäblein behaart mit den weifsen Haaren,
Entsank ihm schier auf einmahl die Hoffnung auf Erden;
Er fürchtet' sehr den afterredenden Leumund,
Und bog vom Erkannten ab auf neues Begehren.
Jetzt aufwärts erhub er aufgerichtet gen Himmel sein Haupt,
Flehend über dies sein Verhängnifs zu rechten.
„O Du hoch über Schiefheit und Fehl Erhabner!
„Viel kömmt ja doch des Bessern nach deinem Willen hervor —
„Wenn irgend wann in Missethat ich eine der schweren Sünden
„Begangen, wenn ich beflecket mit Ahrimén[39]
„Mich habe: so ist's mit Grund, wenn der Schöpfer der Welt
„Mir Sünder auch so gar des Geheimverborgnen Strafe nicht schenket.
„Vor Schaam hüllt sich ein meine Seel' in Finsternifs,
„Es brauset in meiner Brust das wallende Blut.
„Wenn nun daher kommen die stolzen Heldenhäupter, forschend
„Mit Schalkheit des mifsgestalteten Knabens:
„Was soll ich melden von ihm, wefs Divs Bub' er sey?
„Gefleckter Parder Gestalt, oder Perien Gelichters er?[40]
„Gewifs hönend lachen aus mich dann die Grofsen der Welt
„Ob diesem Knaben, heimlich im Herzen und offen unverhehlt!
„Iråns Erde[41] werd' ich überheben dieser Schmach,
„Ich will diesen fernausgedehnten Staaten nur Heil."
Er sprach's und wandte schnell mit grämlichen Unwilln den Blick ab,
Laut murrend über also böses Geschick,
Befahl, und ungesäumt entnahm man das Kind;
Und trug's weg weit fern aus diesem Land.
Es war ein Berg, ward Albórs geheifsen,[42]
Der Sonne nah und entfern der Volksalmende,
Dort oben haus'te Ssimórgh.[43] Ihre Hausung

39) Mit den bösen Lüsten und Lastern des Urhebers des Bösen. S. Note 16.
40) Was für eines bösen Daemons Gemächt er sey? ob er der Panther-Brut oder Feengenien gleiche? 25.
41) Das gesegnete Land der grofsen asiatischen Monarchie. S. Anmerk. 15 zur Textnote 19.
42) Albórs Theil des Taurusgebirgs. 26.
43) Ein mit Verstand begabter grofser Vogel der persischen Mythe. 27.

Digitized by Google

Lag solcher Gestalt gesondert aus aller Schöpfung vereinsamt.
Hinlegten sie das Kind alldort auf dem Berg, und kehrten um — [44]
So harrete nun sein eine lange Zeit allda,
Derweilen das Ritterknäblein in Unschuld nicht wufste
Zu unterscheiden zwischen der schwarzen und der weifsen Farbe.[45]
Der Vater hatte die Barmung verflüchtigt, entschlagen,
Nichts achtend zu verschulden des zarten Säuglings Qual.
Diesen täuschte, treffend ihn, eine Löwenmutter,
Nachdem sie schon mit der Milch die eignen Wölfe gesättigt hatte.
Nun könnt' ich dir Blut aus den Herzen geben, raunte sie,
Zur Stelle wollt' ich dein Haupt jetzt mit Danke dir belegen:
So werth gilt dein Leben mir, wie mir werth mein Herz ist!
Und wirst du entrissen mir, mufs das Herz mir zerreifsen. . . . .
Im Flug hob sich jetzt Ssimórg, als eben ihre Jungen
Nach Nahrung lechzten, hoch herauf aus der Tiefe des Thals.
Sie nimmt einen schreyenden Säugling wahr, schauend rings
Die Landschaft ein wogendes Meer, den Fels statt der Wiege
Dem Kind, ihm die Erde statt der Amme, gewandlos
Den zarten Leib, milchdurst'ger Lippen. Es lag entstellt
Vom wirbelnden Staub, und hoch schien ihm auf das Haupt die Sonne.
War ihm ein Panther an Vaters und Mutters statt:
Es hätte doch Schatten gefunden vor Sonnenstich! —
Der Herr flöfste Liebe der Ssimórgh ein,
Dafs diese nicht gedachte den Kleinen zu speisen.
Herab stiefs sie aus der Wolken, und fafst's mit der Klaue behend
Enthebend es der Felsengluth. Flugs trug sie's dahin,
Wo auf dem Berg Albórs war ihr Horst und ihr Wohnsitz.[46]
Da bracht' sie's den Jungen, zu theilen mit ihm,
Mitleidend seinem Wimmer, der Aetzung Speise.
Es lohnt' ihr Jesdân die Gabe vom dürftigen Mahle,
Dafs forthin sie reichlich an Vergeltung genofs.
Auch sorgsam wahrte Ssimórgh vor den Nestlingen sein
Das Knäblein, das Blut an beyden Aeuglein verträufte.

---

44) Sie kehrten dahin um, woher sie mit dem Kinde gekommen waren, nämlich nach Râm in Ssistân, der Hofstatt des Ritter Ssâm.

45) Gut und Bös nicht unterscheiden konnte, d. i. sich in den ersten Jahren befand, bis sich die hervorkeimende Vernunft entwickelt, und des Kindes Alter in das Knabenalter übergeht, in diesem dem Jünglingsalter zu reifen.

46) Nemlich auf dem höchsten Gipfel des Gebirgs.

Digitized by Google

Denn schon war's geschlitzt: sie liefsen fahren der Liebe Neigung
Zu ihm, erwiesen sich hässig dem schönen Gesicht,
Dafs je sie sollten kiesen ihm das Leckre des Wildprets,
Dem Gast auch sollten Blut statt der Milch zuschlürfen.
So war nun auf lange Zeit des Schicksals Geheimnifs
Unverdekt nur allein dem Allwissenden.[47]
So lange der kleine Zärtling zum Jüngling reifte,
Verbracht' er dort auf dem Berg des Lebens Tage.
Heranwuchs zum Mann er, der rahnen Cypresse gleich,[48]
Die Brust ein Silberberg, seine Lende wie ein Rohr.[49]
Die Spur von ihm ging aus in die Welt;[50] denn in Verborgenheit
Erhält nimmerhin sich weder des Bösen, noch des Guten.
Dem also gelangte nun auch zu Ssâm Nerimâns Sohn die Kunde
Vom Sohne beengtes Schritts bey so stattlichem Anstand.
In einer Nacht einst war entschlafen mit Ritter Ssâm des Herzens
Brandmahl vom Drang des Schicksals, defs hart er war beklommen.
Da sah er, als ob es wär' aus Hinduwâns Enden,[51] fernher
Herbeysprengen einen Reiter[52] auf arabischen Renner.
Heran kam er, still hielt er dicht an vor Ssâm,
Dem hochragenden Ritter, dem edlen gestrengen Burgherrn,
Ihm Bothschaft bringend von seinem Sohn, der Berde[53]
Von seines Heldenstamm Zweigsprofs.
Vom Schlaf erwacht berief er zusammen die Mevbéds,[54]
Und begann des vielfachen davon mit breitfliefsenden Worten.
Er erzählt' ihnen was er im Traume gesehen,
Auch was er sonst dergleichen von verständigen Männern gehört.
Was saget ihr, sprach er dann, mir nun zu dieser Geschichte?
Wohl schwerlich ist defs eure Weisheit einverstanden,
Dafs jetzt noch lebend er sey, jener Bube? der Zarte, mufst' er

47) Denn Ritter Ssâm, der Vater des Kinds und die es auf seinen Befehl hatten aussetzen müssen, konnten nichts anders glauben, als dafs es nun entweder Hungers sterben, oder der wilden Thiere Speise werden würde. Die Absicht war, es in Geheim aus der Welt zu schaffen.

48) Der Gattung des Cypressenbaums mit geraden hart aneinander stehenden Ästen.

49) Unter seiner erhobnen weifsen Brust schlug ein reines Herz, die Lenden seiner männlich schönen Gestalt waren so schlank, vest und geschmeidig wie ein Rohr.

50) Das Daseyn des wunderbar erhaltenen Jünglings und der Ruf von seiner Würde ward allmählig ruchtbar in der ganzen umliegenden Gegend.

51) Er sah ihn im Traume fern aus Norden daher eilen. 28.

52) Die Posten des medisch-persischen Asiens waren bekanntlich reitende Bothen, Estaffeten, Courierposten.

53) Der Frucht.

54) S. Not. 17.

Digitized by Google

Nicht in des Winters Frost, nicht in Hitze des Sommers verkommen?[55]
All' wie sie waren, so Alt als Jung,
Sie nahmen das Wort, und zu dem Helden sie sprachen:
Ein jedweder, welcher ist undankbar dem Jésdân,
Der, allerding' unberathen des guten Fortgangs ist er. —
Die hausen in stäubiger Felskluft, der Panther und der Leu,
Der Fisch in dem Flufs, besammt dem Krokodill,
All' nähren liebevoll ihre Brust sie
Und weih'n Jésdân dafür ihr lautes Dankgefühl:
Allein Du verletzest Recht und Pflicht des Wohlthuns,
In dem du, Harter! das schuldlose Kind von dir verwirfst.
Ob seines weifsen Haars engst du unzeitig dir dein Herz;
Doch jenes kann reine Leibesnatur nicht schänden!
Verhüte zu sagen, er lebe nicht mehr. Auf, rüste dich!
Denn wohl mufs es seyn, dafs des Daseyns er noch geneufst —
Wen irgend will Jésdân beschützen in grofser Fahr,
Der kann, noch in Frost, noch in Hitze verderben! —
So beuge vor Jésdân dich in Demuth flehend,
Denn er ist gütig, und geleitet auf Rettungspfad.
Also geschah's dafs am folgenden Morgen der Péhl'wân
Zum hohen Albórs eilte, schmerzlich betrübt,
Und zwar, da die Nacht finster ward,[56] da überraschte schon
Den sorgevoll entschlafnen des Traumes Belehrung wieder.
Im Traum sich stellte dar, wie auf hell vom Sonnenaufgang[57]
Beleuchtetem Berge hoch in die Höh' man ein Panner aufgesteckt.
Ein Jüngling erschien dort in schöner Gestalt gebildet,
Zu Géboth ihm in Rücken ein wohlgewapnetes Reiterheer;
Sich zugesellend zur linken Hand ihm ein Mevbéd,
Ein preishafter weltweiser Rath zur Rechten.
Der beyden Männer einer, er kam daher geschritten zu Ssâm,
Defs also ernst anhebend mit kalter Rede:
Trotziger Unheiliger Du! unreines Sinnes
Verwuschest du deinem Antliz die Schaam vor Gott!
So dir ein Vogel gnüget, dir Ammendienste zu leisten: nun
Was doch bedarf es solch einer Helden- und Ritterschaft?[58]

---

55) Ist's möglich, dafs er kein Opfer der strengen Kälte oder der heifsen Sommersgluth geworden sey? 29.
56) In der Nacht vor dem folgenden Morgen nehmlich, nach der Unterredung mit den Mevbéds.
57) In Vorbedeutung der künftigen Fahrt des jungen Helden nach Indien, dem Lande, welches im Osten lag.
58) So bist du des Ritterstamms und der hohen Reichsritterwürde nicht werth.

Digitized by Google

Wofern ein weifses Haar soll gelten dem Mann als Fehler:
So bist du selbst des Makels, Haupts gleich dürren Weiden Versehrter!
Iséd [59] gewährte zur Gnüge dir der Sehnsucht Verlangen,
Und Du, wie? du setzest Gerechtigkeit Unrechte nach? —
Hinfort verzage nicht an dem Schöpfer, wird täglich doch
Mit neuer Farb' dein Körper erfrischt; [60] und hast gleich verworfen
Du deinen Sohn: Zögling er nun des Allwaltenden ist.
Und wie durch Ihn diesem die zärtlichste Amme ward:
Sollt' also nun Dir nicht auch wieder Fussung für Lieb'
Im Innern seyn?

Heftig schrie Ssâm noch im Schlaf auf,
Dem grimmigen Löwen gleich, sieht er sich im Garne verstricket.
Er fürchtet' von diesem Traum, schwerlich möchts seyn, dafs nicht
Er werde müssen die Zeit als schlimme Belehrerinn erblicken.
So bald er wach ward, liefs er rufen die Weisen zusammen, [61]
Dann aufsitzen all' die Häupter der Reiterey.
Er zog dann mit Eilfahrt den Bergstrich hinan,
Zu erforschen dort seinen Verstofsnen. Er sah einen Berg,
Defs Gipfel die himmlische Glucke grüfste; [62] man mocht' wohl sagen,
Der wolle die Sterne schultern, Ein hocherrichteter Wohnsitz war's,
Zu kühren allda ein Abbild vom alten Kewân. [63]
Inner senkrechten Säulenreihen von Sandeln und Schêsen; [64]
Mit zwischengepflanztem Adlerholze [65] gewahrt' Ritter Ssâm
Den Marmorfels, sammt ganzer des Vogels Hoheit und Scheu;
Ein Gard, [66] thürmt er sich seinem Aug' empor zum Hüter
Am Himmel [67] der Sorg enthebend, sondernd gleichweit den Staub

---

59) Der Höchste angebethete, gleichbedeutend mit Jesdân.

60) Erneuert sich täglich mit neuen Kräften, mit jedem Morgen neu erwachendes Geistes und Lebens.

61) Berathete er sich mit den Merbeds und übrigen Gelehrten seines Hofs, seinen Stern- und Traum-deutern.

62) Welcher bis an das Siebengestirn (die Pleiaden) zu reichen schien. *Man mochte wohl sagen u. s. w.* So und ähnlich (*pers.* تو گفتي od. تو گوئي) kehrt die Wendung in den Schilderungen des Dichters eben so oft wieder, wie sie die Erzählung des Homer charakterisirt. z. B. Iliad. V. v. 86. XV. v. 844. Sie macht den Leser zum Zuschauer der Begebenheit oder Sache.

63) Vom Saturn, dem entlegensten unter den sieben Planeten. 30.

64) Sandelbäumen und Schêsbäumen. Die letztern sind eine geschätzte Spielart des Ebenholzes. 31.

65) Aloëbäumen. 32.

66) Eingeschlofsne und verwahrte offne Wohnung oder Warte einer Veste oder Burg, Bruthöhe, Burgzinne, Burgsöller. Das Nest des Saimorgh ist als Schlofs oder Burgveste dargebildet.

67) Bis zum Arktur, d. i. bis zum Gestirn des Bootes oder Bärenhüters, *ad glaciale saevis frigoribus rigens sidus hyperboreum.* 33.

Und das Wasser.[68] Einen sitzenden Jüngling seines Ebenbilds
Ersah er ihn dort, als rings ums Nest er herumging.
Der Erde dicht anschmiegend die Wange[69] lobsang er Huld
Des Schöpfers, dafs des Zwecks dem Berge vom Steingrund zur Gluck'
Erhoben solchen Vogel Er schuf. Er wufst',
Er sey allgerechter, allbelebender Geber Er.
Allmächtig Er, der Hohen erhabenster-Pfad zu Ihm sucht'
Er. — Doch wo der zu finden? dem Weisesten wie dem Thiere.
Er sprach; Du der hoch erhaben du bist über Raum und Zeit
Und lichten Begriff, Erhabner über den Monden-und-Sonen-Kreis!
In Demuth vor Dir hab' gesenkt mein Haupt ich,
In deiner Furcht Dir die Seele gestreut.[70] Nun so fasse
Du hülfreich dem Knechte die Hand zum Aufstieg, begnade
Doch diesen, entsündigend ihn, wiederkehrendes Frohsinns.
Erbarmungsvoll richt' auf den Diener — und gieb mir wieder
Zurück den verstofsnen Sohn: kam dies Kind aus reiner Kraft
Meiner Lenden, und nicht aus Ahriméns bösurständigen Samen.
Alsbald dies Bekänntnifs dem Herrn er gesprochen,
So ward sein Gebeth erhört. Es schaute Ssimórgh von der Höh' des Bergs
Und als sie blickte den Ssâm sammt Geleit', verstand sie,
Dafs solch eine Ankunft zu ihr des Knabens wegen
Geschah, sie, Ssimórgh nicht gefährde. Zu Ssâms Sohne sprach sie:
Des Nests Theilnehmer, meiner häuslichen Sorgen Zeuge!
Ich hab' dir als Amme das Leben erhalten,
Noch jetzt bin ich Pflegmutter dir und treuliche Stütze.
Ich legte dir bey den Namen Destân o Send,
Dieweil an dir dein Vater heimlichen Antast verübte.[71]
Verabschiedet wenn du wieder heim gelangest von hier,
So heifs du der Heerführer Zahl dich also benamen.
Der Vater Ssâm, Held, Péhluwân des Reichs,
Hochragender er, als einer der Fürsten im Staate,

---

68) Eine friedliche harmlose Wohnung, der Armuth und Dürftigkeit wie dem Überfluß und Luxus entrückt. *Staub* oder *Erde* ist asiatisches Bild des Mangels und Darfthums, *Wasser* des schwelgenden Überflusses und Reichthums.

69) Sich demüthig zur Erde niederwerfend.

70) Als Opferweihrauch gestreut, oder als Trankopfer ergossen — zum Opfer ergeben.

71) Durch die befohlne Aussetzung dir nach dem Leben trachtete und deinen Tod beabsichtigte. Denn Destân Send oder Destân i Send (wie gemeinhin ausgesprochen wird) eigentlich aber nach der ältern Send- und Pehlevi Form Destân ve Send oder Destân o Send bedeutet Lebensantastung, listigen Anschlag aufs Leben.

Digitized by Google

Ist angekommen, den Sohn wieder heischend, in dieses Gebirg.
Der Ehre Glanz, Lieber, erwartet dein an seiner Seite:
So geziemt's nun, dafs jetzt ich dich erhebe
Von hier, sanft dich unbeschadet in seine Arme trage.
Als von der Ssimórgh der Jüngling dies vernahm,
Voll Thränen das Aug'- von Schwermuth beklommen im Herzen
Erwiedert' er drauf, antwortend auf die Rede Ssimórghs.
Reich war er an Verstand und Weisheits alt.
Zwar hatt' er noch keinen je gesehn der geistreichen Menschen:
Doch immer von der Ssimórgh viel gewandter Rede belehrt,
Ergofs Klugheit er und geraden Sinn seiner Zunge,
Jésdâns Gnade vollvertrauend für Leibeswohl.
Vernehmt nun, wie Destân[72] gesprochen zu der Ssimórgh:
Ach! bist du denn auf einmahl so deines Gespannes satt?
Ist doch dein Nest mein glücklicher Thronsitz! krönt mein Haupt
Der Schirm deines weitausgebreiteten Schwingenpaars doch!
Nur Dir möcht' ich's Dank haben, Dir nächst der Vorsicht,
Dafs schweres Loos durch dich leichte Last mir geworden. —
Darauf aber gab Antwort jene: So du schauest
Den Thronstuhl, und schau'st der Tiâre Strahl, die bräuchliche Mütze
Der Keien:[73] es möchte nicht bafs mehr das Nest dir behagen.
Versuche dir nun die Welt. Nicht aus Hafs
Entfern' ich dich. Ich führe dem Herrscherthum dich
Entgegen. Kind, gern zwar bey Mir willst du bleiben,
Doch jenes, besser ist es für dich. Hier, nimm hin
Der Federn von mir. Willst schnell meines Schutzes du dich versehn,
Sey's schwerüberlegener Kraft gefährde man dich, oder
Man ruchtbare zweydeutig Gutes wie Böses dir,
Behend der Federn eine dann wirf dem Gluthfeuer auf,
Im Nu wirst du meinen schützenden Beystand erkennen;
Weil unter meinen Flügeln ich dich erzog, meinem eignen
Gebrüt' gleich. So bald ich erscheine, bring ich unversehrt
Als ein verhüllend Gewölk zu dieser Freystätte dich.
Vergifs im Herzen der Liebe nie zur Pflegerinn,

---

72) Verkürzt anstatt Destân o Send.

73) Wenn du Pracht und Glanz des Hoflebens, das irdische Glück der Grofsen des Reichs siehest, den königlichen Thron, die königliche Tiâre oder Krone und die nach Stand und Würde vorgeschriebne Kopfbedeckung, wodurch die Grofsen und Angesehenen des Reichs in diesem Zeitalter der Keiânen ausgezeichnet erscheinen. 34.

Digitized by Google

Denn herzbrechend flammt Liebe zu dir auch meinem Busen.
Ihn, widerstrebendes Herzens zwar, erhub sie nun
In die Wolken langsam schwebend empor, dann
Im senkendenden Flug herab ihn dem Vater sie brachte.
Es wall't' ihm sein fliegend Haar unter die Arme.
Elephantisch strotzte sein Leib, schön die Wang' als wär' sie gemahlt -[74]
Der Vater, erblickend ihn, bitter weint' er
Und neigt' stracks sein Haupt vor Ssimórgh, begrüsend sie.
Des Dankes erfüllt lobpries er ihr:
O Königinn der Vögel! die Allmacht gab dich, Wesen,
So vorwaltend dich an Würde, Weisheit und Tugendkraft,
Dafs du Hülflosen Retterinn seyst, vorherrschest allen
Beherrschern an Wohlwollen. Verderb' in Ohnmacht wer übel
Dir will! Du! bleib immer stark, den Seligen gleich!
Hier flog die Ssimórgh enthin, hoch sich über's Gebirg enthebend,
Verfolgt vom Auge Ssâms und seines Gefolgs.

Drauf mafs staunend Ssâms Blick den Sohn von Kopf zu Fufs.
Wohl tüchtig des Throns und der Kron' eines Kei galt dieser ihm,
Mit Löwenkraft begabt, sonnestrahlendes Angesichts,
Ein Péhluwânenherz, Hand zum Schwerte greifend;[75] die Wimpern
Schwarz, pechbraun die Augen, geschlofsne Lippen, Wangen wie Blut.
Allein dem Haare nur haftet' der Tadel; denn sonst war zu forschen
Kein schlimmes an ihm. Es ward gleich dem hohen Paradiese[76]
Das Herz Ssâms ob diesem seinen Erzeugten zu Segen gestimmt.
Sohn, sprach er, Sohn! mache das Herz mir leicht!
Vergifs Vergangnes, und mache mir's Herz leicht!
Ich bin als ein Diener von Jésdân der Knechte Geringster;
Doch seit ihm die sünd'ge That ich bekannte:
So hab' ich bey Ihm, dem grofsen Gott, Erbarmung gefunden,
Dafs nie mehr mein Herz gegen dich erzürnend walle.
Ich will deinem Wunsche leben im Wohl und Leid
Nach Ziem, welcherley du künftig auch immer begehren wirst. —
Ein Rittergewand[77] zog an er dem Leib seines Sohns

74) Man denke sich den Jüngling, den Umständen gemäfs als nakten unbekleideten, oder wenigstens kaum mit einer nothdürftigen aus dem Pflanzenreich entlehnten Verhüllung seiner Schaam versehenen Naturssohn.

75) Im angebornen Rittersinn bereit ein Schwert in die Faust zu nehmen.

76) Unbefangen und veredelten Sinnes wie die Seelen im Himmel der Seligen.

77) Welches er mit sich genommen hatte, um den nakt ausgesetzten der menschlichen Gesellschaft bekleidet zuzuführen. 35.

Digitized by Google

Und führt' an der Hand ihn herab vom Berge.
So kam er hernieder vom Berg. Aufwärtswallend erreichten sie
Die Heimath, den fürstlichstattlichen Herrensitz.[78]
Zusammt zog dem Ssâm dort entgegen der Krieger Herr
Frohlockend mit fröhlichen Herzen. Voran trugen Elephanten[79]
Der Herrpaucken Schläger, denen wälzte wie Waldesdickung
Ein Haufe nach, zu tosen mit Pauken- und Trommeten-schall,
Gekläng' goldner Becken und indischem Schellenspiele.[80]
Der Reiter ganze Schaar hub ein jauchzendes Brechten an,
Und jubelnd brachten sie so den vollen Tag hin;
Man zog hoher Wonne voll in die Stadt ein, und fühlte
Gestärkt sich männiglich des heldenmüthigen Rittersinns.
Aus Sâbul[81] dem Schâh Menotschéhr alsbald die Kunde kam,
Dafs Ssam also herrlich war zurückgekehrt vom Albórs.
Der pries frohes Geistes die Huld des Weltschöpfers, hiefs dann
Den rühmlichen Nôder[82] aufbrechen eilig nach Ritter Ssâms Hof:
Er schaue von Angesicht Ssâms Destân und erfröhl'che sich beyder
Anblicks, vermelde jenem keanischen Gruſs zum Glückwunsche
Des Aufganges solch einer Freude, sag' ihm drauf,
Dafs er reise zum Schéhriâr, defs Verlangen zu gnügen, selbst
Zu schauen von Angesicht Ssâms Destân, der wundersam
Im Nest erzogen; nachmahls sie wiederkehren sollten
Nach Sabulestân, der Freyheit geniefsen-gleich der Cypresse[83]
Als Nôder kam zu Ssâm Nirém[84] um zu sehen dort
Den neuen Reichspéhl'wân,[85] stieg Ssâm der Ritter vom Rofs,
Und fest umarmten sich beyde. Ssâm des Schâhs und der Helden
Wollfahrt

78) Zu Râm nehmlich, welches nachmahls Sarêndsch hiefs, der Residenz des Ssam, die zugleich eine der Residenzen des Menôtschêhr war. S. ob. Not. 24. mit Anmerk. 18 im Commentar. Der Weg dahin ging durch die Niederung der Wüste oder Ebne, der hohen Lage der Landschaft Sistân und den erhabnen Boden, worauf Râm erbaut war, gemäfs, aufsteigend. 36.

79) Deren Gebrauch im Kriege schon in den ältesten Zeiten im medischpersischen Reiche war. 37.

80) Feldmusik hatte der Orient im höchsten Alterthume, und Musik überhaupt, besonders rauschende, mufste von Alters her bis auf den heutigen Tag jedes Fest und jede öffentliche Freude verherrlichen. 58.

81) Aus Ssâms Lande, welches die Landschaften Sistân und Sâbulestân begriff. Menotschêhr hielt seine Hofstatt damahls nicht zu Râm, als die Geschichte vorfiel, sondern hofte zu Istachâr.

82) Seinen Prinzen und Nachfolger in der Regierung. 39.

83) Die hoch und frey in einem gen Himmel strebenden geraden Wuchs aufschiefst, und daher den asiatischen Dichtern Bild der Freyheit und Unabhängigkeit ist. 40.

84) Ssâm Nerimân, S. ob. Not. 32. Nerimân, Nêrim und Nirêm sind wechselnde Namensformen.

85) S. ob. Not. 18 und Anmerk. des Comment. 14. Den die Reichspehlwanie war erblich.

Digitized by Google

Befrug, Nòder Kundschaft ihm gab hinwieder von Allen.
Vernommen die landende Bothschaft vom grofsen Schâhe, küfste
Der strenge Rittersmann die Erd',[86] und anschickt er sich
Sobald zur Reise nach Hof, wie's ihm der Kronerb' entbothen,
Schnell führt' er mit sich den Sal Sér[87] auf einen Mann-Elephant[88]
Gesetzt zur Hofstatt hin. Als er nahe der Königsstadt kam,
Begegnet' der Schéhinschéh[89] ihm mit Reiterschaar.
Mit Anblick der strahlenden Gegenwart Menotschéhrs
Der Erwartung entnommen, setzt' ab Ssâm vom Rofs:
Menotschéhr doch geboth wieder aufzusitzen dem biedern
Verehrer Gottes; und also zogen sie fürder
Zur Königsburg, auch der Gekrönte zugleich sammt dem Kronfürst.
Menotschéhr bestieg heiter den Thron und setzt' auf dem Haupte
Die keanische Mütze[90] Karén[91] und Ssâm setzten beyde.
Zur einen Hand jener und dieser zur andern sich,
Erfröhlichtes Herzens, lichter Seele. Den Sâl
Mit Goldhaube geschmückt vor dem Schâh, und goldenem Stabe,[92]
Darführt' drauf mit stolzen Schritten der treue Ssalâr[93] ihn.
Der Schérjâr ermüdete nicht der Bewunderung,
Und redete dann also zu Ssâm: Wohl keiner ist diesem gleichgesellt,
So hochragend und so schön von Gestalt und Antlitz!
Du mufst gestehn, er stimmt ganz der Ruhe der Seele, der Neigung
Des Herzens. Also sprach zu Ssâm der Schéhrjâr und fuhr fort:
Du, halte diesen von mir meiner Lehenshuld gesichert,
Der hell im Licht der Keânen strahlt, mit Leunkraft gestärkt,

---

86) In lehenspflichtiger Ehrerbiethung.

87) Ssâms Sohn, Destân genannt, hiefs Sâl oder Sér d. i. *Greis*, und zusammengesetzt Sâl Sér oder Salsér, weil ihn die Mutter mit Greiseshaaren geboren hatte. 41.

88) Die männlichen Elefanten haben den Vorzug der gröfsern Stärke und Ausdauer, und sie sind auch gröfser und fester gebaut als die weiblichen.

89) Schéhinschéh, Schéhinschâh oder Schâhinschâh d. i. Schâh der Schâhén, allerhöchster König oder Monarch.

90) Die königliche Tiâre oder Kidaris. S. ob. Not. 6. und Anmerk. 5 des Comment. vergl. Anmerk. 34 zu Not. 73. 42.

91) Berühmter erster Kämpfer, Held und Rittersmann an Menotschéhrs und seines Nachfolgers Hofe, der Liebling des Monarchen in seiner nächsten Umgebung, sein Grofs-Wesir oder vornehmster Feldherr und Herrführer, Bewahrer der Reichsfahne Reichsstandarte oder des königlichen Hauptpaniers. 43.

92) Mit goldgestickter Haube oder Tiâre und goldbeschlagnem oder mit Goldblech überlegtem Stabe — nach gebührlicher Auszeichnung eines Sohns des Reichspehlwân, und nach uralter Sitte vor dem Thron und Angesicht des Monarchen nur in der Würde eines öffentlichen Beamten, höhern Staatsdieners oder freygebornen Mannes erscheinen zu dürfen, wie überhaupt im Feyergewande, das Haupt mit einer Staatskappe oder festlichen Haube bedeckt, und mit dem Ehrenstab in der Hand. 44.

93) Der Erz-Fürst des Reichs Ssâm, der Vater des Sâl. 45.

Digitized by Google

So kluges Sinnes er, brav und tapfres Muthes beseelt.
Verzeuch nicht, ihm der Kriegsweisheit Unterweisung
Zu thun, wie reines Frohmuths und edler
Geselligkeitspflichten. Er hat nur den Vogel, Gebirg und Nest gesehn:
Wie könnt' er vollendet wissen, was Menschenbrauch ist und Sitte?
Unlängst erst vom hohen Gebirg Ssimórghs Pfleg' entlassen —
Dort gab's nur vortreffliche Weidetrift.
Ssâm drauf begann dem Menotschéhr, alles genau erzählend,
Das Geheime von Grund aus hüllt' er auf, von Mahlzeit zu Schlafgehn,
Vom sondern Gaden[94] dann, und Sâls Verwerfung: „Nachdem er
„Entrückt ward im Stillen hinan zu den Sfären,
„Geward mählig Schicksals Verhängnifs und Vogel Ssimórgh,
„Und Sâl in dunkler vieljähr'ger Sage verbreitet; so wallet' ich
„Zuletzt durch des Weltall-Gottes Geheifs erweckt,
„Zum Albórsgebirg aufwärts den steilen Steig hinauf.
„Ich sah einen Berg dort in Wolken gehüllt,
„In Wasser schwebende Felskugel mocht' man ihn benennen.
„Daroben war ein Siedel gleich hohen Gard,[95]
„Allseitsringsumher eingeschlossen von rauhem Pfade,
„In Mitte darin des Vogels Gebrüt' und Sâl, anzusehn,
„Als wären sie beyde gesellt ebenbürt'ger Gespielen Art.
„Ein heifses Verlangen stieg auf mir nach dem Sohn, dem Verlornen,
„Der Inbrunst des Herzens eilte der Entschlufs der Seele
„Zuvor. Im Stillen bat flehend ich den heiligen Richter:
„O Mittler der Geschaffnen! nicht Selber Beystands bedürfend!
„Mein Hoffen ist gestellt auf Gnade von Dir; andres nicht
„Ist mein Bestreben. Du, diesen Knecht vom Vogel erhalten,
„In Verachtung und Trübsal aufgebracht, (es deckt ihm
„Statt Seide Leder, er nagt rohes Fleisch von Zeit an,
„Wenn Säuglinge saugen der Mutterbrust) lafs mir kommen
„Ihn, meinen Lieben. So bahne Du den Weg mir zu ihm,
„Und kürze mir dieses Leiden! Aeschre nicht mir das Leben
„In wahner Liebesloh! Gieb mir wieder! mein Herz erfreu! —
„So kaum dies in Jésdâns Vertrauen gesprochen war,
„Erfüllt war sobald mein Gebeth. Fittige rauschten,
„Und hoch hob sich Ssimórgh in dem Aether. Im Stofs schwang

94) Vom Harem oder verhangenen Zimmer der Frauen.
95) Hoher Zinne, Brustwehr, offner Bergveste; hohem Burgsöller.

Digitized by Google

„Sie einen Ring auf des Magiers Haupt,[96] liefs sich dann
„Hernieder auf den Berg leicht wie Lenzwolke, faſste
„Sàls Leib im Neste. Der Luftraum ward von ihrem Duft
„Des Bisamgeruchs erfüllt; mir starrten Augen und Lippen
„Ob ihrer Furcht[97] und ihrem heifsen Begehr des Knabens,
„Dafs selbst die Kraft der Besinnung zu Eis gefror.
„Jetzt brachte sie mir gleich einer Amme dar ihm,
„Dem Stütze sie ward an des Lieblosen Statt.
„Es hob meine Zunge sich zu Dankpreis für ihn,
„Und ich gab der Ssimórgh mein Lobopfer. Wundersam!
„Mir blieb der Sohn, kehrt' wieder mir!
„Nicht ablassen mufs man auf Gottes Fürsicht zu trau'n!
„Aufrichtig, was offen am Tag liegt verhehlend nicht,
„Also bracht' ich dar ihn dem König des Weltalls.[98]

Drauf sprach an der Schâh seiner Mevbéd Versammlung
Und der Sternkünder, und der verständigen Weisen,[99]
Erforschend Sàls Geburtsgestirn und der Himmels Wahrschau,[100]
Was solche Gesternung gut oder bös dem Ssalâr ersprieſse?
Was werde geschehn, wenn Hoheit und Würde dereinst er nehme?[101]
Dafs alles ja müsse fein kundbar werden.
Die Sternkündiger all' sammt den Mevbéds
Entnahmen einer um andern aus dem Gestirnstand die Deutung:
Er werde werden ein ruhmreicher Péhl'wân, erhaben
Und hochverständig, und Wigand, wie herzhafter Ritter.
Der Schâh vernahm das Wort, lächelte Wohlgefall'n.
Des Reichsritters Herz ledigt' sich der Sorglichkeit.

Der König der Erde nun Feyerkleid und Schenkung beschickte,
Damit jeder lobsegnend Heil ihm priese:[102]

---

96) Sie umschwebte den Gipfel des Albórsgebirgs im Kreisfluge. Der Albórs ist Feuergebirg und dem Magismus oder heiligen Lichtdienste bis diesem Tag gefeyertes Urgebirge.

97) Furchtbarkeit, Ehrfurcht und Grausen erregender Gestalt und Erscheinung.

98) Dem Allregierer der Welt, dankbar ihn dessen fernerem Schutze anheimstellend.

99) Die um ihm versammelten Magierpriester, Sterndeuter und Gelehrten. S. Not. 17. und Anmerk. 13 des Comment. 46.

100) Sàls Horoskop oder Nativitätstellung nach dem Stand der Gestirne bey seiner Geburt und bey seiner Wiederfindung, im beglaubten Einflufs auf das Schicksal seines Lebens.

101) Was daraus in Hinsicht der Zukunft zu erwarten sey, wenn der Jüngling seinem Vater in Bekleidung der Ssalarwürde folgen werde.

102) Der Monarch beehrt nach uralter morgenländischer Hofsitte den Ssâm mit einem Feyerkleide (prächtigen langen und weiten Oberkleide oder Mantel, und wenn man will beydes Ober- und Unter-Gewande) um ihn seiner besondern Gnade zu versichern, und ihn hierdurch bey jedermann desto gröſserer Aufmerksamkeit, Ehre und Ansehn zu würdigen; und dieses Feyergewand ist, der beständigen Sitte des Orients gemäfs, mit vielen andern kostbaren Geschenken verbunden. 47.

Digitized by Google

Arabische Renner mit goldreichen Zaum-und Sattelgeschmeid,
Und indischgestählte Säbel in goldnen Scheiden,
Geprägt und gediegen Gold, Perlenschmuck,[103] Edelsteine,
Der Prachtdecken und der Polster[104] in reicher Zahl;
Dergleichen Brustharnisch, Köcher, und eherne Rofsdecke,[105]
Auch Wurfspiefs, und Faustwehr, und wuchtigen Streitkolben,[106]
Desgleichen zierlichen Thronsessel sammt goldnem Stirnband,
Und Siegelring aus edlem Steine geschliffen, und goldnen Gürtel.[107]
Geschmuckvolle griechische Knaben in syrischen Seidengewändern
In aller Art bunt durchwebt, und goldfäd'gen frygischen Stoffen,
Smaragdspathschalen überstellt mit blinkenden Bechern,
Die einen aus rothen Gold, schlichtem Silber die andern geformt,
Des Mosch und Kampfers jene, diese des Safrans gefüllt,
Auftrugen sie solche, jedweder höchstem Befehl gehorchend.[108]
Entzwischen ward mit Menotschéhrs Siegel eine Veste,[109]
Von Anfang zu Ende huldreich niedergeschrieben erlassen.
Ganz Kâbul von Hinds Gränzland so weiter Fahrt zu Fahrt
Zum Ssind-Meer dahin, all' die Strecke von Sabulestân aus,
Zu Lehen bestätigt urkundlich niederschrieben sie.

Als ausgeführt sie nun die Bull' und der festlichen Gaben Spende:
Hinaus gingen sie, zu hohlen das Rofs des Reichsritters.
Wenn dies geschehen, schritt Ssâm herzu, sprach:
O Herr, Herr! an Recht und Gerechtigkeit übermögend
Uns andre! Mond-und sternenkreishehr[110] bist du Denkern.
Dir gleich setzte kein Schâh den Königsbund aufs Haupt;

103) Für Hals, Arme und Hände, auch in den Ohren zu tragen, u. s. m. Geprägtes Gold und Silber war in diesem Zeitalter längst vorhanden. 48.

104) Teppiche und Kissen zur Bequemlichkeit in den Zimmern, auf Ruhelager und Fufsböden, theils auch Pferdedecken, Elefantendecken u. s. w. 49.

105) Einen schönen Brustharnisch, einen kostbar gearbeiteten Köcher oder Pfeilbehälter, und einen stattlichen Pferdepanzer. 50.

106) Schönen kurzen Speer oder leichte Lanze, Dolch oder anderes Spitzgewehr zum stechen oder hauen, und schwersinkende Wehrkeule. 51.

107) Den Kriegswerkzeugen und Gaben, welche den Ritter schmücken, folgen die Gaben des Friedens und der Zierde des heimischen Genusses häuslicher Ruhe, wie sie den Ritter als Menschen und Fürsten schmücken, vornehmlich aber zugleich unzweydeutige Zeichen seiner und seines Nachfolgers feyerlich sanctionirten, unmittelbar nächst der königlichen bestehenden richterlichen Staatsgewalt und oberfürstlichen Regierungswürde offenbaren. 52.

108) Während der festlichen Spendung königlicher Gaben werden die ausgezeichneten Gäste, auf königliches Geheifs und der orientalischen Sitte gemäfs, zum Abschied mit süfsen Labetrunk aus köstlichen Gesebirren, von schmuckgekleideten Dienern aufgetragen, bewirthet. 53.

109) Eine offene Urkunde oder Bulle, königliche schriftliche Lehenverheifsung, wodurch dem ersten Vasall des Reichs, dem Ssâm, das auf Sâl als seinen nächsten Erben fortgehende Reichslehen der Dschihânpehluwanie, nicht mehr blofs durch Insignien, sondern durch schriftliche Gewähr bestätiget, und in den schon bestehenden erblichen Ländern bis über ganz Vorder-Indien am Indusflusse erweitert ward. 54.

Digitized by Google

Die Zeitwelt ergetzt sich deiner Huld, Güte, Klugheit
Und Weisheit. Der Welt Schätze — sind deinem Auge Tand!
Nicht ferne sich von Dir dein unsterblicher Name! —
Sprach's, schied ab und küfste den Thron.[111]) Man band die grofse Pauke
Dem Rücken des Elfners[112]) auf, fortging die Reise gen Sablestân.
Aus Stadt und Dorf eilt' ihm entgegen die schaulust'ge Volksschaar.

(Der Commentar folgt in der Fortsetzung.)

Persische Inschriften eines grossen metallenen Trinkgefässes,

aus dem k. k. Antiken - Kabinete.

ساقي بيا بباغ كه شكفت لاله‌زار * فصل بهار جام لاله‌گون بيار
در رح لعل لاله سحر شبنم اوفتاد * يا لاله خوبيست پر از دُر شاهوار
ميكفت لاله جام بكف بر كنار جوي * طا جام لاله‌گون زروي كشت جوي بار
هرم چو لاله برجكرم داغ زنند * ار لاله‌زار دهر هلاكي خيز به اعتبار

ساقيا منه جام و قدح از صبح و شام زكف * كند چنين خورشيد و ماهي هست صبح وشام‌را
فتنه‌انكيز است دوران جام مي كنارش‌آر * تا نه بيني فتنهاي كردش نام‌را
بار چون در جام مي بيند رح كلفام‌را * مكس رويش چشم خورشيد سازد جام‌را
جام مي بردست من نه نام نيك ازمي مجوي * كه نيكنامي خود چكار آيد بدنام را

Komm Schenk' es blüht die Tulpenflor im Hain
Im Lenze, komm! bring tulpenfarben Wein.
Auf Tulpenwangen glänzt der Morgenthau
Die reinsten Perlen sind im Blut zur Schau.
Die Tulpe sagt: nimm's Glas am Flufs zur Hand
Und ohne Glas begieb dich nicht zum Strand.
So oft die Tulp' ins Herz ein Maal dir stellt
Mit Würde flieh die Tulpenflor der Welt.

Schenke spät und früh trag Glas und Becher
Sonn' und Mond sind spät und frühe Zecher.
Störig ist die Welt, nah' ihr mit Weine
Sieh' dafs ihre Qual nicht werde deine.
Schaut der Freund im Glas die Purpurwangen
Scheint das Sonnenaug im Wein zu hangen.
Reich' das Glas, frag nicht nach guten Namen
Gutes reimt mit Schlechten nicht zusammen.

Hammer.

110) Hoch über Mond und Sternen, unerreichbar, unbegreiflich.

111) Vermöge der Erlaubnifs, welche ihm die hohe Staatswürde zu dem Vorrecht dieser Art von Huldigung gab. 55.

112) Des Elephanten. Die Heerpauke giebt in den neuern Zeiten des Orients, nach einem alten Gebrauche, das Signal zu feyerlicher Abreise an den orientalischen Höfen; hier wird sie zur Reise mitgegeben, und ist, als seit den ältesten Zeiten hergebrachtes Hauptinstrument, zur Andeutung der uralten Sitte der Feldherrn, sich auch auf friedlichen Zügen oder Reisen der Feldmusik zu bedienen.

Digitized by Google

Mémoire sur la vie et les ouvrages de Raschid-ed-din (*).

Par Mr. Quatremere.

Dans tous les temps, on s'est fait un devoir d'arracher à l'oubli le nom du savant laborieux, qui a consacré ses veilles à l'instruction de son siècle et des générations futures. Mais si un écrivain, non content de payer en cette qualité, la dette que tout membre de la société contracte envers elle, a rempli des places importantes et justifié la confiance de son souverain; s'il a su allier la culture des lettres avec les soins pénibles de l'administration; si d'excellens ouvrages ont été l'occupation de ses doctes loisirs; il mérite doublement de vivre dans la mémoire des hommes. Tous ces titres se trouvent réunis chez l'historien persan Raschid-ed-din. Placé à la tête du gouvernement d'un grand royaume, vizir de trois princes successivement, il joignit aux vertus privées, aux connoissances littéraires, les talens d'un administrateur habile. J'ai donc cru devoir m'attacher à recueillir, dans les écrivains orientaux, une foule de renseignemens sur la vie et les ouvrages de cet homme si peu connu, quoique si digne de l'être; et j'ai exposé le résultat de mes recherches dans un mémoire étendu, dont j'offre ici un extrait fidèle.

Fadl-allah Raschid, ou Raschid-ed-din, naquit vers l'an 1247 de notre ère, dans la ville de Hamadan, l'ancienne Ecbatanes, et non pas à Tebriz, comme l'ont prétendu quelques écrivains orientaux. Si l'on en croit un bibliographe arabe, Raschid-ed-din étoit juif, d'origine et de religion. Lui-même nous apprend que ses ennemis avoient imaginé contre lui cette inculpation, et s'étoient plû à la répandre, dans le dessein de le rendre odieux aux musulmans. Peut-être cette assertion calomnieuse étoit-elle fondée sur l'étude particulière que notre auteur avoit faite des coutumes des juifs, dont il se montre partout fort bien instruit. Peut-être aussi, ses ancêtres étoient-ils d'extraction judaïque, et avoient-ils embrassé la religion mahométane.

(*) Ce morceau, destiné à être lu, dans la dernière Séance publique de l'Académie royale des Inscriptions et Belles-lettres, n'est que l'abrégé d'un mémoire fort détaillé, dont cette société a entendu la lecture, dans plusieurs de ses séances particulières.

Digitized by Google

A l'époque où Raschid-ed-din parut dans le monde, l'orient avoit éprouvé de terribles révolutions. L'empire des mogols, le plus colossal qui ait jamais menacé l'univers, couvroit alors l'Asie presque tout entière, et se divisoit en quatre puissantes monarchies. La Perse et les contrées voisines obéissoient aux successeurs du farouche Houlagou. Comme notre auteur professoit la médecine, il est probable que ce fut son habileté dans cette science qui lui procura une entrée à la cour des sultans mogols, et lui concilia la faveur de ces princes. Il ne paroit pas, toutefois, qu'il ait occupé des emplois importans, jusqu'au règne de Gazan, qui monta sur le trône, l'an 1295 de Jésus-Christ. Ce monarque, qui savoit parfaitement apprécier le mérite, et qui joignoit aux grandes qualités d'un souverain, une érudition et des connoissances aussi étendues que variées, ne tarda pas à goûter Raschid-ed-din. Il l'admit dans sa familiarité, et se plaisoit à s'entretenir avec lui, sur la littérature, les sciences, et sur les dogmes de la religion musulmane.

Cependant Sadr-ed-din, qui remplissoit alors la place importante de vizir, ne voyoit pas, sans une jalousie secrette, la faveur dont Rasched-ed-din, son ancien ami, jouissoit auprès du prince. Animé encore par les insinuations perfides de quelques officiers subalternes, il mit tout en usage, intrigues cachées, dénonciations ouvertes, pour perdre un homme qui ne l'avoit jamais offensé. Mais toutes ces manoeuvres eurent un succès malheureux; et le vizir paya de sa tête ses inculpations calomnieuses. Le prince, voulant recompenser les services de Raschid-ed-din, et lui donner une preuve éclatante de la confiance dont il l'honoroit, l'éleva à la première charge du royaume, et le choisit pour vizir, en lui donnant Saad-ed-din pour collègue.

Dans ce poste éminent, notre auteur fut toujours attentif à remplir ses devoirs avec une exactitude scrupuleuse, et n'abusa jamais du crédit qu'il avoit auprès de son souverain. Il s'appliqua constamment à protéger les hommes vertueux, à prévenir l'injustice, et à prendre en main la défense des foibles et des opprimés. Les écrivains orientaux se plaisent unanimement à vanter son mérite, ses connoissances littéraires, et ses talens pour l'administration.

Comblé des bienfaits que les sultans mogols avoient répandus sur lui avec profusion, il possédoit des richesses immenses, qu'il prodiguoit, de la manière la plus noble, pour des fondations pieuses et des travaux aussi utiles que dispendieux. Dans la ville de Sultaniab, il fit bâtir un faubourg, qui contenoit environ vingt mille maisons,

Digitized by Google

une mosquée magnifique, un collège, un hôpital et un monastère. Des sommes considérables furent affectées à l'entretien et au salaire des professeurs, des écoliers et des médecins. Tebriz, qui étoit un des lieux où la cour résidoit le plus fréquemment, éprouva aussi la munificence de Raschid-ed-din. Il fit construire, à l'orient de cette ville, un quartier auquel il donna son nom, et qui renfermoit quantité d'édifices, d'une régularité et d'une beauté admirables. Voulant pourvoir à la commodité des habitans de ce faubourg, il y amena les eaux d'une rivière des environs, au moyen d'un canal creusé, à grands frais, au travers d'une montagne. Enfin, il dépensa jusqu'à 900,000 fr. de notre monnoie, pour la transcription, la reliure, les vignettes et les cartes de ces différens ouvrages.

Cependant le protecteur et l'ami de Raschid-ed-din, Gazan, étoit mort, et avoit eu pour successeur son frère Oldjaïtou. Sous le règne de ce nouveau prince, notre auteur conserva son crédit, et fut maintenu dans la charge de vizir. Mais, au milieu de tant d'honneurs, il ne jouissoit pas d'un bonheur pur.

Des ennemis secrets, jaloux de son mérite et de ses éminentes dignités, travailloient sourdement à le desservir auprès du sultan, et mettoient en oeuvre, pour réussir, le mensonge et la calomnie. D'autres l'attaquoient par un endroit bien sensible, en s'efforçant de le décréditer dans l'esprit des bons musulmans, auprès desquels ils l'accusoient de professer des opinions hétérodoxes. Bientôt après Raschid-ed-din se vit en tête un rival redoutable, qui joignoit à beaucoup d'esprit et de capacité un caractère artificieux et fourbe. Ali Schahdabou, simple courtier, s'étoit introduit auprès du sultan Oldjaïtou, auquel il avoit plû par son activité, et ses manières séduisantes. Profitant avec adresse de l'occasion que lui offroit la fortune, il gagna rapidement toute la faveur du prince, et, après avoir passé par différens emplois, il se vit associé à Raschid-ed-din dans la place de vizir. Les deux collègues vécurent d'abord en bonne intelligence; mais la concorde ne pouvoit régner long-temps entre des hommes d'un caractère aussi opposé. De fréquens démêlés les aigrirent l'un contre l'autre, et entravèrent l'administration. Aly-Schah, plus artificieux, et sûr de la faveur du sultan, rejettoit les torts sur son collègue, auquel il fit éprouver des mortifications cuisantes. Raschid-ed-din, de son côté, cherchoit à s'étayer de protections puissantes. Enfin, le sultan, fatigué de leurs altercations, leur ordonna de se reconcilier, et de vivre désormais dans une parfaite union. Les deux rivaux obéirent, et

Digitized by Google

se conformèrent, du moins en apparence, à la volonté de leur souverain. Mais ce prince étant mort, peu de tems après, eut pour successeur son fils Abousaïd, qui n'étoit âgé que de douze ans. Un des premiers actes du nouveau règne fut de maintenir, dans la place de vizirs, Raschid-ed-din et Aly-Schah. Mais la rivalité, qu'entretenoit l'égalité du rang, faisoit naître entre eux des altercations continuelles. Raschid-ed-din avoit pour lui l'émir Djouban, généralissime des armées mogoles, et qui gouvernoit l'empire, sous le nom du sultan. Mais Aly-Schah, mettant tout en oeuvre, les présens, l'intrigue, la calomnie, se forma un parti puissant, et parvint à tromper l'émir Djouban lui-même. Celui-ci, cédant à ces insinuations perfides, fit déposer Raschid-ed-din, qui, sur le champ, quitta la cour, et se retira à Tebriz. Cependant son absence ne tarda pas à être vivement sentie. L'impéritie et les malversations de ses successeurs portèrent le désordre dans l'administration de l'empire. Enfin l'émir Djouban, convaincu que Raschid-ed-din étoit seul capable de tenir, d'une main ferme et habile, les rênes du gouvernement, lui proposa de reprendre la place qu'il avoit perdue. Raschid-ed-din refusa d'abord, alléguant son grand âge, le désir qu'il avoit de finir sa vie dans la retraite, et de consacrer le reste de ses jours à la pratique paisible des vertus domestiques. L'émir, n'ayant pas voulu admettre ses excuses, le pressa avec de nouvelles instances. Raschid-ed-din auroit dû, sans doute, persister dans ses refus, et repousser avec courage des propositions trop attrayantes. Il auroit dû se souvenir que le même homme, qui le sollicitoit si vivement, l'avoit abandonné lâchement à la vengeance de ses ennemis, après lui avoir donné les assurances les plus formelles de son amitié et de sa protection. Mais, flatté sans doute de se voir recherché avec empressement par un personnage si puissant; touché des désordres de l'administration, peut-être aussi, poussé par un reste d'ambition, que l'homme le plus sage ne sauroit étouffer entièrement, il céda aux instances de l'émir, qui promit de lui rapporter incessamment le diplôme, en vertu duquel il seroit réintégré dans le poste de vizir. Aly-Schah et ses partisans n'eurent pas plutôt appris cette nouvelle, qu'ils en furent consternés, et prodiguèrent des présens magnifiques, pour gagner les personnages les plus puissans de l'état. Ils adressèrent au sultan Abousaïd une dénonciation en forme, prétendant que, dans la dernière maladie d'Oldjaïtou, Raschid-ed-din avoit, à dessein, ordonné à ce prince un breuvage qui avoit causé sa mort. Que c'étoit le jeune Ibrahim, fils du vizir, et

Digitized by Google

échanson du sultan, qui, d'accord avec son père, avoit présenté cette boisson. Abou-Saïd, frappé d'horreur à une pareille accusation, dépêcha sur le champ un courrier, pour amener Raschid-ed-din à la cour, et ordonna qu'on lui fit son procès. Cette enquête aboutit seulement à faire soupçonner que le vizir, en traitant le prince, avoit pu se méprendre sur la nature de la maladie, et sur le genre de remèdes qu'il convenoit d'employer. Mais, comme si ce prétendu crime eût été complettement avéré, Raschid-ed-din fut condamné au dernier supplice, et subit aussitôt sa sentence, après avoir vu périr sous ses yeux son fils Ibrahim, qui n'étoit âgé que de seize ans, et qui joignoit à la plus belle figure une ame vertueuse et des moeurs irréprochables.

Raschid-ed-din avoit alors environ soixante-treize ans. Ainsi mourut cet homme respectable, à qui ses longs services sembloient promettre un sort plus heureux. Mais dans les cours de l'orient une mort cruelle est trop souvent le salaire commun du crime et de la vertu. Les annales de ces contrées en offrent, à chaque page, de déplorables exemples. Partout on voit le mérite aux prises avec l'iniquité, succomber dans cette lutte inégale. Et si l'oppresseur de l'innocence porta enfin la peine que reclamoient ses forfaits, il ne périt pas, parce qu'il fut coupable, mais parce que sa dépouille sut tenter la cupidité d'un despote avide.

Le sultan Abou-Saïd reconnut bientôt l'innocence de son vizir, et honora sa mémoire par des regrets tardifs. Des douze fils que laissa Raschid-ed-din, l'aîné, nommé Gaïath-ed-din, héritier des grandes qualités de son père, parvint au même rang que lui, et périt également par une mort tragique. Nous venons de voir Raschid-ed-din gouverner un grand empire, et mériter successivement la confiance de trois sultans. Il nous reste maintenant à le considérer comme littérateur et comme écrivain. Dès sa plus tendre jeunese, jeté au milieu du tumulte de la cour, occupé sans relâche des détails de l'administration, il n'avoit pu se livrer, autant qu'il l'auroit desiré, au goût exclusif qui l'entraînoit vers l'étude. Cependant, doué d'une ardeur infatigable, et d'une mémoire extrêmement heureuse, consacrant au travail les heures que le reste des hommes destine au délassement et au sommeil, il trouva moyen d'acquérir des connoissances aussi profondes que variées, et de composer ces ouvrages volumineux qui auroient suffi pour immortaliser le savant le plus laborieux. Outre la médecine, à laquelle Raschid-ed-din s'étoit appliqué de bonne heure, outre les sciences qui ont avec celle-ci des rapports immé-

Digitized by Google

diats, il avoit cultivé avec succès la métaphysique, l'agriculture, l'architecture, et avoit profondément médité sur la théologie musulmane. Il possédoit à fond plusieurs langues, le persan, le mogol, l'arabe, le turc et l'hébreu.

Avec tant de talens, Raschid-ed-din ne songea qu'assez tard à devenir auteur. Occupé de l'administration, retenu par une modestie excessive, il se contentoit de réfléchir en silence, et ne laissoit paroître ses rares connoissances que dans les conversations savantes, qu'il avoit fréquemment avec le sultan et avec un petit nombre d'émirs. Lorsque Gazan, qui connoissoit tout son mérite, le chargea d'un travail important, c'est-à-dire, de la composition d'une histoire des mogols, il eut soin de mettre à la disposition de notre auteur les archives de l'empire, où se trouvoient déposées des annales authentiques, écrites en langue et en caractères mogols, et dont personne n'avoit encore eu communication. Il lui ordonna en outre de consulter les mémoires particuliers qui se conservoient en grand nombre chez les émirs et les parens du sultan; de comparer ensemble ces différens matériaux, de les rectifier les uns par les autres, pour former une narration exacte et suivie; enfin, lorsque ces ouvrages ne lui offriroient pas des détails satisfaisans, d'interroger à loisir une foule d'hommes savans venus des contrées orientales de l'Asie, et qui se trouvoient réunis à la cour de Perse.

Raschid-ed-din, empressé de répondre à la confiance de son souverain, s'appliqua sans relâche à remplir cette tâche aussi importante que pénible. Il en étoit tout occupé, lorsque Gazan vint à mourir, après un règne de neuf année. Raschid-ed-din, après avoir terminé son ouvrage, le présenta au sultan Oldjaïtou. Ce prince, l'ayant lu, en témoigna sa satisfaction à l'auteur. Mais en même temps, il lui conseilla de joindre à son travail un autre encore plus vaste et plus important, qui offriroit l'histoire et la description des différentes contrées du globe. Raschid-ed-din obéit. Et après une longue suite de recherches laborieuses, il mit au jour son recueil intitulé *Djami-al-tawarikh* (جامع التواريخ *Collection des histoires*) composé de quatre gros volumes. Le premier, le seul que nous ayons sous les yeux, comprend l'origine et le dénombrement des nations turques et mogoles, l'histoire des ancêtres de Djenghiz-khan, la vie de ce prince, celle de ses fils, et de leurs successeurs, jusqu'au règne de Gazan, inclusivement.

Le second et le troisième volume présentoient l'histoire et la chronologie des différens peuples, anciens et modernes. Le quatriè-

Digitized by Google

me offroit, dans le plus grand détail, la description des contrées alors connues, la position des villes, des mers, des montagnes, avec l'indication des longitudes et des latitudes. Il renfermoit des cartes géographique, dessinées sur une très-grand échelle, et sur lesquelles se trouvoient indiquées la situation et les distances des lieux de poste, établis dans toute l'étendue de l'empire mogol, c'est-à-dire, depuis la Chine jusqu'aux bords de l'Euphrate. Pour sentir toute l'importance d'un pareil ouvrage, il faut se reporter aux circonstances dans lesquelles il fut écrit; et l'on se convaincra que jamais aucun historien n'a eu à sa disposition les moyens que notre auteur put mettre en usage. A cette époque, la cour des mogols de Perse offroit une réunion nombreuse d'ambassadeurs et d'hommes instruits dans tous les genres, qui s'y étoient rendus de toutes les parties de l'orient, et de plusieurs contrées de l'Europe. Tous, ayant des affaires plus ou moins importantes à solliciter auprès du sultan, avoient le plus grand intérêt de capter la bienveillance du vizir, en lui fournissant des mémoires authentiques sur l'histoire des pays où ils avoient pris naissance. D'une autre part, les contrées sur la description desquelles notre auteur avoit été à portée de recueillir les renseignemens les plus positifs, sont précisément celles qui nous sont encore presque entièrement inconnues. Je veux parler de cette immense étendue de terres, qui, commençant à la mer caspienne, et aux extrêmités orientales de la Perse, occupe tout le milieu de l'Asie; jusqu'aux frontières de la Chine. Tous ces pays formant alors une partie de l'empire des princes mogols, occupés par leurs garnisons, gouvernés par leurs officiers, traversés continuellement, et dans tous les sens, par les courriers porteurs de leurs ordres, n'avoient pu manquer d'être décrits par notre géographe avec une scrupuleuse exactitude. Aussi nous ne craignons pas d'assurer que parmi les écrits orientaux qui ne sont point parvenus jusqu'à nous, l'ouvrage de Raschid-ed-din est peut-être celui dont la perte doit nous laisser les regrets les plus vifs.

Outre ce recueil historique, notre auteur avoit publié un grand traité sur l'économie rurale, et d'autres compositions non moins volumineuses, où se trouvoit discutée dans les plus grand détails une foule de questions relatives à la philosophie, à la médecine, et surtout à la théologie musulmane.

Raschid-ed-din, désirant que le fruit de tant de méditations et de recherches ne fût pas perdu pour la postérité, prit, à cet égard, toutes les mesures que pouvoit suggérer la prudence, jointe à une mu-

Digitized by Google

nificence éclairée. Il traduisit en arabe ceux de ses ouvrages qui étoient écrits en persan, et en persan ceux qui étoient en arabe ; il en fit faire, sous ses yeux, dans l'une et l'autre langue, plusieurs copies magnifiques, dont une, entre autres, contenoit la collection complette de toutes les productions de l'auteur. Tous ces exemplaires furent déposés, par ses ordres, dans la grande mosquée, qu'il avoit fait bâtir à l'orient de Tebriz, au milieu de cette vaste enceinte, à laquelle il avoit donné son nom. Là, tout homme studieux pouvoit en toute liberté, lire, consulter, et transcrire ces originaux. Mais, en outre, Raschid-ed-din, ayant assigné à cette mosquée des revenus considérables, spécifia que, chaque année, on prendroit sur ces fonds une somme suffisante, pour faire faire, par des écrivains habiles, et sur le plus beau papier possible, deux copies complettes de ses ouvrages l'une en langue arabe, et l'autre en langue persane ; que chacun de ces exemplaires, après avoir été revu et collationné avec le plus grand soin, seroit relié solidement, puis envoyé en présent à quelqu'une des villes qui professoient la religion musulmane.

Des mesures si sages, si minutieuses, sembloient garantir aux productions littéraires de Raschid-ed-din une existence éternelle, et les mettre à l'abri de tant de chances facheuses auxquelles les meilleurs ouvrages n'étoient que trop exposés, avant la découverte de l'imprimerie. Mais tous ces soins n'ont pas eu un succés plus heureux que les précautions imaginées pas l'empereur Taûte, pour assurer la conservation des écrits de son illustre parent. Le temps et la barbarie, ces deux fléaux qui nous ont privé de tant de chefs-d'oeuvre de l'antiquité, ont détruit également quantité d'autres productions, moins brillantes sans doute, mais non moins utiles. Et tandis que de mauvaises compilations surchargent nos bibliothèques, nous sommes réduits à regretter une foule d'ouvrages importans, dont la perte est irréparable.

Digitized by Google

Die Lehre von der Unterwelt der Aegypter, und den Mysterien der Isis,

erklärt

aus Mumiengemälden des k. k. Antiken-Kabinets,

von Joseph v. Hammer.

Die weibliche Mumie, mit deren theilweiser Beschreibung wir uns beschäftigen, ist unstreitig die merkwürdigste; nicht nur von denen, welche das kaiserliche Kabinet besitzt, sondern von allen bisher in Europa bekannten, selbst die Lethuiller's im brittischen Museum nicht ausgenommen. Sie enthält aufser den gewöhnlichen Vorstellungen noch andere von der höchsten Wichtigkeit, sowohl auf dem Deckel des Sarkophags als auf dem Mumienkleide; besonders aber auf dem unteren, von beyden Seiten bemalten, Brete des Sarges, dem dieser Aufsatz vorzüglich gewidmet ist. Bei gewöhnlichen Mumien ist dieses Bret entweder gar nicht, oder nur von aufsen unbedeutend bemalet, während dieses auf beyden Seiten eine in der schönsten Ordnung fortlaufende Reihe von Gemälden enthält, welche das ganze Drama der ägyptischen Unterwelt, von dem Augenblicke des Todes an bis zu den Momente der höchsten Verklärung der Seligkeit, vorstellen. Der Anfang dieser unterirdischen Gemäldegallerie ist auf der Innenseite des Bretes bei den Füssen, und steigt in fünf verschiedenen Abtheilungen bis zu dem Ende des Kopfes auf, beginnt dann wieder auf der Aufsenseite bei den Füssen, und läuft in fünf anderen Abtheilungen wieder bis zu der Spitze des Kopfes hinauf.

Unter dem fast überall erhaltenen Firnifs ist von der Lebhaftigkeit der brennenden Farben nicht das geringste verloren gegangen.*) Das Brett ist nur an zwey Orten beschädiget; an dem Obertheile fehlt beiläufig eine Handbreite des weggebrochenen Holzes, und auf der Hälfte der Aufsenseite ist eine tiefe Rinne ganz frisch eingehackt.

*) Wo dieser Firnifs sich auf Mumiendeckeln erhalten hat, darf man dieselben sicher mit einem nassen Tuche reinigen, der Glanz der Farbe tritt nur um so schöner hervor; wo aber der Firnifs durch die Zeit zerstört worden, ist die höchste Gefahr durch die geringste Feuchtigkeit Alles zu verwischen. So wurden die Gemälde der Opicianischen Mumie (welche dermalen auch das kaiserliche Kabinet besitzt) wie Fra Paolino in der Beschreibung derselben erzählt, durch die Unvorsichtigkeit einer Magd, welche einen Krug Wasser darauf hinstellte, grofsen Theils zerstört.

Digitized by Google

welche allem Anscheine nach das Werk des Arabers ist, welcher bei dem Nachgraben mit der Haue zuerst hier auf den Sarg stieſs.

Noch muſs der besonderen Gestalt dieses Bretes erwähnet werden, welches keineswegs eine flache Diele, sondern in einer hinein und heraus gebogenen Linie geschweift ist, wie der untere Umriſs der Osirisbahre bei *Denon* pl. 126. No. 12. Dieser Bug des Bretes ist etwa nicht durch ein natürliches Schwinden und Werfen des Holzes entstanden (wodurch die ganze Malerey hätte zerspringen müssen) sondern durch eine künstliche frühere Zubereitung, nämlich durch gebogenen Ausschnitt aus einem dicken Sykomorstamme.

Wir durchgehen nun die einzelnen Gemälde in der Ordnung, wie sie auf einander folgen, und zwar zuerst auf der inneren Seite:

I. Das Thor des Gräberreichs.

Ein groſses Thor, welches, wie es aus der Zusammenstellung mit dem Thore auf anderen Mumien klar wird, den Eingang des Grabs oder die *Portam inferi* vorstellt. Unmittelbar vor demselben steht eine Grabsäule (ϛηλη)*) mit sieben gestreiften heiligen Binden oder Stolen behangen, eine Art von Leichengerüst, wie dasselbe auf griechischen Vasen vorkömmt. Zu beyden Seiten desselben und vor dem Thore stehen zwey Klageweiber, über deren Bestimmung der Ausdruck des Wehleids, und besonders der ganz nackte Busen keinen Zweifel übrig läſst, indem *Herodot* ausdrücklich sagt, daſs sie sich die Brüste entblöſsten.**) Den Sinn ihrer Klagen drücken vermuthlich die ober ihrem Haupte befindlichen Kolumnen von Hieroglyphen aus, unter denen sich das Zeichen des künftigen Lebens, das griechische Kreuz auszeichnet. ***) Die beyden gegipfelten bedeckten Körbe, welche vor ihnen stehen, enthalten das Todtenopfer, und wir werden den Inhalt derselben weiter unten zur Schau ausgelegt finden.

---

*) Diese Grabsäulen (ϛηλαι) finden sich häufig auf griechischen Graburnen, nur sind sie dort mit den Binden umwunden aber hier behangen. Eine einzelne ϛηλη oder cippus ist noch heute das einfachste Grabmal im ganzen Morgenlande. Förmliche Gräber bestehen aus einem Sarge zu dessen Enden bey Kopf und Fuſs zwey solcher Stelen aufrecht stehen. Aus einer Stelle der Dionysias des Nonnos läſst sich beweisen, daſs dies auch schon die Form der ältesten gröſseren Gräber war, denn er spricht XXXVII. v. 106 erst von dem sechs Fuſs langen liegenden Grabsteine des Opheltes und v. 112 von den zwey anderen sich gegenüber aufrecht stehenden Grabsteinen: Νύσσης λαινέης ἀντίρροπον ἶσον ἐκείνῳ Ἀντίπορον λίθον ἄλλον ὁμόζυγον ἐν χθονὶ πήξας.

**) Succinctae, nudatis mammillis, et cum eis proxima quaeque. Herod. II. Auch auf der Opicianischen Mumie haben die beyden Klageweiber neben dem Grabthor die Brüste entblöſst.

***) Diruto porro Alexandriae Serapidis templo, repertae sunt sacrae Aegyptiorum eruditis dictae litterae crucis formam referentes: quas cum ex Gentilibus fideles conspicarentur, dixerunt, crucem juxta sacrarum litterarum interpretationem significare Vitam adventuram. Theophanis Chron. Paris. pag. 61.

Digitized by Google

II. *Der Hüter der Unterwelt.*

Nachdem wir durch die *Porta Inferi* eingegangen, gelangen wir in dem zweyten Gemälde (das wie fast jedes der folgenden von dem vorhergehenden durch eine besondere Einfafsung abgesondert ist) zu dem bekannten Hüter der ägyptischen Unterwelt, dem *Wolfe*, der hier der Länge nach ausgestreckt in der gewöhnlichen Stellung der Sphinx liegt, und den Eingang des Gräberreiches bewacht. Wir machen ganz besonders auf die sehr deutlich ausgedrückte Gestalt des Wolfes aufmerksam, von welcher die des Hundes auf ägyptischen Monumenten ganz und gar verschieden ist. Diese Verschiedenheit besteht in der langen Schnautze und den aufrechtstehenden Ohren des Wolfes, während der Hund durchaus mit einer kurzen Schnautze mit hängenden Ohren und stehendem Schweife abgebildet ist; ungeachtet dieser wesentlichen Verschiedenheit haben die gröfsten Antiquare bisher häufig den Wolf für einen Hund angesehen, und dadurch manchen wichtigen Irrthum veranlafst, der sogleich näher beleuchtet werden soll.*) Der Wolf ist hier nicht mit der heiligen Geifsel abgebildet, mit welcher er gewöhnlich auf Mumien vor, oder ober Grabthoren in liegender Stellung erscheint, wie bei uns das Osterlamm mit dem über die Schulter hängenden Fähnlein; dafür ist aber neben ihm das *Auge des Osiris* **) als das Symbol der Vorsicht und Gerechtigkeit und die heilige Giftschlange (Ουραιος) als das Symbol des Weltengeistes, des Herrn über Leben und Tod.***)

*) Um sich deutlich von der gänzlichen Verschiedenheit des Wolfes und des Hundes auf ägyptischen Abbildungen zu überzeugen, sehe man Denon pl. 122. No. 13 und 17, wo drey Hunde drey Wölfen gegenüber stehen. Der Hund (als Repräsentant des Anubis) gehörte dem Osiris wie der Wolf als ein schädliches Raubthier dem Typhon oder Princip des Bösen an. In diesem Sinne stehen die Genien mit Wolfsköpfen den Genien mit Hunds- oder Sperberköpfen, als die bösen und guten Geister, gegenüber. Bei Denon pl. 127. No. 7. wird Isis von drey Genien mit Habichtsköpfen und von drey anderen mit Wolfsköpfen getragen, als die Herrscherinn der guten und bösen Geister. Ungeachtet des deutlich ausgesprochenen Dualismus zwischen Osiris und Typhon als dem Princip des Guten und Bösen, wird das letzte mit dem ersten zwar immer im Kampf, aber dennoch demselben zuletzt erliegend und gehorchend (wie Ahriman dem Ormusd bei den Parsen) vorgestellt. Dafs nicht nur Hunde sondern auch Wölfe den Wagen der Götter vorgespannt waren, erhellt nicht nur aus Denon's Kupfertafeln, sondern auch aus der Dionysias, wo der Wolf der Führmann des Dionysos ist XXXVI.

**) Dieses Auge, das auch als das Symbol für die Seele der Eingeweihten erklärt worden, ist wohl Nichts anders, als das Auge göttlicher Vorsicht und Gerechtigkeit, das Allsehende (البصير παυδερκης) Weltauge, das in den griechischen Hymnen vorkommt: Ομμα δικαιοσυνης, (in den orphischen Hymnen) und (σεμνε δικης) im Hymnus des Proclus an Apollo; Sieh auch die δικην παναγιην in der Dionysias des Nonnos. XL. 1.

***) Die Schlange ist durch ihre Lebenskraft im ganzen Morgenlande das Symbol des Lebens, und dieselbe Wurzel heifst im Arabischen Schlange und Leben. Durch ihr tödtliches Gift ist sie aber auch das Symbol des Todes, und ihre Hieroglyphe mit der des Auges drückt daher die drey arabischen Namen Gottes aus, البصير der Allsehende, الحيّ der Allebendige, und المميت der Alltödtende Siehe Fundgruben IV. Band, Seite 161.

Digitized by Google

III. Der Leichnam im Grabe.

Diese Vorstellung ist die auf mehreren Mumien, und auf dem ägyptischen Basrelief von Carpentras befindliche des Leichnams d. i. der Mumie auf einer (gewöhnlich als Löwe gebildeten) Todtenbahre, unter der vier als Krüge geformte Gottheiten stehen, während ein Genius oder deren zwey mit der Mumie beschäftiget sind. Die Auslegung dieser fast auf allen Mumien und ägyptischen Todesmonumenten abgebildeten Vorstellung ist bisher auf verschiedenen Wegen aber nicht glücklich versuchet worden, weil alle Antiquare hartnäckig darauf bestanden, in dem *Genius* mit dem *Wolfskopfe* durchaus einen *Anubis* mit einem *Hundskopfe* zu sehen.

Nun ist aber auch nicht auf einer einzigen dieser Vorstellungen ein Hundskopf, sondern überall ein Wolfskopf,**) so auf der Mumie Lethuiller's, wie bei Montfaucon, auf der Mumie von Caylus, wie auf den Monumente von Carpentras, und auf den drey schönsten Mumien des k. k. Antikenkabinets.

Aufserdem, dafs es nur eines einzigen vergleichenden Blickes zwischen den Hunds- und Wolfsköpfen ägyptischer Monumente bedarf, um sie nicht zu verwechseln, läfst sich auch aus der Stellung dieses wolfsköpfigen Genius (dem *Osiris* oder einem seiner Genien feindlich gegenüber) leicht der Beweis führen, dafs er unmöglich den *Anubis* vorstellen könne. Dieser ist ein Diener des Osiris, und kann daher nie im Streite mit demselben begriffen seyn. In solchem Gegensatze aber mit Osiris, oder einem seiner Genien erscheint der Wolfskopf auf dem Monumente von Carpentras (Mémoires de l'académie des inscriptions XXXII. pag. 725,) wo sich der Wolfskopf und Sperberkopf um die Mumie raufen; bei Montfaucon (Suplément II. pl. XXXVII.) wo auf den oberen zwey Bildern der böse Genius mit dem Schweinrüssel der Isis, wie der mit der Wolfsschnautze dem *Osiris* gegenübersteht; und endlich bei der Seelenwage auf der Mumie Lethuiller's*) und des Papyrus bei Denon (pl. 139) wo der Wolfskopf in offenem Streit mit Osiris begriffen ist, wie wir weiter unten sehen werden.

*) Wer sich hievon durch Augenschein überzeugen will, vergleiche mit den Wolfsköpfen auf den Mumien die oben angezeigten Abbildungen bei Denon pl. 122 No. 13 u. 17, und aufserdem pl. 119 No. 16, wo ein Hund die Mumie hält, dessen Kopf von dem eben allda No. 20 abgebildeten Wolfskopfe eben so verschieden ist, als von den Wolfsköpfen der im Texte bezeichneten Mumien.

**) Der scharfsinnige Verfasser der Fragmente de l'étude des hieroglyphes Tom. III. p. 127 erkennt den Wolfskopf, der sich bei der Wage mit dem Osiris streitet, für einen Todesengel.

Digitized by Google

Der Wolfskopf, welcher neben der Mumie als aufrecht einherschreitende Figur erscheint, hält auf mehreren Vorstellungen dieser Todtenscene den Becher der *Lethe* in der Hand, den man öfters (Zoëga Seite 329 Nota) für ein steinernes Mumienmesser angesehen.*) Derselbe Wolfskopf kömmt auch unter den vier krugförmig gebildeten Idolen vor, welche unter der Bahre stehen, und worüber bisher so Vieles gesagt worden, ohne dafs man nur mit den Figuren der Thiere, welche sie vorstellen, ins Reine gekommen. Die Schuld lag wahrlich nicht an den Alterthumsforschern, wenigstens nicht an denen, welche nicht die Mumien selbst, sondern die verunglückten Abbildungen derselben bei Montfaucon,**) Caylus, u. s. w. gesehen haben. Aus diesen wäre es uns eben so unmöglich, diese vier Thiere, welche überall dieselben sind, mit Bestimmtheit anzugeben; aber dieselbe auf vier vortrefflich erhaltenen Mumien des kaiserl. Kabinetes deutlich gemalte Vorstellung setzt uns in den Stand, diese vier Thiere aufser allem Zweifel zu bestimmen.

Es ist ein Habichtskopf, ein Schweinskopf, ein Wolfskopf, und ein Katzenkopf, welche die Deckel der vier Krüge bilden. Diese vier Genien kommen dann entweder auf dem Mumienkleide, oder dem Mumiendeckel in aufrechtstehender menschlicher Stellung mit dem heiligen Gürtel oder der Stole wieder besonders vor. Auch bei Montfaucon sind es dieselben auf den Bildern ober den Flügeln, (Supp. II. pl. XXVII.) nur ist dort der Katzenkopf in einen Menschenkopf verändert. ***) Wir halten diese vier Thiere, wovon zwey dem guten Princip, und zwey dem bösen angehören, für schützende Genien des *Osiris*, (als Herrn der Unterwelt) der *Bubastis*, oder Isis (als Frau der Unterwelt.) des *Typhon*, und der *Nephtis*.****)

*) Dieser Becher ist wahrscheinlich kein anderer als der der Vergessenheit, welcher nach Plato den Seelen bei ihrer Wanderung von einem Dämon gereicht ward, und den sie hier beim Eintritt erhalten als den Trank der Vergessenheit, woraus bei den Griechen der Strom Lethe entstanden. Rep. X. Plato dogmatice respondens, quoniam intro euntes animae in hanc vitam, ab eo qui est super introitum daimone prius quam corpora intrant potantur. Irenaeus Lib. II. 59. Sieh auch den Becher den Osiris der Isis reicht beim Hermes Trismegistos. L. XIII. bei Patricius.

**) Um sich selbst von der Unverläfslichkeit von Montfaucon's Abbildungen zu überzeugen, vergleiche man nur die unter seinem ägyptischen Kalender gegebene Abbildung des Monumentes von Carpentras mit der in den Mémoires de l'Acad. de inscr. T. XXXII. Man würde dieselbe ohne die phönicische Schrift gar nicht für ein und dasselbe erkennen. Auf diese gewissenlose Art ist auch das tyrolische Mithrasmonument in Giovanelli's Briefen abgebildet, wo das Triumphgespann des in den Himmel aufführenden Epopten in eine Wendeltreppe und der Stuhl des Mystagogen willkührlich in ein Schwein verzeichnet ist!

***) Wenn das Katzengesicht auch wirklich ein Menschengesicht und der Schweinskopf der eines Crocodils seyn sollte, so würde diefs doch immer die Isis und den Typhon bedeuten.

****) Die Nephtys entspricht der griechischen Latona wie die Bubastis der Diana. Herodot unterscheidet beide sehr genau und sagt, dafs die erste unter die alten acht ersten Gottheiten gehört habe. La-

Digitized by Google

Bekanntlich sind dieſs die vier grossen Gottheiten, welche mit *Horus* die Fünfzahl der Schalttagsgötter ausmachen, und augenscheinlich stellen diese vier talismanischen Kanopen nur die schützende Kraft des guten und bösen Princips in der doppelten Beziehung des männlichen Geschlechtes (*Osiris* und *Typhon* als *Habicht* und *Schwein*) und des weiblichen (*Isis* und *Nephtys* als *Katze* und *Wolf*) dar.

Daſs dieser Dualismus des Princips und des Geschlechts gemeint sey, erhellt sehr deutlich auf unserer Mumie, wo diese Bahre und Grabscene zweymal vorkömmt; einmal auf dem Mumienkleide, und einmal auf dem hier beschriebenen Brete. Dort stehen unter der Bahre die gewöhnlichen vier Thierköpfe, hier nur der Schweins- und Katzenkopf, dem guten weiblichen, und bösen männlichen Princip angehörig. Auf dem Kleide der Mumie sind sie überdieſs noch in menschlicher Stellung abgebildet mit den heiligen Gürteln in der Hand wie bey Montfaucon. Eben so bei Niebuhr Tom. I. pl. 39 in der ersten Reihe. Eben so auf dem Sargdeckel der Mumie No. 2. und dem Kleide der Mumie No. 3. Auf dem Kleide der Mumie No. 4. (der Opicianischen) sind nur zwey dieser Genien besonders in menschlicher Stellung abgebildet, der Genius nämlich mit dem Habichtskopfe, und der mit dem Wolfskopfe; also wieder nur die Hälfte, und zwar gerade die entgegengesetzte von der obigen des Mumienbretes No. 1., indem der Habichts- und der Wolfskof (*Osiris* und *Nephtis*) dem männlichen guten und weiblichen bösen Princip angehören.

Derselbe Wolfskopf ist der bisher für einen *Anubis* gehaltene Genius, welcher die Mumie auf der Bahre betastet, und sich öfters um dieselbe, mit dem Habichtsköpfigen Genius (das weibliche böse Princip mit den männlichen guten) streitet.

Was kann aber diese ganze Grabscene bedeuten? Barthelemy (Mémoires XXXII. pag. 734) sagt mit Recht: Si l'on avoit demandé au P. de Montfaucon ce qu'il représente, il auroit répondu que c'est *Osiris mort, étendu sur un lion*, aber er selbst irrt, (wie schon Herr Hofrath *Böttiger* in seinen reichen *Ideen zur Archäologie der Malerei* dargethan hat) wenn er hier die Einbalsamirung der

---

tona hatte unter der Gestalt einer Wölfinn (wie hier Nephtys) den Apollo geboren, und deſshalben waren sowohl ihr als ihm die Wölfe heilig. Aelian X. 26. Die Wache des Eingangs der Thore der Unterwelt, welche im Amenthes die Wölfinn hält, legten die Griechen und Römer der Proserpina samt dem Wolfsgeheul bei. So heiſst es im orphischen Hymnus: Η κατέχεις ἀιδαο πύλας und bei Apulejus L. XI. heiſst sie: Nocturnis ululatibus horrenda Proserpina, triformi Jani larvales impetus comprimens, terrisque claustra cohibens.

Digitized by Google

Mumie vorgestellt glaubt, indem der Wolfs- und Habichtskopf (die er für Masken der einbalsamirenden Priester hält) keine Instrumente in den Händen halten, und die vier krugförmigen Gottheiten keine Einbalsamirungsgefäfse sind, sondern die Gefäfse vorstellen, welche der Mumie in das Grab mitgegeben wurden.

Dafs die löwenförmige Bahre den Löwen vorsgetellt habe, welcher den Leib des Osiris hinweg trug, ist sehr wahrscheinlich; vermuthlich lag hier dieselbe Reinigungsidee zum Grunde, nach welcher der Inder an den Durchgang durch den Körper einer Kuh glaubt, und wovon sich die Spuren selbst bei *Herodot* in der Stelle von der ägyptischen Prinzessinn findet, die ihr Vater in eine hölzerne Kuh begraben liefs. *)

Wider die Vermuthung *Barthelemy's*, dafs hier eine Einbalsamirung vorgestellt werde, spricht auch der durch das Fortschreiten der Gemälde auf unserer Mumie deutlich gemachte Umstand, dafs die Scene nicht mehr auf der Oberwelt vorgehet, sondern schon jenseits des Thores der Unterwelt und des Hüters derselben im Gebiethe des *Amenthes* liegt. Wir wissen daher, dafs hier von keiner Einbalsamirung die Rede, und dafs der die Mumie betastende Wolfskopf kein *Anubis*, es frägt sich aber nunmehro, was diese auf mehreren Mumien und Todesmonumenten vorkommende Scene vorstelle, und was hier die Verrichtnng des Wolfskopfes sey.

Da mehrere Dogmen der alten ägyptischen Religionslehre und namentlich (wie wir weiter unten sehen werden) die Lehre von der *Seelenwage* und dem *Lebensquelle* aus der ägyptischen Religionslehre in die islamitische übergegangen ist, so dürfte uns diese auch zunächst auf die natürlichste Erklärung dieser Grabscene hinführen. Nach derselben hat die Seele, sobald sie im Grabe liegt, die *Grabes-*

*) Qua clade supremodum dum doleret, velletque filiam excellentiori aliquo genere sepelire quam caeteri, fecisse ligneam bovem cavam, quam quum insurasset, in ea filiam sepelisse defunctam. Herod L. II. Auch auf dem aus Tyrol gekommenen Mithrasmonumente des kais. königl. Antikenkabinets ist (in den Basreliefs der zwölf Proben) der Übergang von den niederen zu den höheren Proben mittels des Durchgangs durch die Kuh angezeigt. Dafs die Idee der Reinigung mittels des Durchganges durch eine Kuh den Indern und Aegyptern gemein war, ist auch aus der bei Diodor von Sicilien erhaltenen Ueberlieferung klar, dafs Isis die Glieder des Osiris in einer hölzernen Kuh aufbewahrt habe. τα μελη συναγαγουσα την Ισιν εις βουν ξυλινην εμβαλειν §5. Daher kommt der Apis auf mehreren Mumien des k. k. Kabinets und auch auf der hinteren Kopfbedeckung dieser Mumien gemalt vor. Die heilige Kuh ward zu Momemphis verehrt (Strab. XVII. 22.) wie der Apis zu Memphis, der Mnevis zu Heliopolis, der Pacio zu Hermenthis und der Onuphis an einem Orte so hart auszusprechen, dafs Aelianus den Namen lieber gar nicht schrieb. Aelian. XII. 11.

Digitized by Google

pein (Asabi kabr*) zu ertragen. Diese besteht in der Erscheinung zweyer Gerichtsengel (*Munkir* und *Nekir*) welche die Seele vorfordern, mit Fragen plagen, und dann zum Gerichte führen. Ein solcher Gerichtsengel des *Amenthes* ist der Genius mit dem Wolfskopf, welcher von der, auf der Löwenbahre im Grabe liegenden Mumie die Seele zum Gericht fordert. Wirklich fliegt diese (zwar nicht auf dieser Mumie aber auf zwey andern des kaiserl. Antiken-Kabinets, wo dieselbe Vorstellung vorkömmt) als Vogel oder Schmetterling (*Psyche*) aus dem Munde des Leichnames davon, und auf dem Monumente von Carpentras steht der gute Genius mit dem Habichtskopf dem Verstorbenen wider die Grabespein des bösen mit dem Wolfskopf bey.

Noch mufs hier zweyer weiblichen Genien erwähnet werden, welche gewöhnlich beyde (auf jedem Ende der Bahre einer) oder wie auf unserem Mumienbrete nur einer der Bahre zur Seite stehen, bald mit gesenkten Händen, bald in betender Stellung gegen das über der Bahre in schirmenden Fluge schwebende Perlhuhn der *Isis*. Dafs diefse zwey weiblichen Genien unmittelbar zu dieser Grabscene und zu den vier schützenden unter der Bahre gehören, erhellt aus dem Umstande, dafs dort, wo die vier Thierköpfe wieder besonders mit menschlichen Leibern den heiligen Krummstab oder den heiligen Gürtel (als *Stolisten*) haltend vorkommen, auch diese zwey weiblichen Genien sich immer in ihrer Gesellschaft befinden. So auf dem Kleide unserer Mumie No. 1, auf dem der Mumie No. 3, und auf der Opicianischen No. 4, wo dieselben von den Klageweibern mit entblöfsten Brüsten ganz und gar unterschieden sind. Wir halten diese Genien, die man bisher mit dem Namen von *παμιλλαι* oder *Gottesdienerinnen* abfertigte, für die eigentlichen Schutzengel des Verstorbenen, deren die Lehre des Islams noch heute zwey anerkennt, welche der Betende, sich rechts und links wendend, grüfst. Auch waren die Engel

*) Asabi kabr, d. i. die Grabespein ist ein islamitischer Glaubensartikel, von der es in der Religionslehre Beregli's folgendermafsen heifst: „Ich glaube und bekenne die Wahrheit der Grabespein. Wenn „der Menschensohn im Grabe liegt, kommen die zwey Engel Munkir und Nekir, und fragen ihn um „Gott und den Propheten, um seinen Glauben und seine Kibla, u. s. w." Eine Persiflage auf diese Gerichtsengel findet sich in dem satyrischen Gespräche Timario, welches Herr Hase in dem IX. Bande der Notices et extraits des manuscripts de la bibl. imp. herausgegeben hat. Sie heissen dort Nyctio und Oxybas. Vermuthlich sahen die Araber, welche die Lehre des jüngsten Gerichtes von den Ägyptern überkamen, den guten Genius mit dem Habichtskopf, und den bösen mit dem Wolfskopf beyde für Gerichtsengel einer Art an, deren einen sie dann Munkir und den andern Nekir nannten. Auf allen diesen ägyptischen Grabscenen ist jedoch nur Ein Gerichtsengel mit dem Wolfskopf der als feindlicher Genius auch bei der Seelenwage wieder erscheint, und sich dorten mit dem guten Genius, oder wohl mit Osiris selbst um die Seele streitet. Sieh. über die beiden schwarzen Engel (Munkir und Nekir, im Gegensatze mit den Schutzengeln den weissen, auch Mouradjea d'Ohsson I. p 137.

Digitized by Google

bei den Arabern von der ältesten Zeit her weiblicher Natur, und *Töchter Gottes* genannt.

Aufser den angeführten Abbildungen der vier talismanischen Genien auf den Mumien des k. k. Antikenkabinets finden sich dieselben sehr deutlich bei *Caylus Tom. V. pl.* 9. abgebildet. Die Seele steht betend vor dem aufrechtstehenden *Habichtskopf*, *Wolfskopf*, *Schweinskopf*, und *Katzenkopf*, der hier aber wieder in einen Menschenkopf verändret ist. Unter diesen vier Bildern sitzen die zwey Klageweiber mit entblöfsten Brüsten, und unter ihnen liegen die zwey heiligen Wölfe des Thores der Unterwelt. Bei *Niebuhr Tom. I. pl.* 39 sind in der ersten Reihe ebenfalls die vier Genien mit den Thiersköpfen und mit den heiligen Gürteln, Stolen, oder Binden zu sehen, hinter denen die beyden Schutzgeister ihre schützenden Flügel ausspreiten.

IV. Das Todtenopfer.

Die Seele erscheint hier bekleidet in menschlicher Bildung mit einem ganz roth gefärbten Leibe, der augenscheinlich kein wirklicher Leib (denn dieser liegt als Mumie im Grabe) sondern ein Luftgebilde oder Phantom von Leib ist, worein sich die als Vogel oder Schmetterling entflogene Psyche gekleidet hat. Gestalt, Kleidung, und Colorit sind ganz verschieden, sowohl von dem Leibe der Mumie, als von denen der Klageweiber, welche noch jenseits des Thores der Unterwelt den Todten beweinen. Dieselbe Gestalt, in der die Seele hier erscheint, behält sie denn durchaus in den folgenden Vorstellungen bis zur höchsten Glorie der Seeligkeit, und ist überall von den sie umgebenden Gestalten der Gottheiten leicht und deutlich zu unterscheiden; sie allein wird von der Oberwelt in die Wohnung der Unsterblichen hier eingeführt; von Priestern ist hier keine Rede.

Dieses Todtenopfer ist die gewöhnlichste Vorstellung auf allen ägyptischen Grabmonumenten, und fehlet fast nirgends, sowohl auf Mumien als Grabsteinen und Papyrusrollen. Auch über den Sinn des dargebrachten Opfers, das meistens nur aus der Lotosblume (dem Symbole des ewigen Lebens und der Auferstehung) besteht, ist man so ziemlich einig. Nur hat man die Gottheit, welcher dieses *erste* Todtenopfer gebracht wird, nicht immer richtig erkannt, und das *erste* Todtenopfer der Seele, welches sie am Eingange der Unterwelt dem *Horus* und den *unteren Gottheiten* darbringt, nicht genug von dem *zweyten*, womit sie die *oberen Gottheiten* (*Isis* und *Osiris*)

Digitized by Google

sühnet, unterschieden. So ward denn *Horus* häufig mit *Osiris* verwechselt; während diese Gottheit mit zusammengefügten Schenkeln mit Krummstab und Geifsel und der heiligen Haube (Calantica) keineswegs *Osiris*, sondern *Horus* ist.*) Um sich von dem Unterschiede der Abbildung dieser beyden Gottheiten zu überzeugen, sehe man bei Denon pl. 126. No. 9, wo vor dem auf der Bahre liegenden *Horus*, *Osiris* steht. So opfert pl. 136 die Seele dem *Horus*, hinter welchem *Isis*, *Osiris*, und ein anderer weiblicher Genius steht; pl. 138 aber dem *Osiris* selbst.

Einen weiteren Beweis dieser Verschiedenheit liefert der (in Clarke's Reisen schlecht abgezeichnete) Grabstein des k. k. Antikenkabinets, den ich aus den Mumiengrüften von Sakara weggeführt habe. Auf demselben sind die beyden Todtenopfer der Seele, (das *erste* dem *Horus*, das *zweyte* dem *Osiris* dargebracht) nebeneinander abgebildet. *Horus* mit dem Krummstabe und der Geifsel und der heiligen Haube, *Osiris* mit dem Krummstabe dem Habichtskopfe und der Sonnenkugel auf demselben. Auch war das bekannte ägyptische Grabgebet **) an die *Sonne*, *und an die anderen unteren Götter* mit der Bitte gerichtet, die Seele *den oberen ewigen Göttern als Hausgenofsinn zu überliefern*. Die unterirdische Sonne war aber *Horus*, der zugleich den Herrn (δεσποτα) des Ein- und Ausgangs des Lebens vorstllet, wie bei den Griechen der Apollo Θυραῖος, welcher hierinn ganz dem *Horus Apollo* der Aegypter nachgebildet ist.***)

Horus steht also hier als die bewachende Gottheit des Eingangs des Allerheiligsten, als der *Janus* des Heiligthums der oberen Götter.****)

---

*) Eine der beweisendsten Stellen dafür, dafs diese Gottheit mit der heiligen Haube dem Krummstab und der Geifsel und mit zusammengefügten Füssen der Horus und nicht der Osiris sey, ist die bei Suidas unter dem Artikel Πρίαπος, welche Jablonsky anführt, und woraus erhellt, dafs Horus mit dem Stabe in der rechten, und τὸ αἰδοῖον ἀντὶ ἐντεταμένον abgebildet war. Gerade so findet er sich häufig bei Denon.

**) Die Gebetsformel ist bei Porphyrius ausdrücklich enthalten: Ω δεσποτα ἡλιε, και θεοι παντες, οι την ζωην τοις ανθρωποις δοντες, προσδεξαθε με και παραθοτε τους αιδιους θεοις συνοικων. Porphyr. lib. IV. de abstinentia.

***) Etenim, sicut Nigidius quoque refert, apud Graecos Apollo colitur, qui Θυραῖος vocatur: ejusque aras ante fores suas celebrant, ipsum exitus et introitus demonstrantes potentem. Macrob. Satur. Lib. I. C. 9.

****) Der Janus der Römer entstand aus dem Apollo Θυραῖος, wie es aus Macrobius erhellt: Sed apud nos, Janum omnibus praesse januis, nomen ostendit, quod est simile Θυραίῳ. Am Merkwürdigsten sind aber die folgenden Worte, laut denen Janus ganz mit denselben Symbolen wie Horus abgebildet ward, denn auch dieser hat manchmal statt Krummstab und Geifsel, Krummstab und Schlüfsel: Nam et cum clavi ac virga figuratur: quasi omnium et portarum custos, et rector viarum; pronunciavit Nigidius, APOLLINEM JANUM ESSE. Horus war also der Janus des Amenthes, der göttliche Thür-

Digitized by Google

Die Seele steht vor dem Altare, auf welchem lichtes Feuer brennt, ober welchem die Lotosblume in der Luft schwebt. In der Hand hält sie (wie bei *Denon pl.* 138) einen Topf mit einer Pflanze, welche denselben Sinn wie die *Gärten des Adonis* (κηποι Αδωνιδος) haben, nämlich eine Vorstellung der Wiederauferstehung des Fleisches sind, in dem Sinne der Schrift, dafs die Gerechten auferstehen, und wie frische Blätter, wie Cedern und Palmen grünen werden. Diese Hieroglyphe des Blumentopfs findet sich noch heute häufig auf allen morgenländischen Gräbern, auf denen Blumentöpfe eingehaut sind; die Lotosblume aber ist das Symbol des Auferstehens zum neuen Leben vom Schlafe des Todes, weil sie während der Nacht ihr Haupt in dem Wasser verbirgt, und dasselbe beim Aufgang der Sonne wieder emporhebt. Hinter dem *Horus*, dem das Opfer gebracht wird, steckt in der Erde der Thyrsus mit dem heiligen Schleyer (κρηδεμνον) von dem weiter unten ausführlicher die Rede seyn wird. Die Hieroglyphenkolumnen ober dem Kopfe enthalten vermuthlich das Gebet der opfernden Seele.

V. Die vier fürsprechenden Gottheiten.

Vier Genien in der Stellung von Betenden mit einer Feder in der Hand*) gehören Zweifels ohne zu den unteren Gottheiten (τους κάτω θεους**) welche die Seele anrief, um durch dieselben in die Gesellschaft der Seeligen (σύνοικοντοῖς εὐσεβέσι) zu gelangen. Ob diese vier

---

hüter der Unterwelt. Und wie der Wolf, der Hund des Horus als Thürhüter des Amenthes, so war auch der Wolf bei den Griechen dem Apollo heilig. Aelianus. X. 26. λεγυσι τε φιλον ηλιω εινai αυτον (λυκον) χαιρειν δε αυτω και τον Ατύλλωνα. In dem orphischen Hymnus heifst Apollo Λυχωρευ, ein Wort das aus Λυκος und Ωρος zusammengesetzt ist. In dem Sinne der letzten Hälfte war Horus (Apollo) den Griechen und Römern der Scheide- und Gränzgott der Welt, denn im selben Hymnus An Apollo heifst es: Ρίξας νέρθε δέδωκας, ἐχεις δὲ τε πείρατα κοσμε παντος Er wars, den die Eingeweihten, welche an der Gränze des Lichts und der Finsternifs standen (jam in ipso finitae lucis constitutos Apul. IX.) als den Seelenleiter, um die Bewahrung vor der Strafe um das reine Licht des ewigen Lebens beten:

Ψυχων αναγωγευ
Ρυεν χηλίδων, ποινων δάπανευδε φιλασσοις
Ψυχὴ μεν σος αγνον ἐμῇ πολυολβον οπαζοις
Hymnus des Proklus an Apollo.

Aus dem Horus scheint der Horacus der Gnostiker enstanden zu seyn, und die Νιτρια derselben, die Epiphanius (Haere. XXVI. 4) vom hebraischen אור Or Licht ableitet ist näher dem arabischen Nur نور das Licht, verwandt.

*) Zoëga beschreibt vier ähnliche Genien mit Musablättern in der Hand, und sieht darinnen die Symbole kühlender Lüfte. Hier halten sie dieselbe grüne Feder, die sie sonst als Zeichen des Preises und Lobes auf dem Kopfe tragen, als Symbol des Gebetes in der Hand.

**) Porphyrius de Abst. IV.

Digitized by Google

Genien die der *Elemente* oder der *Jahrszeiten* d. i. der Sonne in den vier verschiedenen Graden vorstellen, läfst sich nicht mit Gewifsheit behaupten. Wahrscheinlich das Letzte, weil dieselben auf dem Sargdeckel wieder vorkommen, und dorten auf dem Kopfe die strahlende Sonnenscheibe tragen.*) Seyen es nun die vier Elementargeister, oder die vier Sonnengenien, oder die vier Welthaltenden Caryatiden, welche im Thierkreise von Tentyra (siehe bei Denon pl.) das Weltsystem tragen, genug es sind vier beisitzende Gottheiten (παρεδροι) welche auf ihren Stühlen sitzend, auch weiter unten erscheinen werden. Hier flehen sie fürsprechend für die abgeschiedene Seele.

Gerade ober dem Kopf dieser vier betenden Gottheiten ist etwa ein handbreites Stück des Bretes abgebrochen; man sieht aber das Ende von Flügeln, welche vermuthlich dem beschwingten Ballen der bekannten Hieroglyphe des ewigen Weltgeistes angehörte, vor welchem die vier Gottheiten für die Seele um die Aufnahme in die Gesellschaft der oberen Götter beten.

Nachdem wir nun die eine und zwar die innere Seite, worauf die Mumie lag, betrachtet, und die in fünf Aufzügen fortschreitende Vorstellung dieses Todtendrama's erkläret haben, wenden wir uns zu den auf der äufseren Seite ebenfalls chronologisch folgenden fünf Gemälden, welche den zweyten und höheren Theil dieses Schauspiel der Unterwelt bilden, und wovon die drey ersten, nämlich die *Todtentaufe*, die *Seelenwage*, und die *Einführung der Seele zu dem Throne der Herrscherinn der Unterwelt* diesem Aufsatze in Kupfer gestochen beigegeben sind.**) Die Reihe der Gemälde fängt wie auf der anderen Seite bei den Füssen an, und steigt zu dem Kopfe hinauf so, dafs der erste Aufzug dieses höheren Drama's der Unterwelt dem auf der anderen Seite gemalten ersten Aufzuge des ersten unteren Dramas entspricht. Dort sahen wir die Klageweiber und den Eingang durch das Grabthor, hier die erste Weihe der Seele beim Eintritt in die Wohnungen der höheren Götter; dorten war die Reinigung des

*) Diese auf dem Sargdeckel zweymal wiederholte Vorstellung (auf jeder Seite nämlich einmal im gewöhnlichen Parallelismus) ist eine überaus merkwürdige. Die schützenden Sonnengeister breiten ihre Flügel über ein rothes Ey aus, in welchem als Dotter Harpocrates gelb gemalen horkt. Eine deutliche Vorstellung der nach der Wintersonnenwende aus dem Welteney sich entwickelnden Sonnenkraft, die nach Jablonsky in ihrem Entstehen, Harpocrates in ihrem Wachsthum, Ammon oder Herkules in voller Kraft Horus, und ihrem Abnehmen Serapis genannt ward.

**) Die eine Hälfte des, in der halben Gröfse des Originals, gestochenen Kupfers (No. 1.) enthält die beyden ersten Vorstellungen der Todtentaufe und der Seelenwage, die andere Hälfte (No. 2.) die Einführung vor dem Thron.

Digitized by Google

Leichnams mittels der gewöhnlichen Abwaschung durch die auf beiden Seiten dreymal wiederholte Hieroglyphe des Wasser (das Zigzag) angedeutet, und hier ist die Reinigung der Seele durch die Todtentaufe ganz bildlich vorgestellt. *)

VI. Die Todtentaufe.

Dieses aufserordentlich merkwürdige Gemälde, das auf keiner anderen der bekannten Mumien vorkömmt, verdient auch vor allen besondere Aufmerksamkeit und Beleuchtung. Wir sehen deutlich vor uns den *Baum des Lebens*, welcher die Früchte der *Erkenntnifs* trägt, und dessen Stamm von dem Ringe der *Schlange* umschlungen ist. Auf dem Baume steht zwischen den fruchttragenden Aesten eine Gottheit, welche aus einer Kanne auf die unten kniende Seele Wasser hinabgiefst, und dieselbe im eigentlichsten Verstande tauft. Diefs ist also die eigentliche Todtentaufe, *(baptismus pro mortuis* **)* worüber bisher so vieles ins Leere hineingeschrieben worden, die wahre Abkühlung der Seele *(Refrigerium animae* ***)* welche hier mit dem kühlen Wasser des *Osiris* getauft wird, das eigentliche *Seelenbad* (wovon Gregorius von Nyssa spricht) wodurch die Seele gebadet, gekühlt, und getauft erst vollkommen zum Eingange in das ewige Leben gereiniget, geläutert, und verklärt wird.

Wer die von dem Baume heruntertaufende Gottheit sey, läfst sich, da sie keine besondere Attribute hat, nicht bestimmen; sie ist der hütende Genius des Lebensquells, der aus dieser ägyptischen Vorstellung in die Religionslehre asiatischer Religionen übergegangen ist, und sich nicht nur als *Chiser* im Kóran, sondern schon als *Kedar* in den heiligen Büchern der Parsen findet. Vermuthlich hiefs sein Name im

---

*) Bisher ist die doppelte Reinigung, des Körpers nämlich und der Seele nicht gehörig von einander unterschieden worden, und man hat das kühlende Wasser des Osiris blos auf die Abwaschung des Leichnams, oder auf eine kühlende Erfrischung im Grabe gedeutet.

**) Alioquin quid facient, qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt, utquid baptizantur pro illis? Paulus ad Corinthios epist: prima XV. 29. Im Griechischen heifst es: Επεί τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι υπερ των νεκρων das ist: Ueber den Todten. Calmet führt in seiner Abhandlung de baptismo mortuorum selbst diese Uebersetzungsweise an, verwirft dieselbe aber, weil er sich die Taufe über den Todten, die hier so augenscheinlich dargestellt ist, nicht erklären konnte.

***) Justus autem, si morte praeoccupatus fuerit, in refrigerio erit. Lib. Sap. C. IV. v. 7.
Haec dicit dominus: State super vias et videte et interrogate de semitis antiquis, quae sit via bona et ambulate in ea, et invenientis refrigerium animabus vestris. Jeremiae C. VI. v. 16.
Dixerunt enim cogitantes apud se non recte: exiguum et cum taedio est tempus vitae nostrae, et non est refrigerium in fine hominis et non est, qui agnitus sit reversus ab inferis. Lib. Sap. C. II. v. 1.

Digitized by Google

Aegyptischen der *Allbegrünende* (wie im Arabischen *Chiser* خضر wie im Persischen der *Mithras Sabazios* von سبز *), wenigstens ist er ganz grün, wie der Hüter des *Lebensquells*,**) welcher *im Lande der Finsterniſs* strömt, wo denselben nach der morgenländischen Sage *Alexander* suchte, und nicht fand. Wirklich ist der *Amenthes* d. i. die ägyptische Unterwelt das eigentliche *Land der Finsterniſs*, wo der *Quell des Lebens* vom Baume desselben ausgegossen wird. Dieser *Lebensbaum* findet sich in den ältesten Mythologien aller Völker, in der indischen wie in der skandinavischen und in der persischen wie in der ägyptischen. Nach der Mohammedanischen Religionslehre quellen unter den Wurzeln des *Tuba* oder himmlischen Lotosbaums die vier Quellen des Paradieses auf, wie die vier groſsen Weltströme aus Eden.***) Ob die Früchte desselben Aepfel oder Jubeben (die Frucht des Lotosbaums) oder (was aus mehreren Ursachen am wahrscheinlichsten) *Feigen* seyen, läſst sich aus dem Gemälde nicht mit Gewiſsheit erkennen. Genug, es ist die *Frucht der Erkenntniſs*, durch deren Genuſs der Mensch mittels des *Todes* zum *Leben* eingeht; so wie der *Baum* selbst das Symbol des höheren *beschaulichen Lebens*, dem nur die *Eingeweihten* und vollkommneren Seelen nahten. ****) Auf dem Baume selbst sind drey Hieroglyphen gemalt.***** Ein *Topf*, die *obere Halbkugel* und ein *Todtenschragen*. Wiewohl in dieser ganzen Abhandlung von Kursivhieroglyphen gar nicht die Rede ist, so sey doch die Erklärung dieser drey auf gutes Glück gewagt. Wenn der Topf das

*) Das Παντοθαλης des orphischen Hymnus an Apollo deſsen vorletzter Vers einen sich auf Mithras beziehende sehr merkwürdige etymologische Bemerkung enthält: Ουνεκα παντος ἐχεις κόσμε σφεαγιδα τυπωτην. Nun heiſst das persische Wort Mihr, woraus die Griechen Mithras gemacht, nicht nur die Sonne, sondern auch Siegel. und bei den Gnostikern heiſst die Taufe das Siegel. S. Theodoti Excerpta. LXXXIII.

**) Das Lebenswasser kömmt auch in Diodor von Sicilien unter den Namen des von der Isis erfundenen Elixir's der Unsterblichkeit vor. I. 25.

***) Gregorius von Nyssa unterscheidet in seiner Rede adversus eos qui differunt Baptismum die vier Ströme des Paradieses von dem Wasser des ewigen Lebens, das in entgegengesetzter Richtung mit denselben flieſst, Flurius enim gratiae fluit ubique non fontes habens in Palaestina, et in vicinum mare influens, sed totum mare circumiens et ingrediens Paradisum fluens in adverso illorum qui illinc effluunt; die mystische Reinigung durch das Wasser rettete von der Reinigung durch das Feuer. Qui per aquam mysticam vitii sordes abluerunt, non opus habent altero genere purgationis, qui autem non fuerint initiati mysterio hujus purgationis igne purgantur. Gregor. Nyss. Catechetica Oratio. C. XXXV. Hor. Ap. I. 43.

****) Ea porro erat scientiae arbor, non illa quidem, aut male a principio consita aut per invidiam interdicta, sed bona quidem tempestive percepta contemplationis enim (ut ipse contemplando assequor haec arbor erat ad quam iis solis tutus est ascensus, qui animi habitu perfectiori sunt. (Gregorii Nazianzeni oratio XLII. 16.

*****) Der Baum findet sich auch in Nordens Reisebeschreibung, und ist noch unlängst in den Curiositäten V. Band 4tes Heft abgebildet worden, nur sind dorten die Figuren augenscheinlich von Norden verzeichnet worden, und die auf dem Baume befindliche Hieroglyphentafel enthält ganz andere Zeichen, als die drey unsrigen.

Digitized by Google

Essen; die obere Halbkugel den *Tag**) und die Bahre den *Tod* bezeichnet, so sprechen diese drey Hieroglyphen den Satz aus: Wo du *iſst* davon, an diesem *Tage*, *stirbst du*, oder: *welches Tages du davon iſsest*, *wirst du des Todes sterben*. (Genesis II. 17.)

Noch haben wir die Zugaben des zweyten Todtenopfers zu betrachten, mit welchen die Gemälde unmittelbar vor dem Baume beginnen. Wir sehen hier zu unterst einen der beyden Körbe, welche auf dem Gemälde No. I. zu den Füssen der Klageweiber stehen. Dort sind die beyden hochgegipfelten Körbe noch bedeckt, hier steht der Korb aufgedeckt und geleert, und ober demselben sind die enthaltenen Gaben zu sehen. Zuerst der Granatapfel, der auch bei den Griechen und Römern Proserpinen heilig war; dann ein gegittertes längliches Stück, das vielleicht einen Honigfladen oder wohl auch was anderes vorstellen mag; endlich eine förmliche Schinke, wie dieselbe öfters auf Hieroglyphen zum Opfer dargebracht erscheint.**) Zu oberst ist deutlich eine ausgestreckte Hand, welche nach aller Wahrscheinlichkeit die Hieroglyphe der *Gabe* oder des dargebrachten Opfers ist.

Auf der andern Seite des Baums und hinter der knieenden Seele, über deren Haupt das Kreuz als Hieroglyphe des ewigen Lebens schwebt, ist dieses Gemälde von dem folgenden durch zwey grofse übereinanderstehende Federn getrennt, welche hier nur Trennungszeichen zu seyn scheinen, wie die Cypressen auf den Sculpturen von Persepolis, vielleicht aber auch in ihrer hieroglyphischen Bedeutung als Symbole der Ehre und des Ruhms da stehen, in welcher dieselben in den Hieroglyphen entweder allein, oder auf dem Haupte der anbetenden und lobpreisenden unteren Gottheiten vorkommen. In dieser Bedeutung findet sich die Feder mit der heiligen Giftschlange (dem Symbole des höchsten Wesens als Herrn des Lebens und Todes) auf der äufsersten Einfafsung dieses Mumienbrets immer wiederholt,

---

*) Die obere Halbkugel stellt die Luft vor, welche bei den Römern Jupiter hiefs, und der Herrscher des Tages (Diespiter) war.

**) Siehe Denon pl. 126. No. 10. wo Einer der auf dem Löwenschragen liegenden Sphinx eine Schinke oder einen abgehauenen Schenkel darbringt. Eine andere Vorstellung von abgehauenen Schenkeln findet sich bei Denon pl. 127 No. 2. wo der Rumpf des Ochsen vielleicht dazu bestimmt war, mit Brod Honig Feigen Wein und Oehl gefüllt zu werden, wie es Herodot umständlich beschreibt: Crura truncant, et extremos lumbos armosque, ac cervicem. His actis, reliquum bovis corpus stipant panibus puris, et melle, et uva passa, et ficis, et thure, et myrrha, atque aliis odoribus; ubi haec infarserunt, adolent multum vini oleique infundentes. Auch in den Opfer Homer's werden die Schenkel besonders immer erwähnt: Sonderten dann die Schenkel, umwickelten solche mit Fette Zwiefach umher, und bedeckten sie dann mit Stücken der Glieder. Ilias I. 460.

Digitized by Google

so, dafs diese fortlaufende Reihe von Federn und Giftschlangen als ein immer wiederkehrendes: *Laus Deo!* oder *Ehre sey Gott!* zu lesen ist. In demselben Sinne halten die vier fürsprechenden unteren Gottheiten die Feder in der Hand, und tragen dieselbe (wie auch der Genius des Lebensquells) als Beisitzerinnen der Seelenwage auf dem Kopfe; endlich bezeichnet die Feder auch die *Andacht* oder das *Gebet* als ihr unterscheidendes Symbol so auf dem Kopf als in der Hand.*)

VII. Die Gerichtswage.

Diese merkwürdige Vorstellung des ägyptischen Todtengerichtes findet sich auf der Mumie Lethuiller's auf den zwey Papyrusrollen von *Denon* und *Cadet*, und auf unserer Mumie nach der beiliegenden Kupfertafel. Die Hauptidee, dafs es sich hier um ein Abwägen handle, wurde zwar nicht verkannt, aber die eigentliche Beschaffenheit dessen, was gewogen wird, sowohl als die Eigenschaft der Wagemeister ist bisher durchaus mifsverstanden, und falsch ausgeleget worden. Das Ansehen der Namen der Gelehrten und Alterthumsforscher, welche bisher hierüber ihre Meinung geäufsert, erfordert umständlichen und gründlichen Beweis, den wir hiemit führen wollen. Man glaubte, dafs hier die Seele abgewogen werde, und gerieth dadurch in ein Labirynth von Schwierigkeiten. Den Anlafs zu dieser Meinung mag wohl der Namen dieser Wage bei *Aeschylus* (Ψυχοστασία d. i. *Seelenwage*) gegeben haben, wiewohl auch dort keine Seele, sondern die Schicksale (κῆρε) des siegreichen *Achilles* und des dem Tode geweihten *Memnon* gegen einander abgewogen werden.**)

---

*) Die Heiligkeit der Habichtsfeder als Priestersymbol ist durch eine Stelle Diodor's von Sicilien aufser allen Zweifel gesetzt: Διόπερ καὶ τὰς ἱερογραμματεῖς φορεῖν φοινικῆν ῥάμμα καὶ πτερὸν ἱέρακος ἐπὶ τῆς κεφαλῆς. I. 87. Diefs sind die Federn, welche sich entweder zu beyden Seiten der Calantica anschmiegen, oder einzeln als Kopfputz der Isis getragen werden. Aelianus X. 22. In den Sendbüchern bringt der Sperber das heilige Gesetz nach Dschemgerd (Bundehesch in Kleuker III. S. 109.) gerade so wie nach der ägyptischen Sage derselbe Vogel den Priestern zu Theben ihre Liturgie gebracht: ἱέρακα βιβλίον ἐνεγκεῖν εἰς Θήβας τοῖς ἱερεῦσι, φοινικῷ ῥάμματι περιδεδεμένον, ἔχον γεγραμμένας τὰς τῶν θεῶν θεραπείας τε καὶ τιμάς. I. 87. Im Schahname tragen die Helden die Federn Simurghs als Ehrenzeichen und Talismane (siehe Probe aus dem Schahname in den Fundgruben III. Band, Seite 63) und Federbüsche sind noch heut zu Tage Ehren und Unterscheidungszeichen an allen morgenländischen Höfen. Von den ägyptischen Gottheiten gieng die Feder als Kopfschmuck bei den Griechen auf die Musen und Sirenen, und die Schwingen der Calantica auf den Petasus über.

**) Herr Hofrath Böttiger, der in seinen gewichtigen Ideen zur Archäologie der Malerei (Seite 99 in der Note) die griechischen Vorstellungen der Wage beim Homer, beim Aeschylus, und auf griechischen Vasen (Millin Peintures de Vases antiques T. I. pl. XIX. — XXII, und Monumens inédits T. I. pl. 3.) zusammenstellt, glaubt, dafs Homer und Aeschylus keine ägyptische Überlieferung vor Augen gehabt, indem er zugleich die Verschiedenheit der ägyptischen Wage (wo, wie er glaubt, die Seele gewogen wird) und der griechischen (wo blos die Loose oder Gewichte in den Scha-

Digitized by Google

Wir stellen den Beweis auf doppeltem Wege aus der Natur der Sache und aus der Ansicht des Gemäldes her, und fügen dann zum Ueberfluſse, als Seitenbelege, die Glaubenslehre der Gerichtswage bei den Moslimen aus dem Koran und den dogmatischen Werken des Islams hinzu.

Da es sich hier um das Gericht, und um ein Urtheil über die Seligkeit handelt, so fragen wir zu erst, wo denn das *Tertium comparationis* sey, wenn die Seele selbst gewogen wird, wenn sie in einer Wagschale und in der anderen ein Gewicht liegt. Wie schwer, oder wie leicht muſs sie denn seyn, damit ihr Werth oder Unwerth entschieden werde? oder wenn das Gewicht kein bloſses Gewicht ist, sondern ihre Thaten und Handlungen vorstellt, es sey nun die guten oder die bösen, was hieſse es denn die Seele mit ihren Handlungen selbst wägen; und welchen genügenden Sinn kann eine solche Gerichtswage gewähren, wo das Steigen oder Sinken der Schale für das Verdienst oder Nichtverdienst der Seele eigentlich Nichts entschiede.

Zu diesem Beweise *a priori* kömmt nun der *a posteriori* aus der Ansicht des Gemäldes selbst. Die Seele, welche auf diesen Mumienbrete nicht weniger als *fünfmal* vorkömmt*), ist überall in derselben Gestalt abgebildet, und mit derselben goldgelben Farbe des eng anliegenden Kleides oder Mantels gemalet. Dieselbe sitzet hier neben

---

len liegen) heraushebt. Da aber, wie gleich weiter erhellen wird, auch in der ägyptischen Wage nicht die Seele selbst, sondern nur ihre Thaten gewogen werden, so springt die ursprüngliche Identität der ägyptischen und griechischen Gerichtswage von selbst in die Augen. Die Thaten und Handlungen des Menschen sind ja eigentlich die entscheidenden Loose seines Schicksals; die guten Handlungen die Loose des Lebens, und die bösen die Loose des Todes. Bei Homer und Aeschylus werden aber nicht die Handlungen eines und desselben Menschen, sondern die Lebens- oder Todes loose von zweyen gegen einander abgewogen.

Jetzo streckte der Vater empor die goldne Wage,
Legt' in die Schalen hinein zwey finstere Todesloose,
Troja's reisigem Volk und den erzumschirmten Achaiern,
Faſste die Mitt', und wog: da lastete schnell der Achaier
Schicksalstag, daſs die Schale zur nahrungssprossenden Erde
Niedersank, und der Troer zum weiten Himmel emporstieg.

Ilias VIII. 70. und auch XXII. 210.

Die Wage der Gerechtigkeit kommt auch schon in dem orphischen Hymnus an dieselbe vor:

Πλάϛιγξι βριαρῖσι παρεγλιναντες απλήϛως.

*) Das erstemal dem Horus opfernd, das zweytemal bei der Todtentaufe knieend, das drittemal hier vor der Gerichtswage auf ihren Fersen sitzend, das viertemal vor den Thron der Herrscherin der Unterwelt eingeführt, und das fünftemal hinter diesem Throne in der höchsten Glorie der Seeligkeit stehend; unverkennbar überall eine und dieselbe Gestalt mit rothem entblöſsten Gesichte, und rothen bloſsen Füssen, die Arme in weite Ärmel gehüllt, den Theil des Leibes bis auf die Lenden mit einer glatten knapp anliegenden Weste, und von den Lenden bis an die Waden mit einem gefalteten Rocke bekleidet.

der Wage in betender demüthiger Stellung, um den Ausschlag des Wägens abzuwarten, und kann daher unmöglich zugleich heraus und in der Wagschale sitzen, worinn eine kleine, von ihr ganz und gar verschiedene Figur, mit einer Feder auf dem Kopf und einer Feder oder einem Feigenblatte in der Hand erscheint. Eben so sitzt die Seele auf der Papyrusrolle bei *Denon* neben der Wage auf der Lotosblume, und nicht in der Schale selbst, worinn die kleine befiederte Figur, welche man bisher aus Irrthum für die Seele gehalten hat, und die, wie man sich aus der Kupfertafel durch Augenschein überzeugen kann, eine von derselben ganz verschiedene Gestalt ist.

Da es nun klar ist, dafs die neben der Wage sitzende Seele nicht zugleich auf derselben gewogen wird, so fragt sich, was denn eigentlich auf den beyden Schalen liege? Was anders als die guten und bösen Handlungen derselben. Ihre frommen und schlimmen Thaten, die Werke des Lichts und der Finsternifs; die Tugenden und die Laster werden gegeneinander abgewogen, und das Uebergewicht der einen oder der anderen giebt den Ausschlag, ob die Seele zur höchsten Seligkeit gelangen werde oder nicht. Es kömmt nur noch darauf an mit Gewifsheit zu bestimmen, in welcher Schale das Gute, und in welcher das Böse sey. Auf unserem Gemälde sitzt in der rechten Wagschale die kleine befiederte Figur, und in der linken ein herzförmiges Gefäfs, dessen wahre (auf den Zeichnungen der Papyrusrollen verstümmelte) Figur hier (Dank der vortreflichen Erhaltung der ganzen Malerei) aufser allen Zweifel gesetzt ist. Drey solcher Gefäfse hängen noch oben am Wagebalken, wo zu oberst der *Kynokephalus* sitzt.*)

Die befiederte Figur stellt die Andacht, die frommen Handlungen, die guten Werke, den geistigen Lebenswandel, die Tugenden, mit einem Worte das *Gute*, und das herzförmige Gefäfs (*Vas iniquitatis*) die Gottlosigkeit des Geistes, die bösen Thaten, die schlimmen Werke, das sinnliche fleischliche Leben, die Laster und mit einem Worte das *Böse* vor. Wiewohl der wahre Sinn dieser beyden Hieroglyphen schon aus dem Federschmucke (welcher immer Gebet, Lobpreis und Andacht bezeichnet) erhellt, so wird derselbe doch

*) Auf dem Papyrus bei Denon pl. 139 sitzt die befiederte Figur in der linken Wagschale, während das herzförmige Gefäfs in der rechten liegt. Doch diese Verschiedenheit selbst dient, wie wir gleich sehen werden, zur gewisseren Bestimmung der Hieroglyphe der guten und bösen Handlungen. Dafs Denon den Faden, woran das andere herzförmige Gefäfs auf dem Wagebalken unter dem Kynokephalus hängt, falsch für einen Wasserstrahl angesehen und gezeichnet habe, hat schon Herr Hofrath Böttiger bemerkt.

Digitized by Google

durch das Benehmen der Wagemeister (wovon auf der Mumie Lethuiller's und auf dem Papyrus bei Denon zwey vorkommen, auf unserem Gemälde aber nur einer) noch mehr beleuchtet. Dieser, den man wie den Genius beim Löwensarge bisher durchaus für einen Anubis hat erklären wollen, ist kein anderer, als der leibhaftige Wolfskopf, so wie er vor dem Thore der Unterwelt als Hüter liegt; also ein Genius des Amenthes, ein Gerichtsengel, der als solcher die Seele der Mumie entführt,*) und hier zur Wage bestellt ist.

Er zieht mit der linken Hand an der Wagschale, worinn das herzförmige Gefäſs liegt, und taucht mit der rechten gegen den anderen Wagbalken hinauf, um die Seite des Bösen herunterzuschweren. Noch deutlicher spricht sich dieses auf der Mumie Lethuiller's**) und auf dem Papyrus bey Denon pl. 139 aus, wo der böse Genius d. i. der Wolfskopf, mit dem guten d. i. mit dem Sperber- oder Habichtskopfe im entschiedenen Gegensatze erscheint. Jener zieht die Wagschale, worinn das herzförmige Gefäſs liegt, dieser die, worinn die befiederte Figur sitzt.***) Ein Beweis mehr, daſs diese das *Gute*, und jene das *Böse* vorstelle, und daſs der dem guten Genius mit dem Sperberkopf entgegenwirkende Wolfskopf nicht den Anubis vorstellen könne. Dieser geht augenscheinlich darauf aus, das Gewicht des Bösen zu vermehren, indem er die Wagschale mit dem herzförmigen Gefäſs herunter zieht, oder deren noch mehrere, die oben am Wagbalken hängen, hineinzulegen gedenkt.

Auf den ersten Anblick scheint es zwar, daſs der auf dem Zünglein der Wage sitzende Kynokephalus dieselbe auf die Seite des Gu-

*) Das Herz ist der Sitz der Seele, dem dieselbe bei der Löwenbahre in der Gestalt eines Vogels entfliegt, denn Horus Apollo sagt ganz ausdrücklich, daſs bei den Ägyptern das Herz der Sitz der Seele gewesen sey: ἡ τε καρδία κατ' αἰγυπτίους, ψυχῆς περιβολος I. 7. Er setzt zugleich hinzu, daſs die Seele als ein Habicht vorgestellt ward, der Βαιηθ hieſs. Dieſs ist der Vogel, der auf mehreren Vorstellungen der Grabscene abgebildet, und mit dem darüber schwebenden Perlhuhn nicht zu vermischen ist. Noch heute heiſst der Falke in den morgenländischen Sprachen Bas باز welches daſselbe mit Βαιηθ zu seyn scheint. Die Stelle des als schützende Gottheit schwebenden Perlhuhns vertritt in Asien der über den Thronen und Häuptern der Könige schwebende Glücksvogel Humai, wovon Southey in seinem Thalaba VII. 14 als Talisman einen so glücklichen dichterischen Gebrauch gemacht.

**) Zoëga fühlte den Gegensatz des Guten und Bösen, und der beyden Genien als Repräsentanten, er sagt ausdrücklich in der Beschreibung der Mumie Lethuiller's pag. 304: Libra sustinetur, qua expenduntur merita et delicta: dum alteram lancem attrahit genius hieracocephalus, immortalis mentis virtutisque symbolum, alteram cynoprosopus, qui deteriorem animam sensumque appetitus denotat. Nur bleibt er die Erklärung schuldig, wie der Hundskopf (als guter Genius) hier als Repräsentant des Bösen erscheine. Ein Widerspruch, der blos dadurch entstanden, daſs man bisher irrig den Wolf für einen Hund angesehen hat.

***) Bei Denon steht neben dieser Wagschale des Guten eine andere kleine Figur, welche dieselbe helfend niederzieht; es ist einer der beiden Schutzgeister der Seele, welche in der Grabscene entweder beyde, oder nur einer an dem Ende der Löwenbahre stehen.

Digitized by Google

ten herunterschwere; da aber auf der Wage der Papyrusrolle bei Denon pl. 139 der Kynokephalus in derselben Stellung gegen die Seite des Bösen gewendet ist, so stellt derselbe vermuthlich den allgemeinen Aufseher der Wage und des Gewichtes vor, oder man mufs annehmen, dafs derselbe als ein dem Guten dienstbarer Geist das Gewicht der bösen Handlungen auf die Seite geräumt habe, und dafselbe dem Genius mit dem Wolfskopf, der damit die Schale des Bösen noch mehr beschweren will, vorenthalte. Das erste ist aber das wahrscheinlichere.*)

Zu dem aus der Natur der Sache und aus der Ansicht des Gemäldes geführten Beweise, dafs hier nicht die Seele, sondern ihre guten und bösen Handlungen gewogen werden, fügen wir nun noch als bestättigenden Beleg die islamitische Lehre von der *Gerichtswage* hinzu, welche so wie die von den Schutz- und Gerichtsengeln aus der ägyptischen Dogmatik in die des Islams übergegangen und von *Mohammed* im Koran neuerdings geheiliget worden ist.

Die Worte der türkischen Dogmatik Beregli's sind die folgenden:**) „Die Gerichtswage. Es wird (beim jüngsten Gerichte) eine Wa„ge aufgerichtet, worinn die guten und bösen Thaten gewogen wer„den. Diejenigen, deren gute Thaten schwerer sind, gehen in das Pa„radies, und diejenigen, deren böse Thaten schwerer sind, in die „Hölle ein, es sey denn, dafs Gott ihnen dieselben verzeihe."

Der Koranstext, worauf sich diese Glaubenslehre gründet, heifst:***) *Und die Wage an jenem Tage ist Wahrheit; und der dessen Wagscha-*

*) Auf den griechischen Vorstellungen ist Merkur der Wagemeister, der Kynokephalus war aber, wie uns Horus Apollo belehrt, dem Merkur heilig: ἔτι δὲ καὶ τὸ ζῷον ἐπὶ Ἑρμῇ ἐνεμύθη. I. 14. Auf der Vorstellung der Schicksalswage (in Winkelmann's Monumenti inediti 133) ist der etruskische Name Merkur's Turm beigeschrieben, der augenscheinlich mit Tir تیر dem arabischen und persischen Namen des Planeten Merkur verwandt ist. Die befiederte Figur der ägyptischen Wagschale ist bei den Griechen in einen geflügelten Genius übergegangen. Von dieser Wage des Gerichts welche die islamitische Lehre als Dogma heiliget, scheint auch die Wage ausgegangen zu seyn, welche dem Araber als Wissenschaftsbenennung bedeutungsvoll geworden, denn علم الميزان d. i. die Wissenschaft der Wage heifst ihm sowohl die Logik als die Alchymie, weil jene Gedanken wie diese Gold wägt. Diese letzte heifst aber auch noch علم المفتاح die Wissenschaft des Schlüssels, علم الحجر die Wissenschaft des Steins (der Weisen), علم الاكسير die Wissenschaft des Elixirs, علم الكاف die Wissenschaft des K ك (als Anfangsbuchstabe von Kimia) und علم المم die Wissenschaft des M. (als Anfangsbuchstabe von Miftah Schlüssel und Misan Wage.)

(**) میزان و دخي ترازو قورولوب خيرلر و شرلر چكلسه كركدر خيرلري اغر اولانلر جنه و شرلري اغر اولانلر جهنمه كيرسه كركدر مكركم الله تعالي معفرت ايده

(***) و الوزن يومئذ الحق فمن ثقلت موازينه فاولئک هم المفلحون و من خفت موازينه فاولئک الذين خسروا انفسهم بما كانوا بايانتا يظلمون

le schwer ist, ist von den Seligen, und der, deſsen Wagschale leicht ist, gehört unter die, welche ihre Seelen verderbt haben, weil sie ungerecht handelten an unseren Zeichen.

Der zu Konstantinopel im J. d. H. 1219 (Chr. 1804) gedruckte Commentar*) des türkischen Catechismus Beregli's setzt hinzu, daſs die guten Thaten als schöne lichtvolle Gestalten, die bösen aber als schwarze häſsliche Figuren in der Wagschale gewogen werden, und daſs *Gabriel* das Geschäft des Wägens verrichtet. Gabriel ist also hier an die Stelle des guten Genius mit dem Habichtskopfe getreten, welcher auf der Mumie Lethuiller's und auf der Papyrusrolle bei Denon dem bösen mit dem Wolfskopfe gegenüber steht. Es findet sich diese Seelenwage auch bei den *Parsen* und *Indern*, bei diesen wiegt die Seelen *Jama* der Gott der Unterwelt bei jenen die *Todesengel (Darudsch)* und der *Sonnenengel (Mithras)* augenscheinlich die beiden ägyptischen Genien mit dem *Wolfs*- und *Habichtskopfe*.**) Endlich geschieht dieser Wage mehr als einmal in der Schrift Erwähnung und auf christlichen Gemälden hält dieselbe *Michael* wie *Gabriel* bei den Mohammedanern. ***)

Die Seele, deren gute und böse Handlungen in der Gerichtswage abgewogen werden, sitzt vor derselben in demüthiger Stellung zusammen gekauert, ihr Urtheil erwartend,****) dessen Symbol die Sphinx ist.*****) Ober ihr sieht man die groſse Opferschale, (Patera) welche ganz in derselben Form auf den Gemälden griechischer Grabgefäſse häufig vorkömmt. Auch das griechische Kreuz, als Zeichen des künftigen Lebens, und das Auge des allsehenden Osiris fehlt nicht. End-

*) جوهرة مهيئة احديه في شرح الوصية المحمدية

**) Sieh. Kleuker's Sendavesta II Theil No. LXXXIX. und dann im Register des III. Theils.

***) Appendat me in statera justa Job. C. XXXI. v. 6.
Thecel appensus est in statera et inventus est minus habens. Daniel. C. V. v. 27.
Et ecce equus niger, et qui sedebat super eum habebat stateram in manu sua. Apocal. C. V. v. 5.
Die mönchischen Legenden über diese Wage S. in Southy's Thalaba X. Buch Noten.

****) Merkwürdig ist hier die Brustbekleidung der Seele, indem sie ihr oberes Flügelkleid über die Brust zusammenzieht (wie Isis auf ihrem Throne) während sie sonst die hier über die Brust zusammengezogenen Ärmel natürlich fallen läſst.

*****) Die Sphinx, welche das Räthsel der Gottheit vorstellend vor den Eingängen der Tempel lag, hatte vielleicht unter allen Hieroglyphen die mannigfaltigste Bedeutung. Vor den Thoren des Pallastes von Persepolis war sie das Symbol des Gerichtes, das dort gehalten ward, und als solches erscheint sie nicht nur auf unserer Mumie, sondern auch auf anderen ägyptischen Todtenvorstellungen, wie bei Denon vor der Todtenbahre pl. 126 No. 10. Sie ist also hier blos in dieser Beziehung das personificirte Urtheil Δικη (S. orph. Hymn.) und keineswegs als Tempelhüterin oder in dem astronomischen Sinne des vereinigten Zeichens der Jungfrau und des Löwen zu betrachten. Die Meinung des Verfassers des Werks de l'étude des hiéroglyphes, welcher in der zusammengesetzten Löwen und Weibsgestalt Strenge und Milde die Billigkeit erblickt, siehe: T. I. pag. 191, und T. II. pag. 80. und T. IV. pag. 17.

Digitized by Google

lich ist noch die Hieroglyphe der Basis oder Grundlage zu bemerken, welche überall in dem eigentlichsten Sinne ihrer Bedeutung wiederkehrt. Dieſs ist der in der Mitte getheilte Stab, welcher unter der Seele wagerecht liegt, und worauf die Thronsefsel der vier beisitzenden Gottheiten stehen. Diese vier Gottheiten sind Zweifels ohne die Beisitzer deren *Diodor von Sicilien* in seiner Beschreibung des Grabmales des Osymandyas (I. 49) erwähnt.*) Sie haben den Kopf mit dem heiligen Schleier umwunden und mit der heiligen Feder besteckt, und halten in der einen Hand den Lotosstab, und in der anderen den heiligen Schlüfsel. Zwischen ihren Sitzen sprossen Cypressen, und vor ihnen liegt das Opfer der Lotosblume auf dem Altar. Die Cypresse, womit alle Grabstäten des Morgenlandes bepflanzt sind, ist dem Morgenländer noch heute das Sinnbild der wahren himmlischen Freiheit, die nur jenseits des Grabes wohnt**) so wie die Lotosblume das Bild der himmlischen Liebe und Auferstehung zu einem neuen Leben.***) In diesem Sinne war sie der Isis und dem Osiris als Herrschern des Amenthes heilig, und die vier beisitzenden Gottheiten tragen dieselbe auf dem Ende ihrer Stäbe. Ueber den Schlüssel, den sie in der anderen Hand halten, ist so vieles geschrieben worden, dafs wenig darüber zu sagen mehr übrig bleibt. Derselbe hatte ganz gewifs, wie mehrere andere Hieroglyphen vielfache Be-

---

*) Πρός τε τὸν Ὄσιριν καὶ τοὺς κάτω παρέδρους. Wer diese vier beisitzenden Gottheiten eigentlich gewesen seyen ist wohl schwer mit Gewifsheit zu bestimmen; vielleicht waren es aber die Beisitzerinnen des Zeus, die drey ältesten griechischen Musen mit ihrer Mutter Mnemosyne; die Gründe dafür sind ein negativer aus Herodot und mehrere positive aus Diodor, Horus Apollo und dem Hymnus des Proklus an die Musen. Der erste nennt unter den weiblichen griechischen Gottheiten, welche die Ägypter nicht kennen, die Juno, Vesta, Themis, die Gratien und Nereiden aber nicht die Musen. Diodor I. 18. läfst die Musen aus Ägypten abstammen und bei Horus Apoll. (II. 29) ist die Hieroglyphe derselben angegeben. Proklus ruft dieselben mit allen zu den Mysterien der Unterwelt gehörigen Beziehungen an:

3) Winket mir reines Licht die Finsternifs haltend von dannen.
15) Zieht ins reine Licht die überall irrende Seele —
18) Hört mich ihr Göttinnen so die Sitze der Weisheit behauptet,
28) Meine Seele die nicht des Willens ist lange zu irren.
29) Tref die Strafe nicht die schrecklich das Leben belastet.
31) Hört mich, den es treibt hinauf zum höheren Pfade.

**) Neque harum quas colis arborum
Te, praeter invisas cupressos,
Ulla brevem dominum sequetur. Horat. II. 11.

***) Indem sie sich während der Nacht schliefst, und beim Aufgang der Sonne ihren Kelch wieder öffnet.

Offen bekenn' ich die Liebe, die mich in die Fluthen hinabzieht,
Liebe zum Geiste der Welt, dem allbelebenden Wasser.
Sehnsuchtvoll ruh' ich auf diesem, ein liebendes Auge,
Das mit dem Auge des Tages, der Sonne, sich öffnet und schliefset.

Siehe die zweyte türkische Ekloge im Morgenblatte vom J. 1815.

Digitized by Google

deutung. Auf Erden mochte diefs die Hieroglyphe des Nilschlüfsels seyn, aber in der Hand der Gottheiten war es gewifs Nichts, als der *Himmelsschlüfsel*, als das ausgezeichnete Sinnbild der Macht zu lösen und zu öffnen, welche noch heute durch das arabische Wort الفتاح *All-fettah* der *Alleröffner* ausgedrückt, einer der heiligsten Namen Gottes ist.*)

VIII. Einführung der Seele vor den Thron der Isis.

Wir kommen nun zu der unmittelbar auf die vorige folgende Hauptvorstellung des Ganzen. Hier thronet *Isis* die Herrscherinn der Unterwelt in ihrer vollen Herrlichkeit, und die Seele wird von den drey grofsen Göttern des Amenthes dem Throne derselben vorgeführt. Der erste zunächst dem Throne ist *Osiris* mit dem Habichtskopfe und dem doppelten Himmelsschlüfsel auf den rechten Arm und in der linken Hand. Er ist mit dem heiligen Schleyer, der heiligen Haube, und dem heiligen Gürtel angethan, und sein Brustkleid erinnert an den Brustschmuck des hohen Priesters der Juden. Arme und Füfse (die ersten mit Armbändern geschmückt) sind grün gefärbt, wie das nackte Fleisch der taufenden Gottheit am Lebensbaum. Ihm folgt *Anubis*, der eigentliche Einführer der Seelen in's Todtenreich, der Hermes Psychopompos der Griechen und Römer**) mit dem Ibiskopfe,

*) Sehr merkwürdig zur Erklärung dieser Hieroglyphe des Himmelsschlüfsels ist die von Calmet (in dissertatione de Origine idololstriae) nach Eusebius angeführte Inschrift der Isissäule, welche zu Nysa in Arabien gestanden haben soll: Ego Isis sum Aegypti Regina a Mercurio (sive Thauto) erudita. Quae ego ligavi, nullus solvere poterit. Hier ist also die Macht zu binden ausgesprochen, und durch den Schlüfsel wird die Macht zu lösen ausgedrückt. Von den Ägztern gieng die Idee des Schlüfsels als Attribut der Gottheiten zu den Griechen über, man sehe nur die orphischen Hymnen, wo dem Pluto die Schlüfsel der Erde, dem Proteus die Schlüssel des Meers, dem Amor die Schlüfsel des Weltalls und dem guten Geiste die Schlüfsel vor Leid und Freude beigelegt sind wie beim Nonnos der Leucothea der Schlüfsel der Meerstille. S. auch Lucas 11. 52.

Πλούτων ὁς κατέχεις γαιης κλήιδας ἁπασης.
Πρωτεα κικλησκω, πόντε κλῃιδας εχοντα.
Κικλησκω-Ερωτα-παντων κλῃιδας εχοντα.
Δαιμονα κικλησκω-Εν σοι γάρ λύπης τε χαρᾶς κλῃιδες εχουτα Orph. Hymn.
Λευκοθεὴ κρατέουσα χυτης κλῃιδα γαλῃνης Nonnos IX. 86.

**) Mercuri, facunde nepos Atlantis,
Qui feros cultus hominum recentûm
Voce formásti catus, et decorae
More palaestrae;
Te canam, magni Jovis et deorum
Nuncium, curvaeque lyrae parentem;
Tu pias laetis animas reponis
Sedibus, virgâque levem coërces
Aureâ turbam, superis deorum
Grstus et imis. Hor. I. 9.

Ὅς ψυχὰς θνητων κατάγεις ὑπὸ νέρτερα γαίης. Orphischer Hymnus.

(weil der Ibis das Symbol der Rede ist Aelian. X 29.) und der Schreibtafel in der Hand, worauf er die Thaten der Seele, oder das Urtheil des Gerichtes verzeichnet. Er ist, wie *Osiris* mit der heiligen Binde (Ταινια) umgürtet, die Arme mit Armspangen verziert, und auf dem Haupte den Kopfschmuch der *Lyra* als deren Erfinder, so wie als Erfinder der Schrift, als Lehrer der Menschen, als Prophet der Rede und Dollmetsch der Götter*) er allen Völkern bekannt war.

Zwischen *Osiris* und *Anubis***) schwebt das geflügelte Auge der Vorsicht mit der Hieroglyphe der Thermutisschlange (als Symbol des Lebens und Todes), welche den Himmelsschlüſsel trägt. Nun folgt die Seele selbst in hoher hehrer Gestalt; den linken Arm über die Brust geschlagen, und denselben mit dem rechten unterstützend. Nur das Gesicht, die Arme, und die Füsse sind bloſs und von rother Carnation, wie die des Anubis; der Rest des Körpers aber bedeckt und bekleidet, und zwar das Haupt mit dem heiligen dunkelgrünen Schleyer, der auf diesem Gemälde allen Figuren, denen der Gottheiten, der Thiere und der Seele, gemein ist. Die letzte ist von demselben nur dort wo sie die Todestaufe empfängt, entblöſst. Der obere Theil der Arme bis an den Ellenbogen mit weiten gestreiften Aermeln und der Unterleib, von den Lenden angefangen bis auf die Waden, mit einem gestreiften Rocke bekleidet, den heiligen Schleyer auf dem Kopfe hält eine gelbgefärbte Stirnenbinde (ϛεμμα) zusammen, und auf derselben sitzt eine Art von kegelförmigen Turban oder Hute, welcher ihr auschlüſslicher Kopfputz auf diesem Gemälde ist, und vermuthlich der Kopfputz der Eingeweihten war.

Vor der Seele steht ein Opferaltar, worauf der Opferkorb (den wir schon gleich Anfangs beim Lebensbaum gesehen), und ober demselben die schwebende Lotosblume als Symbol der Auferstehung wie

---

*) Λογων θνητοισι προφητα ερμηνευ παντων. Orphischer Hymnus.

**) Da diese beyden Gottheiten hier in ihrer vollen Pracht mit allen ihren Attributen abgebildet sind, so fällt die Möglichkeit von selbst hinweg, dieselben auf Todtengemälden, wie bisher geschehen ist, in dem Horus Apollo des ersten Opfers und in dem Gerichtsengel der Wage erkennen zu wollen. Man hat zwar um den auffallenden Unterschied zwischen dem Gerichtsengel mit dem Wolfskopfe, und dem Todteneinführer mit dem Ibiskopfe zu erklären, den ersten als Anubis Merkur und den zweyten als Hermes Taut gedeutet, eine sehr überflüſsige und durchaus unzulässige Unterscheidung; indem Hermes, der Gründer des Kultus und Gesetzgeber der Priester, eine historische Person und keineswegs ein Gott der Unterwelt war: wo Anubis Hermes allein das Amt hatte die Seelen einzuführen, und sie von den unteren Göttern den höheren zu überliefern: superis deorum gratus et imis. In der späteren Zeit ward ihm Serapis beigegeben dem Aristides denselben Namen ψυχοπομπος d. i. Seeleneinführer wie dem Hermes beilegt. Arist. Orat. in Serapin pag. 97. und der derselbe mit dem Pluto der Griechen war. ὁ γάρ ἄλλον εἶναι Σαραπιν ἢ τὸν Πλουτωνα φασίν

Plutarch. de Isid. et Osirida.

Digitized by Google

die vor dem Altare stehenden Cypreſse. Dieses ist also das zweyte Todtenopfer den *höheren* Göttern der Unterwelt dargebracht, wie das erste dem *Horus* und den *niederen* Göttern. Dorten flehte die Seele den *Horus* als den Janus der Unterwelt, und die *niederen* Götter an, daſs sie den *höheren* als Hausgenoſsinn (συνοικον) überliefert werde; hier wird sie von den höheren Göttern wirklich vor den Thron der höchsten Herrscherinn der Unterwelt geführt, welcher die einführenden Gottheiten die Seelen vorstellen und ihr Opfer überliefern.*) Zwey derselben *Osiris* und *Anubis* treten ihr voran, wer ist aber der dritte unsichtbare Mann, der hinter der Seele einhertritt, mit dem befiederten Helme statt des Kopfes? Unseres Wissens ist derselbe noch auf keinem ägyptischen Monumente abgebildet, und es ist von demselben noch keine Erklärung bekannt; dieselbe liegt in seiner Gestalt so nahe und so deutlich, daſs sie keines Commentares bedarf, und keinen Widerspruch als gegründet zu befürchten hat. Dieser Unsichtbare (Αορατος Αιδης **) ist *Serapis* der Gott der Unterwelt der *Erwecker der Todten*, der die Seelen ins Leben zum ewigen Licht und wieder zurück führt, der in seiner Hand das Maaſs des Lebens hält.***) In der letzten Beziehung wurde er in späterer Zeit mit dem Scheffel auf dem Kopfe abgebildet, in der ersten aber als *Unsichtbarer* mit dem Helme vorgestellt, welcher das Gesicht verdeckte, und dem daher die Griechen die Eigenschaft, sich unsichtbar zu machen, beilegten. Dieſs ist also die ursprüngliche Αιδος κυνη ****) der

*) Wir haben bereits oben, wo von dem ersten Todtenopfer die Rede war, die bisherige Vermischung des Horus mit dem Osiri's deutlich genug beleuchtet, noch mehr springt dieselbe hier ins Auge. Horus ist der thürhütende Gott der Unterwelt, die Sonne des Orkus, und Osiris der Herrscher der Unterwelt, der auf anderen Vorstellungen denselben Thron einnimmt, auf welchem hier Isis sitzt, je nachdem der Verstorbene männlichen oder weiblichen Geschlechts, oder vielleicht vorzugsweise dem Osiris oder der Isis mit grösserer Andacht zugethan, oder in ihre Geheimnisse ausschlieſsungsweise eingeweiht war. Wo Osiris auf dem Thron sitzt, steht Isis darneben, wie hier umgekehrt. Nachträglich zu dem was oben über das Todtenopfer des (bisher für den Osiris gehaltenen) Horus gesagt worden, bemerken wir noch, daſs schon die drohende Stellung, in welcher er gewöhnlich mit aufgehobener Geiſsel und inguine erecto erscheint, sein wahres Amt eines thürstehenden Gottes ausspricht. Öfters hat er zwar Geiſsel und Krummstab (die Symbole der Strenge und Milde) als ein billiger Gott, wenn er aber mit aufgehobenem Arm, und geschwungener Geiſsel in priapäischer Stellung erscheint, so ist er bloſs der strenge Thürhüter, der die vor ihn tretende Seele gleichsam mit einem: Allez vous faire — anfährt. Die rächende Geiſsel des Horus (ιμαθλη) zu unterscheiden von der Peitsche (μαςιξ) erhielten bei den Griechen die Furien.

**) Siehe Jablonski I. pag. 238, II. pag. 257.

***) Και τα ολα γε τυ βιυ μετρα συνεχων αυδρωποις και ταμιας ων τυ βιωσμυ. Aristidis Orat. in Serapin. p. 94.

Σωτηρ αυτος και ψυχοπομπος αγων εις φως και παλιν δεχομενος ib. 96.

Τυτος χειμένοις ανεςησεν, τυτος περισπυδαςον φος τοις θανατοις εδειξεν.

****) Siehe Suidas unter diesem Artikel. Der schönste Wahlspruch zu diesem unsichtbar machenden Helme des Orkus ist das pythagoräische: λαθε βιωσας. Sieh. auch Plato im Cratylus Αδης ab. το αειδες.

Digitized by Google

Helm des Orkus, womit Perseus bewaffnet den Kampf mit der Gorgone bestand, und dessen Flügel aus der Feder des ägyptischen Helmes entstbnden ist. Serapis hat die Arme, auf deren rechten er den Himmelschlüſsel trägt, dunkelgrün bekleidet; er trägt einen dunkelgrünen Gürtel*) (wie die taufende Gottheit am Lebensbaum) Arm- und Knöchelbänder, und den heiligen Schleyer, deſsen zwey Enden unter dem Helm hervorhangen. Von der Brust bis an die Waden ist er mit einem enganliegenden gegitterten Gewande bekleidet (wie die vor der Wage sitzende Seele) die entblöſste Brust und die Füsse sind goldgelber Farbe, (wie die entblöſsten Arme und Füsse der bei der Wage sitzenden vier Gottheiten.**)

Von *Anubis* und *Serapis* den beyden Seeleneinführern (Ψυχοπομποις) eingeführt, und unter Vortritt des *Osiris* nahet die Seele dem auf vier Stuffen erhöhten Throne der *Isis*. An dem Fuſse deſselben lehnt in halb aufrechter Stellung der Löwe als Thronwache mit entblöſstem Dolche in der rechten Hand.***) Die Gestalt des Dolches ist die des Opfermeſsers, wie es häufig bei *Denon* vorkömmt. Auf der Terraſse des Thrones steckt vor dem Löwen der groſse Nilmeſser, auf dem zu oberst der heilige Nilkrug steht. Hinter dem Nilmeſser ist in einem Topfe ein Thyrsus aufgepflanzt, von dem der heilige Schleyer (κρηδεμνον) herabhängt. Da bisher über denselben so vielfältig gestritten worden, so ist es sehr wichtig, denselben hier in seiner wahren Gestalt zu erblicken. Es ist derselbe grüne Schleyer, womit alle Gestalten des Gemäldes den Kopf umwunden haben, und deſsen beiden Ende über die Schultern auf die Brust her-

---

*) Die Gürtel der Gottheiten sind zweyerley auf diesem Gemälde, entweder dunkelgrüne, deren beiden Ende vorne herabhangen, oder grün und gelb gestreifte, von denen immer nur ein Ende rückwärts wie ein Schweif bis auf die Erde heruntergeht, solche tragen hier Osiris, Anubis, und der Gerichtsengel; die gestreiften und dunklen waren nach Plutarch die der Isis geweihten, die des Osiris waren ganz licht: ϛολαι δε αὶ μεν Ισιδος ποικιλαι — ἡ δ'Οσιριδος ϋκ εχει σκιαν

Plut. de Iside et Osiride.

**) Die Fleischfarbe der auf diesem Gemälde vorkommenden Gestalten ist dreyerlei: Grün, wie die der Isis, des Osiris, des Gerichtsengels und des Hüters des Lebensquells; goldgelb sind Serapis, die vier beisitzenden Gottheiten, und die hinter dem Throne der Isis stehende Folgemagd oder Camilla; roth gefärbt endlich sind blos die Seele, Anubis, der Löw am Throne und der Affe auf der Wage deſsen Gesicht roth der Körper aber grün bekleidet ist.

***) Als Wächter Φυλακες (S. Hor. p. I. 19.) lagen die Löwen auch vor und in den Tempeln, (wie an dem Throne Salomon's.) Sie waren das Sinnbild der Gerechtigkeit (δικη) deren geflügeltes Auge hier über dem Throne schwebt. Auch der orphische Hymnus an Δικη erwähnt sowohl des Auges, als des Beisitzes am höchsten Throne der Götter.

Ὄμμα Δίκης μέλπω πασιδερκέος ἀγλαομόρφου,
Ἥ τε Ζηνὸς ἄνακτος ἱέπὶ θρόνον ἱερὸν ἵζει.

Digitized by Google

unterfallen. Die drey ausgeschnittenen Rundungen desselben bezeichnen die drey halben Kreise, welche derselbe um die Stirne und die Schulter beschreibt. Derselbe ist von der heiligen Binde oder Gürtel ganz und gar unterschieden, indem der Schleyer den Kopf bedeckte, der Gürtel den Leib umschlofs, jener auf die Brust, dieser zu den Füssen herabhieng.*)

Ober dem Schoofse der Göttinn schweben über dem wagrechten Stabe (der gewöhnlichen Hieroglyphe der Grundfeste oder Unterlage) der Opferkorb in der Mitte von zwey mystischen Broten, deren eines auch neben demselben Korbe auf Opferaltare vor der Seele liegt.**) Ober dem Korbe sind die zwey Perseablätter, welche wir schon beim Lebensbaum unmittelbar ober dem Korbe gesehen, aber der dort zwischen denselben schwebende Granatapfel fehlt hier.

„*Isis* thronet hier als die ewige Mutter Natur, die Frau der Ele„mente, die Urquelle der Aionen, die höchste der Gottheiten, die „Königinn der Schatten, die erste der Himmelsbewohnerinnen, aller „Götter und Götterinnen einförmiges Antlitz, welche die lichten Hö„hen des Himmels, die heilsamen Tiefen des Meeres und die traurige „Stille der Unterwelt nach ihren Winken regiert."***) Vom Fufs auf bis an die Brust ist sie in ein eng anliegendes dunkelgrünes Gewand gekleidet, dessen dunkles Grün sich von dem hellen der Gesichtsfarbe deutlich unterscheidet. Arme und Brust sind in eine Art von Peplos, in einen goldgelben gegitterten mit grünen Punkten besäeten Schahl

*) Auf den griechischen Grabgefäfsen der Eingeweihten kömmt häufig der Thyrsus mit der heiligen Binde umschlungen vor, welche bald roth, bald weifs, bald schwarz, bald gestreift ist. Auch auf diesem Mumienbrete kömmt der Thyrsus noch zweymal vor, auf einer Seite mit dem grünen Schleyer, auf der anderen mit dem gestreiften Gürtel behangen. In den Peintures de vases antiques I. p. 107 ist die Kopfbedeckung eines Satyrs irrig für das κεκρύφαλον erklärt, das vielmehr die Kopfbedeckung der eingeweihten weiblichen Figuren ist. Diefs ist der heilige Schleyer, mittels dessen Leukothea den Odysseus bei seiner Flucht von der Insel Kalypso's aus den Fluthen rettete: das wahre κρηδεμνον findet sich S. 112. Winkelman Mon. ined.

Da, umgürte dich schnell mit diesem unsterblichen Schleyer
Unter der Brust, und verachte getrost die Schrecken des Todes. Odyss.

Siehe über das κρηδεμνον auch Münter's antiquarische Abhandlungen Seite 204.

**) Diese mystischen Brote oder Hostien kommen häufig auf den Gemälden der griechischen Grabgefäfse, und ganz mit demselben vierfachen Einschnitte auch unter den Hieroglyphen der Obelisken vor. Auch der Granatapfel, der zu Anfang des Gemäldes über dem Korbe zwischen den zwey Perseablättern zu sehen ist, kömmt auf den Vasengemälden vor. Siehe Peintures de vases antiques. II. pl. LXII. Des Granatapfels endlich sowohl als der Brete erwähnt auch Clemens von Alexandrien in Cohortatione ad gentes bey den Mysterien: placentae variis signatae umbilicis.

***) Rerum Natura parens, elementorum omnium domina, seculorum progenies initialis, summa numinum regina Manium, prima coelitum, Deorum, Dearumque facies uniformis, quae coeli luminosa culmina, maris salubria flamina, Inferorum deplorata silentia nutibus meis dispenso. Apulejus XI.

Digitized by Google

gehüllt, derselbe in welchen auch die vor der Gerichtswage ihr Urtheil erwartende Seele gehüllt ist.*)

Isis hält in der rechten Hand die heilige vierriemige Geisel, und trägt auf demselben Arm den heiligen Schlüssel der Unterwelt, in der linken hält sie den heiligen Krummstab.**) Sehr merkwürdig ist die Bartförmige Kinnverzierung des Persaablattes, welche sowohl männlichen als weiblichen Mumien ins Grab mitgegeben, und dem äußeren Sargdeckel eingefügt ward. Der grüne heilige Kopfschleyer (κηδεμονον) wird durch eine Stirnenbinde (στεμμα***) zusammengehalten, an deren Spitze die heilige Giftschlange (ουραιος) das allen Stirnenbinden ägyptischer Gottheiten und Könige gemeinschaftliche Symbol der Herrschaft über Leben und Tod****) hervorspringt. Ober dem Schleyer erhebt sich zwischen zwey Hörnern, auf denen abermals zwey heilige Giftschlangen sitzen, der lyraförmige Kopfschmuck, derselbe, den auch Anubis trägt.*****) Hinter dem Throne endlich steht eine die-

*) Der griechische Peplos ist ganz und gar der Sehahl der Morgenländer; um sich davon zu überzeugen, sehe man nur in de Peintures de vases antiques II. pl. XXXIX und LXX. Das κηδεμονιον, die ταινια und der πεπλος haben sich im Kopfschleyer Gürtel, und Schahl der Morgenländerinnen erhalten.

**) Des Schlüssels und des Krummstabs Erklärung findet sich ausdrücklich in der Stelle des Apulejus: Nam et inferum claustra, et Salutis tutelam in Deae manu posita. XI. Der Schlüssel bezeichnet also die Herrschaft der Unterwelt, (die Schlüssel der Hölle und des Todes. Siehe Apocal. I. 18) und der Krummstab (ganz die Form unseres Bischofstabs) ist das Zeichen des ewigen Heils. Auf diesem Wege läßt sich nun auch leicht die Erklärung der übrigen Stäbe, welche die ägyptischen Gottheiten in dem Händen führen, verfolgen. Der gewöhnliche des Osiris mit dem Widhopfkopfe ist nach Horus Apollo das Symbol der Milde oder vielleicht nach den im Morgenland herrschenden Begriffen nach denen der Widhopf für den Wegweiser und Leiter auf den wahren Pfad gilt, die Hieroglyphe der Leitung auf den wahren Weg. Der Stab mit den Lotoskelchen, welchen die vier beisitzenden Gottheiten in den Händen halten, und welchen auch die Isis auf der bembinischen Tafel trägt, ist das Symbol der Reinigkeit (wie noch heut bei den Indern) oder des künftigen Lebens. Der mit dem Perseablaat (an dessen Stelle bei den Griechen der Epheu getreten) war ausschliefslich den Mysterien des Osiris heilig. Solche Stäbe halten die zwey Eingeweihten auf dem griechischen Gefäse in den Peintures de vases antiques III. pl. LXIII in den Händen. Der Stab mit dem Widderkopf war das Symbol der Stärke, wie jener mit dem Widhopfkopf das der Milde. Endlich bezeichnete die Feder zu Ende des Stabs wie überall Ehre und Lobpreis. Oft sind diese Stäbe zugleich Nilmesser, oder Gerechtigkeitsmafse (πηχαι δικης) und entweder von der heiligen Schlange, oder dem heiligen Gürtel umschlungen.

***) Diese Kopfbinde tragen noch heute Morgenländerinnen in der Gestalt eines kleinen musselinenen Tuches, das bei den Türkinnen Tschevre heifst, und also wieder von dem Kopfschleyer wohl zu unscheiden ist.

****) Unde et quoniam vitae necisque, potestatem habere videtur, merito sane deorum capitibus inseritur. Horus Apollo I. 1. Diese Calantica mit der Schlange nennet Nonnus Οφιωδεα μιτρην, Dionys. XII. 154. und XXXIII. v. 369.

*****) Auch die mannigfaltigen ägyptischen Kopfaufsätze lassen sich sehr leicht auf wenige Hauptklassen zurückführen, und sinnbildlich erklären. Der am häufigsten vorkommende ist die sogenannte Calantica oder heilige Haube des Osiris (unserer Bischofsmütze ähnlich) welche derselbe auch hier auf dem Kopfe trägt, und welche aus drey (unseres Wissens noch nirgends genau unterschiedenen) Theilen besteht: 1) der Scheffel, worinn 2) die kürbisförmige Flasche steht, und 3) die Weinranke hervorsteht. Scheffel und Flasche (das Enthaltende für das Enthaltene) bezeichnen Korn und Wein, die Gaben der Isis und des Osiris (der Ceres und des Bachus) welche auch Melchisedech dem Herrn segnend dar-

Digitized by Google

nende Untergottheit (Camilla) mit dem Himmelsschlüfsel in der linken Hand, und mit der rechten in segnender Stellung. Die Seele fleht um das höchste Glück der Seeligkeit von Isis unter die Zahl dieser ihrer Dienerinnen, welche hinter dem Throne stehen, als Hausgenofsinn aufgenommen zu werden.

IX. Die Seele im Genufs der höchsten Seeligkeit.

Wir verlassen nun die Kupfertafel, und beschreiben noch die letzten beyden Gemälde des Mumienbretes. Das zunächst folgende von dem letzten des beiliegenden Kupfers durch eine Einfafsung und zwey senkrechte Hieroglyphencolumnen getrennte Gemälde stellt die höchste Vollendung der Seligkeit vor. Ober einer Art [illegible] Schaugerüste, dafs auf einer Seite drey, und auf der anderen vier Stuffen*) hat, (die vier kleineren und die drey gröfseren Weihen?) ruht der Himmel, der durch die sehr in die Länge gezogene heilige Schlange von dem Reste des Gemäldes getrennt ist. Die Schlange, welche bekanntermafsen auch den Lauf der Gestirne vorstellt,**) ist hier nicht kreisförmig, sondern in der Figur eines ♑ in mehreren Windungen gebogen. Auf den Krümmungen, welche die wagerechte Linie des ♑ bilden, steht auf der gewöhnlichen Unterlage der Thron der Isis, auf welchem die Göttinn mit dem *Himmelsschlüfsel* und dem *Stabe des Heils*, (Krummstab) sitzt. Vor ihr steht Osiris in segnender Stellung mit dem Schlüfsel, woran der Stab der *Leitung* oder der *Nil-*

---

brachte. Meistens sind Scheffel und Flasche vereint; öfters aber die Flasche allein (befiedert der gewöhnliche Kopfputz des Horus) oder der Scheffel allein (der gewöhnliche Kopfputz des Serapis). Man sehe nur die Tafel der verschiedenen Kopfaufsätze bei Denon. Weitors trägt Osiris die Sonnenkugel, Isis den Voll- oder Neumond auf dem Kopfe, gewöhnlich zwischen zwey Hörnern. (Siehe das δίκερος als Beiname der Gottheiten in den orphischen Hymnen, und das Sul-karneis der Morgenländer als Beiname Dschem's oder Alexander's.) Die Lyra ist das Symbol der Harmonie wie der Kopfschmuck von Lotosblumen das der Reinigkeit. Endlich bedeuten die Kopfaufsätze, welche aus Federn, Obelisken, und Rauchgefäfsen bestehen, Ehre, Ruhm, und Gebet.

*) Nach Porphyrius theilte sich die geheime Sittenübung der ägyptischen Priester in zwey Zweige: in die θεσις und θεωρια, d. i. in das äufsere Schauspiel (die Kasteyungen), und das innere Anschauen (das beschauliche Leben). Nur durch beydes gelangte man zum höchsten Grade geistiger Vollendung. Diese drey Grade (welche vielleicht hier durch die drey Stuffen angezeigt sind) kommen auch bei Jamblichus de Mysteriis vor: τρεις εν ανδρω τελεστικη βαθμοι. Diese drey Stuffen entsprechen ganz dem, was spätere Ascetiker purgatio, illuminatio et perfectio nannten, und was mit der auf dem tyrolischen Mithrasmonumente des k. k. Antikenkabinets abgebildeten doppelten Tugendübung durch leibliche und geistige Reinigungen auf Eines hinausläuft. (Siehe Wiener Literaturz. 1816. No. 92.)

**) Die Schlange formt hier gleichsam den Gürtel des Thierkreises, welcher bei den Arabern منطقة d. i. der Gürtel genennt wird. Eine ähnliche symbolische Bedeutung der in 16 Krümmungen gewundenen grofsen Schlange. Siehe in Winkelmann's Monumenti inediti.

Digitized by Google

de (der Widhopfstab) hängt. Zwischen Isis und Osiris ist der Thyrsus*) als das Symbol der Freude und des Danks aufgepflanzt von einer Seite mit der heiligen Binde (ταινια) von der anderen mit dem heiligen Schleyer (κρηδεμνον) behangen. Hinter dem Throne steht die dienende Gottheit (Camilla) und hinter derselben die Seele in der höchsten Glorie der Seligkeit.

Aufser dem Bezirk der Schlange steht der gute Geist *Kneph* in Menschengestalt, mit dem Haupte der heiligen Schlange *Thermutis* (Ουραιος) und einem Opfermefser in jeder Hand, mit demselben eng anliegenden gegitterten goldgelben Unterkleide und grünem Gürtel wie Serapis. Auf dem Kopfe den Kopfputz der Flasche mit den gewöhnlichen Schwingen auf beyden Seiten. Vor ihm ist abermal das gewöhnliche Todtenopfer, das wir schon fünfmal gesehen, nämlich: vor dem Horus, beym Lebensbaum, vor den Beisitzerinnen des Todtengerichts, vor der von Anubis und Serapis eingeführten Seele, und endlich auf dem Schoofse der thronenden Isis. Es besteht hier wie dorten aus dem Opferkorbe, der zwischen zwey mystischen Broten oder Hostien auf der gewöhnlichen Unterlage des Stabs steht; ober dem Korbe ist der Granatapfel und das Perseablatt und ober denselben die schwebende Lotosblume als das Zeichen der Auferstehung. Gegenüber dem Kneph**), aber doch durch eine Hieroglyphen-

*) Der Thyrsus ist Zweifels ohne das Symbol des Tanzes, welcher überall bei den ältesten Völkern Religionsübung war. Den Ursprung der den Osiris geheiligten Tänze (welche wir überall auf den griechischen Grabgefäfsen durch den mit der heiligen Binde umschlungenen Thyrsus vorgestellt finden) erzählt Diodor von Sicilien (Erstes Buch XVIII.) ganz umständlich. Es ist dorten von dem Satyrentanze die Rede, welcher auf den sogenannten etruskischen Vasen häufig vorkömmt. (Siehe Peintures de vases antiques I. pl. LVII. und II. pl. LL.), wo auf dem Vasengemälde kleine Grabgefäfse mit tanzenden schwarzen Silenen abgebildet sind. Die Tänze der Bacchantinen, Mainaden, Thyaden und Bassariden haben sich in denen der ägyptischen Almen erhalten, zu denen immer die Choragetin in die Hände klatscht wie Polyhymnia auf der Hochzeit des Cadmus mit Harmonia bei Nonnos. v. 104. Dieser bacchische Todtentanz kömmt ausdrücklich in der Dionysias XL 225 vor, wo während die Todten begraben werden, die Bacchantinnen tanzen. Die Vorstellungen rother und schwarzer Menschen befinden sich auch auf Mumienüberzügen. Das kaiserl. Antikenkabinet besitzt den unteren Theil eines Mumiensarges, wo von aufsen die beyden Fufssohlen und in einer derselben ein schwarzer, und in der andern ein rother Mensch gemalt sind. Die griechischen Silenen und Faunen waren ursprünglich die rothen und die schwarzen Menschen (Ägypter und Äthiopier) deren bei den arabischen Schriftstellern häufig Erwähnung geschieht (Siehe Abulfedae Vita Mohammedis aut. Gagnier. cap. VII. pag. 14.) Wider dieselben ist die talismanische Formel gemeint: اعوذ من الشر السود و الاحامر Ich flüchte mich zu Gott wider das Böse der Schwarzen und der Rothen. Die Schwarzen und die Rothen haben hier einen Doppelsinn; 1tens heifst es: Wider das Böse der rothen (weissen) und schwarzen Menschen. 2tens. Wider das Böse der schwarzen Giftschlangen und der rothen (blutigen) Schwerdttode.

**) Eusebius scheint den Kneph mit dem Serapis verwechselt zu haben, indem er jenen so beschreibt, wie wir diesen abgebildet gesehen haben. Creatorem Aegyptii Cneph appellant: cujus imaginem in formam hominis faciunt colore caeruleo, zonam tenentem et sceptrum; cujus in capite pennam ponunt, significantes difficile inventu esse Creatorem, et nemini conspicuum, virificum et regem et intelligibili motu circumlatum.

Digitized by Google

columne von demselben getrennt, steht Hermes mit dem Ibiskopfe ganz so gekleidet, wie wir ihn schon als Seeleneinführer gesehen haben; nur fehlt ihm hier der Kopfaufsatz der Lyra, und statt der Schreibtafel und des Griffels hält er in der linken Hand den heiligen Gürtel, und in der rechten einen als Nilmesser getheilten Stab, an dessen Ende eine obere Halbkugel (wie der Helm des Serapis) und auf demselben eine Feder sitzt.*) Dieser Stab mit dem Helm, der Feder, und noch dazu mit einer segnenden Hand daneben, schwebt auch im Himmelsrevier inner des Schlangenbezirkes unmittelbar unter der in höchster Glorie der Seligkeit verklärten Seele zu beyden Seiten des oben erwähnten Staffelgerüstes; endlich schwebt das Auge der Gerechtigkeit und Vorsicht mit einer ausgestreckten Hand, auf welcher der heilige Schlüssel, hier in einen graduirten Nilmesser oder Gerechtigkeitsmaafs auslaufend, hängt. Auf dem Gerüste selbst ist die Sonne zwischen zwey heiligen Giftschlangen abgebildet.

X. Schlufsgemälde.

Dieses letzte Gemälde ist von dem vorigen durch eine besondere Einfassung und drey Hieroglyphencolumnen getheilt. Da das Ende desselben beiläufig eine Handbreit abgebrochen, und also unvollständig ist, läfst sich über den Sinn des Ganzen nichts Genugthuendes sagen, und wir beschränken uns hier auf die Beschreibung der vorhandenen Figuren.

Der Habicht**) (Osiris oder die Sonne) steht in der höchsten Pracht seines grünen Gefieders mit dem lyraförmigen Kopfaufsatze

*) Der Stab als Elle abgetheilt war, wie uns Clemens von Alexandrien (Stromat. C. VI. p. 758. belehrt, die Elle der Gerechtigkeit (πηχυς της δικαιοσυνης) welche der Stolista trug. Diese kostbare Stelle des gelehrten und frommen Kirchenvaters umfafst den ganzen Cyclus der ägyptischen Priesterhierarchie nämlich: den Ωδος, Ωροσκοπος, Ιερογραμματευς, Στολιστης, Προφητης und die Παστοφοροι, zu denen auch noch die Σφραγισαι gehören, deren Herodot und Diodor erwähnen. Der heilige Schreiber dessen Amt Hermes vor dem Throne der Isis verrichtet, ist ganz so beschrieben wie wir ihn dort im Gemälde erblickten: Ιερογραμματευς εχων πτερα (Federn) επι της κεφαλης, βιβλιον (die Schreibtafel) τε εν χερσι και καλαμον εν ω τε γραφικον μελαν και σχοινος (die Rohrfeder) ᾗ γραφει. Übrigens ist dieser Stab mit der Feder und dem Helme des Serapis gerade das Gegentheil von dem öfter vorkommenden, und bei Denon abgebildeten Stabe mit dem Widderkopfe, welcher den Ammon bezeichnet. Ammon war nach Plutarch der geoffenbarte Gott, mit dessen Namen Αμμεν ihre Gebete schlossen, wie die unserigen mit Amen. Serapis aber war der unsichtbare verborgene Gott, so, dafs also der Stab mit dem Helme dem Verborgenen, und der mit dem Widderkopfe dem Geoffenbarten geheiligt gewesen zu seyn scheint.

**) Der heilige Habicht in voller Pracht als Schlufs des ganzen Weihegemäldes dürfte sich am besten aus mystischen Gedichten der Perser und namentlich aus den Vögelgesprächen Attar's erklären lassen. Ueberall erscheint der mystische Simurg (der bei den Persern eins mit der Sonne ist, wie bei den Ägyptern der Habicht oder Sperber) als das höchste und letzte Ziel des Weges der Vollendung. In

Digitized by Google

zwischen zwey Hörnern, auf denen zwey heilige Schlangen (Thermutis) sitzen. Einer derselben tritt er auf den Schweif, und die Grundlage, worauf er steht, ist die heilige Opferschüfsel oder *patera*. Hinter ihm schwebt das Auge der Vorsicht und Gerechtigkeit mit dem segnenden Arm, auf dem der Nilschlüfsel und Nilmefser hängt, und hinter demselben die dienende Gottheit (Camilla) in segnender Stellung.

Wir haben nun in den auf beyden Seiten des unteren Mumienbretes gemalten dramatischen Vorstellungen der Unterwelt den Kurs der Isismysterien durchlaufen, wie denselben Apulejus beschreibt.*) Wir gingen zuerst durch das Thor der Unterwelt ein, betraten die Thürschwelle der Proserpina (Nephtis), vor welcher der ihr geheiligte Wolf die Wache hält. Wir durchgingen die vier Elemente (in den vier Elementargeistern durch die Kanopen unter der Bahre vorgestellt) und sahen dann (in *Horus*) die Sonne der Unterwelt mitten in der Finsternifs mit hellem Lichte strahlend. Durch seine Vermittelung gelangten wir zu den unteren Göttern (die vier betenden Sonnengenien und die vier beisitzenden Musen) und wurden durch die oberen (*Osiris* und die beyden Seeleneinführer *Hermes* und *Serapis*) vor dem Thron der höchsten Gottheit der *Isis* gebracht, welche der Eingeweihte mit dem schönen (ebenfalls bei Apulejus erhaltenen Gebete) als die ewige Retterinn des Menschengeschlechtes, als die süfse Mutter**) der Hülflosen, als Himmelskönigin und Herrscherinn der ganzen Natur anbetete.***)

Die Seele fand nach dieser Lehre der Mysterien in dem Schoofse der Isis *die ewige Ruhe*, und in dem Anschaun des als Schlufsgemälde vorgestellten Sonnenhabichts *das immerwährende Licht*, worunter

---

den mystischen Vögelgesprächen Attar's suchen alle Vögel den Weg zu demselben unter der Leitung des Widhopfs (defsen Kopf auf dem heiligen Stabe des Osiris sitzt), aber aus der ganzen Vögelwelt gelangen nur drey zu dem ewigen Simurg d. i. zu der wahren Erkenntnifs des ewigen Wesens, des höchsten Gottes, des Eins im All. S. Hammer's Geschichte der persischen Dichtkunst.

*) Accessi confinium mortis: et calcato Proserpinae limine, per omnia vectus elementa remeavi. Nocte media, vidi Solem candido coruscantem lumine: deos Inferos, et deos Superos accessi coram, et adorari de proximo.

**) Sie hiefs auf ägyptisch Muth, und Methyer ganz dafselbe Stammwort mit dem deutschen Mutter, Μήτηρ, Plutarch.

***) Tu quidem sancta, humani generis sospitatrix perpetua, semper fovendis mortalibus munifica, dulcem matrem affectionem miserorum casibus tribuis. Te Superi colunt: observant Inferi: tu rotas orbem: luminas Solem: regis mundum: calcas Tartarum. Tibi respondent sidera, gaudent numina, redeunt tempora, serviunt elementa. Tuo nutu spirant flamina, nutriuntur nubila, germinant. Tuam majestatem perhorrescunt aves caelo meantes, ferae montibus errantes, serpentes solo latentes, belluae Ponto natantes. Apulejus XI.

Digitized by Google

weder das Licht der irdischen Sonne, noch das der unterirdischen (Horus) sondern das ewige unerschaffene Licht, der Urquell alles Seyns, das letzte Ziel aller Mysterien zu verstehen ist.*) Sie fand den *Ueberfluſs* des ewigen Lebens und die *Ruhe* der Seligkeit, welche der Gegenstand der griechischen und indischen Segensformel ist, womit die mystischen Hymnen des Orpheus und die Mysterien von Eleusis schloſsen.**) Daſs in denen der Isis und des Osiris, welche in Griechenland unter dem Namen der Mysterien des *Dionysos* und der *Demeter* gefeyert wurden, nur die Lehre der Unsterblichkeit vorgetragen wurde, ist durch *Herodot* auſser allen Zweifel gesetzt***) und die Beweise der ursprünglichen Einheit der Lehre dieser griechischen und ägyptischen Mysterien springt durch die Vergleichung der ägyptischen und griechischen Grabmonumente (der Mumien- und Vasengemälde) sogleich in die Augen.

Wir finden auf den beschriebenen Mumiengemälden alle drey Gattungen der ägyptischen Mysterien, deren Clemens von Alexandrien****) erwähnt, vorgebildet. Erst die *Reinigungen* vor dem Eingang in das Grab, dann die *kleinen Mysterien* in der Vorstellung des Todtengerichts und der Lehre vom *künftigen Leben*, endlich den Uebergang zu den *groſsen* durch die Anschauung des ewigen Lichtes, als Urquelle alles Seyns, und des Universums. Die kleinen und groſsen Mysterien giengen von den Aegyptern zu den Griechen über, und die in die Augen springende Uebereinstimmung der Gemälde der griechischen Vasen, welche den Eingeweihten ins Grab beigesetzt wurden, mit den erklärten Mumiengemälden, ist ein neuer Beweis dieser ägyptischen Abstammung der griechischen Mysterien.

---

*) Dieſs ist das Licht, wovon die XXIV. Sura des Korans betitelt ist, deren 36ster Vers ausschlieſslich der Vers des Lichtes heiſst, und mit den Worten anfängt: Gott ist das Licht der Himmel und der Erde. Das Licht der Neuplatoniker, der Gnostiker, der Sofis und der mystischen Gedichte des Morgenlandes wo ganze Hauptstücke einzig und allein von diesem Lichte handeln.

**) Die Gebetformel: Requiem aeternam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis, welche schon den ägyptischen Mysterien des Lebens und des Todes zu Grunde lag, läuft auf eines hinaus mit dem Segenswunsche der orphischen Hymnen: ολβος επ' ειρηνην, mit dem der parsischen; Jescht u. beheschtيشت و بهشت d. i. Uiberfluſs und Seligkeit, und mit der berühmten eleusinischen (ursprünglich indischen) Schluſsformel der Mysterien: Κόγξ ὀμπαξ, welche Seligkeit und Frieden bedeutet (Siehe die hieher gehörige Stelle des Hesychius erläutert in Herrn v. Ouvaroff's Essai sur les mystère d'Eleusis. Sect. II. Not. 6.)

***) Inferorum principatum tenere Cererem et Liberum Aegyptii ajunt. Hi denique primi extiterunt qui dicerent animam hominis esse immortalem. Herodot. L. II.

****) Primum locum tenent lustrationes; post haec autem sunt parva mysteria, quae habent aliquod fundamentum doctrinae praeparationis futurorum; In magnis autem de universis non restat amplius dicere sed contemplari et mente comprehendere, et naturam et res ipsas. Clem. Alexand. Strom. V. 689

Digitized by Google

Den heiligen *Schleyer* und *Gürtel*, den *Thyrsus* und die *Opferschale*, den *Granatapfel* und das mystische *Brot* sammt dem *Opferkorbe* finden wir so auf den Gemälden der Mumien, wie auf denen der griechischen Grabgefäfse, auf denen statt *Isis* und *Osiris*, *Ceres* und *Bacchus* abgebildet sind, und an die Stelle der in Griechenland vermuthlich nicht gedeihenden, und auch in Aegypten längst ausgestorbenen *Persea* ist überall der heilige *Epheu* getreten. Zwar finden sich auf den Vasengemälden noch mehrere Gegenstände, die bisher in den symbolischen Vorstellungen der ägyptischen Grabweihen noch nicht aufgefunden, oder enträthselt worden sind, wie der *Spiegel*, der *Striegel*, die *Halbtrommel*, und das *Schmuckkästchen* (die heilige Cista). Da aber sowohl Bäder als Tänze in Aegypten früher einheimisch waren als in Griechenland, so läfst sich wohl mit gutem Grunde behaupten, dafs das Zugehör derselben, nämlich *Spiegel*, *Striegel*, *Trommel* und *Fächer* den Aegyptern eben so bekannt waren als den Griechen, die aus Aegypten mit den Mysterien die heiligen *Reinigungen* und *Orgien* erhielten. *)

Dieselben Symbole ägyptischer und griechischer Mysterien, welche sich auf Mumien und Grabgefäfsen abgebildet befinden, haben sich noch heute fast alle bei den verschiedenen Orden der *Derwische*, so wie die geheime Lehre des Pantheismus in der Alleinslehre und Lichtweisheit der *Sofis*, erhalten. Jeder *Derwisch* trägt *Spiegel* und *Striegel* (nämlich den hölzernen Rückenkratzer) *Fächer* und *Schale* mit sich. Der *Stab* und der *Mantel* sind die Zeichen der Weihe, und ihre religiösen Tänze werden unter der Begleitung der *Halbtrommel* gehalten. Endlich ist die Lehre der Sofis, wie sie in den Werken der zwey berühmtesten mystischen Dichter des Morgenlandes (*Attar* und *Dschelaleddin*) am Tage liegt, nichts als die Lehre des vollkommensten Pantheismus, des Ausflusses aller Dinge von dem ewigen unerschaffe

*) Der Fächer findet sich wirklich, wenn nicht auf Mumiengemälden, doch in den Triumphaufzügen ägyptischer Könige bei Denon abgebildet. Von der Halbtrommel kann um so weniger ein Zweifel seyn, als dieselbe überall in den Händen der griechischen Bacchantinnen ist, deren Tänze sich in denen der heutigen Almen wieder finden. Diese tanzen unter Begleitung der Halbtrommel und der Kastagnetten nach der Tonweise, deren Tact ein altes Weib als Choragetin in die Hände klatschend angiebt, während ein Paar andere dazu singen, und die Laute schlagen. So singen in der Dionysias des Nonnos die Musen, während Polyhymnia dazu in die Hände klatschend den Takt schlägt.

Und es schlugen belebendes Lied die Musen vereinet,
Und es klatscht' in die Händ' Polyhymnia Mutter des Reigens.

Dionysias des Nonnos V. Buch, 109. Vers.

Die beyden Worte ἐκρόταντο und ἐλέλιζε sind besonders merkwürdig, weil mit dem ersten noch der Begriff des Schlagens der Halbtrommel verbunden, und durch das zweyte der Laut des Lili Geschrey's (das noch heut in den ägyptischen Bädern häufig gehört wird) onomatopoeisch ausgedrückt ist.

Digitized by Google

nen Lichte,*) und der Vereinigung mit der Gottheit auf dem Wege des beschaulichen Lebens durch Gleichgültigkeit gegen alle äufsere Form, und durch Vernichtung seines *Ichs*. Wiewohl diese Lehre in den Mysterien der Isis und des Osiris, welche (wie aus den erklärten Todtengemälden erhellt) sich blos auf das Todtengericht und die Unsterblichkeit der Seele bezogen, nicht deutlich angezeigt ist, so scheint es doch, dafs diese *Alleinslehre* und *Lichtweisheit* der indischen *Vedantis* und persischen *Sofis* auch mehr oder weniger den höheren Graden mehrerer Mysterien der Vorzeit, den *ägyptischen* wie den *parsischen* und den *indischen* zum Grunde lag**) und dafs sie im gewissen höheren Sinne das Geheimniss der ältesten Maurerey der Welt ist.***)

Wir bescheiden uns gerne, dafs die Lehre mancher dieser Mysterien im Laufe der Zeit durch Sittenverderbnifs und den Geist des Zeit-Genius eine andere Gestalt als die ursprürgliche erhielt, und dafs wieder in späterer Zeit manche ursprünglich ganz verschiedene Mysterien und Mythen ineinander flossen und mitsammen vermischet wurden. Wo ist z. B. in den Ausschweifungen der römischen Bacchanalien, welche dem Staate als eine sittenverderbende geheime Gesellschaft so gefährlich wurden, eine Spur von den erhabenen Lehren der Mysterien des *Dionysos*, in so weit sie dieselben mit denen des *Osiris* waren? und wieder, wie verschieden ist nicht von den ältesten Mithrasmonumenten eines der jüngsten (das tirolische im k. k. Antikenkabinete,) wo indische Büssungen beigemischt sind. Ohne daher die verschiedenen Mysterien im Geringsten vermengen zu wollen, sey es uns hier nur die Meinung zu äufsern erlaubt, dafs mehreren derselben und namentlich den *parsischen* und *ägyptischen* schon die *Lichtlehre*

*) Aus dem Dschewahires-sat d. i. die Essenzen der Substanz Attar's.

Durch dieses Licht wird kund das Herz,	Und aller Herzen Wunsch erreicht.
Durch dieses Licht die Wesenheit	Der Seele erst recht aufgeklärt.
Durch dieses Licht des Auges Wesen	Dem Mann von Herzen aufgethan.
Durch dieses Licht der Dinge Seyn	Bis ins Verborgenste bekannt.
Durch dieses Licht erglänzt die Sonne,	Der Jupiter und Anaahid.
Durch dieses Licht bestrahlt der Mond	Die Mondgesichter der Gesellschaft.
Durch dieses Licht wird in dem Menschen	Der höchste Himmel offenbar.
Durch dieses Licht wird er fürwahr	Mit wesentlichem Licht bekannt.
Durch dieses Licht zeigt sich am Throne	Der Gottheit uns der heil'ge Geist.
Durch dieses Licht erblicket man	Das Paradies erst in der Nähe.
Durch dieses Licht verzehrt das Feuer	Hienieden die Halsstörrigen.
Durch dieses Licht geht aus der Wind,	Der alle Wesen fruchtbar macht.
Durch dieses Licht entquillt das Wasser,	Das in das Weltall schnell hinströmt.
Durch dieses Licht entsteht die Erde	Und alle Saaten die darauf. u. s. w.

**) Sieh. was hierüber Hr. v. Ouvaroff in seinen Prolegomenen zur Dionysias S. eben so schön als wahr sagt.

***) In diesem Sinne würdigte noch unlängst der Herausgeber der Überlieferungen, selbst ein gelehrter Eingeweihter der Maurerey, dieselbe a priori.

Digitized by Google

der *Eleaten* zum Grunde gelegen zu haben scheint, welche in späterer Zeit die Schule *Plotin's* unter den Griechen, und die *Sofis* bei den Persern zu einem vollkommenen Systeme ausgebildet haben.

Dafs die Neuplatoniker den Lehren der ältesten Zeit grofsentheils ihre Vorstellungen und Phantasien untergelegt, ist kein Zweifel, aber von Vielem, was sie und die Araber als *chaldäische parsische* und *ägyptische* Weisheit lehren, läfst sich der Beweis, dafs es nicht ursprünglich altmorgenländisch sey, nicht herstellen. Immer mögen die Orakel des *Psellus* mit *neuplatonischen* Ideen verwebt, und der *Hermes Trismegistos* (wie dieses wohl augenscheinlich) von einem *Gnostiker* geschrieben worden seyn; manche ihrer Lehren sind dennoch vielleicht unmittelbar aus den alten ägyptischen, in soweit wir sie aus den Hieroglyphen und geschichtlichen Urkunden erkennen können, hergeleitet worden. So scheint z. B. die gnostische Dreyeinigkeit des Βυθος d. i. der *Lichttiefe*, des *Lebens* und des *Geistes* (oder der *Liebe*) ganz von der heiligsten Hieroglyphe der Aegypter, dem *geflügelten Sonnenballen* oder der *Feuerkugel* mit der *Schlange* hergenommen zu seyn, wo der Ballen die *Lichttiefe* (der Sonne oder des Feuers), die Schlange das *Leben*, und die Federn das Wehen des *Geistes* bezeichnet.

Licht, *Leben und Liebe*, die helle lebendige und fruchtbare Dreyeinigkeit der *Sofis*, die sich im *Hermes Trismegistos* als *Licht Leben* und *Seele* findet, ist also doch vielleicht ursprünglich altägyptisch.*)

---

*) Im Grunde ist die Dreyeinigkeit der Gnostiker und Sofis dieselbe mit der alt- und neuplatonischen; man findet die bindenden Mittelbegriffe leicht in den Werken der Neuplatoniker und Kirchenväter, welche von der Lehre der Gnostiker handeln. Die Dreyeinigkeit Plato's ist το αγαθον, ὁ λογος, η ψυχη τε κοσμε d. i. das höchste Gut, die Vernunft, und die Weltseele; bei Porphyrius ὁ πατηρ, ὁ νους, η ψυχη υπερκοσμιος. Der Vater (das höchste Gut) die Urquelle aller Dinge hiefs bei den Gnostikern Βυθος die Tiefe (des Lichts), und die Liebe Πρωτικος (welche sie auch den heil. Geist nannten) vertritt die Stelle der Weltseele, welche die Ophianer Leviathan oder Behemoth hiefsen (Sieh. Origenes contra Celsum), die Araber (Ibn Wahschie S. ancient Alphabeths Lond. 1805 p. 90. und Ibn Nefi in Kircher's Prodomus Copticus) erklären den gefügelten Scarabaeus für die Weltseele, und diese Erklärung stimmt mit dem gnostischen Diagramma (bei Origenes contra Celsum) zusammen, wo die concentrischen Kreise (wie auf den Figuren der Araber und bei der Sphinx in der tabula bembina) vorkommen, und das Wort Behemoth beigeschrieben steht, welches die Araber Bahomid (von Hemepht?) schrieben. Wir haben also die concentrischen Zirkel auf der tabula bembina, im Diagramma der Ophianer bei Origenes, und bei Ibn Wahschije. Bei diesem steht Bahomid, im Diagramma Behemoth, auf der tabula bembina nach Kircher's Erklärung das koptische Wort φυλο Liebe beigeschrieben. Origenes und Ibn Wahschije sagen, dafs Leviathan und Behemoth, oder Bahomid die Weltseele bedeutet, welche die in der alt und neu platonischen Dreyeinigkeit den dritten Platz einnimmt, wie die Liebe in der Dreyeinigkeit der Ophiten und der Sofis. Übrigens scheint die Hieroglyphe des Scarabaeus mit den Geyerflügeln die wahre Vorstellung zu seyn, von der Horo Apollo spricht, wenn er sagt: Vulcanum indicantes Serapaeum et vulturem pingunt; und in diesem Falle dürften die ungestalteten Figuren, welche man bisher für die ägyptische Vorstellung des Vulkans hielt, wohl Nichts als Typhone oder Pataeken seyn.

Digitized by Google

Bruchstücke

aus dem persischen Heldengedichte Barsunameh.

Von Hans Gottfried Ludwig Kosegarten.

Unter den von Anquetil du Perron aus Indien nach Paris gebrachten Neupersischen Handschriften, befinden sich zwey starke Quartbände, welche die Ueberschrift برزونامه *Barsunameh*, d. i. Barsubuch, führen, und ein, in Geist und Sprache dem Schahnameh ähnliches persisches Heldengedicht enthalten. Sie sind auf ziemlich dickem, gelblichen Baumwollenpapier geschrieben, mit grober Taalîkschrift, dergleichen gewöhnlich in den persischen Handschriften Indiens gefunden wird. Auf jeder Blattseite stehen zwey Kolumnen Beits, oder vier Kolumnen Misras, und auf jedem vollen Blatte ohngefähr hundert Beits, daher das ganze Gedicht etwa 60,000 Beits enthalten, und also auch in der Länge dem Schahname ziemlich gleich kommen dürfte. Auf manchen Blattseiten befinden sich Gemählde, mit dicken grellen Farben aufgetragen, meistens Kämpfe zwischen Helden und Dews vorstellend, im Geschmacke der Gemählde, welche auch die Handschriften des Schahnameh zu verzieren pflegen. Sonst sind aber weder das Tittelblatt noch die Schriftkolumnen eingefafst, oder mit den persischen Verzierungen versehen. Der Text ist ziemlich frey von Schreibfehlern.

Das Gedicht führt die Ueberschrift Barsunameh von seinem Hauptheldeu Barsu, einem Sohne Suhrâbs, des Sohns Rustems, dessen Feldzüge und Zweykämpfe, gegen Feinde, Riesen, Dews, und sonstige Abentheuer erzählt werden. Die Begebenheiten geschahen zur Zeit der Könige Keikawus von Irân und Efrafsijab von Turân. Die Kriege dieser beyden Fürsten gegen einander, werden so wie im Schahnameh angeführt, und die alten Helden des Schahnameh, Sâl, Rustem, Suhrâb, u. s. w. treten auch hier auf, mit denselben Beynamen, z. B. Destân, Tehemten. Ueber den Verfasser und die Zeit der Abfassung, habe ich in dem Gedicht selbst, soviel ich darinn gelesen, keine Nachricht gefunden, eben so wenig sonst irgendwo. Auch weifs ich nicht, dafs sich aufser der Pariser Abschrift, andere dergleichen in Europa befinden. Der Anfang des Inhaltes knüpft sich

Digitized by Google

sich an die alten im Schahnameh aufbewahrten persischen Sagen; ob aber auch der fernere Verfolg deſselben stets mit ihnen im Zusammenhange bleibe, kann ich, da es mir unmöglich war den ganzen Inhalt durchzugehen, nicht beurtheilen. Wahrscheinlich bearbeitete hier, so wie im Schahnameh, ältere Sagen ein einige Jahrhunderte nach der arabischen Eroberung lebender Perser. Die Sprache ist, so wie die des Schahnameh, etwas alterthümlich, und wenig mit arabischen Worten gemischt; das Versmaas ist das des Schahnameh, nämlich:

⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ –

Ich will nun zur Probe einige Kapitel aus dem Anfange des Gedichtes mittheilen, muſs aber deſswegen den Zusammenhang des Anfanges mit einigen Worten angeben.

Das Gedicht hebt auf der ersten Seite, ohne alle Einleitung, oder die gewöhnliche Mohammedanischen Lobsprüche auf die Gottheit, den Propheten und den Landesfürsten, sogleich mit der Beschreibung eines Gefechtes an, und zwar mit folgenden Versen:

درفشش ببردند با او بهم * همیرفت پرخاشجوی دژم
چو سهراب را دید باشاخ و یال * برش چو بر سام و بالا چو زال
بشد تند نزدیك سهراب کرد * سخنهای خویش بسی بر شمرد

Sie brachten her dann seinen Speer zu ihm,
Hin schritt er kriegeslustig, fürchterlich.
Als er den Suhrâb sah mit Arm und Leib,
Die Brust wie Sâm's, der Wuchs wie Sâles Wuchs,
Begab er schnell sich zu Held Suràb hin,
Und zählte seiner eignen Worte viel.

Es wird dies, wie der Verfolg lehrt, von dem Iranhelden Rustem gesagt, welcher seinen ihm unbekannten, im Turanheere dienenden Sohn Suhrâb bekämpft. Ein dreymaliges Gefecht zwischen beyden erfolgt. Vor dem dritten, spricht Suhrâb, den Tod ahnend, zu seinem Bruder, er möge dem Kampfe zuschauen, und wenn er, Suhrâb, unterläge, nach Sabulistan gehen, der Mutter seinen Tod verkünden, und sie darüber trösten, da alles auf Erden unbeständig und von kurzer Dauer sey. Suhrâb fällt im dritten Gefechte, Rustem erkennt ihn an einem Zeichen am Arme für seinen Sohn, und erhebt nun groſses Wehklagen. Er läſst darauf die Leiche herrlich einkleiden, in den Sarg legen, und diesen nach Sabulistan führen. Bey der Ankunft des Sarges, bricht Suhrâbs Mutter in lautes Jammergeschrey aus, und stirbt ein Jahr darnach im Grame.

Digitized by Google

Hierauf macht der Verfasser den Uebergang zur eigentlichen Geschichte Barsu's mit folgenden Versen:

چو گفتار سهراب آمد به بن ❁ زبرزوی سهراب رانم سخن
بیا تا من سر بسر گوشدار ❁ به پور گزینش کو نام دار

Da Suhrâbs Mähre jetzt zu Ende gieng,
Erzähl' ich nun von Barsu Suhrâbs Sohn.
Komm her zu mir, und höre fleifsig zu,
Von seinem wakern Sohn, dem edlen Helden.

Barsu wird in dem Schlofse Seknân von seiner Mutter Schuhru geboren, welche Suhrâb, als er gegen Rustem ausgezogen war, zu Sekrân gefunden und geschwängert hatte. König Efrafsijâb von Turan läfst den jungen Barsu zu sich holen, behält ihn an seinem Hofe, spürt bald dessen Tapferkeit, und beschenkt ihn herrlich. Efrafsijâb thut einen Feldzug gegen Irân, und wird auf demselben von Barsu begleitet. Das Iránheer zieht dem Könige von Turân entgegen, mehrere Treffen und Zweykämpfe werden geliefert. Barsu ficht mit seinem Grofsvater Rustem, ohne ihn zu kennen, und zerbricht ihm einen Arm. Der Iranheld Feramers überrascht den Barsu, nimmt ihn gefangen, und führt ihn zum Könige Kawus von Irân. Barsu entflieht, und kommt zu seiner Mutter, Rustem nimt ihn abermals gefangen, und macht ihn dem Könige von Irân, als seinen Enkel bekannt. König Efrafsijâb flieht mit dem Turanheer aus Irân.

Hierauf folgen nachstehende Kapitel:

بخشش نمودن شاه کیخسرو برزورا بعد از دانستن که پسر سهراب است و بردن بشکارگاه

سواران برفتند هر سو دوان ❁ همان پهلوانان روشن روان
برفتند تا مرز توران زمین ❁ همی آگهی یافتندش بچین
بایران ندیدند از ایشان نشان ❁ چنین گفت خسرو بگردنکشان
که دشمن گریزان گشتن به است ❁ اگر چه هزیمت بکشور مه است
سراپرده و چار پای و ستور ❁ بسی بهتر از دشمن روزگور
بایران خرامیم زایدر کنون ❁ که بخت نکو گشت مان رهنمون
بسازیم ازبهر برزوی کار ❁ چنان چون بود درخور نامدار
چو بشنید دستان زخسرو سخن ❁ ببوسید پیش سپهبد زمن
بخسرو چنین گفت کای شهریار ❁ بیزدان دادار پروردگار
که از آرزو بر نتابی سرم ❁ کزین کام ازمهر ومه بگذرم
ازایدر بایوان بنده خرام ❁ بکان سپهد ار فرخنده نام
بباشیم یکماه فیروز شاد ❁ ببیدار کیخسرو پاکداد
چو بشنید کیخسرو نام جوی ❁ زفرمان او بر نتابید روی

Digitized by Google

برفتند شادان بایوان زال ۰ خود و پهلوانان با فر و یال
بهر جای ایوان بیاراستند ۰ می ورود را مشکران خواستند
بهر جای منجوره انبوه شد ۰ زشادی دل اندر بر انبوه شد
بدیبا بیاراسته بام و در ۰ همیرخت در پای خسر و کهر
برابل همه شادمان مرد و زن ۰ نشانده بهر جایکه رود زن
بایوان دستان جهانجوی شاه ۰ چو خورشید تابان ستاره سپاه
جهان پهلوان رستم زال زر ۰ بکردون کردان بر آورده سر
فرامرز و برزو ستاده بپای ۰ بر تخت خسرو به پرده سرای
چو خسرو ببرزو نکه کرد کفت ۰ بردی نباشد بکیتیت جفت
و زان پس چنین کفت با پهلوان ۰ که ای نامور کرد روشنروان
ز ایران و توران وهر کشوری ۰ چو رستم نباشد دکر مهتری
بانی نجای نیاکان خویش ۰ بکیتی دل دشمنت باد ریش
ازان پس بکنجور فرمود شاه ۰ که از بهر برزو درین بارکاه
بیاورد صد اسپ زرین ستام ۰ ز ترکان سیمین کمر صد غلام
ز یاقوت پر کرده ده جام زر ۰ همان جوشن و ترک و خود وسپر
درفشی که بد پیکرش از عقاب ۰ بزیر اندرش اژدهای بتاب
بکنج و درم ده شتر بار نیز ۰ صد اشتر سراسر بر از بار و چیز
صد استر زکستردنی کرده بار ۰ زمردان شمشیرزن ده هزار
به برزوی بسپرد شاه جهان ۰ به نزدیك فرزانکان و مهان
همان غور و غرجه بد و داد شاه ۰ مرد را زهرکس بیفزود جاه
ببوسید برزو زمین و جمین ۰ نهاد از بر خاك وکرد آفرین
چو خسرو یکی ماه در نیمه‌روز ۰ سر ماه وهنکام بانك خروس
جهاندیده دستان برابل براند ۰ خود و مهتران سوی ایران براند
بهمراه او رستم و سرکشان ۰ فرامرز برزو کردن کشان
بره سر بسر سار عیش آمدند ۰ بدامان کوهی فراز آمدند
شهنشاهرا شد هوای شکار ۰ که بد جای نخجیرکاه آن بهار
براندند نخجیر از هر کران ۰ چنان کرد هد وحش صحرا بهم
که از زور پشت زمین یافت خم ۰ ز خرکوش وار نکه و شیر ببر
سیه‌کوش کفتار و کرك دلیر ۰ بهم درفتادند بالا و زیر
چو شد چرکه از سروران ساخته ۰ شهنشاه شد در میان تاخته
بد ازکرد آن وحشیان تیه دشت ۰ ز بس جانور دیدها خیره کشت
شهنشا تازان در آن چرکه جای ۰ بکرزش زخاصان کار آزمای
در آمد نخم یلان یال کور ۰ ددانرا بسی سوده پای ستور
کشاده برآهو کمین توز تیز ۰ دلیران بشیر دان در ستیز
در آندشت ازکوه تا کوه مرد ۰ بکردون کردان بر آورده کرد
ز نا که در آن چرکه پر ز جوش ۰ که از جانور شد بکردون خروش
نکه کرد کیخسرو داد کر ۰ عجب آموی آمدش در نظر

Digitized by Google

نه آهو که بد لعبت بربري ۞ شهنشه بصد جان شدش مشتري
بتي بود آن آهوي سيمبر ۞ زخوبي سراپاش چون رنگ زر
دو چشمش اميد دل عاشقان ۞ چو تنگ نظر کشته هر سو دوان
ختن داد فرمان شه پاکيش ۞ که اورا بي آزار آرند پيش
بدستش بگيرند يا خود بدام ۞ که شمشير و تيرست بروي حرام
هر انکس که اورا در آرد به بند ۞ ميان کوانش کنم ارجمند
دليران بفرمان شه پويه پوي ۞ بآهو گرفتن نهادند روي
بهر سو دوان آهوي خوش نظر ۞ ز بيم گرفتن سراسيمه سر
دونده برآن مهتران از ستيز ۞ بهر سو دوان آهو اندر گريز
از آنسو که بد برزوي رزمساز ۞ دوان گشت آهوي زو باه باز
يکي کنده آنجا پر از آب بود ۞ ز يکدست برزوي سهراب بود
بر آن کنده آهو گذر کرد و جست ۞ ز بيم گرفتاري بند رست
بر آهفت برزو بر انگيخت اسپ ۞ بدنبال آهو چو آذر گشسپ
دوان آهو و او شتابان ز پي ۞ زغيرت سراپاي او پر ز خوي
براند اسپرا چاره ميدل راه ۞ رسانيد کرد سمندش بماه
پديد آمد آنگاه کوهي بلند ۞ بکه رفت آهو ز بيم گزند
هيکفت با خويش برزو ز راز ۞ که ازکشت دوراين چه بازيست باز
که آهوي از چرکه تنگ شاه ۞ به پيش من آيد گريزد براه
نه آهو مکر جادوي زيرست ۞ و يا در رهم دام اهريمنست
هيکفت و ميراند اسپ از ستيز ۞ به پيش اندرش آهو اندر گريز
در انکوه دامن يکي غار بود ۞ فرو رفت آهو در آن غار زود
فروه آمد از اسپ برزو روان ۞ بغار آمد از بهر آهو دوان
نکه کرد هر کوشه بالا وزير ۞ پديد او برفن يکي مرد پير
که بنشسته آسوده در کنج غار ۞ هر آن آهوي نغزش اندر کنار

نصيحت کردن عابد برزورا

چو برزو چنان ديد خيره بماند ۞ خداوند نيکي دهش‌را بخواند
فرو ماند پيش برهمن بجاي ۞ برفن بدو گفت کاي نيک راي
چه حيرانيست اي جوان بازکوي ۞ کز آبي بدينکونه در جست و جوي
کرت صيد اين آهو آمد هوس ۞ نکردست صيد حرم هيچکس
بود با خدا روز و شب رازمن ۞ مرا طرفه آهو و دمساز من
گريزم از مردم روزگار ۞ شب و روز نالم درين کنج غار
بذکر خدا آدم همدست ۞ ندانند جزآنکس که او اکه است
تو اي نامور مهتر انجمن ۞ ز فرمان فرود اي در پيش من
ازين بي زبان کينه در دل مدار ۞ که چون تست او بنده کردکار
چو برزو شنيد اين زروي ادب ۞ درآنجاي بنشست وگفت اين عجب
که وحشي بدينسان بود رام تو ۞ خوشا پيش يزدان سر انجام تو
مرا گفت سوي تو شد راهبر ۞ تو شو از نصيحت مرا راهبر
به پندم ز بعد غم آزاد کن ۞ مرا از کرامات خود شاد کن

تو پیري شو از بدمرا دستگیر * که گفتار پیران بود دلپذیر
درین گردش چرخ نیرنگساز * عجایب چه دیدي بمن گوي باز
برهمن بدو گفت کاي نوجوان * سخندان و بینا دل و پهلوان
بملک یمن شهریاري بود * که اندر جهان کامکار بود
بود نام او شاه بهرام گرد * که کو از همه شهریاران ببرد
پس پرده او یکي دخترست * که رویش ز خورشید روشنترست
نگاري که خورشید گیتي فروز * ز مهر رخش هست در تاب و سوز
سر زلف او غیرت مشک چین * روح روشنش غارت عقل و دین
کمند افکنان گیسویش را به بند * کمان آوران ز ابرویش مستمند
ز بالاي او فتنه باران شده * دو گیسوش صیاد ماران شده
لبش کشته جان بخش هر ناتوان * قدش سرورا کرده از جا روان
بر آرد گل از شرم رویش عرق * دو چشمش دهد جادوانرا سبق
دهانش ز تنگي ندیده کسي * سخن چون کند گوهر آرد بسي
بحسن اینچنین فتنه روزگار * بهنگام کین آفت کارزار
بمیدان جنگ ار برون اید او * بمردي ز مردان فرون آید او
به تیغ نبردان دلفروز ماه * کند روزرا بر دلیران سیاه
به تیر و کمان گر بر آید بجنگ * هوا را به پیکان کند تیره رنگ
بگرز ار در آرد به پیکار سر * دهد گوهرا مالش آن سیمبر
و گر نیزه گیرد بجنگ اندرون * کند رخنه اندر که بیستون
چو اندر کمند افکني ساحراست * که گیسوش بر گفت من ناظراست
مع القصه در حسن و مردانگی * نشاید کسش کرد همخانگي
بنام آن پریرخ دلارا بود * متره چون سنانش صفارا بود
پدر دل بدان نازنین بسته است * ز خواهندگان لیک وارسته است
ازیرا که هرکو شود خواستگار * که آرد مر آن ماه را در کنار
چنین است پیمان که با آن پري * بگردر بمیدان بخواهشگري
اگر انکه اورا رباید ززین * بگاه دلیري و هنگام کین
شود رام او ماه و خورشید چهر * بآئین مهرش در آرد به مهر
پدر هم دران گرددش سازگار * به بندد باو عقد این استوار
و گر دخترش زیر دست آورد * بجانش بمردي شکست آورد
ازان ماه باشد سر و بال او * بسا سر گزین گشت پامال او
بسي شهریاران که دادند سر * بسوداي آي دختر نامور
ترا چون بآهوي من هست میل * بدین کردم آن نازنین را طفیل
برو صیدي آن آهوي تازه کن * که صد شیر شد صید او بي سخن

عاشق شدن برزو بر دلاراي دختر شاه غایبانه و تسلي دادن برهمن اورا

چو برزو ز پیر این سخنها شنید * ز مهر پریرخ دلش بر دمید
چنان عشق دختر دلش گرم کرد * که بر خواست ازجان او آه سرد
سخن در دل او چنان جا گرفت * که ملک پیش زیر و بالا گرفت
چو آن پیر تغییر حالش بدید * که اکسیر عشقش سراپا دوید

Digitized by Google

بگفت اي جوان غم مخور زينهار ۞ كه كام ترا داد پروردگار
تو كر راه را زير دست آوري ۞ زه اين كمان‌را بشست آوري
شود صيدت آن آهوي مشكبوي ۞ بر آيد ترا سر بشير آروي
ولي پيش از آن كاوري رو براه ۞ يكي كار فرمايدت پادشاه
بمايد ترا اوّل آن كار كرد ۞ نخود بر تني چند يار كرد
كه كار بزرگست كايد به پيش ۞ فدا كرده بديد تن و جان خويش
دران كار يكهاي داري گران ۞ پس انكه گزان كار داري كران
بكامت شود كارها جمله راست ۞ بهر جاي پيروزي آخر تراست
چو پرداخته كردي فرمان شاه ۞ پس مير شود روي ماه
بهر دل آري ورا در كنار ۞ فراوان ترا بكند روزگار
چو آيي بايران زدختر بكام ۞ ز كردون كردان برآمدت نام
بود عمرت اي بر دل مهربان ۞ هزار و صد اندر جهان تا امان
و گر انكه ناكه كردي تباه ۞ باني زديدار فرخنده ماه
بهر دل آري ورا در كنار ۞ مشو غافل اي سركش نامدار
كه آنجا قران داري از كار دهر ۞ چو زان در گذشتي بود كام بهر
برفتن چو اين گفت شد ناپديد ۞ نكرد برزو اورا در آنجا ند يد
دل تفته از غار آمد برون ۞ ز مهر پرورخ خراب اندرون
بسي در بالماس مژگان بسفت ۞ كه راه با درد غم بود جفت
بلشكر كه آمد دل از غم فكار ۞ بيامد بر خسرو نامدار
بشه بازگفت آنچش آمد بپيش ۞ ازان دره منجست درمان خويش
شهنشاه و رستم عجب ماندند ۞ هي نام يزدان بر و خواندند
چنين گفت رستم كه آن پير مرد ۞ بگيتي ترا زار و سرگشته كرد
بيكبار از ره نبايد فتاد ۞ بگفتار هر كس دل از دست داد
غم عشق جانگاه ودرد آور است ۞ نيفتد در آن هر كه كداور است
خيالي نموده ترا در نظر ۞ فرامش كن و زين هوس در گذر
تسلي ز گفتار رستم نشد ۞ غم عشق يار از دلش كم نشد
شه آنروز و زور دگر گاه بار ۞ بيا خواست برزو بر شهريار
چنين گفت كاي خسرو كامران ۞ زداد تو خوشدل كران تا كران
مرا آرزو دخت بهرام شد ۞ دلم مايل آندلارام شد
بسوي بن رفت خواهم كنون ۞ كه با من چنين گفت آذرهنون
بگوشم كه اورا در آرم بدست ۞ بدانسانكه بهرام پيمان ببست
نه زر بايدم اندرين نه سپاه ۞ بود كار موقوف دستور شاه
به تنها تن خويش با يكغلام ۞ از ين در نهم سوي اين كام گام
ز برزو شنيدند بگسر سخن ۞ بزرگان گيخسرو پيلتن
تهمتن بدو گفت گاين راي نيست ۞ چنين كار مارا دلارای نيست
چه داري به بيهوده خود را نژند ۞ ندیده كسي‌را شدي پاي بند
نكردست با خود كسي دشمني ۞ چرا جان‌را بغم افكني
كسي كو شد از خانه خود بدر ۞ چه داند كه كي باز ايد دگر
مرا خويش و پيوند بسياريست ۞ همه نامداران با زور و دست

Digitized by Google

بود در پس پرده شان دختران ° که کر ندیدند شان دختران
همه شاهزاده همه فیلتن بخت ° سراسر باقبال و دیهیم و تخت
از ان نورسیده بتان چو ماه ° ز بهرت بخواهم یکي نیك خواه
بسازم همي تخت با افسرش ° که خیري بکام دل اندر برش
چو کردي به بیهوده کرد جهان ° که کردون بسي حیله دارد نهان
چو بشنید برزو بماریده اشك ° برویش دوان گشت خونین سرشك
بد و گفت کاي سرور کامیاب ° مرا از چنین آرزو رنج مستاب
چو خواهد دلم دخت شاه یمن ° چگونه دهي دیکري را بمن
دان چو سرو دلارای خواست ° نیاید ببالاي شمشاد راست
بیزدان که تا من همي کام خود ° نیابم نیایم بآرام خود

۲

Uebersetzung.

König Keichosrew beschenkt den Barsu, nachdem er erfahren, daſs er Surâbs Sohn sey, und führt ihn auf die Jagd.

Es sprengten rasch die Reiter ringsumher,
Die wohlgemuthen Kriegeshelden,
Sie sprengten bis zu Turans Gränze hin,
Durchspähten rastlos bis gen China hin.
Doch Feindes Spur sah man in Iran nicht,
Und Chosrew sprach also zu seinen Fürsten:
„Gut ist, daſs flüchtig eile fort der Feind
„Und flöh' er auch bis zu des Mondes Land!
„Das Ruhgemach, die Roſse, und das Vieh,
„Viel besser sind als Feinde scheuen Blickes.
„Gen Iran laſst von hinnen uns nur ziehn,
„Da gutes Glück uns Führer jetzt gewesen;
„Für Barsu laſst uns thätig sorgen nun,
„Wie dem Erlauchten es gebühren mag."
Als von Chosrew Destan*) das Wort vernahm,
Küſst er die Erde vor dem Heeresfürsten,
Und sprach zu Chosrew: „Herr und König,
„Bey Gott dem Richter, dem Erhalter,
„Nicht wende ab das Haupt von meinem Wunsch,
„Denn Mond und Sonne miſst' ich um die Lust.
„In deines Knechtes Halle zieh von hier,

*) Destan, ein Beyname Sâls, des Vaters Rustems.

Digitized by Google

„Wohl um des hochberühmten Feldherrn Willen;
„Ein Monat lang lafs uns erfreuet werden,
„Durch des gerechten Herrschers Gegenwart."
Als König Chosrew solches Wort gehört,
Entzog er nicht sein Antlitz dem Gesuch;
Sie zogen fröhlich hin zur Halle Sals,
Er und die Schaar mit Ruhm und Kraft begabt.
Und überall ward schön geschmückt die Burg,
Sie holten Wein, und Lauten, und auch Spieler,
Und überall safs zehend hin die Menge,
Vor Freuden ward im Busen grofs das Herz.
Mit Seide waren Dach und Thor verziert,
Und Perlen strömten zu des Königs Füfsen.
Es jubelten in Sabul Mann und Weib,
Und Lautenschläger safsen rings umher.
In Destans Burg des edlen Königs war,
Die helle Sonne, und das Heer die Sterne.
Der Weltenheld, Rustem der Sohn Sal Ser,
Hob stolz das Haupt zum Himmel hoch empor,
Und Feramers und Barsu standen,
Am Königsthron im heiligen Gemache,
Der König blickte Barsu an und sprach:
„An Mannheit gleichet niemand dir auf Erden."
Und darnach sprach er dies zum Helden:
„O Ruhmgekrönter, wohlgemuther Krieger,
„In Iran, Turan, und in allen Landen,
„Mag niemand herrlicher als Rustem seyn.
„Beharre du im Pfade deiner Väter,
„Betrübt sey deines Feindes Herz auf Erden."
Darnach geboth er seinen Schatzesmeister,
Dafs er für Barsu an des Königs Hofe,
Einhundert goldgeschirrte Rosse brächte,
Einhundert silbergütel Türkenknaben,
Zehn goldne Becher voll von Hiacynthen,
Und dann auch Panzer, Köcher, Helm und Schild;
Und eine Fahne mit des Adlers Bild,
Zu dessen Füfsen sich die Drachen krümmen,
An Geld und Münzen zehn Kameeleslasten,
Und hundert Waarbeladene Kameele,

Digitized by Google

Und hundert Maulthier' Decken tragend,
Und wakre Kriegesleut', zehntausend Mann.
Dem Barsu schenkte dies des Landes Herrscher,
Vor allen Weisen und Gewaltigen;
Die Länder Ghur und Ghorsched gab er ihm,
Zog über alle diesen Held empor.
Es küfste Barsu drauf die Erd' und legte,
Hin in den Staub die Stirne, preisausprechend.
Als Chosrew nun in Nimerûs verweilt,
Ein Monat bey dem weltberühmten Helden,
Am Mondesschlufs, zur Zeit des Hahnenschreys,
Band man die Trommel an des Saumthiers Rücken.
Der Welt erfahrne Destan blieb in Sabul,
Gen Iran ritt der König mit den Grofsen.
Begleitet ward von Rustem er, und andern,
Von Feramers und Barsu, edlen Helden.
Sie zogen freudig fort zusammen,
Gelangten hin zu eines Berges Saum.
Da stieg der Wunsch der Jagd dem Herrscher auf,
Denn passend ward zur Jagd die Frühlingsflur.
Auf den Befehl des Königs scheuchten auf
Das Wild, die edlen Männer ringsumher,
Und so ein Haufen Thiere lief zusammen,
Dafs unter ihm sich bog der Erde Rücken,
Von Rehen, Eseln, Hirschen und Gasellen,
Von Hasen, Ziegen, Löwen, Tigern,
Und durch einander, drüber, drunter stob,
Schwarzohr, Hyäne und der wilde Wolf.
Als Fürsten drauf geschlossen rings den Kreis,
Sprengt in die Mitte hin der Herrscher.
Von Staub des Wildes war das Feld geschwärzt,
Und manches Thieres Auge ward verdunkelt.
Auf diesem Jagdort stürmte fort der Fürst,
Die Keule schwingend vor den weisen Freunden;
Gleich starkem Büffel brach er in den Kreis,
Viel wildes Vieh zertrat des Rofses Huf.
Er spürte scharf dem Rehelager nach,
Mit grimmen Löwen stritt der Helden Schaar.
Von Berg zu Berg trieb hoch empor den Staub,
Das Volk, bis zu dem kreisenden Gewölbe.

Digitized by Google

Von ohngefähr im lauten Jagdgetümmel,
Wo Wildes Schrey bis zu den Wolken drang,
Blickt um sich her des Königs Rechtgewährer,
Und schaut alsbald ein wunderschönes Reh;
Kein Reh, das Knechten Spielwerk wäre,
Um hundert Seelen kauften Fürsten es.
Ein Gottbild war dies Reh mit Silberbrust,
Schön schimmerte sein Leib wie Goldesglanz;
Sein Auge war des Liebentbrannten Trost,
Es rannte rings, Verliebten gleich, umher.
Alsbald gebot der König seiner Schaar,
Dafs sie es ihm zuführten ohne Leid,
Mit Netzen, oder mit der Hand gefangen.
„Mit Schwert und Pfeil darf niemand nach ihm trachten,
„Und den, der es erhascht, in Fesseln schlägt,
„Will unter Helden ich erheben.
Die Wakern drauf, gehorsam eilend fort,
Zum Fang des Rehes wandten das Gesicht.
Und rundum lief das Reh mit schönem Auge,
Bestürzt, aus Angst vor dem Ergriffenwerden.
Der Fürsten Schaar zum Kampfe rannten hin,
Zur Flucht enteilte schnell das scheue Reh.
Hin zu dem Ort, wo Streiter Barsu stand,
Kam fliehend laufen das erschrockne Reh.
Es war alldort voll Wassers eine Grube,
Zur Seite stand ihr Barsu, Suhrabs Sohn.
Das Reh sprang auf, und schwang sich drüber weg,
Entfloh der Angst vor herber Knechtschaft Banden.
Barsu erschrack, doch bald trieb er das Rofs,
Dem Rehe nach, Adserguschespen*) gleich.
Das Reh lief schnell, er eilte hinterdrein,
Von Haupt zu Fufs, von Eifer schweisbedeckt.
Er trieb das Rofs wohl vierzehn Meilen Weges
Zum Monde jagt sein Gaul den Staub empor.
Und es erschien zuletzt ein hoher Berg,
Auf den das Reh voll Angst vor Schaden floh.
Da sprach bey sich Barsu wohl insgeheim:

*) Adserguschesp, Name eines Engels.

Digitized by Google

„Was mag des langen Laufes Ursach seyn?
„Fort aus des Königs engem Jagdkreis eilt,
„Zu mir ein Reh, und flieht hinab den Weg.
„Es ist kein Reh, ein Zauberer vielleicht,
„Es droht vielleicht Ahrimans Schlinge mir."
Er sprach also, und spornte rasch das Roſs,
Und immer sprang das Reh noch vor ihm her.
Am Saum des Berges eine Höle war,
Schnell schlüpft das Reh in diese Höle hin.
Und Barsu springt herab von seinem Roſs,
Und rennt hinein, und spürt dem Rehe nach.
Er schaute rings nach oben und nach unten,
Und ein Brahmane, alt schon, zeigt sich ihm,
Der in der Höle Winkel sitzend ruht;
Und auf dem Schooſs liegt ihm das schöne Reh.

Der Mönch giebt dem Barsu Rath.

Als Barsu dieses sah, ergriff ihn Staunen,
„O guter Gott! rief er betroffen aus.
Vor dem Brahmanen blieb er stehn,
Und dieser sprach: „O Wohlberathener,
„Wie staunest du, o Jüngling sage an!
„Wenn du so spürst und spähest ringsumher.
„Ob dich gelüstet, dieses Reh zu jagen?
„Noch niemand hat ein Heiligthum gejaget.
„Bey Gotte wohnet Tag und Nacht mein Sinn,
„Mein Liebling ist das Reh und mein Gespiele.
„Ich fliehe vor den Menschen dieser Zeit,
„Und klage Tag und Nacht in dieser Höle;
„Und beym Gebet begleitet mich das Reh,
„Kein andrer weifs davon, als es allein.
„Du o nambarer, groſser Fürst im Volk,
„Laſs hier vor mir von dem Gebieten ab;
„Doch birg drum nicht im Herzen Haſses Zunge,
„Denn so wie du, ist es des Schöpfers Knecht."
Als Barsu es vernommen, setzte er,
Bescheiden sich, und sprach: „O Wunder,
„Daſs dieses Wild so zahm sich zu dir schmieget,
„Schön sey vor Gott dein Ende dermaleinst.

Digitized by Google

„Das Glück war nur zu dir des Weges Führer,
„Du werde mir durch treuen Rath nur Führer,
„Durch Lehre mache mich vom Trübsal frey,
„Und mach mich froh durch deine Wunderkräfte.
„O du, o Greis, hilf mir von Bösen ab,
„Denn Greiseswort ist angenehm den Herzen.
„Im Kreislauf dieses Himmels Gaukelspielers,
„Was sahst du wunderbares, sprich zu mir.

Zu ihm sprach der Brahmane: Junger Mann,
Beredsam, und verstandbegabt und tapfer,
Im Reiche Jemen wohnt ein Landesfürst,
Glückselig hauset er in dieser Welt.
Sein Name ist Fürst Behram Kriegesheld,
Des Glückes Ball gewann vor allen Herrschern er.
In seiner Kammer weilet eine Tochter,
Ihr Antlitz leuchtet mehr als Sonnenglanz.
Sie ist so schön, dafs selbst des Weltbaus Sonne,
Entbrennt und glüht, aus Lust zu ihrer Wange.
Ihr schwarzes Haar weckt China's Muskus Neid,
Verstand und Andacht raubt der Wange Schimmer.
Die Schlingenwerfer fesselt Lockenpracht,
Ihr Braunenpaar berauscht die Bogenspanner.
Den Regen quälet ihre Höhe,
Und Schlangen jagt ihr Lockenringel,
Dem Schwachen giebt die Lippe neue Kraft,
Ihr Wuchs macht die Cypressen wandeln.
Aus Schaam vor ihr vergiefst die Rose Schweifs,
Ihr Augenpaar giebt Zaubrern Unterricht.
Kaum wahrzunehmen ist der enge Mund,
Doch wenn sie spricht ergiefst sie Perlen.
Durch Schönheit so ist sie die Qual der Zeit,
Der Wahlstat Schrecken, wenn die Feindschaft herrscht.
Tritt sie heraus, hin in das Feld der Schlacht,
Thut sie an Mannheit Männern es zuvor.
Mit Heldenschwert macht dieser helle Mond
Den Tag den Kriegesmännern finster.
Tritt sie mit Pfeil und Bogen in das Treffen,
Verdunkelt durch Geschosse sie die Luft.
Wenn sie die Keule schwingt im Streite,

Digitized by Google

Zerschmettert Berge diese Silberbrust.
Ergreiffet sie den Speer im Schlachtgetümmel,
Durchbohrt sie gar die Felsen von Bistûn.
Da sie im Schlingenwerfen Meister ist,
Blickt auf mein Wort selbst ihre Locke hin.
Und kurz an Schönheit und an Tapferkeit,
Mag keinen sie zum Gatten würdig finden,
Die Periwange heifset Dilarâ,
Der Wimpern Haar gleicht Speeren aufgepflanzet.
Des Vaters Herz hängt fest an dieser Schönen,
Von Freyern aber ist sie dennoch frey.
Denn jedem der in sich die Lust verspüret,
In seinen Arm zu schliefsen diesen Mond,
Ist es Gebot, dafs er mit dieser Peri,
Im Kampfplatz tumle sich zur Brautbewerbung.
Und wenn er dann sie von dem Sattel rennt,
Am Ort des Muthes und zur Zeit des Streites,
Ergiebt sich ihm die mondundsonnengleiche,
Vermählt er sich nach Ehebrauch mit ihr.
Der Vater hilft im selber dann hierinn,
Und knüpfet zwischen beyden fest das Band.
Doch wenn die Hand des Mädchens ihn besieget,
Bringt furchtbar sie Verderben seinem Leben.
Sein Haupt und Leib gehört der Schönen dann,
Manch edles Haupt trat sie mit Füfsen schon.
Viel Herrscher sind, die schon das Haupt gegeben,
Aus Sehnsucht nach dem Fräulein hocherlaucht.
Wenn du zu meinem Rehe Lust verspürst —
Ich gab es jener Schönen zum Begleiter;
Wohlauf, und jage jenes schnelle Reh,
Das hundert Löwen ohne Wort bezwang.

Barsu wird abwesend in Dilara, Tochter König Behrams, verliebt, und der Brahmane spricht ihm Trost zu.

Als Barsu solches von dem Greis gehört,
Schwoll auf sein Herz von Liebe zu der Schönen;
Die Lust zur Maid macht ihm das Herz so heifs,
Dafs seiner Brust ein kaltes Ach entfuhr.
Es fafste so das Wort im Herzen Wurzel,
Dafs es den Sinn ihm ganz und gar beherrschte.

Digitized by Google

Als jener Greis die Wandelung verspürt,
Daſs seinen Leib der Liebestrank durchflossen,
Sprach er: „O Jüngling traure ja doch nicht;
Der Schöpfer hat dir deinen Wunsch gewährt.
Wenn du des Weges Bahn zurückgelegt,
Magst du die Sehne dieses Bogens spannen;
Du haschest dann das Reh mit Muskusduft,
Und all dein Sehnen wird dir hocherfüllt.
Doch ehe du die Wanderung beginnest,
Wird dir ein Werk des Königs anbefohlen;
Das Werk must du vollenden ganz zuvor,
Und auch ein paar Gefährten zu dir nehmen.
Dann groſses Werk ist das was sich begiebet,
Hingeben muſst du Leib und Seele dein.
Doch wirst du Glück in diesem Werke haben,
Nachdem du schwere Noth in ihm erlitten.
Nach deinem Wunsch wird alles Ding sich fügen,
Und überall wird siegreich seyn dein Stern.
Wenn du des Königs Willen nun vollbracht,
Dann wird hernach die Schöne dir gewährt.
Mit Herzensliebe wirst du sie umfangen,
Verflieſsen wird dir lange Lebenszeit.
Wenn jene du nach Iran heimgeführt,
Steigt auf dein Ruhm, zum Himmel hoch empor.
Dein Leben wird für die Geliebte seyn,
Eintausend und einhundert Jahre hier;
Und würdest du alsdann vernichtet einst,
So bliebest du, auf diesen Mond hinblickend.
Mit Herzensliebe wirst du sie umfangen,
Vergiſs es nicht, o nambegabter Held.
Dort wird das Glück im groſsen Werk dir helfen,
Und darnach wird dein Sehnen auch erfüllt."
Als der Brahmane dies gesagt, verschwand er,
Und Barsu sah ihn dorten ferner nicht.
Er trat aus dieser Höle herzentbrannt,
Durch Liebespein im Innersten zerstört.
Viel Perlen brach der Diamant der Wimper,
Den ganzen Weg war Kummer sein Begleiter.
Zum Lager kam kleinmüthig er, vor Schmerz,

Digitized by Google

Und ging alsbald zum Herrscher nambegabt.
Er sprach zum König, das was ihm begegnet,
Und suchte Heilung für den herben Schmerz.
Der König und Held Rustem staunten,
Und riefen laut den Namen Gottes aus.
Also sprach Rustem: „Jener alte Mann,
„Hat dich betrübet und verwirrt auf Erden.
„Nicht mufs auf einmal man die Bahn verlassen,
„Ob jedem Wort, das Herz aus Händen geben.
„Verderblich ist der Liebe Qual, und bitter,
„Und nicht verfällt ein weiser Mann in sie.
„Ein Traumbild hat er deinem Blick gezeiget,
„Vergifs es nun, lafs fahren diesen Wahn."
Doch Rustems Wort gab Barsu keine Ruhe,
Die Liebespein wich nicht aus seinem Herzen.
Zu Hofe safs zwey Tage lang der König,
Barsu stand auf, und trat zum Herrscher hin;
Und sprach zu ihm: „O du erlauchter Fürst,
„Von Land zu Land erfreut dein Richterspruch,
„Ich sehne mich nach König Behrams Tochter,
„Es neigte sich mein Herz zu dieser Schönen.
„Nach Jemens Reich will ich hinwandern nun,
„Wie jener Wegesführer mir gebot,
„Arbeiten dafs ich sie erringen möge,
„Also wie Behram es bedungen.
„Kein Gold, kein Heer brauch' ich zu diesem Werk,
„Das Werk hängt ab vom Urlaub meines Herrschers
„Ich ganz allein, mit einem Knaben nur,
„Will zu dem Ziele richten meinen Schritt."
Von Barsu hörten allzumal das Wort,
Des mächtigen Keichosrew edle Männer.
Tehemten *) sprach zu ihm: „Das ist nicht klug,
Solch Werk will mir gefallen nimmermehr.
Was trübst du dich durch thörichtes Beginnen,
Noch sahst du nichts, und bist doch schon gefesselt?
Wer aus der Thüre seines Hauses geht,
Wer weifs, wann der einst wiederkehren mag?
Der Freunde und Verwandten hab' ich viele,

*) Tehemten, d. i. Starkleib, ein Beyname Rustems.

Digitized by Google

Und alle nambegabt und tapfre Helden;
In deren Kammern weilen Töchter schön,
Dergleichen Töchter sie noch nirgends sahen,
Und alle Königskind, und Glückbegabt,
Voll Seligkeit, mit Krone und mit Thron,
Von diesen jungen hellen Götterbildern,
Will ich für dich ein sanftes Wesen holen,
Und auch zugleich ihr geben Kron und Thron;
Dann magst du sie nach Herzenslust umfangen,
Was willst du irren thöricht durch die Welt?
Wohl manche List verbirgt des Himmels Kreisen.
Als Barsu dies gehört, vergofs er Thränen,
Die Tropfen rollten blutig ihm herab.
Er sprach zu ihm: O hochbeglückter Fürst,
Nicht wende mir von solchem Wunsch die Wange.
Nach Jemens Königstochter strebt mein Herz,
Wie magst du mir dann andre dafür geben.
Wenn es Cypresse Dilarâ begehrt,
Genüget ihm der Wuchs des Buchsbaums nicht.
Bey Gott, so lang' ich nicht mein Ziel erreicht,
Gelang' ich auch zu meiner Ruhe nicht.

نخواب امدن یوسف علیه السلام زلیخارا نوبت سیوم و نام و مقام وي دانستن و بعقل و هوش بازآمدن

بیا اي عشق پر افسون و نیرنك * که باشد کار تو که صلح و که جنك
کهي فرزانه‌را دیوانه سازي * کهي دیوانه‌را فرزانه سازي
چو بر زلف پري رویان نهي بند * بزنجیر جنون افتد خردمند
وکر زآن زلف بندي بر کشایي * چراغ عقل یابد روشنایي
زلیخا یکشبي بي‌صبر و بیهوش * بغم فرزاد و با محنت هم آغوش
زجام درد آشامیي کرد * ز سوز عشق بي آرامیي کرد
کشید از مقنعه موي معنبر * فشاند از آتش دل خاك بر سر
بسجده پشت سرو نماز خم کرد * زمین‌را رشك کلزار ارم کرد
زنرکس رخت اشك ارغوانی * چو سوسن کرد سار خوش زبانی
شد از غمکین دل خود قصه پرداز * ببار خویش کرد این قصه آغاز
که اي تاراج تو هوش و قرارم * پریشان کرده تو روزکارم
غم داري و غمخواري نکردي * دلم بردي و دلداري نکردي
ندانم نام تو تا سازمش ورد * نیابم جاي تو تا کردمش کرد
بکام خویش مي کردم شکر خند * کنون در بندم از تو چون ني قند

Digitized by Google

چو غنچه بس که خوردم از غمت خون * فتادم همچو گل از پرده بیرون
نمیگویم که در چشمت مریزم * نه آخر مر ترا کمتر کنیزم
چه باشد گر کنیزی را نوازی * ز بند محنتش آزار سازی
مبادا کس بخون آغشته چون من * میان خلق رسوا گشته چون من
دل مادر ز بد پیوندیم تنگ * پدررا آبد از فرزندیم ننگ
برستاران مرا بدرود کردند * بتنهایی ام فرسود کردند
ردی اتش بر جان چو من خسی را * نسوزد کس بدینسان بیکسی را
به آن مقصود جان و دل خطابش * بدینسان بود تا بود خوابش
چوچشمش مست گشت از ساغر خواب * بگوابش آمد آن غارتگر خواب
بشکلی خوبتر از هر چه گویم * ندانم بعد از ین دیگر چه گویم
بزاری دست در دامانش اوگفت * بپایش از مژه خون جگر رفت
که ای در محنت عشقت رمیده * قرارم از دل و خوابم ز دیده
بپاکی کابنچنین پاک آفریدت * ز خوبان دو عالم برگزیدت
که اندوه مرا کوتاهی ده * ز نام و شهر خویش آگاهی ده
بگفتا کر بدین کارت تمامست * عزیز مصرم و مصرم مقامست
بمصر از خاندان شاه مصرم * عزیزی داد مر و جاه مصرم
زلیخا چون ز جانان این نشان یافت * تو گویی مرده صد ساله جان یافت
رسیدش باز از آن گفتار چون نوش * بتن زور و بجان صبر و بدل هوش
از آن خوابی که دید از بخت بیدار * گرچه خلعت مجنون خاست هشیار
خبر زآن مه که دزدل جوشش آورد * فکر باره بعقل و هوشش آورد
کنیزان را از هرسو داد آواز * که ای با من درین اندوه دمساز
پدر را مژده دولت رسانید * دلش را ز آتش محنت رهانید
که آمد عقل و دانش سوی من باز * روان شد ز آب رفته جوی من باز
بیا بردار بند زر ز سیمم * که نبود از جنون من بعد بیمم
چو مدخل سیمرا در بند مکدار * بدست جود بند از سیم بردار
پدررا چون رسید این مژده درگوش * باستقبال ان رفت از سرش هوش
برسم عاشق اول ترک خود کرد * و زآن پس ره سوی آن سروقد کرد
دهان بگشاد آن مار دو سر را * رهانید از بند زر آن سیم بر را
برستاران بپایش سر نهادند * بزیر پاش تخت زر نهادند
نشاندندش فراز مسند ناز * بزرتن تاج کردندش سرافراز
پری رویان ز هرجا جمع گشتند * همه پروانه آن شمع گشتند
چو طوطی لعل او شکر شکستی * بهزاران چو در مجلس نشستی
سر درج حکایت باز کردی * ز هر شهری سخن آغاز کردی
ز روم و شام کشتی نکته انگیز * شدی از ذکر مصر اندر شکر ریز
حدیث مصریان کردی سر انجام * که تا بردی عزیز مصر را نام
چو این نامش گرفتی بر زبان جای * در افتادی بسان سایه از پای
ز ابر دیده سیل خون فشاندی * نوای ناله به گردون رساندی
بروز و شب همه این بود کارش * سخن از یار راندی و ز دیارش
بآن گفتار خوش کشتی سخن کوش * وگر نی بودی از گفتار خاموش

Digitized by Google

Jussuf und Suleicha,

ein romantisches persisches Gedicht

von

Mevlana Abdur-rahman Dschami,

übersetzt von

Herrn von Rosenzweig.

(*Fortsetzung zu Seite 173 des IV Bandes.*)

Wie Jussuf (Heil über ihn) Suleichen zum dritten Male im Traume erscheint, wie sie seinen Namen und den Ort seines Aufenthalts erfährt, und wieder zu Verstand und Sinnen kömmt.

O Liebe komm, du die voll schlauer List
Mit Friede bald, und bald mit Kriegen spielt! [1]
Du schaffst den Weisen bald zum Narren um,
Und bald zum Weisen den, den Narrheit quält; [2]
Wenn du der Engelschönen Haare knüpfst,
Umstrickt die Thorheit selbst den Weisesten;
Doch lösest du den Knoten jenes Haars,
Glänzt heller des Verstandes Fackellicht.
Suleicha die, Geduld- und Sinnenlos
Des Kummers Zwilling, und von Gram umarmt,
Des Leidenbechers Hefen ausgeleert,
Bringt eine Nacht in Liebesflammen zu.
Sie reifst das Haupttuch sich vom Ambrahaar,
Bestreut mit Erdenstaub den Scheitel sich, [3]
Neigt den Cypressenrücken zum Gebeth, [4]
Und sieh! den Boden neidet Irems Flur.

---

1) In amore haec sunt mala; bellum Pax rursum. Hor. Sat. lib. II. Sat III.

2) — Wird nicht um der Minne Sold,
Der Weise täglich noch zum Narren?
Wieland's verklagter Amor.

3) Im Übermafse der Traurigkeit. Ovid sagt, bey Erwähnung seiner betrübten Gemahlin, die kaum abruhatten war ihm in die Verweisung zu folgen:

Illa dolore mei tenebris narratur obortis
Semianimis media procubuisse domo.
Utque resurrexit, foedatis pulvere turpi
Crinibus, et gelida membra levavit humo.
Trist. lib. I. Eleg. III.

4) Nach Muselmanischer Sitte zu bethen.

Digitized by Google

Aus den Narcissen[1] quillt ein Ergvanstrom,[2]
Und mit der Zunge, die der Lilie gleich,
Beklagt sie ihren tiefen Seelengram,
Und spricht dann folgendes zu ihrem Freund:
O Räuber meiner Sinne, meiner Ruh',
Zerstörer meines selbstzufried'nen Glücks,
Du schuffst mir Leiden die du nimmer theilst,
Du stahlst mein Herz, und weigerst deines mir!
Nur deinen Namen nennt' ich, wüfst' ich ihn,[3]
Nur zu dir flöh' ich, wüfst' ich wo du weilst.[4]
Süfs lächelnd war ich einst, mir selbst genug,
Nun bin ich gleich dem Rohre Knotenvoll.
Viel Blut schon trank' ich dir, der Knospe gleich
Und bin der Rose ähnlich nun beschämt.
Nicht wag' ich's deine Liebe zu erfleh'n,
Doch wählst du mich zur letzten Sklavinn nicht?
Wie, wenn du freundlich mit der Sklavinn wärst,
Und sie befreytest aus der Leiden Band?
Ach, Niemand sey gleich mir in Blut getaucht,
Gleich mir des Pöbelspottes Gegenstand![5]

---

1) d. i. Aus den Augen.

2) Ergvan; Syringa persica, deutsch der persische Hollunder, französisch le lils de Perse. C'est l'arbre, sagt Herbelot beym Worte Argevan, que les Botanistes appellent arbor Judae et que nous nommons en français l'arbre de Judée. Il se couvre entièrement de fleurs de couleur de pourpre, avant que de pousser ses feuilles. Les Persans se servent souvent de cet arbre dans leurs comparaisons; ils donnent au vin, qui leur et défendu par la loi, le nom d'eau d'Argevan, par respect pour une loi qu'ils violent incessament. Les visages de Saffran et les yeux d'Argevan sont leurs expressions ordinaires pour signifier des amans passionnés, dont la melancolio est peinte sur le visage, et les yeux rouges à force de verser des larmes.

مي نايد عكس مي در رنك روي مهوشت
همچو خط ارغوان بر صفحهٔ سيمين غريب

Auf der lichten Mondeswange — Gleicht der Wiederschein des Weines
Einem Bild des Ergivanes — Auf ein Silberbret gemalet.

Hafis 4te Ode aus dem Buchstaben Be.

Die Syringa persica ward zuerst von Busbek nach Europa verpflanzt.

3) Im Original: Ich weifs deinen Namen nicht, dafs ich ihn ununterbrochen fortnenne ورد vird, bedeutet die ununterbrochene schnelle Hersagung eines und desselben Worts. Ich glaube unsrer Sprache mangelt ein gleich bedeutender Ausdruck.

4) Im Originale: Ich finde einen Aufenthaltsort nicht, dafs ich ihn immerwährend umgehe.

5) Hafys singt:

چه كارم ز خود كامي بيد نامي كشيد خر
نهان كي ماندان رازي كزو سازند محفلها

Nach Revitsky's Uebersetzung:

Vecors propositum ducere pertinax — Nunc totis recitor fabula compitis,
Convivio quid ni latentis — Indicium dedimus furoris.

rte Ode aus dem Buchstaben Elif.

Digitized by Google

Die Mutter grämt das mifsgerath'ne Kind,
Und ach, der Vater schämt der Tochter sich!
Verlassen selbst von meinen Sclavinnen
Bin ich mit meinem Grame ganz allein.
Nur du hast Muth genug mich dürres Reis
Der hellen Flammenlohe kalt zu weih'n. —
So sprach sie mit dem theuren Herzens-Freund,
Bis sie der Schlummer überwältigte.
Vom Schlafes-Becher trunken ward ihr Aug',
Und ihr erschien der Räuber ihres Schlafs
Viel reitzender als ich's besingen kann;
Denn Worte mangeln mir bey *solchem Reitz.*
Sie hängt an seinen Saum sich schluchzend an,
Vergiefst zu Füfsen ihm des Herzens Blut,
Und spricht: O du, in dessen Liebes-Qual
Mein Herz die Ruhe, Schlaf mein Auge flieht:
Beym Reinen der so Mackellos dich schuf,
Dich aus der Welten[1] Schönen auserkohr,
Verkürze, Theurer, meiner Leiden Pein;
Sprich deinen Namen, deinen Wohnort aus.
Und Jussuf sprach: Gewährt sey dir dein Wunsch:[2]
Ich bin Vezir in der Aegypter Land.
Als des Monarchen Stellvertretter, schmückt
Mich hoher Ruhm durch des Allmächt'gen Huld. —
Suleicha wird, als sie vom Freund diefs hört
Wie neubelebt nach hundertjähr'gem Tod,
Und wonnig kehrt nach dieser Rede ihr
Des Körpers Kraft, der Seele Sinn zurück.
Im Schlafe war ihr Glück erwacht; und die
Berauscht entschlummerte, stand nüchtern auf. —
Da nun die Kunde jenes Schönheits-Monds
Ihr wieder des Bewufstseyns Gabe lieh,
Berief sie sämtlich ihre Sklavinnen,
Und sprach: O die ihr treu mein Leiden theilt,
Seyd meinem Vater Bothen sel'gen Glücks,
Befreyt ihn aus des Leiden Flamen-Brand,
Denn meine Sinne kehrten mir zurück,

1) Im Originale: Der beyden Welten: nemlich in der wir leben, und jener ewigen Welt.
2) Im Originale: Wenn so viel wissen dir genügt, so vernehme etc.

Digitized by Google

Und neuerdings läuft mein gehemmter Bach![1]
Komm, Vater, lös' die güld'nen Fessel mir,
Denn keines Wahnsinns Rückfall fürcht' ich mehr;
Der Geitz'ge nur schliefst karg sein Silber ein;[2]
Grofsmüthig schenke du die Freyheit ihm.
Als diese Freudenspost der Vater hört,
Beraubt sie jählings seiner Sinne ihn;
Verstört, verloren, wie Verliebte sind,
Eilt er zur reizenden Cypresse[3] hin.
Schliefst auf der doppelköpf'gen Schlange Mund,[4]
Und löst der Silberbrüst'gen[5] Fessellast.
Suleichen nahten nun die Sklavinnen,
Und setzten sie auf einen güld'nen Thron
Hoch auf den Sitz der Liebenswürdigkeit;
Und schmückten sie mit einem Diadem:
Und alle Perisgleichen kamen nun
Um Schmetterlinge jenes Lichts zu seyn.
Vom Kreise der Gespielinnen umreiht
Zerbeifst sie Zucker, gleich dem Papagey;[6]
Dann schliefst sie der Erzählung Kästchen auf,
Und fängt von jedem Land zu sprechen an.
Sie spricht von Griechenland[7] und von Damas,
Und schwimmt im Zucker wenn man Missr nennt;[8]
Schliefst dann mit der Aegyptier Thatenruhm,
Und spielt der Rede Gang auf den Vesir.
So oft sein Nam' auf ihrer Zunge schwebt;
Sinkt sie, dem Schatten gleich, zur Erde hin;
Blut stömet aus der Wolke ihres Aug's,
Und bis zum Himmel steigt ihr Klage-Ton.
So schwand der Tag, so schwand die Nacht dahin.
Sie sprach vom Freund' und von Aegypten nur:
Nur solcher Rede lieh sie froh ihr Ohr,
Und schwieg war dies der Rede Inhalt nicht.

---

1) D. i. der gehemmte Bach meines Bewufstseyns und meiner Seele.
2) Suleicha vergleicht sich hier selbst dem Silber.
3) Zu Suleichen.
4) Die Kette nemlich, die an Suleichens beyden Füfsen befestigt war.
5) Suleichens.
6) D. h. sie spricht süfse Worte: die Worte die aus ihrem Munde kommen gliechen den Zucker, der süfse Nahrung des Papageyes.
7) Im Originale Rum. Bekanntlich haftete der Namen Roms auf dem griechischen Reiche bis zum Untergange und erbte auf die Beherrscher seiner Trümmer, die Türken, deren dasselbe erobernder Name in Turkestan selber durch den Namen روم ايلى (Römer-Türken) von Anderen unterschieden wird.
8) Aegypten.

Digitized by Google

Die Türkischen Stein-Inschriften,

auf den Denkmälern im Parke zu Hadersdorf.

Übersetzt

von Jos. v. Hammer.

Die Steintropheen, welche Held Loudon von Belgrad nach Wien geführt und in seinem Park zu Hadersdorf als Denkmale hinterlassen hat, finden sich dort nicht fern von seinem eigenem Grabe bei einer rieselnden Waldquelle am schattigen Bergabhang. Sie bestehen aus einem ganz wohl erhaltenen türkischen Grabe und zwey grofsen Marmorplatten, deren eine mit einer langen halberhabenen türkischen Inschrift, die andere mit dem verschlungenem Namenszuge Sultan Mahmuds I. verzieret ist. Diese beyden Tafeln standen ober dem Constantinopolitanerthore zu Belgrad, das nach der Wiedereroberung Belgrad's im J. 1739, mit vorzüglicher Sorgfalt verschönert ward, und mufsten schon durch die Ehrenstelle, die sie einnahmen, die Aufmerksamkeit des Eroberers auf sich ziehen, wenn ihm auch der Inhalt der Inschrift ganz unbekannt geblieben seyn sollte; das Grabmal, das in der gewöhnlichen Form türkischer Gräber einen offenen Sarg bildet, zu dessen Kopf und Fufs zwey Steine (*Cippi*) senkrecht erhaben stehen, ist das eines Befehlhabers von Belgrad der im J. 1699 nach dem zu Carloviz geschlossenen Frieden als Grofsbothschafter zu Wien gewesen, und dem während seines Aufenthalts in der Kaiserstadt gewifs Nichts davon träumte, das sein Grabmal als Kenotaph nicht ferne vom Grabe eines österreichischen Feldherrn demselben als Trophee beigesellt werden, und nach einem Jahrhunderte einen der anmuthigsten Parke um Wien als bedeutungsvolle Ruine verschönen sollte.

Inschrift des Thorsteins.

شهريار هفت كشور پادشاه بحر و بر * داود زادر و خاقان اسكندر ظفر
ين طغراسي نشأت ودن قادن جانكبي * اولهلي نام همايوني ايچنده جلوه‌كر
كيم بلغرادي آلوب دشمن نيچه ايام و سال * كافراولدي اول آسين حصين پاك و معتبر
حمد لله دست امدادن آني ايتدي خلاص * همّت شاه جهان سلطان محمود الاثر
هم قلعه‌سين بعد زين تعمير و تزيين ايلدي * اولدي رونقله دخي متانتده افزونتر
كرچه كيم ساير قپولرله قپو يولداشيدر * اولدي استنبوله قپوسي جمله‌دن مرغوبتر
فتحنه تعميرينه تاريخله مأمور اولوب * نيلمه كتر ده بو خدمتله اولدي بهره‌ور
مصرع ثاني وبرر تاريخ تعميرين حسبر * مصرع اوّل اولوب تاريخ فتح قلعه‌دنگ
فتح ايدوب بو قلعه‌ٔ ين ايله سلطان الامم * قلدي آني معمور اول سلطان محمود

Uebersetzung.

Der sieben Klima Herr, der Fürst zu Land und Meer
Wie *David* herrschend, und siegreich wie *Iskender*,
Deſs Namenszug die Welt ins Paradies verkehrt,
Seit daſs er Kaiserlich drin glänzet hell und hehr.
Nachdem der Feind Belgrad viel Jahre lang besaſs
Und ganz ungläubig war die feste hohe Wehr,
Befreyte sie, Gott sey gelobt! aus Feindes Hand
Der Schah der Welt, Sultan *Mahmud* der beſste Herr.
Er baute neu das Schloſs, und schmückt' es schöner aus,
An Festigkeit und Glanz gewann es mehr und mehr.
Wiewohl dies Thor mit andren Thoren gleich sich miſst,
Steht's höher doch weil mit *Istambul* in Verkehr.
Zu melden Jahr der Siegs und Bau's im Chronograph,
Vertrauet ward dem *Neili**) dieser Dienst voll Ehr'
Der erste Vers bezeichnet der Eroberung Jahr
Der zweyte giebt vom Wiederbau die Kund' und Lehr.
Erobert ward das Schloſs mit Glück vom Völkerherrn,
Sultan *Mahmud*; derselbe stellt es wieder her.

Inschrift des Grabsteins.

هو الخلاق الباقي

مرحوم و مغفور المحتاج الي رته الغفور سابقا بلغراد محافظي ايلچي الحاج ابراهيم باشا
روحيچون الفاتحه ١١٢١

Uebersetzung.

Er (Gott) ist der Allschaffende Allfortwährende.

Für die Seele des Verstorbenen, der Verzeihung seines Herrn Bedürftigen, vormaligen Befehlshabers von Belgrad des Bothschafters *Elhadsch Ibrahim Pascha* ein *Fatiha*.**)

---

*) Mussasade Mewlana Neili Ahmed Efendi starb im J. 1747 als Kasiaker, einer der berühmtesten Gelehrten der Osmanen im vorigen Jahrhundert. Er ist der Herausgeber und Ergänzer der vom Reis-Efendi Ebubeker zur Geschichte Wassafs verfertigten Glossariums Lughati Wassaf, und Übersetzer einiger ascetischen Werke ins Türkische. Er stiftete in der Moschee Sultan Mohammeds II. eine Kanzel für den Vortrag des türkischen Katechismus Beregli's wovon er zugleich 60 Abschriften hinstiftete, so daſs er zugleich auf den Professor und auf die Schüler Bedacht nahm. (S. die Annalen. Isi's S. 158.) Er ist nicht zu verwechseln mit Naili dem Verfasser der in derselben Geschichtschreiber S. 124. enthaltenen Aufsatzes über Nadirschah, wonach das in der Litteraturgeschichte der Osmanen bei Eichhorn S. 1266 Gesagte zu berichtigen ist.

**) Die erste Sura des Korans, das Vaterunser der Moslimen.

Digitized by Google

2

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

Digitized by Google

Sur l'introduction du sang oriental des chevaux en Europe.

Par M. le comte Wenceslas Rzewuski.

Feu le docteur Seetzen, dans sa lettre du 14 novembre 1810, datée de Mocha, où il traite des chevaux arabes (T. 2. P. 280.) met en avant la question: „Si l'époque de l'introduction du premier cheval arabe en Europe a précédé ou suivi celle des croisades?" Elle est assez difficile à résoudre. Cependant, puisqu'il semble y avoir mis du prix, et quoique je n'aie dans ce moment aucun des matériaux où je puisse recueillir des notions assez précises sur cette matière, j'essaierai du moins de parler de l'introduction du sang oriental en Europe.

Etat des chevaux de l'ancienne Perse, Arabie, Inde, Egypte et Afrique.

L'Arabie, la Perse, l'Inde, l'Egypte ont dû de tout temps posséder des chevaux de cette race et construction que nous y admirons encore aujourd'hui. Les arabes du désert, si jaloux de la pureté et de l'antiquité de la race de leurs chevaux, en font descendre les cinq familles célèbres, connues sous le nom *El choms* الخمس de cinq jumens favorites du Prophète. Mais Mahomet ne les avoit-il pas trouvées sur les lieux, parce que cette race y étoit indigène? Les arabes et les perses, dès les temps les plus reculés, paroissent beaucoup plus comme infanterie. En général tout peuple cavalier a d'excellens chevaux, s'en occupe, y attache un grand prix, d'abord d'usage et très-souvent de luxe. Chez les anciens persans le cheval étoit non-seulement estimé comme un animal utile, mais encore y attachoit-on une idée plus relevée. On voit chez eux des chevaux consacrés au Soleil; et Darius dut au hennissement de son cheval l'honneur de la pourpre. Le mot de اسب Asb, *cheval*, que l'on trouve attaché à la fin de quelques noms des anciens perses, tels que *Thamurasb*, *Kurchasb*, *Lohrasb*, *Hystasb*, *Hotasb*, est encore une preuve de la vénération qu'avoit ce peuple pour ce noble animal. Les ciliciens payoient à Darius un tribut annuel en chevaux blancs (1).

(1) Hérodote p. 255. dit que les ciliciens payoient, en outre des sommes imposées, un cheval blanc par jour, c'est-à-dire, 360 chevaux. „A cilicibus equi albi triceni sexageni in dies singulos, singuli, nec non talenta argenti quinquaginta, quorum centena et quadragena erogabantur in eam Ciliciae regionem quae

Digitized by Google

Les arabes et tous les autres peuples situés entre le Gange. l'Oxus, l'Araxe, la Mer noire, la Méditerranée, la Mer rouge, et celle des Indes, n'ont sûrement cédé en rien aux persans en fait d'attachement pour le cheval. Hérodote et Strabon (1) placent dans ce cadre les meilleurs chevaux.

La construction du cheval, c'est-à-dire, une tête sèche, un corps svelte, une grande vigueur, beaucoup de ressort et de tempérament proviennent en majeure partie de la bonté des pâturages. Car il est de fait que des pâturages humides rendent la tête lourde, les ganaches fortes, les yeux foibles, le ventre lâche et enclin à de mauvaises digestions, les encolures charnues, les jambes grasses, sujettes aux molettes et chargées de poils, les glandes propres à s'infecter d'humeurs malsaines; qu'ils préparent à la morve; qu'ils occasionnent de plus la foiblesse et la pesanteur dans tous les mouvemens, et convertissent souvent l'ardeur naturelle au cheval, en stupidité et malice; tandis que les pâturages secs élèvent des chevaux tels que nous les voyons en Arabie, en Perse etc. c'est-à-dire, que tout en eux est *nerf, vigueur, action, intelligence et ardeur.*

L'intérieur de l'Arabie et de la Perse est un plateau assez élevé au-dessus du niveau des mers, pour que les pâturages en soient secs, aromatiques, sains, et nullement chargés de ces parties salines qui donnent, il est vrai, beaucoup de lustre au poil, mais qui en même temps rendent le cheval plus délicat à s'acclimater, lorsqu'il est transporté dans une région d'un climat différent, ce qui se vérifie sur les chevaux de la Crimée septentrionale, et sur ceux du pays des calmouks, situé entre le Volga, la Kuma, la Mer noire, et le Don (3), qui

---

equos producebat, trecena autem et sexagena Dario obveniebant. Haec quarta portio." Et on lit dans Strabon que le satrape de l'Arménie envoyoit annuellement 20,000 jeunes chevaux au roi ex Mithracinis P. 530. Dès les temps les plus reculés on voit les courses de chevaux instituées dans les grandes solennités P. 212. La Médie payoit un tribut en chevaux Nisaei p. 525. Ed. 1707.

(2) Strabon vante extrêmement les formes et la beauté des chevaux Nisées et Arméniens, que l'on faisoit venir pour les rois de Perse (P. 525.) La race des chevaux de Nisée se conservoit en Médie, à laquelle l'Arménie ne le cède en rien pour l'excellence des chevaux (P. 529 et 530.) Hérodote dit que les chevaux Nisées portoient ce nom d'un vaste pâturage de ce nom situé dans la Médie, que leur taille étoit grande (P. 455.) et qu'ils remportoient le prix des courses (P. 231.) La Médie, qui occupe le milieu de la Perse actuelle, est effectivement ce plateau de granit recouvert de terre, et rempli de crevasses profondes, que l'on nomme Montagnes, parce qu'on en a été frappé de cette manière en montant vers la Médie. Ce n'est pas que sur de tels plateaux il ne puisse se trouver quelques chaines qui les parcourent. „In medio jacent, Media et Armenia multos includentes, multas etiam montanas, planities, campos, magnasque convalles." Str. P. 522. Cette description ne peut convenir qu'à un plateau. Je m'etends d'avantage sur ce sujet dans un des mémoires de ma Géographie, que je compte présenter plus tard.

(3) Cette contrée, et la partie septentrionale de la Crimée, abondent en lacs salés. V. Pallas.

Digitized by Google

ne réussissent vraiment bien qu'après avoir passé un an en Volhynie, Podolie et Ukraine, où j'ai pu faire cette observation intéressante. Les plateaux de la Perse et de l'Arabie, le premier, par une élévation considérable au-dessus du niveau des mers, et comme couche de terre sur un fond de granit; le second, par une élévation au-dessus des mers, moins considérable, il est vrai, que le premier, mais toujours suffisante, et par un mélange de sable avec la terre végétale (ce qui est une des qualités préférées dans les pâturages), ces plateaux, dis-je, par-là même secs, attirent par leur calorique tout ce qui se trouveroit d'humide dans le cheval, tandis que les herbes aromatiques, fortes et succulentes en chassent des humeurs dont un climat ardent facilite l'émanation par une transpiration imperceptible, mais continue. Aussi les chevaux de ces pays ne sont-ils que très-rarement sujets aux fausses gourmes, enflures, tumeurs, aux glandes, et ont-ils les jambes sèches et le sabot étroit, mince et dur. Je ne crois pas que l'Arabie et la Perse aient changé sous ce rapport, ni en bien ni en mal depuis le temps des Darius (1). L'Inde étant très-montueuse, offre les mêmes avantages. L'Egypte les offre déjà moins à cause des crues du Nil, qui rendent le sol et l'air (2) plus humides. Aussi ai-je remarqué, dans quelques chevaux égyptiens, une légère propension aux molettes et au poil vers le pâturon, ce, que je n'ai jamais vu ni dans le cheval arabe, ni dans le cheval persan. Je crois que cette propension légère à un défaut dans les chevaux égyptiens, doit diminuer et enfin disparoître à mesure que l'on monte, en s'avançant vers la haute Egypte et l'Abyssinie. Quant aux chevaux de l'Afrique occidentale, ils sont tous descendans de chevaux arabes, et comme les pâturages de la côte de Barbarie sont à peu de différence près homogènes à ceux de l'Arabie, les chevaux y tiennent beaucoup du type original (3). Il m'a semblé toutefois observer qu'a-

(1) Strabon vante l'excellence des pâturages de la Perse, de l'Arménie, et de ceux de la Médie, dont il cite les herbes, comme les plus nourrissantes. 525.

(2) „La jonction des deux mers (Méditerranée et Rouge) soit par un Bosphore, soit par un canal, est d'autant plus probable qu'outre ce fait, qui paroit bien avéré, M. Rennel assure que dans les crues du „Nil on se rend encore aujourd'hui en bateau de la Méditerranée jusqu'à une lieue de la pointe du Golphe „de la Mer Rouge." (Géographie physique de la Mer noire, et Intérieur de l'Afrique, par A Dureau de la Malle, fils P. 159.) L'humidité de l'air influe infiniment sur la peau et le poil des chevaux, je puis l'assurer par beaucoup d'observations et d'expériences.

(3) Strabon dit que les rois de toute la côte de Barbarie, Ethiopie etc. avoient un grand goût pour les chevaux et en élevoient beaucoup P. 835. Comme ces peuples de l'Afrique étoient de tout temps, ainsi que de nos jours encore, en rapport avec l'Arabie, il est naturel que l'espèce des chevaux arabes se soit répandue dans ce vaste continent.

Digitized by Google

vec une jambe sèche et nullement propre aux molettes, ils avoient un ergot recouvert d'un fanon léger, mais alongé, et qu'avec un poil également lisse et ras, mais plus touffu, leur peau étoit plus forte que celle des chevaux arabes, ce que j'attribue à l'effet d'une latitude plus septentrionale.

Les cavaleries, persanne, arabe, numide, paroissent dans l'histoire avec toutes les qualités que nous devoilent aujourd'hui les cavaleries orientales et barbaresques. On me citera peut-être, pour infirmer ce que je dis sur la ressemblance parfaite entre les chevaux d'alors et ceux de nos jours, dans ces mêmes contrées, les chevaux persans attelés aux chars à faux, et par-là me les présenter comme carossiers. Je répondrai à cela que tout cheval de selle bien construit peut être bon pour le trait, surtout pour des chars légers et dont l'effet terrible devoit être en raison de la vitesse de la course. En effet Quinte-Curce dit, en décrivant ces chars, que ceux qui les conduisoient lâchoient les rênes sur le col des chevaux et les pressoient de manière que les chars, entraînés avec une extrême impétuosité, renversoient ce qu'ils rencontroient. Mais j'observerai en même temps qu'aucun carossier, tel que nous les voyons aujourd'hui, ne sauroit jamais devenir cheval maniable pour l'équitation. (On verra plus tard l'influence de la structure du cheval sur l'art de l'équitation.) D'après tout ce que je viens de dire, il me semble pouvoir avancer que les chevaux étoient au temps des Darius tels qu'ils sont aujourd'hui, dans les climats susmentionnés. Hérodote, d'ailleurs, cite dans la cavalerie de Xerxès les chevaux des persans, des arabes, des médes, des cisiens, des indiens, des bactriens, des nations du bord de la Mer Caspienne, tous peuples occupant le cadre entre le Gange, l'Oxus, l'Araxe et les mers Méditerrannée, Rouge et des Indes. Il vivoit du temps de la fameuse expédition de ce prince. Xénophon, contemporain de ces faits, donnant, dans son traité *de Re Equestri*, ses préceptes pour examiner un cheval à vendre, dépeint, à peu de nuances près, le cheval d'orient, tel qu'il est aujourd'hui. Et Strabon s'accorde avec Hérodote dans les éloges qu'il donne aux chevaux placés dans le même cadre susmentionné.

Introduction du sang oriental en Europe.

Les guerres, que les grecs ont eu à soutenir contre les perses, n'ont pas laissé que de transporter et propager en Grèce, le sang oriental. L'armée de Xerxès, au dire d'Hérodote, contemporain de

Digitized by Google

cette expédition, comptoit 80,000 chevaux (j'observerai dans un mémoire sur le genre de guerre des peuples nomades, si l'on doit considérer ce nombre comme exagéré ou non) tous entiers, je pense, car je n'ai trouvé ni dans cet auteur ni dans Strabon, que les peuples susmentionnés, compris dans ce cadre, eussent l'habitude de mutiler leurs chevaux, ce qu'on y observe encore de nos jours. L'entrée des armées persannes en Grèce, le séjour qu'y fit Mardonius après la défaite aux Termopyles, et tant d'autres points de contact avec les nations du Levant, ont dû mettre la Grèce à même d'améliorer sa race indigène; et ses pâturages secs, et le climat chaud d'Hellénie (1) ont pu conserver et maintenir les effets d'un croisement si avantageux. Voici donc l'apperçu de la première introduction du sang asiatique par la partie orientale du midi de l'Europe. Les chevaux de la côte de Barbarie, depuis la Lybie jusqu'aux rives occidentales de l'ancienne Mauritanie, aujourd'hui royaume de Maroc, ont dû nécessairement être tels qu'ils le sont de nos jours, c'est-à-dire, *lestes*, *vifs*, *pleins d'ardeur*, *secs*, *impétueux*. Ces raisons, que j'ai données plus haut, de la conservation de la race et des qualités, en parlant de la Perse et de l'Arabie, s'appliquent également dans ce cas-ci. La conquête et la possession de l'Espagne par les carthaginois pendant plus de deux siècles, a dû répandre dans la Peninsule le sang asiatique de Mauritanie et de Numidie (2). Je n'ai trouvé nulle part que ces peuples africains mutilassent leurs chevaux, ce qu'ils ne font pas jusqu'à nos jours; et ce qu'ils ont peut-être, dès lors, appris aux espagnols, qui, encore aujourd'hui, n'aiment point à mutiler les leurs. Le séjour de ces mêmes carthaginois en Sicile a dû y répandre le même bienfait. Voici donc deux points par lesquels le sang oriental a pu se propager dans l'Europe par son côté occidental méridional.

Voyons le Nord de l'Europe.

L'ancienne Scythie, située vers l'Imaus, d'un niveau élevé et sec, couche de terre sur un fond de granit, offroit les mêmes avantages que

(1) Strabon vante beaucoup les pâturages de l'Arcadie et tous ces chevaux qui s'y élèvent. Il donne à la Thessalie la préférence sur l'Atolie et sur l'Ecarnanie. (P. 388.) Cependant, en parlant des chevaux de la Médie, il dit: Les chevaux nisées, ainsi que ceux des parthes, sont d'une construction remarquable et différente des chevaux grecs, et autres (P. 525) De nos jours la Grèce présente des chevaux très-bons et de bonne race, mais, quoique souvent croisés de sang oriental, ils dénotent toujours une déchéance, j'en ai beaucoup vu et puis le dire par expérience.

(2) Strabon assimile les chevaux espagnols à ceux des parthes (P. 163) comme les chevaux de la côte de Barbarie proviennent eux-mêmes des chevaux arabes, perses etc. il n'est pas étonnant que leurs produits rappellent le type original.

Digitized by Google

l'Arabie, et pour la sécheresse et la salubrité des pâturages, mais non pour les herbes fortes et aromatiques. Une latitude beaucoup plus septentrionale en est la cause. Essayons aujourd'hui d'y semer en plein champ les graines des plantes les plus aromatiques et succulentes du midi de l'Asie, elles y pousseront; mais, par l'effet d'un climat froid, leurs propriétés naturelles seront paralysées en majeure partie. Aussi ai-je remarqué que tous les chevaux élevés dans ces mêmes contrées, et occupées aujourd'hui par les Baszkirs (1), les Kirguis, les Buchars etc. ont bien, ainsi que les chevaux du midi de l'Asie *une peau de race*, des *veines marquées*, une *jambe sèche*, mais les *formes de la tête*, *la finesse de la jambe* celle de *la crinière* et *de la queue*, *l'élégance*, *la beauté*, *la grâce*, *la gaîté*, leur manquoient absolument; et leur sabot est plutôt masif que léger. Mais ils ont des qualités précieuses pour la guerre, ils sont infatigables, durs, exigent peu de soins, doux (2), d'une haleine sûre, coureurs à la longue et très-durables. Voici une observation intéressante: Il existe dans tous les chevaux asiatiques indigènes, n'importe sous quelle latitude, un je ne sais quoi dans la manière de regarder, de faire, pour ainsi dire, des grimaces, de vou-

(1) Je ne crois pas devoir omettre ici, de rapporter un fait assez singulier. J'ai vu en 1813 quelques milices de cavaliers Baszkirs, car ils le sont tous. J'eus la curiosité de les connoître, et passai dans leur société près de deux mois de suite, je leur fis beaucoup de questions sur leurs moeurs, usages, pays, etc. Lorsque nous en vinmes à l'article de leurs chevaux et de leur vie nomade, ils me dirent qu'ils avoient des airs sur la flûte par lesquels ils faisoient entendre à leurs bêtes ce qu'ils vouloient. Je les priai de m'en jouer quelques-uns. Ils cédèrent à ma demande et me firent entendre une air lugubre, pour la mort du cheval favori, un autre pour appeler le Tabour (harras sauvage), un autre pour égayer le cheval, un pour l'endormir et plusieurs autres. Ils ont, comme en Suisse, leur ran, mais c'est pour les chevaux. Leurs airs se soufflent dans la flûte et s'accompagnent à la fois par un son continu et uniforme de la voix du joueur, musique assez bizarre. Nous en vinmes ensuite à la danse, et à ma prière, ils en exécutèrent plusieurs relatives aussi aux sentimens qu'ils éprouvent pour leurs chevaux. Cette danse est expressive et sérieuse, sans sauts ni bonds. Cependant les pieds font des figures bizarres tantôt avec la pointe, tantôt avec le talon. Les mains du danseur doivent toujours précéder d'une demi-mesure le mouvement des pieds et en faire un semblable, parce que, disoient-ils, cela exprimoit originairement les allures du cheval, mais l'art les avoit ensuite embellis par différens ornemens. Ils appellent danser اذرق باسي chanter بر سرخ jouer de la flute قراي ايناسا ils nomment un cheval Aiguer. ايغر

(2) Strabon dit que les chevaux scythes étoient petits, mais vifs et entêtés (P. 512.) ce qui est encore assez vrai; cependant tout méchans qu'ils sont quand on les a pris sur le noeud coulant (Arkan), ils deviennent, au bout de huit ou dix jours, très-maniables. Il suffit de les aborder avec fermeté. Il m'est arrivé à moi-même de faire prendre de ces chevaux sauvages sur le noeud coulant et de sauter dessus à poil, après leurs avoir mis le bridon. A l'aide de quelques coups de kamchuk, ils devennoint bientôt dociles, quoique peu de cavaliers soient de force à les dompter ainsi. Il faut beaucoup de vigueur et d'adresse; souvent ils mettent la tête entre les jambes, font des bonds ou sauts de mouton, et quelquefois se jettent à terre. J'ai réitéré souvent de telles expériences aux foires de Berdyczov, où la jeunesse polonoise rivalise de hardiesse et d'adresse, avec les cosaques, les circassiens, les plus adroits. La foire de Berdyczov, du mois de juin, est un très-beau spectacle.

Digitized by Google

mordre, de coucher les oreilles, de battre, de ruer, qui dénote effectivement un air de famille, auquel un observateur expérimenté ne se trompera jamais, et que n'ont pas les chevaux d'occident, à l'exception des anglois, qui sont plein sang arabe; ceci est le résultat d'une expérience que j'ai faite sur plus de de 187000 chevaux asiatiques, que les calmouks et tartares amènent annuellement à la fameuse foire de Berdyczow. En 1814, ils y en avoient amené 67,000 du grand Stepe et je ne crains pas d'avancer qu'il m'a passé sous les yeux, pendant cinq ans de séjour dans la Pologne russe, plus de 240,000 chevaux du Stepe. Mais je reviens à mon sujet.

Le sang des chevaux scythes a dû nécessairement, par le contact des sarmates avec eux, et de ceux-ci avec ce qui étoit plus à l'occident, se communiquer à tout le nord de l'Europe.

Mais deux raisons majeures ont dû arrêter les progrès de l'amélioration des races dans l'Europe septentrionale.

L'une, l'usage parmi les scythes de mutiler leurs chevaux pour les rendre plus traitables, ainsi que nous l'apprend Strabon; par conséquent un moindre nombre d'étalons pour la reproduction.

La seconde, c'est que ces chevaux transportés dans les pâturages gras et humides de la Lithuanie, de la Poméranie, Germanie, Suisse et des côtes septentrionales des Gaules, loin d'améliorer certaines parties dans les indigènes, non quant à la beauté des formes, mais à la netteté des os et de la jambe, n'ont fait que dégénérer eux-mêmes. En général, les pays susmentionnés ne sont pas faits pour élever de bons chevaux; on y parviendra, à force d'art, à produire dans des harras particuliers quelque beau rejeton; mais si la main du maquignon cesse de le soigner, le vice du pâturage ne tardera pas à se montrer aux jambes, et au poil d'hiver. Ceci est encore le fruit d'observations très-multipliées. Les chevaux de l'Europe, avant ces points de contact avec l'orient, ne pouvoient valoir grand chose, et quoique originaires jadis de chevaux asiatiques, ils ont dû à de mauvais pâturages, à un climat humide leur déchéance, tant pour la race que pour les formes. Les chevaux qu'on pouvoit trouver dans le cadre compris entre la ligne qui parcourt la Pologne méridionale jusqu'à la hauteur de Kiow, depuis les sources du Styr et la chaîne des Carpathes, en suivant de là les rives du Dniester, pouvoient être à cet égard supérieurs aux autres, en ce qu'ils avoient de meilleurs pâturages, plus secs, mais ils n'étoient pas remarquables par leurs formes. Car il me semble pouvoir présumer que les chevaux indigènes de l'Eu-

Digitized by Google

rope, dès les temps les plus reculés, y provenoient des chevaux scythes, qui eux-mêmes conservent bien les traits de la race, mais non l'élégance des formes. Ainsi l'état des chevaux en Europe, avant les guerres des grecs contre les perses et la conquête de l'Espagne par les carthaginois, étoit pitoyable. Et l'on peut aisément appercevoir, que le contact par le midi à été infiniment plus avantageux à l'Europe, que celui par le nord. Ce qui prouve encore combien l'espèce des chevaux de l'Europe étoit mauvaise par elle-même, c'est ce que dit Polybe en parlant du passage de la Trebia. „Cependant Sempronius fit „sonner la retraite pour faire revenir ses gens de cheval, qui ne savoient „pas comment il falloit se conduire contre l'ennemi qu'ils avoient en „tête. En effet ils avoient affaire aux numides, qui étoient accoutu„més à fuir, à s'écarter çà et là facilement et à retourner vigoureu„sement à la charge, lorsque l'on y pensoit le moins, ce qui est la „manière de combattre des numides (1)." Ce passage prouve quel étoit le genre des chevaux des romains et leur degré d'équitation. La cavalerie numide, étoit composée de chevaux *bons, vifs, alertes, bien soignés* et *dressés*, parce que toute nation cavalière vit avec son cheval et le soigne. Les romains, nation d'infanterie, avoient de mauvais chevaux, pesans, qu'ils ne savoient pas manier. Le cheval de Marc-Aurèle et ceux de leurs bas-reliefs, n'ont rien qui désigne cette race, ce feu, cette structure élégante et vigoureuse, qu'ont les beaux chevaux orientaux, qui auroient cependant bien dû leur servir de modèle et dont ils n'ont point été frappés. Ils ont donc consulté de mauvais modèles indigènes, dont les caractéres étoient défectueux. (2). Voyons les plus anciens manuscrits arabes, où l'on trouve des dessins de chevaux. Par exemple كتاب المحزون جامع الغنون (3) et qui

(1) Je présenterai bientôt un mémoire, sur le genre de guerre des peuples nomades, anciens et modernes.

(2) Strabon dit que quelques-uns veulent faire descendre les Venetes des Paphagoniens venus du siége de Troie avec Antenor; ils citent pour preuve leur soin à élever des chevaux; il ajoute ensuite que ce goût n'existe plus chez eux. P. 212. Strabon fleurissoit en 14. de J. C.

(3) „La dernière ligne de ce Manuscrit, unique en Europe, qui traite des armes, des évolutions et secrets „militaires de l'orient, donne l'époque de l'an 899 de l'Hégire. Celle du quinzième siècle, laquelle cependant est beaucoup plus moderne que celle de l'écriture du manuscrit, comme on peut le voir à la „différence de l'encre. Il appartient à la collection des manuscrits orientaux de M. le comte Vence„slas Rzewuski." Vienne ce 12. Avril 1809.

J. de Hammer.

C'est assez faire connoitre le prix du manuscrit en question, que de citer l'opinion que M. de Hammer a écrite sur la dernière page, ainsi que celle qui suit: „Io infrascritto, attesto esser questo Codice Mss. „Arab. rarissimo, per non aver mai veduto in Oriente uno simile; in esso si trattano delle cose interessanti „spettanti al militare secondo il costume orientale.

Aryda, Arcipr. di Tripoli, di Syria Maronita.

Ce Manuscrit est extrêmement intéressant mais très-difficile à traduire, vu la grande quantité de mots techniques; cependant ces difficultés ne me rebutent pas, et j'espére du moins en offrir l'analyse avant

se trouve dans ma Bibliothèque Orientale, indique dans ses dessins les caractéres du cheval oriental, qui y percent au milieu des traits maussades d'un artiste maladroit. Il seroit intéressant, sous ce point de vue, de savoir, si l'on apperçoit dans les chevaux des bas-reliefs de Persepolis, et dans ceux que le ciseau de l'amant de *Chirine*, de l'infortuné *Ferhad*, sculpta sur les rochers de Bisoutoun, quelques-uns de ces traits, qui probablement auront échappé à un voyageur non préparé à une telle observation, et qui se seroit borné à saisir uniquement la posture du cheval. Tout ce que j'ai trouvé dans Pline le naturaliste sur ce noble animal, mérite peu d'être rapporté. Il n'avoit aucune idée des beautés orientales. Ce qu'il dit sur la durée des chevaux est juste, en fixant leur utilité, comme étalons, jusqu'à 33 ans, et même plus. L'expérience me l'a prouvé; mais poursuivons notre sujet.

Le quatrième siècle fut signalé par la grande migration des goths, qui entrèrent en Europe par le nord et la parcoururent en diagonale jusqu'à l'Espagne, en émettant des essaims latéraux qui se portèrent dans différentes directions. Cette immense succession de peuples, qui se suivoient les uns les autres, introduisit par le nord de l'Europe ses chevaux, parce qu'elle conduisoit avec elle ses troupeaux en tout genre et répandit le sang oriental du nord de l'Asie, c'est-à-dire, l'espèce des chevaux de la Scythie. Par-là le sang seul, et non les formes purent gagner; l'effet d'un tel croisement fut nul dans les pays à pâturages humides, et dans ceux à pâturages secs, établit seulement la netteté dans les os. C'est aussi la première époque que je fixe à l'introduction générale de l'espèce commune des chevaux de la Pologne méridionale. Cette race, introduite en Hongrie, à cause des pâturages gras de la Teys et du Bannat, ne s'y maintint pas aussi bien qu'en Transilvanie, dont les pâturages sont secs et élevés. Hérodote (p. 331) dit qu'au-delà de l'Ister sur des landes immenses et inconnues habitent des hommes nommés *Syginas*, qu'ils portent l'habit des médes, que leurs chevaux ont un poil long de cinq doigts, et qu'ils ne sont pas bons pour l'équitation, mais pour le trait. Ces landes étoient sûrement les parties basses de la Pannonie et de la Dacie, pays très-humides jusqu'à nos jours.

---

la traduction complette. Je croirois pouvoir l'attribuer à l'époque de la première croisade. En effet il parle de la confection de la poudre à canon et de l'artillerie employée par les orientaux. Joinville en parle aussi dans sa relation de la Croisade de St. Louis.

Digitized by Google

Les maures, en 710, introduits en Espagne, par la trahison du comte Julien, y maintinrent l'empire pendant près de huit siècles, jusqu'en 1492, époque de leur expulsion totale sous Ferdinand et Isabelle. Le sang oriental put et dut se propager en Espagne. D'ailleurs les pâturages secs et élevés de l'Andalousie étoient propres à conserver cette race dans sa pureté et ses formes. La magnificence des princes sarrasins, la galanterie des cours de Grenade et de Cordoue, la cavalerie, les carrousels, dont nous devons l'honneur aux arabes, étoient encore des raisons pour introduire en Espagne les plus magnifiques chevaux. Nous voyons dans le dixième siècle, le grand vizir Abd-el-Malek ben Cheid offrir au calife Abdol-Rahman III., parmi d'autres présens de prix, quinze chevaux arabes (v. Cardonne, Hist. d'Afrique, Liv. 2.) Ainsi c'est à l'époque des maures que l'on pourroit fixer l'introduction des premiers chevaux arabes en Europe comme étalons. Bientôt après cette époque les sarrasins, au nombre de 200,000 hommes, pénétrèrent en 732 jusque sous les murs de Poitiers. Charles Martel les y défit complettement; leur général Abd-ol-Rahman fut tué. Un telle déroute dut nécessairement laisser en France une grande quantité de leurs chevaux. Ce fut donc, je crois, l'époque du premier croisement avantageux à la France. Les chevaux du Limousin, dont j'ai vu trois véritables, dénotent assez une origine noble, parce que les pâturages y sont propres, par leur sécheresse et leur élevation, à maintenir la pureté et les formes. Sous le règne de Napoleon, la France a reçu plus de 200 étalons arabes, dont j'en ai vu moi-même plus de 80 à leur passage par Vienne. Le Limousin, et non la Normandie, seroit le seul pays où ils pourroient répondre à ce que l'on a droit d'attendre d'eux.

En 800, on voit Haroun-al-Rachid envoyer à Charlemagne des présens magnifiques, parmi lesquels dûrent se trouver aussi des chevaux, car ceux-ci en Orient se donnent en cadeau de cérémonie, et c'est un usage très-ancien chez les peuples du Levant. Il me semble même que le père Daniel, dans l'énumération des présens que l'empereur reçut du calife de Bagdad, parle aussi d'un éléphant et de chevaux. N'ayant pas cet ouvrage sous les yeux, je ne garantis pas ma mémoire, mais le calife, ayant songé à corriger les espèces d'arbres fruitiers, par l'envoi d'arbustes et de greffes, auroit peut-être voulu étendre sa bienveillance sur les animaux de la France.

Les croisades établirent un point de contact avec l'orient pendant un temps considérable. Des princes chrétiens occupèrent les

Digitized by Google

trônes de Jérusalem, de Nicée, de Chypre; les premières familles de France, d'Angleterre, d'Allemagne, les rois eux-mêmes accouroient aux guerres saintes. Ne pourroit-on pas trouver dans leurs archives des données intéressantes sur l'introduction des chevaux arabes en Europe, sous le point de vue des harras individuels?

Dans le treizième siècle parut en Asie le guerrier dont les conquêtes furent les plus étendues. Genguis-han fit le tour de l'Asie et la soumit à son sceptre. Il entraîna après lui les armées de tous ces peuples qu'il avoit domptés. Ce fut l'époque où dans l'intérieur de l'Asie se fit le grand transport général et mélange des races; les chevaux indiens, persans, arabes etc. furent répandus dans toute l'Asie, et les races asiatiques indigènes se perfectionnèrent. En 1211, Batou-chan, petit-fils de Ginguishan, règnoit sur le *Kibdjak*, après avoir soumis la Horde d'or et les Bulgares sur les bords du Volga; il érigea en principauté *(Khanat) Kazan*, *Astrakhan*, et se portant vers la Crimée, qu'il érigea aussi en principauté, après avoir dispersé la nation cosaque, il traversa avec toute son armée le Dnieper, à la onzième cataracte, nommée encore *Wielka przeprawa Tatarska* (1), (c'est-à-dire, grand passage des tartares) inonda la Pologne méridionale, s'avança jusqu'à Lublin, Cracovie, Lignitz, Breslau, se jeta dans la Hongrie, d'où il se seroit porté vers Constantinople, si la mort n'eût arreté ses vues ambitieuses. Cette incursion tartare, suivie de tant d'autres et celle ensuite qui, pour ses effets et le nombre, peut aller de pair avec la première, lorsqu'en 1649 Islam-Gueray, avec 300,000 tartares de la Crimée, se joignit au fameux Bogdan Schmielnieki, qui fit tant de mal à la Pologne, à la tête de ses cosaques; ces incursions, dis-je, n'ont pas laissé que de répandre en Pologne une grande quantité de chevaux; d'autant plus que ces tartares, allant en guerre, ont coutume chacun de mener près d'eux un second cheval. Voici donc l'époque à laquelle je fixe la généralisation et même l'amélioration du sang asiatique dans les chevaux des paysans de la Pologne méridionale. Ceci pourroit aussi en partie s'appliquer à la Hongrie. La comparaison que j'ai maintefois faite entre les chevaux des paysans du Stepe, de l'Ukraine, et les chevaux orientaux, m'a démontré une grande

(1) Le Dnieper, depuis Houdak jusqu'à son embouchure, faisoit la limite qui séparoit les cosaques zaporoviens d'avec les tartares. Le pays qu'occupoient ces cosaques, se nommoit de Zaporoze, Zaporoje. Dans un mémoire que je présenterai plus tard, le genre de guerre des peuples cosaques et nomades, ainsi qu'une courte description des pays qu'ils occupoient entre le Dnieper et le Bogh, seront développés. La carte qui y correspond est déjà prête.

Digitized by Google

analogie de construction et d'air de famille. Les produits que j'ai tirés de ce mêlange ont parfaitement répondu à mon attente.

La Pologne, ayant eu beaucoup de relations heureuses et malheureuses avec la Turquie, a de plus amélioré ses races par l'entrée d'une infinité de chevaux orientaux. En outre, les polonois ont de tous temps été hommes de cheval, et faisoient venir à grands frais de magnifiques étalons. De nos jours le prince Sanguszko, palatin de Volhynie, a envoyé son écuyer, M. Burski, jusqu'à Haleb, qui lui a ramené six étalons arabes de très-grand prix, et le colonel Obodynski a fait de Constantinople deux transports d'au-delà de 60 chevaux. Les harras du pays doivent beaucoup à ce savant connoisseur et incomparable cavalier, qui joint à toute la perfection de l'école du manège la hardiesse et le genre d'équitation orientale. Aujourd'hui encore, quoique d'un âge avancé, il surpasse les plus habiles cavaliers de nos contrées, où chacun se pique d'être excellent homme de cheval. La dernière guerre de la Russie contre la Turquie a fait entrer en Podolie et en Ukraine plus de 800 étalons, et quoique tous n'aient pas été propres à perfectioner les formes, ils ont au moins assuré la pureté du sang. Cette époque a procuré au Don le même avantage. Anciennement la Pologne faisoit par le Caucase le commerce avec la Perse, par le canal des Arméniens et en recevoit aussi des chevaux et des armes. L'Angleterre, que je puis nommer, à cause de l'excellence de ses chevaux l'Arabie septentionale européenne élève des chevaux de pur sang arabe. Le roi Jaques fit venir les jumens orientales de Barbarie, connues sous le nom de *Royal Mares*, qui sont la source de toute cette noble race. Le sang et les formes des chevaux de sang ne diffèrent en rien des arabes, mais les pâturages peut-être trop gras, et l'air humide de l'île, sont les causes qui rendent ces chevaux délicats et sujets aux molettes; leur système lymphatique et cutané est foible. Voilà à peu-près tout ce que l'on peut dire sur l'introduction du sang oriental en Europe.

Dans ma notice sur les chevaux arabes, j'ai donné l'étymologie de la dénomination de *kohlans* كحلان je vais donner ici quelques indications sur deux autres termes.

Le mot *kochlan* est donc la dénomination des chevaux du plus haut sang. Ceux qui ne sont pas de cette race si noble, portent le nom *kadichi*. Niehbur, qui parle de cette race secondaire, n'en donne point l'orthographe arabe. Je crois cependant qu'il doit s'écrire قدشي

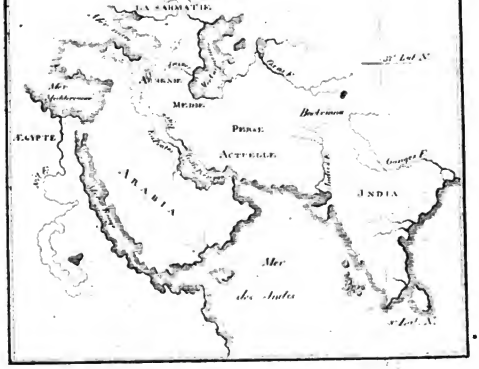
Digitized by Google

c'est-à-dire *Abortivus*, *opus imperfectum.* Niehbur nous apprend qu'un poulain, s'il vient du *kadiche* par le père ou la mère, quand même l'un ou l'autre seroit *kohlans*, est toujours réputé *kadichi.*

Niehbur, au nombre des races bedouines, qu'il cite, nomme le *Toreifi.* Ne le trouvant pas dans la liste qui m'a été envoyée par le chevalier Rosetti, et qui se trouve dans ma notice sur les chevaux arabes, j'ai lieu de croire que c'est une des épithètes propres au kadichi, comme فرس السابق العتيق , فرس عاديات العرب le sont pour les kohlans. En effet le mot طرف veut dire *nobilis et generosus*, *equus de mare tantum*, طريف *longa serie ab avo maxima genus ducens.* Ces deux significations expriment également une mésalliance dans la généalogie, et طرف dans la 5 accept: du 1. parad. signifie *multum majorum serie a primo avo insignis fuit.* Tout ceci pourroit convenir aux kadichis.

Je me propose de soumettre peu-à-peu dans les *Mines* tout le fruit de mon travail sur les chevaux et la cavalerie. Ayant servi dans cette arme, j'ai étudié cette partie, et en présenterai successivement les détails relatifs à l'orient.

(*) La couleur rouge indique le cadre où Hérodote et Strabon placent les meilleurs chevaux, et où ils se trouvent encore de nos jours. Quant à la Perse actuelle, elle est un plateau élevé, circonscrit par les quatre grandes vallées des fleuves, Araxes, Oxus, Indus, Euphrates. L'Arabie est aussi un plateau, dont la terre est mêlée de sable. Les mers ont dû nécessairement séjourner plus long-temps sur la superficie de l'Arabie, étant d'un niveau moins élevé au-dessus de la mer que la Perse. Toutes deux manquent également d'eau dans leur intérieur. Voilà ce que l'on voit dans la Bible, dans les querelles de ces peuples pour une source, dans l'institution d'un fontaine, comme action de piété.



Digitized by Google

Der Uebergang der Oberherrschaft von den Ommiaden auf die Abbasiden, nach dem syrischen und arabischen Texte des Abu-l Faradsch zusammengestellt.

(Vergleiche hiemit Fundgr. des Or. V. B. S. 28.)

Die hier eingerückten Bruchstücke haben zum Hauptzwecke eine Probe der syrischen Schrift zu liefern, die durch die rühmliche Betriebsamkeit des N. Oe. Landschafts-Buchdruckers Herrn Anton Schmid neu gegossen wurde, und die in diesen Fundgruben gleichsam einen neuen Schacht öffnet, aus dem recht viel bisher noch Unbekanntes und Nützliches ans Licht gefördert werden kann. Dem Einsender stand kein noch nicht herausgegebenes syrisches Manuscript zu Gebote, er nahm also von dem im ersten Hefte des fünften Bandes der Fundg. d. O. enthaltenem Auszuge aus der Geschichte der Dynastien des Fakhr-eddins Razy Veranlassung, folgende zwey Parallel-Fragmente aus Abu-l-Faradsch zu wählen, da es jenen Lesern der Fundgruben, denen das syrische und arabische Werk jenes so gepriesenen orientalischen Historikers nicht gleich bey Handen ist, nicht uninteressant seyn kann, hier mit einem Blicke zu übersehen, wie jene wichtige Epoche in zwey Sprachen von einem Manne erzählt wird. Der auf Assemans Aeuserung gegründeten Behauptung Michaelis, daſs der arabische Text unsers Autors blos eine Uebersetzung oder ein flüchtiger Auszug des Syrischen sey, kann Einsender nicht recht beypflichten, da Abu-l-Faradsch im arabischen Werke, was die Aufeinanderfolge der Dynastien betrifft, nicht selten vollständiger erzählt, als im Syrischen.

Auf Abraham Bar Walid folgte Merwan Bar Mohammed, Bar Merwan Bar Hakem. Er wurde Himar Gesarto genannt, weil er die Safranblüthe liebte, die Himar heifst. Die Insel Cardoa hatte er seine ganze Lebenszeit in Besitz. Er machte einen Ausfall aus Armenien und griff an den Ufern des Euphrats den Soliman an, der, nachdem er in der Schlacht 12,000 Mann verloren hatte, nach Rosapha floh. Merwan zog in Damask ein, und herrschte da zwey Monate. Er liefs die königlichen Schätze wegschaffen, mit denen er 3,000 Kamele belud, und belagerte Emessa, das er nach vier Monaten nahm. Die Mauern dieser Stadt zerstörte er, indem er sie mit Hämmern in den Steinbrüchen in Stücke zerschlagen liefs. Auch die Mauern Balbeks warf er nieder. Darauf kam er nach Haran und zog gegen Assyrien und in das Gebieth der Parther, nemlich Ispahan. Jetzt sammelte Abu-l-Abbas oder Abd Allah Bar Mohammed, Bar Ali, Bar Abd Allah, Bar Abas des Oheims des Propheten der Moslemim ein grofses Kriegsheer in Chorasan und schlug sein Lager am Zab, einem Flufse Assyriens auf. Merwan griff ihn an, verlor aber die Schlacht und 700 Kamele, die mit Gold und geprägten Silber beladen waren. Beschämt kam er mit seinem Sohne und Tochtermann nach Haran, lud seine Schätze auf 3,000 Kamele und zog nach Askalon an der Küste des Meeres. Von Abu-l-Abbas verfolgt floh er nach Syene an den Gränzen von Nubien; wurde aber, nachdem er sich am Nil gelagert hatte, überfallen und getödtet. Zur selben Zeit setzte sich von Konstantinopel aus Alchirasch Anführer der armenischen Truppen in Marsch, kam nach Melitene und verwüstete das ganze Gebiet.

Digitized by Google

Der Kaiser Konstantin (Kopronymus) überwältigte den Tyran Artabasus, regierte glücklich und bekam mit Chakans Tochter einen Sohn, der Leo (IV.) genannt wurde. Das Land der Römer genofs Friede, weil die Araber sich unter einander selbst bekriegten.

Abu-l-Abbas herrschte vier Jahre und acht Monate. Nachdem Merwan getödtet war, hatte er im Reiche der Araber allein die Obergewalt, und übertrug die Residenz von Damask nach Babylon. Mit ihm fängt das Caliphat von Bagdad an; jener Chaliphen nemlich, deren Herrschaft durch die Mogolischen Hunen in unsern Tagen ihr Ende fand. Man erzählt, dafs eines Tages, da sich Abu-l-Abbas bey einem Orte des westlichen Gebiets gelagert hatte, plötzlich im Lager ein grofses Geschrey gehört wurde. Alles Volk, selbst der Caliphe eilte herbey um das Wunder zu sehen. Als sie ankamen, sahen sie acht Männer die aus ihren Gräbern sich erhoben hatten. Einige ragten bis an die Brust, andere bis an die Lenden hervor; einige hatten die Bärte nach Sitte der Araber gefärbt, und viele von den Anwesenden kannten sie. Da sie aber hinzutraten um mit ihnen zu reden, brachten sie kein Wort hervor. Dieſs erregte Staunen, und der Caliphe befahl, dafs man sie diesen Tag verlassen, und niemand sich ihnen nähern sollte, in der Erwartung, dafs sie die Sprache wieder bekommen würden. Tags darauf, als man sie auf dieselbe Art anredete, fand man sie lebend aber stumm. Der Caliphe befahl also sie zum zweyten Male zu begraben. Im Jahre 1063 starb die Gemahlinn des Kaisers Konstantin, die Tochter Chakans. Er blieb also drey Jahre, nach dem Gebrauche der christlichen Könige, unverehelicht. Einige Arglistige, die Freundschaft heuchelten, aber ihn um die Herrschaft bringen wollten, riethen ihm eine Gemahlinn zu nehmen. Er durchsah sie und antwortete: Ich bin geneigt eurem Rathe zu folgen. Aber mir ist auch das Gesetz der Römer nicht unbekannt, und mich dünkt, dafs es einem Kaiser nicht zieme der Wollust zu fröhnen. Doch, wenn ihr glaubt dafs es gerecht sey, machet meinen Sohn für mich zum Kaiser, ich werde mich in euren Willen fügen. Nach seiner Krönung verwaltete er alle Angelegenheiten des Reiches, denn er war weise und von seinen Feinden gefürchtet. In demselben Jahre belagerte er Melitene, und warf schon die Anhöhe für die Belagerungs-Maschinen auf; und zerstörte einen Theil der Mauern, dann schlofs er aber einen Vertrag mit den arabischen Einwohnern, liefs sie am Leben und führte sie zu den Einwohnern von Claudias und in die Städte des vierten Armeniens. Dieses Jahr starb Abu-l-Abbas Abd-Allah.

Digitized by Google

Merwan Ibn Mohamed, Ibn Merwan Ibnu-l-Hakam. Nach dem Tode Jazids Ibni-l-Walids Ibn Abdi-l-Maleks rückte Merwan mit seinen Truppen aus Mesopotamien gegen Syrien vor, um Ibrahim Ibnu-l-Walid, Ibn Abdi-l Maleks zu bekämpfen. Nachdem er in Damask eingezogen war, liefs er die zwey getödteten Knaben Al Hakem und Osman, Söhne Al Walids Ibn Jazid Ibn Abdi-l-Maleks, herbeyschaffen und begraben; dann wurde ihm der Eid geleistet. Sobald seine Herrschaft befestiget war, kehrte er in sein Haus nach Haran zurück. Die von ihm verlangte Sicherheit für Ibrahim Ibnu-l-Walid und Soliman Ibn Hescham gestand er zu. In demselben Jahre, nemlich 127 bekriegte Soliman Ibn Hescham Ibn Abdi-l-Malek den Merwan Ibn Mohammed; doch seine Anhänger wurden in die Flucht gejagt, und beyläufig 6,000 von ihnen getödtet. Soliman Ibn Kosair, Laher Ibn Korait und Kahtaba giengen nach Mekka, fanden dort Ibrahim Ibn Mohammed den Religionsvorsteher und übergaben einem seiner Diener 20,000 Dinar und 200,000 Dirhem, Moschus und andere Geräthschaften. Mit ihnen war Abu Moslem.

Sieh hier deinen Diener, sagte Soliman zum Vorsteher Ibrahim; dieser machte dann Abu Moslem zum Statthalter von Chorasan. Im Jahre 129 schickte Ibrahim dem Abu Moslem eine Standarte, die er Al Dhel d. i. Schatten, und eine Fahne, die er Al Sahab d. i. Wolke nannte. Diese befestigte er an zwey Lanzen und machte die Ansprüche der Abasiden auf Chorasan bekannt. Er gab den Schatten und der Wolke die Deutung, dafs, so wie die Wolke die Erde beschattet und die Erde nie ohne Schatten ist, die Erde auch nicht ohne einen Chalifen aus dem Hause Abbas bleiben werde. Im Jahre 131 wallfahrtete der Religionsvorsteher Ibrahim in Begleitung seiner Brüder Abu-l-Abbas und Abu Dschafer, seines Sohnes, seines Oheims und seiner Dienerschaft nach Mekka. Sie machten ihre Reise auf 30 Kamelen, die mit kostbaren Kleidern und Kamelsatteln nebst anderer Fracht belastet waren; so zwar, dafs die Einwohner der syrischen Wüste und der Städte Mekka und Medina den vortheilhaftesten Ruf von ihnen verbreiteten, und allenthalben Gerüchte von ihren bekannt gewordenen Angelegenheiten herumgingen. Als die Nachricht von dem Aufsehen das sie erregten, bey Merwan ankam, schrieb er an seinen Statthalter in Damask, dafs er Reiterey gegen sie aussenden sollte. (Merwan befand sich damals im Gebiete von Damask) Der Statthalter befolgte seinen Befehl, die Reiter griffen ihn an, und brachten den Ibrahim gefangen nach Haran in das Gefängnifs, beleg-

Digitized by Google

ten ihn mit eisernen Ketten und behandelten ihn so hart, dafs er starb. Als Ibrahim merkte, dafs ihm nachgestellt werde, gab er seinem Bruder Abu-l-Abbas Verhaltungsregeln, und befahl ihm mit den Seinigen nach Kufa zu gehen, indem, wie er sagte, der Tod ihm selbst unvermeidlich bevorstehe. Abu-l-Abbas mit seinem Bruder Abu Dschafer, seinem Oheim und sechs anderen begaben sich auf die Reise; sie hielten sich verborgen bis sie nach Kufa kamen.

Abu-l-Abbas Al Sapha. Im Jahre 132 verliefs Abu-l-Abbas der Sohn Mohammeds des Religionsvorstehers, des Sohnes Ali Ibn Abd Allah, Ibni-l-Abbas Ibn Abdi-l-Motallebs an einem Freytage den 12. des Monats Rebiu-l-Ewel das Haus Abu Moslems zu Kufa, und begab sich nach verrichteten Abendgebete in der Moschee Banu Ijub, in seine Wohnung. Tags darauf erschienen die Befehlshaber in einem militärischen pomphaften Aufzuge vor ihm, und hatten schon schwarze Kleider, ein Pferd und ein Schwert für ihn in Bereitschaft. Von ihnen begleitet ging Abu-l-Abbas in das Schlofs des Califen, bestieg da im Versammlungssaale die Katheder, und liefs sich von den Anwesenden den Eid der Treue leisten. Dann sandte er seinen Oheim Abd Allah gegen Merwan aus, der in Al Zabab seinen Sitz hatte. Als Abd Allah auf Merwan stiefs, trieb er ihn in die Flucht. Merwan nahm den geraden Weg, setzte ober Haran über den Euphrat und zog bey dem Petersfluſse in Palästina viele Truppen an sich. Auch Abd Allah ging über den Euphrat, schlofs Damask ein, nahm es, und tödtete alle Ommiaden, die er in dieser Stadt fand; ihre Mauern zerstörte er Stein für Stein, liefs die Ommiaden sogar aus ihren Gräbern ausgraben und ihre Gebeine verbrennen. Von da ging er wieder auf Merwan los, schlug ihn abermal in die Flucht und zerstreute sein Heer. Jetzt floh Merwan nach Aegypten. Abd Allahs Truppen suchten ihn dort auf. Er verbarg sich in einer Kirche zu Busir, wo ihn einer mit der Lanze durchbohrte und ein anderer ihm den Kopf abhieb, welchen er an Abu-l-Abbas Al Sapha abschickte. Er wurde getödtet zwey Tage vor dem Ende des Monats Dsulhedsche im Jahre 132. Al Sapha starb den 13. des Monats Dsulhedsche im Jahre 136 an den Pocken zu Anbar, einer Stadt, die er erbaute und zur Residenz wählte. Am Tage seines Todes war er gerade 33 Jahre alt. Von der Ermordung Merwans an, regierte er 4 Jahre. Abu-l-Abbas war ein Mann von schlankem Körperbau, weifser Farbe, schöner Gesichtsbildung. Er hatte Abscheu vor dem Blutvergiefsen und war der Familie Mohammeds äusserst ergeben.

Digitized by Google

Proben einer Uebersetzung des Schâhnâmeh

durch

S. F. Günther Wahl.

(*Fortsetzung von S. 264 dieses Bandes.*)

Commentar.

1) Die Ueberschrift: *Regierung der Menotschehr von hundert und zwanzig Jahren*, ist, wie überhaupt alle Ueberschriften der verschiedenen Theile des Werks, nicht von den Dichter selbst. Die chronologischen Angaben solcher Ueberschriften können daher nur als chronologische Berechnungen des Verfasser gelten, in sofern sie sich, wie es hier der Fall ist, zugleich in dem Gedichte selbst finden.

2) Woche, *Hefteh* ist siebentägige Zeit, Inbegriff von sieben Tagen. Es ist daher nicht bestimmt, ob der achte Tag, an welchem der neue Monarch die Regierung angetreten, als erster Tag einer neuen Woche, oder als irgend ein anderer der sieben Wochentage gedacht sey.

3) *Erdanblick*, *Gesicht an Erde*, *Erdgesichts* u. s. w. im persischen rûi semîn ist die bekannte uralte morgenländische Ehrenbezeugung gegen Gott und gegen die Grofsen der Erde, wenn man sich zur Erde niederwirft und so die Erde zu küssen scheint, welche theils religiöse theils profane Sitte in der persischen Sprache auch semîn bûfs d. i. *Erdkufs* genannt wird. Sie ist der Ebräer *hischtachavà* und der Griechen προσκυνεῖν.

4) Péhlewân oder Péhluwân ist durch alle Zeiten der persischen Geschichte *Kämpfer*, *Held*, *Ritter*, *Edelherr* des grofsen asiatischen Reichs.

5) Dihîm, die Königskrone, Monarchenmütze, die prachtvollere Art des keianischen Fürstenhuts, der königliche Staats-Hut, die Reichskrone, Reichs-Tiâre. Sie war, wie die noch vorhandenen alten Denkmäler und alte Münzen bezeugen in den verschiedenen Zeitaltern der Monarchie verschiedener Gestalt. Man darf deswegen weder das Dihîm noch die Tiâre (تاج كياني) im Schâhnâmeh überall in einer und derselben Gestalt und Weise denken, eben so wenig als dieses in den Nachrichten der Griechen in Hinsicht der Tiâra oder

Digitized by Google

Kidaris der Fall ist. In dem pischdadischen Zeitalter, wohin die gegenwärtige Erzählung gehört, können wir also auch noch keinesweges dabey an jene durch den Kugel-Melon-oder Ey-förmigen Wulst ausgezeichnete Reichstiare denken, welche auf dem Gepräge der ssafsanischen Münzen und auf den Sculpturen aus dem Zeitalter der Ssafsaniden vorkömmt; vielweniger gar diesen wulstigen Königsschmuck für die unter dem Namen Kidaris verstandene Kopfbedeckung, oder für den eigentlichen medischen Kopfbund und die uralte orientalische Kopfzierde ausgeben, die schon den Chaldäern oder Babyloniern und Assyrern üblich gewesen sey. Tiara und Kidaris galten sehr frühzeitig, so wie *Mitra* bey den Griechen, als synonime allgemeine Benennung der Kopfbedeckung überhaupt, und der königlichen insbesondere, wenn auch ursprünglich sich beyde Benennungen auf einen Unterschied der Sache gegründet zu haben scheinen. Dihim ist ausschlüfsliche Benennung der Königstiare, vornehmlich der prachtvollern, und daher in dem Zeitraume der keianischen Monarchenfolge und späterhin der parthischen und persischen Regierung die Benennung der eigentlichen Königskrone, als sich die schlichtere Tiare oder Kidaris mit einem gestrahlten oder gezähnten Reife oder Kranze verband, welcher der eigentliche Charakter einer Krone ist. In dieser Beschaffenheit zeichnet sich erst in den Zeiten der Ssafsaniden jene mit dem Wulstgeschmückte Reichstiare recht eigentlich als Dihim aus. S. m. unt. Anmerk. 42.

6) Das Wort فروزن im Originale hat die veraltete Bedeutung *Blitz, Blitzfeuer*, wovon noch im Neupersischen فر und فرّ in der Bedeutung *radiatio, splendor* übrig ist. Das Feuer Bursin der Parsen und alten Magier erhielt seine Benennung vom Blitze, wie *Anquetil du Perron* in seinem Leben Zoroasters §. VIII. ganz richtig bemerkt.

7) Der Stand des Königs in der Herrschaar und auf dem Schlachtfelde war in der Mitte seiner Kriegsvölker. S. *Brisson de reg. persar. principatu lib. III.* c. 78. Die im Originale stehenden beyden Wörter قلب und قبّ erfordern hier Bedeutungen, welche in unsern gedruckten Wörterbüchern übergangen sind. Jenes die Bedeutung: *locus quem tenet Rex in acie*, nach der Bedeutung, da es überhaupt *locum in acie, campum proelii* und *circum* bedeutet — das Wort قبّ aber die Bedeutung: *acies* (militum in proeliis).

8) Das Schwert trugen die ältesten Ober- und Mittel-Asiaten, Babylonier, Assyrer, Meder und Perser an einem mit dem Gürtel verbundenen Wehrgehenk zur rechten Hüfte in Gestalt eines breiten und oben

Digitized by Google

zugespitzten, aber kurzen, einer Art von Dolch gleichenden Degens, wie es sehr anschaulich auf den Abbildungen zu Persepolis erscheinet. Nach Diodor (lib. XVII) liefs erst zu Alexanders Zeit der König Darius diese Schwerter seiner Krieger viel gröfser machen, als sie bis dahin üblich waren. Das königliche Pracht- und Reichs-Schwert, ein Dolch oder Faustdegen mit goldnem Griff, goldner Scheide und goldnem Wehrgehenk, alles wahrscheinlich auch mit kostbaren Steinen eingelegt, zuerst von Dschemschid (dem *Achaemenes* der Alten), dem grofsen Anherrn des Medischpersischen Staats, nach der vortrefflichen mystischen Schilderung des Send-Avestà (Vendid. farg. 2) ganz aus Gold mit goldnem Griff und goldner Schneide, geführt, hernach allen Monarchen des medisch persischen Reichs eine der vornehmsten Reichsinsignien — unterschied sich schon anfangs durch eine beträchtlichere Länge, wie wir aus den persepolitanischen Denkmahle sehen, wo es der königliche Waffenträger hinter dem thronenden Monarchen in der Hand hält. (*Nieb. Reiseb.* II. Taf. XXIX.) Der König und die Vornehmsten des Staats führten auch, nach den persepolitanischen Abbildungen zu schliefsen, zum Unterschied von den übrigen Medern und Persern, diese Art von Faustdegen nicht an der rechten Hüfte herab, sondern am Gürtel zur rechten Seite vor der Brust. So wie das Schwert in der Hand des Königs Symbol der Heldenkraft, der Zorneifer gegen die Feinde und Widersacher des Reichs und des Schutzes der Unterthanen, der höchsten richterlichen Obergewalt und Herrschaft und der Strafgerechtigkeit ist, so waren die Schuhe an den Füssen der Könige in metonymischer Geltung symbolisches Merkmal und anschaulicher Gegenstand zur Bezeichnung der bildlichen Begriffe, an welche die alte Welt die Füsse der Könige selbst erinnerten, nähmlich nicht allein der ungehinderten Fortschreitung in guten Handlungen und Unternehmungen, sondern vor allem des Triumfs und vollendeten Siegs über die Feinde, weil siegreiche Könige auf die gefangenen Fürsten und Feldherrn zum Zeichen der vollen Unterwerfung mit den Füssen zu treten pflegten, (Ps. CX. 1. vergl. LXVI. 12. Ps. XVIII. 39. LX. 14. CVIII. 24. 1. *Cor.* XV. 25. 27.) und der unumschränkten Herrschaft über die unterworfenen Länder. (Ps. LX. 10. CVIII. 10). Die Schuhe an den Füssen der Könige waren zudem in gleicher bedeutender Rücksicht der nächstliegende Gegenstand der uralten Sitte des Pabûfs oder Fufskusses, da den Königen von den Audienz erhaltenden Ausländern, besonders aber von den vornehmsten Staatsdienern, und von ihren Vasalen zur

Digitized by Google

Huldigung und zur devoten Unterwerfung die Füsse geküsset wurden. Die Schuhe der Monarchen des grofsen asiatischen Reichs, welche in den ältesten Zeiten der Assyrer, Meder und Perser, wie wiederum aus den persepolitanischen Denkmählern sichtbar ist, den unsrigen der Form nach gleich waren, wurden unleugbar frühzeitig, gleich der übrigen Kleidung, durch eine gewisse Pracht ausgezeichnet, welcher das edle Metall des Goldes den ersten Werth verleihen mufste.

Das mit Gold und Edelgesteinen geschmückte, späterhin immer prächtiger und kostbarer ausgestattete Panier des Reichs, bis zu Ende der ssasanischen Dynastie die Haupt-Kriegsinsignie der Medisch-persischen Monarchie war die berühmte aus einem Schurzfell bestehende Fahne oder Standarte des Schmids Kâveh. Sieh. die Geschichte Feridûns.

9) Dieses ist Hinsichts des Rächung des von Feindes Hand vergossenen Bluts derer für die Freyheit des Vaterlandes streitenden Helden gesagt, zugleich aber mit Bezug auf das schon Geschehene durch die an Tûr und Ssalm genommene Rache der Ermordung des edeln Anherrn Iredsch, weswegen man auch dem Menotschehr den Beynamen Kinehkesch (Rächer) zu geben pflegt.

10) Der Monarchenthron war, wie wir denselben auch auf den Denkmählern zu Persepolis abgebildet sehen, ein hoher Stuhl mit einem Fufsschämel. Der Monarch ist uns daselbst auf einem solchem Throne sitzend dargestellt. Er ist mit der Tiâre gekrönt, und hält den Reichsstab oder das Zepter in seiner Hand. Dieser königliche Zepter گرز war ein langer Stab, welcher die Gestalt einer Art von Keule oder eines starken Stabes, der zuoberst mit einem Knauf verziert ist, hatte. Seit Feridûns Regierung hatte der Knauf des Stabes die Form eines Stierkopfs und wird deswegen sonst auch *Stierstab*, *Stiergestalt*, *Stierkopf* genannt. Dafs der Monarch auf dem Denkmahle zu Persepolis noch nicht den Stierkopf auf dem Königsstabe hat, scheint ein Beweis zu seyn, dafs dieser Monarch den Dschemschid darstellen soll.

Das in den Worten *den elfenen Stuhl erstiegen* im Original gebrauchte alte Barsi-Wort کلک bedeutet *gressus*, *ingressus*, *incessus*, *gradus*, und wird durch das armenische ֆէլֆ bestätiget, welches wie ֆալ eben dieselbe Bedeutung hat, woher dann das Zeitwort ֆալէլ und ֆէլէլ *gradi*, *incedere* entstehet.

11) Das Wort Keschwér ist nach seiner Ableitung aus der

Digitized by Google

Send-Sprache *Umschliefsung Umgränzung* und alsdann *Landstrich, Landschaft, Gebiet*, u. s. w. *Erdtheil, Klima, Weltgegend, Erdgürtel.* Seit den ältesten Zeiten wurden die Gränzen der Erde, Klimata, oder Weltgegenden, Erdtheile, Erdgürtel in die heilige geheimnifsvolle Zahl sieben abgetheilt, wodurch das Ganze des Erdballs nach allen seinen Theilen und Enden, mit Einem Worte die ganze bewohnte Erde bezeichnet wird. Die Abtheilung geschah bey den Völkern des Alterthums nicht auf einerley Weise, daher dieselbe in den Büchern des zoroastrischen Avestà und in allen Schriften der ältern und neuern Schüler Zoroasters in der Bestimmungsart von den sieben Klimaten der Griechen und Lateiner und der Muhammedaner, die solche von den Griechen entlehnten, abweichet.

12) Ahrimén oder Ahermén und Ormúsd (in den Nachrichten der Griechen Ἀριμάνης und Ὡρομάσης) sind nach dem Lehrbegriff des Magismus, dessen Grundlehren mit ihm selbst ins hohe Alterthum hinaufgehen, die beyden erstgeschaffenen Grundwesen der Natur, Ormusd das Princip des Guten, und Ahrimen des Bösen. Letzteres, in Send *Enghrehé menieoesch* oder *Enghremeniosch* d. i. im Laster verschlungen, Quell der Uebel, Sündengeist, ist Quell und Grund alles Bösen, und entspricht daher als personificirtes fysisches und moralisches Uebel in der Welt dem Satan oder Fürsten der Finsternifs des biblischen Sprachgebrauchs, dem Obersten der Teufel.

13) Mevbed oder Mobed aus der Pehlewi-Sprache, wo es Mavivad oder Magovad heifst, und Haupt der Mavi oder Mageë d. i. der Magier bedeutet, der Name der Weisen des Volks, der Priester, Wahrsager, Stern- und Traum-deuter, welche im Alterthume den König und seine Herrschaar überall begleiteten und nächst dem Monarchen die vornehmsten Männer der Nation waren. Dieser Weisen- und Priester-Stand war, seit dem das Volk nach Ständen oder Volksklassen geordnet wurde, die erste Ordnung oder Klasse des Reichsstandes, so wie es hernach in den Zeiten des Magismus des Zoroastrischen Gesetzes die Magier waren, von denen die Benennung Mevbed entlehnt ist. Bis auf unsere Zeit ist bey den Parsen unter Mevbed oder Mobed im Allgemeinen jeder Gelehrter der Nation verstanden, welcher zugleich Gesetz- und Schrift-Gelehrter ist; eigentlich aber im ursprünglichen Sinn der zoroastrischen Hierarchie der heilige Stand der dienenden Priesterschaft, deren dreyfache Ordnung den Destûr Mevbéd (Archimagus, nächsten nach dem Könige im ersten oder geistlichen Reichsstand) die übrigen Mevbéds und

Digitized by Google

die Herbéds unterscheidet. Nach dem ersten, dem geistlichen, Reichsstand folgte dann der zweyte, der weltliche d. i. die weltliche Ordnung des Reichsstandes oder höhern Volksstandes der Monarchie, so aus dem Stande der Ritterschaft und der Krieger bestand.

Wie wir aus Stellen des alten Testaments und aus den griechischen Nachrichten ersehen (S. *Brison* lib. I. c. 25) pflegte man im medischpersischen Alterthum in feyerlicher Begrüssungsweise dem Monarchen immer ein ewiges Leben, ein ewiges Reich anzuwünschen. Also auch hier, ganz der Beobachtung des Ueblichen gemäfs. Eben so wissen wir aus den alten Nachrichten *a)* dafs der Monarch täglich bald frühe morgens und auch sonst öfters den öffentlichen unter freyem Himmel gefeyerten Opfern und dem übrigen heiligen Dienste der Magier beywohnte; ingleichen überhaupt allezeit von den Magiern, als seinen geistlichen Räthen, umgeben war (*Brisson* I. c. 117. 118. II. 18. 47. 52. 53 u. w.) *b)* dafs alles Opfer und aller heilige Dienst der Magier zur allgemeinen Wohlfahrt der ganzen Nation und ihres Königs geschah, und daher mit feyerlichen Segenssprüchen und Gebethen für die Nation sowohl, als insbesondre für den Monarchen begleitet wurde. (*Brisson* II. c. 42.) *c)* dafs der Monarch aufser seinem Pallaste nicht anders als in Pracht, entweder zu Pferd oder zu Wagen, zu erscheinen pflegte (*Brisson* I. c. 120. 122.) Alle diese Punkte könnten auch mit Stellen aus den Send- und Pehlévi-Schriften und andern persischen Werkern belegt werden. Das Wort تخت روان im Originale ist durch Sänfte gegeben, weil es der Zusammensetzung nach einen beweglichen oder laufenden Thronsitz bedeutet und also allemahl eine Sänfte bleibet, eine solche Thronsänfte mag von Rossen gezogen werden und ein Wagen seyn, oder von Trägern oder Thieren getragen werden und Palankin oder Tragesessel seyn. — Die Tragesessel oder eigentliche Sänften waren in den ältesten Zeiten der grofsen asiatischen Monarchie, so wie des indischen Alterthums, ebenfalls üblich und wahrscheinlich eine Erfindung, welche vor jener der Wagen vorausging (*Brisson* II. c. 151. 170.)

Noch ist wegen Gebeth und heiligem Schweigen der Magier zu bemerken, dafs die Liturgie des heiligen Dienstes der Magier, so wie noch jetzt bey den Parfsen oder Anhängern der zoroastrischen Religion, welches wir aus den Nachrichten der muhammedanischen Schriftsteller, die *Th. Hyde* in seinen Werke de Rel. Pers. gesammelt hat, und aus Avestà und den übrigen Parfsenschriften mit Vergleichung der griechischen Beobachtungen wissen, in Lobgesängen und Gebe-

Digitized by Google

then bestand, welche der Vorschrift gemäfs theils *laut und vernehmlich* dargebracht werden, theils sich mit *leiser* im Munde *verlorner Stimme* ohne Articulation und fast blofs in Gedanken ergiefsen, und dann feyerlich mit Pausen eines heiligen Stillschweigens abwechseln. Das heilige Schweigen, die abwechselnde feyerliche Stille des bethenden oder lobsingenden Priesters heifst باج *bâdsch* oder *wâdsch* das dem vorhergehende leise Murmeln oder Brummeln geheiligter Worte wird *semsém* oder *semsemét* genannt (زمزم. زمزمة) oder auch Gebeth mit *wâdsch*, und *dieses* sowohl als das *laute* Gebeth und die Hymne ist im Originale unsers Textes in dem Worte فرّه *ferreh* begriffen, welches hier in der alten Pârsi-Bedeutung stehet, nach der es *sermo solemnis* l. *magnificus* ist. Denn ف oder ب kömmt noch im Neupersischen unter andern in der Bedeutung *vox*, *sonus* vor, womit man besonders das armenische բան *vox*, *dictio*, *sermo*, vergleichen kann.

14) Der Ritter Ssâm war Dschihân Péhluwân d. i. Reichs-Péhluwân, erster Reichs-Ritter, Generalissimus oder Oberster Kriegs- und Reichs-Verweser, Oberbefehlshaber aller Feldherrn, höchster Befehlshaber der Heere und Generalstatthalter des Reichs. Es war dieses die höchste weltliche Reichswürde nach dem Monarchen, mit besondern Vorrechten verbunden. Die griechischen Nachrichten von dem alten Medien und Persien, die Brisson, Burnet, und Reland gesammelt haben, haben diese Würde zwar gekannt, wie aus ihren Erzählungen hervorgeht, aber sie nicht unter eignem Namen aufgeführt. Nach Ssâm begleitete dieselbe Sâl und hernach Rostém. In den Zeiten des Chalifats entsprach ihr die Würde des Emîr el Omrâ, auch gewissermafsen entspricht derselben späterhin die Würde des Grofswesirs oder Etimâd deulet, nur dafs dieser auch den geistlichen oder priesterlichen Reichsstande übergeordnet ward. Gleichgeltend mit Dschihân Pehluwân ist Ssalâr (in Pehlevi Ssolâr) in der Bedeutung *vicarius regis*, *princeps principum*, *dux populi et exercitus*, wiewohl dieser Name allgemeinerumfassend ist, indem er auch sogar für den Monarchen selbst, als Volksfürsten, gebraucht wird.

15) Irân, in der Sprache Send eeriené oder eerienanm dechionanm d. i. Länder oder Staaten von Eeriene oder Irân, ist durch alle Zeiten der asiatischen Geschichte das weitumfängliche Reich der Babylonier, Assyrer, Meder, Perser und Parther in Vorder- und Mittel-Asien, die grofse Weite aller Länder, welche die Flüsse Eufrat und Indus und der persische Meerbusen einschliefsen, bis nördlich hinauf in Süden des iberischen Caucasus und des Oxusstrohms. Im beschränkteren

Digitized by Google

Sinne, von welchem die allgemeine Bedeutung des Namens ausgehet, bezeichnet Irân eine besondere Landschaft, welche die Geografen sonst Arân oder Eriwân nennen, in den Send-Büchern Eeriene weedscho d. i. das reine Irân, eine der schönsten Provinzen des nördlichen Mediens, die im weitern Umfange zugleich das Land Aderbidschân, das *Atropatene* der Alten begreift.

16) Das südliche Sternbild, des grofsen und kleinen Hundsgestirns hat in dem Sterne Sirius (im sogenannten grofsen Hunde, zu welchem 31 Sterne gehören) den hellesten Standstern am ganzen Himmel, von ausserordentlichem Glanze. Der Sirius oder das grofse Hundsgestirn ist von Alters her ein geheiligtes Gestirn gewesen, insbesondere zuerst den Egytern, welchen dieses Gestirn der heifsesten Jahreszeit, das als Wohlthäter in Rücksicht des Regens und Wassers, der Wärme und Hitze, und der Fruchtbarkeit des Landes verehrt wurde, zur Richtschnur der Feldarbeiten diente, indem es durch seinen heliakalischen oder kosmischen Aufgang (da es zugleich mit der aufgehenden Sonne über den Horizont hinaufsteigt) zur Zeit nehmlich, wenn die Sonne in dem Zeichen des Krebses ist und in den Löwen treten will, als das Sicherste Merkmahl der eintretenden Ueberschwemmung des Nils galt, weswegen es auch den Beynamen ὑδραγωγὸς (*aquam ciens*) erhielt. Man wird mir an diesem Orte die weitere Entwickelung dessen in Hinsicht der egyptischen Georgik erlassen. Ich übergehe auch die fysische und historische und etymologische Erklärung der bekannten uralten Namen des Gestirns, *Hundsgestirn* und *Sirius* (Σείριος arab. شعرى), erinnere aber dem Zwecke gemäfs an den alten rein egyptischen Namen des Gestirns, welcher Sothis war. Die Griechen haben denselben uns unter den Formen Σῶθις, Σωθὶς, Σώθης, oder auch Σῶθ, Σῆθ und Σὶτ überliefert. Die letztere Form, Σὶτ, ist unser im Neupersischen veraltetes und daher aus den Wörterbüchern verschwundenes Ssid, سيد. Da den Egyptern die Zeit des kosmischen Aufgangs dieses Gestirns so wichtig war: so fingen sie auch ihr bürgerliches Jahr damit an, welches daher *annus sothiacus* heifst. Ihre Priester nahmen dieselbe Zeit zugleich als den Anfang der Schöpfung der Welt, eine Idee, welche wir auch früh in die Zeiten des Magismus in Medien und Persien in so weit fortgepflanzt sehen, dafs dem Taschter, nach der Lehre des Avestà, bey der Schöpfung der Welt in Absonderung der Wasser und im Kampfe des Guten und Bösen, des Lichts und der Finsternifs, eine bedeutende Rolle angewiesen ist. Taschter oder Taschtre aber, wofür das Neuper-

Digitized by Google

sische, und das ältere Pârsi Tir gebraucht, ist nach Anquetil du Perron's Meynung kein anderes Gestirn als der Sirius; wiewohl, ich unbeschadet der Zusammenhaltung der egyptischen Idee mit der medisch-persischen, in dem Taschter vielmehr das den Alten ebenfalls, und in Hinsicht anderer Länder äufser dem Local Egyptens weit allgemeiner, als Feuchte, Regen und Wasser bringendes Standgestirn gefeyerte Sternbild des Orion oder himmlischen Riesen erkenne, welches bekanntlich das schönste Sternenbild am Himmel ist. Indem mir Taschter der Orion ist, so halte ich seinen Begleiter und Mitwirker (), den zweyten Taschter, der in Pârsi ebenfalls Tir ist und in Avestà Tarschetoesch heifst, für den Sirius oder grofsen Hund der Astronomen. Der kleine Hund oder Sirius ist Ssura genannt (S. *Bundschesch* XIV.) Das persische Tir bezeichnet übrigens, aufser dem grofsen Siriusgestirne und Oriongestirne, unter seinen vielen Bedeutungen bekanntlich auch noch den Planet Mercurius, welches Send-Avestà als des Taschters Begleiter aufstellt (S. *Bund.* V.) Um wieder zu den Egyptern zurückzukehren, so bedienten sich ihre Astronomen ferner in ihren Rechnungen einer grofsen Jahrsperiode von 1460 julianischen Jahren, welche sie *periodum sothiacam* nenneten, weil in diesem Zeitraume ihr Mondensonnenjahr wieder zu seinem ersten Anfang zurückekehrt, welche Periode daher die *Caniculariperiode* heifset. Es scheint, dafs das Gestirn Sothis oder Ssid (in Send: *Scheto* oder *Schéto*, *Schecto* d. i. Glanz, Strahl, glänzend, strahlend, *Tarchetoesch* d. i. Glanz - oder Strahl - Gestirn) wegen seiner Wichtigkeit in der ältesten astronomischen Welt den egyptischen Namen bey andern Völkern bald ἐξοχῶς auf die Standgestirne des Himmels überhaupt übergetragen habe, weil Sidus bey den Lateinern jedes Gestirn bedeutet, so wie Ssedhi im Ssamfskret und Sidh im Irischen u. s. w. und weil auch im Armenischen Լսւ Ղ֊Ե֊Լ *sathiel* vom Aufgange der Sonne, der Morgenröthe, des Lichts, des Mondes und aller Sterne gesagt wird. Allein, obgleich auch das persische ﺗﻴﺮ *tîr* noch *splendor* bedeutet und in seiner gemeinen Bedeutung *sagitta* wegen der schnellen Bewegung des Lichts und der Strahlen auf Strahl und Glanz zurückführt, auch selbst *Taschter* oder *Taschtre* Stern oder Gestirn überhaupt anzeiget (von der Wurzel *teschtré* oder *teschtrieté* laufen, sich schnell bewegen u. s. w.) und ferner das Pârsi - Wort *tîr* in Pehlevi sowohl mit *tatra* Wärme, Hitze, als mit *tatrunatan* regnen lassen, verglichen werden mag; so scheint doch in Egypten die ursprüngliche Bedeutung, da Sothis oder Ssid, den Sirius bezeichnet, vielleicht

nicht aus der allgemeinen Idee des *Strahlens* zu fliefsen, wenn auch noch jetzt im Koptischen die Formen ϹϬϮ ϹϪϮ ϹϦϮ ϹⲒϮ vom Lichte gebraucht *spargere*, *radior*, *splendere*, *corruscare* bedeuten. Es dürfte vielmehr die wahre nähere Ableitung in einer andern Bedeutung solcher Formen, nämlich: *spargere semen*, *seminare* und in der Bedeutung *salvum facere*, *servare*, *liberare*, *redimere* (vergleiche die Formen ϹϬϮ ϹⲞⲨ ϹⲱϮ) gegründet seyn, indem nach des Gestirnes Aufgang durch die Nilüberschwemmung die rechte Zeit des Säens und des Feldbaues vorbereitet ward, und auf der andern Seite dieses Gestirn den Zeitpunkt anzeigte, sich von den Wassern der Ueberschwemmung auf die Höhen zu retten, und überhaupt bald anfangs gelehrt hatte, durch die rechte localgemäfse Eintheilung der Feldarbeiten die Saaten und Ernten Egyptens vor Schaden zu sichern. Ich lasse es beruhen, ob der Leser meiner Erläuterung die Erklärung des Plutarch, oder die von Jablonski vorgeschlagene vorziehen werde. Die Anmerk. 21. leitet noch einmahl auf das Ssidgestirn zurück.

17) Es bezieht sich dieses auf die Rache, welche Menotschéhr wegen der Ermordung seines Vorgängers Iredsch an dessen Brüdern Ssalm und Tûr vollendet hatte, wodurch er dem Reiche Irân die Selbstständigkeit vester begründete. Das Beywort indisch zu Schwert ist bekanntlich im Redegebrauch der Dichter Charakter zur Bezeichnung der Güte des Stahls und der besten Schwertklingen.

18) Râm ist der älteste Name der Haupt- und Residenz-Stadt in Ssistân, in den beyden ältesten medischpersischen Mundarten Renghiâo oder Raghan, nachmals Sarendsch oder Darendsch genannt, wovon die Ssistanier bey den Alten Zarangaei oder Drangae hiefsen.

19) Obgleich Ferdûsi manches in seinen Erzählungen aus der sich forterhaltenen Ueberlieferung in den Volkssagen seiner eignen Zeit aufnahm, so weist doch in der Regel sein ار گذشتهٔ باستان *aus alter Sage* auf die Grundlage seiner Dichtung hin, auf das von dem letzten Ssafsaniden Jesdegird III. unter dem Titel نامهٔ باستان veranstaltete (auch unter der arabischen Aufschrift سير الملوک bekannt gewordene) nachmahls bis auf Jesdegirds Tod fortgesetzte, unter dem Ssamaniden *Manzûr* I. von chorafsanischen Gelehrten neu bearbeitete und Schâhnâmeh betitelte Werk, welches in einer Sammlung der alten vaterländischen Reichsgeschichten und historischen Sagen aus der Vorzeit bestand, die sich, zuerst während des Umsturzes der persischen Monarchie durch die Araber aus der jesdegirdischen Bibliothek geret-

Digitized by Google

tet, in die Zeit des Dakiki und des Ferdusi in Abschriften erhalten hatte. Mehr von diesem Werke zu sagen ist in der Einleitung an seinem Orte.

20) Ssâm Nerimâns Sohn, in Folge der Ahnen seines Stammes, gleich seinen nächsten Nachfolgern Sâl und Rostém, erblicher Fürst von Sablestân war seit seinem Grofsvater Gerschâsp Oberbefehlshaber und Hauptanführer der Heerschaaren des Reichs Irân oder Dschihânpehluwân (S. ob. Anmerk. 14.) er führt den Beynamen Ssuwâr d. i. der Reiter oder Ritter, welches sich auf ein fabelhaftes Ungeheuer, das Drachenpferd Ssohâm, beziehet, dafs er auf der Insel *Darem* fand und bändigte, hernach sich dessen auf seinen Ritterzügen gegen die Divs oder Dämonen bediente. Der Name seines Vaters Nerimân (in Send. Neree, Nerei, Nereemenô) welcher appellativ einen starken, beherzten Krieger, starken, tapfern Helden bedeutet, wird ihm von Einigen auch als ein Beyname beygelegt, jedoch nur aus Mifsverstand, weil er mit gewohnter Ellipse des Wortes *Sohn* gemeinhin Ssâm Nerimân genannt ist. Sonst heifst er in den persischen Romanen auch Kahermân der zweyte, weil sein Grofsvater Gerschâsp in eben diesen Romanen Kahermân d. i. der Kämpfer, Sieger, Bezähmer, mit dem arabischen Beynamen Katel (der Mordende, Erwürgende) heifset. Ssâm Nerimâns Sohn und Gerschâsp sind beyde durch ihre Streitkräfte und ebentheuerliche Grofsthaten im Kampfe für das Gute und zur Besiegung aller Feinde des Reichs hoch gefeyerte Helden des Alterthums, und sind auch beyde so im Schâhnâmeh aufgeführt. Der letztere, der Grofsvater Ssâms, der muthige wachsame Gerschâsp, neben seinem Bruder Oruâchsch, dessen Send-Avestà als Haupts und Wiederbringers der Gerechtigkeit und höchstverständigen Weisen in reiner Versammlung gedenket, hoch wie ein Riese und allezeit mit der feridunischen Streitkeule bewaffnet, schlug und würgte nach der mythischen Ueberlieferung eine menschenverschlingende giftströmende Schlange von entsetzlicher Gröfse. Der beyden Brüder Aeltervater war Ssâm mit dem Beynamen der *Gerechte*, im vierten Stammgliede von Dschemschid. Diesen Ssâm mufs man daher nicht mit unserm Ssâm Nerimân verwechseln.

21) S. Anmerk. 16. Man könnte sich verführen lassen, das Ssidgestirn mit dem Gestirne Ssatevifs der Sendbücher und des Bundchesch zu vergleichen, welches Anquetil du Perron blofs erathend in dem südlichen Auge des Stiergestierns wieder zu finden meynt. Allein

Digitized by Google

die Namensähnlichkeit ist zu sehr entfernt, oder vielmehr, genau erwogen, ganz nichtig, und Taschter, das mit dem Sirius oder Ssid verwandte Oriongestirn, und Ssateviſs erscheinen in Avestà und im Bundchesch mehr zufällig in Vereinigung, weil sie beyde in derselben Sfäre der Himmelsgloben folgen, beyde sich durch strahlende Sterne erster Gröſse bezeichnen, und beyde als wohlthätige Genien des Regens und der fruchtbringenden Gewässer gepriesen werden konnten. Denn Ssateviſs, in Send. Ssetevesché, im Ssamſskret Ssatabischà ist ein Theil des zodiacalischen Sterngebildes des Wassermanns, nämlich das Gestirn des Wasserausgusses aus der Urne des Wassermanns, und vornehmlich der hellfunkelnde Stern erster Gröſse darin, welcher von den Astronomen auch zum Sternbilde des südlichen Fisches gezählt wird und bey den Arabern unter dem Namen *Fomm elhaut* (فم الحوت) bekannt ist. Im Bundchesch wird Ssateviſs als Gestirn von Ssûr bemerkt, wahrscheinlich weil es als Mehrer des Wasser gepriesen ist, indem das Send-Wort *ſseoro*, *ſsorehé*, *ſsuráo* u. s. w. Vermehrung, Zuname, Wachsthum, Fülle u. s. m. bedeutet. Uebrigens ist nach den astronomischen Ansichten der Alten dem Ssateviſs der Venusplanet, so wie dem Taschter und Tarschetoesch oder Ssid der Merkurplanet zur Begleitung beygesellt.

22) Bekannt ist die im Orient seit den ältesten Zeiten übliche Abtheilung des Innern der Wohnungen durch groſse zum Theil prachtvolle Vorhänge. S. *Brisson* lib. II. c. 145. Namensanwart ist der von seinem Vater einen Namen erwartet, in Bezug auf die Namengebung der Kinder nach ihrer Geburt, als eine Sitte, die gleichfalls ins höchste Alter der Welt hinaufreicht. Man wird diese Erklärung ohne Bedenken der andern statthaften Idee vorziehen, da das persische Wort جوی in der Bedeutung *nomen quaerens*, *famam quaerens* verstanden werden könnte, *„der wie du auf ein Leben voll rühmlicher Thaten Anspruch macht.“* Der erste Sinn liegt der einfachen Erzählung der Amme unstreitig näher.

23) Mahrûi (Mondgesicht, Weib mit Angesicht schön wie der Mond) oder das gleich bedeutende Mahpeikér ist der Eigenname, unter welchem diese Gemahlinn des Ssâm in dem Harém oder Frauengemache bekannt war. Die bloſse appellative Bedeutung (vergl. Not. des Textes 31) eignet sich der Erzählung um so weniger, da sie unbestimmt lassen würde, welche von den Schönen des ritterlichen Frauengemaches geboren habe? und überdies die Schönheit der Wöchnerinn hier ein überflüssig wiederhohlter Zusatz im Ausdruck wäre.

Digitized by Google

24) Das Wort Paradies (παραδεισος) kann, ohne die Treue der Uebersetzung zu verletzen um so unbedenklicher anstatt des persischen Wortes Behischt (in Send. *Veheschtem*) welches nach der Send- und Pârsi-Form von *veheschté* oder *veheschtehé*, *bonus, purus, sanctus, prosper* u. s. w. abgeleitet ist, gebraucht werden, da dasselbe ein ursprüglich dem jafetischen Sprachstamme gehöriges Wort ist, welches zunächst einen Garten, und im heiligen Sinn den Aufenthalt der seligen Geister im Himmel bedeutet. In Parsi und dem Neupersischen, von daher ins Arabische aufgenommen, ist bekanntlich فردوس *firdevs*, *ferdevs*, *ferdûs* sowohl *hortus vineis* et *arboribus abundans*, als *Paradisus*, beatorum sedes. Im Armenischen hat man *pardés* պարտէզ *hortus arborum, arboretum, pomarium.* In Ssamskret ist paramandhala (der hohe Wohnsitz, die hohe Region) für *Himmel* gebräuchlich, und paradêscha oder paradischa bedeutet hohes oder vortreffliches zu Früchten angebautes Land, und ebenfalls im geistlichen Sinne: das hohe Land, hohe Vaterland, die hohe vortreffliche Gegend; der Zusammensetzung nach dem paramandhala völlig gleich.

25) Ein Div oder Dêv, Dév ist Daemon, böser Genius, Teufel. Die Diven sind Productionen Ahrimens und in dessen Reiche die Mitwirker. Ihre Zahl, sowohl weiblichen als männlichen Geschlechts gedacht, ist grofs, und sie werden in dem Lehrbegriffe des Magismus unter verschiedenen Eigennamen aufgeführt, dergleichen auch in Schâhnâmeh gefunden werden. Ahrimen selbst ist Div und Oberhaupt aller Diven. Sie schweifen unter allerley Gestalt, auch in menschlicher, auf Erden herum, um den Menschen zu schaden. In der dichterischen und mystischhistorischen Erzählung symbolisiren sie daher oft boshafte Menschen, und entsprechen insgemein den Titanen und Giganten oder Riesen der alten Fabel. Auch werden durch sie die widerspenstigen Volksrotten bezeichnet. In den alten persischen Mundarten sowohl, als dem Neupersischen wird Div, in Send. deevo *plur* deevenanm (dêvo, dêvenanm) allezeit in bösen oder doch zweydeutigem Sinne gebraucht, das Ssamskret und die indische Sprache überhaupt dagegen hat Deva und Deveta meist im guten Sinn, da es die Glieder des guten Geisterreichs und das göttliche Wesen selbst bezeichnet, und von Menschen gebraucht ein Praedicat der Herrscher und Helden ist. Im Lateinischen wird man sich des divus, divinus, deus, im Griechischen aber des Δίς, Θεὸς oder θεῖος erinnern.

Peri (geflügelt) zeigt ein zartes, leichtes, luftiges oder aethe-

Digitized by Google

risches Wesen an, und die alt und neu persisch-morgenländische Dämonologie versteht unter Peri (in Pehlevi. *Peri* oder *Pari*, in Send. *Peré* oder *Peeré* und *Pereké*, *Peereké* plur. *Perekenanm*, *Peerekenanm*) sowohl weiblich als männlich gedacht, eine Gattung untergeordneter Wesen des Geisterreichs, welche in die Klasse der Diven gehören. Die Diven des männlichen oder weiblichen Geschlechts sind häfslich gestaltete Dämonen oder böse Genien im höchsten Grade eines lasterhaften Charakters, die Perien dagegen, auch männlichen sowohl als weiblichen Geschlechts, sind zarte anmuthsvolle Gestalten, eine wohlgestaltete und schön gebildete Divengattung einer weit weniger argen oder sündhaften Gemüthsart, weswegen sie auch als den Verfolgungen der andern und eigentlichen Diven ausgesetzt dargestellt werden. Sie sind nach der zoroastrischen Lehre, in welcher die guten Genien oder Engel Iséd heifsen, und ebenfalls theils männlich theils weiblich gedacht sind, durchaus zur Klasse des verworfenen Geisterreichs gehörig; die ältere sowohl als die spätere persisch-morgenländische Volksdämonologie aber, und der Gesichtskreis der orientalischen Romanenwelt betrachtet sie als Geschöpfe der Einbildungskraft, die im Mittel zwischen dem himmlischen und höllischen Geisterreiche schweben, und sich dem Menschengeschlechte mehr wohlthätig und schützend beweisen. In dieser Hinsicht gleichen sie den erdichteten Feen und Elfen unsrer Vorfahren, und den guten Genien oder zur Leitung des menschlichen Schicksals bestimmten Naturgeistern in der Mythologie der Alten.

26) Albórs oder Albórdsch d. i. hocherhabener Berggipfel, höchstes Gebirg, im allgemeinen in der persischen Mythologie dem Olymp oder Ida der Griechen und dem Meru der Indier zu vergleichen, ist der gemeinschaftliche Name aller Gebirgsketten des Caucasus und des Taurus, zugleich aber besondere Benennung einzelner Höhen derselben im alten Medien und Persien. S. mein *altes und neues Vorder- und Mittel-Asien* B. I. pag. 794 — 797. 804. 821 — 823. Das Gebirg Albórs, wohin man das Kind des Ssâm aussetzte, ist das westlich von Ssistân sich erstreckende, die Landschaft Farsistân Nord und Nordost begränzende, mitten durch Dschebâl oder Grofs-Medien südlich der grofsen Salzwüste Naubendân streichende Taurusgebirg, welches in den Parsenbüchern und dem Bundehesch einen Theil des grofsen Bergreviers Aprafsin oder Paresch ausmacht, und worauf man auf der Karte nordwestlich der Stadt Jesd, die vulcanische Spitze des Namens *Albórs* erblicket. Es gehört dieser Bergrücken zu den

Digitized by Google

Parachoatris d. i. Feuergebirgen der alten Geografie. Da derselbe in Einer Kette mit dem Orontes der Alten d. h. mit dem Gebirge Erwend oder Elwend zusammentrifft: so ist dieser letztere Gebirgsname in einigen Codd. des Scháhnâmeh mit dem Namen Albórs vertauscht, und andre nennen dieses Gebirg der Aussetzung des Kleinen auch Eſsfendcûh, Berg Eſsfénd (Ssifend, Ssispend, Ssipìd) d. i. weiſses oder mit Schnee bedecktes Gebirg; denn auf den höchsten Gebirgen des medisch-persischen Reichs, selbst die heiſsern Landschaften nicht ausgenommen, ist der Schnee das ganze Jahr über zu treffen, und in den kältern und gemäſsigten Ländern sind auch die niedrigen Höhen mit ewigem Schnee bedeckt.

27) Ssimórgh in Pehlevi. Ssinmorgh, in Send. Sseemereghehé fabelhaftes mit Verstand und Sprache begabtes Geschöpf der persischen Mythe, welches im Scháhnâmeh eine starke Rolle spielt, zugleich als Hahn und Henne in einer Hypostase begriffen, im allgemeinen aber als weiblich betrachtet, ist der Ankâ der Araber. Der letztere Name bedeutet Langhals, von Vögeln gebraucht überhaupt das Adler- und Geyer-Geschlecht, armenisch անկշ, und dann insbesondre diesen fabelhaften Vogelriesen Ssimórgh. Die Ableitung des persischen Namens ist auf mehr als eine Weise zugelassen. Nach der Pehlevi-Form ist Ssin soviel als Adler, also der Adlervogel, der höchste dieses Geschlechts nehmlich; denn sein Original in der Natur ist der Greifadler, Greifgeyer, Kuntur. Nach der Send-Form bedeutet Sse'e *vortrefflich, hehr, majestätisch*, oder Ssé drey. Hiernach wäre es entweder der dreyfache Adler, dreygeleibte Vogel, weshalb er auch in der Sendsprache Threetenomereghehé genannt ist, vielleicht nach dreyfacher Hauptfarbe des Colorits seines Gefieders, oder wegen seines beglaubten Daseyns durch alle Zeitalter der Welt, nach dem dreyfachen Zeitmoment Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. — Oder es wäre: die vortreffliche hehrsame Vogelsgestalt, der Hub der Vogelschaar. Nach der Pârſsi-Form ist Ssì die Zahl 30 und Ssimórgh würde also Vogel oder Adler von Gröſse wie dreyſsig andre, d. i. Riesenvogel, Riesenadler, Geyerriese seyn; oder, da er auch den Beynamen Ssiréng سیرنک *triginta colorum* erhält, der Adler von 30 Farben, der groſse, vielfarbigprangende König der Vögel; — und, wenn سیرنک für سرنک *tricolor* gelten sollte, würde dieses dem sendischen *Threetenomereghehe* entsprechen. Endlich bedeutet Ssim in Pârſsi so viel als Silber, und dann hieſse das wunderbare Geschöpf der Silbervogel, Sil-

Digitized by Google

beradler um seines Glanzes oder seines hohen Greises-Alters willen. Auf welche Weise nun auch der Name entstanden seyn mag, so ist Ssimorgh — ganz verschieden von dem Vogel Fönix, den man neuerlich dafür hat annehmen wollen, — König oder Königinn aller Vögel, Ormúsds Geschöpf, aller Vögel Oberstes, mit Vernunft, Sprache, profetischem Geiste, magischer Weisheit und Wunderkraft der Natur begabt, das mythische hypostasirte (verselbständigte) Ideal der Basis der Schöpfung des Vogelgeschlechts, und wie es mir scheint, das mythische Emblem der unendlichen Kraft der Natur, mittelst welcher die göttliche Vorsehung aus dem Verborgenen Ueberirdischen und den Sfären der Geisterwelt, in Zeit und Raum durch Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft hindurch, schnell, grofs und wundervoll zur Erhaltung des Geschaffenen und Bestimmung des Schicksals, mit Weisheit, Rath, Reinheit und Tugend und unsterblicher Wahrheit sich unmittelbar wirksam erzeiget. In der Mythe dieses Geschöpfs der Einbildung mufs man von der ältesten Sage, und namentlich auch der rein zoroastrischen Ansicht, einige Züge der neu persischen Fabel sondern. Das Vogelreich hat übrigens den mythischen Filosofemen des Magismus noch einige andere Stoffe zu Ideen gegeben, insbesondre in den Gebilden der Fantasie von einem Vogel Hufraschmodad oder Peroderesch, und einem Vogel Aschtremghad auch Aschtrevâtschem und Aschoseschté genannt, welche aber so wenig hieher gehören, als die muhmmedanisch-arabische Mythe von einem weifsen Hahn, als Himmels-oder Aether-Hahn, welcher seinen Kopf unter dem Throne der göttlichen Majestät halte, mit den Füssen aber im Aether oder Luftraume stehe. Die frühere und ursprüngliche Benennung des Ssimórgh in der ältesten medisch-persischen Sprache dagegen hat uns Avestà erhalten. Diese ist der heilige Vogelname der zoroastrischen Himmelswelt Eoroschó oder Eoroschâspô (mit andrer Endung Eoroschâspem; Eorosch, Eoroschasp in Pasend) d. i. der lichtglänzende, lichtverbreitende, kraftvolle, durchdringende, — der streitkräftige Lichtvogel — auch Verâ d. i. der verstandbegabte, und Vâreândschenché beygenannt, d. i. der die Uebelthäter und feindlichen Anschläge zerschlägt, zernichtet. - Sein Wohnsitz, den er nach der muhammedanischen Legende auf dem unermefslichen Urgebirge Kâf hat, welches auf der muhammedanisch-morgenländischen mystischen Welttafel die ganze Erde wie ein Ring umschliefst, und worauf die Sage sich am Norpol die Residenz der vor Adam herrschenden Ssoleimanen, am Südpol die geheime Werkstatt der Natur, im

Digitized by Google

Osten das Reich der guten und im Westen das Reich der bösen Geister denket, steht in keinem Widerspruche mit dem ihm, der altpersischen Vorstellung zu Folge, auf Albórs angewiesenen Nestsitze, weil Kâf (hohes, schroffes Felsgebirg; hoher Steingürtel, mit Eis und Schnee bedeckter Gebirgzug) als allgemein umfassender Name, in Asien alles Gebirg des Caucasus, Imaus, Emodus und Taurus begreift, und weil überhaupt die ferdusische Mythe der alten einfachern Vorstellung in allen Stücken getreu bleibet. Der eigentliche mythische Ssimórgh oder Ssireng und Ankâ, von welchem jetzt die Rede ist, wird gemeiniglich eben so unrichtig für den fabelhaften Gryphus oder Greif gehalten, als man ihn neuerlich mit dem Vogel Fönix verwechselt hat. Denn, obschon der neupersische Sprachgebrauch unleugbar die Namen Ssimórgh, Ssiréng und Ankâ auch zur Bezeichnung eines Greifen gewählt hat, so sind doch die Stellen, wo solche Bedeutung statt hat, auf gleiche Weise von der Regel ausgenommen, als diejenigen Stellen, wo jene Namen gebraucht sind, um den in der Natur vorhandenen Kuntur zu beschreiben, welcher die Mythe vom Ssimórgh veranlafst hat. Der mythische Ssimórgh ist, so wie der Kuntur, reine Vogelgestalt, die Greife der alten und neuen Fabel dagegen sind gemischte Gestalten, gleich den Sfinxen der Alten, und werden uns von den Alten, z. B. wenn die Rede von denen das rifäische Gold bewachenden Greifen bey den Arimaspen ist, als löwenartige Ungeheuer mit Fittigen und Schnabel des Adlers und gleich den Pardeln fleckigter Haut, aber oberwärts mit Kopf und Körper eines Adlers, unterwärts als Löwen, und schon von Ctesias als vierfüssiges indisches Thier, die Füsse und Klauen eines Löwen, der Rücken mit Flügeln bedeckt, der Vordertheil roth, die Füsse weifs, der Hals blau, Kopf und Scunabel des Adlers, horstend auf den Bergen und wohnend in den Wüsten, wo es das Gold hüte, geschildert; oder auf andere ähnliche Weise abgebildet. Muhammedanische Schriftsteller, als z. B. *Samachscheri* geben ihnen so gar vier Füsse und ein Menschengesicht. Die letztern verwechseln die Greifen mit den Sfinxen. Es scheint, dafs der Name Ssinmorgh oder Ssimórgh, indem er zuweilen für das löwenartige Unthier eines Greifs gebraucht wird, seiner ursprünglichen medisch-persischen Ableitung frühzeitig eine Deutung aus der alten indischen Sprache angeeignet habe, da *Ssinh* oder *Ssinha* im Indischen einen *Löwen* bedeutet, und also Ssinhamorgh, Ssinhamrga u. s. w. soviel als *Löwenvogel, Löwenadler* ist.

Digitized by Google

28) Hinduwân ist das indische Indrawâna d. i. Wohnsitz oder Himmel des Indra oder Hind, des Gottes, welcher den Indern das Emblem des sichtbaren Sternhimmels ist, eigentlich des nördlichen Sternhimmels, weil dieser den Asiaten überall sichtbar erscheint. Es ist daher die mythische Benennung Nordens und des Nordpols. Das Urgebirg Méru, der Albors, der Inder, als der Olymp des Indra bezeichnet im alten indischen Sprachgebrauche zugleich den Nordpol. Der Norden und der entfernte Länderstrich zum Nordpol hin war die *terra incognita* der Alten und daher das Land der Finsterniſs, die *plaga tenebricosa*, welchem auch die appellative Bedeutung der Wortformen *hind*, *hindu*, *hinduw* als *glaucus*, *luridus*, *ater*, *obscurus*, *tenebricosus* zuspricht, so wie die indische Vorstellung vom Norden und dem Nordpol, als der verborgnen Heimath der Götter oder Deveta, und die alte medisch-persische Ansicht des Nordens, als des Ursitzes des Ahrimén und aller Divs, welche nach Avestà und den Schriften der Parſsen sämmtlich aus Norden daher streifen. — Eben so bedeutet ja auch Zafôn im Ebräischen (צפן von צפן *splendere* und *speculari ab alto*, und צפן *tegere*, *abscondere* cet.) sowohl den nördlichen Sternhimmel und den sichtbaren Sternhimmel überhaupt, als den Norden; desgleichen Ζόφος im Griechischen *Finsterniſs* und *Norden*. Keschwer Hinduwân d. i. Erd-und-Himmels-Strich Hinduwân, oder Hinduwân berbér d. i. Land, Boden, Seite, Gegend von oder über Hinduwán ist also die jetzt veraltete persische Benennung im dunkeln Sprachgebrauche der Alten um jenen dem asiatischen Mittellande Irân oder Chunereth im Norden sich erstreckenden, den ganzen asiatischen und europäischen Norden, *Scythiam et Sarmatiam*, begreifenden Erd- oder Himmelsstrich Voroberesteh und Vorodscheresteh zu bezeichnen. Da nach der Parſsen-Kosmogonie Bundchesch zwischen den beyden nördlichen Klimaten Voroberesteh und Vorodscheresteh ein hohes Gebirg empor steigt, wodurch beyde getrennt sind, so befinden wir uns, an der Hand der Geografie der Alten geleitet, am Fuſse der *montium* Hyperboreorum *et* Riphaeorum und Keschweri Hinduwân oder Hinduwân berbér entspricht daher zugleich dem Hyperboreer-Lande, welches die terra incognita der Griechen und Römer-Welt war, nämlich dem nördlichen Bergbezirke *Sarmatiens* und *Skytiens*, dem Länderstriche der am meisten nordwärts wohnenden Völker längs den rifäischen Gebirgen des dunkeln Nordens von Asien und Europa. — Diesem allen zu Folge ist nun der Ausdruck *als aus Hinduwans Enden* so viel wie:

Digitized by Google

als aus der verborgenen Gegend im Norden, ex tractu ad caligines boreales, προς Ζόφον, oder צפון *ad plagam occultam* s. c. *septemtrionalem.*

Der reitende Bothschafter im Traumgesichte mufste natürlicher weise aus Norden daher kommen, weil er Bothschaft von einem Gipfel des Alborsgebirges überbrachte. Denn die Wurzel und der höchste Gipfel alles Alborsgebirges, als des caucasischen Urgebirgs, aller unter den allgemeinen Namen Caucasus, Imans, Emodus und Taurus begriffnen asiatischen Gebirgpflege, ist nach Ansicht der ältesten asiatischen Mythologie im Norden und nahe dem Nordpol der Erde gedacht.

29) Im Originale sind die beyden Monathe *Mihr* und *Tammûs* genannt, welche aber von den Neupersern schlechthin für die kalte und heifse Jahrszeit genommen werden. Mihr ist Monathsname des alten persischen Jahrs, Tammus des syromakedonischen Kalenders. Bey der Verschiedenheit der orientalischen und überhaupt alten Jahrrechnung, seit den allerältesten Zeiten bis auf den heutigen Tag, nach verschiedener Berechnung der Jahre, sowohl nach Monden- und Monden-sonnen-Jahren als nach Sonnenjahren, und bey dem verschiedenen Anfange der bürgerlichen und kirchlichen Jahre der Alten konnen die Monathsbenennungen zu ihrer ursprünglichen Bedeutung für gewisse bestimmte Zeit des jährlichen Sonnenlaufs nur nach Verlauf gewisser Jahrperioden zurückekhren; doch erhielten sie in den astronomisch fixirten eigentlichen Sonnenjahren ihre feste Bedeutung. Dies ist der Fall auch mit den beyden genannten Monathen, so schwierig es auch übrigens ist, mit der Untersuchung über das Kalenderwesen und der genau bestimmten Chronologie der Alten vollkommen ins Reine zu kommen. Dafs der Monath Tammûs, welcher für die heifse Jahrszeit steht, der *Julius* ist und also zugleich einen Theil des *Junius* begreift, ist aus der Monathsrechnung der Juden seit den Zeiten des babylonischen Exils, und aus der syrisch makedonischen Monathsrechnung bey Syrern, Arabern, Armeniern u. a. aufser Streit. Mihr in Persischen ist in der Monathsfolge des persischen Sonnenjahrs in der durch den Ssultân *Dschelâleddîn* verbesserten Jahrrechnung, von welcher aber unser Dichter nichts wissen konnte, weil er in die frühern Zeiten gehört, der Monath *September* des julianischen Jahres. In dem ältesten medisch-persischen Jahre der dschemschidischen Aera war Mihr, der bis itzt allgemein geltenden Annahme zu Folge, der Monath *Januar*. Wie es aber aus einer am gehörigen Orte angestellten genaueren Prüfung der Nachrichten und Anzeigen von den ver-

Digitized by Google

schiedenen Epochen der medisch - persischen und übrigen asiatischen Zeitrechnung hervorgehet, fing sich das dschemschidische Jahr, welches hernach auch dem zoroastrischen Kirchenjahre zum Grunde lag, nicht mit dem Monath *Ader*, sondern mit dem Monath *Mihr*, als dem *März* an, und es bleibt daher die Bedeutung des Mihr für Monath *Januar* erweislich allein dem Kalender des *Tarîch fârſi* d. i. der sogenannten jesdegirdischen Aera, auch vorher der nabonasserschen Aera; da sich diese beyden Aeren in ihrer Monathsfolge mit dem Monath *Ader* anfingen, welcher die Stelle unsers *März* vertrat. Ich muſs dieses alles hier aus der Untersuchung über die persischen Jahrrechnungen voraussetzen. In dieser Voraussetzung folgt, daſs der Dichter die persischen Monathsnamen, und hier den Monath Mihr, als den Wintermonath *Januar* genommen, nach der seiner Zeit üblichen *Tarîch fârſi* berechnet, die hierin mit der alten nabonasserschen Jahrrechnung zusammen stimmte. In dem Zeitalter des Ritters Ssâms hätte er freylich zur Bezeichnung eines heiſsen und eines kalten Monaths nicht *Tamus* und *Mihr*, sondern die dem dschemschidischen und zoroastrischen Jahre entsprechenden Monathsnamen wählen sollen. — Die Uebersetzung ist diesem Anachronismus ausgewichen.

30) Perser, Araber, auch Ebräer nennen das Saturngestirn seit alten Zeiten Kewân, Keiwân, oder Kiwân. Sie denken sich dasselbe, wie die Römer ihren Saturnus und die Griechen ihren Κρόνος, aus dem Zeitalter des Zabäismus oder Sterndienstes als Idol, bedeutend den Gott der Zeit, der Himmelssfären, der vier Elemente, des himmlischen Einflusses und der himmlischen Wirkung in die irdische Natur, des Ackerbaues u. s. w. Er ist ihnen Sinnbild des fysischen Lebens und aller Zeugungskraft, Zeugung und Keimung in der Natur, personificirtes Ideal der heiligen Zahl sieben in der Schöpfung der Dinge, König und Monarch des goldnen Zeitalters der Welt; ist ihnen Emblem der strengsten Gerechtigkeit, dargestellt als ehrwürdiger Greis Beherrscher der höchsten Himmelssfären im siebenten Himmel, wohnend in des Himmels höchster vesten Burg. So wie aber der Kronos und Saturnus der Alten, weil die Zeit in dunkler Ferne beginnt, und weil sie Böses wie Gutes bringt, in der elementarischen Natur das Gute durch den Kampf mit dem Bösen bewährt, auch von gehässiger Seite geschildert ist: eben so fehlen diese Farben nicht in der orientalischen Mythologie, und Keiwân wird von den Astrologen und

Digitized by Google

den Dichtern des Orients nicht selten in seiner dämonischen Natur dargestellt, und sein Gestirn gilt als grofses Unglück bringendes Sternenbild. Um so treffender war dieser Planet (♄) den Alten das *vorher dargelegte* Ideal, als derselbe in seiner langen Bahn um die Sonne, oder nach den Begriffen der Alten in seiner Sfäre um die Erde, von sieben Planeten oder Monden begleitet wird, und eben so schön die zum Ringe sich windende Schlange, welche die Alten ihm als Symbol des Kreislaufs der Zeit und der Jahre so wie der himmlischen Sfären in die linke Hand geben, zu dem von der Sonne erleuchteten Ringe innerhalb der Bahn seines ersten Trabanten stimmt. Seine heilige Siebenzahl ist bis heutzutag in seinem Bilde nach der muhämmedanisch arabischen Vorstellung. S. *v. Hammer* Abhandl. in den Fundgr. B. I. Heft. I. p. 10. Unser seit 1781 entdeckter noch weit entferntere Wandelstern Uranus (♅) wird sehr gut, mit den Ideen der Alten in Uebereinstimmung, seine Sfäre in die des Kewân oder Saturnus mit einschliessen lassen. Was die Bedeutung und Ableitung des Namens Kewân betrifft, so könnte man denselben, die schwankenden Ableitungen aus den ssemitischen Mundarten zu übergehen, allenfalls aus dem Egyptischen erklären, etwa ϩHOTN und mit dem absoleten egyptischen Sprachartikel *ϫ* oder ϫ ⲛⲓⲟⲩϩϫ *principium temporis*, weil ϩH *Anfang* und OTN (noch in dem Worte OTNOT *Stunde* übrig) *Zeit* bedeutet. Da aber der egyptische Name des Planeten Refan oder Remfa, ⲣⲏⲫⲁⲛ, ⲣⲉⲙⲫⲁ oder ⲣⲉⲙⲙⲫⲉ d. i. *indigena coeli, coelestis, coeleste numen* ist, und der ganze Sternendienst und der Ursprung der astronomischen Weisheit aus Chaldaea oder Babylonien urstammt: so wird es ungleich wahrscheinlicher, dafs wir viel mehr den Namen mit Hülfe des Medisch-persischen und Chaldäischen abzuleiten haben. Diesem nach ist Kewân oder Keiwan und Kiwân (*Amos.* V. v. 26. כִּיּוּן in masorethischer Punktation, richtiger aber ⲜⲒⲨ im Syrischen ⲜⲒⲨ) soviel als *Elementorum custos* (also *tempus, Deus temporis, aevum, Deus aevi — excelsus custos et vigil justus — Rex, Gigas, heros,* s. *dominus temporis vel aevi — custos et vigil vitae, vigoris rerum et generationis* – Denn Kè oder Kei ist *altus, excelsus, rex magnus, supremus dominus, Gigas,* auch *purus, justus, insons* und 2) *elementum.* In der Sendsprache ist ferner Keié oder Geié, kevé, kevo, gevé, *etc.* (in Pehlevi: kai, kei, ke *etc.*) 1) *Seele, Leben, Lebenskraft, Keim, Zeugung* u. s. w. und *lebend, lebendig, keimend* u. s. m. armenisch կեանք *vita.* 2) *Gigas, Rex magnus, heros. etc. Riese, Held, Fürst, König, grofser Herrscher* u. s. m. Wân aber وان oder بان ist *vigil, custos,* in Send:

Digitized by Google

vené, ven, vân, wie veneete, vente, vânetĕ *vigil, custos, custodiens* wie auch *bonus, probus, justus.* Chald זכי *justus.* Auch ist endlich im Arabischen آن oder اوان *tempus.*

31) Sandelbaum ist صندل indisch *tschandan,* daher auch im Persischen چندل und چندن oder چندان. Das Wort bezeichnet einen im Orient sehr geachteten aromatischen Baum in rother, gelber, und weifser Gattung, Sandalum *album, flavum, rubrum.* Man gebraucht es zu Räucherwerk und Wohlgeruch, in der Medicin und zur Verarbeitung von allerhand Geräthschaften. Der weifse Sandelbaum, welcher sehr hoch wächst, ist der beste. S. mein Ostindien B. II. p. 803. Die ebenfalls am häufigsten in Indien, aber auch anderwärts in Asien wachsende Baumgattung Schês, von schwarzen oder schwärzlichem Holze vortrefflichen Ansehns, ist unter uns noch nicht genau bekannt, und wird in Asien vornehmlich zu mancherley Geräthschaften, besonders zu Schüfseln und ähnlichen Gefäfsen, und zu schönen Bogen zum Pfeilverschiefsen benutzt. Ich weifs nicht, ob es eine Verwandtschaft mit jenem schönsten Holze hat, was unter andern die Insel Ceylon oder Sseilân liefert, welches von den Europäern Calamanderholz genennt wird, von Farbe beynahe schwarz mit weifsen und bräunlichen Streifen, die, wenn sie recht polirt werden, ungemein schön aussehen sollen. S. mein Ostind. B. II. p. 795. 796.

32) Die Aloëbäume müssen nicht mit der *Aloëpflanze* verwechselt werden. Man nennt sie sonst auch Adlerbäume und *Paradiesbäume,* und das Holz derselben Adlerholz, Paradiesholz. Der Dichter bedient sich des bey Arabern und Persern üblichen Namens Ud, عود. Diese Benennung ist fremden Ursprungs; denn auch in den indischen Landschaften Gudschurât und Dekan sagt man *Ud,* sonst aber im Indischen agil oder agila, eigentlich agur, अगरु in Ssamfskret aguru. Hieraus ist aquila entstanden und daher *lignum aquilae, Adlerholz* daraus gemacht worden. *Paradiesholz* aber bezieht sich auf eine alte Vermuthung, dafs es der Baum des Paradieses oder Gartens in Eden gewesen seyn möchte. S. mein Ostind. B. II. p. 772. Dieser Aloëbaum ist ein in Indien einheimischer aromatischer Baum, dessen Holz in Indien und in ganz Asien, wo es nach Dioscorides und andern Alten auch aus Arabien bezogen worden seyn soll, von Alters her des Räucherwerks und Wohlgeruchs wegen sehr im Werthe war. Die Alten nannten es agallochum, und späterhin Xylaloë (Aloëbaum oder Baum Aloë) wegen einer gewissen Aehnlichkeit der Farbe desselben mit der Aloestaude und ihrer Blüthe.

Digitized by Google

33) Im Originale سماک. Dieser Name gilt den arabischen und persischen Astronomen für das Gestirn Bootes der Alten Bärenhüter, ostwärts vom groſsen Bären und den Jagdhunden, nordwärts über der Jungfrau, westwärts bey der nördlichen Krone und der Schlange und südwärts unter dem Drachen; eigentlich den hellen Stern erster Gröſse bezeichnend, der in dem Bootes glänzt und das ganze Gestirn kenntlich macht, von den Alten Arcturus oder Arctophylax genannt. Sein Auf- und Untergang war den Alten als Weterprofet betrachtet. Ssemâk ist übrigens auch die *spica virginis* oder himmlische Aehre, ein heller Stern der ersten Gröſse ostwärts in den Sternbilde der Jungfrau, welcher bey den orientalischen Astronomen die vierzehnte Mondsverweilung bezeichnet.

34) Die Königs-Tiâre sowohl als die Tiâre oder keanische Mütze der verschiedenen höheren Stände des Reichs erscheint noch auf den alten Denkmählern der Sculptur zu Persepolis und an andern Orten, auch auf den Münzen, erläutert sich über dies durch die freylich unvollständigen Nachrichten der Griechen und Lateiner.

35) Die nähere Bestimmung der besondern Art der Kleidung, wie sie in jenen Zeiten im Heldenstande auf verschiedne Weise Brauch war, ist hier überflüssig, weil die Tendenz der Erzählung nur Ankleidung im Allgemeinen beabsichtigt.

36) Man muſs Alt und Neu-Saréndsch unterscheiden. Das letztere ist an die Stelle des erstern getreten, und ist dasjenige Saréndsch, was späterhin erbauet ward und auf der Karte verzeichnet steht.

37) Daſs die Elefanten von Indien her lange vor Alexanders Zeiten in dem medisch-persischen Asien üblich waren, erhellet auch aus den Erzählungen der Griechen, besonders, daſs sie im Kriege gebraucht wurden, und einen Theil des Heerzuges ausmachten. Sie werden uns daher unter andern schon in den Feldzügen des Cyrus genannt. Feridûn soll, der orientalischen Tradition zu Folge, die Elefanten zuerst zu zähmen gelehrt haben. Ihr persischer Name Pîl, den Syrern und Arabern Fîl findet sich auch in verschiedner Schreibart in der armenischen Sprache: ՓՂ· ՓԻՂ· ՓԻԼ· und ՔԻԼ· In Ssamſskret ist er noch in abgeleiteten Formen, wie z. B. Pipulati (*Elefantenheer*) Auch im Isländischen ist der Elefant Fil genannt. Bey aller dieser Ausbreitung des Worts in Asien und sogar Europa ist doch die eigentliche Abstammung desselben bis jetzt unbekannt.

38) Zur Rechtfertigung der Uebersetzung kann beyläufig bemerkt

Digitized by Google

werden, 1) dafs das persische Wort كوه, was Berg und Gebirg bedeutet, wie das türkische طاغ auch *Forst* oder *Waldung* bezeichnet. Man nimmt dieses schon aus der Bedeutung des davon abgeleiten Wortes كوهستان wahr, und es bestätiget sich auch aus der Geltung des entsprechenden Pehlevi-Wortes K o f oder K o f i b. 2) dafs die orientalische und besonders auch die indische Volksmusik bis diesen Tag mehrere Instrumente hat, welche das Ohr mit einem lärmenden Geräusch durch Zusammenschlagen metallener Platten oder Stäbe, und durch die Bewegung der Schellen oder Glöckchen fühlen, was nebenher an die Sistern der Alten erinnern wird. Das 3) das Instrument سنج oder s i n g, wenn es, wie hier, die bekannten metallenen Becken bedeutet, mit S i n d s c h, verglichen werden mufs, welches nur eine andere Form oder Schreibart ist. Die meisten Namen der musikalischen Insrumente im Persischen und Arabischen sind oft schwankender Bedeutung, und greifen in einander, wie das auch der Fall mit den ähnlich lautenden Formen سنج. رنگ unleugbar ist. Der Zusammenhang und die Umstände müssen über die rechte Wahl der Uebersetzung entscheiden, und wo uns die Unvollständigkeit unserer Wörterbücher und der Mangel einer genauen Kenntnifs der alten und neuen orientalischen Musik in Ungewifsheit läfst, beruhet wenigstens in der Hauptsache nicht viel auf einen kleinen Fehlgriff.

39) N ô d e r der Sohn und Nachfolger des Menotschehr. Sein Name wird نودر und نوذر geschrieben. Es ist in der Sendsprache N e ô t e e r é, welches so viel als *neues Gestirn, neuer Glanz, frische Stärke* oder auch einen *jungen Helden*, einen *Held in Jugendkraft* bedeuten kann. Solche Eigennamen lassen wegen Unbekanntschaft mit ihrer ersten Veranlassung selten ihre appelative Bedeutung mit Gewifsheit bestimmen.

40) Das Wort رستان im Originaltexte gilt für das einfache ستان, weil die Partikel ر hier, wie mehrmahls im Persischen, so wie bekanntlich im Arabischen und Semitischen überhaupt, nach dem Ausdruck der arabischen Grammatiker للزايدة gesetzt ist, was die europäischen Sprachlehrer *Be essentiae* zu nennen gewohnt sind. Das رستان selbst ist forma contracta für رستگان oder رستدگان wie z. B. ستار statt رستگار oder رستدگار.

41) Die gewöhnliche Ableitung der Orientaler von S â l und *ser Gold* entstanden, weil man die alte Bedeutung des Wortes s e r vergessen hatte, die unter andern noch in der Mundart Send in mehreren Formen z. B. *séreſsó* (alt) übrig ist, auch in dem Worte *sermán* زرمان (alter Mann Greis), Ssamskret hat *dschera* ebenfalls in dieser Bedeutung.

Digitized by Google

42) Bey dem oft wiederkehrenden Worte מצנפת (Mitra, Mütze, Kappe, Haube u. s. w.) hat man neuerer Zeit, ohne zu unterscheiden, an die *frygische Mütze* gedacht, und diese mit der Kidaris der Alten für einerley geachtet. Allein ich kann mich nicht überreden, dafs die eigentliche frygische Mütze d. i. kegelförmige und oben eingebogene Kopfbedeckung zu irgend einer Zeit des Alterthums die auszeichnende Kopftracht der medischen und persischen Könige gewesen sey. Die noch vorhandenen Denkmähler zeigen uns die frygische Mütze nur als Nebentracht gewisser Personen und meist erst in den parthischen Zeiten bis zu Ende der Ssassaniden-Regierung; dagegen sie uns die verschiednen Tiären, Mützen oder Kappen der vornehmeren Stände des medisch-persischen Reichs im Allgemeinen von einer ganz anderen Gestalt darstellen, nehmlich als halbrund gewölbte Mitra, oder auch als oben flache cylindrische Mütze oder Kappe. In dieser Gestalt zeigt sich nun auch die älteste Königstiäre, entweder als eine cylinderförmige Mitra gerad und oben flach, oder als halbkugelicht zugerundete und gewölbte Mitra; in der letztern Form erst in den Zeiten des parthischen oder arsakidischen und des persischen oder ssassanischen Alterthums. In den Zeiten der Keianier und weiterhin in den Zeiten der Parther oder Arsakiden unterscheiden die Nachrichten der Griechen und Römer *Tiaram* oder *Cidarim rectam* (τιάραν ὀρθὴν, ὀρθὴν οὖσαν, ὀρθοπαγῆ κίταριν) von der *Tiara* oder *Cidaris vulgaris* (οὐκ ὀρθήν) so dafs die erstere Art zu tragen ein ausschlüfsliches Vorrecht der Könige gewesen sey. Die gemeine Tiara oder Kidaris nennen uns diese Alten mit keinem unterscheidenden Namen. Erst Hesychius Sec. VI und Suidas Sec. XI bedienen sich der charackteristischen Benennungen ὑποκεκλιμένη, κεκλιμένη, ἐπικεκλιμένη; und wenn der Scholiast des Aristophanes sie καὶ ἐπτυγμένην, καὶ προβαλλουσαν εἰς τὸ μέτωπον beschreibt, so hat er zweyerley Formen oder Trachten derselben im Sinn, deren die letztere sich auf die frygische Mütze zu beziehen scheint. Unter diesen Umständen ist es nicht zu verwundern, dafs unsere Antiquare über den wahren Unterschied der alten königlichen Tiäre von der der andern Stände sehr ungewisse und schwankende Vorstellungen hegen. So wie nun die Sache aus den wenigen Stellen der Alten (s. *Brisson lib.* I. c. 46. 47. 48.) nicht klar ist, so bleibt es auch ganz unausgemacht, ob der angegebene Unterschied der Königstiare, sondern die Rede nicht blofs von unterscheidender Pracht, sondern von förmeller Beschaffenheit derselben ist, über die Zeit der keianischen

Digitized by Google

Regierung auszudehnen seyn möchte. Aus der Vergleichung der vorhandenen Denkmähler läſst sich in Hinsicht auf das Formelle nichts weiter entdecken, als daſs man wahrscheinlich unter der Benennung τιάρα ὀρθὴ oder κίδαρις ὀρθὴ (ὀρθοπαγὴ), *Tiara* u. *Cidaris recta* im keianischen Zeitalter und vorher eine höher aufgerichtete und durch eine glatte oder gespannte, nicht gefaltete oder reifige Oberfläche (ἐπτυγμένη) ausgezeichnete Tiare, wie sich die cylindrische Mütze auf dem persepolitanischen Denkmahle von der königlichen untersheidet, verstanden habe; in den parthischen Zeiten aber und weiter herab, wo die Königstiaren in der Regel nicht mehr cylinderförmig gerad und oben flach gedeckt, sondern halbkugelicht zugerundet und gewölbt erscheinen, die höher gewölbte und flachgespannt gerundete, in Gegensatz der niedriger abgerundeten und schlaffanliegenden oder auch faltigen, so wie zugleich in Gegensatz der nach Art der frygischen Mütze kugelförmig gestalteten gebognen oder gesenkten und aller ähnlichen Arten berücksichtige. Der Mitra, Mütze, Kappe, Haube oder Tiara und jeder Art von Kopfbedeckung ging zuerst das Diadem d. i. die Kopf- oder Stirnbinde, ein um das Haar zusammen gebundenes Band als einfachste Haartracht voraus. Auch die Könige und Fürsten Asiens trugen diese Stirnbinde seit den ältesten Zeiten; sie trugen sie bald schlicht und einfach, bald mehr oder weniger reich mit Perlen, köstlichen Steinen u. s. w. ausgestattet, mit und ohne Ausgang im Nacken oder an der Seite herabflatternder Bänder oder Infuln. Erst mit der Zeit ward das Diadem nicht bloſs für sich allein getragen, sondern auch mit den Tiaren verbunden. Auf den persepolitanischen Denkmahle siehet man zwar das Diadem an mehreren Figuren, aber keine der verschiedenen Tiâren und Hauben, selbst die Königstiâre nicht, erblickt man hier mit einem Diadem umwunden. Aus andern Denkmählern und aus Münzen, so wie aus den Nachrichten der Griechen lernen wir dagegen, daſs in dem Zeitraume der keianischen Monarchenfolge und in den nachfolgenden Zeitaltern der partischen und persischen Könige der Gebrauch, die Tiâre mit dem Diademe zu verbinden, sehr allgemein geworden ist. Eben daher scheint das alte persische Wort Dibim, welches, wie oben Anmerk. 5. erörtert ist, die eigentliche Königskrone bedeutet, ursprünglich das Diadem bezeichnet zu haben, und sich mit δέειν *binden*, δῆμα und διάδημα *Band*, *Stirnband* von einer und derselben Sprachwurzel abzuleiten; daſs es also erstlich die Stirnbinde und besonders das königliche und fürstlichs Diadem, hernach dieses Diadem

Digitized by Google

mit der königlichen Tiâre verbunden, weiterhin den Ring oder Reif der Kronen, und zuletzt die Königskrone selbst bezeichnete. Auf gleiche Weise muſs das Wort Cidaris, welches ein Synonim von dem Worte *Tiara* wurde und vorzugsweise die Königstiâre bezeichnet, zuerst das Diadem bezeichnet haben. Denn in dieser Bedeutung ist es ganz das Aramäische קיטרא, ܩܝܛܪܐ. Auch nannten nach Hesychius die Kyprier das Diadem κιτταρος, und in ein paar Stellen der Alten scheint die κιδαρις ausdrücklich für das einfache Diadem genommen zu seyn. — Wenn ferner diese Cidaris (κιδαρις, κιτάρις, κιθαρις) wie es wahrscheinlich ist einerley mit כתר und mit עטרה oder עטרת anzeiget, weil auch עטר und עטר beydes *binden*, *umbinden*, *umwinden* bedeutet, so bezeichnet sie in der Bedeutung der wirklichen Kopfbedeckung und Königsmütze oder Königskrone vielleicht zunächst, gleich dem ebräischen עטרה oder עטרת die Königstiâre, in so fern dieselbe nach Sitte des Alterthums mit Wohlgerach eingeduftet wurde (s. *Brisson* p. 67. 68.) indem عطر und ܥܛܪ bekanntlich vom *wohlriechen*, *duften*, *würzen* gebraucht werden. Daſs die Griechen die Tiara oder Kidaris auch κυρβασία nennen, bezieht sich auf den Stoff, aus welchem die Tiaren der Könige und Vornehmern des Reichs gefertigt wurden. Denn كرباس ist *Carbasus*, *Sindon* sc. *panni gossipini tenuis et candidi genus*, *linteum*, *byssus*, einerley mit *Kârpâssam* im Ssamsskret; und von derselben Bedeutung findet sich auch das mit Tiara verwandte تير indem es *telam crudam*, *carbasum*, *sindonem*, i. e. *pannos gossipinos tenues et candidos* bezeichnet.

43) Karên war Aelemdar d. i. er verwaltete, als Abkömmling vom Kâveh zu Feridûns Zeit (s. Anmerk. 8.) das oberste Reichskriegsamt nächst dem Dschihanpehlwân Ssâm, welches Amt die Würde eines Erzpannerherrn war (*gardien de l'etendart royal*) die seit Feridûn auf dem Hause des Kâveh erblich haftete. Vermöge dieser Würde war er nicht nur der erste Heerführer und oberste Feldherr nächst dem Reichspehluwân, sondern zugleich der höchste Rathgeber und Geschäftsträger des Monarchen, sein erster Wesir oder Groſswesir, sein höchster Reichsmagnate, vornehmster فرزان oder فرزن.

44) Man sehe hierbey die Vorstellung zu Persepolis in *Niebuhrs* Reiseb. B. II. Taf. XXIX. und in *Chardins* Reiseb. Taf. LXIII. Wenn die Kulâh (Tiare, Mitra, Mütze, Kappe oder Haube) der Vornehmern des Staats mit Golde gestickt oder verbrämt war, hieſs sie noch späthin bey den Griechen des Mittelalters Ζερκούλα oder σερκούλα wie hier im Texte *serrinkulâh* und sonst gewöhnlich *serkulâh*. Der Ehren-

Digitized by Google

stab wird im persischen Texte mit dem Worte *âmûd* bezeichnet, welches im Wörterbuche durch *ξύλον ligneum aliave* nur sehr einseitig erklärt ist, da es eigentlich überhaupt einen *Stab* oder *Zepter* bedeutet, wie das ebräische עמוד. Im Oriente trug seit den ältesten Zeiten her, wovon sich die Beweise in den heiligen Schriften des Alterthums und in den Nachrichten der Profanschriftsteller des Alterthums finden, jede Person von Ansehn und Würde, so fern sie ein öffentliches Civil- oder Hof-Amt bekleidete, was nicht wegen der Verbindung mit den Kriegsdienste Waffen zur Auszeichnung vorschrieb, einen Zepter oder Stab, wie wir heut zu tag einen Stock zu führen pflegen. Dieser Ehrenstab sollte bedeuten, dass der Mann, welchem ein öffentliches Amt am Hofe oder im Staate anvertraut war, eine gewisse Gewalt in seinem Wirkungskreise auszuüben bestellt sey, und als eine unverletzliche Person beachtet werden müsse. Wir treffen denselben in den Händen mehrerer vornehmen Personen unter den Figuren des Denkmahls zu Persepolis an. Zu Herodots und Strabo's Zeit trug, ihrem Berichte zu Folge, jeder vornehme und freye Mann bey den Assyrern (Babyloniern, Medern desgleichen), wenn ihn nehmlich der Kriegsdienst nicht Kriegsinsignien in die Hand gab, einen Zepter oder Stab, welcher aber (wahrscheinlich zum Unterschied der königlichen und fürstlichen Zepter und der Stäbe der Hof- und Staats-Beamten) statt des Knopfes mit einem gewissen willkührlichen Zierathe, z. B. einem Apfel, einer Rose, Lilie u. s. w. habe versehen seyn müssen. Wir wissen ferner aus denen bey *Brisson* gesammelten Stellen, dass die Könige des medisch-persischen Reichs ihre nächsten Umgebungen der Hofdienerschaft, die nicht zur eigenthlichen Leibwache gehörten und daher in diesem Falle Spiessträger oder Lanzenträger (δορυφόροι, δαχυφόροι) waren, durch das Stabtragen auszeichneten, woher sie Stabträger (σκηπτοῦχοι) hiessen. Eine höhere Klasse derselben waren die Apfelträger (μηλοφόροι) eine Auswahl der schönsten und vornehmsten Männer aus der Leibwache des Königs, die zu allernächst um des Königs Person waren und statt der Lanze oder des Spiesses einen kurzen Stab oder Zepter führten, welches sich oben in einen runden Knopf in der Gestalt eines Granatapfels endigte. Diese glichen ohngefähr unsern Kammerherrn. Ein langer Stab mit einem Knopf zeichnet noch in neuern Zeiten an den asiatischen Höfen den Oberthürhüter aus, einen der vornehmsten Hofbeamten, welcher der Person des Königs oder Fürsten am nächsten ist, gewissermassen seine Geschäfte verwaltet und die Befehle um ihn herum austheilt, wie unter andern

Digitized by Google

Chardin T. II. bey Gelegenheit der oben berührten persepolitanischen Vorstellung bemerket. Eine bestimmte eigne Art oder Gestalt der goldnen Haube und des goldnen Ehrenstabes war übrigens, wie es scheint, die übliche Hofstaatstracht, in welcher der Sohn des Dschihanpehlewan oder ersten Kriegs- und Reichsverwesers erscheinen mußte, was derselbe wahrscheinlich auch mit den Söhnen andrer Ssatrapen des ersten Ranges gemein gehabt haben wird.

45) S. Anmerk. 44.

46) Im Orient haben die Sternkundige (Astrologen oder Sterndeuter), Wahrsager und Zeichendeuter, die in Medien und Persien, wie in Egypten, in die Kaste der Priester und also zu den Magiern gehörten, von undenklichen Zeiten her Beyfall gefunden, und sich an den Höfen nothwendig gemacht. Ihre Kunst stammte, wie man jetzt allgemein anerkennt, aus Chaldäa oder Babylonien, wo der fast beständig heitere Himmel des Vaterland der Sternlehre erzeugte. Von da pflanze sich frühe die Erkenntniß der Sterne zu andern Völkern fort. Astrologen und Chaldäer waren daher den Alten gleichbedeutende Namen. Zum Nachlesen verweise ich auf *Paulsens* Regier. der Morgenl. p. 342 — 350. *Mouradgea d'Ohsson* Tableau de l'Orient T. I. p. 53 — 55. *Brisson* de regio persar. principatu lib. II. §. 57. 59. 62 — 65.

47) Man sehe von dem hohen Alterthume dieser Sitte *Brisson lib.* II. c. 186. 187. und *Paulsen* Reg. d. Morgenl. p. 450 — 468.

48) Nach den Lesart des Verses, die mir unter denen, welche mir die verglichnen Codd. aufweisen, die beste zu seyn scheint, hat das Original hier das Wort ... Diese im Mininski fehlende Wortform ist arabische collective Infinitivform der Conjug. II. und erinnert an dieselbe im Ebräischen häufiges vorhandene Form. Ihre Wurzel oder einfache Gestalt ist ..., ein Wort, welches zwar von jeder echten und unechten Perl, jedem zum anreihen durchbohrten beer- oder kugelgestalteten Zierath, daher gemeinhin von Glasperlen, Corallen, Venusmuscheln, Otterköpfchen und andern Schneckchen gebraucht ist, und also unbestimmt bedeutet, aber auch von der echten Perle aus den Perlenmuscheln gesagt wird. Den hohe Werth der Perlen galt schon im höchsten Alterthume von Asien, und schon in den ältesten Zeiten waren die Perlenfischereyen im rothen und persischen Meere und in Ostindien die Quellen dieser Kostbarkeit des Luxus. Die Meder und Perser, wie es unter andern aus denen von *Brisson* gesammelten Stellen der Alten erhellet, legten auf den Schmuck mit Perlen einen sehr grosen Werth, und wogen solche selbst mit Golde auf.

Digitized by Google

Sie überliefsen die Zierde mit Perlen, so wie mit Edelgesteinen, nicht dem weiblichen Geschlechte, sondern auch, und vornehmlich, die Männer vornehmeren Standes schmückten sich und ihre Geräthschaften damit, indem sie nicht nur Zaum und Sattel ihrer Pferde, sondern auch ihre eigne Person damit garnirten; denn es waren ihnen, gleich den weiblichen Geschlechte ihres Harems, Halsschnuren, Ohrenringe, Armbänder üblich, prachtvolle Tiaren, Diademe, und Leibgürtel. — Solcher Luxus wird uns von Xenophon als ein königliches Vorrecht geschildert, dafs, wenigstens zu den Zeiten dieses Schriftstellers, nur diejenigen Staatsbeamten befugt waren, Ohrenringe, Hals- und Arm-Bänder, Tiaren, Diademe, Leibgürtel u. s. w. Rofsgeschmeide, Degen, Dolche u. a. dergl. Gewandstücke mit Gold, Edelsteinen und Perlen zu staffiren, welchen der Monarch dergleichen als ein Gnadengeschenk ertheilt hatte.

Was das geprägte Gold betrifft, so darf man die Erwähnung desselben und des geprägten Geldes überhaupt nicht etwa als einen Anachronism rügen. Man kann es zwar nicht aus Zeugnissen erweisen, dafs in den ältesten Zeiten, vor und lange nach Moses, eigentliche Münzen, wie die unsrigen mit herrschaftlichen Stempel, im gemeinen Verkehr und Handel gangbar gewesen; aber wir erkennen nicht nur aus den Nachrichten von der ältesten Handelsgeschichte der Fönikier mit ziemlicher Gewifsheit, dafs man sehr frühe das im kaufmännischen Verkehre gang und gäbe gewordene, in Stücken getheilte, und abgewogene Silber, Gold und andres Metall, um nicht immer eine Wage bey sich zu führen, nach seinen verschiedenen Gewichte und Werthe mit gewissen Zeichen versah, auch wohl in gewisse Formen gofs. Es scheint auch allerdings, dafs in grofsen Reichen, wie z. B. Egypten, bald anfangs eigens für den Staatsschatz ausgeprägte Münzen gefertigt worden und von daraus durch die Ausgaben des Schatzes in den Volksverkehr und Handel ausgeflossen seyn mögen, wenn auch dieses Geld mit dem herrschaftlichen Gepräge nicht in der Menge vorhanden war, dafs man des blofs nach Gewicht mit oder ohne Zeichen gebräuchlichen unbearbeiteten Geldes hätte entbehren mögen. Solche letztere und ursprünglichen Geldstücken konnten ohne besondre Münzmaschinerie auf sehr einfache und kunstlose Art mit einem Stichel oder mit dem Hammer gefertiget werden. Aufser der Angabe gewisser Schriftsteller unter den Alten, dafs zuerst die *Assyrer* einige Zeit vor Abraham Münzen geschlagen, sind uns aus dem alten medischen und persischen Reiche keine dergleichen königliche Münzen bekannt, als die

Digitized by Google

Dariken, eine Goldmünze, welche Darius Hystaspis in den Zeiten der Keianier geschlagen haben soll. Allein eben diese gehöre schon in ein weit höheres Zeitalter, und sie schreiben sich, wie ich dafür halte, vielmehr von einem weit ältern Darius vor des Kyros Zeit her, wie uns selbst griechische Referenten, Harpocration und Suidas, aus ältern Quellen ausdrücklich sagen. Ja, wenn die versuchte Ableitung einiger Neuern von dem Worte درگاه *aula, regia* nicht unannehmlich ist, daſs also ein *Daricus* eigentlich *monetam aulicam, numum regium* anzeige: so kann die Erfindung dieser Goldmünze für den königlichen Schatz allerdings sogar *über* die Zeit jenes ältern Darius hinausgesetzt werden. — Daſs besonders auch die ältesten Egypter schon frühe förmlich geschlagene Reichsmünzen hatten, erhellet schon daraus nicht undeutlich, daſs uns Diodor in der Reihe der alten Gesetze der faraonischen Egypter auch das Gesetz aufzählt, daſs falschen Münzern die Hand abgeschlagen werde, wenigstens läſst uns Diodor über den Ursprung dieses Gesetzes völlig ungewiſs. Es findet sich auch in der coptischen Sprache noch das alte Wort der Faraonensprache ⲧⲉⲃⲓ für *numum signatum l. impressum* von der Wurzel ⲧⲉⲃ *signare etc.* Unser Dichter bedient sich im Texte des Wortes دينار, welches bekanntlich aus Δηνάριον oder *Denarius* gemacht ist, und auſser dem abgeleiteten Sprachgebrauche der Aerzte und Chemiker, denen es das Gewicht einer Drachme bedeutet, Geld und Münze überhaupt anzeigt; besonders aber zur Bezeichnung gewisser arabischer Gold- und Silber-Münze, allezeit aber einer mit dem Stempel geprägten Münze, dienet. Da er es in demselben Verse mit dem Worte زر *Gold* verbindet, so wird man ganz natürlich dahin geleitet, bey dem زر an *gediegnes* Gold, und bey دينار nach dem Sinn des Dichters an *geprägtes* Gold zu denken. Es ist übrigens hier offenbar die Rede von Goldstücken aus dem königlichen Schatze, als geprägtem Reichsgelde, dessen Vertheilung, auſser dem was etwa durch Bestreitung öffentlicher Ausgaben im Staate ausfloſs, von besonderer Vergünstigung des Monarchen abhing. Vom Gelde überhaupt, wie es im allgemeinen Verkehr gangbar war, geschieht im folgenden zehnten Gesang auch Erwähnung.

49) Die uralte Pracht des Orients, schöne Teppiche auf die Betten und Ruhelager zu decken, auf die Fuſsböden zu breiten, auf die Pferde zu hängen u. s. w. bedarf wohl keiner umständlichen Erläuterung. Der Kissen und Polster bedienten sich die ältesten Asiaten, und vornehmlich auch die Meder und Perser, bey Tisch und sonst

Digitized by Google

zur bequemen Art zu sitzen und auszuruhen, wie man sich in spätern Zeiten bis jetzt der Sofa und gepolsterten Stühle bedient. Auch hierüber finden sich aus den Schriften der Alten mehrere Stellen von *Brisson* gesammelt.

50) Das Wort جوشن wird von den neuern Persern gemeinhin für Brustharnisch aus Leder gebraucht. Allein es bedeutet eigentlich Brustharnisch überhaupt, und in den ältesten Zeiten waren diese Harnische zwar ebenfalls zuweilen von Leder, ordentlicher Weise aber theils aus Leinwand, Wollen- und Baumwollen Zeugen, wie bey den Egyptern und Assyrern, theils und besonders bey den Medern und Persern aus Erz gefertigt. Diese ehernen mit eisernen fischähnlichen Schuppen bedeckten Panzer hatten jedoch der Geschmeidigkeit wegen die vorgenannten weichern Materialien zur Unterlage. So viel nur von den Harnischen der alten Zeit bekannt ist, findet sich das nöthigste bey *Brisson lib.* II. c. 116. III. c. 7. 12. 35. und von *Lens* in dem Werke *Kostum der meisten Völker des Alterth.* (deutsche Ausg. von *Martini*) gesammelt. Auch die Pferdepanzer oder gepanzerte Rofsdecken, welche noch im späten Orient, meist von Leder gemacht, gebräuchlich geblieben sind, finden wir bereits in den Nachrichten der Griechen und Römer aus den Zeiten der Keianier und weiterhin der folgenden Parther und Perser. S. *Brisson lib.* III. c. 7. 33. 34. 35. *Lens* Kostum p. 183. 213. ff. Diese Rüstung der Streitrofse geht erweislich über das Zeitalter der Keianier in das hohe asiatische Alterthum hinauf, ob sie gleich zu jeder Zeit nicht ohne Ausnahme war, und auch auf ungeharnischten Rossen gegen den Feind gekämpft wurde; dagegen es bekannt ist, dafs in Europa den Rittern des Mittelalters ihre geharnischte Rosse, welche sie als Handpferde neben sich her führen liefsen, einzig ihre Streitrosse waren, welche sie bestiegen, sobald sie sich zum ernsten Kampf anschickten. Die Panzerung der Streitrosse, die auch den Griechen und mehrern alten Völkern üblich war, war übrigens mehr oder weniger vollständig, und daher leichter oder schwerer, je nachdem der Harnisch des Pferdes entweder nur aus einer mit Metallschuppen belegten, von der Brust bis zum Schweif über den Körper herabhängenden, oft aber nach einen andern Gebrauche genau anschliefsenden, Decke bestand, oder zugleich Stirn, Ohren, Backen, Nacken, und Hals, Brust, Schenkel und Füsse beblecht waren.

51) Ueber diese und andre Waffen der Alten haben die schon angeführte und die übrigen archäologischen Schriftsteller die vorhandenen mangelhaften Nachrichten und Abbildungen gesammelt, dafs ich

Digitized by Google

also hier nur weniges zur nähern Bestimmung berühren will. Assyrer, Meder, Perser hatten, wie andere benachbarte Völker ihrer Zeit, zwar auch die langen oder schweren Spiefse, Speere oder Lanzen, aber im Streit und besonders im Angriff des Kampfs führten sie vornehmlich die leichtern Lanzen oder Speere, Wurfspiefse und Wurfpfeile, *jacula, hastilia, valta*. Diese Bedeutung hat das Pârsi-Wort ﻧﯿﺰه vorzugsweise. Das zweyte Pârsi-Wort ﺗﯿﻎ *tig*, mit dem deutschen Worte Degen oder Stich verwandt, zeigt im allgemeinen Spitze und jedes spitzige Gewehr an, woher auch die Armenier ihr ⴑⴑⴒ oder ⴑⴑⴒ für *Lanze* gebrauchen. Es wird oft synonym für Schwert und Säbel gesetzt, aber eben so oft, wie es hier steht, wo in Verbindung mit *mîch* von leichter Hand- oder Angriffs-Waffe die Rede ist, bezeichnet es kurzen Faustdegen oder Dolch, oder wenn man will ähnliches Spitzgewehr, wohin auch die Partisane, Hellebarte oder Streitaxt, Streitbeil gehört. Die Griechen und Lateiner nennen uns von denen in Scheiden oder Kapseln an der rechten Seite getragnen Faustgewehren des assyrisch-medisch-persischen Zeitalters den Acinaces (Ἀκινάκης) die Copis (κοπίς) und die Sagaris (σάγαρις, σάγγαρις, σάγγης). Der Akinakes ist der eigentliche Faustdegen oder Dolch, ﺧﻨﺠﺮ wird aber für medisches oder persisches Schwert überhaupt genommen, von welchem Anmerk. 8. geredet worden ist. Die Kopis, von *Koften* (ﮐﻮﺑﺘﻦ, ﮐﻮﻓﺘﻦ) *contudere, decutere* benannt, ist ebenfalls schwankende Benennung, welche theils einen krummen sichelförmig geschweifsten Dolch, Schweifdolch, theils ein gespitztes Streitbeil, Art von kurzer Hellebarte, bedeutet. Eben so ist die Sagaris (armen. *ⴑⴑⴒ securis*) eine Art einschneidiger Streitaxt, wie solche die Amazonen führten. S. *Millin Monumens inedits* T. II. Pl. VIII. und p. 72. seqq.

Wehrkeulen, Streitkeulen, Streitkolben waren auch schon in den ältesten Zeiten im Kriege gebraucht. Der berichtigte Periphetes, den Theseus erschlug, hiefs von dem beständigen Gebrauche eines solchen Kolben (κορύνη) der Keulenträger (κορυνήτης). Eben diesen Beynamen führte König Ariethous, der wie Nestor bey Homer erzählt, ganze feindliche Geschwader mit seiner eisernen Keule durchbrach. Diese Keulen oder Kolben, bis in die neuern Zeiten des Ostens und Westens bekannt, längere oder kürzere hölzerne Schlägel, die sich oben mit einem kugelförmigen Kopf enden, waren gemeiniglich stark mit Eisen beschlagen, oder auch ganz von Eisen, und werden von Herodot im medisch-persischen Reiche als assyrische Waffe

Digitized by Google

bemerkt. Der gewöhnliche persische Name dieses Werkzeugs, welcher auch in unserm Texte gebraucht ist, ist گرز (*clava*) ein Wort was wegen Aehnlickkeit der Gestalt auch den königlichen Zepter der Meder und Perser bezeichnet. S. Anmerk. 10.

52) Obgleich die Asiaten in spätern Zeitaltern bis auf den heutigen Tag gewöhnlich sich auf ausgebreiteten Teppichen und Kissen, oder auch auf den nakten Boden zur Erde nieder zu setzen und zu lagern pflegten: so geht doch besonders für die Vornehmern und Bemittelteren der Gebrauch der Stühle oder Sessel, sowohl mit als ohne Lehne bekanntlich bis in ein sehr hohes Alterthum hinaus. Wir treffen den Königsthron auf dem persepolitanischen Denkmal als einen Stuhl; wir finden die Erwähnung der Stühle in den heiligen Schriften des A. B. und von Homer an bey den ältesten Profanschriftstellern; wir entdecken ihre Gestalt auf Denkmählern und Münzen und Gemmen aller asiatischen Völker, auf den Hieroglyfen und andern Monumenten der Egypter, der Inder, der Griechen u. s. f. Diese Stühle, aus welchen auch sehr frühe die erhöhten Ruhebetten oder Sofa's (Lagersessel, Gesellschaftssessel) entstanden, waren oft künstlich gearbeitet und ausgeschmückt, mit Decken behängt oder mit Kissen belegt, und meistentheils so hoch, daſs sie eines Fuſsschämels bedurften. Doch waren die Stühle mit Fuſsschämeln oder Thronsessel eine Auszeichnung der höheren Stände. — Einen solchen Thronstuhl empfängt Ssâm durch königliches Geschenk, und dieses zum Zeichen, daſs ihm der Monarch in seiner hohen Regentenwürde bestätigte. Es gehörte nach der Tradition zu den Vorrechten der höchsten Reichswürde eines Dschihanpéhlwân selbst auf goldausgezierten Throne Audienz zu geben.

Das persische Wort *tádsch* تاج (welches oben Anmerk. 3 zu Note beym Gesang VIII. erklärt ist) kann zuweilen das Diadem (سربند) anzeigen, wie es auch die armenische Sprache gebraucht, wo թաճ gewöhnlich *fasciam cingentem pileum persarum* bedeutet. Selbst das alte Wort Tiâre ist, wie Kidaris, (S. Anmerk. 42) etymologisch dieser Bedeutung fähig. (S. Anmerk. 3 zur Not. e des Gesang VIII) - Das durch eine gewisse Pracht und einen materielen Werth hervorstechende Diadem (Kopfbund, Stirnbinde, Inful), um das bloſse Haar oder um die Tiâre oder Kidaris herumgewunden, vielleicht in der groſsen asiatischen Monarchie erst in dem Zeitalter der keianischen Königsfolge und seit den Zeiten Alexanders unter den Arsakiden und Ssassaniden allgemeiner eingeführt, wie solches Münzen und

Digitized by Google

Denkmähler beweisen, war als *regium insigne* betrachtet, und wenn es daher in einem gewissen bestimmten Grade des Werthes und der Verzierung den höhern Staatsdienern verliehen oder gestattet wurde, gereichte es zu deren besondrer Auszeichnung und zum Beweis ihrer rechtmäfsigen Regierungsgewalt. Aus Goldfäden gewebtes, oder mit goldnem Stirnblatt überlegtes Diadem war dem Reichs-Ritter ein zweytes Emblem seiner erklärten höchsten fürstlichen Würde und Gerechtsame. Aus den Nachrichten der Griechen von der medisch-persischen Verfassung wissen wir, dafs der Schmuck mit Golde zur Auszeichnung der höchsten Ehrenstellen diente. Ein drittes Zeichen *derselben* Bedeutung ist der goldne Gürtel. Der Gürtel um den Leib, das Untergewand damit zu gürten, als eins der nothwendigsten Stücke der männlichen und weiblichen Kleidung bey allen Asiaten seit den urältesten Zeiten, ist bekannt, und nicht weniger, dafs er durch vielfältige Verschönerung und reiche Ausstattung allezeit ein Gegenstand der Pracht und des Luxus gewesen ist. Abgesehn von dem Allgemeinen, müssen wir nicht vergessen, dafs der Gürtel, als männliche bürgerliche sowohl als militärische und religiöse Tracht, nach verschiedner Sitte in Hinsicht seines Stoffs und der Weise ihn anzulegen, verschiednen Zweck und Bedeutung hatte. Vergl. *Jo. G. Unger de cingulis eorumque vario apud Veteres usu* in den *Analectis antiquario-sacris*. So war derselbe zuerst an der Person des Königs eine Reichsinsignie als *signum imperii*; dann z. B im Kriegstande ein Symbol der Tapferkeit, der Heldenkraft und der kriegerischen Würden, und in der bürgerlichen Staatsverfassung ein Merkmahl des Unterschieds der Stände, besonders aber als höherer Seits empfangenes Geschenk zur Würdigung des Verdienstes geignet. Goldne Gürtel zu tragen war vor Alters ein *signum regiae Majestatis*; denn auch die Könige selbst, wie z. B. vom Darius gesagt wird, trugen oft schlichte goldne Gürtel. Die Könige schenkten und gestatteten solche nur den höheren und verdientesten Staatsdienern (Vergl. z. B. 1. *Maccab* XI. v. 58.) und es erhielten sie sogar in der Regel vorzugsweise die Verwandten des Königs, (Vergl. z. B. 1 *Maccab.* X. v. 89.) Insbesondre galt ein goldner Gürtel als Ceremoniel bey hohen Investituren und Inaugurationen.

Die Siegelringe, am Finger getragen, führten Könige und Fürsten und Vornehme des Staats auch schon im höchsten Alterthume bey den Egyptern, Babyloniern, Assyrern, Medern, Persern und übrigen cultivirtern Völkern, wie dieses bekanntlich von allen Seiten her

Digitized by Google

bestätigt ist, und sie waren bereits im Gebrauch, als die köstlichen Edelgesteine nur noch sehr selten waren. *Brisson* lib. I. c. 226. *Paulsen* R. d. M. p. 295 – 321. Solche Siegelringe und Petschafte von Onyx, Carniol, Achat und andern edeln Steinen, deren Abdruck seit den ältesten Zeiten des Orients statt der eigenhändigen Unterschrift diente, daher sie, so wie noch itzt, ordentlicher Weise nur eingegrabene Schriftzüge, doch aber schon in dem alten medisch-persischen Reiche auch zuweilen ein Bildnifs hatten, waren ein Zeichen der königlichen, oder vom Könige verliehenen Staatsgewalt. So schon in dem faraonischen Egypten vor Moses Zeit Vergl. *Genes.* XLI. v. 41. 42. Wir haben also das vierte bedeutende Merkmahl der Lehenbestätigung Ssâms.

53) Schön gebildete Knaben und Jünglinge wurden seit den ältesten Zeiten in Egypten und in gana Asien, besonders auch im assyrisch-medisch-persischen Reiche an den Höfen der Könige und Grofsen zur Aufwartung bey Tafel und überhaupt, wenn Speisen und Getränke zur Erquickung gereicht wurden, gehalten. Sie waren gröfstentheils aus fremden Nationen ausgewählt, welche man sich zu Sclaven gemacht hatte. Griechische Sklaven aus Kleinasien und selbst aus dem eigentlichen Griechenlande hatte man schon in sehr frühern Zeiten in Asien, und es steht dieses auch nicht mit der Geschichte im Widerspruch, welche uns im Schâhnâmeh aus der Ueberlieferung und ältesten Sage vom grofsen asiatischen Reiche des pischdadischen Zeitalters vorlieget. Kein Grund also, hier von der gemeinen Bedeutung des Wortes (2) abzugehen; dagegen bey der stattlichen Kleidung, in welcher die Knaben, den Glanz des Hofes zu vermehren, erscheinen, tritt in demselben Worte aus begreiflichen Gründen die weitere Bedeutung ein, da es, wie das Pehlevi-Wort Arum, zur Bezeichnung eines umfänglichen Striches des höhern Vorderasiens dienet, und namentlich besonders die Pflege der Länder des alten eigentlichen Assyriens und Syriens umfasset.

Syrische oder Assyrische Seide ist der allgemeine Ausdruck der Alten, wenn sie uns Nachrichten von dem ältesten asiatischen Seidenhandel geben, und von den ältesten assyrischen und medischen Kleidungsstoffen reden; und es leidet keinen Zweifel mehr, dafs Seide, wenn auch nicht aus dem Gespinnst des späterhin erst bekannt gewordenen Seidenwurms, neben der Baumwolle und dem Linnen, und Seidenweberey neben der Baumwollen- und Byssus-Weberey ein asiatischer Handelsartikel und Kleidungsstoff schon in den ältesten

Digitized by Google

Zeiten gewesen ist. Vergl. *Heeren Ideen über Politik* u. s. w. Th. I. p. 134 - 146 und *Forster de Bysso antiquorum*, wo jedoch die eigene Hypothese, dafs man überall nur halbseidene Zeuge zu verstehen habe, als unbegründet übersehen werden mufs. Das im persischen Texte gebrauchte Wort ابریشم wird übrigens jederzeit als ein Seidenstoff gebraucht.

Die Schalen oder Teller worauf die Knaben die Becher bringen, werden uns aus einem edlen Steine geschnitten vorgestellt. Die Alten benutzten mehrere edle und kostbare Steinarten, welche in gröfsern Stücken oder Geschieben brechen, zur Verfertigung der Gefäfse und Geräthschaften, ein Gebrauch, der in den spätern Zeiten von dem Porcelläne verdrungen ward. Wir haben in unsern Antikensammlungen bekanntlich noch viele dergleichen Gefäfse und Kunstwerke aus den verschiedenen Onyx - Sardonyx - und Sarder - Arten, Achaten, Jaspis - Arten u. s. w. Das Material heifs in unsrer Stelle Seberdsched زبرجد und bedeutet, wovon uns auch *Teifaschi* in seiner arabischen Schrift von den Edelsteinen belehrt, eine Gattung des Smaragds, jedoch nicht den wahren Smaragd, sondern einen durchsichtigen dem Smaragd ähnlichen, blafsgrünen, gelbgrünen oder lauchgrünen Gebirgsstein, welcher neben dem Smaragd in den egyptischen Smaragdbergen brach, und woraus noch jetzt egyptische Kunstarbeiten übrig sind. Er brach und bricht ohne Zweifel auch in andern orientalischen Smaragdgruben, Indiens, Aethiopiens, Bactriens und andrer Landschaften des persischen Asiens, und ist als der Behälter oder die Mutter des Smaragds betrachtet worden. Man hat ihn neuerer Zeit *Plasma di Smaraldo* genannt, auch durch den Ausdruck *falscher Smaragd* unterschieden. Die schwankenden Ansichten und unsteten Meynungen der Alten über Mineralische Gegenstände, um so verzeihlicher, da auch selbst unsre mineralische Systematiker sich nicht vereinigen können, sind Ursache, dafs die Orientaler mit dem Namen Seberdsched noch ein paar andre Gattungen aus dem Geschlecht der Edelsteine, wegen gleicher oder ähnlicher Farbe, oder weil sie mit dem wahren oder falschen Smaragd durch nahe Nachbarschaft verbunden sind und deswegen von Einigen gleichfalls als Mutter des Smaragds betrachtet worden sind, bezeichnen. Diese sind der zum Topas der Alten (Chrysolith der Neuern) gehörige bleichgrüne, gelbgrüne oder lauchgrüne, auch zeisiggrüne Chrysolith, und die damit verwandten ebenfalls ins Geschlecht des Topas der Alten einreihenden, jetzt zum Theil zu den Kieseln, Turalinen und Schörten gerechne-

Digitized by Google

ten Edelsteine, welche man unter den Namen Prasius oder Praser und Chrysopras begriffen hat, jener dunkelgrün, dieser in seinen verschiedenen von den Alten *Chrysoprasius*, *Prasoides*, *Smaragdites* (Smaragdpraser) *Chrysopastus* u. s. m. benannten Spielarten heller gras oder lauchgrün und meergrün, bisweilen roth, schwarz oder güldisch gefleckt, apfelgrün, oder grün ins goldgelbe spielend – endlich auch der grüne oder grünliche Topas, ein Chrysolith der Alten, weil ihr Chrysolith bekanntlich der Topas der Neuern ist. Vom Topas der Alten oder Chrysolith der Neuern lese man *J. R. Forster de Bysso antiq.* p. 117. 125. So wie ferner schon die Alten höchswahrscheinlich den Namen Topas auf eine grüne Jaspisart ausdehnten (S. *Brückmann* Abh. von den Edelst. p. 116.) so wird die Benennung Seberdsched zuletzt auch einer oder der andern grünen Jaspisart gegeben, und vielleicht mifsbräuchlich allen grünen einfarbnen sowohl als gestreiften oder gesprengten Jaspis überhaupt. Für den Jaspis hat man indessen den eignen Namen يشب, يشف, يشم, يشيم, welcher aber wiederum von seiner eigentlichen Bedeutung abweicht. Dafs Chrysolith, Chrysopras, und Topas in unserer Stelle für die Becherteller nicht passe, wird man leicht einsehen, und man hat also allein zwischen den falschen Smaragd und den grünen Jaspis zu wählen.

Aus rothen Gold d. i. *auro rutilo* (corrusco, fulgido, purissimo). *Gefüllt mit Moschus und Kampfer* und *gefüllt mit Safran* bezieht sich, jenes ganz natürlich und der dichterischen Fantasie gemäfs auf die goldnen dieses auf die silbernen Becher. Jene waren nehmlich voll rothen, diese voll weifsen Weins. Bildlich pflegt den morgenländischen Dichtern der Moschus zur Bezeichnung der Dunkelheit und Schwärze und aller dunkeln Farben, der Kampfer zur Bezeichnung der Weifse und des Lichts zu dienen. Mosch und Kampfer ist also der helldurchsichtige dunkle d. i. rothe Wein (αὐθαψ ὄινος) und Safran der gelbe oder weifse Wein.

54) نوی ist (eine alte pârfsi-Bedeutung, die das Meninskische Wörterbuch übersehen hat) *dedicatio*, *initiatio*, *investitura* – *in feudum s. clientelam receptio*, *confirmatio feudalis.*

55) Hierüber und über die verschiedene Weise, wie man im medisch-persischen Reiche, nach dem, was hierin in den verschiednen Zeitepochen üblich war, die Sitte des Kusses beobachtete, mufs das Nöthige der Erklärung anderer Stellen vorbehalten seyn. Inzwischen kann ich hier die Bemerkung nicht übergehen, dafs unter dem vielen Falschen oder Halbwahren, was die *Introduction* des *Muradgea d'Ohs-*

Digitized by Google

son zum ersten Bande seines *Tableau historique de l'Orient* enthält, auch dasjenige, was daselbst unter dem Artikel *Etiquettes de la Cour* von der sechsfachen Rangordnung der Grofsen des Reichs, in Hinsicht der Art, dem Monarchen die Ehrerbiethung des Kusses zu bezeigen, gesagt ist zu den Mifsverständnissen gehört, welche aus Vermischung der Zeiten und Völker erwachsen sind.

Description des nôces de Bouran.

Traduit du discours préliminaire de l'histoire d'Ibn Khaledoun, par M. de Hammer.

Tabari, Masoudi, Ibn Khilgan et d'autres nous en ont laissé la description. Les fêtes, données dans le palais nommé *Foumes-soulh* (bouche de la paix), surpassèrent tout ce qu'on peut imaginer en magnificence. *Hassan*, le fils de *Sehel*, le père de *Bouran*, combla de trésors tous ceux qui appartenoient à la cour du calife. Pour les employés du premier rang, il y avoit une lotterie consistant en boules de musc, auxquelles étoit attachée une devise, qui contenoit le nom d'une terre ou d'un village, lot de celui qui l'avoit tiré. Les employés du second rang reçurent chacun un cadeau de dix mille dinars et de trois cent mille derhems. Le calife donna à son épouse un collier de deux mille rubis de première grandeur. La salle de nôces étoit éclairée par des bougies d'ambre, placées sur de grandes girandoles d'argent, cent sur chaque girandole, chaque bougie étant du poids d'un rotl et $\frac{3}{4}$. Le tapis étoit tissu d'or et brodé en perles et rubis. Lorsque le calife vit le tapis, il dit: Que le diable emporte le poëte *Ibn Nouvas*, c'est assurément le tapis qui lui a fourni ce vers en honneur du vin: „Le vin bouillonnoit dans le vase, et son écume ressembloit „à des perles semées sur une terre d'or."

Pendant un an entier, avant les nôces, on porta tous les jours trois cent charges de mulets de bois à la cuisine de la cour. La nuit des nôces, non-seulement ce bois amassé pendant une année entière fut consumé, mais n'ayant pas suffi, on coupa les palmiers d'alentour, on versa de l'huile dessus et on s'en servit au lieu de fagots. Il y avoit trente mille barques arrêtées pour passer le monde d'un côté du Tigre à l'autre. *Foumes-soulh* (bouche de la paix), étoit, à ce que dit *Ibn Khilgan* dans la vie de *Bouran*, un endroit situé sur le Tigre près de *Wasit*, et il cite à cette occasion un vers que le calife récitoit à *Ahmed*, fils de *Youssouf Alkhatib*, en approchant de cet endroit.

Digitized by Google

Inschriften

türkischer und persischer Klingen, übersezt von Jos. v. Hammer.

Auf den goldenen herrlich mit Edelsteinen verzierten Scheiden zweyer türkischer Dolche, im Besitze des Herrn Hoch- und Deutschmeisters Herrn Erzherzog Anton's K. K. Hoheit.

I.

Auf dem einen.

حضرت سلطانم مروت مآب ° یازیله عنوانکه عزت نصاب

O Majestät des Sultans voll von Gnaden,
Der Ruhm sey deinem Titel beigeschrieben!

Auf dem anderen.

خنجریله یورکمي یار اي یار ° کورنور کم نلر وار

Du wollest Freund mit diesem Dolch das Herz mir spalten;
So schauest du was es verbirgt in seinen Falten.

خنجرک قباي جانه (* بک چکرم ° تني دخي اول خونکار بک چکرم

Dein Dolch soll in dem Kleid der Seele wühlen,
Den Blutvergiesser soll der Leib auch fühlen.

II.

Auf einem damascenirten Säbel Sultans Suleiman's des Groſsen aus der Waffensammlung des Hrn. Grafen v. Rzewuski.

قال النبي صلي الله عليه سلم لان سيف من سيوف الله اسلّه الي الكفار و المنافقين
صدق رسول المنار نبي الديار • يالله • الحمدلله • الملك الاعلي سليمان ابن سلطان سليم خان

Es sprach der Prophet, (den Gott der Allmächtige segnen wolle) Es ist ein Schwert von den Schwertern Gottes, der es ausgezogen hat wider die Ungläubigen und Gleisner.

Wahrgesprochen hat der erleuchtete Gottgesandte, der Prophet des Landes.

O Gott! Gott sei Lob! dem Höchsten König! Sultan Suleiman Sohn Sultan Selim Chan's.

*) بک Steht wohl entweder für بن ich oder پک sehr indem es sonst keinen Sinn giebt.

Digitized by Google

Examen critique des historiens d'Alexis Comnène et des trois princes de sa famille qui lui ont succédé, et principalement de leur politique envers les croisés (*).

Par M. de Hammer.

Effusa est contentio super Principes, et errare fecit eos Dominus in invio et non in viâ.

Les historiens qui fournissent des renseignemens authentiques sur Alexis Comnène et les trois princes de sa famille, ses successeurs, se divisent en trois classes, qui ont déjà été désignées dans la question proposée. Ce sont les *Byzantins*, les *Historiens des croisades*, et les *Arabes*. Des ouvrages plus modernes, qui ont traité de l'histoire de Comnène en italien et en françois, ne sauroient faire un objet de nos recherches, parce qu'ils n'ont fait que puiser dans les sources indiquées, que nous allons examiner au flambeau de la critique.

Il y a sept historiens byzantins, qui embrassent le règne d'Alexis: *la princesse Anne Comnène*, *Bryenne*, *Nicetas de Chones*, *Cinnamus*, *Zonara*, *Glycas*, et *Joël*, dont quatre s'étendent aussi sur les successeurs d'Alexis, (Nicetas, Cinnamus, Glycas et Joël,) et de ces quatre, les deux premiers méritent seuls le nom d'historiens, les deux autres n'étant que des chroniqueurs, dont Glycas est même fort postérieur au règne des Commnènes.

Il y en a donc trois des sept qui bornent leur histoire au règne d'Alexis; c'est Zonara, auteur d'une histoire universelle, qui finit avec le règne de cet empereur; Anne Comnène sa fille, et Bryenne, son époux. Quoique l'ouvrage de ce dernier finisse à l'avénement d'Alexis au trône, il répand beaucoup de lumières sur la manière dont il s'en fraya le chemin, et sur ses qualités personnelles. Ces trois historiens méritent de grands égards, comme contemporains, mélés plus

(*) Ce mémoire a concouru au prix proposé par la classe de l'histoire de l'Institut de Paris, l'an 1809; l'ouvrage couronné a été publié en latin par M. Wilken, sous le titre: Rerum ab Alexio I., Joanne, Manuele et Alexio II. Comnenis Romanorum Byzantinorum Imperatoribus gestarum, libri quatuor. Avec toute la déférence due au jugement de la classe et au mérite de l'ouvrage de M. Wilken, nous croyons que ce mémoire présente encore quelque intérêt par le développement des vues politiques et du caractère grec que l'auteur a tâché de tracer d'après les sources et les originaux. *Note des Editeurs.*

Digitized by Google

ou moins dans les grands événemens dont ils ont rendu compte à la postérité; mais le premier rang est dû à la princesse, qui, par l'étendue de ses connoissances et les agrémens de son style, mérita le nom de *la dixième Muse* et de *la quatrième Grâce*, et qui, traçant le tableau du règne de son père (qu'elle appelle par vénération *le treizième Apôtre*), avec toute la chaleur de l'attachement filial, y mit cependant assez d'impartialité pour n'avoir pas été démentie par des historiens grecs, contemporains ou postérieurs.

Elle n'omet, il est vrai, aucune occasion de chanter les louanges de son père et de son époux, et ne se plaît pas moins à faire l'éloge des qualités de leur esprit et de leur ame, qu'à faire le portrait de leur beauté physique; mais elle n'omet pas non plus les faits qui peuvent servir de chefs d'accusation à l'histoire. Malgré toutes les louanges qu'elle donne à son père et à son époux, elle laisse bien appercevoir qu'elle blâme la ruse de l'un et la foiblesse de l'autre; si elle s'extasie sur leurs belles qualités, elle croit pouvoir combiner les devoirs de bonne fille et de bonne épouse avec ceux d'historien fidèle, et d'écrivain impartial.

Malgré ces éloges, outrés en quelques endroits, et malgré les injures que quelques-uns des écrivains des croisades ont vomi contre Alexis, nous verrons que pour le fond des faits et des motifs, ils s'accordent avec Anne Comnène, ce qui rend le plus beau témoignage à sa fidélité historique: témoignage d'un poids beaucoup plus grand que ne le seroit l'accord seul des autres historiens contemporains d'Alexis, tels que Bryenne, son gendre, et de Zonara, ou des écrivains postérieurs, tels que Nicetas de Chones et Cinnamus.

Quoique cet accord forme par lui-même une preuve assez forte en faveur de l'impartialité de la princesse et de la prudence de son père, il ne suffiroit pas pour l'absoudre en grande partie des accusations les plus graves des croisés, si ces accusations étoient unanimes, et si elles n'étoient pas détruites par des témoignages contraires, pris dans d'autres écrivains occidentaux, dont plusieurs ne font pas un moindre éloge d'Alexis, que sa propre fille.

Quand des écrivains, si opposés par les intérêts de religion, de patrie, de langue et de mœurs, s'accordent sur un fait et ses motifs, la vérité historique doit se trouver dans cet accord d'organes les plus divers, ou elle ne se trouve nulle part.

(*) Anne Comnène. 453.

Digitized by Google

Anne Comnène, Bryenne son époux et Zonara peuvent donc être regardés comme des sources authentiques de l'histoire d'Alexis. Nicetas et Cinnamus, leurs continuateurs, qui ont vécu dans le même siècle, méritent à peu-près le même degré d'autorité et de confiance pour l'histoire des successeurs d'Alexis.

Nicetas, natif de la ville de Chones, qui de tous les Byzantins a le plus travaillé son style, et qui, sous ce rapport, a le plus approché de l'élégance, comme Anne de la simplicité attique, Nicetas, grand-chancelier, secrétaire de l'empereur, et juge de camp (*), employé dans les grandes affaires, et témoin de la prise de Constantinople par les francs, traça avec éloquence et chaleur le tableau des temps désastreux dans lesquels il vécut. Ecrivant son histoire dans l'exil, où l'avoit confiné la prise de Constantinople, il doit être cru principalement sur les événemens de ses jours, dont il parle comme acteur et témoin oculaire, moins sur ceux des règnes précédens, dont il rapporte les événemens avec exactitude, sans cependant garantir l'authenticité de récits qu'il rapporte quelquefois sur des ouï-dire. C'est le cas du trop fameux empoisonnement des croisés, dont Manuel a été accusé depuis, surtout par des écrivains occidentaux, quoique de tous les historiens byzantins, Nicetas soit le seul qui en parle, non comme d'un fait averé, mais comme d'un bruit qu'il a entendu répéter, et dont il ne sauroit nullement constater la vérité.

Nous verrons dans la suite quel crédit mérite ce bruit, rapporté par Nicetas, moins, à ce qu'il paroît, par l'esprit d'exactitude historique, que par le goût de raconter des faits extraordinaires et qui prêtent à des beautés de rhétorique; goût auquel il se laisse quelquefois aller.

Cinnamus, dont l'histoire finit avec le règne de Manuel, et qui avoit pris une part active dans ses campagnes, n'en dit pas un mot; et ce silence ne sauroit être attribué à une simple réticence, nécessitée par les circonstances du temps où il écrivoit son histoire, parce que les écrivains des croisades les plus dignes de foi refusent eux-mêmes par leur silence, cette accusation répétée par quelques croisés sur des bruits populaires mal fondés.

Les écrivains des croisades qui peuvent nous fournir des lumières sur la politique des empereurs de la famille des Comnènes, sont *Robert*

(*) Le βηλον étoit la Bannière Velum. Les attributions de ce juge ne sont pas déterminées par Codinus; il est à supposer qu'il avoit une juridiction militaire, comme encore aujourd'hui les Cadiasker dans l'armée turque.

Digitized by Google

le moine, l'archevêque Baldric, Albert d'Aix, Marinus Sanutus et *Guillaume de Tyr*, dont les relations se trouvent rassemblées dans l'ouvrage *Gesta Dei per Francos*, et puis quelques autres qui se trouvent dans les collections de Mabillon et de Martene, tels que *Pierre Tudebod, Etienne de Carnot, Rodolphe Cogeshale, l'abbé Eckard, Odon de Deuil*, et deux anonymes. C'est en rapportant leurs témoignages aux endroits des règnes des Comnènes, que nous examinerons en même temps le degré d'authenticité qu'ils peuvent mériter.

Quant aux historiens arabes, ceux que nous avons eu occasion de consulter, comme *Aboulfeda* et *Aboulfarage*, ils ne nous ont rien fourni, ou du moins fort peu de chose. Il étoit cependant à supposer que dans les écrivains turcs ou arabes, qui ont traité de l'histoire de la dynastie des *Ortocides* et de celle des *Selgioukides* d'Iconie, on pouvoit rencontrer quelques traits de lumière; mais nous regrettons de n'avoir rien trouvé dans ceux que nous avons consulté, et de n'avoir pas été à même de consulter ceux où nous aurions pu peut-être trouver quelque chose; en revanche, nos recherches nous ont fait connoître l'ouvrage arménien de Mathieu Vannerez, qui traite également de l'histoire d'Alexis.

Alexis Comnène.

Avant d'examiner les motifs particuliers qui dirigèrent sa conduite envers les croisés, tâchons de connoître les principes généraux de sa politique et de son caractère, lesquels pendant tout son règne ne se démentirent jamais. Nous trouverons que c'est la prudence, qui caractérise éminemment son règne, et la ruse, qui est un des traits les plus distinctifs de son caractère. La prudence la plus consommée, la plus calculée, la plus dissimulée, la plus prévoyante, la plus circonspecte, la plus réfléchie, celle d'un grec enfin, essentiellement grec, assis sur le trône, qu'il tâcha de conserver par ces mêmes qualités par lesquelles il y avoit été porté. Car, quoique sa valeur guerrière lui en avoit frayé le chemin sous Nicéphore Botoniate, cette qualité même portoit l'empreinte de la ruse, et ses succès militaires ne furent dûs pour la plupart qu'à l'issue heureuse de ses stratagèmes(*).

C'est ainsi qu'il avoit remporté les premières victoires contre les deux rebelles Basilacius et Nicephore Bryenne, victoires qui commencèrent par fonder sa renommée militaire. Il resta vainqueur de

(*) Alexius, Zonara, Bryenne.

Digitized by Google

Basilacius par l'heureux choix de son camp entre les deux lits du fleuve Vardar, et par le stratagême d'abandonner son camp, rempli de lampes allumées, pour exécuter une expédition nocturne. Il triompha de Nicéphore Bryenne, en s'emparant de son cheval, et en accréditant dans l'armée ennemie, le bruit de la mort de son chef. Il en usa de même dans ses guerres contre Robert et Boëmond (*); il les battit toujours en tombant sur leurs derrières, et il imagina des voitures légères, armées de quatre piques seulement, lesquelles cependant ne lui furent pas d'un très-grand usage, parce que Boëmond avoit été averti de son stratagême.

Assiégé par les turcs à Tzorlo (**), il s'en sauva encore par un stratagême, en faisant rouler du haut des murs des roues de voiture, qui, courant dans la plaine, mirent la confusion dans l'armée ennemie. Les stratagêmes lui avoient frayé le chemin du trône, et la ruse lui ouvrit les portes de la capitale, car il n'y eût jamais pénétré, s'il n'avoit pas gagné une partie des gardes allemandes de l'empereur (Nemétés), qui lui livrèrent le passage d'une tour de la ville, le vendredi saint. Le souvenir de cette ruse l'allarma même long-temps après, craignant de se voir chassé de la capitale par les mêmes moyens dont il s'en étoit procuré l'entrée; lorsque les croisés, mécontens de ses tergiversations, assaillirent les murs de la ville un vendredi saint, il craignit que cet anniversaire de son avénement au trône ne fût l'époque de justes représailles, par laquelle il le perdroit, comme il s'en étoit emparé.

Lorsqu'il s'y vit affermi par la désunion même de ses ennemis, il se départit moins que jamais de sa politique rusée, tant à l'extérieur que dans l'intérieur de son empire. Il la poussa même à un point qui peut le faire soupçonner et taxer d'hypocrisie. Assemblant le clergé de sa capitale, il s'accusa coupable de beaucoup de fautes et lui demanda une pénitence proportionnée à ses péchés, sachant bien d'avance que ces moines se borneroient, comme ils le firent, à lui imposer des jeûnes et des prières. Enfin sa ruse et sa dissimulation ne se démentirent pas, même au lit de mort, où il garda un silence obstiné, pour faire passer la couronne plutôt sur la tête de son fils Jean, que sur celle de son gendre Bryenne, favorisé par l'impératrice, à laquelle l'indignation arracha ces paroles, qui caractérisent si bien Ale-

(*) Anne Comnène IV.
(**) Anne Comnène V.

Digitized by Google

xis, auquel elles furent adressées: „*Vous mourez comme vous avez vécu, „toujours plein de déguisement.*"

Ces traits suffisent pour faire connoître les qualités saillantes de l'esprit de ce prince, et le caractère distinctif de sa politique; il suffira de même de jeter un regard sur la situation de l'empire pendant son règne, et sur les intérêts des princes ses voisins, et des peuples étrangers qui vinrent l'inonder, pour expliquer la conduite qu'il tint envers les croisés; conduite qui fut motivée par la plus grande prudence, sans toutefois mériter les reproches de trahison, de parjure ou d'horreurs plus grandes encore, dont quelques écrivains des croisades ont voulu noircir sa mémoire. Aucun des Byzantins ne l'en accuse, et Zonara, qui ne l'épargne point, le blâme seulement d'avoir ébranlé par des innovations les anciennes institutions de l'empire, favorisé ses parens aux dépens de la noblesse, violé quelquefois la justice distributive, mais il ne dit rien qui pût autoriser de loin ces accusations, dont les Croisés eurent besoin pour couvrir l'ignorance et le manque de discipline qui règna parmi eux, et fit échouer pour la plupart leurs entreprises.

L'empire grec, successivement affoibli sous les prédécesseurs d'Alexis en dedans, et au dehors par les querelles religieuses et par les invasions des barbares, se trouvoit alors en butte à deux ennemis bien dangereux, qui l'assaillirent à la fois du côté de l'orient et de l'occident. C'étoient les turcs Seldjoukides, qui, sous la conduite des sultans d'Iconie, ravagèrent les provinces asiatiques; et les Normands, qui, sous la conduite de Robert et de son fils Boëmond, désolèrent les provinces illyriennes. Obligé de porter ses regards à la fois sur la Bithynie et sur la Dalmatie, menacé d'aussi dangereux ennemis, Alexis dut chercher des alliés pour garantir ces deux boulevards de l'empire, et pour contrebalancer la valeur et l'esprit entreprenant des princes normands et des sultans Seldjoukides, par de nouveaux défenseurs contre les francs et les turcs.

Il craignit les uns et les autres, et toute sa politique n'eut d'autre but que d'éloigner le danger dont ils menacèrent l'empire, et de rendre leurs efforts impuissans. Pour s'étayer d'un allié contre Robert de la Pouille, dont il n'avoit que trop appris à connoître la valeur, il écrivit à Henri, empereur d'Allemagne, et lui envoya une ambassade chargée de présens magnifiques, consistant dans les produits les plus rares de la nature et des arts, tels qu'une centaine d'habits de pourpre, un portefeuille enchassé de reliques, un gobelet de crystal,

Digitized by Google

du baume, etc. Il s'adressa dans le même but au doge de Venise dont il flatta la vanité, en lui accordant le titre de *Protosebastos* (*), porté par les princes de l'empire, et une redevance annuelle pour les secours accordés contre Robert. Il accorda aussi aux venitiens la permission de tenir des boutiques dans la capitale, et c'est de là que date leur premier établissement à Constantinople. Enfin il s'étoit allié avec les turcs même contre Robert, mais, après avoir fini la guerre illyrienne, il trouva à son retour à Constantinople toute la côte de Bithynie occupée par eux, et il fut obligé de tourner ses armes contre ses anciens alliés, qui lui devinrentbientôt plus dangereux que ses anciens ennemis, dont il chercha alorsà son tour à se faire de nouveaux amis. C'est dans ce dessein qu'il tâcha de faire revivre le projet des croisades, dont le génie ambitieux de Grégoire VII avoit déjà conçu le vaste plan, mais dont l'exécution avoit été retardée par les querelles du pape et de l'empereur.

Alexis écrivit à Urbain II, successeur de Grégoire, pour solliciter les princes chrétiens à venir à son secours contre les infidéles; et l'enthousiasme de l'Ermite d'Amiens servit merveilleusement à seconder ce grand projet, exécuté par le zèle religieux qui se trouva parfaitement d'accord avec les intérêts temporels du pape, et aussi pour le moment avec la politique de l'empereur byzantin.

Placé entre l'orient et l'occident, celui-ci s'étoit flatté d'en devenir l'arbitre suprême. Siégeant au point central de toutes les communications de l'Europe et de l'Asie, au confluent de deux mers destiné par la nature à être le dépôt du commerce de deux parties de la terre, il espéra tenir d'une main ferme la balance de leurs intérêts opposés, et de ménager les siens en mettant aux prises les chrétiens de l'Europe avec les infidèles de l'Asie. Un projet aussi vaste et aussi hardi demandoit la plus grande prudence dans son exécution; les maximes qui dirigèrent la conduite d'Alexis devoient demeurer aussi sous ses successeurs les bases de la politique du cabinet de Byzance, dont il ne pouvoit se départir aussi long-temps que la situation de l'empire restoit la même. La force est la vertu dominante des conquérans, et des empires qu'ils ont fondés; la prudence est celle des anciens empires, pour perpétuer une existence précaire.

(*) Alexis, grand amateur du cérémonial et des titres, multiplia ceux-ci dès son avénement au trône, en établissant sept gradations de dignités dans la famille impériale, jusqu'à la personne de l'empereur: ce furent le Despote, le Cæsar, le Sebastos, le Protosebastos, le Panhypersebastos, le Sebastonc rator et le Basileus ou l'empereur.

Digitized by Google

Les mêmes causes produisent les mêmes effets; et des états qui se sont trouvés dans la même situation politique par rapport à leurs frontières et leurs voisins, ont aussi toujours été obligés de suivre à peu-près les mêmes maximes dans leur conduite. Aussi ceux enclavés par de grandes puissances, ou ménacés de plus d'un côté par des ennemis dangereux, ont-ils toujours eu besoin de la plus grande prudence pour gouverner la nacelle de leur politique, à travers les écueils de la mer orageuse des temps, et rarement leurs pilotes les plus prudens ont-ils échappé aux reproches de ruse, de fausseté, de conduite double, ou même de perfidie.

L'histoire moderne nous en a fourni un exemple dans les ducs de Savoye, et la manière dont ceux-ci ont cru, pour se conserver, devoir épouser alternativement les intérêts de la France et de l'Autriche, peut donner une juste idée des principes de la politique qu'Alexis et ses successeurs ont cru devoir observer envers les turcs et envers les croisés.

Alexis avoit attendu sans doute des secours de l'Europe contre les barbares de l'Asie, mais il n'avoit point calculé la révolution qui s'opéra dans les esprits par l'éloquence inspirée de Pierre l'Ermite; et les effets étonnans qu'elle produisit passèrent de beaucoup l'attente de l'empereur grec. Ainsi, lorsqu'il reçut les nouvelles de l'arrivée successive des armées croisées sur tous les points des frontières de l'empire, lorsqu'il apprit, par les rapports de ses gouverneurs et commandans, les excès auxquels se portèrent ces bandes mal-disciplinées sur leur passage, il conçut de justes allarmes pour la sureté de l'empire (*); il craignit que la plupart des croisés bien intentionnés ne servissent d'instrumens aveugles à quelques adroits ambitieux, et que la délivrance du Saint Sépulcre ne fût qu'un vain prétexte, dont des aventuriers entreprenans, tels que Boëmond, pourroient se servir, pour masquer leurs desseins dirigés sur le trône de Constantinople.

La prise de cette capitale, dont les croisés se rendirent réellement maîtres un siècle plus tard, n'a que trop justifié les craintes d'Alexis, et les précautions qu'il crut devoir prendre pour se mettre en garde contre les projets suspects de ses nouveaux hôtes, arrivant en trop grand nombre pour la sûreté de l'empire. Les désordres que commirent les premiers croisés conduits par Pierre l'Ermite, et qui ouvrirent les yeux à Alexis, sont attestés non-seulement par les By-

(*) Anne Comnène.

Digitized by Google

zantins, mais aussi par les écrivains des croisés eux-mêmes (*). Ainsi Pierre Tudebod, prêtre françois croisé, raconte que Pierre l'Ermite, se refusant aux insinuations d'Alexis, qui lui avoit conseillé d'attendre des renforts pour passer en Asie, n'empêcha point les désordres des siens, qui brûlèrent les palais des fauxbourgs de Byzance, et vendirent le plomb des toits des églises.

Alexis, indigné de cette conduite, leur ordonna de passer en Asie, où ils furent bientôt victimes de leur obstination et de leur désunion. Il avoit raison de craindre beaucoup moins ces bandes mal disciplinées, conduites par un fanatique, comme Pierre, qu'il ne devoit redouter l'arrivée des troupes de la Calabre, conduites par un chef, tel que Boëmond, dont ils n'avoient que trop appris à connoître la valeur et l'ambition rusée dans les guerres illyriennes (*). Il ordonna de leur fournir partout sur leur passage les vivres nécessaires, et leur envoya des interprètes versés dans la langue latine (ou plutôt italienne), pour terminer tout de suite les différends qui pouvoient s'élever entre les troupes et les habitans du pays. Ces interprètes lui servirent naturellement d'espions, par lesquels il fut informé de la force, des projets et de la conduite des croisés, auxquels il les avoit attachés. C'étoit eux qui devoient établir les marchés des vivres et en faciliter l'échange, mais ils pouvoient aussi en suspendre l'approvisionnement et le débit, toutes les fois qu'ils vouloient forcer ces étrangers à suivre la marche tracée par l'empereur, et non celle de leur fantaisie. Cette suspension des marchés, et la permission donnée aux Turcopoles de harceler les derrières de l'armée croisée, furent les deux grands moyens dont Alexis se servit pour amener successivement tous les chefs croisés aux deux grands points sur lesquels il fut inexorable, parce qu'il crut que son propre salut le demandoit impérieusement. C'étoit le prompt passage du Bosphore, et l'hommage de fidélité qu'il exigea des princes chrétiens, qui devoient s'engager de tenir en hommes liges de l'empire byzantin, les conquêtes qu'ils auroient faites sur les infidèles.

Il n'employa cependant ces deux moyens qu'en dernières ressources, et lorsque tous les autres, les voies de persuasion, les conseils, et les largesses dont il combla les croisés, avoient entièrement manqué.

Dans la situation embarrassante où il se trouvoit, pouvoit-il en agir autrement? N'étoit-il pas de son plus grand intérêt d'empêcher

(*) Duchesne, 10. 778

Digitized by Google

que des armées étrangères ne s'accumulassent sur les rives du Bosphore et aux portes de la capitale, convoitée par leurs chefs? Et quelle garantie pouvoit-il se procurer, que ces conquérans ne tourneroient pas leurs armes contre lui, à moins que ce ne fût l'engagement sacré de reconnoître la suzeraineté de l'empereur (*)? Aussi n'épargna-t-il ni paroles ni prières, ni les démonstrations ci-dessus mentionnées, pour faire prêter ce serment aux chefs, et malgré les refus de quelques-uns d'entre eux, comme Godefroi, Boëmond, et surtout Tancrede, qui lui avoit échappé en passant clandestinement le Bosphore, il ne cessa ses demarches qu'il ne l'eût fait revenir et qu'il n'eût reçu de lui, comme des autres, l'hommage de fidélité (**), en échange duquel il leur promit de fournir les vivres, habits et armes, un cours raisonnable de change, et protection contre toutes les vexations (***).

Cet engagement de la part d'Alexis, étoit d'autant moins onéreux pour lui, qu'il avoit le monopole du froment, de l'huile et de tous les vivres, et il pouvoit en conséquence d'autant plus aisément combler de largesses tous ceux qui se montroient faciles à ses désirs, comme Carnot de St. Etienne, ou ceux dont la cupidité ne pouvoit être rassassiée que par des trésors, comme c'étoit le cas de Boëmond (****).

Ces moyens de persuasion et de force, employés par Alexis, pour amener les croisés à ses vues, lui ont valu, de la part des auteurs qui ont écrit sur les croisades, des qualifications très-différentes, selon qu'ils parlent de ses largesses et de ses procédés amiables et prévenans, ou de la suspension des marchés et de la vexation des Turcopoles. C'est ainsi qu'Etienne, comte de Carnot, en parle dans la lettre à son épouse, comme d'un monarque incomparable, tandis que d'autres auteurs croisés l'accusent d'iniquité et de perfidie à leur égard (*****).

Il ne disconviennent pas, cependant, qu'Alexis avoit donné des conseils salutaires aux généraux des croisés, qui se seroient épargné les plus grandes pertes s'ils avoient voulu l'écouter. C'est ainsi qu'il avoit mis Pierre l'Ermite sur ses gardes contre les embuches des turcs de Nicée; qu'il avoit tenu un long discours à Boëmond sur la manière

(*) Anonymus de Boëmundo. Gesta Tancredi à Radulpho. Eckardus Abbas.

(**) Gesta Dei per Francos. Anonymus. p. 153.

(***) Gesta Dei per Francos. p. 38. Albertus aquitanensis. p. 203.

(****) Gesta Dei. Robert. Monacus, p. 59. Steph. Carnotensi. Mabillon. p. 236. Anno Comnène.

(*****) Anonymi, hist. de via Hierosolymitana. Tudebodus Gallus Sacerdos.

(******) Albert Aquit. Anne Comnène.

Digitized by Google

de faire la guerre aux turcs, sur leurs stratagèmes et la manière de les éviter(*); qu'il avoit déconseillé plus tard à une autre bande de croisés, conduite par le comte de Toulouse, de prendre le chemin de la Cappadoce, où il furent exterminés. Les croisés ne manquèrent pas d'en accuser Alexis, comme s'il les avoit fait conduire par des chemins impraticables pour les faire périr. Mais Albert d'Aix, témoin oculaire, le justifie de cette accusation, en attestant que ceux-ci, comme les premiers, conduits par Pierre, ne durent leur ruine qu'à l'obstination de ne pas suivre les conseils qu'Alexis leur avoit donnés.

Ces conseils étoient cependant donnés de bonne foi, car l'intérêt de sa politique étoit de lui faire souhaiter la conservation des croisés au coeur de l'Asie, où ils étoient des alliés aussi utiles, qu'ils étoient des voisins dangereux sur les bords du Bosphore. Il tâcha de gagner leur confiance; mais, n'y réussissant pas, il ne pouvoit non plus leur accorder la sienne, et surtout il ne pouvoit pas les aimer après les barbaries et les cruautés de tout genre dont ils avoient marqué leur passage. Les normands, qui ravagèrent les environs de Nicée, y taillèrent en pièces les enfans arrachés à la mamelle et les rôtirent sur des broches(*); d'autres, qui avoient pris le chemin du Halys, qu'on leur avoit déconseillé, assassinèrent les habitans chrétiens d'un village qui étoient venus à leur rencontre l'évangile et la croix à la main; enfin Tudebod parle lui-même des lèvres et des nez coupés, que les croisés d'Antioche envoyèrent à Raimond (**).

Combien ces cruautés ne dûrent elles pas inspirer d'horreur aux grecs, qui, cultivant les lettres et les arts de la Grèce et de l'Asie devoient mépriser, comme des barbares, ces bandes de soldats francs, qui n'en avoient pas la moindre teinture. Alexis dissimula cependant ce mépris avec beaucoup de politique (***). Il perdit, avec une patience admirable, des journées entières à entendre les querelles particulières des croisés avec les habitans de Constantinople, et à leur donner des conseils; et lorsqu'un jeune étourdi vint l'insulter jusque sur son trône, en s'y asseyant après l'avoir défié, il n'en conserva pas moins son sang-froid et ne fit qu'en sourire. Mais ce mépris, que la politique d'Alexis sut si bien dissimuler, n'en éclata que mieux dans l'ouvrage de sa fille, qui croit même profaner la plus belle des langues, l'héritage de ses pères, en la faisant servir à articuler des noms

(*) Anne Comnène. p. 287. ibid: VIII. 10.
(**) Anne Comnène. p. 331.
(***) Alex. Comnène. p. 435.

Digitized by Google

francs, aussi durs et barbares que l'étoient les moeurs des croisés.

Les horreurs qu'ils commirent d'abord en ravageant les villes de la Bulgarie, par lesquelles ils avoient passés, puis en désolant à six lieues à la ronde les environs de Constantinople, où ils mirent tout à feu et à sang (*), enfin, celles dont ils signalèrent leur marche en Asie, justifient le nom de *barbares* qu'Anne leur donne, et ils ne le méritèrent malheureusement que trop encore, un siècle après, à la prise de Constantinople, où, sans le moindre respect pour la religion et les arts, ils en profanèrent les sanctuaires et les chefs-d'oeuvres; où ils fondirent les statues les plus précieuses de bronze, uniquement pour le prix du métal; où ils abattirent celles de marbre, uniquement par amour du dégat; où ils convertirent les vases sacrés en chaudrons, et où ils enharnachèrent leurs chevaux avec les coëffures des femmes violées, qui se barbouilloient en vain le visage pour échapper à la brutalité du soldat.

Comment Alexis eût-il pu s'attacher d'affection à de pareils hôtes? comment eût-il pu gagner la leur? Tout ce qu'il pouvoit faire de mieux pour l'intérêt de l'empire et du sien, c'étoit de se tenir sur ses gardes et de surveiller leurs succès, pour qu'ils ne devinssent pas dangereux au salut de Byzance. C'est ce qu'il fit en effet. Craignant de se mettre à la merci des croisés en se plaçant dans leurs rangs, et croyant de compromettre sa renommée en restant à Constantinople dans l'oisiveté, il prit le parti de se transporter à Pelican, non loin de Nicée, pendant que les croisés en firent le siège.

Il leur avoit attaché son général Boutoumites, dont il se servit pour négocier avec les assiégés, afin qu'ils lui rendissent la ville plutôt qu'aux croisés, se défiant de la fidélité de ceux-ci à lui tenir le serment prêté, en vertu duquel toutes les villes conquises sur l'ennemi, devoient être remises à l'empereur. Il y réussit parfaitement.

Pendant que sa flotille coopéra sur le lac à l'attaque commune de la ville, il engagea secrétement le commandant à la livrer à lui seul, et envoya aux assiégés une bulle d'or, par laquelle l'empereur leur promit non-seulement la liberté personnelle, mais encore de riches présens (**). Un assaut général fut livré, au milieu duquel Boutoumites parut sur les murs de la ville, en faisant proclamer à son de trompe, qu'elle s'étoit rendue à l'empereur. Boutoumites ayant peu

(*) Guill. Tyr. p. 656.
(**) Anne Comnane, p. 341.

Digitized by Google

de monde avec lui, s'y trouva dans une position fort critique; il avoit à redouter les croisés au dehors, et les turcs au dedans. Pour se garder des uns et se débarrasser des autres, il ne permit aux croisés d'entrer que dix à dix à la fois pour visiter les églises et les couvens, et il persuada aux chefs turcs, chacun en particulier, d'aller voir l'empereur, qui les attendoit pour les combler d'honneurs et de présens. Par cette conduite, digne de la prudence de son maître, Boutoumites resta en possession de Nicée, dont les croisés se virent exclus, à leur grand dépit.

Ils se récrièrent sur la perfidie de l'empereur, d'être entré à Nicée de cette manière. Ils s'étoient cependant engagés par leur serment de la lui livrer eux-mêmes, et le dépit qu'ils conçurent de ce qu'il s'en étoit rendu maître, fait suspecter la disposition dans laquelle ils étoient de remplir leurs engagemens. Cette manière d'agir, que les chefs blâmèrent tant, trouva cependant bientôt des imitateurs parmi eux, et l'exemple d'Alexis ne fut point perdu pour Boëmond, qui en agit de même à Antioche, dont il s'empara aux dépens de l'empereur et des autres croisés, par la trahison d'un arménien. Cette fois-ci Taticius, général de l'empereur, fut la dupe de Boëmond, comme les croisés avoient été la dupe de Boutoumites à Nicée. Boëmond lui fit croire que les croisés étoient dans la persuasion que les forces ennemies, qui s'approchoient de la ville sous la conduite de *Kerboga*, y arrivoient d'intelligence avec Alexis, et que Taticius alloit être la victime de l'indignation des croisés. Taticius s'évada, et Boëmond eut beau jeu pour l'exécution de son projet.

Les croisés, ignorant la cause qui avoit déterminé Taticius à quitter le camp, en firent un crime à Alexis, dont ils attendoient en vain les secours à Antioche. Anne Comnène, qui nous revèle les causes secrètes du départ de Taticius, cherche à excuser son père de n'avoir point marché à la délivrance d'Antioche. La crainte de livrer de nouveau aux turcs le pays qu'il occupoit avec son armée, la puissance redoutable de Kerboga, les courses dont le pirate Tzachas infestoit l'Archipel etc., sont des excuses assez froides et insuffisantes. Celle qui vaut mieux que toutes celles-ci, est la déposition des trois fuyards, Grandmesnil, Etienne de Blois, et Alife, qui s'étoient sauvés d'Antioche, et qui regardoient l'armée des croisés comme perdue sans secours (*). Robert le Moine et l'archevêque Baldric disent

(*) Gesta Dei per Francos. p. 59. 110.

Digitized by Google

qu'Etienne de Carnot conseilla à Alexis, qui se trouvoit alors à Philomène, de rebrousser chemin sur Constantinople, plutôt que d'aller secourir les croisés à Antioche, qu'il disoit inévitablement perdus. Il faut avouer que, d'après la politique connue d'Alexis, il ne pouvoit mieux faire que de suivre ce conseil, donné par un chef des croisés. Il auroit pu venir encore à Antioche après la prise de cette ville; cependant il n'y vint point, et les historiens des croisades se contredisent sur les motifs qui déterminèrent sa conduite, et sur l'objet de la mission de Hugues le Grand et de Baudouin, qui furent envoyés alors comme ambassadeurs à Constantinople (*).

L'archevêque Baldric, qui se réjouit même de ce qu'Alexis n'avoit point partagé avec les croisés la gloire de la conquête d'Antioche, dit, que Hugues fut envoyé comme ambassadeur, pour inviter Alexis à prendre possession d'Antioche; et Robert le Moine ajoute, que l'astucieux empereur n'osa pas y venir, parce qu'il se sentoit coupable d'avoir violé ses sermens (**). Mais Albert d'Aix donne à cette ambassade un tout autre objet que l'invitation adressée à l'empereur de venir à Antioche; d'après lui, les ambassadeurs furent chargés de lui dire que puisqu'il avoit manqué à sa parole, les croisés se tenoient aussi quitte de leurs engagemens.

Auquel des deux faut-il ici ajouter foi: au moine Robert, ou à l'évêque d'Aix? Nous croyons à ce dernier, quoique Guillaume de Tyr (***) dise aussi que l'objet de l'ambassade étoit de faire ressouvenir Alexis de sa parole donnée. Guillaume de Tyr, classique pour les temps des croisades, dans lesquels il a vécu, mérite moins de confiance pour les premières expéditions, auxquelles il n'a point assisté, et dont il raconte les événemens d'après d'autres. Pourquoi Alexis ne seroit-il pas allé prendre possession d'Antioche, comme il avoit pris possession de Nicée, s'il y avoit été réellement invité? Le grand objet de sa politique et sur lequel il avoit exigé le serment de tous les princes croisés, étoit de lui remettre les villes dont ils auroient fait la conquête. Est-il probable qu'il se seroit laissé prier en vain pour rentrer en possession de la seconde capitale de l'empire? La vérité est que Boëmond s'en étoit rendu maître contre les conventions faites avec l'empereur, contre la volonté même des autres princes croisés,

(*) Gesta Dei per Francos. p. 119.

(**) Imperator vulpinus non praesumpsit venire quoniam sciebat se sacramenta et data pignora violasse Albert aquit. p. 260.

(***) Guill. de Tyr. p. 720.

Digitized by Google

parmi lesquels, surtout, le comte de Toulouse ne voulut jamais consentir à ce qu'il prît les rênes du gouvernement; et il insista sur la nécessité de satisfaire aux engagemens contractés avec l'empereur (*).

Ainsi Alexis, qui n'avoit point secouru Antioche, parce que Raimond de Toulouse, et Carnot de Blois l'en avoient déconseillé, n'y vint pas non plus lorsque cette place, qu'il savoit bien d'avance que Boëmond n'avoit aucune intention de la lui rendre, et qu'il étoit contre sa politique de s'engager avec les croisés dans une contestation ouverte, dont le succès d'ailleurs eût encore été fort douteux.

Il envia le succès des croisés, mais il n'osa pas encore les attaquer en face. Il se contenta de leur exciter des ennemis et de traverser leurs projets, portant ses coups, dit Guillaume de Tyr (**), comme le scorpion, qui ne frappe jamais de front, mais toujours par derrière. L'évêque de Tyr l'appelle *virum malitiosum et nequam*; mais, tout en l'accusant d'avoir excité des ennemis aux croisés, il ne peut dissimuler que les plus dangereux pour eux étoient le manque de discipline, l'obstination et la désunion. Négligeant les avis et les conseils qu'Alexis leur donnoit; obstinés à suivre les routes et les plans suggérés par quelques fanatiques; se divisant en petits corps, au lieu de rester réunis en grande armée, ils devinrent aisément la proie des turcs, qui harcelèrent leur passage, et firent périr par l'épée ceux que la faim et les fatigues avoient épargnés.

C'est ainsi que les longobards, obstinés à pénétrer dans ce qu'ils appelloient la Corassane, et à faire la conquête de Baldac, c'est-à-dire, d'attaquer le coeur de la puissance du calife et la ville de Bagdad, s'enfoncèrent dans l'Asie Mineure, dans un désert par où le chemin ne conduit ni au Corassan ni à Bagdad, et y furent victimes de leur obstination (***).

Il s'en prirent à Alexis, qui, séduit par le comte de Toulouse et les turcopoles, devoit les avoir livrés aux turcs leurs ennemis (****). Mais l'auteur croisé, qui rapporte cette accusation, ajoute en même temps qu'elle étoit injuste et qu'ils devoient s'en prendre à leur propre obstination. De pareilles accusations, tout aussi injustes, consignées dans plus d'un historien des croisades, ont donné jusqu'ici en Europe, à Alexis, une renommée plus noire qu'il ne mérite effecti-

(*) Baldr. p. 124. 158.
(**) Guill. Tyr. p. 783.
(***) Albert Aquit. p. 355.
(****) Gesta Dei per Francos, p. 526.

Digitized by Google

vement, parce qu'en rapportant les accusations de quelques-uns, on a passé sous silence les excuses et les justifications qui se trouvent dans des auteurs contemporains plus raisonnables et plus impartiaux.

C'est ainsi, par exemple, que l'abbé Guilbert (*) accuse Alexis d'avoir livré les comtes de Bourgogne et de Portrio aux turcs, en leur annonçant d'avance leur passage, et d'avoir fait assassiner Hugues le Grand. Cependant les autres auteurs, qui parlent de la mort de ce dernier, n'en accusent point Alexis; et Guillaume de Tyr (**) dit expressément qu'il périt à Tarsus, victime de la désunion des croisés. C'est le même auteur qui nous a conservé une notice fort intéressante, que d'autres passent sous silence, et qui met la mauvaise discipline des croisés et la politique d'Alexis dans son plein jour. C'est que Carnot de Blois et ses compagnons, qui avoient quitté l'armée croisée sous les murs d'Antioche pour aller joindre celle d'Alexis, n'y trouvèrent pas moins de quarante mille latins, qui avoient déserté les drapeaux des croisés, pour aller servir sous ceux de l'empereur (***); ce qui prouve qu'il ne traita pas moins bien les soldats que les chefs, qu'il ne cessoit de combler d'honneurs et de présens (****).

Plus il avoit d'animosité contre Boëmond, qui lui avoit arraché Antioche et Laodicée, et auquel il finit par faire ouvertement la guerre en Syrie et en Dalmatie, plus il mit de soins à obliger le reste des croisés par des procédés généreux, toutes les fois que l'occasion s'en présenta. C'est ainsi qu'il délivra des mains du calife d'Egypte, trois cents croisés prisonniers, et les renvoya en Europe pour démentir les calomnies de Boëmond. Il en écrivit à toutes les puissances, et rechercha particulièrement pour alliés, les puissances maritimes de l'Italie, Pise, Gènes et Venise. Nous avons déjà vu quel cas il avoit fait du secours des vénitiens dans les guerres contre Robert; il n'en fit pas moins de celui des pisans, dont les flottes avoient concouru à la conquête de la Palestine, et qui bientôt après devinrent dangereux à l'empire, parce qu'ils se rendirent maîtres de Chypre et des Isles Joniennes (*****).

Malgré leurs pirateries et celles de Tzachas dans l'Archipel, il continua la guerre avec succès contre Boëmond, son rival le plus redouté, qu'il obligea enfin à conclure une paix humiliante.

(*) Guilbertus Abbas. p. 547.
(**) Guill. Tyr. p. 783. (***) Ibidem p. 720. (****) Ibidem p. 798.
(*****) Comnène. p. 331.

Digitized by Google

Après la mort de Boëmond, Alexis crut avoir encore à redouter le fils et son tuteur Tancrède. Il chercha alors à diviser les princes croisés eux-mêmes, et, en excitant Bertrand, fils du comte de Toulouse, contre le fils de Boëmond, il tâcha de perpétuer dans les fils l'inimitié des pères. Bertrand ne se trouva pas cependant aussi bien disposé par son père Raimond à complaire à Alexis. Celui-ci négocia une alliance avec lui et avec Baudouin, roi de Jérusalem, se défiant de l'un et de l'autre. La mort qui enleva en peu de temps Bertrand, avec lequel il avoit voulu contracter l'alliance, et Tancrède, contre lequel elle eût été dirigée, rendit la négociation inutile, et des victoires remportées encore à l'aide de stratagèmes contre les turcs, lui assurèrent peu avant sa mort quelques momens de repos, que toute sa politique n'avoit jamais pu lui procurer auparavant pendant le long cours de sa vie.

Jean.

Jean, son fils, dut commencer par s'affermir sur le trône, tant au dedans qu'au dehors, avant de poursuivre les projets de son père en Palestine. Il étouffa dans sa naissance une conjuration fomentée par sa mère et sa soeur Anne, auteur de l'histoire d'Alexis; elle avoit voulu porter à l'empire, Bryenne son époux, qui, malgré tous les éloges qu'elle donne à sa beauté et à sa valeur, se montra dans cette occasion trop foible pour mettre à exécution les projets ambitieux de son épouse. Les gens de lettres formant le parti d'Anne, qui se glorifioit d'être placée dans leurs rangs, furent trop impuissans pour lutter avec succès contre Jean, qui avoit pour lui les gardes et l'armée. C'est avec leur secours qu'il termina dans un court espace de temps quatre guerres contre les turcs, les perses, les patzinaces et les hongrois.

N'ayant plus rien à craindre de ces peuples, le moment étoit venu de faire valoir les prétentions de son père sur Antioche, dont il ne cessoit de demander la restitution, en vertu des traités faits avec Alexis. Boëmond II, prince d'Antioche, qui n'avoit jamais voulu en convenir, fut tué en combattant contre le sultan d'Halep, et ne laissa qu'une fille, nommée Constance, âgée de trois ans. Ses tuteurs désirant lui donner un puissant protecteur, envoyèrent des députés à Jean, pour lui proposer le mariage de cette princesse avec Manuel, le plus jeune de ses fils; mais Jean, tardant à répondre à leur invitation, soit qu'il n'ait voulu ou qu'il n'ait pu s'y rendre alors, les chefs des croisés changèrent tout d'un coup d'avis et donnèrent la main de la princesse

Digitized by Google

à Raimond, fils du comte de Poitiers, qui étoit alors en pélérinage à Jérusalem (*).

Le manquement de ce mariage, qui eût rapproché l'empereur des princes chrétiens, étoit bien la faute la plus grave que Jean ait commise en politique. Les croisés seroient devenus ses alliés, d'ennemis qu'ils étoient, et Antioche, dont il fit dans la suite inutilement la conquête, parce qu'il fut obligé de l'abandonner, lui eût été livrée sans coup férir. Il est difficile de pouvoir déterminer les véritables motifs qui le portèrent à ce refus si peu politique. Cinnamus, son historien contemporain, ne sachant lui-même qu'en penser, se borne à dire qu'il s'aliéna les esprits des antiochiens, parce qu'il ne pouvoit, ou ne vouloit pas venir lui-même de suite en Cilicie. Peut-être se promit-il de plus grands succès de la guerre, que de ce pacte de famille; peut-être ce projet de mariage échoua-t-il dès lors par les manoeuvres du sultan d'Halep, et de Mossoul Amadeddin Zenghi, qui ne cessa de jeter ensuite des semences de défiance entre les croisés et l'empereur, pour les brouiller.

Quoi qu'il en soit, Jean, outré du refus de la princesse et de la ville d'Antioche, se mit à la tête d'une armée, pour conquérir l'une et l'autre. Ce fut la fameuse expédition contre Antioche, dont tous les auteurs grecs et des croisades font mention (**). Elle finit par un traité entre Jean et Raimond, par lequel il fut stipulé que l'empereur entreroit librement à Antioche, et que Jean feroit la conquête de plusieurs villes sur les infidéles, pour agrandir la principauté d'Antioche. L'empereur y fit effectivement son entrée, et y fut reçu avec la plus grande joie, à ce qu'en dit Nicetas de Chones; en quoi il se trompe assurément, ou cherche à tromper ses lecteurs. Tout ce qu'en disent les auteurs occidentaux, et la manière avec laquelle Jean fut obligé bientôt après de quitter la ville, montre assez combien cette joie étoit peu véritable et peu sincère. La demande qu'il fit de garder Antioche, comme place d'armes, allarma tous les esprits. Les seigneurs croisés, trop foibles pour opposer une résistance ouverte à sa volonté, soulevèrent le peuple par des manoeuvres sourdes, et firent massacrer une partie de la suite de l'empereur. Celui-ci dissimula sa colère, comme les croisés avoient dissimulé leurs allarmes des affaires, pour retourner dans sa capitale, après avoir terminé cette expedition,

(*) Cinnamus, V. pag. 75.

(**) Nicet. 1. p. 12. Anne Comnène l. c. 6. — 10. Guill. Tyr. XIV. 24. 30. — Marinus Sanutus. Abulfarag.

Digitized by Google

laquelle, selon Cinnamus, avoit duré deux ans, et, selon Nicetas, trois ans.

L'on voit par cet exposé que Jean, moins rusé qu'Alexis, fut au contraire la dupe des croisés, lesquels s'étoient peut-être servis du projet de mariage, comme d'un appât, sans avoir jamais eu l'intention sérieuse de lui donner la princesse. Moins adroit, mais aussi moins fourbe que son père, il prit le change que celui-ci étoit accoutumé de donner à ses ennemis. Ce ne furent pas seulement les croisés, mais aussi Amadeddin Zenghi, sultan de Moussoul, qui l'abusa par ses manoeuvres, qui n'eurent d'autre but que de le brouiller avec les croisés. Amadeddin insinua à ceux-ci que rien n'étoit plus dangereux que de laisser prendre à Jean la possession d'une seule ville, parce qu'ayant une fois le pied dans le pays, il ne manqueroit pas de s'emparer du reste. Par des insinuations du même genre faites à l'empereur, il l'engagea à partir de Chizar (*).

Une seule démarche, dont parlent les historiens arabes (**), et que Jean paroit avoir faite en suivant la politique de son père, c'est le message envoyé à Ilgazi, seigneur de Miafarakein, pour l'allarmer contre les projets des francs. Il lui fit dire de se tenir prêt, et qu'il alloit lui-même le joindre avec trente mille hommes. L'effet de ce message fut une défaite des francs. Si Jean, par caractère et par principes, mit beaucoup moins de finesse et de ruse dans sa politique, que n'en avoit mis son père, il fut aussi, par les circonstances mêmes de son règne, moins dans le cas d'en faire usage. Il avoit seulement à redouter l'accroissement de la puissance des croisés en Syrie, mais il n'eut point à trembler comme son père, pour la sûreté de la capitale, menacée par le passage des armées de la première croisade. La seconde n'eut lieu que sous son successeur Manuel, et le règne de Jean, qui se trouve dans cet intervalle, pouvoit être au moins plus tranquille que ceux de son prédécesseur et de son successeur.

Au reste, les historiens byzantins, ainsi que ceux des croisades, n'ont qu'une voix sur les qualités personnelles de Jean, le meilleur des Comnènes (***). Selon leur témoignage unanime, il étoit libéral, généreux, pieux, clément, miséricordieux. Ces qualités furent secondées, comme nous venons de le dire, par la situation de l'empire,

(*) Guill. Tyr. V. 1. 2.
(**) Aboulforage, p. 301 anno 514.
(***) Cinnamus. Nicetas. Guill. Tyr. p. 885.

Digitized by Google

dont la sûreté, sous lui, fut seulement menacée aux frontières, tandis qu'il l'avoit été sous son prédécesseur aux portes de la capitale.

Alexis se trouva dans une situation plus embarrassante que celle de Jean, mais beaucoup moins cependant que celle de Manuel, qui eut à lutter contre la puissance des croisés en Palestine et en Bulgarie en même temps; qui dut à la fois garder contre eux les deux extrémités et le centre de l'empire, et qui dut avoir les yeux également ouverts sur les provinces les plus éloignées qu'ils inondèrent de leurs troupes.

Manuel.

Instruit que deux des souverains les plus puissans de l'Europe, l'empereur d'Allemagne Conrad III, et le roi de France Louis VII, marchoient avec des armées nombreuses au secours de croisés, Manuel suivit d'abord la marche que lui avoit tracée la politique d'Alexis. Il leur écrivit des lettres fort honnêtes, pour les inviter au passage du Bosphore; il leur promit des subsistances et un cours d'argent raisonnable, en exigeant que les barons lui prêtassent l'hommage de fidélité, pour le rassurer sur les dangers dont ils pourroient avoir le projet de menacer l'empire. En même temps, il ne négligea aucune des mesures de précaution que lui prescrivit sa situation critique; il fit réparer les murs de Constantinople, conclut la paix avec les turcs, contre lesquels il avoit imploré d'abord l'assistance du roi de France, et laissa harceler en Europe l'armée des croisés par les Comans et les Patzinaces, pour les forcer à passer promptement le Bosphore.

Les armées de la seconde croisade ne commirent pas moins de désordres que celles de la première; les seigneurs ne furent pas moins obstinés qu'ils l'avoient été alors, à refuser l'hommage de fidélité exigé, et il n'en résulta pas moins d'animosité entre l'empereur et les chefs des croisés. Conrad ayant passé le Bosphore avant l'arrivée de Louis, Manuel fit publier de fausses nouvelles des prétendus succès de Conrad, uniquement pour exciter la jalousie ou l'accusation de Louis, et se débarrasser par là de ses hôtes incommodes, dont il avoit bien lieu de redouter la présence, parce que plusieurs seigneurs français, et nommément l'évêque de Langres, ne cachèrent point leur opinion, que le seul moyen de s'assurer du succès de cette expédition, étoit de s'unir à la flotte du roi de Sicile, pour se rendre maître de Constantinople.

Ces faits, que nous venons d'articuler, sont indubitables, parce qu'ils sont confirmés par le témoignage unanime des historiens byzan-

Digitized by Google

tins et de ceux des croisades; ce sont d'ailleurs les mêmes effets produits par les mêmes causes, dont nous avons déjà rendu compte sous le règne d'Alexis, et qui ne se trouvent aucunement en contradiction ni avec la conduite des croisés, ni avec la caractère de l'empereur grec, ni avec les relations postérieures qui existèrent entre eux.

Il n'en est pas de même des autres accusations beaucoup plus graves, que la haine ou l'ignorance dicta aux croisés, et lesquelles, sur l'autorité peu garantie d'une couple d'écrivains, furent depuis aveuglement répétées presque par tous les historiens des croisades. Ce sont ces accusations qui doivent surtout être un objet de l'examen critique proposé, et dont nous allons en conséquence nous occuper avec plus de détail.

Ecoutons d'abord les accusations, et remontons ensuite à la source d'où elles partent. Manuel, accusé de perfidie et de trahison contre Conrad et contre Louis, est encore accusé de crimes et d'attentats les plus affreux: non content d'avoir posté en Europe les comans, et en Asie les turcs en embuscade, pour tuer ceux qui s'écarteroient de l'armée, il doit leur avoir fait fermer les portes des villes sur leur passage, où les habitans descendirent les vivres par leurs murs; il doit leur avoir fait donner de la mauvaise monnoie, qu'on refusoit ensuite de prendre en échange des subsistances; il doit avoir fait égarer les français comme les allemands par de faux guides, dans des défilés impraticables, où ils furent livrés à la boucherie des turcs; enfin il doit les avoir fait empoisonner en mêlant de la chaux dans la farine et dans les puits.

Tenons-nous d'abord au dernier forfait, comme le plus horrible de tous, et voyons quelle foi est due à cette accusation gratuite. Nous ne citerons ni Lebeau, ni M. Royou, qui, sur la foi du premier, vient de faire réimprimer tout récemment les mêmes accusations, mais nous remonterons aux sources que nous trouvons dans les historiens des croisades et dans les byzantins.

Les premiers, quoique contemporains, ne peuvent pas être reçus comme des témoins authentiques, parce qu'aveuglés pour la plupart par l'esprit de parti et de haine, ils croient défendre les croisés, en noircissant les grecs, et excuser les désordres commis par les premiers, en mettant les suites naturelles de leurs excès sur le compte des seconds. Nous les examinerons cependant, et si parmi eux il se trouvoit des esprits plus justes et plus judicieux qui, convenant des fautes des croisés, justifioient l'empire grec plutôt que de l'accuser, leur autorité n'en seroit naturellement que d'un plus grands poids.

Digitized by Google

Mais commençons la revue par les historiens byzantins eux-mêmes. Un seul, et c'est Nicetas de Chones, rapporte ces accusations: il ne les donne pas pour des faits assurés, mais il les rapporte comme des bruits qui couroient et qu'il ne garantit pas; ajoutant expressément qu'il ne croit pas que de pareilles horreurs aient été commises par ordre de l'empereur. Nicetas répétant un bruit populaire, que les croisés avoient fait courir à leur passage par l'Asie, est donc devenu la source principale d'où sont découlées toutes ces accusations contre Manuel, et qui ont été exagérées quelque fois avec tant d'invraisemblance, qu'elles se détruisirent elles-mêmes (*).

C'est ainsi que Boudelmont a eu la hardiesse de dire qu'il avoit vu pendant son séjour à Constantinople, dans le port de Byzance nommé *Vlangabostan*, les ossemens de cinquante mille croisés, qui y avoient été empoisonnés par de la chaux mêlée à la farine. Cinquante mille hommes empoisonnés sur une seule place de la capitale! Les croisés, les byzantins eux-mêmes n'auroient-ils pas parlé d'un événement aussi extraordinaire, que de la mort soudaine de cinquante mille hommes sur une seule place? Cependant ni les uns ni les autres n'en disent un mot; leurs accusations portent sur les passages des croisés par l'Asie Mineure, mais aucun d'eux n'accuse Manuel de les avoir fait empoisonner pendant leur séjour devant Constantinople, et encore moins d'avoir encombré de leurs ossemens les places de la capitale, dont ont leur fermoit les portes avec soin. Qu'on juge sur cet échantillon quel degré de croyance méritent des écrivains postérieurs, comme Sanutus (**), ou même contemporains, qui n'ont fait souvent que répéter sans jugement, d'absurdes mensonges.

Parmi ceux-ci, il faut placer l'arménien Matthieu Vanerez, d'Edesse, dont l'histoire se trouve parmi les manuscrits de la Bibliothéque Impériale de Paris. Contemporain de Manuel, il a écrit l'histoire de la première croisade, et a mis sur le compte d'Alexis toutes les horreurs dont les autres accusent Manuel, particulièrement d'avoir mêlé de la chaux avec la farine. On voit par là que c'étoit alors un bruit accrédité, par lequel le peuple cherchoit à expliquer les ravages que firent dans l'armée des croisés, l'indiscipline, l'intempérance, le climat, et les mauvais alimens. Matthieu ne se fait aucun scrupule de mettre sur le compte d'Alexis ce que tous les autres ont mis sur le compte

(*) Boudelmont. Ducange in notis ad Alexiam Comnenam.
(**) Sanutus, p. 167.

Digitized by Google

de Manuel, et ne croit pas par là compromettre davantage sa véracité, que quand il porte l'armée du seul sultan d'Iconie à soixante mille hommes, et celle de Syrie à cent-dix mille; ou quand il dit que la bataille que les croisés perdirent sous Baudouin contre les troupes de Danichemend, fut la première défaite qu'ils éprouvèrent.

L'accusation portée contre Manuel par Nicetas de Chones, se retrouve aussi dans Aboulfarage, qui répète, probablement d'après celui-ci, que Manuel avoit donné aux croisés des guides perfides pour les égarer dans leur chemin, et qu'il avoit fait mêler de la chaux avec la farine qu'on leur vendoit. Mais ce bruit répandu dans l'armée des grecs, rapporté comme tel par Nicetas, et ensuite comme un fait positif par des auteurs postérieurs, loin d'être accrédité par tous les historiens des croisades, est passé sous silence par quelques-uns d'eux, comme il l'est par tous les autres auteurs byzantins; et il est même ouvertement démenti par les historiens les plus raisonnables des croisés. Il suffit au reste de connoître la prédilection de la plupart de ceux qui écrivent l'histoire pour des événemens et des causes extraordinaires, et l'on ne trouvera pas étrange qu'on se soit jusqu'ici beaucoup plus attaché à mettre au jour l'accusation que la justification de Manuel.

Voyons donc quelles sont les causes naturelles que des écrivains croisés contemporains assignent aux événemens qui ont donné lieu à ces bruits absurdes. Déjà vers la fin du règne d'Alexis, il en avoit été répandu de pareils, et la grande mortalité qui règna dans l'armée des croisés, l'an mille-cent, fut attribuée par ceux-ci à des puits empoisonnés, non par Alexis, mais par les sarrasins. C'est l'époque de cette accusation qui a probablement engagé l'arménien Matthieu Vanerez à le mettre sur le compte d'Alexis, avec celle de la farine mélangée de chaux.

Ecoutons ce qu'en dit l'abbé Eckard (*), l'un des contemporains et témoin de cette expédition. „L'an mille-cent, dit-il, il se fit à Jérusalem une assemblée générale de tous les chrétiens orientaux, le „jour de Noël. L'été suivant, l'air fut corrompu en Palestine par les „exhalaisons fétides des cadavres. Il y en a qui disent que les puits „avoient été empoisonnés par les barbares, et les citernes infectées par „le sang des hommes tués et des chairs pourries. Il en résulta une maladie pestilentielle qui ravagea un grand nombre des nôtres, peu ac-

(*) Martene, Collectio monumentorum. V. p. 512.

Digitized by Google

„coutumés à faire la guerre dans ce climat étranger, et parmi ceux-ci, „Godefroi lui-même."

Ainsi on supposa à la peste, qui suit ordinairement dans ces pays le fléau de la guerre, d'autres causes que les véritables, et l'on répandit des bruits absurdes. Eckard, cependant, comme nous voyons, est trop raisonnable pour y ajouter foi.

Passons naintenant aux expéditions de Conrad III et de Louis VII, où ces soupçons d'empoisonnemens furent le plus en vogue, et voyons ce qui en a donné la première occasion. C'est encore un contemporain, un auteur croisé, Odon de Deuil, dans les sept livres adressés à l'abbé Suger, qui nous en rend le compte le plus détaillé. Il nous apprend que les habitans grecs de la Bulgarie (qui avoient conservé le souvenir du brigandage commis par les armées de la première croisade), gardoient avec soin les murs de leurs villes contre les tentatives qu'ils craignoient de la part des allemands. Ils fermèrent les portes et descendirent avec des cordes les vivres qu'on leur demandoit. Les croisés, qui ne supportèrent point cette disette factice au milieu d'une véritable abondance, se procurèrent par le pillage ce qu'on refusoit de leur donner de bon gré. A Philippopolis, des allemands virent dans un cabaret un de ces psylles ou jongleurs, qu'on voit encore aujourd'hui en Egypte, et qui gagnent leur vie en dressant des serpens dociles, avec lesquels ils font des tours d'adresse. Ayant rencontré un pareil jongleur, qui tiroit un serpent de son sein, ils n'y virent rien moins qu'un empoisonneur, et comme tel, ils le mirent en pièces. Ils attribuèrent dit Odon (*), la faute d'un seul à tous, et dirent que les grecs vouloient les faires périr par le poison.

Le tumulte qui avoit eu lieu dans un des faubourgs de Philippopolis, se communiqua à l'instant à la ville, et grand nombre d'allemands furent tués. La crainte de pareils excès, commis par l'armée de Conrad, avoit tellement allarmé les grecs, qu'ils crurent de leur intérêt de ne pas laisser les croisés tranquilles, mais de harceler, autant qu'ils le pouvoient, le passage de l'armée de Louis VII, qui marcha sur les trâces de celle de Conrad.

Voilà les véritables sources de ces accusations et de ces bruits, qui se renouvelèrent ensuite au passage des croisés en Asie, comme à leur passage en Europe.

(*) Scelus que unius omnibus imputant, dicentes quod eos occidere graeci veneno volebant.

Digitized by Google

Mais il nous reste encore une autorité des plus respectables, parmi les historiens des croisades, c'est celle de l'archevêque Guillaume de Tyr, contemporain de Manuel, et qui plus d'une fois avoit été envoyé comme ambassadeur à sa cour.

En parlant du passage de Frédéric I, et des pertes immenses que son armée essuya (pertes qui ne manquèrent pas moins que celles de Conrad et de Louis d'être attribuées à la perfidie de Manuel), il met au nombre des causes qui produisirent ces malheurs, la faim, la fatigue, le manque de connoissance du pays, l'encombrement des bagages qui tentoit la cupidité des musulmans, la supériorité des chevaux légers turcs sur les cuirassiers pesans des croisés, la réunion des infidèles et la désunion des chrétiens, lesquels divisés en corps isolés, devoient succomber à un ennemi qui tomboit sur eux en masses réunies (*).

Voila les véritables causes de leurs pertes, sans qu'il soit nullement parlé d'assassinats ni de poison. Il est vrai que Guillaume de Tyr rapporte que les croisés avoient été égarés par des guides perfides, qui les avoient menés dans des endroits arides où l'on manquoit d'eau, mais il se refuse en même temps à croire que cela ait été fait par les ordres de l'empereur. Et comment l'auroit-il pu croire, lui qui ayant été plusieurs fois à la cour de Manuel comme ambassadeur, avoit eu l'occasion de le connoître personnellement, et lui survécut assez longtemps pour ne plus craindre de dire la vérité toute entière; et, loin de le faire soupçonner d'un pareil forfait, il fait au contraire le plus bel éloge de ses qualités personnelles, de sa munificence, de sa générosité, et même de son zèle et de ses efforts contre les turcs (**).

En résumant l'autorité des preuves pour et contre Manuel en fait d'empoisonnement, nous trouvons d'un côté le bruit injurieux rapporté par le byzantin Nicetas, répété par le syrien Aboulfarage, par le latin Sanutus et plusieurs auteurs postérieurs; mais, de l'autre côté, nous trouvons le silence de Cinnamus, auteur contemporain de Manuel, sous lequel il servit; le silence d'Aboulféda, d'ailleurs assez circonstancié dans les expéditions des croisés; enfin les témoignages d'Odon de Deuil et de Guillaume de Tyr, qui contrebalancent de beaucoup l'accusation portée sur un bruit vague et absurde. C'est donc la peste, et l'indiscipline qui firent parmi les croisés tant de ravages,

(*) Guill. Tyr. p. 903. et XVI. p. 20.
(**) Guill. Tyr. p. 990.

Digitized by Google

que leur ignorance grossière attribua tout simplement au poison. De l'eau saumâtre, de la mauvaise farine, qu'ils devoient par fois rencontrer, et le psylle égyptien, qu'ils avoient trouvé à Philippopoli, suffirent pour accréditer le bruit que les puits étoient empoisonnés, la farine mêlée de chaux, et que les grecs, sans en excepter l'empereur, étoient des empoisonneurs.

Manuel n'avoit point empoisonné les croisés, mais les préjugés haineux qu'il apportèrent contre les grecs en général, envenimèrent tous leurs rapports avec eux. Les grecs taxèrent les croisés de *barbares*, et ceux-ci à leur tour les accusèrent de perfidie. Les uns et les autres n'avoient pas tout-à-fait tort. La pratique, et tous les raffinemens d'une politique rusée étoient du côté des premiers, tandis que la bonne foi des seconds étoit accompagnée de la plus grossière ignorance. Les auteurs les plus distingués des deux partis se rendent là-dessus une justice mutuelle; et si la princesse Anne a raison de parler avec répugnance de la barbarie des francs et de la grossiéreté de leur langue, Odon de Deuil n'a pas moins raison de parler avec indignation de la mauvaise foi des grecs et de la duplicité de leur langage. Il dit qu'ils avoient établi pour maxime d'état: *Non imputari perjurium quod fit propter sacrum imperium.* Plus il montre d'animosité contre eux et contre l'empereur, plus son témoignage a de poids quand il sert à les excuser ou à les justifier, ou quand il accuse ses compagnons de pélérinage. Il montre cependant une grande prévention contre les allemands, en mettant sur le compte des désordres qu'ils commirent, tous les désagrémens que les françois essuyèrent, et qu'ils pouvoient bien s'être attirés eux-mêmes. C'est ainsi qu'il dit que l'empereur d'Allemagne, arrivé aux portes de Constantinople, y ravagea les palais d'été de l'empereur grec; qu'ensuite l'armée françoise fut harcelée par les comans et les patzinaces, mais que quand Manuel en eut reçu des plaintes, il jura de ne pas en avoir la moindre connoissance, qu'il en fit beaucoup d'excuses, qu'il assigna aux françois des quartiers dans le voisinage de son palais, et leur fit donner des vivres en abondance; mais qu'en même temps il venoit de signer une trêve de douze ans avec les turcs.

Cette trêve ne fut cependant pas observée jusqu'à son terme. Avant que la moitié en fut écoulée, il battit encore les turcs, aussitôt que l'expédition de Conrad et de Louis fut terminée et que la guerre avec le roi de Sicile étant mise à fin, il eut les mains libres pour tourner ses armes contre le sultan d'Iconie et le souverain d'Arménie.

Digitized by Google

Bientôt après il tomba dans de nouvelles collisions avec les princes croisés. Raimond, prince d'Antioche, venant de mourir, sa veuve Constance offrit sa main et la principauté à la dispositon de Manuel, qui envoya le César Roger pour l'épouser. Mais ce projet de mariage ne fut pas plus réalisé que celui de son prédécesseur, qui devoit acquérir la ville d'Antioche par un mariage avec la même princesse; mais elle changea tout aussi subitement d'avis pour refuser sa main à Roger, que ses tuteurs en avoient changé pour la refuser à Jean.

Les croisés craignirent que si elle épousoit Roger, ils ne devinssent tributaires des grecs; elle fut donnée en mariage à Renaud de Chatillon (*). La suite de ce mariage manqué fut, comme sous Jean, une expédition de l'empereur en Syrie et son entrée à Antioche, où il fut mieux accueilli que Jean, contre lequel on avoit ameuté le peuple. Les huit jours qu'il y passa, furent une suite non interrompue de fêtes les plus magnifiques, de tournois et de carrousels les plus brillans. Cependant les habitans d'Antioche n'étoient pas tout-à-fait contens des conditions du traité que Renaud venoit de conclure avec l'empereur. Conjointement avec Baudouin, roi de Jérusalem, ils le prièrent d'être moins exigeant sur le nombre des troupes qu'ils avoient stipulé pour secourir l'empereur, et de se relâcher sur le patriarche que l'empereur s'étoit réservé de leur envoyer toujours de Constantinople. Manuel leur accorda une diminution des troupes stipulées, mais il fut inexorable sur le point du patriarche, dont il se réserva la nomination exclusive (**).

Ce traité fut bientôt après suivi d'un autre, qu'il conclut avec Noureddin, prince d'Alep, et en vertu duquel celui-ci acheta la paix, en livrant plus de six mille prisonniers chrétiens, la plupart allemands et françois, restes malheureux de la dernière croisade de Conrad et de Louis. Ce trait d'humanité concourt à démentir les noires accusations, en vertu desquelles il devoit avoir fait empoisonner les croisés sur leur passage. S'il eût juré leur ruine, il étoit bien plus simple d'abandonner ces malheureux à leur sort dans les fers ennemis, que d'empoisonner les puits auxquels il eût apparemment fait afficher un avis, pour que personne autre que les croisés ne bût de leurs eaux. Cette idée d'empoisonner une armée entière, est vraiment trop absurde.

En retournant à Constantinople, il fut harcelé par les troupes du sultan d'Icone, avec lequel il finit de conclure une paix avanta-

(*) Cinnamus l. IV. p. 16.
(**) Cinnamus IV. p. 21.

Digitized by Google

geuse. Il étoit, comme nous l'avons déjà vu, de l'intérêt, de la politique naturelle des empereurs grecs, de ménager alternativement les francs et les turcs, et de conserver du moins les uns comme amis, pour ne pas être obligés de faire la guerre en même temps à ces deux voisins dangereux. Aussi la politique de Manuel ne fut-elle jamais en défaut envers les turcs, toutes les fois qu'il s'agissoit de les ménager. Il la poussa au point d'inviter le sultan d'Icone à Constantinople, et de lui donner des fêtes magnifiques, qui firent rire les grecs encore long-temps après, parce qu'un turc de la suite du sultan, qui s'étoit vanté de voler du haut de la tour de l'Hippodrôme, s'étoit cassé la tête en se précipitant par terre.

Manuel combla de présens le sultan d'Icone, qu'il eut d'autant plus besoin de ménager, qu'ayant pris une part active dans les démêlés d'hérédité des princes hongrois, il alloit avoir sur les bras une nouvelle guerre de ce côté, et qu'il avoit à craindre encore davantage de l'esprit entreprenant de Frédéric, empereur d'Allemagne, qu'il n'avoit eu à craindre de son oncle Conrad.

Frédéric, parvenu à l'empire, avoit demandé par une ambassade la princesse Marie, fille d'Isaac, pour épouse, en promettant de s'acquitter de tous les engagemens que Conrad et lui-même avoient contractés à son retour de la Palestine, relativement à la restitution de l'Italie au pouvoir de l'empereur. Manuel, qui lui envoya aussi des ambassadeurs, savoit bien à quoi s'en tenir sur ces promesses; il ne s'agissoit pas de la restitution de l'Italie; il eût été trop heureux s'il avoit pu obtenir que les nombreux ennemis qu'il avoit dans ce pays-là, le laissassent en repos.

Craignant les puissances maritimes de Venise, de Gènes, de Pise, et d'Ancône, il se donna toutes les peines imaginables pour se les attacher par des services rendus et par un accueil hospitalier dans la capitale et dans tous les ports de l'empire. Craignant aussi le pape, qui pouvoit encore troubler l'orient en prêchant une nouvelle croisade, et Frédéric, qui étoit l'homme le plus dangereux pour être mis à la tête d'une pareille entreprise, il usa de toute sa politique à désunir entre eux ces ennemis dangereux, pour qu'ils ne fondissent sur lui avec toutes leurs forces réunies. Il tâcha en conséquence d'exciter contre Frédéric, le pape et les républiques maritimes, et les moyens qu'il employa à ce but, étoient parfaitement calculés pour l'atteindre.

Il avoit dans toutes les villes de l'Italie des hommes affidés, par lesquels il étoit informé de tous les projets qui pouvoient se trà-

Digitized by Google

mer contre la sûreté de l'empereur (*). Ayant envoyé dans un but à-peu-près semblable des ambassadeurs à Ancône, soit pour y recruter des hommes liges, soit ponr un simple espionage, Frédéric en conçut de l'humeur, et envoya des troupes contre Ancône, pour en faire le siège; mais les habitans signalèrent leur attachement à l'empereur grec par une défense courageuse. De cette manière, Manuel réussit durant tout son règne à conjurer l'orage qui pouvoit le menacer du côté de l'occident. Il entretint dans le même temps des relations d'amitié avec les croisés et avec les républiques maritimes, avec le sultan d'Icône et avec le pape, et tâcha de ménager à la fois tant d'intérêts opposés, sans se soucier du blâme de son propre clergé.

Celui-ci éclata surtout à l'occasion de la révocation d'un anathème, lancé par ses prédécesseurs contre un chapitre du Coran, révocation qui paroît avoir été moins l'effet de sa tolérance et de sa manière de penser en matières religieuses, que l'effet de sa politique, qui vouloit par-là complaire à ses voisins mahométans, devenus ses amis. Il s'agit de l'anathème lancé par Théodose le Grand contre la confession de foi musulmane, relativement à l'unité indivisible de Dieu, confession contenue dans le chapitre du Coran: *Dis, Dieu est un; il est éternel; il n'a point engendré, il n'a point été engendré, il n'a point d'égal* (**).

Manuel abolit cet anathème, quoiqu'il risqua par-là de déplaire autant au pape qu'il vouloit plaire aux princes musulmans, dont il sut adroitement se ménager l'amitié. Il ne put cependant conserver trop long-temps la paix ni en Italie, ni en Asie, et il se brouilla bientôt après avec le sultan d'Icone et avec les vénitiens, malgré les dépenses qu'il avoit faites pour gagner leur amitié.

Le sultan avoit promis à l'empereur pendant son séjour à Constantinople, de lui rendre la ville de Sebaste. Il la lui rendit effectivement, mais après l'avoir ruinée.

Les vénitiens s'étoient déjà fait chasser sous le règne de Jean, pour leurs mauvais procédés commis dans la capitale (***), où Alexis leur avoit accordé les premiers établissemens, comme à des alliés utiles contre le pouvoir des princes italiens. Cette fois-ci, ils se réunirent aux allemands pour faire le siège d'Ancône, dont nous avons parlé

(*) Nicetas Choniatus. Manuel VII. Glycas.
(**) Nicetas VII. 6.
(***) Cinnamus X.

Digitized by Google

plus haut, et ils finirent par obtenir la paix qu'ils sollicitèrent, et les privilèges dont ils jouissoient à Constantinople.

Plus tard, à-peu-près les mêmes privilèges, et pour les mêmes considérations, furent accordés aux habitans de Gênes et de Pise, qui eurent dorénavant leurs chefs, nommés *Baile*, *Podestá* et *Consul*. Les descendans de ces colonies italiennes, mélangées au sang grec, et confinées, après la reprise de Constantinople, par les empereurs grecs dans le faubourg de Pera, en constituent encore aujourd'hui les principaux habitans.

Manuel avoit les yeux ouverts sur toute l'Italie. En favorisant les villes maritimes, il n'oublia pas non plus celles du continent; il envoya de l'argent aux milanois, pour rebâtir leur ville rasée par Frédéric, et donna sa fille en mariage au marquis de Montferrat, en exigeant de lui qu'il fasse des incursions dans le coeur de l'Allemagne.

C'est ainsi qu'en excitant les puissances de l'Europe les unes contre les autres, il les empêcha de secourir les princes croisés en Asie, et qu'en troublant l'occident, il se raffermit sur le trône de l'orient.

Penchant tantôt du côté des latins, et tantôt du côté des musulmans, selon que les intérêts de sa politique l'exigeoient, il en fut alternativement l'ennemi ou l'allié. Nous l'avons vu en paix avec les turcs, porter ses armes en Syrie contre les croisés. Quelques années plus tard, lorsqu'il revint de l'expédition hongroise, il s'allia avec Amauri, roi de Jérusalem, pour entreprendre une guerre contre l'Egypte. C'est ce roi qui lui en avoit fait la proposition, pour partager avec lui les dépouilles de cette province, qu'il avoit déjà ravagée deux fois, pour soutenir la puissance du vizir Chaver contre son ennemi Chirkouh, général de Noureddin (*).

Cependant le prétexte qui avoit servi à Amauri pour cette expédition, étoit le refus que faisoit le sultan d'Egypte, de payer le tribut au roi de Jérusalem. Les efforts de Manuel passèrent l'attente d'Amauri, beaucoup plus qu'il n'eût souhaité. Le nombre des troupes grecques fut si considérable, que l'empereur parut plutôt le chef de l'entreprise que l'allié. Aussi l'alliance ne fut-elle pas de longue durée; elle échoua au siège de Damiette, où le roi de Jérusalem mit en oeuvre à-peu-près la même ruse qu'Alexis s'étoit servi pour se rendre maître de Nicée. Il ne resta pas en possession de Damiette, mais il négocia secrétement avec les assiégés, et proclama la paix au moment où les grecs donnèrent l'assaut à la ville.

(*) Abulfeda, ann. 559. 561. 564.

Digitized by Google

Les latins et les grecs s'accusèrent réciproquement de cette perfidie, qui paroît devoir plutôt être mise sur le compte des premiers que sur celui des seconds. Les auteurs arabes, grecs et croisés, se contredisent sur le véritable motif qui fit lever le siège, pendant lequel les troupes de l'empereur furent commandées par son général Contostephanos Andronicus. Guillaume de Tyr et Nicetas donnent pour raison de la levée du siège, le manque de vivres, et la famine qui en fut le résultat; le premier jette même plus particulièrement la faute sur Manuel, parce qu'il ne paya point ses troupes. Cinnamus au contraire, qui avoit fait sous Manuel plusieurs campagnes et probablement aussi celle-ci, accuse ouvertement les latins de s'être laissés corrompre par les trésors des assiégés, pour les engager à faire la paix.

Voilà les deux alliés qui s'accusent réciproquement des malheurs de la guerre, entreprise en commun, et de la paix qui la termina. Ce sont deux parties plaidant leur cause, et dont chacune n'est que trop suspecte de partialité. Cherchons la vérité dans le témoignage impartial d'un troisième, qui, ne tenant à aucun des deux partis, n'a pas de raison particulière à dénaturer la vérité. Ce sont les historiens arabes qui nous rendront ce témoignage. *Aboulfeda* et *Ibn al Ethir* (*) doivent nous être moins suspects que Cinnamus ou Guillaume de Tyr. Ils donnent tout simplement pour cause, l'arrivée de puissans secours de Salaheddin et de Noureddin, qui obligèrent les alliés à lever le siège. Cette raison paroît bien la plus naturelle, et cette coalition manqua, comme tant d'autres, du moins autant par les forces supérieures de l'ennemi, que par la désunion des croisés.

Après la dissolution de cette coalition, Manuel eut à lutter lui-même contre les efforts d'une autre, que deux princes, ses anciens alliés, le sultan d'Icone et le prince d'Arménie, formèrent contre lui avec le sultan de Damas. Manuel se mit à la tête de la plus forte armée qu'il eût encore eu sous ses ordres, et marcha vers les sources du Méandre. Le sultan d'Icone, effrayé du nombre de ces troupes, fit proposer un arrangement à Manuel, qui en dédaigna les conditions avec hauteur. N'ayant pas accepté ces propositions tendantes à la paix, il donna dans un piége, que l'ennemi lui avoit tendu dans les défilés du mont Taurus.

Près de l'ancien château de *Muriokephalos*, (ainsi appelé, parce que des myriades de grecs y avoient laissé leur vie) commence le

(*) V. 561. Abulf. Ibn al Ethir. p. 568. 569.

Digitized by Google

défilé de *Tzybriza*, par lequel les grecs dûrent passer au retour du château prénommé. Là, sept vallées se succèdent et ne communiquent entre elles que par des passages étroits et des détours tortueux; et les hauteurs de toutes les sept vallées se trouvèrent occupées par les turcs. Ils firent un carnage horrible dans l'armée grecque; le sang ruissela dans le lit des torrens de la montagne, et les abymes des vallons furent comblés par des monceaux de cadavres d'hommes et de chevaux. Manuel fut trop heureux d'acheter la paix, moins honteuse encore qu'il ne devoit s'y attendre après un revers aussi inouï.

Il lui en resta des souvenirs trop profonds dans l'ame pour qu'il ait jamais pu penser à s'allier encore avec les ennemis qui l'avoient mis à deux doigts de sa perte. Il rompit bientôt après la paix, à laquelle il avoit été forcé par cette défaite cruelle, et ses généraux l'en vengèrent par des victoires remportées sur les turcs. La nécessité de se défendre contre eux, le rapprocha des latins, et pendant les dernières années de sa vie, sa politique envers les croisés avoit pris une direction diamétralement opposée à celle qu'elle avoit eu au commencement de son règne. C'est Guillaume, archevêque de Tyr, l'historien le plus authentique des croisades, qui fut un des intermédiaires principaux, par lequel ce rapprochement s'effectua, et qui, étant allé trois fois à Constantinople, y traita les plus grands intérêts des princes croisés avec l'empereur grec.

La première fois il y fut avec Amauri, roi de Jérusalem, qui, pressé de tous côtés par les sarrasins, envoya des ambassadeurs à tous les princes chrétiens de l'Europe, pour demander leurs secours, et alla lui-même à Constantinople chercher ceux de Manuel (*). Ce fut alors que le roi de Jérusalem insinua à l'empereur l'expédition contre l'Egypte, dont il est question plus haut; Manuel y consentit, et combla le roi de dons sacrés en reliques, et de présens les plus magnifiques. C'est à cette occasion que Guillaume de Tyr se répand en éloges sur les qualités brillantes de Manuel, sur sa munificence, sa générosité et sa magnanimité. Il retourna près de lui, comme ambassadeur, la seconde année du règne de Baudouin IV, et il s'y trouva pour la troisième fois, en la même qualité, l'année même de la mort de Manuel (**). Il y fit alors un séjour de sept mois, et assista aux magnifiques fêtes des doubles nôces du fils et de la fille de l'empereur. Les efforts de ce sage archevêque ne contribuèrent pas peu sans

(*) Guill. Tyr. p. 989. 990. (**) Ibidem. p. 1118. 1119.

Digitized by Google

doute, au rapprochement des latins et des grecs, qui alla toujours en croissant vers la fin du règne de Manuel, lequel, s'il eut des torts dans les premières années de sa vie envers les croisés, les répara bien par le crédit et l'autorité qu'il finit par accorder aux latins dans la capitale. Ils y prirent un véritable ascendant, et étendirent leur influence dans les affaires, au point que les seigneurs grecs (Archontes) qui s'en étoient partagé jusqu'alors exclusivement la conduite, devinrent jaloux des latins, et n'attendirent qu'une occasion pour se débarrasser de ces étrangers, dont le crédit leur pesoit.

Alexis avoit le premier accordé un établissement aux vénitiens, que Jean chassa de la capitale. Manuel, en les y rapellant, avoit accordé les mêmes privilèges aux pisans, aux génois et aux habitans d'Ancône. Outre ceux-ci, nombre de croisés et d'aventuriers étoient venus s'établir à Constantinople, et les latins y affluoient de tous côtés dans les derniers temps de Manuel.

Ces détails, conservés par Guillaume de Tyr, mais passés sous silence par la plupart des historiens de Manuel, sont une dernière preuve de l'absurdité des accusations portées contre lui par l'esprit de haine et par l'ignorance de la populace croisée. Brave et généreux, il ne dédaigna pas la prudence nécessaire dans la situation critique où il se trouvoit; mais, beaucoup moins rusé qu'Alexis, il ne doit point être rendu responsable par l'histoire, des malheurs dans lesquels les croisés se précipitèrent eux-mêmes par leur désunion et leurs excès.

Alexis II.

C'est à l'avénement d'Alexis II, le troisième des Comnène, qui ont régné après Alexis I, que finit l'époque déterminée pour l'examen critique des historiens des princes de sa famille. Comme durant son règne il n'y a pas eu de croisade, et que la troisième n'eut lieu que vingt ans plus tard, sous Isaac l'Ange, le second de ses successeurs, il y a peu de chose à dire sur la politique observée envers les croisés par ce prince enfant, qui monta sur le trône à l'âge de douze ans, et en fut précipité à quinze. Il n'y a que la révolution arrivée à Constantinople sous son règne, pour chasser tous les latins, qui entre dans le sujet de ce mémoire, et des causes de laquelle nous allons nous occuper plus particulièrement.

Alexis II étant incapable de règner, le gouvernement se trouva tout entier entre les mains du Protosebastos, lequel par son avarice, sa dureté, sa présomption, et ses liaisons avec l'impératrice-

Digitized by Google

mère, s'étoit aliéné non-seulement les seigneurs grecs, mais même les latins(*). Ne voulant pas écouter leurs conseils, qui, dans les derniers temps du règne de Manuel, avoient si fort influé sur les affaires, il leur étoit devenu odieux. Il conserva cependant encore des égards pour eux, et ces égards même les perdirent aussitôt que le parti des Archontes, ou seigneurs grecs, fut assez puissant pour exécuter le projet qu'ils avoient formé depuis long-temps, d'appeler à la tête du gouvernement le scélérat Andronic, qui ensuite, par la tyrannie de son règne, ne confirma que trop l'idée que les vices et les crimes de sa jeunesse durent en faire concevoir.

La chute du favori fut le signal de l'expulsion des latins. Les grecs cherchèrent à se venger sur eux de la faveur et de l'influence dont ils avoient joui dans les dernières années de Manuel. Cette jalousie avoit encore été aigrie par des querelles religieuses; les deux nations se traitant tour à tour d'hérétiques.

Les latins, avertis de la conspiration qui se trâmoit contre eux, se disposèrent à quitter la capitale au moment qu'Andronic en approchoit. Ils s'embarquèrent sur quarante-quatre galères, et les vieillards qu'ils avoient abandonnés, furent victimes des factieux. Les troupes d'Andronic assaillirent les quartiers de la ville habités par les latins, brulèrent les maisons, profanèrent les-églises, tourmentèrent les moines, assassinèrent un cardinal légat, et immolèrent même à leur rage tous les malades qui étoient dans l'hospice de St. Jean.

C'est ainsi que les grecs traitèrent leurs hôtes, auxquels ils avoient marié leurs filles, et auxquels dans les derniers temps ils avoient même confié la direction de leurs affaires. Les latins se vengèrent à outrance de la barbarie des grecs, et ceux qui s'étoient embarqués sur les quarante-quatre galères et les bâtimens de transport, ravagèrent les iles et les côtes de l'Archipel, tuèrent les prêtres et les moines, brûlèrent les églises et les couvens et firent un butin immense des dépouilles des églises et des autels. Ils acquirent ainsi plus de richesses qu'ils n'en avoient perdu à Constantinople, et la flotte, qu'ils s'étoient formée de la marine grecque, fut long-temps la terreur des mers Egée et Jonienne.

Alexis I s'étoit emparé du trône l'an 1081, et Alexis II en fut chassé l'an 1182. Le règne des quatre princes dont nous venons de faire l'examen historique, par rapport à leur politique envers les croi-

(*) Guill. Tyr. 1083.

Digitized by Google

sés, embrasse donc précisément un siècle, pendant lequel il y eut deux croisades, la première sous le règne du premier, et la seconde sous le règne du troisième Comnène. Leur politique, qui devoit avoir pour but de conserver la sûreté et l'intégrité de l'empire, entre deux ennemis aussi dangereux que l'étoient les turcs et les francs, varioit souvent quant à l'apparence, mais elle étoit invariable quant au but principal, qui étoit de se ménager entre les chocs de deux puissances redoutables, avec la moindre perte possible.

Balancer le pouvoir de ces deux puissances en les caressant ou en les combattant alternativement comme alliées ou comme ennemies; presser le passage des croisés, au détroit du Bosphore, pour les éloigner le plutôt possible de la capitale, dont ils ravageoient les faubourgs, et dont ils menaçoient de se rendre maîtres; éloigner le théâtre de la guerre de la Bithynie pour le transporter à l'extrême frontière de la Syrie; voilà quel étoit le grand but de la politique du cabinet de Byzance, et si les moyens qu'il employa pour l'atteindre ne furent pas toujours ceux qu'une politique franche et sincère pourroit avouer sans réserve, ils ne furent pas cependant aussi atroces que l'esprit de parti et de haine des croisés et des écrivains occidentaux s'est efforcé de le faire croire.

Invariable dans son but, mais diversement accommodée aux différentes circonstances du temps, la politique des Comnène reçut encore d'autres modifications par le caractère personnel des princes, dont elle dut affermir le trône chancelant. Profonde, secrète et rusée, sous Alexis I; franche et ouverte, sous Jean; inquiète, turbulente et toujours dans les extrêmes, sous Manuel; enfin, nulle et livrée aux factieux sous Alexis II, elle fut souvent le jouet des passions personnelles des princes turcs, grecs et francs. Aucun cependant ne l'avoit portée à un plus haut degré que le premier Alexis, dont la conduite étoit un raffinement continuel de prudence et souvent de ruse et d'astuce. Le moule dans lequel la nature a formé de pareils sujets ne s'est point perdu, et on retrouve plus d'un Alexis parmi les grecs des temps modernes. Chargés de veiller sur la politique d'un empire, qui s'est souvent trouvé dans des situations aussi critiques que le byzantin, dont il a pris la place, ils ont eu plus d'une fois recours à toute la finesse et à toute la ruse, pour laquelle Alexis est si renommé dans l'histoire; ménageant tour-à-tour les intérêts divers des puissances qui menaçoient de les écraser; dissimulant les injures et les affronts, qu'un manque de délicatesse dans ceux qui ont à traiter avec eux rend

Digitized by Google

souvent plus sensible encore; ne négligeant pas l'occasion de se venger, si elle se présente, ils ont rétracé plus d'une fois, par leurs ruses et leurs vengeances, les traits les plus saillans du tableau des règnes d'Alexis I et II.

Doués par la nature d'une pénétration et d'une finesse, peu commune aux peuples occidentaux, il n'est pas surprenant que dans tous les temps, les grecs aient cru avoir à se plaindre, sinon de la barbarie et de la grossiéreté, du moins d'un manque de tact et de délicatesse, de la part des francs. Encore aujourd'hui, où les nations européennes surpassent les grecs autant en civilisation que ceux-ci surpassoient les francs du temps d'Alexis Comnène; encore aujourd'hui les grecs se croient-ils quelquefois en droit de faire revivre en partie les reproches de la princesse Anne, s'il s'agit de blâmer un manque de pénétration ou de finesse des européens avec lesquels ils ont affaire; encore aujourd'hui ceux-ci sont-ils souvent dupes de leurs ruses et de leur astuce, comme les croisés l'avoient été de celle d'Alexis.

Si nous avons été témoins des événemens et d'imputations absolument semblables de nos jours, où l'état de la civilisation est cependant diamétralement changé entre les grecs et les francs, qu'on juge combien les uns et les autres devoient se croire en droit de se plaindre mutuellement et de s'accabler de récriminations dans un temps où, excepté la bravoure, les francs étoient en tout inférieurs, non-seulement aux grecs, mais même aux musulmans, et où ils se perdirent eux-mêmes pour la plupart, par un excès d'ignorance et de présomption. Que la confiance aveugle énoncée dans leur cri de guerre: *Deus lo vult, Deus lo vult*, étoit loin de la confiance mesurée du Moslim, qui n'entreprenoit rien que sous les auspices d'*Inchallah* (*s'il plaît à Dieu!*) Ces deux cris de guerre caractérisent éminemment l'esprit des peuples, qui les avoient à la bouche, esprit aussi éloigné l'un de l'autre, que l'orient de l'occident, et que l'étoient l'ignorance et la barbarie des latins, de la culture et de la finesse des grecs.

Ne soyons donc plus étonnés si les premiers sont mal jugés des seconds, si les croisés ont souvent calomnié la politique d'Alexis et de ses trois successeurs, et s'ils leur ont attribué les suites naturelles de l'indiscipline, de l'intempérance et de la désunion, qui régnoient parmi eux. *Effusa est contentio super principes et errare fecit eos Dominus in invio et non in via.*

Digitized by Google

Auszug eines Schreibens

von

Herrn Eduard Rüppell an Herrn von Hammer,

datirt Livorno den 25. Novemb. 1817.

Ich komme so eben von einer Reise zurück, die mich geraume Zeit in Egypten und dem steinigten Arabien herumführte. Da ich Gelegenheit hatte auf derselben einige interessante Bemerkungen und Entdeckungen zu machen, und ich es für die Pflicht eines jeden Reisenden halte, solche dem Publicum mitzutheilen, so nehme ich mir die Freiheit Sie mit wenigen Worten von den meinigen zu unterhalten, und ersuche Sie, dieselben, wenn Sie solche einer Bekanntmachung würdig finden, in den Fundgruben des Orients einzurücken.

Obgleich die Gesellschaft französischer Gelehrten, die Bonaparte's Expedition nach Egypten begleitete, durch ihr schätzbares Werk über dieses Land in antiquarischer Hinsicht Alles erschöpft zu haben scheinen, so ist dieses doch keineswegs der Fall; denn der unruhige politische Zustand des Landes verhinderte oft eine gründliche Beobachtung der manigfaltigen, staunenerregenden Monumente. Die neuen Entdeckungen in dem Innern der grofsen Pyramide von Gize, und in der Nähe der Sphinx, welche man dem ausdauernden Fleifse des Capitain Cavilia zu verdanken hat, sind ein Beweis davon. Ich schweige von denselben, da ich keinen Antheil davon habe, und solche übrigens durch den englischen General-Consul Herrn Salt in einem besondern Werke ehestens bekannt gemacht werden.*)

Der prachtvolle Isis Tempel zu Tentyris, dieses Meisterstück egyptischer Architectur, ist von vielen Reisenden besucht und beschrieben worden; doch wenn ich nicht irre, allen entschlüpfte nachstehende Bemerkung. In einem der obern Zimmer, an dessen Decke sich auf der einen Seite die bekannte Hemisphäre mit dem Thierkreis befindet, ist auf der andern Seite eine weibliche Figur ausgehauen, in der Gestalt eines griechischen Π gekrümmt. In der zu Florenz publicirten Ausgabe von Denon's Reisen ist hiervon eine fehlerhafte Zeichnung Taf. CXXX. Hier sind nämlich in dem von dem Körper der Figur eingeschlossenen Raume vierzehn Schiffchen, mit eben soviel Scheiben, während im Original nur dreyzehn Schiffchen ausge-

(*) Diese Entdeckungen bestehen in der Auffindung eines 400 Fufs langen unterirdischen, in den Felsen gehauenen Ganges, der zu dem Grund des berühmten Brunnens der grofsen Pyramide führt, und eines Tempels mit einer grofsen Granittafel zwischen den Vorderfüfsen der Sphinx. Im Asiatic Journal (N:o XXII. p. 395.) woher diese Nachricht genommen ist, heifst der italiänische Finder Cariglio. N. d. H.

hauen sind; und zwar zwölf davon mit vollen Scheiben, das dreyzehnte besitzt nur ein Segment, Wenn ich es wagen darf, eine Hypothese über die Meinung dieser sonderbaren Figur vorzuschlagen, so wäre es, dafs solche eine Bildervorstellung eines Mondkalenders ist, um so mehr, da sie sich in demselben Zimmer befindet wo der Zeitraum des Sonnenjahres durch den Thierkreis angegeben ist. Es scheint demnach, dafs man zur Zeit als dieser Tempel gebauet wurde, sehr gut wufste, dafs zwölf volle Monde, und ein Theil eines dreyzehnten benöthiget sind, ehe die Sonne durch den alten Standpunkt in der Ekliptik den Verlauf eines Jahres anzeigt. Dieses war meine Bemerkung, als ich am 22. April eine getreue Skizze davon entwarf, und als ich solche nach meiner Zurückkunft in Cairo Herrn Salt mittheilen, hatte ich das Vergnügen, dafs er meiner Meinung beistimmte. Dieser berühmte Reisende ist verflossenen October nach Theben gegangen, wo er in Dendera meine Bemerkung auf dem Originale zu untersuchen Gelegenheit haben wird.

Als ich mich in Assuan aufhielt, wurde ich durch meine Bootsleute benachrichtiget, dafs sich auf einer Insel der Katarakten Ruinen befänden, die kein anderer Reisende besucht hätte. Obgleich solche Aussagen selten Glauben verdienen, so scheint diese doch in so weit wahr zu seyn, dafs die Insel nie genau untersucht wurde. Der Namen derselben ist Essehel; (die französischen Gelehrten nennen solche auf ihrer Karte von den Katarakten, Vol. I. Tafel 30, Sehelé.) Hier stehen die Ruinen eines kleinen Tempels, kaum sich noch einige Fufs über die Grundfläche erhebend, und durch seine eigne Trümmer angefüllt. In dem Porticus fand ich auf der Erde liegend einen Altar von Syenit oder schwarzen Granit; er hat die Form eines länglichen Rechtecks, 3 Fufs 7 Zoll hoch, 1 Fufs 10 Zoll breit und $5\frac{1}{2}$ Zoll dick, oben flach mit einem Peristyl zugespitzt, welches durch eine Urne und zwey Kreuzen (ansatis) in alto relievo, verziert ist. Auf diesem Altar, oder vielmehr auf dieser Tafel ist eine sehr gut erhaltene griechische Inschrift von Ptolemeus Eyergetes ausgehauen, wovon Sie beigehend eine Abschrift erhalten. Den Originalstein habe ich mit mir nach Livorno gebracht, und werde solchen nach Frankfurt am Main, meiner Vaterstadt schicken, um in der dortigen Bibliothek aufgestellt zu werden. Zu wenig mit der griechischen Sprache bekannt, überlasse ich es Andern, diese Inschrift zu erklären, besonders die den Gottheiten beigelegte Namen. Bei Nachgrabungen, die ich in den Ruinen dieses Tempels anstellen liefs,

Digitized by Google

fand man zwey Bruchstücke einer andern Granit-Tafel, gleichfalls mit griechischer Inschrift; doch sie enthalten zu wenig Worte, um einen Zusammenhang zu bilden. Ich habe dieselben in Cairo hinterlassen, wo selbst jeder Reisende darüber verfügen kann, der den Rest dieser Tafel auffinden wird.

Unter verschiedenen Antiken sind mir einige sehr gut erhaltene Papyrus Rollen käuflich zugekommen, und zwey kleine Stücke, welche der Seltenheit halber merkwürdig sind. Das eine ist ein egyptischer *eiserner* Siegelring, worauf eine stehende Figur gravirt ist; solche hat die Maske eines Falkenkopfes mit einer Priesterkappe, in der einen Hand einen Pfeil, und in der andern einen Bogen. Die Stellung und Kleidung der ganzen Figur ist charakteristisch egyptisch, ein neuer Beweis, um die Voraussetzung dafs das Eisen von den Egyptiern nicht gekannt, oder benutzt wurde, zu widerlegen. Uebrigens sind die egyptischen Antiken ungemein selten. Dieser Ring ward mir auf der Insel Elephantine gebracht, so wie eine, wenn ich nicht irre, ungekannte Münze der Stadt Ombos. Sie ist von Kupfer, dritter Gröfse: auf der einen Seite ist ein römischer Kaiserkopf ohne Unterschrift, scheinbar Trajan. Der Rewers ist ein Krokodil, worüber ΩMBITH geschrieben stehet; unter dem Krokodil liest man als Jahrzahl ΛIA. Ich machte diese Münze Herrn Doctor von Burghart von Wien zum Geschenke, da er ein grofser Numismatiker ist.

Dieses waren meine merkwürdigsten antiquarischen Beobachtungen in Egypten. Ein Hauptbeweggrund meiner Reise in das steinigte Arabien war den Begräbnisplatz aufzusuchen, den Niebuhr daselbst entdeckte, und welchen seitdem, den unglücklichen Boutin ausgenommen, meines Wissens kein Reisender besichtigen konnte, obgleich es mehrere vergebens versuchten. Doch damals waren andere Zeiten, und eine Excursion durch diesen Theil von Arabien konnte ich jetzo in Sicherheit selbst in europäischer Kleidung machen, während man vor wenig Jahren von Cairo nach Sues nur in ansehnlichen Caravanen und mit steter Unruhe reisen konnte. Diese schätzbare Sicherheit, und überhaupt den Schutz, den die Europäer dermalen in Egypten genieſsen, verdankt man der energischen Regierung von Mohammed Ali Pascha, dem jetzigen unumschränkten Beherrscher des Landes.

Nach drey Tagereisen von Sues in Süd, Südöstlicher Richtung kam ich in das Thal Na-seb an, und schlug mein Zelt ohnweit einem Lager von Beduinen von dem Stamm Hélegât auf; der eine mich begleitende Scheik gehörte zu diesem Stamm, sein Name ist Doelheb

Digitized by Google

und da ich besondere Ursache habe mit ihm zufrieden zu seyn, so empfehle ich ihn hiermit jedem späteren Reisenden, der diese Gegend besucht. Von Nas-eb ging mein Weg Nord Nordöstlich 1½ Stunden lang durch das Thal Malha; hier fängt die Urgebirgskette an, die bis nach Akkaba hinüber zieht, und auf dieser Seite hauptsächlich aus Hornstein Porphyr und Syenit besteht. In Malha verliefsen wir die Strafse, die nach dem Kloster des Sinai führt, Südöstlich in das Thal Baleh einlenkend. Die sehr schroffen Urgebirge sind hier durch horizontale Sandsteinlager bedeckt, die durch das successive Abwaschen des Wassers sehr groteske Figuren bilden. Wenn man bedenkt, wie wenig Regen hier zu fallen pflegt, und wie lange Zeit dieser durch die Sonne gehärtete Sandstein der Verwitterung widerstehet, so verliert man sich in die Zahl der Jahrtausende, deren Werk diese Zerstörung ist. Eine Stunde in theils Süd, theils Südöstlicher Richtung verfolgten wir unsern Weg durch das Thal Baleh in verschiedenen Krümmungen, dann verliefsen wir die Kamele, und gingen zu Fufse nach Süd Westen zu, beyläufig eine Stunde stets bergauf, einen sehr beschwerlichen Weg in von Regenwasser ausgespülten Schluchten, und späterhin über den schmalen Rücken eines Berges, bis wir endlich an den von Niebuhr beschriebenen Begräbnisplatz ankamen. Dieser Ort wird von den Beduinen nicht Gibbel-el-Mokkateb (wie Niebuhr sagt) sondern Sarbat-el-Chadm genannt. Ein Platz von beyläufig 160 Fufs Länge bei 70 Fufs breit, ist auf allen Seiten durch Steinhaufen eingeschlossen; Ruinen, die einst zu Gebäude gedient haben. Der Eingang zu diesem Platz scheint mir von der Süd Seite; hier stehen vier kleine Säulen mit viereckigen Capitälern. Auf jeder Seite der letzten ist ein Kopf der Göttin Isis mit den Kuhohren. Die Basis der Säulen ist ein längliches Rechteck (das einzige Beispiel welches ich in egyptischer Architectur angewandt fand) die Köpfe daher abwechselnd von verhältnismäfsiger Gröfse. Der Schaft der Säulen, wovon nur beyläufig drey Fufs sichtbar sind, ist mit Hieroglyphen bedeckt. Nördlich von diesen Säulen findet sich eine bis 50 Fufs lange Mauer, wenige Fufs über die Erde hervorstehend. Westlich sind die Ruinen eines kleinen Tempels, man sieht auf beiden Seiten des Eingangs kleine pyramidalische Propyleen, wie vor mehreren Tempeln von Oberegypten: Die Höhlungen worin die Thierangeln liefen, sind noch sichtbar. In dem Innern liegen auf der Erde zwei Säulen mit viereckigen Capitälern, gleich den vorgehend beschriebenen. Alles andere dieses kleinen Tempels ist in Ruinen. Auf der

Digitized by Google

Ostseite des Platzes sind drei Katakomben sichtbar. Die eine ist mit Hieroglyphen versehen, und hat ein Zimmer, dessen Decke durch einen Pfeiler unterstützt ist. Man sieht in jeder Katakombe einige horizontal ausgehauene Plätze, worin die Mumien gelegt wurden. Auf dem Boden zerstreuet fand ich mehrere kleine verstümmelte Statuen aus Sandstein ausgehauen; unter andern eine Gruppe von vier knienden Figuren; eine andere von zwei sitzenden Personen; ferner den oberen Theil einer aus schönen Brescie ausgehauenen Figur der Isis, die Orus säugt, in dem besten egyptischen Style ausgeführt. Sowohl innerhalb des Platzes und selbst in dem kleinen Tempel, als auch ausserhalb desselben auf der Nord, West und Süd-West Seite befinden sich viele Grabsteine. Sie sind 7 à 9 Fuſs hoch, haben ein längliches Rechteck zur Basis, 2 Fuſs bei 15 Zoll, und sind oben durch eine Wölbung geendet, welche auf den schmalen Seitenflächen aufsitzt. Auf diesen Steinen sind auf den vier Seiten Hieroglyphen ausgehauen; gewöhnlich ist auf der einen breiten Seitenfläche, unter der Wölbung, das bekannte egyptische Zeichen eines Leichensteines, die geflügelte Kugel mit zwei Schlangen; darunter ein oder mehrere Priester, welche Osiris oder Isis opfern. (Ich nehme mir die Freiheit Ihnen eine Zeichnung einer solchen Opferscene (Nr. 1.) beizufügen. Wann die Periode war, in welcher diese Gegend von den Egyptiern bewohnt, oder vielmehr wann der egyptische Cultus hier ausgeübt wurde, ist schwer zu bestimmen, da die alten Schriftsteller uns nichts hierüber mittheilen. Ich habe mich vergebens bemühet andere Ruinen in den Umgebungen zu finden, die egyptischen Ursprungs wären, und die man hier mit Wahrscheinlichkeit vermuthen dürfte.

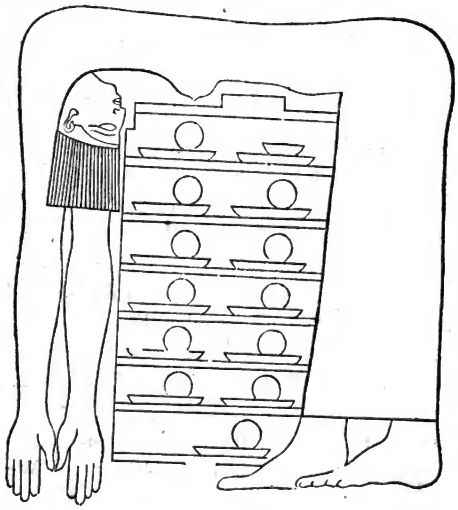
Es ist zwar sehr voreilig eine Meinung über das Alter dieser Monumente zu folgern, wenn sich solche blos auf den Zustande der Verwitterung des Sandsteines fufst, woraus sie verfertiget sind. Ich glaube daraus schliefsen zu können, dafs diese Monumente ungefähr 2400 Jahre errichtet sind, und vermuthete demnach, dafs es ein Werk einer Colonie Egyptier sei, die nach der Eroberung ihres Vaterlandes durch die Perser sich dem fremden Despotismus zu entziehen suchten. Doch, wie schon gesagt, ich selbst finde meine Meinung aus so unzuverlässigen Gründen gefolgert, dafs ich kaum es wage sie mitzutheilen.

Alles andere was ich auf dieser Excursion von merkwürdigen Alterthümern fand, waren an den Felsen längst des Weges nach Si-

Digitized by Google

nai in Wadi Berrah und Wadi Firaan von Zeit zu Zeit Inschriften in unbekannten Buchstaben. Besonders häufig sind solche in Mokkatem (von mehreren Beduinen Hegab Nehemie genannt); solches ist auf dem Wege zwischen El Tor und Sues, vier Tagereisen von letztgenannter Stadt. Hier sind die Inschriften in Sandsteine eingehauen, mehr oder weniger erhalten. Eine, welche am wenigsten durch Verwitterung gelitten hatte, schrieb ich treulich ab, und schicke Ihnen solche zur Einsicht. (Nro. 2.)

Auch die Ruinen in Wadi Firaan, von welchen Niebuhr sprechen hörte, hatte ich Gelegenheit zu besichtigen, doch es lohnt sich keineswegs die Mühe, welche man bedarf um die abergläubische Furcht der Einwohner zu überwiegen. Es sind zwei ganz in Ruinen liegende Schlösser, die den Ein-und Ausgang eines Theils des durch schroffe Felsen eingeschlossenen Thales vertheidigen konnten. In dem Zwischenraume, an den Bergrücken angelehnt, sind viele Wohnungen, klein und unregelmäfsig von zum Theil unbehauenen Steinen schlecht aufgeführt. Die nahmbarsten Ueberbleibsel dieser ehemaligen Stadt bestehen in einigen Säulen und Capitälern von Sandstein, in erbärmlichem Styl, mit Sternen und Crucifixen verziert, die auf eine Epoche des fünften Jahrhunderts hindeuten; ferner eine von gebrannten Backsteinen ausgeführte Cisterne oder ein Bad. Die Beduinen nennen diese Ruinen El-Maheret.



Digitized by Google

ΤΠΕΡ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ
ΚΛΕΟΠΑΤΡΑΣ ΤΗΣ ΑΔΕΛΦΗΣ ΘΕΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ ΗΡΩΙΔΗΣ ΔΗΜΟΦΩΝΤΟΣ
ΒΕΡΕΝΙΚΕΥΣ Ο ΑΡΧΙΣΩΜΑΤΟΦΥΛΑΞ ΚΑΙ ΣΥΡΑΤΗΓΟΣ
ΚΑΙ ΟΙ ΣΥΝΑΓΟΝΤΕΣ ΕΝ ΣΗΤΕΙΤΗΙ ΤΟΥ ΔΙΟΝΥΣΟΥ
ΝΗΣΩΙ ΒΑΣΙΑΙΣΤΑΙ ΩΝ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΥΠΟΚΕΙΤΑΙ
ΧΝΟΥΒΕΙ ΤΩΙ ΚΑΙ ΑΜΜΩΝΙ ΣΑΤΕΙΤΗΙ ΚΑΙ ΗΡΑΙ
ΑΝΟΥΚΕΙΤΗΙ ΚΑΙ ΕΣΤΙΑΙ ΓΕΤΕΜΠΑΜΕΝΤΕΙ ΤΩΙ ΚΑΙ
ΔΙΟΝΥΣΩΙ ΠΕΤΕΝΣΗΤΕΙΤΩΙ ΚΑΙ ΚΡΟΝΩΙ ΠΕΤΕΝΣΗΝΕ
ΤΩΙ ΚΑΙ ΕΡΜΕΙ ΘΕΟΙΣ ΜΕΓΑΛΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΑΛΛΟΙΣ ΤΟΙΣ
ΕΠΙ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡΑΚΤΟΥ ΔΑΙΜΟΣΙΝ ΤΗΝ ΣΤΗΛΗΝ ΚΑΠ*
ΠΡΟΣ ΤΑΣ ΟΥΣΙΑΣ ΚΑΙ ΣΠΟΝΔΑΣ ΤΑΣ ΕΣΟΜΕΝΑΣ
ΕΝ ΤΗΙ ΣΥΝΟΔΩΙ ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΠΡΩΤΑΣ ΕΝΑΤΑΣ ΤΟΥ
ΜΗΝΟΣ ΕΚΑΣΤΟΥ ΚΑΙ ΤΑΣ ΑΛΛΑΣ ΕΠΩΝΥΜΟΥΣ ΗΜΕΡΑΣ
ΔΙΕΚΑΣΤΟΥ ΕΙΣΕΝΗΝΕΓΜΕΝΑ ΧΡΗΜΑΤΑ ΕΠΙ
ΠΑΠΙΟΥ ΤΟΥ ΑΜΜΩΝΙΟΥ ΠΡΟΣΤΑΤΟΥ ΚΑΙ*
ΔΙΟΝΤΣΙΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ ΙΕΡΕΩΣ ΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ
ΗΡΩΙΔΗΣ ΔΗΜΟΦΩΝΤΟΣ ΣΑΡΑΠΙΩΝ ΑΜΜΩΝΙΟΥ ΑΜΜΩΝΙΟΥΣ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ

ΕΡΜΙΑΣ ΑΜΜΩΝΙΟΥ
ΠΑΠΙΑΣ ΑΜΜΩΝΙΟΥ
ΔΙΟΝΤΣΙΟΣ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ
ΦΙΛΑΜΜΩΝ ΦΙΛΑΜΜΩΝΟΣ
ΑΜΜΩΝΟΣ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ
ΠΕΤΕΑΙΟΗΣΙΣ ΦΑΝΟΤΦΙΟΣ
ΔΩΡΙΩΝ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ
ΨΕΝΧΝΟΥΒΙΣ ΠΕΛΑΙΟΥ
ΠΑΝΙΣΚΟΣ ΚΕΦΑΛΩΝΟΣ
ΨΕΝΠΟΗΡΙΣ ΠΕΤΗΣΙΟΣ
ΠΡΩΤΑΡΧΟΣ ΠΡΩΤΑΡΧΟΥ
ΠΡΩΤΙΩΝ ΗΡΑΚΛΕΙΔΟΥ
ΣΑΡΑΠΩΝ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ
ΔΙΟΝΤΣΟΣ ΠΕΦΑΛΩΝΟΣ
ΠΑΧΝΟΥΤΗΣ ΤΟΤΕΟΤΣ
ΠΕΛΛΙΑΣ ΠΕΛΛΙΟΥ

ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΗΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ΞΕΙΝΙΑΔΗΣ
ΙΤΑΓΟΥ
ΔΙΟΝΤΣΙΟΣ ΑΜΜΩΝΙΟΥ ΑΡΜΟΔΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΔΟΥ
ΝΗΣΙΩΤΗΣΓ
ΔΙΟΝΤΣΙΟΥ ΑΠΠΟΛ**ΟΥ
ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΗΣ ΔΙΟΝΤΣΙΟΥ
ΔΙΟΝΤΣΙΟΣ ΣΑΚΡΑΤΟΥ ΕΤΜΕΝΗΣ ΔΙΟΝΙ

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ ΙΤΑΚΟΥ
ΠΕΛΛΙΑΣ ΖΜΕΝΙΧΝΟΥΒΙΟΣ

Digitized by Google

Some general Remarks on the Romaic Language. *)

The continual inroads of the Slavonic and Oriental tribes into the Byzantine empire have prepared and the fall of Constantinople has accelerated the introduction of the Romaic Language.

The Romaic Language, which is commonly called the ἁπλῆ, or κοινὴ Γλῶσσα, derives its origin directly from the parent-language, the Hellenic. It has leſs alloy and mixture of other dialects, than the western languages of Europe, which sprung forth from the Latin, Slavonic, Celtic, or Teutonic Stock (a).

The Romaic Language like every other living Language is divided again into several dialects which differ according to the provinces and degrees of cultivation of those who speak it.

The purest dialect is spoken by the citizens of the Fanari in Constantinople, by persons of higher rank and the clergy, who is the true depositary of Greek language and literature. The greek priests ressemble the Bramins of Hindostan who carefully preserve the Sanscrit, whilst the bulk of the nation only talks the Pankrit, or vulgar language. Thus have the Arabians and Armenians the ancient lear-

(*) Diese Bemerkungen über die romaische Sprache sind aus einem zum Drucke fertig liegenden Manuscripte unter dem Titel: An Introduction to modern greek Grammar for the use of those English who travel through Greece by Ig. Plener of the J. R. Theres. Coll. Vienna 1817. entlehnt. Der Verfasser hat sie zugleich durch Beispiele und practische Anleitung den englischen Hellenisten nützlich zu machen gesucht, wie er sich in der an die Brittische Nation gerichteten Zuschrift anspruchslos ausdrückt:

Populo Britannico.

Pro Te, qui literas et Studia maximopere fovea, haec Grammatica ἁπλοελληνικὴ fuit congesta; multa eruditione nitere nolui. Sidera britannica jam undique lucent. Civibus tuis itinere per Graeciam et imperium turcicum utilis esse laboravi. Hoc opus fuit; si Tibi non displicet, labor meus mihi semper gratus erit. Vale.

Vindob. Cal. Febr. 1817.

Obgleich eben jetzt zwei neugriechische Sprachlehren von Mr. Anderson und Mr. Leake zu erst in England an das Licht treten, so dürfte doch den Britten diese Sprachlehre in obiger Hinsicht nicht unwillkommen seyn.

(a) Les Orientaux et particulierement les plus Sçavans appellent les Grecs, qui ont été joints et soumis à l'empire romain, Roum. Herbelot Biblioth. Orient. p. 721.

See also Crusii Turco-Graecia. 1584. Constantinople was called Νέα Ῥώμη, the Greeks Ῥωμαῖοι, and their language Ῥωμαϊκὴ.

Digitized by Google

ned, and modern, or vulgar language; that is only known and spoken by the Learned and Priests, this is the living Language of their respective nations.

The other greek dialects vary according tho the turkish provinces and the greek islands, where they are spoke and are more or less mixo-barbarous, as public schools are wanting or established (a).

The present greek language deviates however in many essential points from the ancient Hellenic language.

The pronunciation has been a great topic of long literary discusions; I shall only observe that the british Scholar may find sufficient amusement in the literary feuds of Erasmus, Beza, Cheke, Scaliger, Wetstein and many other learned champions, where the Aitists and Etists give fall play to their disputes.

The Etists follow the Byzantine pronunciation; the present Greeks are persuaded, that they still preserve the ancient sounds of their Ancestors. Indeed it is more reasonable to think that the Ῥωμαῖοι should better know their own pronunciation than the western scholars who cannot ascertain the pronunciation of their own parental-languages.

The pure Byzantine pronunciation in very melodious; their β, γ, δ, ζ, θ, κ, and the digraphs αυ,ευ,ηυ, the nuances between the ι and υ are extremely delicate sounds, very difficult to the western European, who eafily confounds the different nuances of these sounds. It requires a very delicate ear and a long habit to attain these melodious ounds on the Bosporus which have certainly more charms than even hose of the banks of the Arno. The unprejudiced british scholar will asily be convinced of it by listening to the sounds of both muses.

The modern Greeks have compounded some letters to expreſs ıose sounds which they borrowed together with the words from fo-

(a) There appeared lately two very ingenuous werks - Researches in Greece by Will. Mart. Leake Lond. 1814, and a Tour through Greece by Mr. Hobhouse.

The quarterly Review, April-July 1814 pag. 459 gives us on both Works the following account: „Till the appearance of Mr. Hobhouse's voluminous tour, we had scarce any thing on this subject beyond le petit Dictionnaire at the end of Spon, the hasty postscript to Mr. Wright's horae Jonicae and a few scattered remarks in the notes to Lord Byron's poems. Mr. Hobhouse has compiled an amusing though confused account of the Romaic language, but the first complete english work on the subject is that of M. Leake now before us.

And farther p. 475. Mr. Leake declares: „that he cannot subscribe to Mr. Hobhouse's distinction between the ecclesiastical Greek and Romaic. But this distinction is not the invention of Mr. Hobhouse, nor of Mr. Kadrika, but was noticed by De Guys and Villoison, and long before by Mr. Crusius, who received his information from the learned Greeks themselves. Lingua graeca, ut intelligimus hodie triplex est; 1. Vulgaris, qua Vulgus Graecorum utitur, corrupta. 2. Antiqua et pura, quam Graecorum docti hodie discunt. 3. Ecclesiastica, quae puris admixta barbara habet, qua sacerdotes aut docti in scribendo utuntur.

Digitized by Google

reign tongues. These we may call barbarous, if we please, though they only imitated the western nations, which have many compound letters to mark the different sounds they wish to express.

The Etymology of modern Greek is entirely founded on the Ancient, except a few new words from modern dialects, which will be easily known by the british scholar.

The Inflection of modern Greek dwells upon its own basis, the Ancient, though it differs sometimes in the final changes and the use of cases. It is indeed one of the most striking marks of degeneracy, that the lower classes of the Greeks hardly use the dative, though it frequently occurs in the writings of the Learned.

Besides this the use of auxiliary verbs and the rejection of the simple Infinitive are two distinctive features of the modern Greek; the use of auxiliary verbs probably derives from the Germans, or Franks who marched so frequently through the greek dominions to the holy land, and had for some time their residence in Constantinople.

The rejection of the simple Infinitive is a singular appearance, and the paraphrase, used instead of it, is somewhat similar to a manner of expression in Arabic, however the hellenic Infinitive is often used in their books.

The Formation of words is absolutely founded on that of the ancient Greek, but the modern Greeks have added some new prefixed and suffixed syllables besides the insertion of some letters, which disfigure the hellenic words, as: δόνω instead of δόω, ect.

The Composition of words is very frequent and depends entirely upon the ancient manner of compounding words.

The Syntax has certainly very much varied from the ancient Greek, but there is however the principal Characteristic, the hellenic language.

Neither the modern tongues filiated from the Latin, nor those from the German language have retained such a similarity of their parental-languages, as the Romaic still has to its parental stock.

The greatest deviation seems to be in the use of cases, which is completely neoteric and antihellenic, as: Τὸ ἐιπα, I told him.

All these changes are undoubtedly owing to the intrusion of the slavonic and oriental tribes and the continual intercourse of the western nations of Europe.

The Prosody of the Romaic deviates entirely from that of the

Digitized by Google

ancient Greek. The modern Greeks observe not the Quantity but form their Verses (στίχος) according to the Number of syllables and the Rhyme.

As to their final syllables their Verses are ὀξύτονοι, as: εὑρών, συγχορών; παροξύτονοι, as: ἀμπέλι, μέλι; or προπαροξύτονοι, as: γέννημα, χάρισμα; the last is held unharmonious. We easily perceive their prosody inclines to that of the western nations of Europe. (a)

Though the modern Greek began to form itself a long time before the fall of Constantinople, it appeared however in the greek writings many years after this Catastrophe. Demetrius Zenus from Zante translated the Batrachomyomachia into the vulgar tongue about seventy years afterwards.

The modern Greek is still very inconsistent and not yet mature to be ranked among the classic modern languages of Europe; but this is owing to the Growth of a long series of years, and a language, which is so near akin to the ancient Greek, has all the rights of being gloriously introduced into the circle of western languages.

It plainly appears from the preceding observations, that the romaic dialect wants neither richness, nor clearness, nor energy, being the only daughter of the hellenic language; we also see that it may boast even of euphony, but it is still in its infant state.

We must leave it to time and chance and be more indulgent to the present Greeks than we have been till now. Would the western nations ever have made the same attempts under the sway of a despotic Government? Let us not be unjust towards a nation, which fell as glorious, as ever any nation did, and whose fall was mostly owing to the envy and jealousy of the western nations. We should rather admire their efforts in the cultivation of their language and the erection of public schools, than charge them with sloth and indolence.

It is true, the Clergy, who forms the Cast of the Learned of Greece, does not strut ostentatiously in the Area of Literature; but they preserve still the doctrine of their Ancestors in their breast, and the Franks are grossly mistaken, when they tax their reserve with dulness, their taciturnity with ignorance.

Their Hellenic Schools in the Austrian dominions and in Russia; in Greece and Turkey loudly speak the efforts of the present race of

(a) See the short Analysis of the Romaic metres in the Λύρικα of Athanasius Χρισόπυλος Vienna 1811. and περὶ τῆς κοινῆς στιχουργίας p. 382 in the Γραμματικὴ ἀπλοελληνικὴ of Darvar. Vienna 1806.

Digitized by Google

Greeks; some are flourishing in Kesaria, in the Crimea, at Constantinople, Chios, Smyrna, Jonnanina, Saloniki, Bukarest and many other eminent cities. The modern Greeks have also translated many classic works of the French and English to make their youth acquainted with the spirit of modern literature.

There may be some reasons, why the western nations call the Romaic dialect, διάλεκτον μιξοβάρβαρον, but they will soon allow the daughter of the Hellenic parent-language a distinguished rank among the modern tongues, when it shall have attained that refined new form the modern tongues have assumed in the progress of cultivation and under the protection of a humane Government.

We blush at the invectives of late modern travellers in Greece who so grossly trespass against the rights of hospitality.

Mr. Pauw thinks it impossible that any human power should emancipate them from the dominions of ignorance, and raise their character to any thing bearing a resemblance to their ancestors.

Mr. Tournefort in his Travels to the Levant hardly allows twelve persons in the whole conntry, who understand the ancient Greek.

Mr. Hobhouse seems quite convinced of the ignorance of the present Greeks and glories in this discovery.

Mr. Bartholdi a german traveller plods the same way.

Let us hear a more candid writer Mr. Douglas in his essay on the resemblance between the ancient and modern Greeks, Lond. 1813. „There is at present scarcely a single village, where some person may not be found, who is able to read and converse in the ancient Greek; and that many citizens of the Fanari employ it with as much facility, as the κοινὴ γλῶσσα; that a material alteration has taken place in the vernacular phraseology of late years, and it is by no means improbable, that before half a century shall have elapsed, the language of ancient Greece may be again heard within the walls of Athens.

Every sensible man will give credit to the last, when he familiarizes himself more with the Greeks, who generally loathe the officious incumbrance of the Franks of all descriptions and cautiously conceal their learning from them. A transient residence in those countries is not always sufficient to pass a judgment on the literature of an oppressed nation, that never forgets the glory of ancient Greece.

Digitized by Google

Descrizione della Macedonia.

La Macedonia vien separata dalla vecchia Epiro, in oggi componente parte della bassa Albania, dal fiume nominato *Salnichi*, quale prende la sua sorgente dall' *Acroceravnia-ori*, *ossia Vunà tis Chimaras*, e va a sboccare presso Janna nel golfo adriatico detto *Oricos Limneonas*. Dall' Epiro la sua separazione si fissa al *Pindo oros*, in oggi *Vunà tù Mezovù*. Dalla Tessaglia la separa il monte Olimpo detto *Olimbos e Allolampson*. Si tralascia la parte marina. Dalla Tracia o sia Romania, il fiume *Nessos* ossia *Nestos*, in oggi *Carà sù*, questo prende la sua sorgente presso *Paghieù oros* nelle vicinanze di *Capigick*, e sbocca nel golfo di Contessa. Dalla *Mysia*, *Bulgaria*, vien separata dall' *Orvillon oros*, o sia *Scomion*, in oggi *Arapniza*, e l'istessa frontiera si osserva per la Servia: mentre nella *Mysia* si comprendre la detta Servia in alta *Mysia*, e la Bulgaria in bassa. Dall' Albania la separa il fiume *Drilson* in oggi *Drino*, questo prende la sua sorgente dal lago *Dassarini* (sede dei antichi re Bulgari) in oggi nominato *Okrida*: al sudetto fiume si unisce la riviera detta *Saon*, e sbocca nel golfo del Drino presso *Elissos*, in oggi Ellesio.

Principali monti della Macedonia.

Vermion oros, questo pende verso mezzo giorno, e si trova presso *Pindo oros*, con lago nel basso, nominato *Vermichi Limní*. *Pierion oros*, *e oros tes muses*, presso il monte Olimpo. *Verghittission oros*, *e Chitarion*, questo si scontra col monte *Vermion* sudetto, e si nomina volgarmente *Xerolivado*. *Athos oros*, in oggi Monte Santo il più rinomato nella Macedonia, pende verso l'Arcipelago, *Eghion Pelagos*, fra il golfo *Strimonico* e *Sighiticù*, i quali riscontrandosi formano l'istmo dell' antica *Kalchidichi*. *Orvillon oros e Scomnion*, in oggi detto *Arapniza* nella frontiera della Macedonia, pende verso la Tracia, e si unice coll' *Emmon oros*. *Sinvolon oros* 10 miglia distante da Filippo. *Rodopi Oros*, presso *Divri*, in ogi Debre sul principio del fiume *Axion*, detto Vardar, 70 miglia distante da *Croia*, ossia *Antigonia*. *Sindion oros*, presso *Tamariza*, e *Precopoli*, è vicino a *Scopia*, nell' alta

Digitized by Google

Mysia. *Verghuttission oros*, presso l'antica *Pellagonia*, e li monti nominati *Canavicunia ori*, in oggi detti *Vulizà vuna. Puglianon oros*, verso il golfo di Contessa.

Principali fiumi, e riviere della Macedonia.

Farivos, detto anche *Elicon vaffiros, e vafferos*, in oggi *Potamotis Caterinas*, ossia *Stupi*, prende la sua sorgente dal *Pindo oros*, e sbocca nell' Arcipelago, questo riceve varie riviere, e acque, principalmente le nominate: *Joòs, Pamillos, Tinicas, Corallion, e Apidanon. Alliacomon, Vitriza* in oggi *Ingè Carà*, prende la sua sorgente dalla *Canalluia ori*, e sbocca nell' *Axios*. Li sudetti *ori* di *Canalluia* sono seguito e catena di monti attenenti al *Pindo oros. Lidias, Ludias*, prende la sua sorgente dal lago detto di *Jenigè*, e sbocca nel golfo di Salonicco, in oggi si nomina *Mavroneri*, secca totalmente nell' estate, perciò credo che non debba aver nome di fiume.

Axios, in oggi Vardar, prende la sua sorgente dal *Scardù oros* nella Servia, presso Scopia, riceve varie riviere ed acque, principalmente le nominate *Erigonion, Ridiat* ecc. sbocca nel golfo di Salonicco. *Ekidoros*, in oggi *Galicos*, prende la sua sorgente nella *Mygdonia*, e sbocca presso Salonicco, secca totalmente nell' estate. *Kavris, Kavrias*, prende la sua sorgente dall' antica *Bysaltia* fra la fine di *Gonidas acras*, e *Cassandria*, in oggi Cassandra, sbocca nel golfo di Salonicco dirimpetto a *Pidne. Strimon Conosos*, in oggi *Marmari* e *Rendina*, prende la sua sorgente dall' *Orvillon oros*, e sbocca nel golfo di Contessa e da questo prende il nome il golfo. *Nessos, Nestos*, detto sopra, da un secolo formò un lago 9 miglia distante dalla sua sboccatura, detto lago di Tachinos. *Mils*, prende la sua sorgente da *Orthios oros* nella Tessaglia, e sbocca nel golfo di Salonicco presso Petra. *Drillon, Drino*, come sopra: il suo lago si nominava anche *Liknidia Limnì. Linza*, prende la sua sorgente dal sudetto lago di *Liknidia*, e sbocca nella riviera *Erigonion*, la quale cade nel Vardar come si è già detto.

Principali città, e borghi della Macedonia, presso le rive del mare.

Platamona nel golfo di Salonicco, fra li fiumi *Peneo* nella Tessaglia, e Farivos in Macedonia. *Collonia e Stadià*, in oggi villaggi presso le bocche di *Farivos e Alliacmon*, e presso a queste sbocca anche il *Mils*. Distante 7 miglia dal mare si trova *Pidna* in oggi Chitros 50 miglia da Salonicco; 40 miglia da *Pidna* vi è *Methoni*. 70 miglia dalla penultima si trova *Alloros* dirimpetto a Salonicco.

Digitized by Google

Fra *Gonida Acri* e fiume li *Kavris* si trova Cassandra, e presso a questa *Flegra* detta *Pallini*, penisola dal cui istmo si va a Cassandra; vi era in questa anticamente *Anfitis*, *Mendi*, *Schioni*, e *Sani*, in oggi solo villaggi. Presso a *Pallini* vi era *Antigonia*. *Canistro acron*, in oggi Cavo Canistro, vi era l'antica *Patalini Chersonisos*, e l'antica città di *Toron*, in oggi Castelli Rampo, ossia Longos, alla fine del golfo Toronaico verso settentrione, e arriva fino all' antica *Derni* in oggi Deterran, 20 miglia a ponente; poco meno da Cassandra verso settentrione, e 80 da Salonicco a levante, vi è *Aio Mama* villaggio in oggi coll' istesso nome. *Olinthos*, anticamente città fra *Athos oros* e *Pallini*, rovinata da Filippo il Macedone. Da questa 20 miglia distante vi era l'antica città *Michiperna Polis*, in oggi villaggi. *Deris* riva, comunemente detta Cavo-fallo presso il *Limeona di Cuffo* in oggi Porto Coffa. *Ambelos acra riva* comunemente detto Cavo Canestro, da questo segue il *Singhisticos golfos* del Monte Santo, ossia falde dell' *Athos oros*, su queste vi erano anticamente varie città, ma non si sa il nome che di una detta *Acanthos*, in oggi distinta con quello di *Terissù*, si trova fra l'antica città *Sigo* e *Provlacas*. Dalla parte settentrionale del *Monte Athos* vi era *Stratonichi Polis*; e da questa al *Ninfeon Acrotirion* d'occidente vi sono 30 miglia, e 20 a levante da *Accantho*, vi era l'antica città detta *Frangocastro*, in oggi tutto rovinato; e in tutta questa contrada vi sono solo villagi, e Ciftilik. Sul monte *Athos* vi erano cinque città rinomate dette *Dion*, *Eleonè*, *Thessa*, *Ollofixis*, e *Acroathos*. *Athossa* città antica dirimpetto all' isola di Tasso. *Panormos*, in oggi Macry, con porto dello stesso nome, e con altra città poco distante, nominata anticamente *Acti*.

Staira 15 miglia a levante di monte *Athos*, e poco meno dal golfo *Sindickicos* a settentrione; era la patria di Aristotile, rovinata da Filippo il Macedone, e reedificata da suo figlio Alessandro. Il suo porto si chiama Capro, come anche un isola a questo vicina. Da *Acanthos*, *Terissu*, a *Staira*, vien nominato *Cherssonissos*, e ha da circuito 400 miglia. *Arrethusa*, città antica in oggi villaggio di Rondina. *Arghilos*, città antica distante da *Anfipoli* 30 miglia. *Anfipolis* detta *Ton*, *Enea*, *Odii*, *Mirichi*, *Crademna*, e *Anadremos* fu chiamata *Cristupolis* in oggi rovinata, e si trova sulle rive del mare, fra Orfano, e Pravista. Fra il fiume *Nessos* e *Strimon* vi era l'antica città *Issimis polis*, e si nominava anche *Emathia*; si crede che questa sia la *Cavalla*, e altri pretendono che *Issimis* sia una città rovinata al di sopra della Cavalla, e che la Cavalla sia Neapolis nominata anche *Cri-*

Digitized by Google

stupolis. Frà *Anfipolis* sudetta, *Enea* e Cavalla, vi è il borgo di Pravista, ossia in oggi Prav. Dalla Cavalla per andare verso la sboccatura del fiume Nessos, presso il lido del mare, vi è un piccolo borgo nominato in oggi *Sarí Sciaban.* E dalla parte di terra non molto da quì distante vi è il borgo di Nikori, ossia Jenichioi.

Fra il fiume *Strimon*, e *Nessos*, vi erano anticamente delle città nominate *Fagris, Gapsilos*, e *Appollonia*, e al golfo *Strimon* vi erano le città *Mirchinos, Arghilos, Draviscos*, e *Thaton*; quest' ultima, e penultima, in oggi villaggi distinti colli stessi nomi. In queste vicinanze vi sono delle mine d'oro coperte, vi sono anche molti villaggi.

Principali città, e borghi della Macedonia fra terra.

Nell' antica *Ondomandichi* la principale città era *Filippi*, per essere stata eretta dal padre d'Alessandro, questa si nominava anche *Crimidi*; in oggi si trovano le sue rovine su una collina presso *Paghiù oros*, dalla sua circonferenza ed anfiteatro, si rileva la sua fu bellezza; fin oggi dette rovine si chiamano Filippii, e nelle sue vicinanze vi sono delle mine d'oro coperte. *Gazoros, Cassuros, Allectriopolis*, in oggi Alistratis, presso di *Anfipolis. Verghì, Verga, Verghissa*, in oggi *Scotussa*, si trova presso al fiume Nessos. Non troppo distante da Filipii si trova *Dramas* gran borgo in oggi detto Drama. *Fera, Ceres, Serasi*, in oggi *Seres*, gran borgo di commercio rinomato per i suoi cottoni nascenti nel suo territorio, si valuta il prodotto di questi, a cinque millioni di piastre annualmente. *Mellenicos, ton Zagoron Polis*, in oggi Melinicco, si trova su un alpestre *Gremnos.* Fra Seras, e Melenicco si trova il borgo detto in oggi *Demerisar*, e il borgo detto anticamente *Nicopolis* in oggi *Nevrocop. Christervenо Pirini* si trova verso *Mysia* ossia la Bulgaria, vi sono nelle sue vicinanze varii piccoli borghi in oggi nominati Boboseo, Dupniza, e il più rinomato è Strumza, anticamente *Polis ton trivanon* ossia *Tiveriopolis* in situazione molto montuosa e alpestre, 90 miglia da Uschiup, e non troppo lontano da questa si fa la fiera detta Doglia.

Non troppo lontano da *Doglia* si trova *Comopolis*, oggi *Petrici*, nel cui Territorio nasce il famoso tabacco Petrici. Alla parte opposta di *Strumza* si trova il borgo nominato in oggi *Radovis*, e fra Strumza, e Soffia, quello detto la *Pallanca.* Al di sopra di Radovis si trova *Stip*, borgo, e presso di questo, il borgo detto *Jocari Banu* ossia *Chiostendil* in turco, e verso la parte Setentrionale di Chiostendil sudetto, si trova il borgo detto in oggi *Comanova.*

Digitized by Google

Nell' antica *Kalchidichi* si trovava la città Avica in oggi villaggio. Nell' antica *Paraxias* vi erano le città nominate *Kietta Marillos*, *Antigoni*, e *Psaffara*, in oggi nulla che le distingua. Nell' antica *Pallatias* vi erano le città nominate *Eropos* presso il fiume Axios, e *Apsalon*, in oggi quest' ultima distinta col nome Prespa; e verso l'antica *Almopon* vi era la città nominata *Orma*, *Ormi*, in oggi distinta col nome di Coricia. Nell' antica *Orvillias* (quale prende la sua etimologia da *Orvillon oros*) si trovava la città *Goricos*, in oggi borgo nominato Garisto; e quì presso vi era la città *Estrea Polis*. Nell' antica *Pionia*, vi erano le quì nominate città: *Diveros*, e *Alloros*, in oggi la prima Debre, e la seconda Dianoro; lontano da Croia ossia Antigonia 70 miglia, fra *Diveros* e l'antica *Jorù*, *Joru Polis*, si trova anche Novigrod, borgo 20 miglia distante da Castoria.

Nell' antica *Sindichia* si trovano in oggi le quì nominate città, ossia borghi: Tamariza, e Precopolis, poche ore distante dalla *Missia* presso a Scopia. L'antica *Eraclea Sindichi*, in oggi nominata Chessià, verso il fine dell' *Illirion*, anticamente abitata dalli *Dassariti*, *Dassarini*, ossia Dassaritij, si trova sul fiume Drello, Drino; la loro capitale era *Liknidos* nominata anche *Okrida* in oggi volgarmente Ochrida, e dai turchi Justandil, con lago a canto, dal quale nasce il fiume Drino, detto lago, abbonda di trotte. *Evia Polis*, città fra Liknida, e Filippo (in oggi nulla) presso dell' antica sudetta *Sindichi*, detta anche antica *Dassaritian*, viene non troppo distante *Linghistris* in oggi villaggio detto Xevosna, distante da Okrida da occidente 45 miglia, e da Edesso a levante 69 miglia, e presso a questo viene L'antica *Pellagonia*, detta anche Vostanza, in questa vi erano le quì nominate città: Stori, in oggi Starachino, *Azorios*, in oggi Azoros presso le falde del *Verghettission Oros*; dieci miglia distante da questo si trova il borgo detto in oggi Dulichi, e il più grande della Pellagonia si nomina *Trekallà*, presso li monti nominati *Canovuulia Ori*, ossia Voluza.

Pithion Polis alli confini della *Pellagonia*, fra *Dulichi* d'occidente, e *Gonù* a levante; e dalle sudette tre città antiche *Azorios*, *Dulichi*, e *Pethion*, si è nominata la Pellagonia *Tripolitis*; doppo queste tre città, e Okrida già nominata, la rinomata è Castoria, in oggi borgo distinto collo stesso nome, e in turco detto Ghiolù Chestre, con lago de essa poco distante. Presso alla sudetta Castoria, viene Crupista, Sacista, e *Gravena* Grevenà tre borghi conosciuti in oggi con questi stessi nomi, e dalla parte settentrionale viene il borgo detto

Digitized by Google

Sarì Ghiol, circondato da molti villaggi, li abitanti de' quali, come li Albanesi, si affittano alli agà della Macedonia per *Seimen*, in occasione di discordie fra loro, e l'istesse traccie seguitano li Grevenioli, abitanti di Grevenà sudetta; dopo Sarì Ghiol viene il borgo di Cosiani, e Servia, ambidue conosciuti colli stessi nomi. Presso l'antica *Pellagonia* viene l'antica *Vissaltia*; questa si trova presso il fiume *Strimon* e verso la Traccia, era abitata dalli antichi Vissalti, e vi trovavano le quì nominate città: *Arrolon*, *Efporian*, *Takaliteras Ossan*, e *Verlan*: in oggi non sussiste veruna, nè vi sono altro, che villaggi. L'antica *Migdonia*, fra il fiume *Axion* e *Strimon*, aveva le seguenti città: *Antigonia* presso *Pidnis*, *Magnisias* da alcuni *Antigocà*, o *Coiogna*, Calindia, *Veros*, *Fischi*, *Terpillos*, quest' ultima creduta da tutti Monasteri, ossia Betoglia, residenza del Rumelì Valissì.

Pulikni rinomata; *Caravia*, *Xilopolis*, *Alloros* in oggì tutte villaggi presso il fiume *Ekidoros* detto *Callicos*. Si trovava fra la sudetta *Alloros*, e *Litis* distante da Salonicco 25 miglia, e 100 da Filippo, *Litis* detta in oggi Litta, villagio, non troppo distante dal *Termaicon golfon*, e Appolonia a 20 miglia della sunominata *Litta*, e 20 miglia lontano da quest' ultima si trova la sudetta Betoglia, ossia Monasteri, e *Perlapon* in oggi Pirlipè. *Pulikni*, alcuni dicono che sia l'antica Albanopoli. *Vellessos Pulickni* in oggi Chupurli presso la sudetta *Pulickni*; dopo questo viene Tickfis, borgo distinto collo stesso nome, e presso Tickfis, vi sono in oggi varii gran villaggi, ossia borghi, tanto verso Castoria, che verso Okrida; li più rinomati sono *Voscopolis*, Giorgia, ecc. Fra Castoria, e Vodina, vi sono varij villaggi conosciuti sotto nome di Salgì, per essere li loro abitanti quelli che forniscono i legnami per costruzione di case in Salonicco, e Macedonia, trasportandoli sui fiumi o altre acque che in esse calano. Doppo l'antica *Kalchidichi*, e *Paraxias* sudette, segue l'antica *Imathia*, o sia *Emathia*, questa ha a mezzo giorno Salonicco, a levante la *Pigheria* e Golfon *Termaicon*, a settentrione la *Pellagonia*, e a ponente la *Migdonia*.

Nella sudetta *Emathia* vi erano le quì a presso nominate città: *Tirissa*, quale si pretende che sia il villaggio detto in oggi Lefterokori, altri il villaggio detto in oggi Ceressi, e altri quello nominato Dimogriza, distanti da Terton circa 15 miglia a settentrione, da Castoria 46, e 35 miglia da Gonù. Presso *Athracà*, e Schidra, (quest' ultima in oggi Siderocapsia, ove presentemente vi è la mina d'argento aperta per conto del Gran Signore; distante da Salonicco 40 miglia, e poco

Digitized by Google

più da Torone a ponente) si trova *Meisa* in oggi villaggio detto Lolovischio; vi sono anche in queste vicinanze *Kirios*, e *Idomeni*, ma non si conosce veruna traccia, e fra *Kisiù* sudetta e *Gordonios* vi era la Gordinia detta *Gorza*, in oggi contrada con villaggi ma nulla può distinguerla. *Edessa* ossia *Eica*, in oggi Vodina; si pretende che questa fosse il luogo ove si sepellivano li re di Macedonia; questa si trova da Pella 28 miglia, e da Salonicco 50.

Veria, antica città rinomata, in oggi borgo distinto col nome di Carà Feria presso il *Vermion oros*, non troppo distante dalla riviera Alliacmon, e un acqua che passa nel mezzo del borgo detto *Verona*. Non troppo distante da Veria si trova *Nausa*, in oggi borgo di Niausta, secondo molti si pretende che presso Veria vi era *Eica polis*, e poi Pella, ma è un errore, mentre Eica è Vodina, Pella si nominava anche *Vunomos*, e *Vunomia* rinomata per essere stata la patria di Filippo, e Alessandro il grande; si trova fra *Edessis* a ponente, e Salonicco a levante, distante da Pidne 28 miglia. Pretendono molti che questa sia *Janza*, in oggi Vardar Jenigè, che si trova presso il fiume Ludias dal cui lago, dopo aver questo ricevuto un ramo del *Axion*, nasce il sudetto *Ludias*, si trova distante da Caraferia 24 miglia; altri pretendono che Jenigè sudetto non sia altro che un borgo formato dai turchi, e da un certo *Haggì Evrenos* conquistatore della Macedonia, e che la vera *Pella* sia ove in oggi si nomina Ta Pallatia, Ai Apostoli, e in turco Alla Clisce, *Ciftilik* presentemente non troppo distante da *Jenigè*, e in rimpetto al suo lago, in Collina, e io pure sono di quest' ultimo parere.

L'antica *Pieria* quale prende la sua etimologia da Pierion oros sudetto, si nominava anche *Laosia*, questa aveva varie città nominate *Fillaches*; si trova distinta da Edessa, a mezzo giorno 60 miglia, presso *Orthrios oros* sudetto, ove nasce il fiume *Mils*; vi era anche la città detta *Uales*, in oggi solo villaggi.

In Macedonia vi sono molti laghi; il più rinomato è il *Prassias* in oggi distinto col nome di Puliani Limni, presso il borgo detto Doiran; nel suo circuito, oltre al sudetto, vi sono molti gran villaggi; vi è anche, poco da questo lago distante, il borgo nominato in oggi Pasarudi, e dai turchi *Pasarià*, con un grande, e un piccolo lago al presso, distinti coi nomi di lago di Bessichia, e lago di Langasà, quest' ultimo corre nel primo; e quello di Bessichia, che è il più grande, nel golfo di Contessa. Vi sono all' intorno di questi laghi varij borghi, e villaggi, e poco distante l'antica città di *Adramerion* in

Digitized by Google

oggi nelle sue vicinanze il villaggio nominato *Galacita*, 24 miglia da Salonicco. Questa si trova nell' antica *Amfaxitidos*, città rinomatissima, al fondo del suo golfo, detto anticamente *Golfos Termairos*, si nominava anche Tessalonica, e *Thermi*, che vuol dir febbre; se questa perse quest' ultimo nome, non perse già la virtù di darlar alli poveri suoi abitanti; si nominava anche *Allia*, in oggi Salonicco, capitale della Macedonia, distante da Durazzo a levante miglia 350 e da Costantinopoli 433. Ove dico esservi state città, intendo anticamente, mentre in oggi, prelevando Salonicco, qualche fortezze, come sarebbe Cavalla, Platamona, e Okrida, e che neppur queste merita la pena d'essere nominate, non vi sono altro che borghi e villaggi, e come in questi nei più rinomati ordinariamente risiedono li arcivescovi, metropoliti, e vescovi della Macedonia, per maggior facilità per chi legge a conoscerli, quì presso vien nominato il loro numero, e residenza. Nella Macedonia vi sono due arcivescovi, dodici metropoliti e quindici vescovi, quali portano il nome della loro residenza.

Arcivescovi. Cassandrias, Okidon. *Metropoliti.* Tessalonichis, Castorias, Pellagonias e Perlapos, Bettoglia, Edessos, Caricias e Selasforu, Veriopoleos e Strumzas, Vetegradon e Canisis, Grevenon, Seron, Filippos e Dramas, Melenicos. *Vescovi.* Chitros, Campanias e Paniù, Platamonas Licostomos, Servion e Cosianis, Pulianis Vardariton, Petras, Adramerion, Jerissù e Aiu oros, Sessanion e Satistis, Moglenon, Moleseon, Prespon, Devron, Zavon, Coras e Macris.

Trovo superfluo di quì nominare li Pascià che sono in Macedonia, come pure li Gianizzeri e Spahì, che possono esservi, tutto ciò essendo bastantemente noto; come pure che in tutta questa contrada, comprendendo la fortezza di Salonicco, e le altre nominate, non vi sono trenta canoni in istato a mettersi in batteria. Mi fisserò soltanto a dire qualcosa sulla popolazione, il genere delli abitanti, e su li *Juruk*.

La Macedonia non può dirsi spopolata riguardo a varie altre parti della Turchia in Europa, ma volendola comparare all' Italia, potrebbe avere due volte più di abitanti, e tutti potrebbero facilmente vivere dall' agricoltura, i terrenni essendo in se fertilissimi e quasi li ¾ incolti in oggi. Li abitanti della Macedonia sono turchi, e greci; li ebrei non si trovano in gran numero che a Salonicco, e negli altri borghi il loro numero è pochissimo, sicchè fra li primi, e secondi vi sarà da circa 40 milla anime.

Digitized by Google

Li greci di religione si distinguono in greci, e bulgari, e fra loro vi è una spezie di astio. Li primi vengono disprezzati da' secondi; per ogni greco vi è in Macedonia due bulgari, e forse tre; e fra bulgari, e greci vi sono 7, e forse 8, di questi per ogni 3 turchi, se non più.

Li turchi vengono distinti in *Turkusciaghì* e *Juruck*; li primi abitano le città e borghi, e in alcuni villaggi framischiati con greci, mentre li secondi sono totalmente separati dagli uni e gli altri. Questi abitano le montagne sparsi quà e là, in abitazioni di 5. 10. 20. 50. 80. fino a 100 case per ogni abitazione più, o meno; queste abitazioni ogn'una ha il suo nome, e tutte vengono distinte col nome generico di *Juruck Mahalè*. Questi *Juruck* sono stati trasportati da Conia, allor quando fu conquistato l'imperio greco, e furono espressamente obbligati a spargersi nelle montagne e passagi, affine di tenere in freno li popoli conquistati abitanti nelle pianure e colline, e per ciò vengono distinti dai greci col nome di *Coniari*, da *Conia* loro primitiva patria. Li sudetti *Juruck* godono dei gran privilegi; sono diretti da un *Juruck Beij*, da cui dipendono intieramente; non viene per altro mai scelto nel loro corpo, ma da quello dei turchi *Osmanli*, ossia *Agà*, e uffiziali della Porta, dalla quale questo titolo si riceve; il loro Beij li dirige con uffiziali subalterni da lui prescielti nel loro corpo nominati *Ceri Bascì*. In cambio alli privilegi che godono, sono obbligati in tempo di guerra di fornire un tal numero di persone per ogni tante case, a piacimento del loro *Beij*, e questa truppa viene nominata *Juruck Ascherì*, ossia *Mirij Ascherì*. Fornito che hanno il loro numero, e venendoli ad essere domandato dalla Porta nuove truppe, in allora sono anche obbligati a fornirle mediante un tanto per testa, che li viene contato dal loro *Beij* per conto della corte, e questi si nominano *Beldar*.

Strada da Salonicco in Macedonia, a Seraglio in Bosnia.

Da Salonicco al borgo di Avretissar ore 6. Da Avretissar al villaggio di Techessi detto Ghercista, ore 7. Da Techessi al Tickfis borgo 9. Da Tickfis al borgo di Chiupurli 7. Da Chiupurli al borgo di Uschiup 9. Da Uschiup al Cassaba di Cacianick 7. Da Cacianick al villaggio di Lipian 8. Da Lipian al borgo di Metrovizza 10. Da Mitrovizza due ore in quà verso Lipian, vi è un *Giurdar*, ove è il confine della Bosnia coll' Albania, e la pianura di Cossova cominica da Cacianick e si stende fino a Mitrovizza, da questa a Jeni Bazar 10. Da Jeni Bazar a Sienizza borgo 10. Da Sienizza al borgo di Prepoi 8. Da Prepoi a Tasligè Cassabà 6. Da Tasligè al

Digitized by Google

borgo di Cianiza 8. Da Cianiza al borgo di Pracia 8. Da Pracia a Seraglio 8. Somma ore 125.

Strada da Saloniccoà a Scutari in Albania.

Da Salonicco a Jenigè borgo, ore 9. Da Jenigè al borga di Vodina 6. Da Vodina a Turbeli, gran villaggio 8. Da Turbeli a Betoglia, ossia Monasteri 6. Da Monasteri a Tesnia, villaggio grande 8. Da Tesnia al borgo di Okrida 8. Da Okrida al borgo di Debre 10. Da Debre al villaggio di Grubar 18. Da Grubar al borgo di Tercina 8. Da Tercina al villaggio di Ur 8. Da Ur a Scutari 8. Somma ore 87.

Nota delei editori.

Lasciando alli Litteratori dotti nell' antica greographia la cura di riconoscere li antichi nomi greci nell corruzione moderne aggiungiamo soltanto li nomi turchi dei luoghi citati, intanto che ci sono conosciuti dalla descrizione di *Hadji Calfa.*

Alla Clisa الا كليسه, Ammon (Haemus) امينه, Athos oros اتوس اوروس, Avretissar مورت حصار, Basaria بازار, Capigick قپوجق, Cavalla قواله, Cara Su قره صو, Cara Feria قره فريه, Castoria كسريه, Cacianik قاچانيق, Chiostendil كوستنديل, Chiupurli كوپرلي, Comanova قومانوه, Cossova قوصاوا, Croja اق‌حصار, Conia قونيه, Drino درين, Doiran دبران, Inge Cara اكه قره, Jenibasor يكي بازار, Jenigè يكجه, Juruck يوروك, Macry مكري, Methoni متون, Miri ascheri ميري عسكري, Mitroviza متروجه, Monasteri, مناستير; Okrida اوخري, Salnichi سلانيك, Sari Sciaban صاري شعبان, Sarighiol صاري كول, Salgi سالجي, Scopiu اسكوب, Scutari اسكدار, Seraglio سراي, Seres سيروز, Stupi اشتيپ, Taslige Cassabe تارلجه قصبه, Tickfis تكفيز, Trekalla ترحاله, Turbeli تربالي, Turkusciaghi تركاوشاغي, Vardar وادار. Zagoron زغره.

Inhaltsverzeichnifs.

I. Philologie.

Seite.

Wörterverzeichnifs der Koibalen und Motoren, zweyer Ssamojedischen Gebirge, von *Hrn. Julius v. Klaproth.* 61

Sprachproben der Tataren von Dobrudscha, aus Ewlia's Reisebeschreibung III. Theil von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 84

Hebräische Inschrift in der Burg zu Grätz. 96

Die Bedeutung des Namens Attila, aus Ewlia, von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 102

Entzifferung der egyptischen Buchstabenschrift, auf der Steinplatte, die auf der Kupfertafel zum ersten Heft des dritten Bandes der Fundgruben Nr. 1. abgebildet ist, nebst der Erklärung einer persischen Gemme. Von *Hrn. S. Fr. Günther Wahl.* 217

Explicatio tabulae, characteres cuneiformes ex tertia quartaque scriptura recensentis, autore *Grotefend.* 125

Séances XXXIVeme de Hariri, Séance de Zébid, traduite *par M. Grangeret de Lagrange.* 164

Persische Inschriften eines grofsen metallenen Trinkgefässes, aus dem k. k. Antiken-Kabinet. Von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 264

Die türkischen Steinschriften, auf den Denkmälern im Parke zu Hadersdorf, übersetzt von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 331

Some général Remarks on the Romaic Language *by Mr. Plener* 434

II. Poesie.

Poëme d'Ascha. La traduction et des notes critiques, précédée d'une Notice historique sur ce poëte. *Par Mr. le baron Sylvestre de Sacy.* 1

Proben aus Motenebbi, *von Hrn. Jos. v. Hammer.* 19, 197

Ein Gasel des persischen Lyrikers Kemal, von *Hrn. Joseph v. Hammer.* 70

Proben aus dem *Mesnevi* von *Hrn. V. Hussar.* 99

Proben einer Uebersetzung des Schâhnâmeh durch *Hrn. S. Fr. Günther Wahl.* 109, 233, 851

Specimens of persian Poetry, *by H. G. Keene Esqre.* 137

Strophen Scheich Saad's aus Hama, aus *Hrn. v. Hammer's* Geschichte persischer Dichtkunst. 141

Digitized by Google

Persisches Hochzeitsgedicht, aus Bagdad nach Wien eingesandt von *Harib.* 142
Doppelgereimtes Gedicht, Katran Edscheli's; aus *Hrn. Joseph v. Hammers* Geschichte persischer Dichtkunst. 143
Asisi's Stadtaufruhr, von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 178
An meinen Sohn Karl an seinen Geburtstage den 20. April 1817. Nach dem Arabischen. Von *Hrn. Joeph v. Hammer.* 204
Frühlingsgedicht Mevlana Dschelaleddin Rumi's, des grofsen mystischen Dichters. Von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 213
Bruchstücke aus dem persischen Heldengedicht von Mevlana Abdur-rahman Dschami, übersetzt von *Hrn. v. Rosenzweig.* 323
Inschriften türkischer und persischer Klingen, übersetzt von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 390

III. Geschichte.

Extrait de l'Histoire de dynasties attribué à Fakhr-eddin Razy. *Par M. A. Jourdain.* 28
Sened, das ist Vertragsurkunde, von Omar Ibn al Chattab, dem zweyten Chalifen, dem Patriarchen von Jerusalem unter seinem Siegel gegeben. Eingeschickt von S. E. dem *Hrn. Ritter Italinsky*, und übersetz von *Hrn. Joseph v. Hammer.* 67
Notice sur Abou Noama Katary, extrait des vies des hommes illustres d'Ebn Khilcan, par *M. I. Destains.* 81
Extraits historiques relatifs au temps des croisades, du livre Insol-djelil fit-tarikhi kods vel-Khalil. *Par M. Jos. de Hammer.* 145
Litterae Sultani Bajasidis II. ad Pontificem Alexandrum VI. 133
Merkwürdige Stelle über den Ursprung der Magyaren, aus der Reisebeschreibung Ewlia's II. Thl. Von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 204
Bülariae urbis origo atque fata; Tatarice et Latine, cura *C. M. Fraehnii Rostochiensis.* 205
Mémoire sur la vie et les ouvrages de Raschid-ed-djin. *Par M. Quatrèmere.* 265
Der Uebergang der Oberherrschaft von den Ommiaden auf die Abbassiden, nach dem Syrischen und Arabischen Texte des Ab-ul-Faradsch zusammengestellt 346
Description de la nôce de Bouran. *Par. M. de Hammer.* 389
Examen critique des historiens d'Alexis Comnène et de trois princes de sa famille qui lui ont succédé, et principalement de leur politique envers les croisés. *Par M. de Hammer.* 391
Auszug eines Schreibens des *Hrn. Bellino* an Hrn. v. Hammer. 45

Digitized by Google

IV. Geographie.

Extract of a letter from *C. J. Rich*, Esquire, His. Britt. Majesy's Resident at Bagdad, to *Count Wenzeslas Rzewuski.* 175

Note de la Route, c'est-à dire, des stations de l'armée ottomane, commandèe par le grand-vizir Youssouf pacha en 1799, de Scutari jusquà Damas. 232

Auszug eines Schreibens von Hrn. Eduard Rüppel an Hrn. v. Hammer. 427

Descrizione della Macedonia. 439

V. Naturgeschichte.

Notice sur les chevaux arabes. *Par M. le comte de Rzewuski.* 49

Luftsteine in der Steyermark gefallen i. J. 1618, aus der osmanischen Reichsgeschichte Naima's B. I. S. 326, von *Hrn. v. Hammer.*

Urkunde über die Abkunft eines arabischen Pferdes, übersetzt von *Hrn. Bellino.* 176

Sur l'introduction du sang oriental des chevaux en Europe. Par *M. le Comte Wencelas Rzewuski.* 333

VI. Religionslehre.

Estratto de libro detto *Uter Cand* Communicato de *Monsignor Münter, Vescavo di Selanda* 71, 188

Metamorphoses imaginées par Mohamet, tirées du livre intitulé *Kharidet-ul-agiaïb.* Traduction littérale par *F. P.* 231

Die Lehre von der Unterwelt der Aegypter, und den Mysterien der Isis, erklärt aus Mumiengemälden des k. k. Antiken-Kabinets, von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 273

V. Miscellen.

Method of renewing the *Giohare*, or flowery grain of Persian swords, commonly called Damascus blades By *Mr. John Barker.* 40

Ueber die Eigenschaften eines Staatsmannes überhaupt, und eines diplomatischen insbesonders, nach morgenländischen Ideen, aus dem türkischen Werke Lâmii's, *vom Adel des Menschen.* Wort-und Reim getreu übersetzt von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 85

Diplom des persischen Sonnen-und Löwenordens, übersetzt von *Hrn. v. Hammer.* 97

Erklärung des Gemäldes einer persischen Schachtel, im Besitz Sr. Durchlaucht des Hrn. Fürsten v. Metternich, von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 103

Réglement pour les Parasites; traduit du turc *par M. Th. de Chabert.* 140

Digitized by Google

Druckfehler.

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
12	15	المعوارف	العوارف
—	19	Djodai	Djodailah
—	27	Dhebaia	Dhobaia
—	vorletzte	qei	qui
16	13 v. u.	ains	ainsi
33	1	chites	chiites
35	19	Chites	Chiites
40	23	fuel	suit
57	16	frodi	froid
—	17	corrompt	corrompu
—	—	morve	morte
—	—	lesabot	le sabot
78	10 v. u.	avarzia	avarizia
86	10	Perd	Pferd
95	2 v. u.	alle auf	auf alle
96	13	יהוה	יה·ה
—	16	יְהוָה	יְהָיָה
—	—	פִּבְטִירַת	בִּפְטִירַת
102	16	or	oder
103	17	neben	nebeneinander
109	Note	hallerschen	hallischer
110	3	Codex der Berliner	jetz zu Göttin- aufbewahrte Codex der hanoverschen
112	letzte	verarbeiteten	Vorarbeiten
113	4 v. u.	veraustaltet	verunstaltet
114	7	Bombats	Bombast
—	9	Benennungen	Bemerkungen
114	4 v. u.	dcren	den
115	1	übertrieben	übertreiben
119	12	such	auch
123	10	nur eine	nur einen historischen Hauptgegenstand der Erzählung, auch immer nur eine
125	7	besoders	besonders
127	23 u. 29	Rhytmus	Rhythmus
128	29	Mosch	Moseh
129	22	Folgerecht	folgerecht
—	letzte	بدید	پدید
130	15	Überzeugung	Übersetzung
133	17	Nakscki	Nakschi
136	12	Gesammheit	Gesammtheit
—	23	des	der
137	14	XXVI	XXXI
142	16	hoher	hohen

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
142	1 u. 2 v. u. sind versetz; die letzte mit **) soll den Platz der vorletzten mit *) einnehmen, und umgekehrt.		
147	8	mouruta	mourut a
188	7	salvasi	salvarsi
189	19	Parbati	Barbati
170	12 v. u.	deste ivi le	detestavi la
193	17	Gii	Gli
194	16	v. u. piogge	pioggie
200	4	v. u. Brauen	Braunen
217	3	v. u. des	der
218	12	v. u. waren	wären
219	2	v. u. der	des
221	2	qui	cui
—	5	quodidie	quotidie
—	10	welches	welcher
—	11	oder der	oder den
233	9	فزه	فرّه
—	10	جوینده	جوینده
—	11	فرازنده	فرازینده
—	12	برآرنده	وبرارنده
—	17	کویان	کوبان
—	21	نماینده	نمایندهء
234	4	فزه	فرّه
—	7	پسندیدنست	پسند ید نست
—	10	کي	کيي
—	11	تابنده und پاینده	پاینده u. تابنده
—	20	fehlt vor dem Worte سام die Zahl 6) zur Note	
—	22	گفته	گفته
—	Note 5)	arabica	arabicà
—	Note 6)	Lectis	Lectio
235	12	پرده	پرده
—	13	بچه	بچه
—	14	نقره	نقره
—	20	کرده	کرده
236	2	کژان	کران
—	26 Note	یکدارم	بکدارم
—	—	ibid. Cod. Berolin.	et Hanoveran.

Digitized by Google

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
236	27	Cod. Berolin. alii	Lectio praeferenda vulgari lectioni بخانم in Cod. Hanoverano aliisque.
—	— ibid.	نخواهم	نخواهم et نخوانم
—	Note 30)	quo	quia
237	2	بنهادمي دادمي بنهاد مي داد مي	
—	5	زمين‌را	زمين‌ار چو
—	Note 31)	füge man zu Ende noch hinzu Cod. Hanoveran. habet تيزه شير matertera lea ineptius quidem.	
—	34)	prodit	produnt.
	ibid.	Berolinens.	Hanoveran.
—	Note 37)	füge man zu Ende noch hinzu: Nec minus V. L. برگزيد u. مزيد	
	93)	loquend	loquendi
—	43)	füge man zu Ende noch hinzu: Plures habent satis sinistre بركاروانها	
238	3	روان	دوان
239	1	بديد	پديد
—	12	كزر وزكار	كزروزكار
—	Note 68)	پو يه	پويه
—	ibid.	füge man hinzu: reliquenda pariter est lectio بهره Cod. Hanov. aliorumque.	
242	Note 136)	collata	collato
243	Note 146)	Cod. Berol.	Cod. Hanover.
244	7	بر اندش	براندش
—	8	پدير	پديره
—	19	دفز	وفز
—	23	كفت	بكفت
—	25	پر از	پراز
—	30	بد لسوزكي	بدلسوزكي
—	Note 151)	Berolin.	Hanover.
245	10	كه	خرد
—	11	مهر بدشد	مهرربا شد
—	23	زكسترد نيها	زكستردنيها
—	Note 156)	Berol.	Hanover.
—	Note 160)	füge man zu Ende noch hinzu: Cod. Hanov. quidem fert زديبا وخز و زياقوت و زر sed licet haec lectio versum leviorem reddat, nihilominus tamen haud praeoptanda videtur.	

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
246	2	كرهوش	كوهرش
—	6	برو نآي	برونـآي
—	Note 162)	Vox مهر	Vox مهر
—	ibid.	Cod. meo مهر	مهر
—	—	vel مهر	vel مهر
247	Note 6)	4	5
—	— 8)	Br. au d.	Br. an d
—	— 13)	harab	herab
248	7	Frarbe	Farbe
—	12	die	dir
—	24	sey dein Herz stets	sey stets de.n Herz
250	24	Márûi	Máhrûi
—	Note 35)	erfreueust	erfreuest
—	— 37)	Ssàms	Ssâm
251	1	Preiswerther! Dir	Preiswerther Dir.
252	25	aus der	aus den
—	Note 45)	zu reisen	zu reifen.
253	22	Heldenstamm	Heldenstamms
254	2	All' wie	All, wie
—	8	Brust	Brut
255	26	Am Himmel der	Am Himmel, der
256	Note 85	Den	Denn
258	4	senkendenden	senkenden
260	2	landende	ladende
—	4	entbothen,	entbothen.
—	7 v. u.	Reichssandarte	Reichsstandarte
261	8	alles genau	genau ihm alles
262	17	der	des
271	1	contées	contrées
272	8 v. u.	pas	par
278	letzte	clanstra	claustra
295	25	Ägztern	Ägyptern.
—	9 v. u.	catus	cantus
298	3	entstbnden	entstanden
299	18	Götterinnen	Göttinnen.
—	34	Brete	Brote
—	35	Mysterier	Mysterien
301	22	Nilde	Milde
302	30	الاحامر	الاحامر
308	34	Safis	Sofis
—	36	Horo	Horos
—	—	Serabaeum	Scarabaeum
310	23	der Wuchs	den Wuchs
311	32	بشيد	بشنيد
312	24	برابل	بزابل
—	37	دان	دمان
—	40	اموي	اهوي

Digitized by Google

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
314	22	مثرة	مثرة
—	31	آي	آن
315	3	بشر	بسر
—	6	بديد	بايد
—	36	پند	بند
316	17	gen China hin	gen China sie
—	16	des edlen Königs	der edle König
—	21	Gemache	Gemach
—	30	seinen	seinem
—	31	Hofe	Hof
—	33	Silbergütel	Silbergürtel
318	20	ward	war
319	3	des Königs	der König
—	21	rannten	rannte
321	1	war nur	war mir
—	2	nur	nun
—	3	vom	von
—	5	von	vom
322	20	im	ihm
323	13	dann	denn
332	30	der	des
—	35	zu	zu
—	—	der	des
—	—	derselben	demselben
333	20	comme	cavalerie que comme
340	Note 2)	Paphagoniens	Paphlagoniens
—	— 3)	Celle	celle
344	35	Kochlan	Kohlan
346	21	صفصعة	صفصعة
—	25	صُصْم	صُصْم
—	—	بصُص	بصُص
—	27	صُصْلَق	صُصْلَق
—	30	ooo	ooo
—	—	صُم	صُم
346	31	أُهصِبُف	أُهصِبُف
—	32	صُلْصُلْ	صُلْصُلْ
—	—	صُم	صُم
—	letzte	صُصْ	صُصْ

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
347	3	صم	صم
—	5	صُصْصُلْ	صُصْصُلْ
—	8	صلا سعت	صلاسعت
—	9	كه لُلْلُ	كه لُلْلُ
—	12	بُصْصُلْ	بُصْصُلْ
349	23	den	dem
352	22	Wulstge. schmückte	Wulst ge. schmückte
353	22	der Zorneifer	des Zorneifers
356	36	seinen	seinem
—	—	Ral	Reb.
360	3	spargere, radior.	spargere radios
367	11	Scunabel	Schnabel
369	7	Imans	Imaus
371	19	absoleten	obsoleten
373	10	den	dem
374	10	das	Dafs
379	24	Mininski	Meninski
381	2	gehörc	gehören
397	10	devinrentbientot	devinrent bien. tot
—	11	alorsà	alors à
399	13	(*)	(**)
—	letzte	die Note (**) ist ausgelassen	Anne Comene X
400	5	suzerainelé	souveraineté
—	7	prêtrer	prêter
402	19	devinssent	devenissent
414	7	naintenant	maintenant
—	Note	Scelus que	Scelusque
—	ibid.	imputaut	imputant
416	8	il	ils
419	3	pour	pour
427	22	davon	daran
434	21	ans	aus
435	13	fall	full
—	19	in	is
—	23	car	ear
—	26	casily	easily
—	15 v. u.	werks	works
—	11 v. u.	beyoud	beyond
437	letzte	απλοελλευικη	απλοελλευικη
438	4 v. u.	aud	and

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google